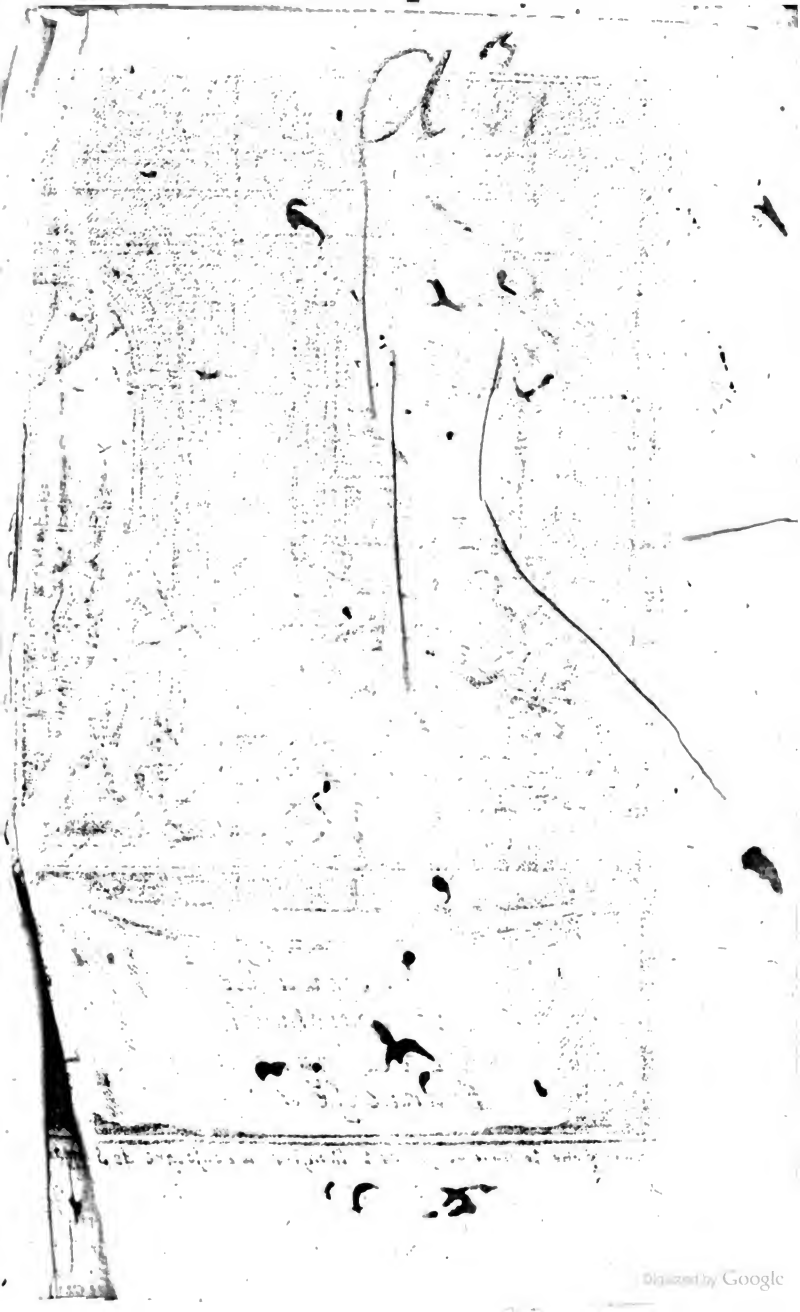
INLEYDINGHE TOT DE FRANSCHE TALE, MET VYF FRANSCHE...

Digitized by Google

6
5-8
51

Digitized by Google



La Nouuelle
Introduction
a'La Langue
Francoise ſ

Anvers che la veuve de george wilkmsens a l'enseigne de S.ig

INTRODUCTION
A LA
LANGUE FRANCOISE,
AVEC

Cinq Dialogues en François & en Flamand,
Utiles pour tous ceux qui desirent d'apprendre ces deux Langues,

Corrigée & augmentée de Nouveau en cette Dixiéme Edition.

INLEYDINGHE
TOT DE
FRANSCHE TALE,
MET

Vyf Franſche ende Duytſche t'Samen-ſpraecken,
Profijtigh voor alle die deſe twee Talen wenſchen te leeren.

Op een nieuw verbetert ende vermeerdert in deſen thienſten Druck.

BIBL. DOM. PROF. ROM. IHS V.
IUSTI LIPSII ROMANAE DOMUS EMANUENSIS

t'ANTWERPEN,
By JOANNES VAN SOEST, Boeck-drucker ende Boeck-verkooper woonende op de groote Merckt. 1710.

Met gratie ende Privilegie.

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

PREFACE AU LECTEUR.

VOicy qu'aprés tant d'Editions qu'on à faites de cette *Introduction a la Langue Françoiſe*, on a eſſayé de la rendre plus accomplie dans la huitiéme Edition qu'elle n'a encore paru auparavant, puis qu'on en a oſté quantité de mots barbares, & inuſitez, qu'on en a rendu l'Ortographie plus pure, plus exacte, & plus nette, qu'on l'a enrichie de quelques nouvelles Remarques, & qu'enfin on l'a reveuë de nouveau, pour la purifier de quelques fautes gliſſées en la derniére impreſſion, pour rendre les Conjugaiſons plus claires & plus inſtructives qu'elles n'ont eſté au paravant, & pour y ajoûter encore quelques curieuſes Remarques, dans cette neuviéme & dixiéme Edition. De ſorte que ſi l'on veut prendre la peine de la lire attentivement, on en pourra tirer des principes

Digitized by Google

faciles & intelligibles, pour s'instruire de cette langue, & pour s'y avancer peu à peu, sur tout quand quelque personne scavante en explique de bouche la facon de prononcer les mots, de les Ortographier, & de parler en bons termes.

Avis aux Maîtres & aux Maîtresses.

IL importe grandement aux personnes qui enseignent la Langue Françoise de bien faire concevoir àleurs Disciples, combien il est nécessaire d'apprendre les Conjugaisons. qui sont come l'ame de tout de langage. Elles doivent aussi les faire lire promptement, & nettement, les corrigeant chaque fois, qu'ils y manquent. Au reste il leur sera utile qu'elles leur fassent écrire quelque chose qu'elles leur dictent, pour remarquer où ils manquent le plus, en leur Ortographe, & même qu'ils en apprennent quelque peu par mêmoire, afin que par ce moyen ils conçoivent, comme il faut discourir de bonne grace.

Lyste

Digitized by Google

Lyſte van eenighe woorden, waer in de *H.* uytgeſproken wort.

Liſte de quelquee mots, ou l' H. *doit être prononcèe.*

HA, *ha.*
Hache, *byl.*
Hacher, *hacken, oft kappen.*
Hachis, *hackſel.*
Haillon, *vodde.*
Haine, *haet.*
Hair, *haten.*
Haire, *hairen-kleedt.*
Héron, *Reyger.*
Helebran, jeune canard ſauvage, *jongen Eynt-vogel.*
Hâle, *ou* Haſle, *hitte van de Sonne.*
Haſler, *ou* hâler, *ſwertachtigh maecken.*
Haleter, *hygen.*
Halle, *hal.*
Hallebarde, *hellebaert.*
Helleberſtat, *halberſtat.*
Hallier, *dichte hage.*
Hambourg, *Hamborgh.*
Hameau, *gebucht.*
Hampe, *de ſchacht van een Hellebaert.*
Hanche, *heupe.*
Hanneton, *kever, mellenaer.*
Hannir, *briſſchen.*
Hanniſſement, *briſſchinghe.*
Hanter, *omgaen.*
Hantiſe, *omganck.*
Happer, *op-ſnappen.*
Happe-lourde, *valſchen Diamant.*
Hacquenée, *telle.*
Hart, *ſtrop, oft mutſaert-bant.*
Harangue, *wel ſprekende redeninghe.*
Haranguer, *wel ſprekent redenen.*
Harangueur, *redenaer.*
Haraſſer, *vermoeyen.*
Harceller, *knibbelen.*
Harcelleur, *hayr-reeper.*
Harde, *een kudde harten.*
Hardes, *reys-tuygh, oft ander dingen.*
Hardi, *ſtout.*
Hardieſſe, *ſtoutheyt.*
Hardiment, *ſtoutelyck.*
Hareng, *haringh.*
Harengere, *haring-wyf.*
Harengeaiſon, *haring-tydt.*
Hergne, *ou* hernie *gheborſtenheyt.*
Haridelle, *ondeughent peerdt.*
Harnacher, *zadelen.*
Harnois, *wapen.*
Harpe, *Herp.*
Harpeur, *herp-ſpeelder.*
Harpie, *verſierden grijp vogel.*
Haſard, *ou* hazard, *geval.*
Haſarder, *wagen.*
Haſardeur, *Waegh-hals.*
Haſardeuſement, *avontuerlyck.*
Hâte, *haeſt.*
Hâter, *haeſten.*

Digitized by Google

Hâtif, *haeſtigh.*
Haſtivité, *haeſtigheyt.*
Haſtivement, *haeſtelijck.*
Haubois, *ſchalmeyen.*
Havre, *haven.*
Haut, *hoogh.*
Hautain, *groots.*
Hautainete, *grootsheydt.*
Hautainement, *hooghmoedelijck.*
Hautement, *hooghlijck.*
Hauteur, *hooghte.*
Hauſſer, *op-heſſen.*
Haye, *hagke.*
Hebeté, *bot, plomp.*
Hebeter, *bot-maecken.*
Heaume, *helm.*
Heaumier, *helm-maecker.*
Henri, *Hendrick.*
Henriette, *Hendricksken.*
Heraut, *Wapen-vooght.*
Herce, *een raem daer men 't parkement op ſpant.*
Heriſſe, *over-end' ſtaende.*
Heriſſer, *over-end' ſtaen.*
Heriſſon, *een yſer vercken.*
Herman, *Harman.*
Heron, *Reyger.*
Heros, *heldt.*
Herce, *egghe.*
Hercer, *egghen.*
Herceur, *die egget.*
Heſtre, *beuken boom:*
Heurter, *ſtooten oft kloppen.*
Hibou, *Vijl.*
Hideux, *ſchrickelijck.*
Hideuſement, *ſchrickelijcken.*
Hie, *hey-block.*
Hier, *in heyen.*
Ho, *he.*
Hocher, *ſchudden, weggelen.*
Hochepot, *hutſpot.*
Hochet, *kinderklater.*
Hola, *hola.*
Hollande, *hollandt.*
Hollandois, *hollander.*
Hongre, *ruyn, een ſeker ſoorte van peert.*
Honte, *ſchaemte.*
Honteux, *beſchaemt.*
Le Hoquet, *den hick.*
Hoqueton, *korten wapenrock.*
Horion, *harden ſlag op 't hooft.*
Hormis, *behalven.*
Hors *uyt.*
Hotte, *rep, maers.*
Hotter, *rep draghen.*
Hottier, *rep-draghen.*
Houblon, *hoppe.*
Houë, *ſpade.*
Houër, *ſpitten.*
Houer, *delver.*
Houlette, *herder-ſtaf.*
Houpelande, *reys mantel.*
Houppe, *quiſpel.*
Houpé, *met quiſpels verçiert.*
Houſpiller, *kleer-ſcheuren, oft malkanderen om ver' ſmijten.*
Houſſe, *deck-kleet, datmen op de Peerden leyt.*
Houſeaux, *laken-kouſſen.*
Houſſer, *veghen:*
Houſſeur, *vegher.*
Houſſer, *ryſken.*
Houſſoir, *beſſem van pennen ghemaeckt.*
Hoyau, *breede Kuypers byl.*
Houx, *hulſt.*
Huée, *geroep.*
Huër, *ſchreeuwen.*

Humer,

Digitized by Google

Humer, *ſuypen.*
Hune, *meerſſchen van den maſt.*
Huppe, *hoppe.*
Hure, *hooft van een wilt dier.*
Hurler, *huylen.*
Hurlement, *ghehuyl.*
Hutte, *hutte.*

Lyſte der woorden, waer in de *S.* uyt-gheſproken wordt.

Liſte des mots, ou l' S. *doit être prononcée.*

A.

ABſtenir, *onthouden.*
Abſtinence, *onthoudingh.*
Accoſter, *genaecken*; *maer de* S. *wort niet uyt-gheſproken in* coſté, *zyde.*
Adminiſtrer, *bedienen.*
Ajuſter, *op-proncken.*
Alchimiſte, *Alchemiſt.*
Apoſtille, *handt-teeckeningh.*
Apoſtat, *af-vallige.*
Apoſtatie, *af-val.*
Apoſtolat, *Apoſtelſchap.*
Apoſtolique, *Apoſtelijck.*
maer in Apoſtre, *Apoſtel*, *wordde* S. *verſweghen.*
Apoſtrophe, *uytlatingh.*
Apoſtume, *etter-gheſwil.*
Apoſter, *toe-maken.*
Artiſtement, *konſtighlijck.*
Aſſiſter, *by ſtaen.*
Aſperges, *ſpargies.*
Aſpect, *aenſien.*
Aſpic, *Slangh.*
Aſpirer, *nae-ſtaen*
Aſtre, *Sterre.*
Aſtrologie, *Sterre-kijckery.*
Aſtrologue, *Sterre-kijcker.*
Aſtronome, *Sterre-kender.*
Aſtronomie, *Sterre-konſt.*
Aſtuce, *ſlimheyt* vieux mot.
Atheiſte, *Godts-loochenaer.*
Atteſter, *getuygen.*
Attriſter, *bedroeven.*
Auſtére, *ſtraf*, *ſtrengh.*
Auſtérité, *ſtrafheydt*, *ſtrengheydt.*
Auſtriche, *Ooſtenrijck.*

B.

BAptiſtére *betoon*, *waer in men aen-wyſt den tydt in den welcken men gedoopt is.*
Baptiſmal, *dat het doopſel aengaet.*
Baſtion, *Bolwerck.*
Baſtant, *genoeghſaem.*
Baſtonade, *ſtock-ſlagh*, *maer in* Baſton, *ſtock*, *wordt de* ſ. *verſweghen.*
Beſtiole, *beeſtken*, *maer in* beſte, *beeſt*, *wort de* 1 *niet uytgeſproken.*
Biſcuit, *tweeback*, *biſcuit.*
Blaſphemer, *Godt laſteren.*
Bruſque, *ſtuer*, *rouw.*

C.

CAſque, *helm.*
Caſtille, *Caſtilien.*
Caſtor, *kaſtoor.*
Cataſtrophe, *droevigh eynde.*

Digitized by Google

van't ſpel,
Celeſte, *hemelſch.*
Chaſte, *kuyſch.*
Chaſteté *kuyſheydt.*
Chaſtement, *kuyſchelyck.*
Chriſtianiſme, *Chriſtendom.*
Chriſt, *wanneer't met den naem* Jeſus *niet gevoeght is.*
Circonſpect, *omſichtigh.*
Circonſtance, *omſtandigheyt.*
Clandeſtin, *verborghen.*
Clyſtere, *kliſterie.*
Clauſtrale, *Kloofterſch: maer in* Cloiſtre, *Kloofter, wort de ſ verſwegen.*
Combuſtion, vieux mot, *verbrandingh.*
Confiſquer, *verbeurt maken.*
Confiſter, *beſtaen.*
Confiſtoire, *Kercken raedt.*
Conſpirer, *t'ſamen ſwoiren.*
Conſtant, *ſtantvaſtigh.*
Conſtance, *ſtantvaſtigheydt.*
Conreſter, *by zyn meeningh blyven.*
Conſtipé, *hart-lyvigh verſtopt*
Conſtituër, *ſtellen.*
Conſtrüire, *de woorden ſamen voeghen.*
Contriſter, *bedroeven.*
Conſtellation, *geſternte.*
Contreſcarpe, *Bolwerck.*
Correſpondre, *overeenkomen. maer in* reſpondre, *Antwoorden, worde de ſ niet uytgheſproken.*
Coſmographe, *Wereldt beſchryver.*
Coſmographie, *Wereldt beſchryvingh.*
Crepuſcule, *ſcheemer licht. tuſſchen lichten en donckeren.*
Chriſtal, *Kriſtael.*
Crouſtiller, *korſten eten.*

D.

DAmaſquiner, *Bloemwerck maken.*
Debuſquer, *uyt-iaghen.*
Demaſquer, *ontmonnen.*
Demonſtration, *betooningh. maer in* demonſtrer, *betoonen wort de ſ verſwegen.*
De faſtre, *ongeluck.*
Deſcription, *beſchryvingh, maer in* deſcrire, *beſchryven, moet de ſ niet uytgheſproken worden.*
Deſeſpérer, *wanhopen.*
Deſiſter, *ophouden.*
Deſtiner, *toeſchicken.*
Deſtituër, *verlaten.*
Deſtruction, *verwoeſtingh: maer in* deſtruire, *verwoeſten, wort de ſ verſwegen.*
Dereſter, *vervloecken.*
Digeſtion, *verdouwingh.*
Diſcontinuër, *ophouden.*
Diſcorder, *oneens zyn.*
Diſcourir, *praten.*
Diſgrace, *ongenade.*
Diſparoitre, *verdwynen.*
Diſpenſer, *vky houden.*
Diſperſer, *verſpreyden.*
Diſpoſer, *ſchicken.*
Diſputer, *twiſt-redenen.*
Diſtance, *wydde.*
Diſtiller, *af druypen.*
Diſtinguer, *onderſcheyden.*
Diſtribuër, *uyt-deelen.*
Domeſtique, *huys genoot.*

Eccle-

Digitized by Google

E.

ECclefiaſtique, *Kerkelijck.*
Embuſcade, *laegh.*
Eſcabeau, *voet-banck.*
Eſcadron, *bende.*
Eſcarpin, *dunne ſchoen, die doorſneden is.*
Eſcarcelle, *aes ſack.*
Eſclave, *ſlaef.*
Eſcopette, *handt-roer.*
Eſcorte, *geley van krygs-liede.*
Eſcrimer, *ſchermen.*
Eſpace, *ruymte.*
Eſpagnol, *Spagniaert.*
Eſpéce, *ghedaente.*
Eſpérer, *hopen.*
Eſprit, *gheeſt.*
Eſtaffier, *ſtalknecht.*
Eſtoccade, *ſtokade.*
Eſtomac, *maegh.*
Eſtropier, *verlemmen.*
Eſtrappade, *wippingh.*
Evangeliſte, *Evangeliſt.*
Eſcalader, *beladderen.*
Eſcalier, *trap.*
Eſcarre, *de openinghe van een Wonde.*
Eſcroquer, *af-troggelen.*
Eſpadon, *ſlagh ſweert.*
Eſtamet, *Stamet.*
Eſtime, *achtinghe.*
Eſtimer, *achten.*

F.

FAntaſtique, *eygenſinnigh.*
Feſtin, *Gaſtery.*
Fiſtule, *loopend' gat.*
Flaſque, *ſlap krachteloos.*
Frontiſpice, *gevel.*
Fruſtrer. *te leur ſtellen.*
Funeſte, *ongeluckigh.*
Fuſtiger, *kaſtijden.*

G.

GAſcon, *Gaskonier.*
Gaſpiller, *verquiſten.*
Geſte, *weſen, oft ghelaet.*
Groteſque, *ſnaeckſch.*

H.

HIſtoire, *hiſtorie.*
Holocauſte, *brant offe-*
Hoſpitalité, *herberg ſaemheyt: maer in* Hoſpital, *Gaſthuys, wort de ſ verſweghen.*
Hoſtie, *ouwel, zeegh-offer.*
Hoſtilité, *vyantlijckheyt.*
Horoſcope, *gheboortſter,*

I.

ILluſtre, *doorluchtigh.*
Impoſteur, *bedrieger.*
Inceſte, *bloedtſchandt.*
Inceſtueux, *die bloedt-ſchande bedryft.*
Inconſtant, *ontſtantvaſtigh.*
Indiſcret, *onbeſcheyden.*
Induſtrie, *gauwigheyt.*
Indigeſtion, *rauheyt.*
Indiſpoſition, *ongeſontheyt.*
Injuſte, *onrechtveerdigh.*
Inſcrire, *inſchrijven.*
Inſpirer, *in-blaſen, in-geven.*
Inſtaller, *in hulden.*
Inſtance, *aenhoudingh.*
Inſiſter, *volherden, aendringen.*
Inſtinct, *ingevingh.*
Inſtitüer, *inſtellen.*
Inſtruire, *leeren.*
Inſtrument, *werckluygh.*
Inteſtins, *gedarmte.*
Iuveſtir, *omringen: maer in* veſtir, *kleeden, wordt de ſ verſweghen.*

Digitized by Google

J.

Jaſmin, *Jaſmijn.*
Jaſpe, *Jaſpis.*
Juriſconſulte, *Rechts-gheleerde.*
Juriſprudence, *Rechts-gheleertheyt.*
Juſques, *tot daer en toe.*
Juſte, *rechtveerdigh.*

L.

Legiſlateur, *Wet-gever.*
Leſte, *braef.*
Liſte, *lyſt.*
Luſtre, *luyſter, glans.*

M.

Magiſtrat, *Overigheyt.*
Meſtre de Camp, *Veldt-overſte.*
Majeſté, *Majeſteyt.*
Manifeſte, *openbaer.*
Maſculin, *mannelijck: maer in* Maſle, *manneken, moet de* ſ *verſwegen worden.*
Maſque, *mom-aenſicht.*
Maſtique, *Maſtick.*
Miniſtre, *dienaer.*
Myſtére, *verborgentheydt.*
Modeſte, *zedigh.*
Moleſter, *moeyelijck zyn.*
Monaſtére, *klooſter.*
Moſquée, *de Kerck van Mahomet.*
Mouſquet, *roer.*
Mouſtache, *knevel.*
Muſcade, *Moſcaet.*
Muſcle, *ſpiere, oft vleeſchachtigheyt der ledenen.*

O.

Obſcurcir, *verduyſteren.*
Obſtacle, *beletſel.*
Obſtiné, *hartneckigh.*
Offuſquer, *verduyſteren.*
Oſtentation, *op-gheblaſentheyt.*

P.

Paſchal, *dat tot Paeſſchen behoort: maer in* Paſque, *Paeſch, moet de* ſ *niet uytgheſproken worden.*
Paſtenade, *paſtenaken.*
Paſteur, *herder, maer in* Paſture, *voedtſel, wordt de* ſ *verſweghen.*
Perſiſter, *aenhouden.*
Perſpective, *ver-geſicht.*
Phantaſque, *byſinnigh.*
Peſte, *peſt.*
Piſte, *ſpoor.*
Piſtole, *Piſtole.*
Piſtolet, *Piſtolet.*
Plaſtron, *een borſt-lap daer men mede ſchermt.*
Poſte, *Poſt.*
Poſterité, *nakomelinghſchap.*
Poſtillon, *Poſt.*
Poſtpoſer, *achterſtellen.*
Predeſtiner, *voorſchicken.*
Preſcrire, *voorſchrijven: maer in* Eſcrire, *ſchrijven, wordt de* ſ *verſweghen.*
Preſque, *by kans.*
Prognoſtiquer, *voor-ſegghen.*
Proteſter, *wederſpreken, ſweren.*
Puſtule, *puyſtken.*

Que-

Digitized by Google

Q.

QUestion, *vraegh, maer in* Enquester, *onderſoecken, wordt de ſ niet uytgheſproken.*

R.

REſiſter, *teghen-ſtaen.*
Reſpect, *aenſiien.*
Reſpecter, *eeren.*
Reſpirer, *heraeſſemen.*
Reſtaurer, *weder oprechten.*
Reſte, *overſchot.*
Reſtitüer, *weder geven.*
Reſponſable, *verantwoordelijck: maer in* Reſpondre, *antwoorden, wordt de ſ verſweghen.*
Reſtriction, *uytzeminghe.*
Robuſte, *ſterck.*
Ruſtique, *boerſch.*
Ruſtaut, *plompaert.*

S.

SAcriſtie, *de Kerckelijcke kleer-camer.*
Satisfaire, *voldoen.*
Schiſme, *ſcheuringh.*
Scholaſtique, *ſchoolſch.*
Sequeſtre, *ſcheyd'-man.*
Siniſtre, *tegenſpoedigh.*
Solſtite, *den langhſten, ende oock den kortſten dagh van't jaer.*
Subſiſter, *beſtaen.*
Suſtenter, *onderſtutten.*
Subſtitüer, *in de plaets ſtellen.*
Superſtition, *wân-gheloovigheyt.*

T.

TEmpeſtueux, *onweerachtigh: maer in* Tempeſte, *onweer, wort de ſ verſweghen.*
Terreſtre, *aerdſch.*
Teſtament, *uytterſte wil.*
Teſtifier, *betuygen.*
Tranſcrire, *overſchryven.*
Triſte, *droevigh.*
Triſteſſe, *droevigheydt.*

V.

VAſte, *wijdt, en groodt.*
Veſtale, *een heydenſche maeght.*
Veſtige, *Voetſtap.*
Viſcoſité, *lymachtigheydt.*

DECLI-

DECLINAISONS DES ARTICLES & de quelques PRONOMS.

Article defiy.

Le ſingulier.

Nominatif.	Le frére,	*Den broeder.*
Genitif.	du frére,	*van den broeder,*
Datif.	au frére,	*aen den broeder,*
Accuſatif.	le frére,	*den broeder,*
Vocatif.	ô frére,	*ô broeder,*
Ablatif.	du frére,	*van den broeder.*

Le plurier.

Nomin.	Les fréres,	*De broeders,*
Genit.	des fréres,	*vande broeders,*
Datif.	aux fréres,	*aen de broeders,*
Accuſ.	des fréres,	*de broeders,*
Vocat.	ô fréres,	*ô broeders,*
Ablat.	des fréres,	*vande broeders,*

Le ſingulier feminin.

Nom.	La mére,	*De moeder,*
Gen.	de la mére,	*van de moeder,*
Datif.	à la mére,	*aen de moeder,*
Accuſ.	la mére,	*de moeder,*
Vocat.	ô mére,	*ô moeder,*
Ablat.	de la mére.	*van de moeder.*

Le

Digitized by Google

Le Plurier.

Nom.	Les méres.	*De Moeders,*
Gen.	des méres.	*van de moeders.*
Dat.	aux méres.	*aen de moeders,*
Accuſ.	les méres.	*de moeders,*
Vocat.	ô méres.	*ô moeders,*
Ablat.	des méres.	*van de moeders.*

Si c'eſt devant une voyelle, ou une h muëtte; on y met un' Apoſtrophe.

Nom.	l'enfant.	*Het kindt,*
gen.	de l'Enfant.	*van het kindt,*
Dat.	à l'Enfant, &c,	*aen het kindt.*

Le plurier.

Nom.	Les enfans,	*De kinderen,*
gen.	des enfans:	*van de kinderen,*
Dat.	aux enfans.	*aen de kinderen,*

Le ſiingulier.

Nom.	l'Homme,	*Den menſch, oft man.*
gen.	de l'homme,	*van den menſch,*
Dat.	à l'homme,	*aen den menſch.*

Le plurier.

Nom.	Les hommes,	*De menſchen,*
gen.	des hommes,	*van de menſchen,*
Dat.	aux hommes, &c.	*aen de menſchen.*

Article indefiny commun.

Nom.	Jean,	*Jan,*
genit. & Abl.	de Jean,	*van Jan,*
Datif.	à Jean,	*aen Jan,*
Nom.	Marie,	*Marie,*
genit. & Abl.	de Marie,	*van Marie,*
Datif.	à Marie.	*aen Marie.*

Des

Digitized by Google

Des pronoms poſſeſſifs.

Nominat.	Mon, ton. ſon, ma, ta, ſa.	*Myn, u, ſijn; myn, uw, ſijn.*
Genitif.	De mon, de ton, de ſon.	*Van myn, van u, van ſijn.*
	De ma, de ta, de ſa.	*Van myn, van u, vau zyn.*
Datif.	A mon, à ton, à ſon	*Aen myn, aen u, aen zijn.*
	a ma, à ta, à ſa.	*Aen myn, aen u, aen zijn.*
Accuſ.	Mon, ton, ſon, ma, ta, ſa.	*Myn, u, ſijn, myn, u, zijn.*
Ablat.	De mon, de ton, de ſon.	*Van myn, van u, van zijn.*
	de ma, de ta, de ſa.	*Van myn, van u, van zijn.*

Le Plurier eſt commun.

Nom.	Mes, tes, ſes.	*Mijnen, uwen, ſijnen,*
Gen.	de mes, de tes, de ſes,	*van mijne, van uwe, van ſijnen,*
Dat.	à mes, à tes, à ſes,	*aen mijnen, aen uwen aen ſijnen*
Accuſ.	mes, tes, ſes,	*mijnen, uwen, ſijnen,*
Ablat.	de mes, de tes, de ſes.	*van mijnē, vā uwen van ſijnen.*

Ceux-cy ſont du commun genre.

Nom.	Nôtre, votre, leur,	*Onſe, uwe, haere,*
Gen.	de notre, de vôtre, de leur,	*van onſe, van uwe, van haere,*
Dat.	à nôtre, à vôtre à leur,	*aen onſe, aen uwe, aen haere,*
Acc.	nôtre, vôtre, leur,	*onſe, uwe, haere,*
Abl.	de nôtre, de vôtre, de leur.	*van onſe, van uwe, van haeren*

Le plurier.

Nom.	Nos, vos, leurs,	*Onſen, uwen, haren.*
Gen.	de nos, de vos, de leurs,	*van onſer vñ uwen, van haren,*
Dat.	à nos, à vos, à leurs,	*aen onſen, aen uwen aen haren,*
Acc.	nos, vos, leurs,	*onſen, uwen, haren,*
Abl.	de nos, de vos, de leurs.	*van onſen, van uwen, van haren.*

Digitized by Google

Des Poſſeſſifs abſolus.

Qui ſe declinent avec l'Article definy.

Singulier.

Nom. Le mien, la mienne,	*den mijnen, de myne,*
Gen. du mien, de la mienne,	*vanden mijnen, vande myne,*
Dat. au mien, à la mienne,	*aenden mijnen, aen de myne,*
Acc. le mien, la mienne.	*den mijnen, de myne.*
Abl. du mien, de la mienne.	*vanden mijnen, vande myne.*

Le plurier.

Nom. Les miens, les miennes,	*De mijnen, de mijnen.*
Gen. des miens, des miennes,	*vande mijnen, vande mijnen,*
Dat. aux miens, aux miennes.	*aen de mijnen, aen de mijnen,*
Acc. les miens, les miennes,	*de mijnen, de mijnen,*
Abl. des miens, des miennes,	*van de mijnen, van de mijnen,*
Tout de méme, de tien, & tienne.	Al even eens, *van u, en uwe,*
Sien, & ſienne, & leurs en plurier,	*ſi'n, en ſijnen, ende haer, in plurali,*
Nôtre, vôtre, & leur, ſont du commun genre.	*onſe, uwe, en haer, zyn gemeyn ſoorte.*

Le ſingulier.

Nom. Le nôtre, la nôtre,	*de onſe, de onſe,*
Gen. du nôtre, de la nôtre,	*van de onſe, van de onſe,*
Dat. au nôtre, à la nôtre,	*aen de onſe, aen de onſe,*
Acc. le nôtre, la nôtre,	*de onſe, de onſe,*
Abl. du nôtre, de la nôtre.	*van de onſe, van de onſe.*

Le plurier eſt commun.

Nom. Les nôtres,	*de onſen,*
Gen. des nôtres,	*van de onſen,*
dat. aux nôtres,	*aen de onſen,*
Acc. les nôtres,	*de onſen,*
Abl. des nôtres.	*van de enſen.*

Ainſi

Digitized by Google

A inſi de vôtre & de leur : le votre,	*Alſoo van uwe en haer : den uwen,*
le vôtre, les vôtres : les leurs,	*de uwen, den uwen : de haren,*
le leur, les leurs.	*de haeren, de haeren.*

Des Comparatifs.

Grand, plus grand, tres ou fort grand.	*Groot, grooter, alder-grootſte,*
heureux, plus heureux, fort heureux.	*geluckigh, geluckiger, alderghe-luckighſte.*

Ceux-cy ſont differents.

Bon, meilleur, tres-bon,	*Goedt, beter, alder-beſt,*
bonne, meilleure, tresbonne	*goet, beter, alder-beſt,*
mauvais ; pire, plus mauvais,	*quaet, erger, alder-erghſt.*
tres mauvais.	*alder-quaetſt.*
petit, moindre, ou plus petit, fort petit.	*kleyn, minder, alderminſt, 't alderkleynſt.*

VAN DE VERBA.

Haere Conjugatie, uytſpraecke, ende ghebruyck.

DE *Verba*, alſoo ghenaemt in't Latyn, ſijn woorden die te kennen gheven eenighe uyt-werckinghe, ende t'ſamen oock den tydt, op den welcke deſe actie oft uyt-werckinghe gheſchiedt, ende de perſoonen dieſe doet, oft het is den ghene die ſpreeckt, oft iemandt anders. By exempel : *Ick beminne*, bediet een werck van beminnen voor den teghenwoordighen tydt, raeckende den perſoon die van ſy ſelven ghetuyght, dat hy bemindt. *Ick beminde*, oft, *Ick hebbe bemindt*, bediedt het ſelve ; maer voor het præteritum oft voorleden tydt. *Ick ſal beminnen*, al het ſelve, maer voor den toekomenden tydt.

2. De

Digitized by Google

2. De *Conjugatie* van het *Verbum*, en is anders niet, dan eene ſekere ſchickinghe van alle de tyden ende perſoonen van ſulcken Verbum; ghenoemt by de Latiniſten *Conjugatie*, dat is, een ordonnantie oft t'ſamen-voeginghe, af-komende van dat latynſch woordeken *Jugum*: dat is, een jock ghevende te kennen, dat de Modi, perſoonen, en de tyden, van eenigh *Verbum* ghelyck te ſamen ingheſpannen zyn. ende trecken het ſelve jock, bykans ghelyck de jock-draghende beeſten, twee en twee ſamen trecken de ploegh oft waghen: alſoo gaen oock deſe *Verba* dry en dry te ſamen in't ghelidt naer hunne Modi, Tyden, Numeri, ende perſoonen.

3. Elcke *Conjugatie* heeft vyf *Modi*, dat is, de manieren oft wyſen, van te verklaeren de uytwerckinghe, beteeckent door het *Verbum* dat men conjugeert. Deſe *Modi* worden ghenoemt den *Indicativus*, dat is, die enckelijck aenwyſt oft verklaert de ſake oft het werck, ghelijck is: *Ick bemin, ick beminde, ick ſal beminnen.* 2. Den *Imperativus*, die bediedt den ſin van het *Verbum* by maniere van bevel oft ghebodt: ghelyck is, *Bemindt, dat hy beminne: Doet dit, ſeght dat.* 3. Een *Optativus*, dat is, begerende oft wenſchende, die jet verklaert by maniere van Begeerte: als is, *Godt geve dat ick bemin. Godt gheve dat ick beminde.* Wy en hebben maer het tweede imperfectum dat wy onderkennen uyt dat woordeken *ſoude*, oft *ſouden*.

4. Den *Infinitivus*, dat is, den onbeſcheyden, om dat hy den ſin van 't *Verbum* aenwijſt ſonder dien te hechten oft te binden aen eenighen perſoon. Ghelyck is: *Beminnen: Spreken, Segghen*, &c den *Infinitivus*, iſt die men ſtelt in de Vocabelaers, om dat hy het verſchil maeckt tuſſchen de vier Conjugatien van elck *Verbum*, te weten, oft het is vande eerſte, die uytgaet in *er*: ghelyck *Aimer, Chanter, Prier*: oft vande tweede, uytgaende in *ir*, ghelyck, *Tenir, Ouyr*: oft van de derde uytgaende in *oir*, ghelyck *Recevoir, Scavoir, Vouloir*: oft vande vierde uytgaende in *re*, ghelyck, *Dire, Faire, Prendre, Connoiſtre.* 5. het *Participium*, ghelyck *beminnende, bemindt*, het welck ghenoemt wort *Participium*, dat is, deelachtigh, om dat het mede-deylt van het *Verbum*, voor ſoo veel als het ſyn Tyden heeft, den Teghenwoordighen, Voorleden, Toekomende: en

de van het *Nomen*, hebbende verſcheyde *Genera*, ende gaet anders uyt voor vrouw als voor mans-perſoonen, gelyck, *Aimant*, *Aimante*.

De *Verba* dan, hebben haere *Modi*, *Tyden*, *Perſoonen*, *Numeri*, dat is ghetal.

Modi deſe vyf.

Indicativus.
Imperativus.
Optativus.
Conjunctivus.
Infinitivus.
Participium.

Ses Tyden.
Præſens, ick bemin.
Imperfectum, ick beminde.
Præteritum definitum, ick heb bemindt.
Præteritum indefinitum, ick hebbe bemindt.
Præteritum pluſquam perfectum, ick hadde bemint.
Futurum, ick ſal beminnen.

Dry principale Tyden.
1. *Præſens*, den Teghenwoordighen.
2. *Præteritum*, den Voorleden.
3. *Futurum*, den Toekomende.

Alle d'andere ſoorten onder het *Præteritum*.

Dry *perſoonen* van *Singularis* dit is van een in't beſonder by exempel 1. *ick* 2. *ghy* 3. *hy oft ſy*,

Dry oock van *Pluralis*, dat is van meer als een, by exempel 1. *Wy-lieden*. 2. *Ghy-lieden*. 3. *Sy-lieden*.

6. Eer wy in't beſonder handelen ende aenwyſen de vier Conjugatien vande Verba vallende in *er*. *ir*, *oir*, ende *re*: dient wel ghelet ende van buyten gheleert twee Verba ghenoemt Auxiliaria, dat is ſoo veel als behulpſaem oft onderſteunende gheſeyt; om dat ſy ghemeynelijck verghеſelſchapt zyn met een ander Verbum dat ghelyck

lijck ſteunt op ſe *Auxilaria Verba*, om voort aengheleyt oft gheconjugeert te worden door modi, Tyden en perſoonen. Deſe zyn *avoir* hebben, ende *Eſtre* dat is, ſijn oft *J'ay*, ick hebbe, ende *je ſuis*, ick ben. Welcke nootſakelijck van doen ſijn, om alle andere Verba te helpen conjugeren. By exempel: *I'ay aimé*, ick heb bemindt. *Tu as aimé*, ghy hebt bemindt &c, *je ſuis aimé*, ick ben bemindt. *Tu es aimé*, ghy zyt bemint, &c.

Het Verbum Auxiliare dat is behulpigh, Avoir, *hebben.*

Indicativus.

Het praeſens.

Singularis, *J'Ay*, ick hebbe.
Tu as, ghy hebt.
Il a, ou *elle a*, hy oft ſy heeft.
Pluralis. *Nous avons*, wy hebben.
Vous avez ghy-lieden hebt.
Ils ont, ou, *elles ont*, ſy hebben.

Het praeteritum imperfectum.

Singularis. *J'avois*, ick hadde.
Tu avois, ghy hadt.
il avoit, hy hadde.
Pluralis. *Nous avions*, wy hadden.
Vous aviez, ghy-lieden hadt.
ils avoient, ſy hadden.

Praeteritum perfectum definitum.

Singularis. *j'eus*, ick hebbe ghehadt.
Tu eus, ghy hebt ghehadt.
il eut, hy heeft ghehadt.
Pluralis. *Nous euſmes*, wy hebben ghehadt.
Vous euſtes, ghy-lieden hebt ghehadt.
Ils eurent, ſy hebben ghehadt.

Digitized by Google

Præteritum Perfectum indefinitum.

Singularis. *J'ay eu*, ick heb ghehadt.
Tu as eu, ghy hebt ghehadt.
Il a eu, hy heeft ghehadt.
Pluralis. *Nous avons eu*, wy hebben ghehadt.
Vous avez eu, ghy-lieden hebt ghehadt
Il ont eu, ſy hebben ghehadt.

Præterituu pluſquam perfectum.

Singularis. *I'avois eu*, ick hadde ghehadt.
Tu avois eu, ghy hadt ghehadt.
Il avoit eu, hy hadde ghehadt.
Pluralis. *Nous avions eu*, wy hadden ghehadt.
Vous aviez eu, ghy-lieden hadt ghehadt.
Il avoient eu, ſy hadden ghehadt.

Het futurum.

Singularis. *J'auray*, ick ſal hebben.
Tu auras, ghy ſult hebben.
Il aura, hy ſal hebben.
Pluralis. *Nous aurons*, wy ſullen hebben.
Vous aurez, ghy-lieden ſult hebben.
Ils auront, ſy ſullen hebben.

Den imperativus oft Commanderende.

Pluralis. *Aye*, hebt ghy.
Qu'il ait, dat hy hebbe.
Pluralis. *Ayons*, laet ons hebben.
Ayez, hebt ghy-lieden.
Qu'ils ayent, dat ſy hebben.

Den Optativus oft wenſchende.

Het præſens ende futurum te ſamen.

Dieu veuille que Godt geve dat.
Singularis. *J'aye*, ick hebbe.
Tu ayes, ghy hebt.
Il ait, hy heeft.

Plura-

Digitized by Google

Pluralis. *Nous ayons*, wy hebben,
Vous ayez, ghy-lieden hebt.
Ils ayent, dat ſy hebben.

Het eerſte præteritum imperfectum.

Sing. *Pleuſt à Dieu que j'euſſe*, Godt gave dat ick hadde.
Tu euſſes, ghy hadt.
Il euſt, hy hadde.
Pluralis. *Nous euſſions*, wy hadden.
Vous euſſiez, ghy-lieden hadt,
Ils euſſent, ſy hadden.

Het tweede præteritum imperfectum.

I'*aurois*, ick ſoude hebben.

Encore que { I'*aurois*, al hadde ick. / *Tu aurois*, al hadt ghy. / *Il auroit*, al hedt hy,

Encore que { *Nous aurions*, al hadden wy. / *Vous auriez*, al hadt ghy-lieden. / *Ils auroient*, al hadden ſy.

Het Præteritum Perfectum.

Quoy { *Que j'aye eu*, al heb ick ghehadt. / *tu ayes eu*, al hebt ghy gehadt. / *il ait eu*, &c. al heeft hy ghehadt.

Het eerſte pluſquam perfectum.

Pleuſt à Dieu que { j'*euſſe eu*, / *tu euſſe eu* / *il euſt eu*, } Och oft { ick hadde gehadt. / ghy hadt gehadt. / hy hadde gehadt.

Het tweede pluſquam perfectum.

Encore que { I'*aurois eu*, Al iſt dat ick gehadt hadde. / *tu aurois eu*, Al iſt dat ghy gehadt hadt. / *il auroit eu*, Al iſt dat hy gehadt hadde &c.

Deſe dry leſte præterita ſullen wy voortaen voor by gaen in d'andere conjugatien, om dat het genoegh is eens

Digitized by Google

voor altoos te weten, dat sy gemaeckt zyn van het Præsens, ende beyde Præteritum Imperfectum van den Optativus, ende het Participium passivum.

Den Infinitivus.

Præsens.

Avoir, hebben.

Præteritum.

Avoir eu, ghehadt hebben.

Futurum.

Devoir avoir, moeten hebben.

Participium.

Præsens activum.

Ayant, hebbende.

Præsens passivum.

Eu, ghehadt.

Præteritum.

Ayant eu, ghehadt hebbende.

Futurum.

Devant avoir, moeten hebben.

Gerundium.

En ayant, al hebbende.

1. Den Singularis en bediet maer eenen persoon, *ick spreke, ick segghe, ghy wilt.* Den Pluralis bediedt meer als eenen persoon, *Wy spreken, ghy-lieden spreeckt, &c*

2. *Je* ick, is den voornaem vanden eersten persoon: *Tu*, Ghy, van den tweeden. *il*, hy, voor de mans, *Elle*, Sy, voor de vrouw-persoonen, vande derde: Van ghelijcken den Pluralis, *nous*, wy, *vous*, ghy-lieden, *Ils* ou *elles*, sy-lieden. D'eerste persoon is die spreeckt van haer selven: *Ick wille, ick segghe, ick begheere.* De tweede is die, aen de welcke men spreeckt. *Ghy wilt, ghy seght, ghy begeert.* De derde is de ghene vande welcke men spreeckt met jemandt: *hy seght, hy wilt, hy begeert.* De

De maniere van te formeren oft voort te leyen, de Tyden vande Franſche Verba.

3. HEt Imperfectum wordt ghemaeckt van den eerſten perſoon, van het Præſens indicativi pluralis, Numeri, met enckelijck te veranderen *ons* in *ois*, *nous avons*, wy hebben, *j'avois*, ick hadde. *nous aumons*, wy beminnen. *j'aimois*, ick beminde, *nous diſons*, *je diſois*, ende ſoo voort: uytgenomen *nous ſommes*, wy ſyn. *j'eſtois*, ick was. Van ghelijcken alle de imperfecta in de Franſche Taele gaen uyt niet anders als in *ois*. Maer niet in onſe, die ſeer onder malkanderen verſchillen.

4. Het Præteritum definitum wordt aldus ghemaeckt. ende eerſte Conjugatie verandert *er* van den infinitivus in *ay*, *Aymer* beminnen, *j'aimay*, ick heb bemint. *Aller*, gaen, *j'allay*, ick heb gegaen.

5. Inde tweede Conjugatie verandert den *ir* van den infinitivus in *is*, *finir*, eyndighen, *je finis*, ick heb geeyndight. *Bâtir*, bouwen, *je bâtis*, ick heb ghebouwt. Uytghenomen *Courir* en *mourir*, die maken *je courus*, *je mourus*, ick hebbe gheloopen, ick ben gheſtorven. Ende *Venir* en *Tenir*, die maken, *je vins*, *je Tins*. ick ben ghekomen, ick heb ghehouden. 'T ſelve dient onderhouden in haere compoſita: *Parcourir*, *Revenir*, *Detenir*, en d'andere.

6. Inde derde verandert, *ſçavoir*, oft *avoir*, oft *evoir* vanden infinitivus in *eus*: *Sçavoir*, weten: *je ſçeus*, ick heb geweten, *Avoir*, *j'eus*, ick heb ghehadt *Conçevoir*, *je conçeus*, ick heb begrepen. *Pouvoir*, *je peus*, ick heb gekoſt, Uyt-ghenomen *Voir*, ſien, *je vis*, ick heb ghoſien, *Aſſeoir*, ſitten, *j'aſſis*, ick heb gheſeten. *Valoir*, gelden, *je valus*, en haere compoſita oock ſoo.

7. Inde vierde verandert *ons* den eerſten perſoon van het Præſens des indicativi pluralis in *is*. *nous rendons*, *je rendis*, ick heb weerom ghegheven. *nous vendons*, *je vendis*, ick heb verkocht. Uyt-ghenomen *nous vivons*, wy leven, *je veſquis*, ick heb gheleeft, oft *je veſcus*. *nous beuvons*, *je beus*. ick heb ghedroncken. *nous taiſons*, *je teus*, ick

Digitized by Google

heb gheſweghen. *Nous concluons*, *je conclus*, ick heb beſloten. *Nous plaiſons*, *Ie pleus*, ick heb behaeght. *Nous liſons*, *Ie leus*, ick heb gheleſen. *Nous ſommes*, *Ieſus*, ick heb gheweeſt. *Nous moulons*, *Ie moulus* ick heb ghemaeldt. *Nous croyons*, *Ie creus*, ick heb ghelooft, en deſe dry *Connoiſtre*, *Paroiſtre*, *Croiſtre* met haere compoſita die *oiſſons* veranderen in *eus*, *Ie conneus*, *Ie pareus*, *Ie creus*. Ende *repaiſtre*, ſpyſen dat *aiſſons* verandert in *eus*. *Nous repaiſſons*, *Ie repeus*, ick hebbe geſpyſt. Item *Nous diſons*, *Ie dis*, ick heb gheſeydt. *Nous rions*, *Ie ris*, ick heb ghelacchen. *Nous faiſons*, *Ie fis*, ick heb ghedaen. *Nous mettons*, *Ie mis*, ick heb geſtelt. *Nous naiſſons*, *Ie naſquis*, ick ben geboren. *Nous prenons*, *Ie pris*, ick heb ghenomen. Waer uyt ghy kunt bemercken dat alle de præterita definita uyt gaen in *ay* oft in *is*, oft *eus*.

Het futurum vande eerſte ende tweede Conjugatie, wordt ghemaeckt vanden Infinituvus, daer by voegende *ay Aimer*, ick bemin, *I'aimeray*, ick ſal beminnen. *Finir*, eyndigen, *Ie finiray*. Uytgenomen *Aller*, gaen, *I'iray*, ick ſal gaen.

9. Die vande derde veranderende den Infinitivus *oir* in *ray*. *Devoir*, moeten, *Ie devray*, ick ſal moeten, *Concevoir* ontfangen, *Ie concevray*, ick ſal &c. Uyt-genomen *Pouvoir*, kunnen, *Ie pourray*, ende niet *Ie poudray*, ick ſal kunnen. *Sçavoir* weten, *Ie ſçauray*. Willen, *Vouloir*, *je voudray*. *Voir*, ſien, *je verray*, *Valoir*, deugen, *je vaudray*, ick ſal deugen.

10. Die vande vierde, veranderende *re* vanden Infinitivus in *ray*. *Rendre*, weer-gheven, *rendray*, ick ſal &c. *Eſcrire*, ſchryven, *I'eſcriray* ende niet *I'eſcriveray*. Daer en worden ghéen uytghenomen als alleen het Verbum Auxiliare, *Eſtre*, ſyn. *Ie feray*, ick ſal ſyn: ende *faire* doen. *Ie feray*; en niet, *Ie feray*, ick ſal &c.

11. Inden Imperativus de derden perſoon Singularis wordt ghemaeckt vanden derden perſoon pluralis van het præſens Indicativi, afnemende *nt*. *Ils aiment*, ſy beminnen. *Qu'il aime*, dat hy beminne, *Ils finiſſent*, ſy [illegible] ghen. *Qu'il finiſſe*, dat hy &c. *Ils voyent*, ſy ſien. [illegible], dat hy ſiet. *Ils diſent*, ſegghen, *Qu'il diſe*. [illegible] deſe. *Ils ont*, ſy hebben, *Qu'il ayt*, dat [illegible], ſy ſijn, *qu'il*

qu'il ſoit, dat hy ſy. *ils vont*. ſy gaen, *Qu'il aille*, dat hy gaet. *ils peuvent*, ſy kunnen, *Qu'il puiſſe*, dat hy &c. *ils ſcavent*, ſy weten, *Qu'il ſchache*, dat hy wete. *ils veulent* ſy willen. *Qu'il veüille*, dat hy &c. *Ils valent*, ſy deughe. *Qu'il vaille*, dat hy deuge s *Ils ſont*, ſy doen, *Qu'il faſſe*, dat hy doet.

12. Het Præſens van Optativus, wordt ghemaeckt van den derden Perſoon van Imperativus. Maer men moet acht nemen op het uyt-gaen oft de leſte ſyllaben. *Dieu veüille que j'aime*, Goet gave dat ick bemin, *que tu aimes, qu'il aime. Que nous aimions, que vous aimiez, qu'ils aiment.* Let nochtans op deſe navolgende in pluralis: *Vouloir*, willen, *veüillent, Valoir*, deugen, *Que je vaile*, dat ick deughe *Vouliez, veüillent. Valoir*, deugen, *Que je vaille*, dat ick deuge &c. *que nous Valions, Valiez, Vaillent*; dat wy deugen &c. *Aller*, gaen, *que j'aille*, dat ick gaen &c. *que nous aillons. aillez, aillent. Tenir*, houden, ende *Venir*, komen. *Que je tienne, vienne &c. que nous tenions, venions, tiennent, viennent. Devoir*, moeten, *Concevoir*, ontfangen, ende *Appercevoir* mercken. *Que je doive, concoive, Appercoive, Recoive. Devions, Concevions, Appercevions, Recevions* &c. van *Boire*, drincken. *Que je boive, que nous bouvions* &c.

13. Het tweede Imperfectum van Optativus wort ghemaeckt van het futurum van Indicativus, veranderende *ray* in *rois. Je ſeray*, ick ſal weſen, *Je ſerois*, ick ſoude weſen: Daer en worden geene uytgenomen.

14. Het eerſte imperfectum van Optativus, wordt gemaeckt vande tweede perſoon Singularis van het Præterimum definitum Indicativi, daer by voeghende *ſe Tu eus*, *j'euſſe*, gy hadt, dat ick hadde. *Tu aimas*, gy beminde, *que j'aimaſſe*, dat ick beminde. Daer en worden geene uytgenomen, dan alleen, *que je vinſe*, dat ick quame, ende *Tinſe*, dat ick houde, die maer een *S* en hebben buyten alle d'anderen.

15. Het participium activum komt van d'eerſte perſoon pluralis van het praeſens indicativi, veranderende *ons in ant*: gelijckerwys, *nous aimons. courons, voyons, rendons*: *aimant, courant, voyant, rendant.* Uyt-genomen, *avons, ayant, ſommes, eſtant.* Aengaende het Participium paſſivum, ghy ſult dit altoos vinden in het præteritum inde ſinitum: *eu, eſté, aimé, fini, receu, rendu &c.*

Digitized by Google

De maniere van wel uyt te ſpreken de leſte Syllaben van de Tyden, alsmen die conjugeert.

MEn prononceert, *j'ay*, ghelijck Ie. *Ils ont*, ghelijck Iz *ont*. *Ils avoient*, ghelijck Iz *avoit*, alwaer de *n* gants niet ghehoort en wort, noch jevers anders toe dient, als om t'onderkennen den ſingularis van pluralis in het ſchryven, dat is, ofter een alleen is, oft meer. Men moet ni ſpreken ghelyck ſommighe Vrouw-perſoonen doen, *ils avoient*, ſy hadden, *ils parlíont*, ſy ſpraken veel min *ils diſent*, ſy ſeyden, *ils faiſint*, ſy deden. I'*eus*, gelijck, *j'us*, *tu us*, *il ut*, &c. *Nous euſmes*, ghelijck, *nous umes* &c. ſoo gaet het met alle d'andere uyt-gaende in *eus*: *je reconnus*, *je fus*, ick kende, ick was. I'*ay eu*, ghelijck *jé u*, *tu as u*, ick heb ghehadt, ghy &c. I'*auray*, ghelijck *j'oré*, ick ſal hebben, *tu oras* &c. I'*euſſe*, ghelyck *j'uſſe*. Het ſelve is van de futura van indicativus ende de præterita definita in d'eerſte conjugatie: *j'aimay*, *j'aimeray*, ghelyck *j'aimé*, *j'aimeré*: iſt dat naer den infinitivus uytgaende in *er*, oft in *ir*, een woordt volght beginnende van een letter genaemt Conſonans, dan moet men de *r* vanden infinitivus niet uyt ſpreken: *Aimer Dieu*, ghelyck al offer ſtont *Aimé Dieu*. *Finir ſa vie*, ghelyck *Fini ſa vie*; maer ſoo daer een Vocalis volght achter den infinitivus, *a. e. i. o. u.* de *r* moet claer uytgheſproken worden. *Aymer un amy*. *Finir un diſcours*.

De infinitivi uytgaende in *oir*, moeten gemeynelijck heel uytgheſproken worden, by exempel: *Venez voir ma maiſon, je voudrois pouvoir d'avantage*.

Het Verbum Auxiliare, Eſtre *dat is zijn.*

Indicativus.

Het præſens.

SIngularis. *je ſuis*, ick ben.
Tu es, ghy zyt.
il eſt, hy is.

Plura-

Singularis. *Nous ſommes*, wy ſijn.
Vous eſtes, ghy-lieden zyt.
Ils ſont, ſy zijn

Het prateritum imperfectum.

Singularis. *I'eſtois*, ick was.
Tu eſtois, ghy waert.
Il eſtoit, hy was.
Pluralis. *Nous eſtions*, wy waeren.
Vous eſtiez, ghy-lieden waert.
Ils eſtoient, ſy waeren.

Prateritum definitum.

Sing. *Ie fus*, ick heb gheweeſt.
Tu fus, ghy hebt gheweeſt.
Il fut, hy heeft gheweeſt.
Plur. *Nous fuſmes*, wy hebben gheweeſt.
Vous fuſtes, ghy-lieden hebt gheweeſt.
Ils furent, ſy hebben gheweeſt.

Prateritum indefinitum.

Singularis. *I'ay eſté*, ick heb gheweeſt.
Tu as eſté, ghy hebt gheweeſt.
Il a eſté, hy heeft gheweeſt.
Pluralis. *Nous avont eſté*, wy hebben gheweeſt.
Vous avez eſté, ghy-lieden hebt gheweeſt.
Ils ont eſté, ſy hebben gheweeſt.

Pluſquam perfectum.

Singularis. *j'avois eſte*, ick hadde gheweeſt.
Tu avois eſte, ghy hadt gheweeſt.
Il avoit eſte, hy hadde gheweeſt.
Pluralis. *Nous vions eſte*, wy hadden gheweeſt.
Vous aviez eſte, ghy-lieden hadt gheweeſt.
Ils avoient eſte. ſy hadden gheweeſt.
En ſeght nimmermeer, *je ſuis eſte*, &c.

Futurum.

Singularis, *je ſeray*, ick ſal zyn.

Tu

Tu ſeras. ghy ſult zyn.
Il ſera, hy ſal ſyn.
Pluralis. *Nous ſerons,* wy ſullen zyn.
Vous ſerez, ghy-lieden ſult zyn.
Ils ſeront, ſy ſullen zyn.

Imperativus.

Singularis. *Sois,* ſijt ghy.
Qu'il ſoit, dat hy ſy.
Pluraris. *Soyons,* laet ons ſijn.
Soyons, zyt ghy-lieden.
Qu'ils ſoient, dat ſy ſijn.

Den Optativus. *Præſens ende futurum.*

Dieu veüille que. Godt geve dat.
Singularis. *Ie ſois,* ick ſy.
Tu ſois, ghy zyt.
Il ſoit, hy ſy.
Pluralis. *Nous ſoyons,* wy ſijn.
Vous ſoyiez, ghy-lieden zyt.
Ils ſoient, ſy ſijn.

Eerſte imperfectum.

Pleuſt à Dieu que Godt gave.
Singularis. *Ie fuſſe,* dat ick waer.
Tu fuſſes, dat hy waere.
Il fuſt, dat hy waert.
Pluralis. *Nous fuſſions,* dat wy waren.
Vous fuſſiez, dat ghy-lieden waert.
Ils fuſſent, dat ſy waeren.

Tweede imperfectum.

Encore que, Al iſt dat.
Singularis. *Ie ſerois,* ick ware.
Tu ſerois, ghy waert.
Il ſeroit, hy ware.
Pluralis. *Nous ſerions,* wy waeren.
Vous ſeriez, ghy-lieden waert.
Ils ſeroient, ſy waren.

Digitized by Google

Infinitivus.

Eſtre, ſijn.
Avoir eſté, gheweeſt hebben.
Devoir eſtre, moeten ſijn.

Participium.

Eſtant, zynde.
Ayant eſté, hebbende gheweeſt.
Devant eſtre, moetende zyn.

Gerundium.

En eſtant, zynde.

Aenwyſinge vande geregelde Verba, *dat is, die den gemeynen regel volgen, van de eerſte Conjugatie, welcker infinitivus uyt gaet in* er, *gelijck* Aimer *beminnen.*

Indicativus.

Sing. J'*Aime*, ick beminne.
Tu aimes, ghy beminde,
Il *aime*, hy bemint.
Pluralis. *Nous aimons*, wy beminnen.
Vous aimez, ghy-lieden beminde.
Ils aiment, ſy beminnen.
Singularis. I'*aimois*, ick beminde,
Tu aimois, ghy beminde.
Il *aimoit*, hy beminde.
Pluralis. *Nous aimions*, wy beminden.
Vous aimiez, ghy-lieden beminde.
Ils aimoient, ſy beminden.
Singularis. J'*aimay*, ick heb bemint.
Tu aimas, ghy heb bemint.
Il aima, hy heeft bemint.
Pluralis, *Nous aimaſmes*, wy hebben beminde.
Vons aimaſtes. ghy-lieden hebt bemint.
Ils aimerent, ſy hebben beminde.

Singu-

Digitized by Google

Singularis. *j'ay aimé*, ick heb bemindt.
Tu as aimé, ghy heb bemindt.
il a aimé, hy heeft bemindt.
Pluralis. *Nous avons aimé*, wy hebben bemint.
Vous avez aimé. ghy-lieden hebt bemint.
Ils ont aimé, ſy hebben bemint.
Singularis. *j'avois aimé*, ick hadde bemint.
Tu avois aimé, ghy hadt bemindt.
Il avoit aimé, hy hadde bemint.
Pluralis. *Nous avions aimé*, wy hadden bemindt.
Vous aviez aimé, ghy hadt bemint.
Ils avoient aimé, ſy hadden bemint
Singularis. *j'aimeray*, ick ſal beminnen.
Tu aimeras, ghy ſult beminnen.
Il aimera, hy ſal beminnen.
Pluralis. *Nous aimerons*, wy ſullen beminnen.
Vous aimerez, ghy-lieden ſult beminnen.
Ils aimeront, ſy ſullen beminnen.

Imperativus.

Singularis. *Aime* bemint ghy.
Qu'il aime, dat hy beminne.
Pluralis. *Aimons*, laet ons beminnen.
Aimez, bemindt ghy-lieden.
Qu'ils aiment, dat ſy beminnen.

Optativus. *Præſens ende futurum.*

Dieu veuille que, Godt gave dat.
Singularis *I'aime*; ick beminne.
Tu aime, ghy bemint.
Il aiment, hy beminne.
Pluralis. *Nous aimions*, wy beminnen.
Vous aimiez, ghy-lieden bemint.
Ils aiment, ſy beminnen.

Het eerſte imperfectum.

Pleuſt à Dieu que, Godt gave dat.
Singularis. *I'aimaſſe*, ick beminde.
Tu aimaſſes, ghy beminde.
Il aimaſt, hy bemindt.

Plu-

Digitized by Google

Pluralis. *Nous aimaſſions* wy beminden.
vous aimaſſiez, ghy-lieden beminden.
ils aimaſſent, ſy beminden.

Tweede Imperfectum.

Encore que, Al iſt dat
Singularis. *J'aimeris*, ick beminde.
Tu aimerois, ghy beminde.
il aimeroit, hy beminde.
Pluralis, *Nous aimerions*, wy-lieden beminden.
Vous aimerez, ghy-lieden beminden.
ils aimeroient, ſy beminden.

Het Præteritum perfectum. Het eerſte ende tweede pluſquam perfectum, gheliyck boven in Avoir.

Infinitivus.

Aimer. beminnen.
Avoir aimé, bemindt hebben.
Devoir aimer, moeten beminnen.

Participium.

Aimant, beminnende.
Eſtant aimé, bemindt zynde.
Ayant aimé, hebbende bemindt.
Ayant eſté aimé, bemindt gheweeſt zynde.
devant aimer, moetende beminnen.
devant eſtre aimé, moetende bemindt weſen.

Gerundium.

En aymant, beminnende.

Aengaende de Verba paſſiva, dient eens voor al gheſeyt. dat deſe allegader, ſoo wel inde Franſche als onſe Tale beſtaen in het Verbum ſubſtantivum Auxiliare. *je ſuis*, ick ben, ende het participium, ghelyckerwijs:

Je ſuis aimé, ick worde bemindt.
Tu es aime, &c. ghy wort bemindt.

j'eſtois

Digitized by Google

I'eſtois aimé, ick wierde bemindt.
Ie fus aimé, ick hebbe bemindt gheweeſt.
I'ay eſté aimé, ick heb bemindt gheweeſt.
I'avois eſté aime, ick hadde bemindt gheweeſt.
Ie ſeray aime, ick ſal bemindt worden.
Sois aime, wordt bemindt.
Dieu veüille que je ſois aime, Godt gave dat ick bemindt worde.
Pleuſt à Dieu que je fuſſe aimé, Godt gave dat ick bemindt wierde.
Encore que j'aurois eſte aimé, Al iſt dat ick bemindt hadde gheweeſt.
Eſtre aimé, bemindt worden.
Avoir eſté aimé, &c. bemindt gheweeſt hebben.

Aenwyſinghe vande Tweede Conjugatie, welcker Infinitivus in ir *uyt gaet.*

Indicativus.

Singularis. *Je finis*, ick eynde.
Tu finis, ghy eyndt.
Il finit, hy eyndt.
Pluralis. *Nous finiſſons*, wy eynden.
Vons finiſſez, ghy-lieden eyndt.
Ils finiſſent, ſy eynden.
Singularis. *Je finiſſois*, ick eyndede.
Tu finiſſois, ghy eyndede.
Il finiſſoit, hy eyndede.
Pluralis. *Nous finiſſions*, wy eyndede.
Vous finiſſiez, ghy-lieden eyndede.
Ils finiſſoient, ſy eyndede.
Singularis. *Je finis*, ick heb ge-eynt.
Tu finis. ghy hebt ge-eynt.
Il finit, hy heeft ge-eynt.
Pluralis. *Nous finiſmes*, wy hebben ge-eynt.
Vous finiſtes, ghy-lieden hebt ge-eynt.
Ils finirent, ſy hebben geeynt.
Singularis. *I'ay fini*, ick heb geeyndt, Gelyck voren.
Tu as fini,
Il a fini,

Plura-

Digitized by Google

Pluralis. *Nous avont fini,*
Vous avez fini,
Ils ont fini.
Singularis. *j'avois fini,* ick hadde geeynt.
Tu avois fini, ghy hadt geeyndt.
Il avoit fini, hy hadde geeynt.
Pluralis. *Nous avions fini,* wy hadden geeynt.
Vous aviez fini, ghy-lieden hadt geeynt.
Ils avoient fini, sy hadden geeynt.
Singularis. *Ie finiray,* ick sal eynden.
Tu finiras, ghy sult eynden.
Il finira, hy sal eynden.
Pluralis. *Nous finirons,* wy sullen eynden.
vous finirez, ghy-lieden sult eynden.
Ils finiront, sy sullen eynden.

Imperativus.

Singularis. *Finis,* eyndt ghy.
Qu'il finisse, dat hy eynde.
Pluralis. *Finissons,* laet ons eynden.
Finissez, eyndt ghy-lieden.
Qu'ils finissent, laetse eynden.

Optativus. *het præsens ende Futurum.*

Dieu veüille que, Godt gave dat
Singularis. *Ie finisse,* ick eynde.
Tu finisses, ghy eyndt.
Il finist, hy eynde.
Plnralis. *Nons finissions,* wy eynden.
Vous finissiez, ghylieden eyndt.
Ils finissent, sy eynden.

Het eerste imperfectum.

Pleust à Dieu que, Godt gave dat.
Singularis, *Ie finisse,* ick eyndede.
Tu finisses, ghy eyndede.
Il finist, hy eyndede.
Pluralis. *Nous finissions* wy eyndede.

Digitized by Google

Vous finiſſiez, ghy-lieden eyndede.
Ils finiſſent, ſy eyndede.

Tweede Imperfectum.

Encore que, Al iſt dat;
Singularis. Ie *finirois*, ick eyndede, als voren.
Tu finirois,
Il finiroit,
Pluralis. *Nous finirions*,
Vous finiriez,
Ils finiroient.

Het Perfectum, en beyde pluſquam perfectum, ghelyck in Avoir.

Infinitivus.

Finir, eynden.
Avoir finy, geeynt hebben.
Devoir finir, moeten eynden.

Participium

Finiſſant, eyndende.
Fini, ge-eynt.
Eſtant Fini, ge-eynt zynde.
Ayant Fini, hebbende ge-eynt geweeſt.
Devant finir, moetende eynden.
Devant eſtre fini, moetende ge-eynt weſen.

Gerundium.

En finiſſant, eyndigende.

Aenwyſinghe van de derde Conjugatie, welcker infinitivus uyt gaet in oir.

Indicativus.

Singelaris. Ie *reçois*, ick ontfanghe.
Tu reçois, ghy ontfanght.
Il reçoit, hy ontfanght.

Plura-

Digitized by Google

Pluralis. *Nous reçevons*, wy ontfaughen.
Vous recevez, ghy-lieden ontfanght.
Ils reçoivent, ſy ontfanghen.
Singularis. *Ie recevois*, ick ontfonge.
Tu recevois, ghy ontfonght.
Il recevoit, hy ontfongh.
Pluralis. *Nous recevions*, wy ontfonghen.
Vous receviez, ghy-lieden ontfanght.
Ils recevoient, ſy ontfanghen.
Singularis. *Ie receus*, ick heb ontfanghen.
Tu receus, ghy hebt ontfanghen.
Il recent, hy heeft ontfanghen.
Pluralis. *Nous receuſmes*, wy hebben ontfanghen.
Vous receutes, ghy-lieden hebt ontfanghen.
Ils receurent, ſy hebben ontfanghen.
Singularis. *j'ay receu*, ick heb ontfangen &c. als voren.
Tu us receu,
Il a receu,
Pluralis. *Nous avons receu*;
Vous avez receu;
Ils ont receu.
Singularis. *j'avois receu*, ick had ontfanghen.
Tu avois receu, ghy hadt ontfanghen.
Il avoit receu, hy hadt ontfanghen.
Pluralis. *Nous avions receu*, wy hadden ontfangen.
Vous aviez receu, ghy-lieden hadt ontfangen.
Ils avoient receu, ſy hadden ontfanghen.
Singularis. *Ie recevray*, ick ſal ontfangen.
Tu recevras, ghy ſult ontfangen.
Il recevra, hy ſal ontfangen.
Plnralis. *Nous recevrons*, wy ſullen ontfangen.
Vous recevrez, ghy-lieden ſult ontfanghen.
Ils recevront, ſy ſullen ontfangen.

Imperativus.

Singularis. *Reçoy*, ontfanght ghy.
Qu'il reçoive, dat hy ontfange.
Pluralis. *Recevons*, laet ons ontfangen.
Recevez, ontfanght ghy-lieden.
Qu'ils reçoivent, dat ſy ontfanghen.

Digitized by Google

Optativus.

Het præſens ende futurum.

Dieu veüille que, Godt geve dat.
Singularis. *Ie reçoive*, ick ontfange.
Tu reçoives, ghy ontfanght.
Il reçoive, hy ontfanghe.
Pluralis. *Nous reçevions*, wy ontfangen.
Vous receviez, ghy-lieden ontfanght.
Ils reçoivent, ſy ontfangen.

Het eerſte Imperfectum.

Pleuſt à Dieu que, Godt gave dat.
Singularis. *Ie receuſſe*, ick ontfanghe.
Tu receuſſes, ghy ontfonght.
Il receuſt, hy ontfanghe.
Pluralis. *Nous receuſſions*, wy ontfonghen.
Vous receuſſiez, ghy-lieden ontfonght.
Ils receuſſent, ſy ontfonghen.

Het tweede Imperfectum.

Singularis. *Ie recevrois*, ick ſoude ontfanghen.
Tu recevrois, ghy ſoudt ontfanghen.
Il recevroit, hy ſoude ontfanghen.
Pluralis. *Nous recevrions*, wy ſouden ontfangen.
Vous recevriez, ghy-lieden ſoudt ontfanghen.
Il recevroient, ſy ſouden ontfanghen.

Het perfectum, en beyde pluſquam perfectum, gelijck boven in Avoir.

Infinitivus.

Recevoir, ontfangen.
Avoir receu, hebben ontfanghen.
Devoir recevoir, moeten ontfangen.

Par-

Digitized by Google

Participium.

Recevant, ontfangende.
Eſtant receu, ontfangen zynde.
Ayant receu, ontfangen hebbende.
Ayant eſté receu, hebbende ontfangen gheweeſt.
Devant eſtre receu, moetende ontfangen worden.
Devant recevoir, moetende ontfanghen.

Gerundium.

En recevant, ontfangende.

Aenwyſinghe vande vierde Conjugatie welcker Infinitivus uyt gaet in re.

Indicativus.

Singularis. *Je rends*, ick geve wederom.
Tu rends, ghy gheeft wederom.
Il rend, hy geeft wederom.
Pluraris. *Nous rendons*, wy geven wederom.
Vous rendez, ghy-lieden geeft wederom.
Ils rendent, ſy geven wederom.
Singularis. *Je rendois*, ick gaf wederom.
Tu rendois, ghy gaeft weerom.
Il rendoit, hy gaf weerom.
Pluralis. *Nous rendions*, wy gaven weerom.
Vous rendiez. ghy-lieden gaeft weerom.
Ils rendoient, ſy gaven weerom.
Singularis. *Je rendis*, ick heb weerom gegeven.
Tu rendis, ghy hebt weerom gegeven.
Il rendit, hy heeft weerom gegeven.
Pluralis. *Nous rendimes*, wy hebben weer gegeven.
Vous rendites, ghy-lieden hebt weer gegeven.
Ils rendirent, ſy hebben weer gegeven.
Singul. *j'ay rendu*, ick heb weer gegeven, als voren.
Tu as rendu,
Il a rendu,

Digitized by Google

Pluralis. *Nous avons rendu,*
Vous avez rendu,
Ils ont rendu.
Singularis. *Je rendray,* ick ſal weer geven.
Tu rendras, ghy ſult weer geven.
Il rendra, hy ſal weer geven.
Pluralis. *Nous rendrons,* wy ſullen weer geven.
Vous rendrez, ghy-lieden ſult weer geven.
Ils rendront, ſy ſullen weer geven.

Imperativus.

Singularis- *Rends,* geeft weerom.
Qu'il rende, dat hy weerom geve.
Pluralis. *Rendons,* laet ons weerom geven.
Rendez, gheeft ghy-lieden weerom.

Optativus.

Dieu veüille que, Godt geve dat.
Singularis. *Je rendés,* ick weerom geve.
Tu rendes, ghy weerom geeft.
Il rende, hy weerom geve.
Pluralis. *Nous rendions,* wy weerom geven.
Vous rendiez, ghy-lieden weerom geeft.
Ils rendent, ſy weerom geven.

Het eerſte imperfectum.

Dieu veüille que, Godt geve dat.
Singularis. *Je rendiſſe,* ick weerom gaf.
Tu rendiſſes, ghy weerom gaeft.
Il rendiſt, hy weerom gaf.
Pluralis. *Nous rendiſſions,* wy weerom gaven.
Vous rendiſſiez, ghv-lieden weerom gaeft.
Ils rendiſſent, ſy weerom gaven,

Het tneede imperfectum.

Singularis. *Je rendois,* ick ſoude weerom geven.
Tu rendois, gy ſoude weerom geven
Il rendoit, hy ſoude weerom geven.

Plura-

Digitized by Google

Pluralis, *Nous rendrions*, wy ſouden weerom geven.
Vous rendriez, ghy-lieden ſoudt weerom geven.
Ils rendroient, ſy ſouden weerom geven.

Het perfectum, en beyde pluſquam perfectum, ghelijck boven in Avoir.

Infinitivus.

Rendre, weer geven.
Eſtre rendu, weer gegeven ſijn.
Devoir rendre, moeten weerom geven.

Participium.

Rendant, weer-om gevende.
Eſtant rendu, zynde weer gegeven.
Ayant rendu, weerom gegeven hebbende.
Ayant eſté rendu, weer gegeven zynde.
Devant rendre, moeten weer geven.
Devant eſtre rendu, behoorende weer-gegeven zyn.

Gerundium.

En rendant, weer-gevende.

Van't ghebruyck van de Tyden.

DAer en is inde gheheele Franſche Gramamtica niet van ſoo groote ghewichte als dit punt, om het groot verſchil dat hier te bemerken is in d'andere taelen, waer uyt men oock principalijck de vremdelingen kan onderkennen, de welcke naer dat ſy inde Franſch taele nu meynen wat bedreven te zyn, dickwils tuſſchen beyde mengelen ſommighe manieren van ſpreken, die eyghen ſijn aen haere moederlijcke taele.

vanden Indicativus.

1. IN den Indicativus ſtaet te bemercken dat, ghelyck wy geen præteritum definitum en hebben gemeynelyck het imperfectm gebruycken voor het præteritum definitum, by exempel in ſtee van te ſeggē *j'allay trouver mon voiſin*

voiſin, je luy parlay d'une affaire, & il me reſpondit &c. dat is, giſteren ben ick ghegaen, of ginck ick ſoecken mynen ghebuer, ick ſprack hem van een ſaecke, eude hy antwoorde my &c. ſullen wy ſpreken aldus. *Hier j'allois trouver, jé luy parlois, il me reſpondoit &c.* Soo veel aengaet den ſin van het eerſte præteritum ghenaemt *definitum* het is bykans onmogelijck dien beduydelijck met duytſe woorden uyt te leggen, om dat wy ſulcken Tempus niet en gebruycken in onſe tale. Het ſchynt dat alſulck Præteritum eendeels heeft de bediedinghe van Imperfectum, eendeels van het tweede præteritum ghenaemt *indefinitum*: wiens ſignificatie wy het over al gheghéven hebben, als weſende het eeaſte præteritum, en d'ander het tweede.

2. Let oock daer op dat het præteritum definitum noyt en wort gebruyckt. alſmen ſpreeckt van den ſelven dagh, maendt, oft jaer dat noch loopt. By exempel men ſeyt wel: *Hier j'allay trouver mon voiſin*, ick gingh giſteren ſoecken mynen gebuer: maer 't en waer niet wel geſeyt: *Aujourd'huy matin, j'allay chez mon voiſin*, deſen morgen gonck ick ten huyſe van mynen gebuer: want men moet ſeggen: *Je ſuis allé chez mon voiſin.* Van ghelijcken men ſeyt niet: *Cette année le bled fut á bon marché*, dit Iaer is het graen goeden koop geweeſt, maer wel: *le bled a eſté à bon marché.*

3. Het præteritum paſt ſeer wel alſmen eenige Hiſtorie vertelt, die op eenen ſekeren tydt geſchiedt is. By exempel *Les Romains ayant envoyé Fabius contre leur ennemi Hannibal, il leva de belles trouppes, ſe tint toûjours ſur ſes gardes, & fit tant par ſa vigilance qu'il remporta des belles victoires ſur ce guerir qui ſembloit invinicible*, Fabius van wegen de Romeynen gheſonden zynde teghen hunnen vyant Hannibal werfde eenen ſchoonen legher, was altoos op ſijn hoede, en dede ſoo veel door ſyne wackerheyt dat hy veel ſchoone victorien behiel over dien kloecken helt, die onverwinneltjck ſcheen te zyn.

4. Het imperfectum bediedt eene uytwerckinghe, die om ſoo te ſeggen noch niet ten eynden is, maer noch vervolght, oft eene gewoonte houdende den ſin gelyck onvolmaeckt ſonder dien te voltrecken. by exempel: *Pendant que j'allois aux champs, on a volé ma maiſon*, Terwylen ick in't velt gongh, heeftmen myn huys beroofft. Ie

penſois

penſois que vous eſtiez de mes amis, mais j'eſtois bien trompé, ick meynde dat ghy mynen vriendt Waert, maer ick was wel bedrogen. Immers het imperfectum geeft te kennen het vervolgh van eenige uytwerckinghe. Daer en boven wort het ſeer gebruyckt alſinen ſpreeckt van de gheſtelteniſſen oft manieren van doen, raeckende eenen perſoon die overleden is. By Exempel: *Feu mon pere eſtoit d'une haute taille; aimoit la chaſſe &c.* Myn Vader-ſaliger was groot van poſture, beminde de jachte, &c.

Van den Optativus, dat is, wenſchende oft begeerende.

5. ALſoo wy geenen Optativus en hebben buyten het tweede imperfectum, vinden wy groote ſwarigheyt in deſen te ghebruycken, ghelyck de Franſche tale verheyſt: by exempel wy ſegghen, *je veux que vous faites cela:* in ſtee van te ſeggen, *je veux que vous faſſiez cela,* ick wil dat ghy dat ghy dat doet; ſoo ſeggen wy oock: *vous plaiſt-il que je vay à la maiſon,* belieft u dat ick gaen naer huys: dat wy behoorden te ſeggen: *vous plaiſt-il que j'aille à la maiſon.*

Andermael ſullen wy misbruycken het tweede imperfectum van den Optativus, in ſtee van het eerſten, by exempel: *vous m'avez menacé, parce que je ferois ce que vous voulez,* ghy hebt my ghedreyght om dat ick ſoude doen 't gene ghy begeert, daer wy behoorden te ſeggen: *afin que je fiſſe ce que vous voulez.* Ick ſal u dan hier aenwyſen dry klaere regels nopende 't gebruyck vanden Optativus.

1. Regel, Naer de Verba die bedieden eenige begeerte, gelyck ſyn, *Ie veux, je Deſire, je Commande, &c.* ick wil, ick begeere, ick ghebiede: oft eenige vreeſe, gelyck, *Ie Crains, Ie ne veux pas,* ick vreeſe, ick en wil niet, &c. moet altoos volgen den Optativus, by exempel: *je veux, j'entends, Je diſire, & commande que vous m'obeiſſiez,* ick wille, ick meyne, ick begeere, en gebied' u, dat ghy my ghehoorſaemt, *Je crains que vous ne m'obeiſſiez pas,* ick vreeſe dat ghy my niet en gehoorſaemt.

2. Regel als de voorſeyde Verba beduydende eenigh voornemen, begeerte, ghebodt, oft vreeſe, betreeckenen

Digitized by Google

den teghenwoordigen oft toekomenden tydt, moet van gelijcken achter hun volghen een Verbum gheſtelt in den teghenwoordighen oft toekomenden tydt van Optativus welcke beyde Verba malkanderen ghelyck zyn, by exempel; *Ie veux & entends que vous De ſoyiez obeiſſant*, ick wil en verſtaen dat ghy my onderdanigh zyt. *Ie vous commanderay tantoſt, que vous ailliez chez un de nos parens*, ick ſal u terſtont gebieden dat ghy gaet naer een van ons maeghſchap.

3. Regel, Ende als ſulcke woorden, gelyck boven, ſtaen in den voorleden tydt. Imperfectum, oft Perfectum, Deſinitum oft Indefinitum, oft in Pluſquam perfectum: moet van gelycken achter hun volghen een Verbum in't eerſte præteritum imperfectum van Optativus. Gelyck, *Je vonlois, je voulus, j'ay voulu, j'avois voulu, je voudrois que vous allaſſiez en tel lieu: que vous me fuſſiez obéiſſant*, ick wilde. ick heb ghewilt, ick hadde gewilt, ick ſoude wel willen dat ghy ginght tot ſulcken plaetſe; dat ghy my gehoorſaem waert. *Je diſois cela, afin que vous ſceuſſiez mon intention*, ick ſeyde dat, op dat ghy myn meyninge mocht verſtaen. *Pleuſt à Dien que vous fuſſiez plus ſage que vous n'eſtes*, Godt gave dat ghy wyſer waert dan ghy en zyt. Deſe regels ſyn licht om verſtaen, en daer hanght veel aen.

6. Het tweede imperfectum van Optativus *j'aimerois*, ick ſoude beminnen, *je dirois*; ick ſoude ſeggen, is ſeer licht om te gebruycken by exempel. *ie dirois volontiers mon advis ſur cela*, ick ſou geern myn gevoelen daer over ſeggen. *Si vous m'obéiſſiez, ie vous en aimerois mieux*, waert dat gy my gehoorſaem waert ick ſoud' u meer beminnen. *Encore que j'en devrois mourir, je ne veux pas offenſer Dieu*. Al moeſt ick ſterven, ick en wil Godt niet vergrammen. *Bien que, quoy que*, wilt altoos achter hem hebben den Optativus. *Bien que je ſois fort affliger je veux avoir patience*, al ben ick ſeer bedroeft, ick wil geduldigh ſyn: *quoy que vous faſſiez tous vos efforts, vous n'en viendrez pas à bout*, al doet ghy allen u beſten ghy en ſulter niet uyt gheraken. *devant que*, oft *Avant que*, eer dat ick voor dat ick, eyſt, oock den Optativus. *Avant que je fuſſe armé, il m'a attaqué*, eer dat ick ghewapent was, heeft hy my aengeval-

len,

len. *Avant que je ſois preſt, il me ſurprendra*, hy ſal my verraſſchen eer ick gereedt ben. *il faut que*, men moet, vereyſcht den Optativus. *il faut que celaſe faſſe*, dat moet ghedaen worden: oft ſonder de conjunctie *que* in infinitivus: *il faut faire cela*, men moet dat doen.

8. *Afin que*, op dat, eyſcht achter hem den Optativus oft wel Infinitivus met dit woordeken *de* ſonder *que*, by exempel: *Tu me flattois, afin que tu me peuſſes tromper*, oft, *afin de me tromper*, ghy ſtreelde my, op dat gy my ſoudt moghen bedriegen. *Tu me flatte, afin que tu me puiſſe tromper* oft, *afin de me tromper*, ghy ſtreelt my op dat ghy my moght bedriegen, oft, om my te bedriegen.

9. Wy ſouden hier ſegghen. *Parce que tu me pourrois tromper, parce que* ende *afin que* ſijn in de Franſche tale ſeer diverſch, daer wy nochtans dickwils d'een voor d'ander nemen, door dien dat wy in onſe tale dickwils ghebruycken, *om dat*. Bemerckt dan het verſchil: *parce que*, verklaert de reden oft oorſake van eenigh werck, by exempel, *parce qu'il faiſoit le mauvais, on l'a bien chaſtié*, om dat hy den quaden maeckte, heeft men hem wel ghekaſtyt. Maer *afin que*, verklaert hy opſet oft de meyninghe vanden gene die jet doet. Ghelyck, *On l'a bien chaſtié, afin qu'il s'amandaſt*. Wy ſouden hier ſeggen. *parce qu'il s'amanderoit*.

De Conjugatien van die Verba, die ghenoemt worden Irregulier, *om datſe den gemeynen regel niet en volgen gelyk andere.*

De irreguliere vande eerſte Conjugatie uytgaende in er.

Aller, gaen.

Je vais, ick gaen.
Tu vas, ghy gaet.
Il va, hy gaet.
Nous allons, wy gaen.
Vous allez, ghy-lieden gaet.

Ils vont, ſy gaen.
Je ſuis allé, ick hebbe gegaen.
Tu es allé, ghy hebt gegaen.
Il eſt allé, &c. hy heeft gegaen,
j'iray, ick ſal gaen.
Tu iras, ghy ſult gaen.
Il ira, ghy ſult gaen.
Nous irons, wy ſullen gaen.
Vous irez, ghy-lieden ſult gaen.
Ils iront, ſy ſullen gaen.
Va, gaet.
Qu'il aille, dat hy gaet.
Allons, laet ons gaen.
Allez gaet ghy-lieden.
Qu'ils aillent, dat ſy gaen.
Dieu veuille que j'aille &c. Godt geve dat ick gaen.
Encore que j'irois &c. al gonghick.
De reſt ghelyck *aimer*.

Van de tweede Conjugatie, uytgaende in ir.

Boüillir.

Ie *bouls*, ick ſiede.
Tu bouls, hy ſiedt.
Il bouls, hy ſiedt.
Men ſeyt alleen, *Je bous* ſonder *l.* &c.
Nous boüillons. wy ſieden.
Vous boüillez, ghy-lieden ſiedt.
Ils bouillent, ſy ſieden.
Ie *boüillis*, ick heb gheſoden.
I'*ay boüilli*, ick heb gheſoden.
Ie *boüilliray*, ick ſal ſieden.
Bouls, ſiedt.
Qu'il boüille, dat hy ſiede.

Courir, Loopen.

Ie *cours*, ick loope.
Nous courons, wy loopen.

Digitized by Google

Ie courus, ick heb geloopen.
j'ay couru, ick heb geloopen,
Ie courray, ick ſal loopen.
Qu'il coure, dat hy loope.

Couvrir, bedecken.

Ouvrir, open doen.
Souffrir, lyden.
Offrir, offeren. En de compoſita van.
Couvrir, gaen op de ſelve maniere.
Ie *couvre*, ick bedecke.
Nous couvrons, wy decken.
Ie *couvris*, ick heb bedeckt.
j'ay couvrert, ick hebbe gedeekt.
Ie *couvriray*, ick ſal decken.
Qu'il couvre, dat hy decke.

Cüeillir, Plucken.

Ie cüeille, ick plucke.
Nous cüeillons, wy plucken.
Qu'il cüeille, dat hy plucke.

Dormir, ſlapen.

Ie *dors*, ick ſlape.
Nous dormons, wy ſlapen.
Qu'il dorme, dat hy ſlape.

Faillir, miſſchen.

En heeft het praeſens niet van Indicativus.

Ie fallois, ick miſſchede.
Ie faillis, ick heb ghemiſt.
I'ay failli, ick heb ghemiſt.
Ie failliray, ick ſal miſſchen.
Qu'il faille, dat hy miſſche.
Dieu veuille que je faille, Godt geve dat miſſchie.
Pleuſt à Dieu que je failiſſe, Godt Gave dat ick miſſchede.
Encore que je faillirois, al miſſchede.

Digitized by Google

Het Imperſonale, Il faut; *is heel verſchillende van* Faillir.

Fuir, vluchten.

Ie fuis, &c, ick vluchte,
Nous fuyons, wy vluchten.
j'ay fuy, ick heb gevlucht.
Ie fuiray, ick ſal vluchten.
Qu'il fuye, dat hy vluchte.

Hair, Haten.

Ie *hais*, ick hate.
Tu hais, ghy haet.
Il hait. hy haet.
Nous haiſſons; wy haeten.
Ie *haiſſois*, ick haetede,
Ie hais, ick heb ghehaet.
j'ay hai, ick heb gehaet.
Ie hairay, ick ſal haeten.

Mentir, liegen.

Sentir, gevoelen.
Se repentir, leetweſen hebben.
Ie ments, ick liege.
Nous mentons, wy liegen.
Qu'il mente, dat hy lieghe, de reſt gaet al naer den ghemeynen regel, ghelijck *Punir*, ſoo oock, *Ie ſens, nous ſentons, je me repents, nous nous repentons.*

Mourir, ſterven.

Ie meurs, ick ſterve.
Nous mourons, wy ſterven.
Ie mourus; ick ben geſtorven.
Ie ſuis mort, ick ben geſtorven.
I'*eſtois mort*, ick was geſtorven.
Ie *mourray*, ick ſal ſterven.

Meurs,

Digitized by Google

Meurs, sterft ghy.
Qu'il meure, dat hy sterve.
Pleust à D ieu, Godt gave
Que je fusse mort, dat ick gheslorven waer, ende niet ghelyck sommige seer qualyck seggen, *que j'eusse mouru.*

Ouyr, hooren.

j'oy, ick hoore.
j'ois, ick hoore.
Nous oyons, wy hooren.
j'oüis, ick heb ghehoort.
j'ay oüy, ick heb ghehoort.
j'oüyray, ick sal hooren.
Qu'il oye, dat hy hoore.

Partir, vertrecken.

Ie *pars*, ick vertrecke.
Nous partons, wy vertrecken.
Ie *suis parti*, ick vertrock.
Qu'il parte, dat hy vertrecke, de reste helijck *Punir*, *Partir*, deylen. En sijne composita, *my partir*, half deylen, gaen gelyck de regulieren, *Bastir, finir, &c.* *Nous partissons, &c.* wy deylen: maer hier toe is veel bequamer, en meer in't gebruyck het Verbum. *partager* oft *diviser.*

Den Infinitivus.

Puyr.

Stincken, en is in't gebruyck niet, maer wel, *Sentir mauvais.*
Ie *pus*, ick stincke.
Tu pus, ghy stinckt.
Il pus, hy stinckt.
Nous püons, wy stincken.
Ie *püois*, ick stonck.
Ie *püeray*, ick sal stincken.
Qu'il pue, dat hy stincke.
De meeste rest en is in't ghebruyck niet.

Querir,

Querir.

En heeft maer den Infinitivus. ghelyck: *allez querir de l'eau*, gaet water halen, de Compoſita worden gheconjugeert door alle de Modi. *Acquerir, Enquerir, Requerir*, welcke ſeer ghebruyckt worden.

j'acquiers, ick verkrygen.
Nous acquierons, wy verkrygen.
j'acquis, ick heb verkregen.
j'ay acquis, ick heb verkregen.
j'acquierray, ick ſal verkrygen.
Qu'il acquire, dat hy verkryghe.

Saillir, ſpringen.

En wordt niet ghebruyckt, maer wel ſijne compoſita. *Aſſaillir, Treſſaillir*, beſpringen, op-ſpringen.

j'aſſaults, ick beſpringe.
Ie treſſaults, &c. ick ſpringh op, &c.
Nous aſſaillons, wy beſpringen.
Nous treſſaillons, wy ſpringen op.
j'aſſaillois, ick beſprongh.
j'aſſaillis, ick heb beſpronghen.
j'ay aſſailli, ick heb beſpronghen.
j'aſſailliray. ick ſal beſpringen.
Qu'il aſſaille, dat hy beſpringh.
Soo oock *Treſſaillir*.

Servir, dienen.

Ie ſers, &c. ick diene.
Nous ſervons, wy dienen.
j'ay ſervi, ick heb gedient.
Qu'il ſerve, dat hy diene.

Sortir, uytgaen.

Ie ſors, ick gaen uyt.
Nous ſortons, wy gaen uyt.
Ie ſuis ſorti, ick heb uyt gegaen.
Qu'il ſorte, dat hy uyt gaet.

Digitized by Google

Tenir, houden.

Venir, komen.

Je tiens, je viens, ick houde, ick kome.
Nous tenons, venons, wy houden, komen.
Ie tins, vins, die in de derde perſoon van Pluralis hebben, *Tinrent, Vincent*
J'ay tenu, je ſuis venu, ick heb gehouden, ick ben gekomeu.
Je tiendray, viendray, ick ſal houden, komen.
Qu'il tienne, vienne, dat hy houde kome.

veſtir, kleeden.

Reveſtir, her-kleeden.

Ie veſte, deſen ſingularis en wort niet gebruyckt.
Nous veſtons, wy kleeden.
Nous nous reveſtons, wy her-kleeden ons.
I'ay veſtu, ick heb gekleedt.
Ie me ſuis reveſtu, ick heb my gekleedt.
Qu'il ſe reveſte, dat hy ſich kleede.

van de derde Conjugatie uytgaende in oir.

Cheoir, vallen.

Dit Verbum en heeft maer deſe twee Tyden.
Ie cheus, ick valle.
Ie ſuis cheu, ick ben ghevallen.
Tot d'andere tyden moet men ghebruycken dit woort *Tomber*.

Digitized by Google

Meuvoir, roeren.

ende

Eſmouvoir, beroeren.

Ie meus, ick roere.
Nous mouvons, wy roeren.
Ie meus, ick heb geroert.
Prononceert dit ghelijck *mus*.
I ay meu, ick heb geroert.
Ie mouvray, ick ſal roeren.
Qu'il meuve, dat hy roere.

Pleuvoir, regenen.

En heeft maer de derde perſoonen.

Il plent, 't regent.
Il pleuvoit, 't regende.
Il plut, 't heeft geregent.
Il a pleu, 't heeft geregent,
Il pleuvra, 't ſal regenen.
Qu'il pleuve, dat het regene.

Pouvoir, mogen, konnen.

Men moet wel letten op dit Verbum, als oock op de gene die ſullen volghen *Sçavoir*, weten, *Vouloir*, willen om dat in't ſpreken dickwils van doen ſijn.

Ie puis, ick magh.
Tu peux, ghy moght.
Il peut, hy magh.
Nous peuvons, wy moghen.
Vous pouvez, ghy-lieden moght.
Ils peuvent, ſy moghen.
Ie pouveis, ick moghte.
Ie peus, ghelyck *pus*.
I'ay peû, ick heb ghemocht.

Digitized by Google

Ie pourray, en niet *ie poudray*; Ghelycker veel ſeer qualijck ſeggen.

Qu'il puiſſe, dat hy magh. En niet, *quil peuve*.

Ravoir, wederom hebben.

En heeft maer den Infinitivus. ghebruyckt *Recouvrir* in ſyne plaetſe.

Sçaivoir; weten.

Ie ſçay, ick weet.
Tu ſçais, ghy weet.
Il ſçait, hy weet.
Nous ſçavons, wy weten.
Vous ſçavez, ghy-lieden weet.
Ils ſçavant, ſy weten.
Ie ſçavois, ick wiſte.
Ie ſçeu, gelyck *ſcu*, ick heb geweten.
I'*ay ſceus*, ick heb geweten.
Ie ſcauray, ick ſal weten.
Qu'il ſchache, dat hy wete.

Seoir.

En is in't ghebruyck niet, maer wel fijne compoſita.

S'aſſeoir, ſitten.

Ie m'aſſieds, *tu t'aſſieds*, *il s'aſſieds*, *nous nous aſſeyons*, *vous vous aſſeyez*, *ils s'aſſient*: ick ſit, ghy ſit, hy ſit, wy ſitten, ghy-lieden ſit, ſy ſitten.

Ie m'aſſeois, ick ſat.
Ie m'aſſis,
Ie me ſuis aſſis, ick heb geſeten.
Ie m'aſſeyeray, ick ſal ſitten.
Qu'il s'aſſeye, dat hy ſitte.

Van *Seoir*, en ſeyt men anders niet als:
Cela vous ſied bien, dat ſtaet u wel.
Celá vous ſeyoit mal, dat ſtont u qualijck.
Celá vous ſeyera mal, dat ſal u qualijck ſtaen.

Digitized by Google

valoir.

Ie *vauls*, ick deugh, ofc ben weert.
Nous valons, wy deugen.
Vous valez, ghy-lieden deught.
Ils valent, ſy deugen.
Ie *valois*, ick deughde.
Ie *valus*, ick heb gedeugen.
I'*ay valu*, ick heb gedeugen.
Ie *vaudray*, ick ſal deughen.
Qu'il vaille, dat hy deughe.

voir.

Ie *voy* ende *je vois*, ick ſien.
Nous voyons, wy ſien.
Ie *vis*, ick heb geſien.
I'*ay veu*, ick heb geſien.
Ie *verray*, ick ſal ſien.
Qu'il voye, dat hy ſiet.

De Compoſita van *voir* gaen op't ſelve als : *Prevoir*, *Revoir*, *Entrevoir*. Uyt ghenomen *Pourvoir*, dat gheconjugeert wort aldus :

Ie *pourvoye*, ick voorſien.
Nous pourvoyons, wy voorſien.
Ie *pourvoyois*, ick voorſien.
Ie *pourveus*, ick heb voorſien.
I'*ay pourveu*, ick heb voorſien.
Ie *pourvoiray*, ick ſal voorſien.
Qu'il pourvoye, dat hy voorſiet.

Vouloir.

Ie *veux*, ick wil.
Tu veux, ghy wilt.
Il veut, hy wilt.
Nous voulons, wy willen.
Vous voulez, ghy-lieden wilt.
Ils veulent, ſy willen.
Ie *voulus*, ick hebbe ghewilt.
I'*ay voulu*, ick heb gewilt.

Digitized by Google

Ie voudray, ick ſal willen.
Qu'il veüille, dat hy wille.

vande vierde Conjugatie.

Brüire.

En heeft maer deſen Infinitivus ende het Participium *Bruyant*.

Boire.

Ie bois, &c. ick drinck.
Nous beuvons, wy drincken.
Vous beuvez, ghy-lieden drinckt.
Ils boivent, ſy drincken.
Ie beuvois, ick dronck.
Ie beus, ick heb gedroncken.
I'ay beu, ick heb gedroncken.
Ie boiray, ick ſal drincken.
Qu'il boive, dat hy drincke.

Conclure ende Enclure.

Ie conclus, ick beſluyte.
Nous conclüons, wy beſluyten.
Ie conclüois, ick beſloot.
Ie conclus, ick heb beſloten.
I'ay conclu, ick heb beſloten.
Ie concluray, ick ſal beſluyten.
Qu'il conclüe, dat hy beſluyte.

Coudre.

Ie couds, ick naye.
Nous couſons, wy naeyen.
Ie couſis, ick heb ghenaeyt.
I'ay couſu, ick heb ghenaeyt.
Ie coudray, ick ſal naeyen.
Qu'il couſe, dat hy naeye.

Digitized by Google

Croire.

Ie croy, ick gheloove.
Nous croyons, wy gelooven.
Ie creus, ick hebbe ghelooft.
I'ay creu, ick heb ghelooft.
Ie croiray, ick ſal gelooven.
Qu'il croye, dat hy geloove.

Conduire, Cuire, en alle andere in uïre.

Ie conduis, ick gheleyde.
Nous conduiſons, wy gheleyde.
Ie conduiſis, ick heb gheleydt oft uyt gheleydt.
I'ay conduit, ick heb gheleyt.
Ie conduiray, ick ſal gheleyden.
Qu'il conduiſe, dat hy gheleyde.

Luire, Nuire.

I'ay reluy, ick heb gheſchenen.
I'ay nuy, ick heb gheſchiedt.

Craindre.

En d'andere uyt-gaende in *aindre, eindre, oindre*, ghelyck *Feindre, Peindre, Eſteindre Conjoindre,*

Ie crains, ick vreeſe.
Nous craignous, en niet, *nous craindons*, wy vreeſen.
Nous peindons, nous eſteindons, dit altemael en deught niet.
Ie craignois, ick vreeſde.
Ie craignis, ick heb ghevreeſt.
I'ay craint, ick heb ghevreeſt.
Ie craindray, ick ſal vreeſen.
Qu'il craigne, dat hy vreeſe.

Croiſtre, Connoiſtre, Paroiſtre.

Ie crois, ick waſſe.
Tu crois, ghy waſt.
Il croiſt, hy waſt.

Nous

Nous croiſſons, wy waſſen.
Ie croiſſois, ick waſte.
Ie creus, ick ben ghewaſſchen.
Ie ſuis crû, ick ben gewaſſchen.
Ie croiſtray, ick ſal waſſen.
Qu'il croiſſe, dat hy waſſe.
I'ay conneu, ick hebbe ghekent.
I'ay paru, ick heb verſchenen.

Dire.

Ie dy, ick ſegghet
Tu dis, ghy ſeght,
Il dit, hy ſeght.
Nous diſons, wy ſegghen.
Vous dites, ghy-lieden ſeght.
Ils diſent, ſy ſeggen.
Ie diſois, ick ſeyde.
Ie dis, ick hebbe gheſeyt.
I'ay dit, ick heb gheſeyt,
Ie diray, ick ſal ſeggen.
Qu'il diſe, oft, *qu'il dit*, dat hy ſegghe.

Maudire.

Nous maudiſſons, wy vermaledyden.
Ie maudiſſois, ick vermaledyde.
Qu'il maudiſſe, dat hy vermaledye.

Predire, *Contredire* ende *Meſdire.*

Hebben in plurali:
Nous prediſons, wy voorſegghen.
Vous prediſez,
Vous meſdiſez, ghy-lieden misſeght.
Vous contrediſez,
Maer niet, *Vous predites*, *vous meſdites*, *contredites*.

Eſcrire.

I'eſcris, ick ſchryve.
Nous eſcrivons, wy ſchryveu.
I'eſcrivois, ick ſchreef.

I'eſcrivis. ick heb geſchreven.
I'ay eſcrit, ick heb geſchreven.
I'eſcriray, ick ſal ſchrijven.
Qu'il eſcrive. dat hy ſchrijve.

Frire, fricaſſer.

En heeft maer rechts deſen Infinitivus,
Fricaſſer, is meer in't gebruyck.

Faire, doen.

Ie fay, ou *je fais*. ick doen.
Tu fais, ghy doet.
Il fait, hy doet.
Nous faiſons, wy doen.
Vous faites, ghy-lieden doet.
Ils font, ſy doen.
Ie faiſois, ick dede.
Ie fis, ick heb gedaen.
I'ay fait, ick heb gedaen.
Ie feray, ick ſal doen.
Qu'il faſſe, dat hy doet.

Lire, leſen.

Ie lis, oft *je ly*, ick leſe.
Tu lis, ghy leeſt.
Nous liſons, wy leſen.
Ie leus, ick heb geleſen.
I'ay leu, ick heb geleſen.
Ie liray, ick ſal leſen.
Qu'il liſe, dat hy leſe.

Mettre, ſtellen.

Ie mets, ick ſtelle,
Nous mettons, wy ſtellen.
Ie mis, ick heb geſtelt.
Ie mettray, ick ſal ſtellen.
Qu'il mette, dat hy ſtelle.

Digitized by Google

Moudre, malen.

Ie mouls, Ick maele : dit woordt en heeft geenen Pluralis, *nous moulons*, wy maelen noch eenighe andere Tyden als alleen.

I'ay moulu, ick heb gemaelt.
Ie moudray, ick ſal maelen.

Naiſtre, gheboren worden.

Ie nais, ick worde gheboren.
Nous naiſſons, wy worden gheboren.
Ie naſquis, ick ben gheboren.
Ie ſuis né, ick ben gheboren.
Ie naiſtray, ick ſal gheboren worden.
Qu'il naiſſe, dat hy gheboren worde.

Plaire, behaghen.

Ie plais, ick behaghe.
Nous plaiſons, wy behaghen.
Ie pleus, ick heb behaeght.
I'ay pleu, ick heb behaeght.
Ie plairay, ick ſal behaghen.
Qu'il plaiſe, dat hy behaghe.

Prendre, nemen.

Ie prens, ick neme.
Nous prenons, wy nemen.
Vous prenez. ghy-lieden neemt.
Ils prennent, ſy nemen.
Ie prenois, ick nam.
Ie pris, ick heb genomen.
I'ay pris, ick heb genomen.
Ie prendray, ick ſal nemen.
Qu'el prenne, dat hy neme.

Rire, lacchen.

Ie ris, ick lacche.
Nous rions. wy lacchen.
Ie riois, ick loech.

Digitized by Google

Ie ris, ick heb gelacchen.
I'ay ris, ick heb gelacchen.
Ie riray, ick ſal lacchen.
Qu'il rie, dat hy lacche.

Soudre.

Heeft maer rechts deſen Infinitivus. Syne compoſita ſijn.

Abſoudre, ontſlaen

Diſſoudre, ontbinden.

Reſoudre, ontbinden.

Nous abſolvons, wy ontſlaen.
I'abſolvois, ick ontſloegh.
Sonder præteritum definitum, *diſſoudre* oock niet.
I'ay abſoult, ick heb ontſlagen.
I'abſoudray, ick ſal ontſlaen.
Qu'il abſolve, dat hy ontſlaene.

Reſoudre, van een doen, item, ſluyten, eynden.

Ie reſolus, ick heb geſloten.
I'ay reſolu, 't ſelve.

Suffire, ghenoegh zyn.

Ie ſuffis, ick ben ghenoegh.
Nous ſuffiſons wy zyn ghenoegh.
Ie ſuffiſois, ick was ghenoegh.
Ie ſuffis,
I'ay ſuffi, ick heb genoegh geweeſt.
Ie ſuffiray, ick ſal genoegh zyn.
Qu'il ſuffiſe, dat het genoegh zy.

Digitized by Google

Suivre, volgen.

Ie ſuy, ick volghe.
Nous ſuivons, wy volghen.
Ie ſuivis,
I'ay ſuivy, ick heb ghevolght.
Ie ſuivray, ick ſal volghen.
Qu'il ſuive, dat hy volghe.

Faire, ghelyck *Plaire*, *Traire*, Trecken.

Traire, *Extraire*, *Pourtraire*, *Diſtraire*, hebben enckelijck deſen Infinitivus ende participium paſſivum.
Extrait, uyt-getrocken, gecopieert.
Pourtrait, beworpen.
Diſtrait, verſtroyt.

Vaincre, winnen.

Ie vaincs, en wort niet ghebruyckt in ſingulari.
Nous vainquons, wy verwinnen.
Ie vainquis, ick heb verwonnen.
I'ay vaincu, ick heb verwonnen.
Ie vaincray, ick ſal verwinnen.
Qu'il vainque, dat hy verwinne.

Vivre, leven.

Ie vy, oft *je vis*, ick leve.
Nous vivons, wy leven.
Ie vivois, ick leefde.
Ie veſquis, ende *je veſcus*, ick heb geleeft, maer *Veſquis*, is beter.
I'ay veſcu, ick heb geleeft.
Ie vivray, ick ſal leven.
Qu'il vive, dat hy leve.

Digitized by Google

De Conjugatie van de Verba genaemt Neutra Reciproca *ende* Impersonalia.

1. DE *Neutra*, gaen ghelijck de Activa *Ie regne, j'ay regné &c.* ghelijck *j'aime, j'ay aimé*: maer de sommighe moeten in præterito gaen met het Auxiliarium *estre*, ghelijck: *je suis allé, je suis arrivé, devenu, entré, monté, mort, parti, Passé. retourné, sorti*, een vrouw-persoon sal segghen, *je suis allée* met een dobbel *e*, uyt-ghenomen alsser den infinitivus volght, *je suis allé trouver &c.* ende niet *allée*.

2. *Reciproca* zyn, by exempel, *je me suis aimé*, maer *aimée* als'er een vrouw spreeckt, *je me suis repenti*, oft *repentie*, voor een dochter, het is my leet gheweest. In Plurali: *nous nous sommes aimez*, oft *aimées, repentis*, oft *repenties*, het is ons &c. *S'enfuir. Je m'enfuis*; in præterito, *je m'en suis fuy, il s'en est fuy, ils s'en sont fuys*, ende niet *enfuys*, ghelyck het præsens. Ick ben loopen gegaen, hy sy, &c.

3. Impersonalia hebben anders niet als de derde persoon van singularis. *Il pleut* het regent. *on dit*, men seght. *il faut, il faloit, il falut, il a falu, il avoit falu, il faudra.* Men moet, men moest &c. soo oock conjugeert oft leyt aen, *il pleut, il neige, il grosse, il tonne, il esclaire, il fait froid, il fait chaud, il convient, il s'ensuit que, il me souvient, il se rencontre, il vaut mieux se taire que mal parler*, 't is beter swygen, als qualijck spreken. *il y va de la vie*, het gaet om het leven. *il en arrivera de grands maux*, daer sal veel quaets uyt ryssen, &c.

Digitized by Google

Adjonction particuliere pour les Flamands, dat is, een by-voeghſel voor de Duytſche oft Nederlanders.

ALwaer den Autheur bemerckt onſe ſwarigheydt in uyt te ſpreken de *i* conſonanten *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, wy ſeghhen *ïan*, gelijck offer twee ſyllaben waeren *j an* daer men behoort te ſegghen, *Jan*, prononcerende de *i* ghelyck een Franſche *g* ſterck uyt-geſproken.

In *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, en aſpireert niet naer uwe ghewoonte al offet waer: *gha*, *ghe*, *ghi*, *gho*, *ghu*.

Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, prononceert ghelijck de hooghduytſchen *ſcha*, *ſche*, *ſchi*, *ſcho*, *ſchu*, ende niet ghelyck wy, *ſia*, *ſie*, *ſi*, *ſio*, *ſiu*, daer van komt dat wy ſegghen *une ſioſe*, in ſtede van, *une choſe*, ſterck uyt-ſproken.

De woorden uyt-gaende in *tion*, oft *ſſion*, prononceert *cion*, *tentation*, *paſſion*, *penſion*, al offet waere, *tentaçion*, *paçion*, *pençion*.

In *moy*, *le Roy*, *la foy &c.* prononceert *oy*, ende 't ſelve is in *oi* gelijck *o e*, *mo-e*, *le Ro-e*, *la fo-e*, flauwelijck uyt-ſprekende de *e*: ſonder te ſeggen *mo-y*, *mo-y*, *le Ro-y la fo y*, ſoeckt 2. partie. Traité 1. ſect. 4. n. 16.

Aengaende de andere manieren van ſpreken, en ſeght noyt gelyck ſommighe *ils diſiont*, *ils voulïont*, *ils parliont*, ſy ſeyden, wilden, ſpraken &c. maer wel *ils diſoient*, *vouloient*, *parloient*, ſonder nochtans de *n* te prononceren al offet waer *diſoit*, datmen prononceert ghelyck *diſet*, en ſonder *t* alſſer een conſonans volght. De *n* en iſſer maer van doen, om het verſchil tuſſchen ſingularis en pluralis.

Je m'ay abuſé, *je m'ay ſouvenu*, *je m'ay mis en grand ſoucy &c.* ſeght, *je me ſuis abuſé*, ick heb my vergrepen: *Je me ſuis ſouvenu*, het is my te voren ghekomen, *Ie me ſuis mis en &c.* ick ben ſeer beſorght geweeſt.

Tempore, vroegh, *plus tempre que vous*: ſeght, *de bonne heure*, *de meilleure heure que vous*, oft, *plus matin*, *de plus grand matin*, oft *pluſtot*.

Nous eſtions à trois, *à quatre*, *à cinq*: ſeght, *nous eſtions trois*,

Digitized by Google

trois, quatre, cinq, &c, en ſemble, oft, *de compagnie,* wy waeren ons vier, vyf &c.

A les hommes, A les femmes, A les gents de bien, ſeght: *Aux hommes. Aux femmes; Aux gents de bien.*

Lire ſon chapelet, trois pater noſter, ſeght: *Dire ſon chapelet &c. dire la meſſe,* leſen ſijn rooſen-hoeyken, dry paternoſter, de miſſe.

Il eſt en voye hy is wegh; *allez, chaſſez, jettez cela en voye,* goet, jaeght, ſmyt dat wegh: ſeght, *Il s'en eſt allé, il eſt party; allez vous en d'icy, jettez &c. cela hors d'icy.*

Il laiſſe du ſang par le nez, hy bloeyt door den neus. *Sa playe laiſſe beaucoup de pus,* ſyn wonde geeft veel etter, ſeght *il jette du ſang, beaucoup de pus, de matiere d'apoſtume.*

Je vous feray voir ma peinture, ende niet, *je vous laiſſeray, Je vous feray ſcavoir,* en niet: *Ie vous laiſſeray.*

Quel livre eſt cela? quel homme eſt cela? en niet: *qu'eſt cela pour un livre, pour un homme?*

Le ſermon eſt dehors, la Meſſe eſt dehors, Boire le verre dehors, beuvez tous dehors. Lire hors d'un livre, J'ay cela hors de voſtre bouche, ſeght: *Le ſermon eſt fini, la Meſſe eſt finie,* de Miſſe is uyt. *Boire tout ce qui eſt dans la verre,* het glas uyt drincken, oft *le verre tout entier. Beuvez tout. Lire dans un livre. I'ay appris cela de voſtre bouche,* ick heb dat van u, oft ghy hebbet my gheſeyt.

Un tel eſt en bas du Magiſtrat: on l'a tiré bas, men heeft hem af-ggeſtelt, *la feſte de S. Luc, le chappeau,* den feeſtdagh, den hoet; ſeght: *un tel n'eſt plus du Magiſtrat. On l'a depoſé de ſon office, abrogé la feſte de L. Luc, oſtez le chappeau.*

Meilleur beter ſeght: *I'aime mieux,* ick heb liever. *Je me porte mieux que devant,* ick ben beter als te voren.

Il eſt bon, 't is goet, ſeght: *Fort bien tres-bien, voilà qui va bien, cela me plait fort, je ſuis content,* ſoo het pas geeft.

Il eſt ſur ſa chambre, ſur ſa ſalette, ſur la rue, ſur la maiſon de ville &c. ſeght: *Il eſt en ſa chambre,* hy is inde kamer. *dans ſa ſalette,* in 't ſalet *A la maiſon de ville,* op 't ſtadt-huys.

Sur un autre jour, ſur un autre temps, ſeght: *un autre jour, un autre fois, occaſion, commodité,* op een ander tijdt.

Avec le premier, met den eerſten, *avec le meſſager,* met den bode, ſeght: *par la premiere commodité, par le meſſager.*

Apres

Apres trois jours, quinze jours : ſeght *dans trois jours*, binnen dry daghen. *dans quinze jours*, binnen twee weken. *d'icy à un mois*, binnen een maent. *devant trois jemaines* : voor dry weken : ſeght, *Il y a trois ſemaines.*

Dites moy uñe fois, ſeght my eens, *venez icy une fois*, komt eens hier, dit en is niet wel geſeyt : maer, *Ie vous prie dites moy, &c.* ick bidd' u &c.

Apres qui demandez vous? ſeght : *qui demandez vous, à qui voulez vous parler?* naer wie vraeght ghy.

Ie le veux parler, ick wil hem ſpreken : ſeght, *Ie luy veux &c.*

Il a dit contre moy, hy heeft tegen my gheſeyt : ſeght : *il m'a dit, je luy ay dit.*

I'ay pris devant moy, ick heb voor my genomen : ſeght, *j'ay reſolu, j'ay propoſé, j'a fait un propos.*

Ioüer aux cartes avec quelqu'un, teghen jemant, met de kaerten ſpelen, en niet, *Ioüer avec les cartes avec quelqu'un.*

Il a place aſſez, hy heeft plaets ghenoegh. *Il eſt ſage aſſez*, hy is wys genoegh : ſeght, *il a aſſez de place*; *Il eſt aſſez ſage.*

Il m'a fait dix eſcus par teſtament : tout ſon bien, hy heeft my door teſtament ghemaeckt thien kroonen, alle ſijn goet : *Il m'a legué, donné, laiſſé.*

Vous m'avez fait ſage de cette affaire, ghy hebt my daer in wys gemaeckt : ſeght : *vous m'avez inſtruict*, oft *informé*, oft, *fait ſçavant de cette affaire.*

Il va pour bon, 't gaet voor goet : ſeght, *On y va tout de bon*, oft *à bon eſcient. Il ſçait à parler de cela*, hy weet 'er van te ſpreken : ſeght, *il ſcait bien cette affaire, il eſt bien informé de cela.*

I'*ay mal à ma teſte, à mon bras*, ick heb pyne in myn hooft, mynen arm : ſeght, *à la teſte, au bras.*

Cela ſçay je bien, ick weet dat wel : ſeght, *je ſçay bien cela.*

Ie croy oüy, je penſe oüy, il me ſemble oüy, my dunckt dat ja : ſeght, *je croy qu'oüy, je penſe qu'oüy &c.*

Il tient beaucoup de luy, hy hout veel van hem : ſeght, *il l'eſtime beaucoup, il le cherit fort.*

Je ne ſçay où je dois aller là, ick en weet niet oft ick daer moet gaen : ſeght, *je ne ſcay ſi &c.* dien *oft* van onſe talé wort verklaert met dat woordeken *ſi.*

I'ay beſoin un peu d'argent, ick heb wat gelt van doen.

m'avez

M'avez vous à faire : hebt ghy my van doen ? ſeght : *j'ay beſoin d'un peu d'argent. Avez vous affaire de moy ?*

Il eſt plus long que moy, hy is langher als ick, *une longue femme*, eene lange vrouw, ſeght : *il eſt plus grand &c. une grande femme*, oft, *de haute taille.*

Une paire d'oeufs, une paire de poulets, een paer eyers, kieckenen, ſeght : *un couple d'œufs de poulets.*

Patroneſſe, Baroneſſe, ſeght : *Patronne, Baronne.*

Un gris chappeau, un rouge manteau eenen grauwen hoet, rooden mantel, ſeght : *chappeau gris, manteau rouge*, en ſoo voort van andere couleuren.

Sept fois, huict fois, ſeven-mael, acht-mael, pronunceert al offer ſtont : *ſay fois, hui-fois.*

Conſtituez-là, ſtelt daer, ſeght : *mettez là deux chaizes*, twee ſtoelen : *mon maiſtre m'a conſtitué*, ſeght : *m'a nommé, deſigné.*

J'entends tout que vous dites, ick verſtaen al dat gy ſeght, corrigeert *tout ce que vous dites*, en niet *tout que.*

Maer 't gene daer wy ſonderlinck moeten op letten, zyn de tempora oft de tyden vande verba. By exempel wy ſeggen; *Aujour d'huy au matin je fus à l'Egliſe*, deſen morgen ben ick in de Kerck gheweeſt, men moet ſeggen; *j'ay eſté*, ghelyck wy boven gheſeyt hebben. *Si vous viendriez demain*, waert dat ghy morgen quaemt, ſeght : *ſi vous veniez. Si j'aurois de l'argent*, ſeght : *ſi j'euſſe. On l'a bien chaſtie parce qu'il s'amandroit*, op dat hy hem beteren ſoude, ſeght : *afin qu'il s'amandaſt.* Wy ſeggen. *Vous plait-il que je vay là*; belieft u dat ick daer gaen : men moet ſegghen. *Que j'aille là.*

van de pronontiatie oft uyt-ſprake.

DAer dient wel ghelet op de letter *e*, de welcke inde Franſche tale is dryderley, ende al iſt dat haer verſchil door boecken, oft ſchriftelyck qualijck ghevat kan worden, maer wel met hooren ſpreken die correcttelijck deſe tale konnen, ſal ick nochtans ſoo het beſt mogelijck is, deſe dry ſoorten van *e* verklaren.

De eerſte *e* by de Franſoiſen wort genoemt *é maſculin*, die te weten ſterek uyt-gheſproken wort met eenen klaeren

ren ende verheven toon, ghelijck zyn deſe vier, in die twee latijnſche woordekens *benè*, ende *verè*: alſoo prononcerẽ de Franſoyſen *ma meré*, myn Moeder, *armé*, gewapent. *Vanité*, ydelheyt.

De tweede wort genomt *e femenin*, welcker gheluydt gelijck verdooft wort in het ſpreken, ende ſoo flauwelijck uytghebrocht, dat ſy nauwelijcks ghehoort en kan worden, gelijck in dit frans woordeken, *coque*, haen, *choc-que*, aenval, welcke woorden als ſy uytgeſproken worden, ſchynt daer noch gehoort te worden ſoo veel als het reſtant van een *e*, al oft het waer *coqu-e, choqu-e, marqu-e*, 't ſelve is met de *e*, in deſe woorden, j'*aime*, *il aime, cela*, *de ce que*, in de welcke de letter *e* ſeer doovelijck ghehoort wort.

De derde *e* noemen de Franſoyſen *e ouvert*, dat is, die opentlyck uytgeſproken wort, om dat tot haere pronunciatie noodtſakelijck is den mondt wat meer te openen, als om te prononceren *é maſculin*, oft *e feminin*: Deſe *e* heeft den ſelven toon van *et* achterlatende de *t* en ſoo worden geprononceert die in *et* uyt gaen, gelijck: *effet*, *projet*, *effets*, *projets* ſonder de *t* te prononceren. Item *procés*, *accés*, *aprés*, *meſme* &c.

Somtydts en wordt de *e* gants niet geprononceert, by exempel, *il changea*, ſeght, *changa*, hy veranderde. *Jean*, gelyck *Ian. George*, gelyck, *Gorge*, *je ſceus*, ick wiſte, gelyck *je ſcu*.

Somtijts gelyck een *a*: *patience*, *ſcience*, *conſcience*, *experience*, *Orient*, gelyck patiance, ſcaince, conſciance, experiance, Oriant, &c.

Leert oock in *maille*, myte, *eſcaille*, ſchelffe oft ſchulpe. *travailler*, wercken, de tweede *l* prononceren, gelyck een *i* conſonans, oft het waer *malje*, *eſcalje*, *travaljer*, &c.

Digitized by Google

Quelques Phraſes, propres pour commencer des Lettres.

Eenighe ſpreucken, bequaem om de Brieven te beghinnen.

L'Inclination que j'ay à vous eſtimer plus que.
De ghenegentheyt die ick hebbe om u te achten boven die.
Il faut enfin que je vous diſe.
Eyndelijck moet ick u. l. ſegghen.
Les Amans d'aujourd'huy ſont ſi accoûtumez de.
De hedendaeghſche Minnaers zijn ſoo ghewoon.
Je vous ſuis grandement obligé.
Ick ben aen u. l. grootelijcks verplicht.
Je veux me donner cette vanité de croire.
Ick wil my de verwaentheyt geven van te ghelooven.
Si je ne vous aimois comme moy-même.
Indien ick u. l. niet en beminde als my ſelven.
J'oſe prendre la liberté de vous prier de vouloir honorer de voſtre préſence, les nopces de Mademoiſelle.
Ick derve de vrijheyt nemen van u. l. te bidden te willen vereeren, door uwe tegenwoordigheyt de Bruyloft van Iouffrouwe.
Je me plains de l'excés de vos honneſtetez.
Ick beklaghe my wegens d'overdaet van uwe beleefthey dt.
Mon cœur vous témoignera avec le temps.
Mijn herte ſal u. l. tuyghen metter tijdt.
Vous connoiſſez le cœur de celuy.
U. L. kent het herte van de ghene.
J'ay receu de commandement, qu'il vous a plû.
Ick heb het ghebodt ontfangen dat u. l. belieft heeft.
Ie voudrois bien vous communiquer une affaire, que ma plume n'eſt capable d'exprimer.
Ick wilde u. l. wel eenighe ſaecke deelachtigh maecken, dat mijn pen niet bequaem en is uyt te drucken.
I'eſpere que vous ne manquerez pas de faire.
Ick hope dat u. l. niet laeten ſal te doen.
Ie ſuis ravy d'entendre l'arrivée de.
Ick ben verwondert te verſtaen de wederkomſte van.
Ia'y eſté adverti que Mademoiſelle,

ick

Ick heb vernomen dat Jouffrouw.
j'ay reçeu vôtre lettre, par laquelle j'ay appris.
Den uwen heb ick ontfanghen, door welcken ick verſtaen hebbe.
j'ay receu deux de vos Lettres, l'une du.
'k Heb ontfangen twee van uwe Brieven, den eenen.
je ſuis bien étonné d'entendre.
ick ben wel verwondert te verſtaen.
je ſuis marry de vôtre maladie.
ick ben ſeer bedroeft over uwe ſiackte.
je ſuis tres joyeux de voſtre ſanté.
ick ben heel verblijdt over uwe geſontheyt.
Ayant trouvé la commodité de ce porteur.
Hebbende ghevonden de gelegentheyt door deſen brenger.
Depuis vôtre depart.
Sedert u vertreck.
il y a en viron quinze jours.
't is ontrent vijfthien dagen.
il y a déja trois ſemaines.
't is alreede dry weken.
il y a tantôt un moïs.
't is by nae een maendt.
Me ſouvenant de vôtre ancienne amitié.
ick gedenckende aen uwe oude vriendtſchap.
Deſirant rafraichir la mémoire de vôtre bien-veuillance.
Begeerende te ververſchen de geheugenis van u goethertigheyt.
je vous a bien voulu écrire de mes nouvelles.
ick heb u mijn nieuws wel willen ſchrijven.
j'ay bien oſé prendre la hardieſſe.
'k Heb de ſtoutigheyt wel derven nemen.
Vous me mandez par vôtre lettre.
Gy ontbiedt my door uwen beief.
je vous envoye des fruits nouveau.
ick ſeynd' u. l. nieuwe vruchten.
je vous envoye une paire de nouveaux gands.
ick ſeynd' u een paer nieuwe handt-ſchoenen.
je vous remercie de l'honneſteté que vous m'avez faite.
ick danck u voor de beleeftheyt die ghy my gedaen hebt.
je vous remercie de ſouvenir, que vous avez de moy.
ick bedancke u voor de goede gedachteniſſe die ghy van my hebt.
Vous me mandez, que vôtre procés eſt en eſtat d'eſtre jugé.

Ghy ontbiedt my, dat u proces op't wijſen ſtaet.

Je vous prie faire vuider mon proces.

Ick bid u mijn Proces te doen eyndigen,

Je vous prie faire taxer les dépens.

Ick bidde u de onkoſten te doen taxeren.

Je vous prie de me prêter quelque beau livre.

Ick bid dat u. l. my eenen fraeyen boeck leent.

Ie vous prie de me rendre ce que je vous ay prêté.

Ick bid u geeft my wederom 't ghene ick u gheleent hebbe.

Ie vous prie de me faire l'honneur d'acompagner ma Couſine.

Ick bid u doet my ſoo veel eer, dat ghy mijne Nicht ghe ſelſchap hout,

Ie vous prie de me venir voir.

Ick bid u, komt my beſoecken.

Ie vous prie de me faire la faveur.

Ick bid u doet my de gunſte.

Ie vous prie de me venir parler, car j'ay quelque choſe à vous dire, que je ne vous puis écrire.

Ick bid' u my te komen ſpreken; want ick hebbe u yet te ſeggen, dat ick niet en mach u. l. 'ſchrijven.

Ie vous pris de me faire l'amitié.

Ick bid' u doet my de vriendtſchap.

Ie vous prie de me faire la grace.

Ick bid' u doet my die gunſt.

Ie vous prie de me pardonner que.

Ick bid' u my t'ontſchuldigen dat.

Ie vous prie de venir diſner avec moy.

Ick bid' u by my te middagh te komen eten.

Ie prie Dieu, qu'il vous donne du contentement.

Ick bidd' Godt u vernoeginghe te geven.

Ie prendray congé de vous,

Ick ſal van u oorlof nemen.

Pardonnez, s'il vous plaît que j'oſe prendre la liberté de.

Vergeeft want u gelieft dat ick derve de vrijheyt nemen van.

Souffrez que je prenne la liberté de.

Lijdt dat ick de vrijheyt neme van.

Quoy que je ne n'ignore pas.

Al-hoe-wel ick wel wete.

Quoy-que le temps ne me permette pas.

Digitized by Google

Al hoe-wel den tijdt my niet toe en laet.

Ayant appris que mon procés contre un tel, eſt tombé entre vos mains, j'oſe vous prier de.

Verſtaen hebbende dat mijn proces teghen ſulckenen, is in u handen ghevalle, ick derve u bidden.

Voicy une Lettre que Monſieur N. m'a prié de vous faire tenir ſûrement.

Siet hier eenen Brief, die mijn Heer N. my ghebeden heeft u ſekerlijck te doen beſtellen.

Depuis que j'ay receu voſtre derniére lettre je n'ay pas ceſſé de travailler à l'affaire que vous m'avez recommandée.

Sedert dat ick uwen leſten brief ontfanghen hebbe, ick en hebbe niet op-gehouden te wercken aen de ſake die V. E. my bevolen heeft.

Ie demeure à toûjours vôtre, &c.

Ick blijve altijdt, ende t'allen tijdt, &c.

Les differentes eſpeces des Adverbes.

I. Ceux du Lieu.

OU eſt il? *waer is hy?* Ici, *hier.* Là, *daer.* prés. *by.* Loin. *verre.* Devant. *voor.* Derriere, *achter.* Autour, à l'entour, *rontſom.* Deſſus, *boven.* Deſſous, *onder.* Dehors, *buyten.* Dedans, *binne.* Deça, *hier langhs.* De là, *daer langs.* ailleurs, *elders.*

Où va t'il? *waer gaet hy?* Là, *daer.* Bien loin, *wel verre.* Bien prés, *wel by.* En haut, *boven.* Enbas, *benedē.* A coſté, *ter ſijden.* A droite, *ter rechterhandt.* A gauche, *ter flinckerhandt.* ça & là, *hier en daer.* plus outre, *voorder.* juſqu'ici *tot hier toe.* juſques là, *tot daer toe.* Par tout, *over-al, &c.*

Par où a-t'il paſſé? *waer langhs is hy ghepaſſeert?* Par ici, *hier langhs.* Par-là, *daer langhs.* Par devant, *van voore.* Par derriere, *van achter.* p. r deça, *hier-langhs.* par de là. *daer langs. &c.*

D'où vient-il? *waer van komt hy?* De loin, *van verre,* De prés, *van by.* D'ailleurs. *van elders, &c.*

II. Ceux du temps.

Et premierement du paſſé.

QUand s'eſt fait cela *wanneer is dat geſchiedt?* Hier, *giſteren.* Avant-hier, *eergiſteren,* Il y a longtemps,

Digitized by Google

't Is lanck geleden. Anciennement, *eertyts.* Autrefois, *op een ander tijdt.* Au temps passé, *op voorleden tijdt.* Dernierement, *onlanghs.* De puis peu *kortelinghs.* Tout fraichement, *versch.* Auparavant, *van te voren.* Aprés, *naer.* De bonne heure, *vroegh.* De bon matin, *'s morghens vroegh.* Au soir, *s'avonts.* Ce matin, *desen morgen.* Aujourd'huy, *heden.* Sur le soir, *'savonts.* Sur le midi, *'s noenens.* naguéres, *over korten tijdt.* jamais, *noyt.*

Du temps présent.

Quand fait-on celà? *wanneer doet-men dat?* Maintenant, *nu.* Presentement, pour le présent, à présent, à cette heure, *nu, &c.*

Du temps a venir.

Qnan fera-t'on cela? *wanneer sal men dat doen.* Bientost, *seer haest.* Tout à cette heure *soo datelijck.* Aussi-tôt, *alsoo haest.* Tout maintenant, *nu soo.* Dans peu de temps, *in weynigh tijt,* Incontinent, à l'instant, *datelijck.* Dans six jours, *binnen ses daghen.* Dans un moment, *in eenen oogenblick.* Tantôt, *met den eersten.* Demain, *morghen.* Aprés, puis aprés, *daer naer.* Desormais, *voortaen.* Jamais, *noyt &c.*

D'un temps indifferent.

Souvent, *dickwils.* Quelquefois, *somtyts.* Rarement *selden.* Alors, *dan.* Une fois il arriva, *het ghebeurde eens.* Un jour il arrivera, *het sal eens geschieden,* Chaque jour, *elcken dagh.* De jour en jour, *van dagh tot dagh.* Jour & nuit, *dagh en nacht.* Cependant, *ondertusschen.* Iamais, *noyt.* Toujours, *altijdt.* Continuellement, *geduerighlijck.* Incessamment, *sonder ophouden.* Plus que jamais, *meer als oyt.* En moins de rien, *in min als niet.* En un tourne-main, en un clin d'œil, *in eenen oogenblick, &.*

III. De Nombre.

Combien de fois, *hoe dickwils.* Une fois, *eens.* Deux fois, *twee reysen.* Plusieurs fois, *veel reysen.* Tout à coup, tout d'un coup, *sessens, &c.*

IV. De quantité.

Peu, *weynigh oft luttel.* Beaucoup, *veel.* Assez, *ghenoegh,* Trop peu, *te weynigh.* Autant, *soo veel.* Plus, *meer.* il lui coute cher, *het kost hem veel.* Acheter chérement, *dierlijck koopen.* Davantage, *meer.* Entierement, *gheheelijck.* à demi, *ten halven.* Presque, *bykans* A peu pres, *ten naesten by.* Suffisamment, *genoeghsamelijck.* Tout-à-fait, *gheheelijck.* Mediocrement, *middelmaetighlijck.* Pour le moins, au moins, du moins, à tout le moins, *ten minsten.*

Peu

Peu à peu, *allenghskens.* Tant ſoit peu, *hoe weynigh dat het ſy, &c.*

V. d'Ordre.

Premierement, *ten eerſten.* Secondement ou en ſecond lieu, *ten tweeden, &c.* Devant tout, *voor alles.* Aprés tout, *naer alles.* De ſuite, en ſuite, *vervolgens.* Enfin, *eyndelijck.* File à file, *een voor een.* Par ordre, *in ordre.* De but en blanc, *onbedachtelijck.* Confuſément, *onordentelijck.* Peſle-meſle, *overhoop.* A la foule, *hoops-ghewijs.* De fond, en comble, *het onderſte, en opperſte, &c.*

VI. d'Interrogation.

Où ? *waer?* Quand ? *wanneer.* Combien, *hoe veel?* Comment ? *hoe?* Pourquoi non ? *waerom niet? &c.*

VII. d'Affirmer, de Nier, De Douter.

Oüi, *ja.* Aſſûrement, *ſekerlijck.* Sans doute, *ſonder twijfel.* Bien. *wel.* Fort bien, *ſeer wel.* Volontiers, *geerne.* Certes, *ſeker.* En verité, *in der waerheyt.* Vrayment, veritablement, *waerachtiglijck, &c.*

Non, *neen.* Nullement, *gheenſints.* Ne, ni, pas, point, *niet, gheen.* Pardonnez-moi, *vergeeft my, &c.*

Peut-eſtre, *miſſchien.* Il pourroit eſtre, *het ſoude konnen gheſchieden.* A tout hazard, *in alle geval.* Je crois que ſi, *ick gheloove dat ja.* Je parie que ſi, *ick wedde dat ja. &c.*

VIII. De Similitude, & de Demonſtration.

Ainſi, *alſoo.* De méme, tout de meſme, *al even eens.* Comme, *ghelijck.* Pareillement, *van ghelijcken.* Ni plus, ni moins, *noch min, noch meer.* En pareil cas, *in dergelijcken gheval, &c.* Voici, *ſiet hier.* Voila, *ſiet daer. &c.*

IX. d'Amas, ou de Séparation.

Enſemble, *te ſamen.* Univerſellement, *algemeyn.* A part, en particulier, *in't beſonder.* A l'écart, *in een af-geſcheyden plaetſe.* Autrement, *anders.* Principalement, ſpecialement, particulierement, *beſonderlijck.* Séparement, *verſcheydentlijck.* Au contraire, *ter contrarie, &c.*

De Façon, ou Maniere.

Sagement, *wijſelijck.* prudemment, *voorſichtelijck,* Follement, *ſottelijck.* Et une infinité d'autres ſemblables, dérivez des adjectifs, à l'aiſe, aiſement, *ghemackelijck.* A peine, *nauwelijckx.* A regrét, à contre cœur, *teghen ghemoet, met tegenheyt.* A force, *met ghewelt.* A ma mode, *op mijn maniere* A mon gré, *naer mijnen ſin.* A droit, *te recht.* A tort, *t'onrecht.* De propos deliberé, *met opghe-*

Digitized by Google

ſetten wille. De plein gré, *al willens.* Tout exprés, *uytdruckelijck.* Au depourveu, à l'improviſte, *op ſijn onvoorſiens.* A la legére, *lichtelijck.* A la haſte, *haeſtighlijck.* Sans y penſer. *ſonder daer op te peyſen.* Par meſgarde, *door onachtſaemheyt, &c.*

Des Prepoſitions.

A, par exemple, à mon Pere, *aen mijnen Vader,* à la reſerve de, *uytgenomen dat.* Au travers de, *dwars door.* Auprés de moi. *by my.* Aprés moi, *naer my.* Devant, *voor.* Derriere, *achter.* Au deça, *hierlanghs.* Au de là, *daer langhs.* Avec, *met.* Par, *door.* Pour, *voor.* Envers, *tot.* Sans, *ſonder.* Sur, *op.* Hors, *behalven.* Selon *naer oft volgens, &c.*

Des Conjonctions.

Et, *ende.* Auſſi, *oock.* Ni, *noch.* Ou, *oft.* Soit que, *'t ſy dat.* Mais, *maer.* Neanmoins, *niet te min.* Si eſt ce, *nochtans is het.* Pourtant, *daerom.* Cependant, *ondertuſſchen.* Nonobſtant, *niet teghenſtaende.* Encore que, *al waert dat.* A condition que, *op conditie dat.* Pourveu que, *aengeſien dat.* Puis que, *gemerckt dat.* Parce que, *om dat.* De ſorte que, *inder voegen dat.* Enfin, *eyndelijck.* Entant que, *voor ſoo veel als* Afin que, *op dat.* Quoi que, bien que, *alhoewel.* Pleuſt à Dieu que, *Godt gave dat.* Poſez le cas que, *neemt dat het ſoo ſy, &c.*

Les Interjections.

Elles ſont en petit nombre, & ne ſervent que pour marquer la vehemence de quelque paſſion : Comme Helas ! *Helaes ?* pour la triſteſſe. Courage, *hebt moet.* pour animer. Ah ou ha, *Och oft ach.* Eh quoi! *wel hoe!* pour l'étonnement. Fy. Pour le contre-cœur, & le meſpris de quelque choſe, &c.

Les Nombres en diverſes Façon.

Un, *een.*
Deux, *twee.*
Trois, *dry.*
Quatre, *vier.*
Cinq, *vijf.*
Six, *ſes.*
Sept, *Seven.*
Huit, *acht.*
Neuf, *negen.*
Dix, *thien.*
Onze, *elf.*
Douze, *twelf.*
Treize *derthien.*
Quatorze, *veerthien.*
Quinze, *vijftien.*
Seize, *Seſthien.*

Dix-

Dix ſept, *ſeventhien.*
Dixhuit, *achtien.*
Dixneuf, *negenthien.*
Vingt, *twintigh.*
Vingt & un, *een-en-twintigh.*
Vingt & deux, *twee-en-twintigh*: en ſoo voort in deſe, als oock in de volgende getallen.
Trente, *dertigh.*
Quarante, *veertigh.*
Cinquante, *vijftigh.*
Soixante, *ſeſtigh.*
Septante, ou ſoixante & dix, *ſeventigh.*
Quatrevingt, *tachentigh.*
Quatrevingt & dix, *neghentigh.*
Cent, *hondert.*
Deux cents, *twee hondert*: en ſoo voort.
Mille, *duyſent.*
Deux mille, *twee duyſent*: en ſoo voort.
Cent mille, *hondert duyſent.*
Million, *thien-mael hondert duyſent*, oft *duyſent-mael. duyſent.*

PRemier, *de eerſte.*
Second, *of* deuxiéme, *de tweede.*
Troiſiéme, *de derde.*
Quatriéme, *de vierde.*
Cinquiéme, *de vijfde.*
Sixiéme, *de ſeſde.*
Septiéme, *de ſevenſte.*
Huitiéme, *de achtſte.*
Neuſiéme, *de negenſte.*
Dixiéme, *de thiende.*
Onziéme, *de elfſte.*
Douziéme, *de twelfſte.*
Treiziéme, *de derthiende.*
Quatorziéme, *de veertiende.*
Quinziéme, *de vijfthiende.*
Seiziéme, *ſeſthiende.*
Dix ſeptiéme, *de ſeventiende.*
Dixhuitiéme, *de achtiende.*
Dixneuſiéme, *de negentiende.*
Vingtiéme, *de twintighſte.*
Vingt & Uniéme, *de een-en-twinghſte.*
Vingt & deuziéme, *de twee-en-twintighſte*, en ſoo voort,
Trentiéme, *de dertighſte.*
Quarantiéme, *de veertighſte.*
Cinquantiéme, *de vijftighſte.*
Soixantiéme, *de ſeſtighſte.*
Soixante, & dixiéme, *de ſeventighſte.*
Quatrevingtiéme, *de tachentighſte.*
Quatrevingt & dixiéme, *de negentighſte.*
Centiéme, *de honderſte.*
Deux centiéme, *de twee-honderſte*, en ſoo voort, als boven geſeyt is.

UNe fois, *een-mael.*
Deux fois, *twee-mael*: en ſoo voort.

PRemierement, *ten eerſte.*
Secondement, *ten tweeden.*
Tiercement, *ten derden.*
Quatriémement, *ten vierde.*

DEmi, *half.*
La moitié, *de helft.*
Un & demi, *onder-half.*
Le tiers, ou la tierce partie, *het derden deel.*
Un quartier, *een vierendeel.*

Digitized by Google

Voici que, je fais suivre quelques nouveaux Dialogues où jai taché de mester l'utile avec l'agreable, afin qu'en les lisant attentivement, on instruise, & on divertisse l'Esprit en même temps. C'est ce que vous souhaite.

Vôtre Serviteur.

PREMIER DIALOGUE

François & Flamand.

Traittant quelques propos familiers quand on se Leve, & quand on se Couche, & aussi des Habillements.

Eerste t'Saemen-sprekinghe

In't Frans en Duyts.

Handelende van het op-staen, te Bedde te gaen, en van de kleedinghe.

MOnsieur, je vous viens baiser les maius, & souhaiter le bon jour.

Myn Heer, ick kom u. l. de handen kussen ende u. l. wenschen goeden dagh.

Qui-êtes vous?

Wie zijt ghy?

Vôtre serviteur & amy.

V. L. dienaer ende vriendt.

Que voulez vous?

wat begheert ghy?

Que demandez vous?

wat vraeght ghy?

Je voudrois bien vous parler & vous donner à connoitre qui je suis.

ick woude wel u.l. spreken ende u. l. te kennen geven wie ick ben.

D'où venez vous?

Van waer komt ghy?

De mon Auberge

Van mijn Herberghe.

Ou êtes vous logé?

waer is u. lieden t'huys?

A la pucelle d'Orleans.

in de Maeght van Orleans.

Je suis assez connu.

ick ben genoegh bekent.

Courage, levez vous donc Monsieur.

Sa lustigh, staet dan op mijn Heer.

Il faut avoir le temps de m'habiller.

ick moet den tijdt hebben om my te kleeden.

Ah

Ah Janton, où ſont mes habits ?
Les voici Monſieur.
je vous connois maintenant Monſieur.
je ſuis marri que vous avez tant attendu.
je vous en demande pardon.
Ouvrez donc la porte, j'ay un mot à vous dire.
Que voulez vous dire ?
Un peu de patience Monſieur.
je me leveray incontinent.
Ne vous incommodez pas pour moy Monſieur.
je ſuis à vous maintenant.
Faites tout à loiſir Monſieur.
j'attendray autant qu'il vous plaira, je ne ſuis pas ſi preſſé.
Entrez donc Monſieur, s'il vous plaiſt, & ſoyez le bien venu.
je vous donne bon jour.
Et moy le méme.
je ſuis ravi de vous voir.
Monſieur, j'oſerois bien dire, que les gens d'eſprit ne devroient pas dormir long-temps.
je ne dormois pas.
Que faiſiez vous donc ?
je ne faiſois que ſommeiller
l'Un vaut l'autre, c'eſt la méme choſe.
Pardonnez moy, il y a de la difference.

Ah jongen . waer ſijn mijn kleederen ?
Daer zijnſe mijn Heer.
ick kenne u mijn Heer.

ick ben droef dat u. l. ſoo lang gewacht heeft.
ick bid' u om vergiffeniſſe.

Doet dan de deure open, ick heb u. l, een woordt te ſeggen.
wat wilt u. l. ſeggen.
weijnigh patientie mijn Heer.

ick ſal terſtont op-ſtaen.
En doet u gheen ongemack om mijnen't wil mijn Heer.
ick ben dateliick aen u.
Doet alles naer u gelegentheyt mijn Heer.
ick ſal ſoo langh wachten als u. l. gelieven ſal, ick en heb ſoo grooten haeſt niet.
Komt dan in mijn Heer, ſoo' u belieft, en weeſt willekom

ick geve u goeden dagh.
En ick het ſelve.
ick ben verblijdt u te ſien.
Mijn Heer, ick ſoude wel derven ſeggen, dat lieden van verſtandt niet en behooren ſoo langh te ſlaepen.
ick en ſliep niet.
Wat deedt gy dan ?
ick dede niet dan ſluymren.
't Een ſoo goet als 't ander, 't is een dingen.
Vergeeft het my, daer is onderſcheyt in.

Vous

Vous diſiez hier, que vous ſeriez aujourd'huy plûtôt levé que moy.

Ghy ſeyde giſteren dat gy van daegh eer op ſoude zyn als ick.

je le penſois, mais les propos du ſoir ne reſſemblent pas toûjours à ceux du matin.

Ick dacht het, maer de avondt-praetjes en gelijcken niet altijdt die van ſmorgens.

C'eſt une eſpéce de pareſſe

't Is een teecken van luyigheyt.

On ne vient pas ſage en dormant.

Men wort niet wijs al ſlapende.

Il eſt vray, mais il m'eſt impoſſible de me lever matin.

't Is waer, maer't is my onmogelijck vroegh op te ſtaen.

I'aime beaucoup mieux me coucher tard, que de me lever ſi matin.

Ick heb veel liever laet te bedde te gaen, als vroegh op te ſtaen.

Et moy non.

En ick niet.

Vous dormez donc volontiers la graſſe matinée.

Gy ſlaept geern dan eenen goeden morgen ſlaep.

Oüy da, je le confeſſe, je ſuis un peu amy de la pareſſe.

Ja ſeker, ick bekent't dat ick de luyigheydt een weynigh beminne.

Ie voudrois qu'il m'eût coûté quelque choſe de bon, que je fuſſe auſſi matineux que vous.

Ick woude dat het my wat goets ghekoſt hadde, dat ick ſoo vroegh op-ſtaen koſt als ghy.

Vous le pouvez faire, s'il vous plaît.

Ghy kond het doen als't u belieft.

Ie ne fais que de me lever.

Ick ſtaen nu eerſt op.

Ie viens de me lever.

Ick kom eerſt van mijn bedde.

Ie ne le crois pas.

Ick en geloof het niet.

Il peut être.

Het kan gheſchieden.

C'eſt merveille quand on me trouve levé devant ſept heures.

't Is wonder alsmen my op vindt voor ſeven uren.

Ie me leve tous les jours à huit heures, ſoit jour ou non.

Ick ſtaen alle dagen op ten acht uren, 't zy dagh oft niet.

Vôtre honneſteté vous fait parler de la ſorte.

U beleeftheydt doet u ſoo ſpreken.

Mon-

Monſieur, c'eſt la pure verité.

Avez-vous bien dormy, & repoſé cette nuit?

Aſſez bién, Dieu mercy: mais j'ay eu d'étr anges & d'épouvantables ſonges,

Et qu'avez vous ſongé? dites le moy.

Ie n'oſerois certes.

Ce n'eſt donc rien de bon.

Ce n'eſt auſſi rien de mauvais; mais je ne le veux pas dire.

Songes ſont menſonges: il n'y faut pas prendre garde.

Mais avec vôtre permiſſion, vous vous devriez lever à la pointe du jour, qui eſt amie des ſciences.

Il n'eſt que d'être matineux.

Il eſt vray, & principalement pour les gens d'études.

Oüy, à la vérité; car les alouettes rôties ne ſe trouvent pas ſur les hayes.

Je le fais ordinairement, mais je me couchay hiér un peu tard.

J'ay dormi plus long temps que de coûtume, parce que nous allâmes hiér coucher à minuit.

Voilà comment un deſordre en fait pluſieurs autres.

Myn Heer, 't is de ſuyvere waerheydt.

Hebt ghy wel gheſlapen, en geruſt deſe nacht?

Wel genoegh, Godt dank: maer ick hebbe vremde en ſchrickelijcke droomen ghehadt.

En wat hebt ghy ghedroomt? ſeght het my.

Ick en derf ſeker niet.

't Is dan niet met allen goets.

't Is oock niet met alle quaets, maer ick en wil 't niet ſeghen.

Droomen zijn lengheys, men moet daer gheen acht op nemen.

Maer met oorlof U. L. behoort op te ſtaen met het kricken van den dagh, die een vrindinne van de geleertheyt is,

Daer is niet beter als vroegh op te zijn.

't Is waer, en voornamelijck voor jemandt die ſtudeert.

Ja inder waerheyt: want men vindt de gebraden leeuwercken niet op de haeghen.

Dat doen ick ghemeijnelijck, maer ick gingh giſteren wat laet ſlaepen.

Ick heb langer gheſlapen als de ghewoonte, om dat wy giſteren te midder-nacht te bedde ginghen.

Siet ſoo maeckt een verſchil veel andere.

il ſemble, à vous voir, que vous avez encore du ſable aux yeux.

Het ſchijnt aen u te ſien, dat gy noch ſandt in u oogen hebt.

Qu'eſt-ce à dire cela ? je ne vous entends pas.

Wat is dat te ſegghen ? ick en verſtaen u niet.

C'eſt à dire, que vous avez encore ſommeil, & que vous êtes encore endormi.

't is te ſeggen dat gy noch vaeck hebt, dat gy heel ſlaperigh zijt.

Sincérement, pour vous dire la vérité, je n'ay pas encore aſſez dormi.

Ter goeder trouwen, om u de waerheyt te ſeggen, ick en hebbe noch niet genoegh geſlapen.

Mais Monſieur, à quoy penſez vous, que vous ne vous habillez pas ?

Maer mijn Heer, waer op denkt gy, dat gy u niet voorts en kleedt ?

Ne vous voulez vous pas lever ?

En wilt gy niet op-ſtaen.

Oüy Monſieur.

Ja mijn Heer.

Allons donc, qu'attendez vous ?

wel aen dan, wat wacht gy ?

Que ne vous vêtez vous ?

waerom kleedt ghy u niet ?

Habillez vous vîtement

Kleet u ras.

C'eſt vous qui m'amuſez à diſcourir.

Gy zijt die my op houdt met kouten.

Orſus garçon, venez ça.

Hier hey, jonge, komt hier.

Où êtes vous ?

waer is u. lieden ?

Que vous plait-il Monſieur ?

wat belieft u mijn Heer ?

Me voici, que vous plait-il ?

Hier ben ick, wat belieft u ?

que ne venez vous icy ?

waerom komt gy hier niet ?

Ouvrez cette fenêtre.

Doet die venſter open.

Fermez la porte, & me donnez mes habits ; vîte allons.

Doet de deur toe, en geeft my mijn kleederen, ras voort.

Donnez-moy mes chauſſes, & mes bas, que je me leve.

Geeft my mijn broeck, en mijn kouſſen, dat ick op ſtaen.

Où ſont mes mules, & tout ce qu'il me faut ?

waer zijn mijn muylen. en al dat ick hebben moet ?

quel habit voulez vous porter aujourd'huy ?

wat kleedt wilt u. l. van daegh dragen ?

Ce-

lay de tous les jours.

n vieil habit, & mon
hapeau neuf.
is donnez moy premié-
ement une chemiſe blan-
he des plus fines.
lle-cy eſt ſale comme cel-
e d'un charbonnier.
e eſt auſſi noire que la
heminée.
y a tantôt quinze jours
que je n'ay changé de
chemiſe.
ez moy en même temps
n mouchoir hors du cof-
re.
ne ſçay où j'ay mis le
nien.
nſieur, voila un mou-
hoir.
ur les chemiſes, il n'y en
a plus que deux de blan-
ches.
ſont donc toutes les au-
tres ?
blanchiſſeuſe en a ſix: &
la Lingére en a encore
deux neuves à faire.
ombien en ay je en tout ?
ous en avez une douzai-
ne, Monſieur.
en manque donc quatre :
ne ſont elles devenuës ?
ne ſeront elles pas per-
duës ?
on, Monſieur, vous me
pardonnerez.
les ſont en l'autre cham-
bre.

Mijn daghelijckſche, die van alle daghen.
Mijn oudt kleedt, en mijnen nieuwen hoedt.
Maer gheeft my eerſt een wit hem van de fijnſte.

Dit is ſoo vuyl als dat van een kool dragher.
't Is ſoo ſwerdt als de ſchouwe.

't Is haeſt vijfthien daghen dat ick niet veranderi hebbe van hembde.
Langht my met eenen een neus-doeck uyt het koffer.

Ick en weet niet waer ick de mijn gelaeten hebbe.
Mijn Heer, daer is een neus-doeck.
Wat de hemden aengaet, daer zijnder niet meer als twee wit.
Waer ſijn dan alle de andere ?

De Waſſcherſſe heefter ſes af, en de Naeyſter noch twee nieuwe te maecken.
Hoe veel heb ick'er in alles ?
Ghy hebter een dozijn Mijn Heer.
Daer ontbrekender dan vier af, Waer zijnſe ghebleven ? en ſullen ſy niet verloren zyn ?

Neen mijn Heer, ghy ſult my excuſeren.
Sy ſijn in d'ander kamer.

Allez les querir, que je les voye.

Gaet haeltſe, dat ickſe ſien.

Les voici ? elles ſont ſales.

Siet hier ? ſy zijn vuyl.

Faites les toutes laver pour aprés-demain, & en voyez moy vîtement chercher la blanchiſſeuſe.

Laetſe altemael waſſchen tegen over morghen, en laet my terſtont de Waſſcherſſe haelen.

Monſieur, je n'ay pas de loiſir d'y aller maintenant.

Mijn Heer, ick heb nu den tijdt niet om daer te gaen.

J'iray tantôt.

Ick ſalder ſtus gaen.

Quand viendra donc la blanchiſſeuſe ?

wanneer ſal dan de waſſcherſſe komen ?

Elle m'a promis de venir de ce ſoir, ou demain au matin pour le plus tard.

Sy heeft my belooft van deſen avondt te komen oft morgen vroegh 't alderlanghſt.

Dépechez-vous, donnez-moy vîtement cette chemiſe.

Haeſt u, geeft my ras dat hemde.

En voulez vous une à dentelle, ou toute ſimple.

wilt ghy'er een af hebben met kanten of ſonder ?

Donnez m'en une à dentelle.

Geefter my een met kanten.

Tenez Monſieur, en voila une auſſi blanche que la neige.

Hout daer mijn Heer, daer iſſer een ſoo wit als ſneeuw.

Lourdaut, & mal-aviſé que vous êtes, ne voyez vous pas qu'elle eſt encore toute humide.

Plompaert, en onbedachten als ghy zijt, ſiet ghy niet dat het noch heel nat, en vochtigh is.

Monſieur, je vous demande pardon, je n'y avois pas pris garde.

Mijn Heer ick bid u om vergiffenis, ick had'er gheen acht op ghenomen.

He bien, je vous le pardonne pour cette fois, mais n'y retournez plus.

wel aen, ick vergeef het u deſe reys, maer en komter niet wederom toe.

Allez la vîtement chauffer & ſécher auprés du feu.

Gaet het ras warmen, ende dragen by't vier.

Mais gardez vous bien de la brûler.

Maer wacht u wel dat ghy het niet en brandt.

Mon-

Monſieur, je crois qu'il n'y a point de feu.

Mijn Heer, ick gheloof datter geen vier is,

S'il n'y en a point, faites-en un peu.

Sooder gheen is, maeckt ras een weynigh.

Tenez Monſieur, voilà vôtre chemiſe, mettez-la pendant qu'elle eſt chaude.

Houdt daer mijn Heer, daer is u hemde, doet het aen terwijlen dat het warm is.

Allez vous en, dire à la Servante, qu'elle recouſe ces côtez qui ſont découſus.

Gaet henen, ſeght aen de maerte, datſe weer naeyt de zijden die ontnayt zijn.

Allez vîte, & hâtez vous de revenir.

Gaet ras, en haeſt u wederom te kamen.

Et régardez bien qu'il n'y manque point de cordon.

En ſiet wel toe datter geen bandekens aen en ontbreken.

Monſieur, ils y ſont touts deux.

Mijn Heer, ſy zijnder alle beyde

Voilà qui eſt bien, ça donc donnez moi mes habits.

Dat is wel: komt dan langht mijn kleederen.

He Monſieur, en attendant que je m'habille, un peu de patience.

Ey mijn Heer, terwijlen dat ick my kleede, een weynigh patientie.

Monſieur vôtre compagnie m'eſt ſi agréable que le temps ne m'ennuye pas.

Mijn Heer u gheſelſchap is my ſoo aengenaem, dat den tijdt my niet en verdriet.

Je ſeray incontinent prêt.

Ick ſal terſtont ghereet zijn.

Garcon, donnez moy le pourpoint de ſimple taffetas, qui eſt tout au fond du coffre.

Jongen, gheeft my 't wambas van effen Armoſijn, dat heel onder in't koffer is.

Que ne l'avez vous tiré dehors?

Waerom en hebt ghy't niet uytghehaelt?

Ie ne penſois pas que vous le vouluſſiez plus porter, veu qu'il vous eſt trop étroit.

Ick en dacht niet dat gy't meer dragen woudt, aenghezien dat het u al te enghe is.

C'eſt tout un.

Dat is alleens.

Et puis la doublure eſt toute déchirée.

Ende dan de voederinge is heel gheſcheurt.

Reſerrez-le donc, & m'en donnez un autre.

Sluyt het dan weer wegh, en gheeft my een ander.

Tenez Monſieur, voila celuy de ſatin mouchetté, & doublé de taby.

Houdt daer mijn Heer, dat van ſatijn, geſneden ende gevoedert met tabyen.

Bon, voila qui va bien.

Wel, dat gaet wel.

Attachez-y des manchettes.

Maeckt daer de poignetten aen vaſt.

Ie ne ſçaurois enfiler cette aiguille.

Ick en kan de naelde niet veſſemen.

Mettez-y des épingles.

Doet daer ſpellen aen.

Liez bien ce ruban là.

Bindt wel dat lindt.

Ce rabat n'eſt pas bien empeſé.

Deſe kraegh is niet wel geſteven.

Où eſt la liſte de mes habits?

waer is de lijſte van mijn kleederen?

Je vous aſſeure que je ne le ſçay.

Ick verſekere u dat ick het niet en wete.

Allez la chercher & l'apportez icy, & la liſez haut & diſtinctement.

Gaet ſoeckt-ſe, en brenght ſe hier leeſtſe luyd' en beſcheydentlijck.

Une robe longue, fourée de peaux de renards.

Een langhen Tabbaert, met voſſe vel gevoeyert.

Eſt-ce là tout?

Is't dat alle.

N'y a-t'il que cela?

Is daer niet als dat.

C'eſt aſſez, je vois bien que tout y eſt.

't Is genoegh, ick ſien wel dat het daer altemael is.

Non Monſieur, il n'y a plus rien.

Neen mijn Heer, daer en is niet meer.

Où ſont les autres hardes?

waer ſijn al d'ander kleekeren

Tout le reſte ſera parmy la chambre.

Al de reſt ſal in de kamer weſen.

Ayez ſoin de trouver tout, autrement gardez vous.

Hebt ſorge dat ghy't altemael vinde, anders wacht u.

Monſieur, je le feray.

Mijn Heer, ick ſal het doen.

Mettez-les toutes enſemble, & les pendez à l'air.

Leghtſe alle by een, en hanghtſe in de locht.

Puis broſſez, & ſecoüez-les bien, afin que la pouſſiére en ſorte, & que tout ſoit bien nettoyé.

Daer na borſteliſe en ſchudſe wel op dat het ſtof daer uyt gaet, dat alles wel ſchoon gemaeckt zy.

Digitized by Google

Et aprés pliez-les joliment & ſerrez-les dans le coffre.

Ie ne manqueray pas Monſieur.

A propos, où eſt auſſi tout mon linge?

Je crois que tout eſt ici, en ce coffret.

Regardez-y maintenant.

Monſieur, je ne ſçaurois trouver la clef.

Qu'en avez-vous fait?

Je ne le ſçais certes.

Ne l'avez vous pas vûë?

Où l'avez vous miſe?

Je l'ay oublié, & ne m'en puis reſſouvenir.

Je ne me ſouviens plus, où je l'ay miſe.

Je vous feray bien mieux prendre garde à vos affaires une autrefois.

Je m'étonne, ne ſçachant ce qu'elle eſt devenuë.

Ne vous en mettez pas en peine, elle ne ſçauroit étre perduë.

Regardez dans ce tiroir ou layette, peut-être qu'elle y eſt.

Tenez, la voilà penduë à ce clou.

Ne la voyez-vous pas?

Je ſçavois bien que je l'avois miſe quelque part.

Mais je ne me ſouvenois pas, en quel lieu c'étoit.

Vous ne ſçauriez jamais rien trouver.

Daer naer vouwtſe nettekens op, ende ſluyt-ſe weer in't koffer.

Ick ſal't niet naer laeten mijn Heere.

Ten propoſt, waer is oock al mijn lijnwaet.

Ick gheloof dat het altemael in dit kofferken is.

Siet daer naer terſtondt.

Mijn Heer, ick en kan de ſleutel niet vinden.

wat hebt gy daer mede gedaen?

Ick en weet het ſeker niet.

Hebt gy hem niet geſien?

waer hebt gy hem geleyt?

Ick heb het vergeten, en ick kan het niet bedencken.

Het en ghedenckt my niet meer waer ick hem geleyt hebbe.

Ick ſal u wel beter acht doen nemen op u dinghen op een ander reyſe.

Ick verwondere my, niet wetende, waer hy gebleven is.

En bekommert u daer niet mede, hy en kan niet verloren zijn.

Siet in die laye, mogelijck dat hy daer in is.

Siet daer hanght hy aen dien nagel.

En ſiet gy hem niet.

Ick wiſt wel dat ick hem ergens geleyt hadde.

Maer ick koſt niet bedencken, in wat plaetſe het was.

Ghy en kont noyt yet vinden.

Avez-vous la mêmoire ſi courte ?

Helas oüy Monſieur, je ne l'ay pas trop bonne, je la perds ſouvent en courant.

J'en ſuis bien marri, je n'en ſçaurois que faire.

C'eſt une diſgrace de la nature.

Tu es bien heureux d'être fait, on n'en trouve plus de ſi ſots,

Monſieur la nature, & la fortune ne diſtribüent pas leurs bien également à tous.

Vrayment ouy ; il a grande raiſon.

N'eſt-il pas vray ?

Taiſez vous vous me rompez la tête.

Ne me troublez pas le cerveau, ſi je vous entends encore parler, je vous frotteray les oreilles.

Il n'en eſt pas de beſoin, épargnez cette peine.

Vous parlerez tant, que je vous feray taire.

Monſieur, je ſuis prêt à vous obéir.

Soyez donc ſage, & penſez à ce que vous dites.

He bien, je ne diray plus rien.

Non juſques à ce qu'on vous le demande.

Otez ce miroir, & tout cela.

Hebt gy ſulcken korten memorie ?

Och laes ja mijn Heer, ick heb ſe niet heel goedt, ick verlies ſe dickwils in't loopen.

't Is my wel leedt, ick en kan daer niet om doen.

't Is een wangunſtigheydt van de natuer.

Gy zijt wel gheluckigh dat gy ghemaeckt zijt, men vindter ſulcken gecken niet meer.

Mijn Heer de natuer, ende de fortuyn en deelen haer goederen aen alle niet gelijck uyt.

Waerachtigh jae, hy heeft groot ghelijck.

Is het niet waer ?

Swijght ſtil, gy breeckt my het hooft.

En ontroert my de herſſenen niet, hoor ick u meer ſpreken. ick ſal u de ooren vrijven.

't En is niet van nooden, ſpaert die moeyt.

Ghy ſult ſoo veel ſeggen, dat ick u ſal doen ſwijgen.

Mijn Heer, ick ben ghereet om u.l. te gehoorſamen.

Weeſt dan wijs, en ghedenckt op't gene gy ſeght.

wel aen, ick ſal niet meer ſeggen.

Niet tot dat men't u vraeght.

Neemt deſen ſpiegel, ende dat al wegh.

Mon-

Digitized by Google

Monſieur, regardez s'il vous plaît, tout eſt fait.
Ha bon, voilà comme il faut faire.
Je vois maintenant, que tu es en brave garçon.
Monſieur, je ſuis prêt de vous ſervir, en tout ce qu'il vous plaira me commander.
Voulez-vous aujourd' huy porter des bottes, ou des ſouliers,
Ce m'eſt tout un, parce que les ruës ne ſont pas ſales.
Il eſt vray Monſieur, il fait fort beau temps.
He bien donc, je prendray des ſouliers: vous plaît-il que je vous les chauſſe?
Non, je les chauſſeray bien moy-même.
Que voulez vous, que je faſſe encore?
Liez les rubans de mes ſouliers.
Attachez moy ce ruban là.
Et mes éguillettes auſſi.
Tenez vous donc droit.
Monſieur en voici une, qui eſt deferrée.
Il n'importe, elle a déja aſſez ſervi.
Vous vous devez vétir plus vîtement.
N-aurez vous pas une fois fait?
n'étes vous pas encore prêt.
Pas encore, mais je le ſeray incontinent.

Mijn Heer, ſiet ſoo't u belieft 't is al gedaen.
Ha goet, ſoo moetmen doen.

Nu, ſien ick dat ghy een kloecken knecht zijt.
Mijn Heer ick ben gereet u.l. te dienen in al het gene u.l. my ſal gelieven te gebieden.

Wilt gy van daegh leerſen, oft ſchoenen dragen.

't Is my alleens, om dat de ſtraten niet vuyl en zijn.

't Is waer mijn Heer, 't is heel ſchoon weder.
Wel aen dan, ick ſal ſchoenen nemen: belieft het u dat ick ſe u aentrecke?
Neen, ick ſalſe ſelver wel aentrecken.
wat wilt gy hebben dat ick noch doe?
Bindt het lint van mijn ſchoenen.
Bindt my dat lindt vaſt.
En mijn neſtels oock.
Houdt u dan recht.
Mijn Heer hier iſſer een daer't beſlagh af is.
Daer is niet aen gheleghen, hy heeft al lanck genoeg gedient.
Ghy hoort u raſſer te kleeden.

En ſult gy niet eens gedaen hebben?
En zijt gy noch niet gereet.
Noch niet, maer ick ſal terſtont ghereet weſen.

J'au-

J'auray plutôt fait, que vous ne penſez.

Ick ſal eer ghedaen hebben als gy meynt.

Regardez, me voila prét.

Siet daer, ick ben gereet.

Vous y allez bien lentement.

Ghy gaet daer wel langhſaem mede voort.

Qui va doucement, va ſaidement, dit l'Italien.

Die ſoetjens gaet, gaet ſeker, ſeght den Italiaen.

Irons nous donc?

Sullen wy dan gaen!

Oüy, allons.

Ja, laet ons gaen.

Vous n'étes pas encore boutonné, ny chauſſé.

Gy zijt noch niet gheknoopt noch gheſchoent.

Mettez vôtre chapeau.

Set uwen hoedt op.

Mais de grace, dites moy, que faites vous de tant d'habits?

Maer met verlof, ſeght my, wat doet ghy met ſoo veel kleederen?

Je les mets ſelon le temps de l'année.

Ick doenſe aen nae den tijt van 't jaer.

Vous en avez bien pour changer tous les jours.

Ghy hebt'er ghenoegh om alle daghen te veranderen.

Tout beau Monſieur, je n'en ay que quatre paires.

Al ſoetjens mijn Heer, ick en hebbe niet meer als vier paire.

Vous ne faites pas comme moy.

Ghy doet niet als ick.

Et pourquoy?

En waerom?

Je n'en porte toûjours qu'un tant qu'il dure, & puis quand il eſt usé, j'en fais faire un autre.

Ick draegh altijt maer een ſoo langh als't duert, ende dan als't verſleten is, laet ick een ander maecken.

Vous faites cela par plaiſir, & non point par néceſſité.

Gy doet dat voor u playſier en niet uyt noot.

Quand on ne peut comme on veut, il faut faire comme on peut.

Als men niet en kan alsmen wilt, ſoo moet men doen als't men kan.

Aſſurément, il faut faire de néceſſité vertu.

Voorſeker, men moet vande noot een deught maecken.

Vous étes bien-heureux, vous qui avez de tout, même du lait de poules.

Ghy zijt wel gelückigh, gy die van alles hebt, ja ook tot hoenderen melck toe.

Vous

Vous étes un des mignons & favoris de la fortune.

Gy zÿt een vande liefſte vrinden van de fortuyn.

Et vous Monſieur, vous étes en tel credit, que vous pouvez piſſer au lit, & dire que vous avez süé.

En ghy mÿn Heer, gy zÿt in ſulcken crediet, dat gy in't bedt moght piſſen, ende ſeggen dat gy geſweedt hebt.

Je n'ay rien, dont vous ne puiſſiez diſpoſer, comme du vôtre propre.

Ick en heb niet daer ghy niet over te ſeggen ſoudt hebben: als over u eygen.

Je vous baiſe tres-humblement les mains, de tant de honneſteté.

Ick kuſſe u ootmoedigh de handen, voor ſoo veel beleefthéden.

Monſieur, je ſuis vôtre tres-humble Serviteur.

Mÿn Heere, ick ben uwen oodtmoedigen dienaer.

Je vous conjure auſſi de vouloir diſpoſer de tout ce qui eſt en mon petit pouvoir.

Ick beſweere u oock te willen gebieden over al't gene dat in mÿn kleyn vermogen is.

Je vous rends un million de graces de vôtre bonne volonté.

Ick bedancke u thien hondert duyſent-mael voor u goeden wil.

Pour moy, je me contente de ce peu, que le bon Dieu m'a donné.

Voor my, ick ben te vreden met het weynigh, dat my den goeden Godt gegeven heeft.

Il n'eſt treſor que le contentement: contentemeht paſſe richeſſe.

Daer is gheen beter ſchadt als het vernoegen: ghenoeghen gaet boven rÿckdem.

Enfans, apportez ici de l'eau fraîche, pour laver les mains & pour rincer la bouche, & pour gargariſer auſſi.

Kinderen, brenght hier vers water, om de handen te waſſchen, en om den mondt te ſpoelen, en om mede te gorgelen.

En voila Monſieur, dans cette éguiere.

Daer is't mÿn Heer, in deſe lampet.

N'eſt-ce pas une choſe étrange, que je ne puis nettoyer mes doigts.

Is't niet een vremde ſaeck, dat ick niet en kan af-waſſchen mÿne vingers?

Lavez les avec du ſavon d'Eſpagne, ou quelque bonne ſavonnette.

waſtſe met de Spaenſche ſeep, oft eenighe goede ſeep-bal.

Je me ſers quelque fois d'un peu de ſon, ou de mie de pain de ſeigle.

Ick gebruyck ſomwijlē een weynigh ſemelen, oft kruymen van roggen broodt.

Cela fait preſque tout autant, & rend auſſi les mains ſouples.

Dat doet bykans even veel, ende maeckt oock de handen ſacht.

Ne ſçavez vous pas quelque bon remede pour tenir les dents blanches?

En weet gy niet eenige goede remedie om de tanden wit te houden.

Ouy da; que me donnerez vous, je vous en ſeigneray un fort excellent.

Ja voorſeker, wat ſult gy my geven. ick ſal u daer eene ſeer excellente wijſen.

Que vous donneray-je?

wat ſoude ick u geven?

Une autre fois je vous apprendray quelque autre choſe.

Op een ander tijdt ſal ick u iet anders leeren.

Non, je ne donne pas ainſi ma ſcience pour rien.

Neen, ick en geef alſoo mijn wetenſchap niet voor niet.

Gardez la bien, & faites en du profit.

Bewaert ſe wel, en doeter profijt mede.

Mais n'aurez vous jamais fait?

Maer en ſult ghy nimmermeer gedaen hebben?

Ne me faites pas attendre davantage.

Laet my niet langer wachten.

Il faut que je m'en aille.

Ick moet henen gaen.

Il eſt temps, que je retourne à la maiſon.

Het is tijdt dat ick naer huys toe gaen.

Ayez encore un peu de patience, j'auray incontinent fait.

Hebt noch een weynigh patientie, ick ſal terſtont gedaen hebben.

Garcon, ça ma caſaque, & mon épée.

Iongen, hier mijne caſack, ende mijnen deghen,

Eſt-ce donc fait?

Is't dan gedaen?

Incontinent.

Terſtont..

Où eſt mon chapeau?

waer is mijnen hoet;

Le voila derriere vous,

Daer is hy achter u.

L'avez vous nettoié?

Hebt gy hem ſchoon gemaeckt?

Je ne ſcay où ſont les vergettes.

Ick en weet niet waer den kleer borſtel is.

Cherchez-les.

Soeckt hem.

Qu'en

Qu'en avez vous fait ?

Voyez, me voilà presque tout botté & éperonné ; pour coucher à la Ville.

Oüy vous étes armé, & équipé comme un saint George.

Allons maintenant, où il vous plaira.

Mais Monsieur, il ne convient pas bien à un Chretien de sortir du logis avant que d'avoir prié Dieu.

Oüy, pour ceux qui vont à la guerre, mais pour moy, je n'ay rien a craindre.

Pourquoy cela ?

Parce que je n'ay aucun ennemi, que je sçache,

N'avons nous pas continuëllement à combattre contre le monde, la Chair, & le diable ?

C'est une autre chose.

Monsieur la crainte de Dieu est bonne en tout lieu.

Vous avez raison,

Faites donc vôtre priére, & puis nous nous en irons.

Jn n'y pensois vrayment pas.

Je vous remercie de vôtre advertissement.

Vous l'avez fait bien court, courte messe, & long-dîné.

Oüy, peu & bon, c'est la devise des bons compagnons.

Wat hebt gy daer mede gedaen.

Siet, daer ben ick bykans geleerst ende ghespoort, om in de Stadt te slapen.

Ja gy zijt gewapent, ende toegerust als eenen sint Joris.

Laet ons nu gaen daer't u belieft.

Maer mijn Heer, 't en past niet wel, een Christen uyt den huys te gaen eer dat hy Godt gebeden heeft.

Ja voor de gene die in de krijgh gaen, maer ick en heb niet te vreesen.

Waerom dat ?

Daerom dat ick geen vyandt en heb dat ick weet.

En hebben wy niet gheslädigh te strijden tegen de wereldt, het Vleesch, en den duyvel ?

't Is een ander sake.

Mijn Heer de vreese Godts is goet in alle plaetsen.

Ghy hebt ghelijck.

Doet dan u gebedt, en dan sullen wy henen gaen.

Ick en dachte daer voorwaer niet op.

Ick bedancke u van u goede waerschouwinghe.

Ghy hebt het wel kort ghemaeckt, korte missen en lange maeltijdt.

Ja, weynigh en goedt ; 't is de spreucke van de goede gesellen.

Digitized by Google

Vous diſiez hier, que vous ſeriez aujourd'huy plûtôt levé que moy.

Ghy ſeyde giſteren dat gy van daegh eer op ſoude zyn als ick.

je le penſois, mais les propos du ſoir ne reſſemblent pas toûjours à ceux du matin.

Ick dacht het, maer de avondt-praetjes en gelijcken niet altijdt die van ſmorgens.

C'eſt une eſpéce de pareſſe

't Is een teecken van luyigheyt.

On ne vient pas ſage en dormant.

Men wort niet wijs al ſlapende.

Il eſt vray, mais il m'eſt impoſſible de me lever matin.

't Is waer, maer't is my onmogelijck vroegh op te ſtaen.

I'aime beaucoup mieux me coucher tard, que de me lever ſi matin.

Ick heb veel liever laet te bedde te gaen, als vroegh op te ſtaen.

Et moy non.

En ick niet.

Vous dormez donc volontiers la graſſe matinée.

Gy ſlaept geern dan eenen goeden morgen ſlaep.

Oüy da, je le confeſſe, je ſuis un peu amy de la pareſſe.

Ja ſeker, ick bekent't dat ick de luyigheydt een weynigh beminne.

Ie voudrois qu'il m'eût coûté quelque choſe de bon, que je fuſſe auſſi matineux que vous.

Ick woude dat het my wat goets ghekoſt hadde, dat ick ſoo vroegh op-ſtaen koſt als ghy.

Vous le pouvez faire, s'il vous plaît.

Ghy kond het doen als't u belieft.

Ie ne fais que de me lever.

Ick ſtaen nu eerſt op.

Ie viens de me lever.

Ick kom eerſt van mijn bedde.

Ie ne le crois pas.

Ick en geloof het niet.

Il peut être.

Het kan gheſchieden.

C'eſt merveille quand on me trouve levé devant ſept heures.

't Is wonder alsmen my op vindt voor ſeven uren.

Ie me leve tous les jours à huit heures, ſoit jour ou non.

Ick ſtaen alle dagen op ten acht uren, 't zy dagh oft niet.

Vôtre honneſteté vous fait parler de la ſorte.

U beleeftheydt doet u ſoo ſpreken.

Mon-

Monſieur, c'eſt la pure verité.

Avez-vous bien dormy, & repoſé cette nuit?

Aſſez bién, Dieu mercy: mais j'ay eu d'étr anges & d'épouvantables ſonges,

Et qu'avez vous ſongé? dites le moy.

Ie n'oſerois certes.

Ce n'eſt donc rien de bon.

Ce n'eſt auſſi rien de mauvais; mais je ne le veux pas dire.

Songes ſont menſonges: il n'y faut pas prendre garde.

Mais avec vôtre permiſſion, vous vous devriez lever à la pointe du jour, qui eſt amie des ſciences.

Il n'eſt que d'être matineux.

Il eſt vray, & principalement pour les gens d'études.

Oüy, à la vérité; car les alouettes rôties ne ſe trouvent pas ſur les hayes.

Je le fais ordinairement, mais je me couchay hiér un peu tard.

J'ay dormi plus long temps que de coûtume, parce que nous allâmes hiér coucher à minuit.

Voilà comment un deſordre en fait pluſieurs autres.

Mijn Heer, 't is de ſuyvere waerheydt.

Hebt ghy wel gheſlapen, en geruſt deſe nacht?

Wel genoegh, Godt dank: maer ick hebbe vremde en ſchrickelijcke droomen ghehadt.

En wat hebt ghy ghedroomt? ſeght het my.

Ick en derf ſeker niet.

't Is dan niet met allen goets.

't Is ook niet met alle quaets, maer ick en wil 't niet ſeghen.

Droomen zijn lenghens, men moet daer gheen acht op nemen.

Maer met oorlof u. l. behoort op te ſtaen met het cricken van den dagh, die een vrindinne van de geleertheyt is,

Daer is niet beter als vroegh op te zijn.

't Is waer, en voornamelijck voor jemandt die ſtudeert.

Ja inder waerheyt: want men vindt de gebraden leeuwercken niet op de haeghen.

Dat doen ick ghemeynelijck, maer ick ginghe giſteren wat laet ſlaepen.

Ick heb langer gheſlapen als de ghewoonte, om dat wy giſteren te midder-nacht te bedde ginghen.

Siet ſoo maeckt een verſchil veel andere.

il ſemble, à vous voir, que vous avez encore du ſable aux yeux.

Het ſchijnt aen u te ſien, dat gy noch ſandt in u oogen hebt.

Qu'eſt-ce à dire cela ? je ne vous entends pas.

Wat is dat te ſegghen ? ick en verſtaen u niet.

C'eſt à dire, que vous avez encore ſommeil, & que vous êtes encore endormi.

't is te ſeggen dat gy noch vaeck hebt, dat gy keel ſlaperigh zijt.

Sincérement, pour vous dire la vérité, je n'ay pas encore aſſez dormi.

Ter goeder trouwen, om u de waerheyt te ſeggen, ick en hebbe noch niet genoegh geſlapen.

Mais Monſieur, à quoy penſez vous, que vous ne vous habillez pas ?

Maer mijn Heer, waer op denkt gy, dat gy u niet voorts en kleedt ?

Ne vous voulez vous pas lever ?

En wilt gy niet op-ſtaen.

Oüy Monſieur.

Ja mijn Heer.

Allons donc, qu'attendez vous ?

wel aen dan, wat wacht gy ?

Que ne vous vêtez vous ?

waerom kleedt ghy u niet ?

Habillez vous vîtement.

Kleet u ras.

C'eſt vous qui m'amuſez à diſcourir.

Gy zijt die my op houdt met kouten.

Orſus garçon, venez ça.

Hier hey, jonge, komt hier.

Où êtes vous ?

waer is u. lieden ?

Que vous plait-il Monſieur ?

wat belieft u mijn Heer ?

Me voici, que vous plait-il ?

Hier ben ick, wat belieft u ?

que ne venez vous icy ?

waerom komt gy hier niet ?

Ouvrez cette fenêtre.

Doet die venſter open.

Fermez la porte, & me donnez mes habits ; vîte allons.

Doet de deur toe, en geeft my mijn kleederen, ras voort.

Donnez-moy mes chauſſes, & mes bas, que je me leve.

Geeft my mijn broeck, en mijn kouſſen, dat ick op ſtaen.

Où ſont mes mules, & tout ce qu'il me faut ?

waer zijn mijn muylen. en al dat ick hebben moet ?

quel habit voulez vous porter aujourd'huy !

wat kleedt wilt u. l. van daegh dragen ?

Ce-

Celuy de tous les jours.

Mon vieil habit, & mon chapeau neuf.

Mais donnez moy premiérement une chemiſe blanche des plus fines.

Celle-cy eſt ſale comme celle d'un charbonnier.

Elle eſt auſſi noire que la cheminée.

Il y a tantôt quinze jours que je n'ay changé de chemiſe.

Tirez moy en même temps un mouchoir hors du coffre.

Je ne ſçay où j'ay mis le mien.

Monſieur, voila un mouchoir.

Pour les chemiſes, il n'y en a plus que deux de blanches.

Où ſont donc toutes les autres?

La blanchiſſeuſe en a ſix: & la Lingére en a encore deux neuves à faire.

Combien en ay je en tout?

Vous en avez une douzaine, Monſieur.

Il en manque donc quatre: Que ſont elles devenuës? ne ſeront elles pas perduës?

Non, Monſieur, vous me pardonnerez.

Elles ſont en l'autre chambre.

Mijn daghelijckſche, die van alle daghen.

Mijn oudt kleedt, en mijnen nieuwen hoedt.

Maer gheeft my eerſt een wit hem van de fijnſte.

Dit is ſoo vuyl als dat van een kool dragher.

't Is ſoo ſwerdt als de ſchouwe.

't Is haeſt vijfthien daghen dat ick niet verandert hebbe van hembde.

Langht my met eenen een neus-doeck uyt het koffer.

Ick en weet niet waer ick de mijn gelaeten hebbe.

Mijn Heer, daer is een neus-doeck.

Wat de hemden aengaet, daer zijnder niet meer als twee wit.

Waer ſijn dan alle de andere?

De Waſſcherſſe heeft er ſes af, en de Naeyſter noch twee nieuwe te maecken.

Hoe veel heb ick'er in alles?

Ghy hebter een dozijn Mijn Heer.

Daer ontbrekender dan vier af, Waer zijnſe ghebleven? en ſullen ſy niet verloren zyn?

Neen mijn Heer, ghy ſult my excuſeren.

Sy ſijn in d'ander kamer.

Allez les querir, que je les voye.

Gaet haeltſe, dat ickſe ſien.

Les voici ? elles ſont ſales.

Siet hier ? ſy zyn vuyl.

Faites les toutes laver pour aprés-demain, & en voyez moy vîtement chercher la blanchiſſeuſe.

Laetſe altemael waſſchen tegen over morghen, en laet my terſtont de Waſſcherſſe haelen.

Monſieur, je n'ay pas de loiſir d'y aller maintenant.

Mijn Heer, ick heb nu den tijdt niet om daer te gaen.

J'iray tantôt.

Ick ſalder ſtus gaen.

Quand viendra donc la blanchiſſeuſe ?

wanneer ſal dan de waſſcherſſe komen ?

Elle m'a promis de venir de ce ſoir, ou demain au matin pour le plus tard.

Sy heeft my belooft van deſen avondt te komen oft morgen vroegh 't alderlanghſt.

Dépechez-vous, donnez-moy vîtement cette chemiſe.

Haeſt u, geeft my ras dat hemde.

En voulez vous une à dentelle, ou toute ſimple.

wilt ghy'er een af hebben met kanten of ſonder ?

Donnez m'en une à dentelle.

Geeſter my een met kanten.

Tenez Monſieur, en voila une auſſi blanche que la neige.

Hout daer mijn Heer, daer iſſer een ſoo wit als ſneeuw.

Lourdaut, & mal-aviſé que vous êtes, ne voyez vous pas qu'elle eſt encore toute humide.

Plompaert, en onbedachten als ghy zijt, ſiet ghy niet dat het noch heel nat, en vochtigh is.

Monſieur, je vous demande pardon, je n'y avois pas pris garde.

Mijn Heer ick bid u om vergiffenis, ick had'er gheen acht op ghenomen.

He bien, je vous le pardonne pour cette fois, mais n'y retournez plus.

wel aen, ick vergeef het u deſe reys, maer en komter niet wederom toe.

Allez la vîtement chauffer & ſécher auprés du feu.

Gaet het ras warmen, ende dragen by't vier.

Mais gardez vous bien de la brûler.

Maer wacht u wel dat ghy het niet en brandt.

Mon-

Monſieur, je crois qu'il n'y a point de feu.

Mijn Heer, ick gheloof datter geen vier is,

S'il n'y en a point, faites-en un peu.

Sooder gheen is, maeckt ras een weynigh.

Tenez Monſieur, voilà vôtre chemiſe, mettez-la pendant qu'elle eſt chaude.

Houdt daer mijn Heer, daer is u hemde, doet het aen terwijlen dat het warm is.

Allez vous en, dire à la Servante, qu'elle recouſe ces côtez qui ſont découſus.

Gaet henen, ſeght aen de maerte, datſe weer naeyt de zijden die ontnayt zijn.

Allez vîte, & hâtez vous de revenir.

Gaet ras, en haeſt u wederom te kamen.

Et régardez bien qu'il n'y manque point de cordon.

En ſiet wel toe datter geen bandekens aen en ontbreken.

Monſieur, ils y ſont touts deux.

Mijn Heer, ſy zijnder alle beyde

Voilà qui eſt bien, ça donc donnez moi mes habits.

Dat is wel: komt dan langht mijn kleederen.

He Monſieur, en attendant que je m'habille, un peu de patience.

Ey mijn Heer, terwijlen dat ick my kleede, een weynigh patientie.

Monſieur vôtre compagnie m'eſt ſi agréable que le temps ne m'ennuye pas.

Mijn Heer u gheſelſchap is my ſoo aengenaem, dat den tijdt my niet en verdriet.

Je ſeray incontinent prêt.

Ick ſal terſtont ghereet zijn.

Garcon, donnez moy le pourpoint de ſimple taffetas, qui eſt tout au fond du coffre.

Jongen, gheeft my 't wambas van effen Armoſijn, dat heel onder in't koffer is.

Que ne l'avez vous tiré dehors?

Waerom en hebt ghy't niet uytghehaelt?

Ie ne penſois pas que vous le vouluſſiez plus porter, veu qu'il vous eſt trop étroit.

Ick en dacht niet dat gy't meer dragen woudt, aenghezien dat het u al te enghe is.

C'eſt tout un.

Dat is alleens.

Et puis la doublure eſt toute déchirée.

Ende dan de voederinge is heel gheſcheurt.

Reſerrez-le donc, & m'en donnez un autre.

Sluyt het dan weer wegh, en gheeft my een ander.

Tenez Monſieur, voila celuy de ſatin mouchetté, & doublé de taby.

Houdt daer mijn Heer, dat van ſatijn, geſneden ende gevoedert met tabyen.

Bon, voila qui va bien.

Wel, dat gaet wel.

Attachez-y des manchettes.

Maeckt daer de poignetten aen vaſt.

Ie ne ſçaurois enfiler cette aiguille.

Iek en kan de naelde niet veſſemen.

Mettez-y des épingles.

Doet daer ſpellen aen.

Liez bien ce ruban là.

Bindt wel dat lindt.

Ce rabat n'eſt pas bien empeſé.

Deſe kraegh is niet wel geſteven.

Où eſt la liſte de mes habits?

waer is de lijſte van mijn kleederen?

Je vous aſſeure que je ne le ſçay.

Ick verſekere u dat ick het niet en wete.

Allez la chercher & l'apportez icy, & la liſez haut & diſtinctement.

Gaet ſoeckt-ſe, en brenght ſe hier leeſtſe luyd' en beſchoydentlijck.

Une robe longue, fourée de peaux de renards.

Een langhen Tabbaert, met voſſe vel gevoeyert.

Eſt-ce là tout?

Is't dat alle.

N'y a-t'il que cela?

Is daer niet als dat.

C'eſt aſſez, je vois bien que tout y eſt.

't Is genoegh, ick ſien wel dat het daer altemael is.

Non Monſieur, il n'y a plus rien.

Neen mijn Heer, daer en is niet meer.

Où ſont les autres hardes?

waer ſijn al d'ander kleekeren

Tout le reſte ſera parmy la chambre.

Al de reſt ſal in de kamer weſen.

Ayez ſoin de trouver tout, autrement gardez vous.

Hebt forge dat ghy't altemael vinde, anders wacht u.

Monſieur, je le feray.

Mijn Heer, ick ſal ket doen.

Mettez-les toutes enſemble, & les pendez à l'air.

Leghtſe alle by een, en hanghtſe in de locht.

Puis broſſez, & ſecoüez-les bien, afin que la pouſiére en ſorte, & que tout ſoit bien nettoyé.

Daer na borſtelſe en ſchudſe wel op dat het ſtof daer uyt gaet, dat alles wel ſchoon gemaeckt zy.

Et

Et aprés pliez-les joliment & ſerrez-les dans le coffre.

Ie ne manqueray pas Monſieur.

A propos, où-eſt auſſi tout mon linge?

Je crois que tout eſt ici, en ce coffret.

Regardez-y maintenant.

Monſieur, je ne ſçaurois trouver la clef.

Qu'en avez-vous fait?

Je ne le ſçais certes.

Ne l'avez vous pas vûë?

Où l'avez vous miſe?

Je l'ay oublié, & ne m'en puis reſſouvenir.

Je ne me ſouviens plus, où je l'ay miſe.

Je vous feray bien mieux prendre garde à vos affaires une autrefois.

Je m'étonne, ne ſçachant ce qu'elle eſt devenuë.

Ne vous en mettez pas en peine, elle ne ſçauroit étre perduë.

Regardez dans ce tiroir ou layette, peut-être qu'elle y eſt.

Tenez, la voilà penduë à ce clou.

Ne la voyez-vous pas?

Je ſçavois bien que je l'avois miſe quelque part.

Mais je ne me ſouvenois pas, en quel lieu c'étoit.

Vous ne ſcauriez jamais rien trouver.

Daer naer vouwtſe nettekens op, ende ſluyt-ſe weer in't koffer.

Ick ſal't niet naer laeten mijn Heere.

Ten propoſt, waer is oock al mijn lijnwaet.

Ick gheloof dat het altemael in dit kofferken is.

Siet daer naer terſtondt.

Mijn Heer, ick en kan de ſleutel niet vinden.

wat hebt gy daer mede gedaen?

Ick en weet het ſeker niet.

Hebt gy hem niet geſien?

waer hebt gy hem geleyt?

Ick heb het vergeten, en ick kan het niet bedencken.

Het en ghedenckt my niet meer waer ick hem geleyt hebbe.

Ick ſal u wel beter acht doennemen op u dinghen op een ander reyſe.

Ick verwondere my, niet wetende, waer hy gebleven is.

En bekommert u daer niet mede, hy en kan niet verloren zijn.

Siet in die laye, mogelijck dat hy daer in is.

Siet daer hanght hy aen dien nagel.

En ſiet gy hem niet.

Ick wiſt wel dat ick hem ergens geleyt hadde.

Maer ick koſt niet bedencken, in wat plaetſe het was.

Ghy en kont noyt yet vinden.

Avez-vous la mêmoire ſi courte ?

Helas oüy Monſieur, je ne l'ay pas trop bonne, je la perds ſouvent en courant.

J'en ſuis bien marri, je n'en ſçaurois que faire.

C'eſt une diſgrace de la nature.

Tu es bien heureux d'être fait, on n'en trouve plus de ſi ſots,

Monſieur la nature, & la fortune ne diſtribüent pas leurs bien également à tous.

Vrayment ouy ; il a grande raiſon.

N'eſt-il pas vray ?

Taiſez vous vous me rompez la tête.

Ne me troublez pas le cerveau, ſi je vous entends encore parler, je vous frotteray les oreilles.

Il n'en eſt pas de beſoin, épargnez cette peine.

Vous parlerez tant, que je vous feray taire.

Monſieur, je ſuis prêt à vous obéir.

Soyez donc ſage, & penſez à ce que vous dites.

He bien, je ne diray plus rien.

Non juſques à ce qu'on vôus le demande.

Otez ce miroir, & tout cela.

Hebt gy ſulcken korten memorie ?

Och laes ja mijn Heer, ick heb ſe niet heel goedt, ick verlies ſe dickwils in't loopen.

't Is my wel leedt, ick en kan daer niet om doen.

't Is een wangunſtigheydt van de natuer.

Gy zijt wel gheluckigh dat gy ghemaeckt zijt, men vindter ſulcken gecken niet meer.

Mijn Heer de natuer, ende de fortuyn en deelen haer goederen aen alle niet gelijck uyt.

Waerachtigh jae, hy heeft groot ghelijck.

Is het niet waer ?

Swijght ſtil, gy breeckt my het hooft.

En ontroert my de herſſenen niet, hoor ick u meer ſpreken. ick ſal u de ooren vrijven.

't En is niet van nooden, ſpaert die moeyt.

Ghy ſult ſoo veel ſeggen, dat ick u ſal doen ſwijgen.

Mijn Heer, ick ben ghereet om u.l. te gehoorſamen.

Weeſt dan wijs, en ghedenckt op't gene gy ſeght.

wel aen, ick ſal niet meer ſeggen.

Niet tot dat men't u vraeght.

Neemt deſen ſpiegel, ende dat al wegh.

Mon-

Digitized by Google

Monſieur, regardez s'il vous plaît, tout eſt fait.
Mijn Heer, ſiet ſoo't u belieft 't is al gedaen.

Ha bon, voilà comme il faut faire.
Ha goet, ſoo moetmen doen.

Je vois maintenant, que tu es en brave garçon.
Nu, ſien ick dat ghy een kloecken knecht zijt.

Monſieur, je ſuis prêt de vous ſervir, en tout ce qu'il vous plaira me commander.
Mijn Heer ick ben gereet u.l. te dienen in al het gene u.l. my ſal gelieven te gebieden.

Voulez-vous aujourd' huy porter des bottes, ou des ſouliers,
Wilt gy van daegh leerſen, oft ſchoenen dragen.

Ce m'eſt tout un, parce que les ruës ne ſont pas ſales.
't Is my alleens, om dat de ſtraten niet vuyl en zijn.

Il eſt vray Monſieur, il fait fort beau temps.
't Is waer mijn Heer, 't is heel ſchoon weder.

He bien donc, je prendray des ſouliers: vous plaît-il que je vous les chauſſe?
Wel aen dan, ick ſal ſchoenen nemen: belieft het u dat ick ſe u aentrecke?

Non, je les chauſſeray bien moy-même.
Neen, ick ſalſe ſelver wel aentrecken.

Que voulez vous, que je faſſe encore?
wat wilt gy hebben dat ick noch doe?

Liez les rubans de mes ſouliers.
Bindt het lint van mijn ſchoenen.

Attachez moy ce ruban là.
Bindt my dat lindt vaſt.

Et mes éguillettes auſſi.
En mijn neſtels oock.

Tenez vous donc droit.
Houdt u dan recht.

Monſieur en voici une, qui eſt deferrée.
Mijn Heer hier iſſer een daer't beſlagh af is.

Il n'importe, elle a déja aſſez ſervi.
Daer is niet aen gheleghen, hy heeft al lanck genoeg gedient.

Vous vous devez vétir plus vîtement.
Ghy hoort u raſſer te kleeden.

N-aurez vous pas une fois fait?
En ſult gy niet eens gedaen hebben?

n'étes vous pas encore prêt.
En zijt gy noch niet gereet.

Pas encore, mais je le ſeray incontinent.
Noch niet, maer ick ſal terſtont ghereet weſen.

J'au-

Digitized by Google

J'auray plutôt fait, que vous ne penſez.

Ick ſal eer ghedaen hebben als gy meynt.

Regardez, me voila prét.

Siet daer, ick ben gereet.

Vous y allez bien lentement.

Ghy gaet daer wel langhſaem mede voort.

Qui va doucement, va ſaidement, dit l'Italien.

Die ſoetjens gaet, gaet ſeker, ſeght den Italiaen.

Irons nous donc?

Sullen wy dan gaen!

Oüy, allons.

Ja, laet ons gaen.

Vous n'étes pas encore boutonné, ny chauſſé.

Gy zijt noch niet gheknoopt, noch gheſchoent.

Mettez vôtre chapeau.

Set uwen hoedt op.

Mais de grace, dites moy, que faites vous de tant d'habits?

Maer met verlof, ſeght my, wat doet ghy met ſoo veel kleederen?

Je les mets ſelon le temps de l'année.

Ick doenſe aen nae den tijt van 't jaer.

Vous en avez bien pour changer tous les jours.

Ghy hebt'er ghenoegh om alle daghen te veranderen.

Tout beau Monſieur, je n'en ay que quatre paires.

Al ſoetjens myn Heer, ick en hebbe niet meer als vier paire.

Vous ne faites pas comme moy.

Ghy doet niet als ick.

Et pourquoy?

En waerom?

Je n'en porte toûjours qu'un tant qu'il dure, & puis quand il eſt uſé, j'en fais faire un autre.

Ick draegh altijt maer een ſoo langh als't duert, ende dan als't verſleten is, laet ick een ander maecken.

Vous faites cela par plaiſir, & non point par néceſſité.

Gy doet dat voor u playſier en niet uyt noot.

Quand on ne peut comme on veut, il faut faire comme on peut.

Als men niet en kan alsmen wilt, ſoo moet men doen als't men kan.

Aſſurément, il faut faire de néceſſité vertu.

Voorſeker; men moet vande noot een deught maecken.

Vous étes bien-heureux, vous qui avez de tout, même du lait de poules.

Ghy zijt wel geluckigh, gy die van alles hebt, ja oock tot hoenderen melck toe.

Digitized by Google

Vous êtes un des mignons & favoris de la fortune.

Gy zijt een vande liefſte vrinden van de fortuyn.

Et vous Monſieur, vous êtes en tel credit, que vous pouvez piſſer au lit, & dire que vous avez süé.

En ghy mijn Heer, gy zijt in ſulcken crediet, dat gy in't bedt moght piſſen, ende ſeggen dat gy geſweedt hebt.

Je n'ay rien, dont vous ne puiſſiez diſpoſer, comme du vôtre propre.

Ick en heb niet daer ghy niet over te ſeggen ſoudt hebben: als over u eygen.

Je vous baiſe tres-humblement les mains, de tant de honneſteté.

Ick kuſſe u ootmoedigh de handen, voor ſoo veel beleefthe-den.

Monſieur, je ſuis vôtre tres-humble Serviteur.

Mijn Heere, ick ben uwen oodtmoedigen dienaer.

Je vous conjure auſſi de vouloir diſpoſer de tout ce qui eſt en mon petit pouvoir.

Ick beſweere u oock te willen gebieden over al't gene dat in mijn kleyn vermogen is.

Je vous rends un million de graces de vôtre bonne volonté.

Ick bedancke u thien hondert duyſent-mael voor u goeden wil.

Pour moy, je me contente de ce peu, que le bon Dieu m'a donné.

Voor my, ick ben te vreden met het weynigh, dat my den goeden Godt gegeven heeft.

Il n'eſt treſor que le contentement: contentemeht paſſe richeſſe.

Daer is gheen beter ſchadt als het vernoegen: ghenoeghen gaet boven rijckdem.

Enfans, apportez ici de l'eau fraîche, pour laver les mains & pour rincer la bouche, & pour gargariſer auſſi.

Kinderen, brenght hier vers water, om de handen te waſſchen, en om den mondt te ſpoelen, en om mede te gorgelen.

En voila Monſieur, dans cette éguiere.

Daer is't mijn Heer, in deſe lampet.

N'eſt-ce pas une choſe étrange, que je ne puis nettoyer mes doigts.

Is't niet een vremde ſaeck, dat ick niet en kan af-waſſchen mijne vingers?

Lavez les avec du ſavon d'Eſpagne, ou quelque bonne ſavonnette.

waſtſe met de Spaenſche ſeep, oft eenighe goede ſeep-bal.

Je me ſers quelque fois d'un peu de ſon, ou de mie de pain de ſeigle.

Ick gebruyck ſomwijlē een weynigh ſemelen, oft kruymen van roggen broodt.

Cela fait preſque tout autant, & rend auſſi les mains ſouples.

Dat doet bykans even veel, ende maeckt oock de handen ſacht.

Ne ſcavez vous pas quelque bon remede pour tenir les dents blanches?

En weet gy niet eenige goede remedie om de tanden wit te houden.

Ouy da; que me donnerez vous, je vous en ſeigneray un fort excellent.

Ja voorſeker, wat ſult gy my geven. ick ſal u daer eene ſeer excellente wijſen.

Que vous donneray-je?

wat ſoude ick u geven?

Une autre fois je vous apprendray quelque autre choſe.

Op een ander tijdt ſal ick u iet anders leeren.

Non, je ne donne pas ainſi ma ſcience pour rien.

Neen, ick en geef alſoo mijn wetenſchap niet voor niet.

Gardez la bien, & faites en du profit.

Bewaert ſe wel, en doeter profijt mede.

Mais n'aurez vous jamais fait?

Maer en ſult ghy nimmermeer gedaen hebben?

Ne me faites pas attendre davantage.

Laet my niet langer wachten.

Il faut que je m'en aille.

Ick moet henen gaen.

Il eſt temps, que je retourne à la maiſon.

Het is tijdt dat ick naer huys toe gaen.

Ayez encore un peu de patience; j'auray incontinent fait.

Hebt noch een weynigh patientie, ick ſal terſtont gedaen hebben.

Garcon, ça ma caſaque, & mon épée.

Iongen, hier mijne caſack, ende mijnen deghen,

Eſt-ce donc fait?

Is't dan gedaen?

Incontinent.

Terſtont..

Où eſt mon chapeau?

waer is mijnen hoet;

Le voila derriere vous,

Daer is hy achter u.

L'avez vous nettoié?

Hebt gy hem ſchoon gemaeckt?

Je ne ſcay où ſont les vergettes.

Ick en weet niet waer den kleer borſtel is.

Cherchez-les.

Soeckt hem.

Qu'en

Qu'en avez vous fait ?
Voyez, me voilà presque tout botté & éperonné ; pour coucher à la Ville.
Oüy vous étes armé, & équipé comme un saint George.
Allons maintenant, où il vous plaira.
Mais Monsieur, il ne convient pas bien à un Chretien de sortir du logis avant que d'avoir prié Dieu.
Oüy, pour ceux qui vont à la guerre, mais pour moy, je n'ay rien a craindre.
Pourquoy cela ?
Parce que je n'ay aucun ennemi, que je sçache,
N'avons nous pas continuëllement à combattre contre le monde, la Chair, & le diable ?
C'est une autre chose.
Monsieur la crainte de Dieu est bonne en tout lieu.
Vous avez raison,
Faites donc vôtre priére, & puis nous nous en irons.
Jn n'y pensois vrayment pas.
Je vous remercie de vôtre advertissement.
Vous l'avez fait bien court, courte messe, & long-dîné.
Oüy, peu & bon, c'est la devise des bons compagnons.

Wat hebt gy daer mede gedaen.
Siet, daer ben ick bykans geleerst ende ghespoort, om in de Stadt te slapen.
Ja gy zijt gewapent, ende toegerust als eenen sint Joris.

Laet ons nu gaen daer't u belieft.
Maer mÿn Heer, 't en past niet wel, een Christen uyt den huys te gaen eer dat hy Godt gebeden heeft.

Ja voor de gene die in de krÿgh gaen, maer ick en heb niet te vreesen.
Waerom dat ?
Daerom dat ick geen vyandt en heb dat ick weet.
En hebben wy niet ghestadigh te strÿden tegen de wereldt, het Vleesch, en den duyvel ?

't Is een ander sake.
Mÿn Heer de vreese Godts is goet in alle plaetsen.
Ghy hebt ghelÿck.
Doet dan u gebedt, en dan sullen wy henen gaen.
Ick en dachte daer voorwaer niet op.
Ick bedancke u van u goede waerschouwinghe.
Ghy hebt het wel kort ghemaeckt, korte missen en lange maeltÿdt.
Ja, weynigh en goedt ; 't is de spreucke van de goede gesellen.

Garçon où ſont mes meilleurs gands ?

Jonghen, waer zijn myn beſte handſchoenen.

Qu'en avez vous fait Monſieur ?

wat hebt ghy daer mede ghedaen myn Heer ?

Les voylà ſur la table.

Daer zijnſe op de tafel.

Monſieur, il me ſemble qu'il n'y auroit point de danger, de prendre quelque petite choſe ; & de boire un coup.

Myn Heer, het dunckt my geen perijckel te weſen, een weijnigh te eten, ende eens te drincken.

Pour moy, ce n'eſt pas mon ordinaire.

wat my belanght, 't is myn gewoonte niet.

Mais moy je m'en trouve fort bien.

Maer ick bevinde my daer heel wel by.

Cela eſt bon contre le mauvais air.

Dat is goedt teghens de quade lochr.

La Medecine n'eſt pas mauvaiſe.

De Medecijne is niet quaet.

Ie vous entends bien, vous voulez dire, que boire le matin, eſt bon contre tout venin.

Ick verſtaen u wel wat gy ſeghen wilt, dat ſmorghens drincken goedt is tegen alle fenijn.

C'eſt auſſi mon advis.

Dat is oock myn meijninge.

Orſus donnez à boire à Monſieur.

Nu wel aen, geeft myn Heer te drincken.

Ie vous prie de me pardonner.

Ick bid u excuſeert my.

Ie n'ay pas accoûtumé de boire hors du repas.

Ick en ben niet gewoon te drincken buyten de maeltijt.

Vous boirez bien un verre de vin.

Ghy ſult wel een glas wijn drincken.

Ce que j'en ay dit, n'étoit que par raillerie.

wat ick daer af geſeydt hebbe, ten was maer om te ſpotten.

Etes vous encore à jeun ?

Zijt gy noch nuchteren ?

Oüy Monſieur, car je ne dejûne jamais.

Ja myn Heer, want ick en onbijt nimmermeer.

He monſieur ! par compagnie, ne vous plaît-il pas de goûter nôtre vin ?

Ey myn Heer, om't gheſelſchap belieft het u niet onſen wijn te proeven.

S'il vous plaît, nous le re-

Soo't u belieft, ſullen wy het met-

mettrons à une autre fois,
uyt-ſtellen tot op een ander mael.

Allons nous-en, il eſt temps
Laet ons gaen, 't is tijdt.

J'en ſuis content, allons, marchez.
Ick ben daer mede te vreden, laet ons gaen.

Paſſez devant, je vous ſuivray.
Gaet voor, ick ſal u volgen.

Monſieur, ce ſera pour vous obêir, & pour ne plus perdre de temps.
Mijn Heer, het ſal ſijn om u te gehoorſamen, ende om geenen tijdt meer te verlieſen.

A propos, quelle heure eſt il?
Ten propooſt, wat ure is't?

Eſt-il huit heures ſonnées?
Is het al acht uren geſlagen?

Pas encore: mais elles ſonneront bientôt.
Noch niet: maer ſy ſullen wel haeſt ſlaen.

Il eſt encore de bõne heure.
't Is noch vroegh.

Il eſt plus tard, que vous ne penſez.
't Is later als gy meynt.

Pardonnez moy, il n'eſt pas encore tard.
Vergeeft my, 't is noch niet te laet.

Vous le verrez bien tantôt,
Gy ſult het haeſt wel ſien.

Il n'eſt pas encore neuf heures,
't En is noch geen negen uren.

Il ne s'en faut gueres.
't En ſchilt niet veel.

Ie croy qu'il eſt environ dixheures.
Ick geloof dat het ontrent thien uren is.

Dix heures ſont ſonnées.
Thien uren ſijn geſlagen.

Il eſt dix heures ſonnées, il y a long temps.
't Is thien uren geſlaghen, 't is langh geleden.

Pardonnez moy, elle ne ſont pas encore ſonnées.
Vergheeft my, ſy zijn noch niet gheſlagen.

Si ſont certes.
Sy zijn ſeker.

Elles viennent de ſonner tout incontinent.
Sy zijn daer terſtont geſlagen.

La montre eſt ſur dix heures & demie.
De handt is op half-ure-elf.

Regardez à l'Horloge, elle montre autant.
Siet naer den wijſer, hy wijſt ſoo veel.

Il va vers les onze heures.
Het gaet naer elf-uren.

Il eſt prés d'onze heures.
Het is by elf uren.

Dix

Dix heures & demie viennent de ſonner.
Half-ure-elf is terſtont gheſlagen.

Ecoutez, voila onze heures qui ſonnent.
Hoort, daer ſlaet het elf uren.

Il n'eſt gueres loin du midy.
't Is niet verr' van middagh.

Car il y a déja long-temps qu'onze heures & demie ſont ſonnées.
Want het is alrée langhen tijdt geleden dat het half-ure-twelf geſlagen is.

Les voilà qu'elles ſonnent.
daer ſlaen-ſe.

Combien eſt-ce qu'il ſonne?
Hoe veel is't dat daer ſlaet?

C'eſt midy, ſi je ne me trompe, ou bien douze heures & demie.
't Is twelf uren, ſoo ick niet en mis, ofte half-ure-een.

Je ne le penſe pas.
Ick en denck het niet.

Eſt-il ſi tard?
Is het ſoo laet?

Il n'eſt pas poſſible.
't En is niet mogelijck.

Il ſera donc bientôt temps de dîner.
't Sal dan wel haeſt tijt zijn om het middagh-mael te houden.

Il n'en eſt pas loin, auſſi ai-je déja bien faim, & bien ſoif.
't En is daer niet verr' af, ick heb alreede wel hongher en wel dorſt.

D'où venez vous?
Van waer komt ghy?

Je viens du logis, de la maiſon.
Ick kom van huys, uyt den huys.

De l'Egliſe.
Van de Kerck.

Du marché.
Van de Marckt.

De me promener,
Van wandelen.

Du jeu de paume,
Van de kaetsbaen.

Je viens de chez le Barbier.
Ick kom van den Barbier.

Où avez vous été?
Waer hebt ghy geweeſt?

Il y a long-temps que je ne vous ay pas vû.
't Is langh geleden, dat ick u niet geſien hebbe.

D'où venez vous?
Van waer komt gy?

J'ay été me promener.
Ick hebbe wandelen geweeſt.

J'ay été querir quelque choſe.
Ick hebbe eenige dinghen gheweeſt haelen.

J'ay été à la Sale des Eſcrimeurs.
Ick hebbe op de ſcherm ſchool geweeſt.

J'ay

I'ay été chez un bon ami. *Ick hebbe by een goedt vriendt geweeſt.*

Où allez vous ? *Waer gaet gy ?*
Où voulez vous aller ? *Waer wilt gy gaen ?*
Ie m'en vay dîner. *Ick gaen middag-mael houden.*
Ioüer une partie à la paume. *Een partije ſpelen in't kaetsſpel.*
Ie m'en vay au logis, dans ma chambre. *Ick gaen naer huys toe op mijn kamer.*
Chez le Maître de danſe. *Tot den dans meeſter.*
Je m'en vay chez le tailleur *Ick gaen tot den Kleer-maker,*
Quelles nouvelles ? *Wat nieuws ?*
Quelles bonnes nouvelles ? *wat goede tijdinge ?*
Qu'apprenez vous de nouveau ? *wat verneemt gy nieuws ?*
Que dit-on de bon ? *wat ſeght men goedts ?*
Que dit-on de nouveau en vos quartiers ? *wat ſeght men nieuws in u quartier ?*
Qui a-til de nouveau ? *Wat is'er nieuws ?*
N'y a-t-il rien de nonveau ? *Is'er niet met allen nieuws ?*
Oüy da. *Ja waerlijck.*
N'a-t-on rien d'Allemagne ? *Heeft men niet met allen uyt Duytſlandt ?*

Non pas, que je ſçache. *Niet dat ick weet.*
Ie n'ay rien entendu. *Ick en hebbe niet gehoort.*
Il y a plus de trois jours, que je ne ſuis ſorty du logis. *'t Is meer dan dry dagen dat ik uyt dē huys niet geweeſt heb.*
Mais vous, qu'entendez vous de bon ? *Maer gy, wat hoort ghy goets.*

N'apprenez vous rien de nouveau ? *Verneemt gy niet nieuws.*
I'ay entendu pluſieurs bonnes nouvelles. *Ick hebbe verſcheyde goede tijdingen gehoort.*
Quelles bonnes nouvelles ? faites m'en participant. *Wat goede tijdinghe ? deelt my daer van wat mede.*
On dit pour vray que les Allemands ont battu les Turcs tout à plate couture. *Men ſeght dat de Duytſchen de Turcken gheſlaghen hebben altemael in route.*

Eſt-il vray & pour bon ? *Is't waer, en voor goedt ?*

Oüy

Oüy Monsieur, n'en doutez pas.

Le Roy de Pologne, joint avec l'Armée Impériale sous la conduite du tres-valeureux & Sereniſſime Duc de Lorraine.

Qu'ont ils fait, que voulez vous dire?

Ecoutez moy donc.

Ils ont levé le siége de la Ville de Vienne en Austriche, battu & ruiné toute l'Armée des Ottomans.

Qu'ont-ils encore fait davantage?

Ils ont aussi pris & gagné tous leurs Canons tout leur bagage & plus que trois mille Tentes: & même l'Etandart du Grand Turc, & la Tente du Grand Vizier.

Loüé soit le bon Dieu de ce qu'il luy a plû aider son peuple Chrêtien.

Ce n'est que le commencement des guerres d'Allemagne.

Ecoutez encore davantage.

Ils ont encore pris la Ville de Gran, Nieuheusel & Bude par force, & soûvent battus les ennemis, tant en pleine campagnie qu'aux siéges des Villes.

Monsieur, je ne puis tout retenir, il m'est impossible.

Ja mijn Heer, en twijffelter niet aen.

Den Koninck van Polen, gevoeght met het Keyserlijcke Leger, onder het beleydt van den Alder-kloeckſten ende Doorluchtighſten Hertogh van Lotharingen,

wat hebbenſe gedaen, wat wilt gy ſeggen.

Luyſtert naer my dan.

Sy hebben ontſet de Stadt van weenen in Ooſtenrijck, ende hebben gantſch in route geſlagen het Turckſche Leger.

wat hebbenſe noch meer gedaen.

Sy hebben oock gewonnen ende genómen alle hunne Canons, bagagie, meer als dry duyſent Tenten: ende oock den Standaert vanden grooten Turck, ende de Tente vanden grooten Vizier.

Gheloofs moet zijn den goeden Godt, dat hem gelieft heeft ſijn Chriſtelijck volck te helpen.

't En is maer het beginſel van den duytſchen Oorlogh.

Hoort noch meer.

Sy hebben noch ghenomen de Stadt van Gran, Nieuheuſel en Buda met gewelt, en dickwils de vyanden geſlagen, ſoo in 't vlacke velt als in het belegeren der Steden.

Mijn Heer, ik en kan het niet al onthouden, 'tis my onmogelijck.

Vous

Vous devez auſſi remarquer la priſe & la redition de la grande & forte Ville de Belgrade ſous la conduite du Sereniſſime & tres-valeureux Duc de Baviere, &c.

U. lieden moet oock acht nemen op het overgaen van de groote en ſtercke Stadt van Belgrade onder het beleijdt van den Doorluchtighſten ende alderkloeckſten Hertogh van Beyeren, &c.

Le Paſſage du valeureux Marquis de Bade de la Riviére de Sau eſt à conſiderer, & la defaite de l'Armée des Turcs doit étre auſſi eſtimée.

Het over gaen vanden kloeckſten Marquies van Baden van de Rivier de Sau en het verſlaen van het Turckſche Leger is oock wel te achten.

Le temps nous apprendra le reſte.

Den tijt ſal ons het vervolgens leeren.

Et de plus on m'a dit, que lés Impériaux, & les François ſe ſont battus en Allemagne.

En dat meer is, men heeft my geſeyt, dat de Keyſerſche, ende Franſchen malkanderen geſlagen hebben in Duytſlandt 't kan wel weſen.

Cela peut bien être.

Ick en twijffel daer niet aen.

Ie n'en doute pas.

wie heeft den ſlagh gewonnen?

Qui a gagne la bataille?

wie heeft de Victorie?

Qui a la Victorie?

Men weet het noch niet voorſeker.

On ne le ſçait pas encore pour certain.

Maer doch, wat ſeghtmen daer af?

Mais encore, qu'en dit on?

Men ſegt voor de waerheyt dat de Franſchen het ſlimſte gehadt hebben.

On dit pour aſſuré que les Francois on eu du pire.

Ick en kan't niet gelooven, terwijl men geen vreughde vieren en maeckt.

Ie ne le ſcaurois croire, puis qu'on ne fait pas de feux de joyes.

Ick gheloove't heel wel.

Ie le crois tres bien.

Voor my ick en geloof het niet.

Pour moy je ne le crois pas

En ick, ick geef het u voor dien prijs daer ick het voor gehadt hebbe.

Et moy, je vous le donne pour le prix, que je l'ay eu.

Die't niet en gelooft, ſal daerom niet verdoemt zijn.

Qui ne le croira n'en ſera pas damné.

En ick hebbe het liever te gheloo-

Et moy j'aime mieux le

croi-

croire, que d'y aller voir.
On en dit tant, qu'on ne ſcait que croire,
Au reſte Monſieur, comment vous va?
Comment ſe porte la ſanté?
Comme vous voyez Monſieur; aſſez bien, Dieu merzy, á vôtre ſervice.
Pour vous rendre ſervice,
Prêt à vous ſervir, en tout, & par tout.
Ie ſuis vôtre ſerviteur tres-humble.
Ie vous remercie de tout mon cœur.
Ie me paſſeray bien d'un tel ſerviteur.
Et vous, comment vous portez vous?
Aucuuement, loüé ſoit Dieu
Pour vous ſervir.
A vôtre commandement.
Monſieur, je ſuis vôtre ſerviteur.
Mais comment vous étes vous porté en vôtre voyage?
Graces à Dieu, le mieux du monde.
I'en ſuis bien-aiſe.
Toûjours diſpos de corps, & leger d'argent.
C'eſt une facheuſe maladie, mais elle n'eſt pas mortelle.
Mais on en peut bien languir.
Et vôtre Frere comment ſe port-il?

looven, als te gaen ſien.
Men ſeyt ſoo veel dat men niet en weet wat men gelooven ſal.
Voor de reſt mijn Heer, hoe gaet het met u?
Hoe gaet het met u geſontheyt?
Als ghy ſiet mijn Heer al wel. Godt danck tot uwen dienſt.

Om u dienſt te doen.
Ghereet om u te dienen in alles en over al.
Ick ben uwen oodtmoedighen dienaer.
Ick bedancke u van gantſcher herten.
Ik ſal ſulcken dienaer wel derven.
En ghy, hoe vaert ghy al?

Soo heen, Godt ſy ghelooft.
Om u te dienen.
Tot u bevel.
Mijn Heer, ick ben u dienaer.

Maer hoe zijt ghy ghevaren op de reyſe?

Godt danck, 't beſt vande wereldt.
Ick ben daer wel bly om.
Altijdt fris van lijf, ende licht van ghelt.
't Is een verdrietige ſieckte, maer ſy en is niet doodelijck.

Maer men kan het wel beteren.
En u Broeder, hoe vaert die al?

Sur

Sur ſes deux pieds comme un Oiſon, il eſt gaillard & diſpos, comme je croy.

Op beyde ſijn voeten als een Gans, hy is luſtigh en fris, als ick gelooj.

Il y a plus d'un mois, que je ne l'ay pas vû.

't Is meer als een maent dat ick hem niet gheſien hebbe.

Mais de grace, quel bon deſſein avez vous?

maer met verlof, wat goedt voornemen hebt ghy?

Quelle eſt vôtre reſolution

Wat is u meyninghe?

Que voulez vous faire?

Wat milt ghy doen?

Ne le peut-on ſçavoir?

Mach men het niet weten?

Je voudrois aller chez quelque Marchand, pour voir s'il n'auroit point de belles & gentiles étoffes pour un habit.

Ick woude by eenighen Coopman gaen, om te ſien oft hy gheen fraey en ſchoon ſtof en heeft tot een kleedt,

Vous plaît-il prendre la peine de m'y accompagner?

Belieft ghy de moeyte te nemen my geſelſchap te houden?

Oüi Monſieur, tres-volontiers, s'il vous agrée,

Ja mijn Heer, ſeer geerne als't u aengenaem is.

I'en connois un icy proche qui eſt franc, rond, & loyal.

Iok kenne eenen hier dicht by die oprecht, rondt ende trouw is.

(lui!

Voulons nous aller chez

Willen wy by hem gaen?

Comme il vous plaira.

Soo het u belieft.

Il ne demande pas plus que de raiſon, & ne ſurfait point la marchandiſe.

Hy eyſt niet meer als't redelijck is, ende en overlooft zijn waeren niet.

C'eſt une belle choſe, autrement on eſt bien-tôt trompé.

't Is een fraey dingen, anders is men wel haeſt bedrogen.

Ie vous en réponds.

Ick blyf daer borghe voor.

Il y a tant de trompeurs au monde, que c'eſt une pitié.

Daer zijn ſoo veel bedriegers in de wereldt, dat het jammer is.

Il y a d'auſſi méchantes gens en ce monde, qu'en lieu où on puiſſe aller.

Daer zijn ſoo veel quade lieden in deſe werelt, als in een plaetſe daer men ſou konnen gaen.

On dit ordinairement qu'il faut que chacun vive de ſon métier,

Med ſeght gemeynelijck dat een jeder moet leven van zijn handt-werck.

Chacun tire l'eau à son moulin, c'est le cours du monde, l'un décend, l'autre monte.

Een jeder treckt water aen sijnen meulen, 't is des werelts loop, den eenen gaet af, d'ander klimt op.

Mais comment faut-il donc faire pour n'être pas trompé?

Maer hoe moetmen dan doen om niet bedrogen te zijn?

Il y a bon remede.

Daer is goede remedie toe.

Il faut prendre un bon, & assidé tailleur.

Men moet nemen een goede, ende rtouwe Kleer-maker.

Monsieur, je vous prie de m'en addresser un bon & fidele.

Mijn Heer, ick bidde u, dat gy my wilt eenen goeden, ende trouwen wijsen.

I'en connois un, qui travaille en perfection, & qui donne tout contentement à ses chalands.

Ick ken daer eenen, die volkomelijck wel werckt, en die alle contentement gheeft aen zijn kalanten.

Est-il aussi homme de bien?

Is hy oock een eerlijck man?

Oüi, je vous en réponds.

Ja, ick blijf daer borge voor.

Il y a long temps qu'il travaille pour moy.

't Is langh geleden dat hy voor my arbeydt.

Il m'a servi plus de dix ans.

Hy heeft my meer als thien jaeren gedient.

Où demeure-t'il?

Waer woont hy?

Sçavez vous bien, où il demeure?

Weet ghy wel waer hy woont?

Il a changé de logis.

Hy is verhuyst.

Mais laissez moy faire, je vous l'en seigneray bien.

Maer laet my begaen, ick sal't u wel wijsen.

Comment s'appelle-t'il?

Hoe heet hy?

Il s'appelle Maître George.

Hy heet Meester Joris.

Si vous voulez, je l'envoyeray chercher.

Soo ghy wilt ick sal hem laten haelen.

Oüi, oüi, tantôt: nous avons encore assez de temps.

Ja, ja, flus: wy hebben noch tijt ghenoegh.

Mais je m'étonne de ce que vous parlez encore de vous faire des habits.

Maer ick verwondere my dat ghy noch spreeckt van kleederen te doen maecken.

Pourquoy vous en étonnez vous?

waerom verwondert gy u daer over?

Parce

Parce que vous avez quantité de beaux, & de bons habits dans le coffre.

Om dat ghy menigh ſchoon, ende goedt kleedt in't koffer hebt.

Pardonnez-moy Monſieur, vous en avez plus que moy.

Vergheeft het my mijn Heere, ghy hebt'er meer als ick.

Car je n'en ay que celui-ci de bon.

want ick en hebbe niet als dit dat goedt is.

Encore eſt-il fait à la vieille mode.

't Is noch ghemaeckt op de oude maniere.

Il m'en faut encore avoir un pour porter les Dimanches, & les jours de Feſtes.

Ick moet'er noch een hebben, om des Sondaeghs, en 's Heyligh-daeghs te dragen.

Cela coûte merveilleuſement.

Dat koſt wonder veel.

Cela n'eſt rien, puis que l'argent ne me manque pas, non plus que l'eau à la riviére.

Dat is niet met alle, terwijl my het gelt niet meer en ontbreeckt, als het water in de rivier.

Aſſeurément, vous êtes chargé d'argent, comme un Crapaud de plumes.

Voorſeker! ghy zijt met gelt geladen, als een Padde met pluymen.

J'en ay toûjours quelque peu.

Ick hebber altijdt een weynigh af.

Vous n'avez que faire d'en jurer.

Ghy hoeft daer niet om te ſweiren.

Je crois que dix écus, & vous ne paſſâtes jamais par une porte.

Ick gheloof dat thien kroonen; en ghy noyt door een deur gegaen zijt.

Mais pour revenir à nôtre propos, qu'eſt devenu cét habit, que vous portiez, il y a environ un mois?

Maer om tot ons propooſt weer te komen, waer is dat kleedt gebleven dat ghy droeght, 't is een maendt geleden?

Ie l'ay quitté, parce qu'il ne vaut plus rien.

Ick hebbe het af geleyt, dewijl het niet meer en deught.

Comment oſez vous dire cela?

Hoe derft ghy dat ſeggben?

Je vous dis la vérité.

Ick ſeggh' u de waerheyt.

I'ay beſoin d'un nouveau.

Ick heb een nieuw van doen.

Vous aimez à être bien-couvert, comme font tous les Nobles, qui ont dequoy.

Ghy zijt geerne wel ghekleedt als de Edel-lieden doen, die hebben waer mede.

A la vérité, l'habit fait l'homme.

Indet waerheyde, het kleedt maeckt den man.

Au contraire Monsieur, c'est l'homme qui fait l'habit.

Ter contraire mijn Heer, 't is de man die het kleet maeckt.

l'Habit ne fait pas le Moine.

't Kleet en maeckt den Moninck niet.

Sous un méchant habit, il y a souvent un bon esprit.

Onder een quaet kleet, schuylt dickwils eenen goeden geest.

Il est vray, je ne le puis pas nier.

't Is waer ick kan't niet loochenen.

Toute fois l'experiéce journaliére témoigne, qu'on estime ordinairement plus un homme bien couvert, qu'on autre tout déchiré & mal en ordre.

Doch de daghelijcksche ervarentheyt leert, dat men ghemeynelijck meer acht een menschwel gekleedt, als een ander heel ghescheurt ende qualijck in ordre.

On honore ordinairement ceux, qui ont de beaux habits, & beaucoup d'argent.

Men eert ghemeynelijck, die schoone kleederen hebben, en veel gelt.

C'est la corruption du siécle où nous vivons.

't Is de verdorventheyt vande tijdt daer wy in leven.

Le monde est tout renversé &, va toûjours de pire en pire.

De Weredlt is heel om gekeert, ende wordt alle dagen erger en erger,

Voilà comme va le monde.

Soo gaet de weredlt.

Mais quels habits trouvez vous les plus beaux?

Maer wat kleederen dunckt u de schoonste te wesen?

Vous vous addressez fort mal à moy.

Ghy komt heel qualijck by my.

Je n'y entends rien, ny en ay aucune connoissance.

Ick en verstaen 't my niet, noch en hebbe daer geen henniße vã.

Chacun à fantasie.

Een jeder nae sijnen sin.

Néanmoins pour vous dire ce que j'en pense,

Niet te min om u te seggen wat my daer van dunckt, de klee-

Les

Digitized by Google

les habits à la mode d'a preſent, me plaiſent bien mieux, que ceux du temps paſſé.

deren op het te ghenwoordigh fatſoen, bevallen my veel beter, als van den voorleden tijdt.

Tout ce qui eſt nouveau, eſt beau,

Al 't gheen nieuw is, dat is ſchoon.

Ie ſuis auſſi de vôtre advis.

Ick ben oock van die meyningh.

Monſieur. j'ai reſolu de ſuivre la plus nouvelle mode.

Mijn Heer, ick ben van ſinne te volghen het alder-nieuwſte fatſoen.

Pourquoy pas? il faut tendre les voiles ſelon le vent, & s'accommoder au temps.

Waerom niet? men moet de ſeijlen ſetten na den windt, ende ſich naer den tijdt ſchicken.

Il faut ſe régler ſelon le temps; n'eſt-il pas vray?

Men moet hem naer den tijdt ſtellen, is 't niet waer?

Cela s'entend, c'eſt ce que je penſe.

Dat verſtaet ſich, en 't is het geen dat ick denck.

Il faut ſuivre la maxime qui dit.

Men moet den reghel volghen welcke ſeyt.

Vis à l'antique, parle & t'habille à la moderne.

Leeft op de oude manier, ſpreckt ende kleedt u op de nieuwe.

Ie ſuis accoûtumé d'étre honnêtement couvert.

Ick ben gewoon nettekens ghekleet te zijn.

Changeons de propos, s'il vous plaît.

Laet ons van propooſt veranderen, als 't u belieft,

Vous avez là un bel habit.

Ghy hebt daer een ſchoon kleet.

Où eſt-il fait?

waer is het ghemaeckt?

Où avez vous fait faire cét habit-là?

waer heb ghy dat kleedt laten maecken?

Je le fis faire à Paris quelques jours devant mon depart.

Ick liet het te Parijs maecken eenighe dagen voor mijn vertreck.

Il eſt bien proprement, & joliment fait.

't Is wel proper en aerdigh gemaeckt.

Il vous joint & ſied comme s'il avoit été jetté en moule.

Het voeght en paſt u, of 't in een vorm gegoten was.

Pour cela me coûte t'il du

Daerõ het koſt my ook vrij wat

bon, ma bourſe en ſcauroit bien que dire.

Coûte qui coûte, bonne marchandiſe vaut toûjours ſon argent.

Combien vous a-t'il donc coûté?

Il me revient à vingt-cinq écus, ou ſoixante quinze frans en tout.

Ce n'eſt pas trop cher, il vaut bien l'argent.

Monſieur, je vous entretiens ici á riên faire.

Pardonnez moy, nullement.

Pardonnez moy, ſi d'avanture je vous incommode ou empéche, en vos affaires.

Il n'y a point d'incommodité, mes affaires ne ſont pas de ſi grande importance.

Et s'il vous plaiſoit de prendre tant de peine, que de venir avec moy, juſques á la boutique de ce Marchand, vous m'obligeriez grandement.

Tres volontiers, ſi ma compagnie vous eſt agréable.

Ce me ſera beaucoup d'honneur, s'il vous plaiſt me faire ce plaiſir.

I'en voyeray querir le tailleur.

Iacques, allez vîtement chez mon tailleur.

Et dites luy, que je le prie

mijn beurs ſou daer mede wat af weten te ſeggen.

Laet het koſten ende weert zijn wat het wilt, goede waer gelt altijdt zijn gelt.

Hoe veel heeft het u dan ghekoſt?

Het komt my te ſtaen op vijf-en-twintigh kroonen, oft vijf-en-ſeventigh guldens in alles.

't En is niet te dier, het is't gelt wel weert.

Mijn Heer, ick onderhoude u hier te vergeefs.

Excuſeert my, geenſints.

Vergeeft my, ſoo ick u by gheval laſtigh ben. oft belette in u ſaecken.

Gheen onghelegentheyt al toos, mijn ſaecken en zyn van ſoo grooten ghewicht niet.

En ſoo't u belieft de moeyten te nemen, en met my te gaen in den winckel van den Coopman, ghy ſoudt my ſeer verplichten.

Seer geern, ſoo mijn gheſelſchap u aengenaem is.

Het ſal my veel eere zijn. ſoo ghy my beliefde die gunſt te doen.

Ick ſal den kleet-maker laeten haelen.

Jacob gaet ras by mijnen kleermaker.

Eude ſeght hem, dat ick hem

de

de venir tout incontinent en cette boutique.
bidt terſtont in deſen winckel te komen.

Allez vîte, courez, dépechez vous.
Gaet ras, loopt, haeſt u.

N'oublieZ pas de dire que je l'attends.
Vergheet niet te ſegghen dat ick hem wachte.

Oüy Monſieur, je m'y en vay tout de ce pas.
Ja mijn Heer, ick gaen daer van ſtonden aen.

He bien, y avez vous été?
wel aen, heht gy daer geweeſt?

Que dit-il?
wat ſeght hy?

Viendra-t'il?
Sal hy komen?

Oüy Monſieur, il dit que vous ayez tant ſoit peu de patience, & qu'il viendra incontinent.
Ja mijn Heer, hy ſeyde dat gy een weynigh patientie hebt, ende dat hy terſtondt komen ſal.

Le voilà, déja qui vient.
Siet daer komt hy al reede.

Vrayment il n'a pas beaucoup tardé.
Voorwaer hy en heeft niet lang ghewacht.

Bon jour Monſieur.
Goeden dagh mijn Heer.

Et vous auſſi Maître George.
En u oock Meeſter Joris.

Comment vous va?
Hoe gaet het met u?

Pour vous ſervir,
Om u te dienen,

Avez vous beſoin de moy?
Hebt ghy my van doen?

Vous plaît-il me commander quelque choſe?
Belieft u my jets te ghebieden.

Avez vous le temps de travailler pour moy.
Hebt ghy den tijdt om voor my te wercken.

Avez vous beaucoup de beſogne?
Hebt ghy veel wercks?

Aucunement Monſieur.
Tamelijck mijn Heer.

Pas trop, pas tant que je ne vous puiſſe ſervir.
Niet te veel, niet ſoo veel dat ick u niet ſou konnen dienen.

Me feriez vous bien un habit, pour Dimanche prochain.
Soud' gy my wel een kleet konnen maken, teghen Sondagh toekomende? (ken.

Je ne le ſçaurois faire auſſi-tôt.
Ick en kan't ſoo ras niet ma-

Ne le ſçauriez vous faire?
Soudt gy't niet konnen maken?

Non, car ce ſera aprés-demain Dimanche.
Neen, want het is overmorgen Sondagh.

Nous ne ſomes pas à Paris.
wy en zijn te Parijs niet.

Je vous donneray à auſſi bon marché, que pas un de cette ville.
Ick ſal u ſoo goeden koop doen, als iemanpt in de ſtadt.

Je vous le donneray auſſi bon marché, que pas un autre.
Ick ſal't u ſoo goeden koop gheven ale iemande anders.

Vous en payerez quinze francs.
Ghy ſult viifthien gulden daer voor betalen.

Vous l'aurez pour quatorze francs.
Ghy ſult het voor veerthien guldens hebben.

C'eſt trop, c'eſt trop cher.
't Is te veel, 't is te dier.

Demandez raiſonnablemẽt.
Eyſcht redelijck.

Si c'eſt trop, il en faut rabatre quelque choſe; mais croyez moy que ce ne ſera pas beaucoup.
Is't te veel, men moet daer jet van af-ſlaen; maer gelooft my dat het niet te veel weſen ſal.

C'eſt un prix fort raiſonnable.
't Is ſeer redelijcken prijs.

Combien en voulez vous donner.
Hoe veel wilt ghy daer voor geven?

Combien en offrez vous?
Hoe veel biedt ghy daer voor?

Je vous diray en un mot, ce que j'ay envie d'en donner,
Ick ſal u met een woort ſeggen, wat ick van ſin ben daer voor te geven.

En voulez-vous trois écus de l'aune?
wilt gy dry Pattacons voor de elle hebben?

C'eſt trop peu.
't Is te weynigh.

I'y perdrois trop.
Ick ſoud' al te veel verlieſen.

Et moy il me ſemble, que c'eſt aſſez.
En my dunckt, dat het ghenoegh is,

Pardonnez-moy Monſieur, certes ce n'eſt pas aſſez.
Vergeeft my mijn Heer, 't is ſeker niet genoegh.

Vous ne m'en offrez pas ce qu'il me coûte à moy-même.
Ghy en biet my niet dat het my ſelver koſt.

Il m'a coûté plus que vous m'en offrez.
Het heeft my meer ghekoſt als ghy my biedt.

Il me ſemble qu'il ſera fort bien payé.
My dunckt dat het heel wel betaelt ſal weſen.

Digitized by Google

Non, il me coûte davantage, croyez moy.
Je ne le puis pas donner à ce prix là.
Il eſt plus fin que vous ne penſez.
Je n'y gagne preſque rien.
Vous en aurez donc dix francs.
C'eſt encore trop peu.
Il m'eſt impoſſible de le donner à ſi bon marché.
J'y perdrois trop.

Voulez vous que je vous diſe le dernier prix, tout en un mot ?
Au dernier mot, vous l'aurez pour cinq écus.

Vous ſçavez ce que je vous en ay offert.
N'en avez vous point de meilleur ?
Oüi bien, mais il eſt plus cher.
Montrez-le moy un peu.
Je vous remercie, celui-là ne me plaît pas.
Je retiendra l'autre.
Ie prendray del'autre.
Que vous en ſemble-t'il, mon Maître ?
Le prendrons nous ?
Vaut-il bien cela ?
Vaut-il bien autant ?
Il me ſemble qu'oüy.
A peine en trouverons nous du meilleur, & a meilleur marché.

Neen, het koſt my meer, gheloofs my.
Ick en kan't voor dien prijs niet gheven.
Het is fijnder als ghy meynt,

Ick en winder by kans niet aen.
Ghy ſult dan daer thien guldens voor hebben.
't Is noch al te weynigh.
't Is my onmoghelijck het ſoo goeden koop te gheven,
Ick ſou daer al te veel op verlieſen.
wilt gy dat ick u de laetſte prijs ſegghe met een woordt.

Het leſte woort, gy ſult het voor vijf pattacons, oft twaelf guldens hebben.
Ghy weet wat ick u daer voor gheboden hebbe.
En hebt ghy geen beter ?

Ja wel, maer't is dierder.

Laet het my eens ſien.
Ick bedanck u, dit en behaeght my niet.
Ick ſal't ander houden.
Ick ſal van't ander nemen.
wat dunckt u daer af, Meeſter.
Sullen wy het nemen ?
Is't dat wel weerdt ?
Is't wel ſoo veel weerdt ?
My dunckt jae.
Nauwelijcks ſullen my beter vinden, ende beter koop.

Vous le semble-t'il ?
Or ca ; me le voulez vous laisser pour ce prix.
Voulez vous mon argent ?
Tres volontiers, mais il y faut encore mettre quelques sous.
Mettez-y encore quelque chose.
Vous regardez de trop prés, pour un Jeune-homme.
Il ne faut pas regarder de si prês.
Pourquoy le faites-vous donc ?
Parce que j'ay femme & enfans.
Non, ce n'est pas cela, mais c'est que vous estes trop cher.
Je n'en donneray pas un double d'avantage
Voulez-vous donc que j'y perde ;
Dites tout ce que vous voudrez, je n'en donneray pas d'avantage
Prenez mon argent.
L'auray-je ?
Avisez vous vîtement, si vous me le voulez donner, sinon, laissez-le.
Si je vous le pouvois donner à moins, je ne vous entretiendrois pas si long temps.
Non, non, sans tant de paroles.
Ie ne sçaurois tant marchander pour acheter ; adieu.

Dunckt het u ?
Wel aen, wilt ghy het my laten voor dien prijs.
Wilt ghy mijn geldt hebben ?
Seeer geerne, maer ghy moeter noch eenighe stuyvers op leggen.
Leghter noch wat by.

Gy siet al te nauw voor eenen ionghman.
Men moet soo nauw niet sien.

Waerom doet ghy 't dan ?

Om dat ick vrouw en kinderen hebbe.
Neen, 't en is dat niet, maer 't is dat ghy te dier zijt,

Ick en sal daer niet een duyt meer voor geven.
Wilt ghy dan dat ick'er op verliese ?
Seght al dat ghy wilt, ick en sal daer niet meer voor geven.

Neemt mijn geldt.
Sal ick het hebben.
Bedenckt u ras, soo ghy't my geven wilt, soo niet, laet het staen.
Soo ick het u minder geven kost ick sou u soo langh niet ophouden.

Neen, neen, sonder soo veel woorden.
Ick en kan soo veel niet dingen om te koopen: Godt bewaert u.

Ie

Je vois bien que nous ne nous accorderons pas.
Orſus Monſieur, prenez-le,
Eſperant que vous me reviendrez voir une autre fois.
Il faut donner à bon marché, pour avoir des chalands, & pour faire connoiſſance.
Je vous aſſûre auſſi, que ſi ce n'étoit pour avoir des chalands, que je ne le donnerois pas pour ce prix-la.
Vous me le voudriez bien faire accroire.
Meſurez nous en donc ſix aunes.
Mais meſurez bien, & ne tirez pas ſi fort.
Tenez, regardez, n'eſt ce pas là bonne meſure?
Eſtes vous content?
En aurez vous aſſez?
Ne vous faut il plus rien?
Ne vous faut-il rien autre choſe.
Penſez y bien.
Oüy vrayment.
Il vous faut encore de la doublure.
Donnez à Maître George ce qu'il faut encore & mettez tout en un ſomme.
Me voulez vous faire crédit
Le crédit eſt banni du païs.
Argent comptant porte medecine.
Et ſi je n'ay pas d'argent ſur moy.

Ick ſien wel dat wy niet accorderen ſullen.
Wel aen mijn Heer, neemt het,
Hopende dat gy ſult op een ander tijdt weer by my komen.

Men moet goeden koop geven, om kalanten te hebben, ende kennis te maecken.

Ick verſekere u oock, dat indien 't niet waer om kalanten te hebben, dat ick het voor dien prijs niet geven en ſoude.

Ghy ſoude het my wel willen wijs maecken.
Meet ons daer af dan ſes ellen.
Maer meet wel, ende en treckt ſoo hardt niet.
Hout daer ſiet; is dat geen goede maet?
Zijt ghy te vreden?
Sult gy daer genoeg aen hebbe?
Belieft u niet met alle meer?
Behoeft ghy niet anders?

Bedenckt u eens wel.
Ja voorſekers.
Ghy moet noch voeyeringh hebben.
Geeft aen Meeſter Joris dat'er noch weſen moet, en ſet het al in een ſomme.
Wilt ghy my borghen?
Het gheloof is uyt het landt gebannen.
Ghereedt geldt is de medecijne.

En als ick gheen gelt by my en hebbe.

Je

Je voudrois n'en avoir jamais moins.
Montrez-nous auſſi quelque beau paſſement de clinquant ?
De quelle facon le voulez vous ?
Le voulez-vous large, ou étroit ?
Combien faites vous l'aune de celui-ci ?
Celui-là vous coûtera quatre ſous l'aune.
N'eſt-ce pas bon marché ?
Oüy vrayment.
Je vous en donneray deux ſous & demy,
Ie ne vous le ſçaurois laiſſer pour ce prix là.
C'eſt la plus nouvelle façon.
Vous en payerez trois ſous,
Non pas plus que je n'ay dit.
Que dites vous, l'auray-je, ou non ?
Oüy, comme j'ay dit.
Montrez-le moy que je le voye au jour.
Tenez, regardez-le tant qu'il vous plaira, vous n'y trouverez rien à redire.
Vous n'en trouverez point de meilleur pour le prix.
Vous le dites.
He bien donc, comptez un peu tout enſemble,
A combien monte tout celà.

Ick wilde dat ick nimmermeer minder en hadde.
Laet ons ook eenig ſchoon paſſement met klinkant ſien ?

Op wat fatſoen wilt ghy het hebben ?
Wilt ghy het ſmal oft breedt hebben ?
Hoe veel looft ghy de elle van dit ?
Dit ſal u vier ſtuyvers de elle koſten.
Is dat niet goeden koop ?
Ja ſeker.
Ick ſal u twee ſtuyvers ende een half daer voor geven
Ick kan't u voor dien prijs niet laeten.
't Is het alderniewſte fatſon.

Ghy ſult daer dry ſtuyvers voor betaelen.
Neen, niet meer, als ick geſeyt hebbe.
wat ſeght ghy, ſal ick't hebben oft te niet ?
Ja, als ick gheſeyt hebbe.
Laet het my eens by den dagh ſien.
Hou daer, beſiet het ſoo langh als't u belieft, ghy ſult daer niet op te ſeggen vinden.
Ghy en ſult geen beter vinden voor dien prijs.
Ghy ſeght het.
wel aen dan, rekent eens alte-maet te ſamen.
Hoe veel komt het te ſamen ?

Com-

Digitized by Google

Combien eſt ce en tout ?
Combiẽ vous faut-il avoir.
Le, tout monte à quinze écus, & trente ſous.
Orça tenez voila vôtre argent.
Combien vaut cela ?
Il faut cinq florins dix ſous

Cette piſtole eſt bien petite
Ie crains qu'elle ne ſoit trop legere.
Pierre apportez le poids, pour peſer ces piéces.
Le trebuchet n'eſt pas juſte.
Accommodez, & ajuſtez-le.
Cét écu d'or eſt trop leger de deux grains.
Il eſt bon, il eſt bon.
Ie demande pardon, il n'eſt pas de poids.
Ie vous en répondray.
Rendez-le moy ſi vous ne le pouvez employer.
Ie vous prie de me donner d'autre argent, ſi vous en avez ſur vous.
Ie n'en ay pas d'autre ſur moy.
S'il n'eſt pas bon rapportez-le moy, vous me connoiſſez bien.
Ca donnez-moy le reſte, que je m'en aille.
Il vous revient douze ſouls.
Les voilà.
Adieu mon Maître.
Monſieur je demeure vôtre tres-humble ſerviteur.

Hoe veel is't in alles ?
Hoe veel moet ghy hebben ?
't Komt al-te-mael op vijfthien kroonen en dertigh ſtuyvers.
Wel aen daer is u gelt.

Hoe veel doet dat ?
Het doet vijf guldens en thien ſtuyvers
Die piſtole is heel kleyn.
Ick vreeſe dat het al te licht ſal zijn.
Peeter brengt hier het gewicht om deſe ſtucken te wegen.
Het gout gewicht is niet gelijck.
Verhelpt het, ende maeckt het ghelijck.
Die franſche kroon is twee aſen te licht.
't Is goet, 't is goet.
Vergeeft't my, 't is niet gewichtigh.
Ick ſal't u goet doen.
Geeft het my weder als gy het niet uytgeven kunt.
Ick bidde u geeft my ander gelt ſoo ghy't by u hebt.

Ick en hebbe geen ander by my.

Soo't niet goet en is, brengt het my wederom, ghy kent my wel.
Kom geeft my de reſt, dat ick henen gaen.
U Komt noch twaelf ſtuyvers.
Daer zijnſe.
Godt bewaert u Meeſter.
Mijn Heer, ick blijf uwen oodtmoedighen Dienaer.

Iuſ-

Iuſques à revoir.
Le plutôt ſera le meilleur, Monſieur.
Or écoutez mon Maître, gardez-vous bien de me gâter cét habit là.
Non, non, Monſieur, n'en ayez pas de peur.
Ie m'en garderay bien.

Vous ſçavez bien ma mode.
Oüy, ouy, Monſieur, je ne l'ay pas oubliée.
Vous plaît-il que je prenne la meſure?
Oüy, mais ne me chatoüillez pas.
Car je n'ayme pas qu'on me touche.
I'y prendray bien garde.
Ne me faites pas les manches trop étroites ny trop longues: ny trop larges auſſi.
Couſez-le tout bien à point que les coûtures ne ſoyent pas ſi groſſes.
Faites-le ſi bien qu'il n'y faille pas remettre la main.

Laiſſez m'en le ſoin.
Ie le feray comme il faut & ſi bien que vous n'y trouverez rien à redire.
Et quand l'auray je?
La ſemaine qui vient, s'il plaît à Dieu, ou Dimanche & huit jout pour le plus tard.

Toe wederſiens toe.
Hoe eer hoe liever, mijn Heer.

Nu hoort Meeſter, wacht u wel dat ghy my dat kleet niet en bederft.
Neen, neen, mijn Heer, en vreeſt daer niet voor.
Ick ſal my daer wel voor wachten.
Ghy weet mijn manier wel.

Ia, ja, mijn Heer, ick hebbe het niet vergeten.
Belieft dat ick de maet neem?

Ia, maer en ketelt my niet.

want, ick en hebbe niet geerne dat men my raeckt.
Ick ſal daer wel acht op nemë.
Maeckt my de mouwen niet al te enghe, noch al te langhe, noch oock al te wijt.

Naeyt het altemael wel net, dat de naeden niet al te dick zijn.

Maeckt het ſoo wel dat men't niet weer behoeft te vernaeyen.
Laet my daer voor ſorgen.
Ick ſal't maken als 't behoort, ende ſoo wel dat gy daer niet op te ſeggen ſult vinden.
Ende wanneer ſal ick't hebben.
Toekomende weke als't Godt belieft, oft Sondagh acht dagen ten alderlanghſten.

Mais

Mais pour aprés-demain, je ne ſçaurois le faire.

Maer teghen overmorgen, kan ick't niet doen.

Vous aurez bien tant de patience que cela.

Ghy ſult wel ſoo lanck patientie hebben.

Ne manquez donc pas.

Mankeert dan niet.

Non Monſieur, ſans faute.

Neen myn Heer, ſonder faut.

Et s'il y faut encore quelque choſe, vous l'acheterez, & le fournirez, je vous le rendray.

Ende ſoo daer noch jet ontbreekt ghy ſult het koopen en daer by doen, ick ſal't u weder gheven.

Cependant je me recommande.

Ondertuſſchen beveel ick my aen u.

Et moy auſſi Monſieur, un million de fois à vos bonnes graces.

Ende ick oock myn Heer. thienhonderc duyſent mael myn goede gunſt.

Dieu vous conduiſe.

Godt geleyde u.

Voila qui eſt fait, Monſieur

Siet dat is ghedaen myn Heer.

Mais je ſuis marri de vous avoir fait tant attendre.

Maer het is my leet dat ick u ſoo lanck heb laten wachten.

Obligez-moy encore de venir prendre un petit, & maigre dîné avec moy.

Verobligeert my noch te komen nemen een kleyn ende ſlecht middagh-mael met my.

Monſieur, je ne puis m'abſenter de la maiſon.

Myn Heer, ick en mach van huys niet blijven.

Ie vous en prie. Obligez moy de cette faveur.

Ey! verobligeert my met die gunſte.

Faites moy ce plaiſir.

Doet my die vriendtſchap.

Faites moy tant d'honneur.

Doet my ſoo veel eer.

Vous me pardonnerez Monſieur.

Gy ſult het my vergeven myn Heer.

Ie ne ſçaurois pour cette fois.

Ick en kan voor deſe reys niet.

I'ay des affaires au logis qui me preſſent d'y retourner

Ick hebbe 't huys myn dinghen te doen, die my praemen om daer weder te keeren.

Ce ſera pour une autre fois.

't Sal ſyn voor een ander mael.

Nous nous reverrons aprés dîné, ſi vous voulez.

Wy ſulle malkandere weer ſien nae middagh, als ghy wilt.

Quand il vous plaira Monſieur, cependant je vous

Wanneer ghy wilt myn Heer, ondertuſſchen bedancke ick

reiner.

remercie de vôtre bonne compagnie.

u van u goedt geſelſchap.

C'eſt ſi peu de choſe, qu'il ne vaut pas la peine d'en parler.

't Heeft ſoo weynigh te beduyden, dat het niet weerdt is daer van te ſpreken.

Ie ſuis vôtre tres-humble Serviteur.

Ick ben uwen ootmoedigen Dienaer.

Et moy le vôtre de tout mon cœur.

Ende ick ben den uwen met al mijn hert.

N'allez pas plus avant.

En gaet niet voorder.

Permettez-moy que je m'acquite de mon devoir.

Laet my toe dat ick mijn ſchuldige plicht quijte.

Non Monſieur, ne paſſez pas plus outre, je vous en ſupplie.

Neen mijn Heer, gaet niet wijder ick bidde u.

Orça Monſieur, puis que vous le voulez ainſi, je vous prie de me pardonner.

wel aen mijn Heer, terwijl het u alſoo belieft, ick bidde u verexcuſeert my.

Ie vous baiſe bien humblement les mains.

Ick kus u wel ootmoedigh de handen.

Ie vous attendray apres midi.

Ick ſal u verwachten nae middagh,

Garcon, va dire au cordonnier, qu'il me vienne incontinent trouver.

Jonghen, gaet ſeght aen den ſchoen-maecker, dat hy my rerſtont komt vinden.

Monſieur j'ay ay été.

Mijn Heer, ick heb'er geweeſt.

Qu'a-t'il dit?

Wat heeft hy geſeyt?

Il ne ſe porte pas trop bien.

Hy en is niet heel wel.

Il a pris Médecine ce matin, & hier on lui a ouvert la veine.

Hy heeft van daegh Medecijn inghenomen, ende is giſteren gelaeten.

Toutefois il viendra dans une demie heure, ſans faute.

Evenwel ſal hy in een half-ure komen ſonder fout.

Tiens, prends mon manteau & mon épée.

Hout daer, neemt mijnen mantel, en mijnen degen.

Vîte, vîte.

Ras, ras,

He, que tu es mal habile.

Wel wat zijt gy langhſaem.

Regarde s'il eſt crotté, ou chargé de pouſſiere.

Siet of hy beſlijckt is, oft wel vol ſtof.

Digitized by Google

Souviens-toy de le décrotter, & de le nettoyer.
Pliez toutes ces hardes & renfermez-les.
On frappe à la porte, va voir qui que c'eſt.
Qui frappe là ?
C'eſt Maître Pierre le cordonnier.
Fais-le entrer & prie-le d'attendre un peu.
Fais-le maintenant entrer dans la chambre.
Dis luy donc, qu'il entre.
Bon ſoir, Monſieur, vôtre ſerviteur tres-humble.
Je vous remercie Maître Pierre.
Comment vous va, comment ſe porte la ſanté ?
Pour vous ſervir Monſieur.
Qu'avez vous de bon ?
Vôtre garçon m'eſt venu appeller, il y a environ un quart d'heure.
Pour cela je ſuis venu voir ce qu'il vous plaît me commander.
C'eſt bien fait, vous êtes un brave homme.
La raiſon pourquoy je vous ai fait venir, eſt que je voudrois bien avoir une belle & bonne paire de bottes, pour la ſemaine qui vient.
Laiſſez moy faire Monſieur. je vous en accommoderay comme il faut.
Celles que vous me fiſtes

Denckt'er op dat ghy het ſlijck af doet, en ſchoon maeckt.
Vout al die kleeren en ſluytſe weer op,
Men klopt aen de deur, gaet ſien wie't is.
wie klopt daer ?
't Is Meeſter Peeter den ſchoenmaecker.
Laet hem in komen, en bidt hem dat hy een weynigh wacht.
Laet hem nu in de kamer komen.
Seght hem nu dat hy in komt.
Goeden avont mijn Heer, uwen ootmoedigen Dienaer.
Ick beddancke u Meeſter Peeter.

Hoe gaet het, hoe is't met u gheſontheydt ?
Om u te dienen mijn Heer.
wat hebt gy goets ?
U knecht heeft my komen aenſpreken ontrent een quartier uers geleden.
Daerom ben ick komẽ ſien wat u belieft my te gebieden.

't Is wel ghedaen, gy zijt een brave man.
De reden waerom ick u hebbe laeten komen, is dat ick wel ſoude willen hebben een paer ſchoone ende goede leerſen voor de toekomende weke.

Laet my begaen mijn Heer, ick ſal u daer mede accommoderen als't behoort.
Die ghy my laeſt maeckte,

der

dernierement, m'on fort bleſſe les pieds.

hebben my de voeten ſeer ghequetſt.

Ce n'eſt pas ma faute.

't En is mijn ſchuldt niet.

Qui en eſt donc la faute?

Wiens ſchult is het dan?

C'eſt le cuir qui en eſt la cauſe.

't Is het leer dat de oorſaeck daer af is.

Ou bien de vos valets de boutique.

Ofte wel u winckel knechts.

Non Monſieur, mais c'eſt plutôt de ce que vous avez les pieds fort gros.

Neen mijn Heer, maer 't is eer om dat u voeten eenighſints dick zijn.

Je le ſçais bien, vous n'avez que faire de me le dire.

Ick weet het wel; ghy en hoef my dat niet te ſeggen.

He bien, ne vous en ſouciez point, les neuves ne le feront pas.

wel aen ſorght niet, de nieuwe ſullen't niet doen.

Prenez donc du meilleur & du plus ſouple cuir.

Neemt dan beter ende ſachter leir.

Je le feray Monſieur.

Dat ſal ick doen mijn Heer.

Attendez, ce n'eſt pas encore tout.

wacht, dat is't noch niet al.

Il faut que vous me faſſiez auſſi une paire de ſouliers

Gy moet my ock noch een paer ſchoenen maecken.

Les miens ne valent plus rien,

De mijne en deugen niet meer.

Tout ce qu'il vous plaira.

Al wat u belieft.

Avez vous maintenant de bon cuir?

Hebt gy nu goet leir:

Beau & bon, & de toutes ſortes.

Schoon en goet, en van alderleye ſoorten.

J'en ay d'auſſi bon, qu'il y en ait dans la Ville.

Ick hebbe het ſoo goet als daer in de Stadt is.

Faites m'en donc une bonne paire de maroquin, bien propos & bien couſus.

Maeckt my dan een goedt paer van Spaenſch leir, heel hups en wel ghenaeyt.

Je vous en feray une auſſi bonne paire, que vous puiſſez trouver.

Ik ſal u een ſoo goet paer maecken als gy vinden kont.

Et quand vous les aurez eſſayez, s'il ne vous duiſent

En als güſe gepaſt hebt, ſooſe u niet en dienen, ick ſal ſe hon-

je les retiendray, & vous en feray d'autres.
Eſt-ce mal parlé ?
Non, c'eſt fort bien dit.
He bien, bon ſoir.
Nous les verrons.
Monſieur, je vous ſouhaite la bonne nuit.
Dieu vous donne une longue & heureuſe vie, & une bonne ſanté.
Garçon, viens moy tirer mes bottes, ôte premiérement les éperons.
Allons, vîtement.
Tu es habile comme l'oiſeau de Saint Luc, qu'on dit étre un bœuf.
Il ſe peut faire.
I'ay plutôt fait un tour que deux.
Fais tout doucement au pied gauche, parce que j'ay ay mal.
Monſieur, ne vous en mettez pas en peine.
Cela eſt autant que fait.
Il n'y aura pas de faute,
Je ſçay bien ce que j'ay à faire.
Tu ne le fais pourtant pas toûjours.
ça, mon bonnet de nuit.
Vois tu frippon, qu'il te faut tout dire.
Tu ne penſes á rien.
Monſieur, je ne puis deviner ce que vous voulez.
Tu dois écouter mes paroles.

den, en ſal u ander maken.
Is't qualijck gheſproken ?
Neen, 't is heel wel geſeyt.
Nu wel, goeden avondt.
wy ſullen 't ſien.
Mijn Heer, ick wenſche u goeden nacht,
Godt gheeft u een langh ende gheluckigh leven, en goede geſontheydt.
Jongen. komt my mijn leerſen uyt-trecken, doet eerſt de ſporen af.
Voort, ras.
Gy zijt ſoo gauw als't vogeltje van S. Lucas, dat men ſeght eenen os te zijn.
Dat kan zijn.
'k Hebbe eer eenen keer gedaen dan twee.
Doet ſoetjens aen de ſlincker voet om dat ick'er pijn aen hebbe.
Mijn Heer en bekommert u daer niet mede.
't Is goet als gedaen.
Daer ſal geen faut aen weſen.
Ick weet wel wat ick te doen hebbe.
Gy en doet het daerom altijdt niet.
Komt aen, mijn nacht-muts.
Siet ghy wel ſnoeper dat men u alle dingen ſeggen moet.
Gy en denckt nievers op.
Mijn Heer, ik enkan't niet raden al dat u. l. hebben wilt.
Ghy behoort naer mijne woorden te luyſteren.

Mon-

Monſieur, je ſuis toûjours prêt à vous obéir.
Mijn Heer, ick ben altijdt gereet om u te ghehoorſamen.

Fais donc ce que je te commande.
doet dan dat ick u bevele.

Ie n'y manqueray pas.
Ick en ſal het niet laten.

Leve toy demain de bon matin.
Staet morgen heel vroegh op.

Car il me faut néceſſairement aller demain à ſept heures, aux champs, avec des amis.
Want ick moet nooſaeckelijck morgen te ſeven uren, buyten gaen met vrienden.

I'ay donné ma parole.
Ick heb mijn woordt gegeven.

Ie n'y oſerois manquer.
Ick en ſoudt niet derven laten.

Monſieur vous ferez tres-bien.
Mijn Heer, ghy ſult heel wel doen.

Prenez plaiſir tant que vous eſtes jeune.
Zijt ghenuchelijck terwijl ghy jonck zijt.

Cela vous fera vivre dix ans davantage.
dat ſal u. l. thien jaren langer doen leven.

Cent mille ſoûpris ne payeront pas un de vos créditeurs.
Hondert duyſent ſuchtjens en ſullen niet een van u ſchuldenaren betaelen.

Tu as raiſon.
Ghy hebt gelijck.

Tu dis la vérité.
Ghy ſeght de waerheydt.

Ie ſuivray ton conſeil pour cette fois.
Ick ſal uwen raedt volgen voor deſe reyſe.

Va-t'en donc dormir, & n'oublie pas de te lever demain, au point du jour.
Gaet ghy dan ſlapen, ende en vergeet niet morghen op te ſtaen met den dageraet.

Ne vous en mettez pas en peine.
En ſorght'er niet voor.

Bon ſoir Monſieur, repoſez juſques à demain matin, ſans vous éveiller.
Goeden avont mijn Heer, ruſt tot morgen vroegh, ſonder wacker te worden,

Le bon Dieu vous veüille préſerver de tout malheur & dune mort ſubite.
den goeden Godt wilt u bewaren van alle ongeluck, en van een haeſtige doodt.

Fin du Premier dialogue.

Het eynde van de eerſte t'Samen-ſpraecke.

SECOND DIALOGUE,

Traittant,

De Boire & de Manger.

VOtre Serviteur Monſieur, où allez vous ſi matin?

Monſieur, je ſuis le vôtre de tout mon cœur.

He bien nous rencontrons-nous icy?

Oüy, comme vous voyez.

Vrayment, je ne penſois pas faire une ſi heureuſe rencontre, ce matin.

Et moi encore moins.

Mais je ſuis bien-aiſe d'avoir ce bonheur.

Et moy pareillement.

Vous étes bien matineux.

Eſt-ce aprés déjûner?

Non pas encore, ſi ce n'eſt que ce fût avec vous.

Ie m'en vais viſiter un de mes amis pour voir s'il me voudra donner à déjûner.

Si vous n'avez point d'autre affaire, j'y donneray bon ordre.

Je vous prends au mot.

Vous me ferez un grand plaiſir, car ſans vous, il me faudroit auſſi bien déjûner tout ſeul.

TWEEDE t'Samen-ſpraecke,

Handelende.

Van Eten en Drincken.

UDienaer mijn Heer, waer gaet gy ſoo vroegh.

Mijn Heer, ick ben den vwen uyt gantſcher herten.

Hoe wel gemoeten wy malkanderen hier.

Ja, als gy ſiet.

waerlijck ick en dacht niet ſoo een geluckighe ghemoetingh te doen van deſe morgen.

En ick noch veel minder.

Maer ick ben wel bly dit gheluck te hebben.

En ick van gelijcken.

Gy zijt wel vroegh op.

Is't na den ontbijt?

Neen noch niet, of't moeſt met u weſen.

Ick gaen beſoecken een van mijn vrienden, om te ſien of hy my t'onbijten ſal willen geven.

Soo ghy anders niet te doen hebt, ick ſal goede ordre daer toe geven.

Ick neem het aen.

Gy ſult my een groote vrientſchap doen, want ſonder u ſou ick doch alleene moeten ontbijten.

Et

Et moi je devrois faire le même.

En ick moeſt het ſelve doen.

Vous avez trouvé vôtre homme, & moy le mien.

Ghy hebt u man gevonden, ende ick den mijnen.

Car ma coûtume journaliére eſt de manger un peu, & de boire un trait de vin le matin, avant que de ſortir du logis, pour me préſerver des mauvais airs.

want mijn dagelijckſche ghewoonte is een weynigh te eten, ende eenen teugh wijn te drincken, eer dat ick ſmorgens uyt den huys gaen, om my ſoo te bewaren van quade lochten.

Cette coûtume n'eſt pas mauvaiſe.

Die gewoonte en is niet quaet.

Non, non, cela n'eſt pas mal ſain.

Neen, neen, dat is niet onghe-ſondt.

A la vérite, il fait bon de déjûner un peu, principalement en hyver, pour ſe rechauffer, quand il fait ſi froid.

Inder waerheydt, 't is goet een weijnigh te ontbijten, voornamelijck in den winter, om ſich te verwermen, als't ſoo koud is.

Mais il s'y faut bien régler, & n'en prendre que bien peu, de peur de gâter le dîner,

Maer men moet ſich wel reguleren, ende niet als een weynig nemen, uyt vrees van het middagh-mael te bederven.

Mais avez-vous déja, faim

Maer hebt gy alreedts hongers?

Pourquoy le demandez vous? (jûner?

waerom vraeght gy dat?

N'eſt-il pas temps de dé-

Is't niet tijdt te ontbijten!

Il eſt tantôt neuf heures.

Het is haeſt negen uren.

Eſt-il poſſible?

Is het mogelijck?

Oui, je vous en aſſeure.

Ja, dat voorſekere ick u.

Il n'eſt pas autrement.

't En is anders niet.

Il n'importe quelle heure il ſoit, car j'ai bon appetit, auſſi-tôt que je ſuis hors du lit.

Daer is niet aen ghelegen wat tijt het zy; want ick goeden appetijt hebbe, al ſoo ras als ick uyt het bedde ben,

I'ai l'eſtomac ouvert comme la bourſe d'un Advocat.

Ick heb mijn maegh open, als de borſe van eenen Advocaet.

Auſſi ay-je accordé avec

Oock hebbe ick geaccordeert met

mon appetit, qu'il ſe leve toûjours avec moy.

A ce que j'entends vous étes fort bien pourveu d'appetit.

Ouy vrayment.

A vous oüir vous n'étes pas dégoûté.

Non Monſieur, je ne refuſe point de collation de mes amis, quand je devrois déjûner deux fois, en une matinée.

Je garde toûjours une place vuide, pour faire plaiſir à un bon amy.

Et puis on dit auſſi que deux dejûnez né ſe mordent pas.

Quand j'ay bien déjuné, je n'en diſne que tant mieux.

Cela ne fait que me réveiller & aiguiſer l'appetit.

Ie le croy bien.

Vous avez un eſtomac capable de digérer du fer, comme celuy d'un Auſtruche.

Ie ſuis Dieu merci, d'une forte, & robuſte complexion.

Et puis j'y ſuis accoûtumé.

l'Habitude eſt la ſeconde nature.

On apprend tout, par exercice.

Il n'eſt rien de meilleur que d'apprendre en la jeuneſſe.

mijnen appetijt, dat die altijt met my gelijck moet op ſtaen.

Na dat ick verſtaen, ghy zijt heel wel voorſien van appetijdt.

Ja voorſeker.

Aen u hoort men dat ghy de ſmaeck niet verloren hebt.

Neen, myn Heer, ick weygher geen collatie van myn vrinden, al ſoudt ick twee-mael op eenen voor-middagh moeten inbijten.

Ick bewaere altijdt een leghe plaetſe, om een goedt vriendt vrientſchap te doen.

En dan ſeght men oock dat twee inbijten malkanderen niet en bijten.

Als ick wel inbeten hebbe, ſoo eet ick s'middaeghs ſoo veel te beter.

Dat en doet niet als mijnen appetijdt te verwecken.

Ick geloof het wel.

Ghy hebt een maegh bequaem om yſer te verteiren, gelijck een Struys-voghel.

Ick ben Godt danck, van een ſtercke ende grove complexie.

En oock ſoo is het mijn gewoonte.

De ghewoonte is een tweede natuer.

Men leert alles door oeffeninge.

Daer is niet beter als in ſijn jonckheyt te leeren.

Or tenez, voilà à déjeuner.
Nu hout daer, daer is dē inbyt.

Mangez & beuvez à vôtre bon plaisir.
Eet en drinckt na u wel-behaghen.

Faites à vôtre volonté.
doet nae uwen wil.

Approchez vous, avancez donc.
Nadert u, komt voort dan.

Ne vous mettez pas en peine, je m'acquiterai bien de mon devoir.
En bekommert u daer niet mede, ick sal in mijn schuldige plicht my wel quijten.

Ne vous faites pas beaucoup prier.
En laet u niet veel bidden.

Ce n'est pas mon ordinaire.
't En is mijn ghewoonte niet.

Ie ne me fais pas déchirer le manteau, en telles affaites.
Ick laet my den mantel niet scheuren in sulcken saecken.

Je ne souffre pas qu'on me le dise deux fois.
Ick en laet het my gheen tweemael seggen.

Faites moi avoir une pièce de pain rôti, s'il vous plaît.
doet my een stuck ghebraeden broodt hebben, soo 't u belieft.

Venez ici Nicolas, rôtisez moy un peu cette tranche de pain, sur la braise. ou sur le gril.
Hier, Nicolaes, braedt my een weynigh dese snede broodt, op de colen oft op den rooster.

Orça Monsieur, je m'en vais boire à vôtre santé, en vous remerciant un million de fois.
Komt mijn Heer, ick gaen drincken op u gesontheyt. u bedanckende thien hondert duysent-mael.

Monsieur, vôtre serviteur.
Mijn Heer, u. l. dienaer.

Comment, en avez vous de ja assez ?
Hoe hebt ghy alreede genoegh ?

Oui, pour cette fois, voilà que j'ai tres bien déjûné.
Ja voor dese reyse, siet daerick hebbe heel wel inbeten.

Vous étés bien habile.
Ghy zijt geweldigh gau.

J'attendray maintenant. bien le diner, pourveu qu'il vienne bientôt.
Nu sal ick het middagh-mael wel wachten, als 't maer ras komt.

Je vous croy bien, car quand on a bien déjûné, on artend mieux le diner.
Ik geloof u wel, want alsmē wel inbeten heeft, kanmen 't middagh maer te beter wachten.

Garçon, ſerrez bien tout cela, que le chat ne le mange.

Jongen ſluyt dat altemael wel op, dat het de kat niet en eet.

A quoy paſſerons nous maintenant le temps?

waer mede ſullen wy nu den tijdt door-brengen?

Nous irons nous promener hors de la Ville, s'il vous plaît, pour prendre de l'exercice, & pour faire digeſtion.

wy ſullen gaen wandelen buyten de Stadt, ſoo't u belieft, om oxercitie te doen, en de ſpijſe te verteeren.

C'eſt fort bien dit, allons nous en faire un petit tour, pour avoir du mouvement.

't Is heel wel geſeyt, laet ons gaen doen een kleyne wandelinge, om bewegingh te hebben.

Mais il ne nous faudra gueres demeurer.

Maer wy en ſullen niet langh moeten blijven.

Nous retournerons quand vous voudrez.

wy ſullen wederom keeren, als gy wilt.

Marchez Monſieur, paſſez devant, s'il vous plaît.

Gaet mijn Heer, gaet voor ſoo 't u belieft.

Pardonnez-moy Monſieur, je ne le ferai pas.

Vergheeft het my mijn Heer, ick ſal't niet doen.

He Monſieur, montrez moy le chemin.

Ey mijn Heer, wijſt my den wegh.

Vous me pardonnerez Monſieur, je ne commettrai pas cette faute.

Gy ſult het my vergeven mijn Heer, ick ſal die fout niet begaen.

Ce ſeroit une trop grande indiſcretion.

Het ſoude al te grooten onghe-ſchicktheydt zijn.

Monſieur, ſans céremonies, je vous en prie.

Mijn Heer ſonder ceremonie, ick bid u daerom.

Je ne méne perſonne hors de mon logis.

Ick en leyde niemant uyt mijn huys.

C'eſt une choſe qu'il faut faire Monſieur.

't Is een dingh dat zijn moet mijn Heer.

Vous ſçavez bien que le Maître du logis doit toûjours être le premier à entrer, & le dernier à ſortir.

Ghy weet wel dat den Meeſter van't huys altijt behoort de eerſte te zijn in't ingaen, ende de laetſte in't uyt gaen.

Vous étes trop cérémonieux.

Gy zijt al te ceremonieus.

Par-

Pardonnez moy, je ne le ſuis pas du tout.
Vergheeft het my, ick en ben't gantſch niet.

Laiſſons donc les compliments, & les cérémonies ſuperflüe à part.
Laet ons dan die complimenten, en overvloedige ceremonien aen een zijde ſetten.

Ne faites pas tant de cérémonies.
En maeckt ſoo veel ceremonien niet.

Ie n'en fais pas auſſi.
Ick en doen't oock niet.

C'eſt vous qui en faites.
Maer gy zijt die het doet.

J'en ſuis ennemi.
Ick bend'er een vyandt van.

Ce ne ſont pas cérémonies, lors que le devoir nous y oblige.
't En zijn geen ceremonien, als ons de ſchuldige plicht daer toe verbindt.

Je ne fais que mon petit devoir Monſieur.
Ick doen niet als mijn kleyn vermogen, mijn Heer.

Allons donc, l'honneur vous appartient.
Voort dan, de eere komt u toe.

Ce ſera donc pour vous obéir.
't Sal dan weſen om u te gehoorſaemen.

Mais je vous prie allons doucement, parce que je ne ſuis pas trop bon piéton.
Maer ick bidde u laet ons ſoetjens gaen, dewijl dat ick gheen goet voet-gangher en ben.

Nous irons ſi doucement qu'il vous plaira.
wy ſullen ſoo ſoetjens gaen als 't u ſal believen.

Quand je marche un peu vîtement, je ſuis incontinent hors d'haleine.
Als ick wy het minſte haeſte in 't gaen, ick ben terſtont ten eynden adem.

Auſſi n'y-a-t'il rien qui nous preſſe, nous avons bon loiſir.
Oock en is'er niet dat ons praemt, wy hebben tijts genoegh,

Pourquoy nous hâterions nous, nous avons aſſez de temps.
waerom ſouden wy ons haeſten wy hebben tijts genoegh.

Ie ne ſerois pas bon valet de pied.
Ick ſoude geen goet voet-knecht weſen.

Non, je vous en aſſeure.
Neen, dat voorſekere ick u.

En Angleterre Monſieur, il faut que les Laquais courent comme des liévres.
Mijn Heer, de Lackeyen moeten in Engelandt loopen als haeſen.

On

On dit, quel l'Anleterre eſt le Paradis des femmes, le Purgatoire des Laquais, & l'enfer des chevaux.

Men ſeght, dat Engelandt is het Paradijs van de Vrouwen, 't Vaghevier van de Lackeyen, ende de helle van de peerden.

Ces pauvres bétes ſont auſſi à plaindre.

die arme beeſten zijn oock te beklagen.

Tout beau donc, n'allez pas ſi vîte.

Al ſoetjens dan, gaet niet ſoo ras.

Où voulez vous aller au gîte, que vous étés ſi hâté?

Waer wilt ghy u nacht legher houden, dat ghy ſoo haeſtigh zijt?

Je ne vous ſçaurois ſuivre.

Ick en kan u niet volghen.

Vous avez de meilleures jambes que moi.

Ghy hebt beter beenen als ick

Il ne me ſemble pas que je marche vîte.

Het en dunckt my niet dat ick ras gaen.

Je ne vais que le petit pas.

Ick en gaen niet als een kleyne ſtap.

Eſtes vous las?

Zijt gy moede?

Ouy, je commence à me laſſer.

Ja, ick beghin moede te worden.

Courage, courage.

Luſtigh, luſtigh.

I'ay bon courage, mais les jambes me manquent.

Ick hebbe moet genoegh, maer de beenen begeven my.

Retournous donc, s'il vous plaît.

Laet ons dan wederom keeren, ſoo't u gelieft.

Je vous en prie, Monſieur.

Ick bid u mijn Heer.

Nous avons été aſſez loin.

Wy hebben verre genoegh gheweeſt.

Je ſuis ſi las, que je ne ſçaurois aller plus loin.

Ick ben ſoo moede, dat ick niet verder en kan gaen.

Pour moy le chemin ne m'a pas ennuyé.

Wat my belanght den wegh en heeft my niet verdroten.

Allons voir ſi nôtre maiſon eſt encore en ſa place.

Laet ons gaen ſien oft ons huys noch in ſijn plaets is.

Je meurs de faim.

Ick ſterf van honger.

Et moi, je pâme de ſoif.

Ende ick ſticke van dorſt.

Je ſuis demi mort de faim & de ſoif.

Ick ben half doodt van honger en dorſt.

Il ſera bientôt temps dedîner.
Het ſal wel haeſt tijdt zijn het middagh mael te houden.

Je croy qu'ouy.
Ick geloof ja.

Je le ſens bien à mon eſtomac.
Ick voel 't wel aen mijn maegh.

Mon eſtomac eſt creux comme une lanterne.
Mijn maegh is ſoo hol als een lanterne.

Et le mien comme une baſſe contre.
En de mijne als eenen bas,

Avez vous des grenoüilles dans le ventre.
Hebt gy kieck-vorſchen in den buyck.

Ie ſuis affamé comme un loup.
Ick ben ſoo hongerigh als een wolf.

Il nous faudra un peu hâter, ſi nous voulons arriver bientôt au logis.
Wy ſullen ons weynig moeten haeſten, ſoo wy tijdts genoegh t'huys willen komen.

Aſſûrément, car il y a du danger au retardement.
Voorſeker, want daer is perijckel in't langh wachten.

Nous y ſerons bien-tôt.
Wy zijn daer terſtont.

Nous avons encore aſſez de temps.
Wy hebben noch tijdts genoegh.

Entrons, & voyons ſi la nappe eſt miſe.
Laet ons in-gaen, en ſien oft het ammelaken geleyt is.

Oüy, regardons ſi la table eſt couverte.
Ja, laet ons ſien oft de tafel gedeckt is.

Dieu vous garde Monſieur l'hôte.
Godt beware u Heer wecrt.

Le dîner eſt-il pret ?
Is't noen-mael gereet ?

Dinerons-nous bien-tôt ?
Sullen wy haeſt middag-mael houden ?

Quand il vous plaira, Meſſieurs.
wanneer 't u belieft mijn Heeren.

Tout eſt prêt.
t'Is al gereet.

Il ne faut que dreſſer, & ſervir.
Men moet niet als op-rechten ende op dragen.

I'ay fort bon appetit.
Ick heb heel goeden appetijt.

Tant mieux, car il n'y a point de meilleure ſouce.
Soo veel te beter, want daer is geen beter ſous.

Eſtes-vous tout emſemble Meſſieurs ?
Zijt gy altemael by malkanderen Heeren ?

Vou-

Voulez vous qu'on ſerve ?

wilt ghy-lieden hebben dat-ment op-dient ?

Il ne manque plus perſonne que Monſieur la Roſe, qui ne tardera guéres à venir.

Daer en ontbreeckt niemandt meer als mijn Heer de Roos, die't niet lanck ſal maken om te komen.

Il n'importe.

Daer is niet aen gelegen.

Nous l'attendrons comme l'Abbé attend ſes moines.

wy ſullē hem wachtē gelijck den Abt naer ſijn monickē wacht.

Il y a déja long-temps que douze heures ſont ſonnées.

t'Is alreede langh geleden dat twaelf uren geſlagen zijn.

He bien, Meſſieurs, ôtez le manteau, prenez de l'eau, en attendant qu'on dreſſe.

wel Heerē, leght af den mantel, ende neemt ondertuſſchen water terwijl datmen op-recht.

Orſus enfans, mettez vîtement la nappe, couvrez la table; vîte.

Nu kinderē leght haeſt het ammelaecken, deckt de tafel, ras.

Orça, qu'on la couvre.

Nu, deckt voort.

Sonnez la clochette.

Treckt de belle.

Aidez moy, mon frére.

Helpt my, mijn Broeder.

Lavez les mains Meſſieurs, & eſſuyez les à cette ſerviette.

waſt u handen Heeren, ende drooghtſe aen die ſervet.

Il n'y a pas long-temps que j'ay lavé les miennes, & je n'ay rien touche de ſale de puis.

't Is niet langh geleden dat ick de mijne gewaſſchen heb, en hebbe ſedert niet vuyls gehandelt.

Ca ça Meſſieurs, à table.

Nu nu Heeren, aen tafel.

Les viandes ſe refroidiſſent, & ſe gâtent.

De ſpijs wort kout, en bederft.

Que chacun prenne ſa place.

Laet een yder ſijne plaetſe nemen.

Allons, allons, ſans tant de cérémonies.

Voort, voort, ſonder ſoo veel ceremonien

Tréve de ceremonies, le premier va devant.

Stilſtant met de ceremonien, den eerſten gaet voor.

Il faut que quelqu'un ſoit le premier.

Ymandt moet den eerſten weſen.

Allons Monſieur, ne vous

Voort mijn Heer, en belieft u

plait-

plaît-t'il pas de prendre place ?

gheen plaets te nemen.

Aprés vous Monsieur.

Naer u mijn Heer.

Mettez vous là. c'est vôtre place destinée.

Set u daer, die plaets is u toegheschickt.

Pardonnez moi, je ne m'y mettray pas.

Vergeeft my, ick en sal my daer niet setten.

Il ne m'appartient pas de m'asseoir au plus haut bout.

Het en sou voor my niet wel staen te sitten aen het hoogh eynde.

Il n'y a ni haut, ni bas bout à une table ronde.

Daer is gheen hoogh noch leegh eynde aen een ronde tafel.

He bien Mousieur, je me mettray icy, & pour vous contenter, & pour ne pas tant incommoder ces autres Messieurs.

Wel aen mijn Heer, ick salmy hier setten, om u te vreden te stellen, en de andere Heeren niet meer te incommoderen.

Vous monterez encore plus haut Monsieur, s'il vous plaît.

Ghy sult noch hooger gaen mijn Heer als't u belieft.

Asseyez vou-là, je vous en prie.

Sit ghy daer, ick bidde u.

Ce sera donc pour vous obéir, & pour ne plus perdre de temps,

't Sal dan wesen om u te ghehoorsaemen, ende om geenen tijdt meer te verliesen.

Prions Dieu, Messieurs.

Laet ons Godt bidden, Heeren.

Seigneur veüillez benir ces biens, dont vous nous voulez paître à present, & entretenir nos ames du pain céleste, Ainsi soit-il,

Heere, gelieft dese gaven te zegenen, waer mede ghy ons heden spijsen wilt; ende onse zielen onderhouden met het hemelsch broodt, Amen.

Se vous prie une fois pour tout de prendre en gré, le peu qu'il y a.

Ick bidde u eens voor al, voor goet te nemen soo weynigh als'er is.

Il n'est pas besoin de protestation Monsieur l'hôte, en voilà bien assez.

Daer is geen protestatie van noode, Heer weert, daer is wel ghenoegh.

Voilà assez de viandes pour un regiment entier.

Daer is spijs ghenoegh voor een gantsch regiment.

Mes-

Meſſieurs, commencez donc à manger.
Mÿn Heeren, beghint dan te eten.

Mettez les mains à l'œuvre, ça, ça, il faut que quelqu'un commence.
Stelt de handen te werck. Nu, nu jemant moet beginnen.

Enfans allez querir le ſecond ſervice.
Kinderen loopt haelt het tweede gherecht.

Ah, ha! voilà Monſieur la Roſe qui vient, comme ſi on l'avoit mandé.
Ha, ha! daer komt mÿn Heer de Roos aen, als of-men hem ontboden hadde.

Vous avez bien fait de venir, je ne vous fuſſe pas allé chercher.
Ghy hebt wel ghedaen dat ghy komt; ick ſoude u niet ghehaelt hebben.

Où avez vous été ſi long-temps, que vous venez ſi tard?
Waer hebt ghy ſoo langh gheweeſt, dat gy ſoo laet komt?

Nous avons tantôt diſné.
Wy hebben haeſt middaghmael gehouden.

Soyez aſſûré que mes affaires vont devant le dîner.
Zyt voorſekert dat mÿn negotien voor de noen-maeltÿdt gaen.

Il y a une heure, qu'on vous cherche par tout.
't Is een ure gheleden dat-men u over al ſoeckt.

Vous venez comme moûtarde aprés dîné.
Ghy komt ghelÿck de moſtaert naer den eten.

A propos de moûtarde, n'y en a-t'il point ici?
Ten propooſt van moſtaert, en is'er gheen in huys?

Non que je ſçache.
Niet dat ick weet.

Nous vous avons long-temps attendu.
Wy hebben u langhen tÿdt ghewacht.

I'en ſuis extrémement marry.
Het is my uyttermaten leet.

Cela me fâche fort.
Dat verdriet my ſeer.

Il n'en étoit pas beſoin.
't En was niet van noode.

Car j'avois des affaires, & c'eſt ce qui m'a empéché de venir plutôt.
Want ick hadde wat te doen, ende dat is dat my belet heeft eer te komen.

Qui tard arrive, mal loge.
Die laet komt, logeert qualÿck.

Il vous faut tâcher de nous atteindre.
Ghy moet u beſt doen om ons te achter-halen.

Oüi,

Oui, oui, je penſe que je vous attraperay bien.
Je n'ay pas grand appetit.
J'ay fort bien déjuné.
Meſſieurs faites luy un peu de place.
Serrez vous un peu.
Vous tenez plus de place que trois autres.
He, ne bougez Meſſieurs.
Voici aſſez de place.
Je ſeray bien icy.
Dieu vous beniſſe Meſſieurs. & toute la compagnie.
He Meſſieurs, remettez vous; que chacun reprenne ſa place.
Nous avons long-temps ſonné la cloche, je ne ſçay ſi vous l'avez entenduë.
Cela n'empéchera pas que je ne boive à vos bonnes graces.
Je vous rends graces de tout mon cœur, toute fois nous vous avons encore gardé quelque choſe.
Ie vous en ſçay bon gré, & vous en remercie.
Nous ne faiſons encore que commencer.
Pardonnez moi Meſſieurs, ſi je ne vous réponds à tout propos.
Ie ne ſçaurois joüer des dents & de la langue, en méme temps.
Vous avez toutes les raiſons du monde; je m'en vais boire à vôtre ſanté; pour vôtre bien venuë,

Ja, ja, ick denke dat ick u wel achter halen ſal.
Ik en heb geene grooten appetijt.
Ick hebbe heel wel onbeten.
Mijn Heeren maeckt hem een weynigh plaets.
Schickt u een weynigh.
Ghy neemt meer plaets als dry andere.
Ey, en verſet u niet mijn Heeren.
Hier is plaets genoegh.
Ick ſal hier wel zijn.
Godt zeghent u Heeren, ende al't geſelſchap.
Ey Heeren ſet u weder, laet een jeder zijn plaets weder nemen.
Wy hebben langhe aen't tafellaken geluyt, ick en weet niet oft ghy't gehoort hebt.
Dat en ſal niet beletten dat ick niet op u goede gunſte drincke.
Ick bedancke u van gantſcher herten, evenwel wy hebben u noch wat bewaert.

Ick weet het u danck, ende bedancke u oock.
Wy beginnen nu eerſt.

Vergheeft my mijn Heeren, ſoo ick u niet antwoordt op alle propoſten.
Ick en kan met de tanghe ende tanden niet gelijck ſpelen.

Ghy hebt al't ghelijck van de wereldt, ick gaen drinken op u geſontheyt om uwen willekom,

On ne ſçauroit humer & ſouffler tout enſemble.
Vous faites bien, ſongez ſeulement à vos affaires.
Laiſſez moy faire, je ne m'oublieray pas.
Je n'oublieray pas les quatre doigts & le pouce,
Répondez ſi ſagement, que vous n'en perdez pas un coup de dent.
Il y en a encore aſſez, pour, moy Monſieur.
Je ne ſuis pas ſi grand mangeur.
Je trouveray bien encore ma part.
En voilà encore plus qu'il ne m'en faut.
Tant mieux, j'en ſuis bien-aiſe.
Conſolez-vous que ſi vous dînez mal, vous en ſouperez de meilleur appetit.
Cela vous apprendra à venir une autrefois plutôt.
Si vous n'avez gueres à manger, recompenſez vous à boire.
Tenez, voilà encore un pâté, qui a fort bonne mine.
Il n'eſt pas encore entamé.
Perſonne n'y a encore touché.
Donnez-le moy, que je regarde ce qu'il a dans le corps.
Vous en plaît-il auſſi?
Il eſt fort excellent.

Men kan niet ſuypen ende blaſen te ghelijck.
Ghy doet wel, denckt maer alleen op u ſaecken.
Laet my begaen, ick ſal my niet vergeten.
Ick ſal de vier vingeren en den duym niet vergheten.
Antwoordt ſoo wijſelijck, dat ghy daer niet een beet om verlieſt.
Daer is noch ghenoegh voor my mijn Heer.
Ick en ben ſoo grooten eter niet
Ick ſal mijn deel noch wel vinden.
Daer is noch meer als ick behoeve.
Soo veel te beter, ick ben daer blijde om.
Trooſt u dat gy ſoo ſlecht middagh-maet hout gy ſult t'avont met beter luſt eten.
Dat ſal u leeren opeen ander tijdt wat vroeger komen.
Hebt ghy niet veel eten, vergeldet met drincken.
Siet daer is noch eene paſtey, die heel goet aenſien heeft.
Sy en is noch niet ontgonnen.
Niemandt heeft daer noch aen gheroert.
Langht ſe my, dat ick ſien wat ſy in't lijf heeft.
Belieft u oock daer af.
Sy is heel treffelijck.

Il ne ſçauroit être meilleur, quand ce ſeroit pour un Roy.

Goûtez un peu, ſi la ſauſſe eſt bien aſſaiſonnée.

Fort bien à mon goût.

Vous m'en faites venir l'eau à la bouche.

Mais je n'aime pas ces viandes tant epicées, & poivrées.

Ni moy auſſi, non plus que celles qui ſont trop ſalées. ni toutes ces ſauſſes de haut goût.

Cela fait trop boire.

Voulez-vous que je vous ſerve de ce je jeune liévre?

Ce vous ſeroit trop de peine.

Point du tout Monſieur.

Ce n'eſt que mon devoir.

Donnez-moi un peu de ce rôti, & de cette ſalade.

Car la ſalade réjoüit le cœur.

Oüi, elle éguiſe l'appetit.

Tenez, voilà l'un & l'autre.

Je voudrois, que j'euſſe une couple de bons pigeons, comme ceux dont nous mangeâmes hier à la Couronne, ſur la place.

Et moy non, car j'en ai ſatisfait mon appetit.

J'en ay tant mangé, que j'en ſuis tout dégoûté.

M'amie le ſel nous manque.

Sy en ſoude niet beter konnen weſen, al waer't voor eenen Coningh.

Proeft eens oft de ſaus wel toebereydt is,

Heel wel na mijnen ſmaeck.

Ghy maeckt mijnen mondt waterachtigh.

Maer ick en eet niet geerne de koſten ſoo gekruydt, en ghepepert.

Noch ick ock niet, veel min als alle die ſouſen, die ſoo geſouten zijn, en ſterck ſmaken.

Dat doet te veel drincken.

Wilt ghy dat ick u van deſen jonghen haes diene?

Dat ſou u al te veel moeyten zijn.

Gantſch niet mijn Heer.

't En is niet dan mijn ſchuldige plicht.

Geeft my een weynigh van dat gebraet, en van dit ſalaet.

Want het ſalaet verheught het herte.

Ja, het ſcherpt den appetijt.

Hout, daer is't een en't andere.

Ick wou dat ick een paer goede jonge duyven hadde, gelijck als die wy giſteren aten in de Cooone op de marckt.

En ick niet, want ick hebbe my daer ſat aen gegeten.

Ick hebbe daer ſoo veel af gheeten, dat het my heel tegen ſtaet.

Vrindinne wy hebben ſout ghebreck.

Vous avez oublié la saliére
Hola Susanne, prenez une échelle, & regardez ce qui manque sur la table.
Monsieur entamez ce membre du mouton, pendant qu'il est chaud.
Aussi bien le fraudra-t'il payer.
Oui, oui, il est déja payé.
N'avez vons pas de coûteau?
Qui va sans coûteau, perd souvent bon morceau.
Monsieur les mains & les doigts ont été fait devant les coûteaux, & les fourchettes.
Ce que je ne coupe pas, je le déchire.
Prêtez-moy un peu le vôtre, s'il vous plait.
Il est à vôtre service.
Tenez, le voîlà.
Mais rendez le moy au plûtôt.
Je ne m'en sçaurois passer.
Si je ne vous le rends, ne me le prêtez plus.
Gardez de vous couper
Il est trachant comme un rasoir.
Il coupe tout ce qu'il voit, n'est-il pas vray?
Voîlà un beau coûteau, il est aigu comme un fleuret.
Que ne le faites-vous aiguiser.
Il ne s'agit que d'un sou.

Gy hebt het sout-vat vergeten.
Hola Susanna, neemt een leer, ende siet eens wat op de tafel ontbreeckt.
Mijn Heer ontgint die schapenbout, terwijlen hy warm is.
Men sal het toch moeten betalen.
Ja, ja, 't is alreede betaelt.
Hebt gy geen mes?
die sonder mes gaet, verliest menigh goeden beet.
Mijn Heer de handt en de vingers zijn voor de messen ende geffels gemaeckt geweest.
dat ick niet en snijde, dat breeck ick.
Leent my eens het uwe, soo't u belieft.
't Is tot uwen dienst.
Hon, daer is't.
Maer gheeft het my ras weder.
Ick en kan't niet derven.
Als ick't u niet weder en geef, leent het my niet meer.
Wacht dat ghy u niet en snijdt.
't Is soo scherp als een scheermes.
't Snijdt al wat het siet, is't niet waer?
dat is een fraey mes, 't is soo scherp als een scherm-degen.
Waerom en laet ghy't niet slijpen.
't Is om eenen stuyver te doen.

Vous

Vous plaît-il de cecy ?
Vous plaît-il de cela ?
Non, je n'en desire point.
Mais vous plaît-il me donner un morceau de ce brochet.
Voulez-vous méler le poisson avec la chair.
Il n'y a point de danger, ils s'accorderont bien.

A la vérité, je me suis brûlé la langue à ce portage.
Que ne soufflez vous, s'il est chaud ?
Et moi, je me suis mordu la mienne, en mangeant de ce rôti.
C'est bien employé.
Vous pensiez manger du bœuf & vous avez mordu du veau.
Vos dents saignent-elles ?
Non. c'est ma langue, que j'ay mordu bien serré.
Et moi, je me suis coupé au doigt.
Saigne-t'il ?
Comme vous voyez.
Ce n'est rien, il sera bientôt passé.
Retirez, je vous prie, ce poisson, & approchez un peu ce rôti.
Donnez-moi un peu de sel, je n'y puis pas atteindre
Tenez, en avez-vous assez ?
Ouy, mais quand je l'auray.
Messieurs n'attendez pas

Belieft u van dit te hebben ?
Belieft u daer van ?
Neen, ick en begheer niet.
Maer belieft ghy my een stuck van die snoeck te geven.

wilt ghy vis met vleesch menghelen ?
Daer is niet aen gheleghen, sy sullen met malkanderen wel accorderen.
Inder waerheyt, ick hebbe myn tong gebrant aen die potagie.
waerom blaest ghy niet als't warm is !
En ick, ick hebbe de myne ghebeten, etende van dat ghebraedt.
't Is wel besteet.
Gy dacht runt-vleesch te eten ende ghy hebt aen een calf-ghebeten.
U tanden bloeden sy ?
Neen, t'is myn tonghe die ick soo hardt ghebeten hebbe.
En ick hebbe my inden vinghey gesneden.
Bloedt hy ?
Ghelijck gy siet.
't Is niet met al, het sal wel haest vergaen.
Hertreckt een weynig dien vis, ende nadert een weynigh het ghebraedt.
Geeft my een weynigh sout, ick kan daer niet by reycken.
Hout daer, hebt ghy ghenoegh ?
Ja, maer als ick't hebben sal.

Heeren, wacht niet tot dat ick

Digitized by Google

que je vous ſerve, ni preſente à manger.

u diene, oft eten biedt.

Mais que chacun ſe ſerve ſoy-meme.

Maer dat een jeder ſy ſelven dient.

On n'advertit perſonne icy chacun travaille à ſa piéce.

Men waerſchout hier niemant, een jeder werckt op ſijn ſtuck.

Chacun pour ſoy, & Dieu pour tous.

Yeder voor ſich, en Godt voor al.

Ah ça, me voilà ſatisfait.

Sa luſtigh, daer mede ben ick wel.

Vous étes bien aiſé à contenter.

Ghy zijt wel licht te vreden te ſtellen.

Quand vous étes plein, il ne faut gueres de choſes pour vous raſſaſier.

Als ghy vol zijt, dan en behoeft ghy niet veel om u te verſadigen.

Ni vous auſſi.

Noch ghy oock niet.

Non pas?

Niet waer?

Donnez moy la main.

Gheeft my de handt.

I'aimerois mieux avoir perdu un doigt de la main, que d'être ſi ſujet à mon ventre.

Ick woude liever eenen vinger van mijn handt verlóre hebben, als dat ick tot mijnen buyck ſóo genegen waer.

Pour moy, je ne me trouve jamais mieux qu'à l'ordinaire.

Wat my belanght, ick bevinde my niet beter als by mijnen ordinaris.

Ouï vous étes un bon compagnon, vous ne mangez gueres, ſans boire.

Ja, ghy zijt een goet gheſel, gy eet weynigh, ſonder drincken.

Vous n'étes pas avare, vous aimez mieux boire vôtre argent, que de le laiſſer moiſir dans le coffre.

Ghy zijt niet gierigh, ghy verdrinckt liever u gelt, als dat ghy 't in't koffer laet beſchimmelen.

Et vous auſſi.

En ghy oock.

On connoît l'homme par le viſage.

Aen het aenſicht kent men den man.

Monſieur. jamais homme noble ne mépriſe le bon vin.

Mijn Heer, noyt edelman en mis-acht den goeden wijn.

Il me faut bien boire, je ne tete plus.

Ick moet wel drincken, ick en ſuyge niet meer.

Cet-

Certes il me ſemble auſſi que vous en étes amateur,
Ja, my dunckt het ook dat gy een lief-hebber zijt.

Mais que deviendrez-vous à la fin ?
Maer wat ſult ghy worden in't eynde ?

Vous tomberez entre les mains des médecins ?
Ghy ſult in de handen der Doctoors vallen.

J'eſpére que non.
Ick hoop neen.

Je n'en ay pas peur.
Ick en vrees daer niet voor.

Je n'ay pas envie de les faire riches.
Ick heb't niet in den ſin haer rijck te maecken.

C'eſt bien le moindre de mes ſoins.
't Is wel het minſte van mijn ſorghe.

Vous en tenez néanmoins la route.
Ghy houdt even wel den wegh daer naer.

Car l'Intempérance eſt la mére des maladies.
want de onmatigheydt is de moeder vande ſieckte

Au contraire, ſi je ne beuvois pas je mourrois, on voit plus de vieux yvrognes, que de vieux médecins.
Ter contrarie dat ick niet en dronck ick ſoude ſterven : men ſiet meer oude dronckaerts, als oude Doctoors.

C'eſt le vin, qui m'entretient : & je croy fermément, que tant que je boiray, je ne mourray pas.
't Is den wijn die my onder hout, en ick gheloof vaſtelijck, ſoo langh als ick drinck dat ick niet en ſal ſterven.

Aſſûrement, vous ne ſçauriez mieux dire, ſi vous ne recommencez.
Voorſeker, ghy en ſoudt niet beter konnen ſegghen, oft ghy moeſt weer beginnen.

Mais cela n'empéchera pas auſſi, que vous ne deveniez defectueux, caduc & maladif.
Maer dat en ſal ook niet beletten dat ghy niet gebreckelijck, en vervallen ſult in kranckheydt.

Et qui pis eſt vous offenſez grandement Dieu, de faire ainſi continuellement débauche.
En dat het erghſt is, ghy vergramt Godt grootelijcks, alſoo gheſtadigh te debaucheren.

Et ſi je ne m'en puis abſtenir.
En als ick my daer van niet onthouden kan.

Vous le ferez bien, ſi vous
Ghy ſult wel, wilde ghy het

voulez fuir les mauvaises compagnies, comme on évite la peste.

quaet geselschap mijden als de peste.

Car pour eviter le péché, il en faut fuir les occasions.

Want om de sonden te schouwen, men moet de gelegentheydt vlieden.

Avec les bons on devient bon, & pervers avec les pervers.

Met de goede wordt men goedt, en met de verkeerde verkeert.

Ie ne vous entends pas.

Ick en verstaen u niet.

Parlez clairement, qu'on vous entende.

Spreekt klaer uyt, datmen u verstaet.

Vuidez premierement vôtre bouche.

Maeckt eerst u mont leegh.

Il n'est pas bien-seant de parler, la bouche pleine.

't En schickt niet wel dat-men spreeckt met den mondt vol.

Malheur à ceux, qui offrent la fleur de leur jeunesse au diable, & qui gardent la lie de leur vieillesse à Dieu.

Ongeluck voor de ghene, die de bloeme van hun jeught aen den duyvel offeren, ende bewaren den moer van hunnen ouderdom voor Godt.

Mais Monsieur, pour ne point hanter de telles compagnies, il ne faudroit donc sortir du logis.

Maer mijn Heer, om met sulcke geselschap niet te verkeeren, men soude dan niet uyt den huys moeten gaen.

Monsieur, il est tres-assure que nous devons fuir les pechez, si nous voulons bien vivre & bien mourir.

Mijn Heer, 't is het alder-sekerste dat wy moeten de sonden vluchten, is het saecke dat wy wel willen leven en sterven.

Voilà comme il s'y faut comporter.

Dit is ghelijck men hem draghen moet.

A moy Monsieur, c'est assez filer sans mouiller.

Brenght 't my eens mijn Heer, 't is ghenoegh gesponnen sonder nat te maecken.

Vous avez raison, beuvons le vin s'échauffe.

Gy hebt gelijck, laet ons drincken, den wijn wort warm.

Ie pâme de soif.

Ick word' flauw van dorst.

Ma langue s'attache à mon palais.

Mijn tonge kleeft aen mijn gehemelt.

Mon-

Digitized by Google

Monſieur, je vous le porte à la ſanté de toutes les belles Dames.

Mijn Heer, ick brengh't u op de geſontheyt van alle de ſchoode Jouffrouwen.

Il faut que cette ſanté aille à la ronde.

die gheſontheydt moet ront-om gaen.

Ca, ça, beuvons, nous ne boirons jamais ſi jeunes.

Nu, nu, laet ons drinckē, wy ſullen noyt ſoo jongh drincken.

Oui vraiment, beaucoup de paroles, & peu d'effets,

Ja ſeker. veel woorden, en weijnigh daedts.

Vous ne parlez que de boire, & vous n'étes capable de vous tenir droit.

Gy ſpreeckt niet als van drincken, en ghy en zijt niet bequaem om recht te ſtaen.

N'importe, à vos bonnes graces, Monſieur, en vous remerciant de vôtre bonne inſtruction.

daer is niet aen gelegen, op u goede gratie, mijn Heer, u bedanckenae van u goede onderwijſinge.

Je vous remercie Monſieur.

Ick bedancke u mijn Heere.

Découvrez un peu ce plat, que nous voyons ce qu'il y a dedans.

Ontdeckt een weynigh die ſchootel, dat wy ſien wat daer in is.

Pardonnez moy, de ce que je me rends ſi familier, & uſe de tant de privauté envers vous.

Vergeeft my, dat ick my ſoo vry maecke, en gebruycke ſoo veel ghemeenſaemheyt by u.

Ie vous en ſçay fort bon grè Monſieur.

Ick weet het grooten danck, mijn Heere.

ça jeune fille, otez un peu cette aſſiétte, & donnez m'en une nette, & donnez-en premierement à tous ces Meſſieurs.

Nu jonghe dochter, neemt eens die tailloor weg, en geeft my een ſchoone, ende aen al die Heeren eerſt.

Allez vous-en querir un rechaud, pour rechauffer cecy.

Gaet heen, haelt een confoir om die te verwermen.

Voila un bien friand morceau.

daer is een lacker beije.

Oui vraiment Monſieur.

Ja voorwaer mijn Heere.

Un chien ne le donneroit pas à ſa mére.

Eenen hont en ſou 't zijn moeder niet geven.

Ne le mangez pas, il vous fera mal aux dents.
Eet het niet, het ſal u tanden ſeer doen.

Monſieur découpez un peu ce chapon là.
Mijn Heer ſnijt eens deſe kapuyn.

Et ne m'oubliez pas, en le démenbrant.
Ende en vergheet my niet in't ontleden.

Ma foy, il eſt ſi dur que je crois qu'il eſt le Pére du coq qui chanta à Saint Pierre.
Voorwaer hy is ſoo hart, dat ick hem gheloof te zijn den Vader van den Haen, die tegen Sinte Peeter kraeyde.

C'eſt le grand pére de tous les autres.
't Is den groot-vader van alle de andere.

Peut-être qu'il n'eſt pas aſſez cuit, ny rôti.
Mogelijck dat hy niet genoegh gekoockt, noch gebraden is.

Il eſt encore tout crud.
Hy is noch heel rauw.

Quoy que c'en ſoit, il eſt aſſez dur.
Wat het zy, hy is hardt ghenoegh.

Il eſt dur comme du fer.
Hy is ſoo hardt als't yſer.

Il s'en faut encore un peu.
't Scheelt noch een weynigh.

Pas tant.
Niet ſoo veel.

Tranchez un peu ces poullets, & ſervez-en, & preſentez-les par tout.
Ontgint eens die kieckens, en dient, en bietſe over al.

Voulez vous courir, ou voler?
wilt ghy loopen of vliegen?

C'eſt à dire une cuiſe. ou une aîle.
Dat is te ſeggen, de dijen, oft een vleughel.

Ce qu'il vous plaira.
wat u believen ſal,

Ou bien donnez moi la carcaſſe.
Ofte gheeft my den romp.

Le meilleur en eſt mangé.
Het beſt is daer van ghegeten.

Il n'y a plus que les os.
Daer is niet meer dan de beenē.

Mais Monſieur, voue ne me faites pas raiſon.
Maer mijn Heer, ghy doet my gheen beſcheet.

Allons, allons, raiſon fait maiſon.
Voort, voort, beſcheet bouwthuyſen.

Faites en autant que j'en ay fait.
Doet ſoo veel als ick ghedaen hebbe.

Vous me perdonnerez Monſieur, le verre eſt trop grand.
Ghy ſult my excuſeren mijn Heer, het glas is al te groot,

par-

Pardonnez moi, il eſt petit
Et puis il eſt ſi plein, qu'il déborde.
On ne le ſçauroit tenir ſans répandre.
Ie vous jure, que je l'ay eu auſſi plein, que cela.
Il m'eſt impoſſible de le boire tout d'un trait.
Ce ſeroit pour achever de me mettre ſous les pieds.
Bûvez-le donc à votre aiſe.
Vivons à la Françoiſe, je vous en prie.
Comment vivent donc les François?
Ils vivent franchement: & quand ils boivent les uns aux autres, il ne s'entreforçent jamais de faire raiſon.
Et méme, on ne preſente jamais à boire, ſi on ne le demande.
Un chacun en demande, quand il a ſoif.
Et quand ils boivent à la ſanté de quelque Seigneur comment font ils?
A quoy ſert-il de boire à la ſanté du Roi, ou de la Reine?
Car leur ſanté n'en eſt ni pire ni meilleure, veu que cela dépend de la volonté de Dieu.
C'eſt pour faire voir le bon ſouvenir qu'on a deux.

On ſe peut fort bien reſſou-

Vergeeft het my t'is kleyn.
En dan t'is ſoo vol, dat het overloopt.
Men kan't niet houden ſonder te ſturten,
Ick ſweere u, dat ick het ſoo vol gehadt hebbe, als dat.
t'Is my onmogelijck dat met eenen teugh uyt te drincken.
Dat ſou my voor't geheel onder de voeten brengen.
Drinckt het dan op u gemack.
Laet ons dan op ſijn Frans leven, ick bidde u.
Hoe leven de Franſchen?

Sy leven vry; ende als den eenē den anderen toe-drinckt; ſy en dwingen noyt malcanderen beſcheet te doen.

En ſelfs, men biet noyt te drincken als men het niet en eyſcht.
Een jeder eyſcht, als hy dorſt heeft.
Ende als ſy drincken op de gheſontheydt van eenigh Heer, hoe doen ſy?
waer toe dient het drincken op de gheſontheyt van den Koninghe, oft de Koninginne?
want haer geſontheyt is niet erger noch beter, dewijle die hanght aen den wille Godts.

t'Is om te doen ſien de goede gedachtenis die men tot hun heeft.
Men kan hun wel ghedencken

veuir

venir d'eux ſans ſe crever de boire.

Voilà une belle ſanté, de gâter ſa propre ſanté, en bûvant à celle d'autrui.

L'uſage l'emporte ſur la raiſon.

Que ſert-il de boire, ſi on ne s'en reſſent?

Comment font donc les Italiens & les Eſpagnols?

Ils ne boivent qu'à leurs heures, comme la mule du Pape.

En Eſpagne, & en Italie chacun boit quand il a ſoif, ſans le porter à perſonne.

Mais les Allemands diſent, que c'eſt boire comme la monture de nôtre Seigneur.

En effet cela n'eſt pas trop honnête.

Que vous ſemble de ces coûtumes, Monſieur l'hôte?

Laquelle trouvez vous la plus belle.

C'eſt une belle choſe, ce me ſemble, de laiſſer boire un chacun à ſa fantaiſie.

Pour moy, quand je bois plus que j'ay accoûtume, je ne m'en trouve pas bien, j'en ſuis deux ou trois jours incommodé.

Chaque Nation trouve ſa coûtume belle.

ſonder ſich te berſten met te drincken.

dat is een ſchoone geſontheydt, te bederven ſijn eygen geſontheydt, drinckende op die van andere.

't Gebruyk neemt de reden weg.

Wat helpt het drincken als men niet en voelt?

Hoe doen dan de Italiaenen ende Spagnaerts?

Sy drincken niet als op haer uren, gelijck des Paus muyl-eſel.

In Spagnien en Italien drinkt jeder als hy dorſt heeft, ſonder aen iemant te brenghen.

Maer de Hooghduytſchers ſeggen dat, dat drincken is als onſen Heeren ry-peert.

Stekers, dat is niet al te eerlijck.

Wat dunckt u van die gewoonte, Heer weert.

Welck vindt ghy de fraeyſte?

't Is een fraey dingh, ſoo my dunkt, een jeder te laten drinken naer zijn goet-duncken.

Voor my, als ick meer drinke als ick gewoon ben, dan bevinde ick my daer niet wel by, ick ben daer twee oft dry dagen mede geincommodeert.

Jeder Natie vint zijn gewoonte goet.

C'eſt

C'eſt la vérité.
On a beau dire, chacun fait à ſa fantaiſie.
Chacun aime mieux les modes & les maniéres de ſon pais, que celles des étrangers.
Monſieur du Jardin, vous ne mangez pas.
Je n'ai plus faim.
Je n'ai plus d'appetit.
Vous ne faites que ſervir, & vous ne mangez pas.
Pardonnez-moy Monſieur, je n'y garde de m'oublier, je ne fais pas la petite bouche à table.
Mais c'eſt vous qui vous amuſez à diſcourir, & ne bûvez pas.
Au contraire, je mange bien & je ne bois pas mal.
Ie mange en homme ſain, & je bois en malade.
I'ay bien mangé & bien bû, loüé ſoit Dieu.
Non, non, laiſſez-le faire, il ne s'oublie pas, il ne s'épargne pas.
S'il étoit auſſi bien à cheval qu'à table, ce ſeroit le meilleur cavalier du monde.
Buvez à Monſieur du logis je vois bien, qu'il a grande ſoif.
Vous ne devinerez plus le premier.
A vous donc Monſieur l'hôte, & à toute la compagnie.

't Is de waerheydt.
't Is een goet ſeggen, jeder doet nae ſijnen ſin.
Een jeder bemint liever de mode ende maniere van zijn lant, als die van vremde.

Mijn Heer van den Hof, gy en eet niet.
Ick en hebbe geen honger meer.
Ick en hebbe geen appetijt meer
Ghy doet niet als dienen, en ghy en eet niet.
Vergeeft my mijn Heer, ick ſal my wel wagten my te vergeten, ick en maek den kleynen mondt niet aen de tafel.
Maer gy zijt dien, die u op hout met diſcoureren, ende en drinckt niet.
Ter contraire ick eet wel, ende en drinck niet qualijck.
Ick eet als een geſondt man, en drinck als een krancke.
Ick heb wel gegeten, ende wel gedroncken, Godt zy gelooft.
Neen, neen, laet hem begaen, hy vergeet ſig niet, hy ſpaert ſig niet.
Waer hy ſoo wel te peert als ter tafel, hy ſou den beſten ruyter der wereldt zijn.

Brenght het aen den Heer van 't huys, ick ſien wel dat hy grooten dorſt heeft.
Ghy ſult niet meer eerſt raden.

Ick brengh't u dan Heer weert, ende aen't ganſch geſelſchap.

Digitized by Google

Je vous remercie de tout mon cœur,

Ick bedancke u van gantſcher herten.

Orça Monſieur, mangez bûvez, & faites bonne chére, encore qu'il n'y ait pas dequoy.

Nu mijn Heer, eet, drinckt ende maeckt goede cier, al is daer niet waer mede.

Ne vous en mettez pas en peine, il ſongera bien à ſon profit.

En bekommert u daer niet mede, hy ſal wel op zijn profijt dencken.

Si quelqu'un s'oublie, il n'y en aura point de plus trompé, que luy.

Soo jemant ſijn ſelven vergeet, daer en ſal geen meer bedrogen zijn, als hy.

Monſieur, donnez-luy une tranche de ce jambon, pour luy faire trouver le vin bon.

Mijn Heer, gheeſt hem een ſne van die ham, om hem den wijn te doen ſmaecken.

Donnez-moy donc vôtre aſſiétte.

Gheeft my dan u tailloor.

Elle n'eſt pas nette.

s'En is niet ſchoon.

Enfans, donnez d'autres aſſiéttes.

Kinders geeft ander taillooren.

Monſieur la Roche, voilà de fort bon mouton, & tres délicate venaiſon, parfaitement bien accommodée, en voila du maigre, & du gras.

Mijn Heer la Roche, daer is van een heel goet ſchaep, en heel delicaet veneſoen, volcomelijck wel toe-bereyt, daer is mager, en vet.

Cherchez vôtre appetit.

Soeckt uwen luſt.

Il faut que je me jette ſur ce hachis, il n'a pas mauvaiſe mine.

Ick moet my op dat hackſel Worpen, 't en toont niet qualijck.

Et puis je me prendrai à ce rôti.

Daer nae ſal ick op't gebraedt aen leggen.

Bon; mettez vous auprés.

Goet, ſet u daer by.

Il n'eſt meilleure viande que la chair.

Daer is gheen beter ſpijs als vleeſch.

La chair eſt plus ſaine que le poiſſon.

Het vleeſch is gheſonder als de vis.

ça Monſieur, aidez moy par compagnie.

Komt aen mijn Heer, helpt my tot geſelſchap.

Pour

Pour moy, il ne faut pas que j'en mente, j'aime bien le mouton rôti, mais je n'ay plus d'appetit.

Voor my, ick moet daer niet om liegen, ick eet geerne gebraeden schaepen vleesch, maer ick en hebbe geenen appetijt meer.

Moy bien.

Ick wel.

Goûtez de cette fauce à l'orange.

Proeft van die orangie saus.

C'eſt un excellent ragoût, il vous fera revenir l'appetit.

't Is een treffelijcke smaeck, sy sal u den appetijt doen weder-komen.

Coupez moi un petit morceau da cette viande de bœuf, s'il vous plaît.

Snijdt my een kleyn stuckxken van dat runt vleesch, soo u belieft.

Il me plaît bien, s'il vous plaît.

Het belieft my wel, soo't u belieft.

Le vin vous ſemblera bon, car cette viande eſt bien ſalée.

Het sal u den wijn goet doen smaecken; want het is wel gheſouten.

Prenez-le vous même, vous étes aſſez grand.

Neemt het ſelver, gy zijt groot ghenoegh.

Mais, que vous étes peu officieux?

Maer, hoe ondienſtegh zijt ghy?

Je ſuis aſſez empéché pour moy.

Ick hebbe genoegh te doen voor my.

Je ſuis le plus prés à moi-méme.

Ick ben de naeſte aen my ſelven,

La chemiſe eſt plus prés que le pourpoint.

't Hemde is naerder als het wanbas.

Et ſi vous voulez que je vous diſe la vérité entre vous & moi, je ne ſers pas volontiers à table.

Ende soo ghy wilt dat ick u de waerheyt ſegge tuſſchen u ende my, ick en diene niet geern aen de tafel.

Vous avez quelque raiſon.

Ghy hebt wat gelijck.

Et vous Monſieur, vous ne dites mot.

En ghy mijn Heer, gy ſegt niet een woorde.

Vous ne parlez non plus que ſi vous n'aviez point de langue.

Ghy en ſpreeckt niet meer als of ghy geen tonge en hadde.

Vous ne faites pas bonne chére.

Ghy maeckt geen goede cier.

ça, ça, courage, un bon mariage payera tout.

A table, il ne faut être honteux de manger.

Les honteux y perdent souvent.

Pardonnez-moy, si je parle si librement.

Ce n'est pas pour boire, ni pour manger.

Ce n'est que pour rire.

Monsieur, je ne suis point honteux, mais c'est que je vous entends volontiers discourir.

Dequoy riez vous donc, si ce n'est de moy?

Qu'avez vous à rire?

Hony soit, qui mal y pense: c'est la divise des Roys d'Angleterre.

Vous pensez toûjours du mal, où il n'y a point de bien.

Je ne ris pas de ce que vous pensez.

C'est d'autre chose.

Il n'importe dequoy que ce soit, je vois plus volontiers rire que pleurer.

Ie ne vois pas volontiers qu'on se tienne si délicat, en compagnie.

Je ris de vôtre valet qui a étranglé un grand verré de vin.

Ce n'est pas la premiere fois il en avalle bien d'autres.

Ie me taisois, pour ne vous point interrompre en vô-

Nu, nu, luftigh, een goet hou-welijck sal't al betalen.

Aen de tafel moet men niet be-schaemt zijn te eten.

De beschaemden komen dick-wils te kort.

Vergheeft het my, dat ick soo vry uyt spreeck.

't En is noch om drincken, noch om eten.

't Is maer om te lacchen.

Mijn Heer, ick en ben niet be-schaemt, maer't is dat ick u geern hoor discoureren.

Waerom lacht ghy dan, als't van my niet en is?

Wat hebt gy te lacchen?

Die ergh denckt vaert ergh in't lijf: 't is het spreeck-woort vã de Coningen van Engelant.

Ghy denckt altijdt quaet daer geen goedt is.

Ick en lach niet om't gheene dat ghy denckt.

't Is een ander dingh.

Daer is niet aen gelegen, waer van het zy, ick sien liever lacchen als krijten.

Ick sien niet gheern dat men hem soo teer hout in't gesel-schap.

Ick lach om u knecht, die een groot glas wijn doodt gebeten heeft.

't Is de eerste reys niet, hy slickt noch wel andere in.

Ick sweegh om u niet te belet-ten in u discours, en te meer

tre discours, d'autant plus qu'il m'agréoit extrémement.

dewijl het my heel wel behaeght.

Et puis il vaut mieux se taire que mal parler.

En dan is't beter te swijgen als qualijck te spreken.

Que vous semble de ce vin?

wat dunckt u van dien wijn?

Que dites vous de ce vin?

wat seght ghy van dien wijn?

Et-il à vôtre goût?

Is die niet naer u smaeck?

pour moy, je le trouve fort bon,

wat my belanght, ick vint hem heel goet.

Me voilà, Dieu merci, fort bien rassasie de boire & de manger.

Siet daer, ick ben Godt danck, wel versadight met eten en drincken.

Le fondement en est posé, il ne faut maintenaut que bâtir dessus.

Het fondement is gheleydt, nu moet men daer maer op bouwen.

Quand on est à table, il ne faut point engendrer de melancolie.

Alsmen aen tafel is, men moet niet treuren.

C'est contre la bien-séance.

't En staet niet wel.

La melancolie est une mauvaise compagne, elle ronge le cœur d'une personne, & luy racourcit la vie.

De melancolie is een quade gesellinne, sy knaeght het hert van een menschе, ende verkort hem het leven.

La melancolie racourcit la vie, & n'engendre que des maladies.

De melancolie verkort het levē, ende baert niet dan sieckte.

Il faut prēdre le bon temps, pendant qu'on le peut avoir, le mauvais vient plutôt qu'on ne pense.

Men moet den goeden tijt waernemen, terwijl dat men hem hebben kan, den quade komt eer men het denckt,

C'est la devise des Epicuriens, la diction des gourmans, des yvrognes, & des enfans sans souci.

't Is de spreuck van de Vraten, ende het spreeck-woordt van de gulsigaerts, donckaerts, ende kinderen sonder sorge.

Cent ans de melancolie, ne sçauroient payer un liard de debtes.

Hondert jaer swaermoedigheit, soude niet een oortje schulde konnen betaelen.

Toute chose a son temps.

Alles heeft sijnen tijdt.

Digitized by Google

Je me menage pour le souper.
Ick spaer my teghen 't avondtmael.

Qu'avez vous ?
wat hebt ghy ?

Vous manque-t'il quelque chose ?
Hebt gy yets dat u mankeert ?

Je ne me trouve pas trop bien.
Ick bevinde my niet wel.

Voulez vous sortir de table ?
wilt gy van de tafel gaen ?

Ouy, Monsieur, laissez moy un peu passer,
Ja, mijn Heer, laet my eens deur gaen.

Que voulez vous faire ?
wat wilt ghy doen.

Il me faut aller faire place à un verre de vin.
Ick moet plaetse gaen maeken voor een glas wijn.

N'est-ce que cela, allez y quand il vous plaît.
Is't anders niet, wel gaet als't u belieft.

Mais écoutez Messieurs qu'aurons nous à souper ?
Maer hoort Heeren, wat sullen wy op't avont-Mael gebben ?

Aurons nous quelque chose de bon ?
Sullen wy jet goets hebben !

Vous avez toûjours bon soin de la cuisine,
Ghy hebt altijt goede sorge voor de keucken.

Vous avez toûjours le nez ou l'esprit à la cuisine.
Gy hebt altijt den neuse oft den gheest in de keucken.

Vous aimez bien les bons morceaux.
Ghy hebt geern den goeden slemp.

Qui est celuy, qui n'aime pas ce qui est bon,
wie is die !, die niet wat goets en bemint ?

Je ne le demande pas sans cause.
Ick en vraeg 't niet sonder oorsaeck.

Pourquoy donc ?
waerom dan ?

C'est que si ces Messieurs en sont contents, je voudrois bien prier quelques bons amis au souper,
Ist, dat by aldien de Heerē daer mede te vreden zijn, ik soude wel eenige goede vriendē t'avont ten eten willen nooden.

Il ne tiendra pas à moi. je ne croy pas aussi que ces Messieurs y trouveront à redire.
't Sal aen my niet ontbreken. ick en gelooft ook niet dat de Heeren daer iet op te segghen sullen vinden.

Je desire fort de leur faire bonne chére,
Ick verlang seer hun goede tier te doen maecken,

Qui

Qui ſont ils ?
Je voudrois premiérement avoir l'Ecuyer, parce que c'eſt un homme plaiſant, & de bonne converſatiõ.
Il eſt auſſi de fort bonne compagnie.
Je le vois plus volontiers que mon propre cœur.
Je vous croïs bien, ſans que vous me le juriez.
N'en jurez pas.
Et aprés je voudrois auſſi inviter ſon camarade.
Mais je crains qu'il ne ſoit pas trop bien venu.
Il eſt extrémement capricieux, quand il a mis le néz au verre.
Il eſt encore d'une étrange humeur, quand il a bû.
Au reſte il eſt aſſez honneſte homme.
Nous ſommes autrement fort bons amis.
C'eſt juſtement ce que je penſe.
Il fait bien le rodomont, & puis c'eſt tout.
Au reſte, c'eſt un vray trouble féte, il gâteroit tout le myſtére,
Laiſſons le donc avec ſes rodomontades, nous nous en paſſerons bien.
Qui deſirez vous encore ?
Monſieur la Roche, à cauſe qu'il dit toûjours quelques propos recréatifs.
C'eſt un habile homme, on

Wie zijnſe ?
Ik wouw' voor eerſt hebben den opperſten Stal-meeſter, om dat het een luſtigh man is, en van goede converſatie.
Hy is oock van een heel goet geſelſchap.
Ick ſien hem veel liever als myn eyghen hert,
Ick geloof u wel, ſonder te ſweiren.
En ſweert daer niet om.
Daer na ſou ick oock ſynen cameraet willen nooden.
Maer ick vreeſe dat hy niet al te willecom ſal zijn.
Hy is uyttermaten hoofdigh als hy de neus in't glas gheſteken heeft.
Hy is ook van een vremde humeur als hy gedronken heeft
Anders is hy mans genoegh.

Wy zijn anders heel goede vrienden.
't Is juſt dat ick denck.

Hy ſtelt hem heel dol aen, ende dat is het al.
Soo veel iſſer af, dat het een regt feeſt verderver is, hy ſou de het heel miſterie bederven,
Laeten wy hem dan met ſijn opſnijderije, wy ſullen hem wel derven.
Wie begeert ghy noch ?
Mijn Heer la Roche, om dat hy altijdt eenighe luſtighe propoſten ſeght.
't Is een gauw man, men leert

apprend toûjours quelque choſe de bon de luy.
Il a la langue bien pendue.
Mais il ne fait pourtant point de longs diſcours, comme des ſermons.
Il n'eſt pas auſſi de ceux qui veulent controler les propos des autres.
Il n'eſt pas de ces entendus qui veulent tondre ſur un œuf.
Il n'y a point de plaiſir d'être avec de telles gens.
Les feſtins ne ſe font à autre fin que pour ſe recréer; & pour entretenir l'amitié.

La table fait les amis.
Dites auſſi, & quelquefois des ennemis.
Il eſt vrai, on s'aſſemble, pour ſe rejoüir en compagnie.
Mais non pas à deſſein de ſe quereler.
Ne voulez vous plus perſonne?
Il m'y faudra auſſi appeller mon hôte, parce qu'il y a déja long-temps que je l'ay dit, & que j'en ay eu l'envie.
Il ne faut pas oublier le bon homme.
C'eſt la meilleure ame du monde.
C'eſt un fort honnête homme.

altydts jét goets van hem.

Hy heeft de tonge wel gehangē.
Maer hy maeckt daerom gheen langhe praet ghelyck predicatien.
Hy is oock van die niet, die de propooſten van andere tegen ſpreken wilt.
Hy en is niet van die laetduuckende; die op een ey ſcheiren willen.
Daer is gheen playſier by ſulcken volck te weſen.
De bancketten en gheſchieden tot geen ander eynde als om ſich te vermaecken, ende vrientſchap met malkanderen te onderhouden,
De tafel maeckt de vrienden.
Seght oock; en ſomtyts de vyanden.
't Is waer, men komt by malkanderen, om ſich met het geſelſchap te verheugen,
Maer niet met voornemen om te krackeelen.
Wilt ghy niemant meer hebben.
Ick ſal daer oock mynen weerd moeten nooden, om dat ick het al over lange geſeyt hebbe, ende dat ick het in deſin hebbe gehadt.
Men moet den goeden man niet vergeten,
't Is de beſte ziel van de wereldt.
't Is een heel eerlijck man.

Il nous donnera beaucoup de passe-temps ; qui ne nous coûtera rien.

Hy sal ons veel tydt-verdryf geven, dat ons niet met al sal kosten.

C'est la principale piéce du festin.

Dat is het voornaemste stuck van de gasterije.

Sans luy, la féte ne seroit pas bonne.

Sonder hem, soude de feeste niet goet zijn.

Voilà donc tous mes amis, à qui donnerons-nous la charge du festin ?

Daer zyn dan alle mijn vrienden, aen wie sallen wy den last van de gasterije geven? 't Komt u toe mijn Heer, te kiesen die u sal believen.

C'est à vous qu'il appartient Monsieur, de choisir celui qu'il vous plaira.

Nous prierons Monsieur la Fontaine d'en prendre la peine, il en est fort capable.

Wy sullen mijn Heer la Fonteyne bidden de moeyten daer van te nemen : hy is'er seer toe bequaem.

Je n'ay que faire de vos railleries, Monsieur.

Ick en hebbe met u geckernije niet van doen mijn Heere.

Qu'appellez vous railleries ?

Wat heet ghy geckernije ?

Je m'y entends comme un aveugle à prendre des mouches.

Ick verstaen my daer op als eenen blinden om vlieghen te vangen.

Vos mépris vous servent de loüanges.

U verachtinge dient u tot los.

Tout a contraire.

Ter contrarie.

Donnez cette commission à Monsieur la Roche, c'est à luy à faire.

Gheeft die commissie aen mijn Heer la Roche, het komt hem toe te doen.

Non, non, il faut que ce soit vous.

Neen, neen, ghy moet het wesen.

Il n'y a point d'autre remède.

Daer en is geen ander middel.

Il faut passer par là, ou par la fenétre.

Ghy moet daer door passeren, of door de venster.

Oüy, ouy, cela est arresté.

Ja, ja, 't is vast gheslelt,

Vous entretiendrez bien les conviez, & ne manquerez

Ghy sult de ghenooden wel onderhoudē ende sult niet laten

pas de les faire bien boire ſcachant bien porter vôtre vin, & les connoiſſez tous, & ſcavez leurs complexions.

Si bien que vous vous pourrez aiſement accommoder à l'humeur d'un chacun.

Et ce qui eſt le principal, c'eſt que vous etes fort bon Ecuyer tranchant.

Si peu que rien, vous me prenez pour un autre.

Cela m'a fait eſpérer, que perſonne ne trouvera rien à dire, à ce que fera Monſieur la Roche, bien qu'il ſoit impoſſible de contenter tout le monde.

Meſſieurs, je vous prie de m'en diſpenſer, je ne m'y trouve pas diſpoſé.

Cela ſurpaſſe mon petit pouvoir.

Il n'y a pas d'excuſe.

Cette excuſe n'eſt pas valable.

Cela eſt conclu & reſolu, comme un arreſt de Parlement.

Puis qu'il vous plaît ainſi, je vois bien qu'il me faudra haſarder le paquet.

Je ferai le moins mal que je pourray.

Oui, oui, faites vôtre poſſible.

Qui fait ce qu'il peut, & donne ce qu'il a, eſt excuſable.

van hun luſtig te doen drinken, wel wetende dat gy u wijn wel kont verdraghen, ende gy kent-ſe altemael, en weet hun natuer.

Ende alſoo kont gy u licht ſchicken naer het humeur van een jeder.

Ende wat het voornaemſte is, is dat gy een goet voorſnijder zijt.

Soo weynigh al, niet, gy noemt my voor een ander.

Dat doet my hoopen, dat niemant te ſeggen ſal vinden op 't gene dat mijn Heer la Roche doen ſal, hoe wel dat het onmogelijck is al de wereldt te vernoegen.

Mijn Heeren, ick bidde u my daer van te ontſlaen, ik vint my daer niet toe geſtelt.

Dat gaet mijn kleyn vermogen te boven.

Daer gelt gheen excuſie.

Die excuſie en gelt niet.

Dat is geſloten, ende gereſolveert als een Parlements vonnis,

Terwijl dat u alſoo belieft, ick ſien wel dat ick het ſal moeten waghen.

Ick ſal het beſte doen dat ick kan.

Ja, ja. doet u beſt.

Die doet dat hy kan, en gheeft dat hy heeft, is te ontſchuldighen.

Pour

Pour moi, je donneray ordre à la cuiſine, & feray que nous ayions toutes ſortes de bonnes viandes.

Voor my, ick ſal order geven in de keucken, en ſal maecken dat wy alderley goede ſpijs ſullen hebben.

Oui, faites nous avoir, & appréter quelque choſe de bon.

Ja, doet ons hebben, en gereedt maecken wat goedts,

Laiſſez moy faire.

Laet my begaen.

Mais, que voulez vous qu'on vous appréte?

Maer, wat wilt gy hebben dat men u gereet maeckt?

C'eſt aujourd'hui jour maigre, ou jour de poiſſon.

't Is van daegh maeger dagh, oft viſch-dagh.

Il n'importe.

Daer is niet aen-gheleghen.

Il faut tâcher d'avoir quelque choſe d'extraordinaire & de délicat.

Men moet ſijn beſt doen om yet extraordinaris, en leckers te hebben.

Oui, car la varieté plait, en toutes choſes,

Ja, want de veranderinge behaeght in alle dingen.

Il eſt bien vrai, car on ſe fache d'oüir toûjours une méme chanſon.

't Is wel waer, want men wort verdrietigh altijdt een en't ſelve liedt te hooren.

Et on ſe laſſe auſſi de faire toûjours bonne chére.

Ende men wort oock moede, van altijdt goede cier te maecken.

Enfin onſe ſe dégoûte de tout, hors de gagner.

Ten cortſten, men wort alle dinge tegen, uytgenomē te winnen.

Orſus Monſieur, à la ſante de vos amis.

Wel aen mijn Heer, op de ghe-ſontheyt van u vrienden.

Dieu les garde de mal, & nous auſſi, il eſt bien fou qui s'oublie.

Godt bewaerſe van quaet, en ons oock; 't is wel een geck die ſijn ſelfs vergeet.

Il faut faire raiſon, avec les mémes armes.

Ghy moet beſcheedt doen met de ſelve wapenen.

Vous préchez trop ſur ce verre.

Ghy preeckt te lanck over dat glas.

A boire garçon.

Gheeft te drincken jonghen.

Mais rincez premiérement le verre.

Maer ſpoelt eerſt het glas.

Hola, c'eſt aſſez.

Houdt, 't is ghenoegh.

Vous verſez trop plein.

Ghy ſchenck al te vol.

Verſez tout plein, c'eſt pour

Schenckt het heel vol, 't is voor

deux, le corps & l'ame.
Ne répandez pas.
Il passe si doucement comme du lait.
Bûvez tout, vuidez le verre.
A la santé de la Maîtresse.
Hé, courage, pour l'amour d'elle.
Achevez de boire encore cette goûte.
Tenez, le voila vuide.
Voila comme il faut faire.
Voila qui mérite.
J'ay veu que je bûvois tout, maintenant je n'y laisse plus rien.
N'est-ce pas une même chose?
Que vous en semble?
Il me semble que vous seriez bon chantre, vous n'entonnez pas mal.
Laissez le chapeau.
Ne touchez pas au chapeau.
Faisons une loy, que personne mette la main au chapeau à table, sous peine de boire un verre de vin.
Aussi bien ne fait-on que l'engraisser.
Laissons les cérémonies pour ceux qui n'ont autre chose à faire, & qui s'y plaisant.
Par ce moyen on sera dispensé de telles cérémonies.
Mais pour quoy humez, &

twee, het lijf en ziel.
En stort nict.
't Gaet soo soet door als melck.

Drinckt uyt, maeckt het glas leegh. (*sterssse.*
Op de gesontheyt van de Mee-
Ey, lustigh, om haren 't wil.

Drinckt die druppel voorts uyt.
Hout het, het is leegh.
Alsoo moet-men doen.
Dat is weerdigh.
Ick heb gheseen dat ick het al uyt dronck, en nu laet ick 'er niet meer in
Is't niet een selfde dingh?

Wat dunckt u daer af?
My dunckt dat ghy een goede voorsinger soudt zijn, ghy en houdt den toon niet qualijck.
Laet den hoet staen.
En raeckt den hoet niet aen.

Laet ons een wet maken, dat niemant den hoet af en doet aen de tafel, op de boete van een glas wijn te drincken.
Want men maeckt hem maer smerigh.
Laet ons de ceremonien laeten voor de gene die anders niet te doen hebben, en hun behaghen daer in nemen.
Door dien middel sal men ontslagen zijn van sulcken beleefitheden.
Maer waarom slurpje, en knau-

mâ-

mâchez vous ainſi levin, comme ſi c'étoit un boüillon?

ghy alſoo den wijn, of't een ſopken waer?

C'eſt pour en tirer la quinte-eſſence.

't Is om 't beſte daer uyt te te trecken.

On le trouve bien meilleur quand on le boit ainſi tout doucement, que quand on l'avalle & l'entonne à grands traits.

't Smaeckt wel beter als men 't alſoo ſoetens drinckt, dan als wanneer men't in ſlickt ende in giet met groote teugen.

Monſieur, gardez vous de mettre de bon vin, dans un méchant tonneau.

Mijn Heer, wacht u dat ghy geen goede wijn in een quaet vat doet.

Non, non, n'en craignez rien, vous penſez peut-étre que je le veuille mettre dans le vôtre.

Neen, neen, en vreeſt daer niet voor, ghy denckt moghelijck dat ick het in't u doen wil.

Je n'ay garde.

Ick ſal't wel waehten.

Je m'en garderay bien.

Ick ſal my daer wel voor wachten.

Hé, ne mangez pas tant de cela, qu'il ne vous nuiſe, ou ne vous faſſe mal.

Eyeet niet ſoo veel van dat, op dat het u niet ſchade, oft qualijck bekomt.

Laiſſez-moy ſuivre mon appetit, je vous en prie.

Laet my mijn luſt daer in volgen, ick bid u.

Il y a long temps que je deſirois d'en manger.

't Is langh geleden dat ick verlanght heb daer van te eten.

J'aime meux cela, que choſe du monde.

Ick eet het liever als yet ter Wereldt.

Il ne faut pourtant pas obéir à ſes appetits, mais les modérer & tenir en bride.

Men moet daerom ſijnen appetijt niet ghehoorſaem zijn, maer men moet hem matigen en in toom houden.

Vous avez bien fait de me le dire.

Ghy hebt wel gedaen dat ghy my geſeydt hebt.

Je vous en ſçay bon gré.

Ick weet u grooten danck.

Tout avec raiſon, avec ordre, & en ſaiſon.

Al met reden, met ſchick, en tyt.

Orſus, Monſieur la Roſe, alaigrement.

Nu, mijn Heer de Roos, luſtigh.

A quoyſongez vous ?

Waer op droomt ghy ?

Pourquoy etés vous ſi penſif?

Waerom zijt gy ſoo vol gedachten ?

On ne peutêtre toujours de bonne humeur.

Men kan altijdt in gheen goet humeur zijn.

Le temps en eſt quelque fois la cauſe.

Den tydt is'er ſomtijts de oorſaeck af

Ou les affaires qu'on a.

Of de oorſaeck diemen heeft,

C'eſt la moindre de mes penſées.

't Is het minſte van mijn ghedachten.

Orça, loüe ſoit Dieu, vous remerciant Monſieur de l'honneur que vous m'avez fait

Nu wel aen, Godt ſy gheſooft, u. l. bedanckende mijn Heer van d'eere die u. l. my ghedaen heeft.

I'ay bien bû & bien mangé.

Ick heb wel ghegeten en ghedroncken.

Me voila plein comme un œuf.

Siet daer, ick ben ſoo vol als een ey.

Ie penſois aſſûrément, qu'il n'y en auroit pas aſſez pour moy,

Ick dachte voorſekers, datter niet ghenoegh ſoude weſen voor my.

On a ordinairement les yeux plus grands que le ventre.

Men heeft ordinaris de ooghen grooter als den buyck.

Auſſi ſe devroit-on toûjours lever de table avec faim.

Oock behoort men altijt hongerigh van de tafel op te ſtaen.

Ie voudrois bien le pouvoir faire.

Ick wouw' wel dat ick het doen koſt.

Ie le voudrois auſſi pour l'amour de vous.

Ick wouw' het oock wel om uwen 't wil.

Mais cette maxime n'eſt plus en uſage.

Maer dien regel is niet meer in't ghebruyck.

Il s'en trouve peu qui ſuivent la ſentence,, qui dit, que celui qui boit & mange ſobrement, vit ordinairement long-temps.

Men vint'er weynigh, die de ſententie volghen, de welcke ſeyt, dat de gene die ſoberlijk eet ende drinckt gemeynelijck langh leeft.

Celui là n'avoit pas lu cet teſentence, car il n'avoit

Die en hadde die ſententie niet gheleſen, want hy en hadde

jûné

jûnê en Caréme, que le premier jour.

Comment cela ?

A cauſe, dit-il, qu'il avoit tant Mangé le dernier jour de carnaval, qu'il en avoit été tout dégoûté le lendemain.

Celà n'eſt pas mauvais.

Vous n'êtes pas mauvais Hiſtorien.

Autant que rien.

Celui de qui vous parlez, étoit ſans doute un bon biberon.

Orça, je m'en vais encore en voyer celûi ci au Pays-bas, pour fermer & cacheter l'eſtomac.

Mettez-y de l'eau, il eſt trop fort.

Non, non, il n'eſt pas beſoin.

Ie n'aime pas l'eau, je ne'n voudrois pas avoir dans mes ſouliers, encore moins dans mon ventre.

Ie mettrois plutôt du ſucre dans le vin.

Oüi, il ſeroit plus délicat.

Garçon, dis qu'on nous en apporte vîtement.

I'eſtime fort la maxime des Italiens, parce qu'elle dit, bois toûjours, ſi tu peux du vin, & laiſſe aller l'eau au moulin.

Vous mettez trop d'eau dans le vôtre.

niet ghevaſt als den eerſten dagh van den vaſten.

Hoe aat?

Ter oorſaeck, ſeyt hy, dat hy ſoo veel gegeten hadd' den laetſten dagh voor den vaſten, dat hy 's anderen-daeghs de luſt heel quyt was.

Dat en is niet quaet.

Ghy zyt geen ſlecht Hiſtorie-ſchryver.

Soo veel als niet.

De ghene die ghy daer van ſpreeckt, was ſonder twijffel een goeden drincken-broeder.

Nu komt aen, ick wil die noch gaen ſeynden naer Nederlandt, om de maegh te ſluyten en te ſegelen.

Doet daer water in, 't is al te ſterck.

Neen, neen, 't en is niet van noode.

Ick beminne het water niet ick wil het in mijnen ſchoen niet hebben, en noch minder in mijnen buyck.

Ick ſou veel eer ſuycker in den wijn doen.

Ja, het ſoude leckerder zijn.

Jonghen, ſeght dat men 't ons datelijck brenght.

Ick hou veel vanden Italiaenſchen regel, om dat hy ſeght, drinckt altijdt den wijn als ghy kunt, ende laet het water in den molen gaen.

Ghy doet al te veel waters in den uwen.

Digitized by Google

Je n'en ſerai pas ſitôt yvre.

Ick en ſal dan ſoo ras niet droncken weſen.

Etés vous donc ſujet á vous enyvrer ?

Zyt ghy dan de dronckenſbhap onderworpen ?

Non pas moi, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ick niet, maer 't is den wijn die my droncken maeckt.

Certes, ce n'eſt pas la faute du vin, mais de celui qui le boit.

Seker, 't en is den wyns ſchult niet; maer de gene die hem drinckt.

Voila qui eſt vilain.

Siet dat is leelijck.

Ne bûvez-vous point de biére.

Drinckt ghy gheen bier ?

Oüi, quand je ſuis bien alteré ?

Ja, als ick heel dorſtigh ben.

Parce qu'elle deſaltére mieux que le vin.

Om dat het beter den dorſt verſlaet als den wijn.

Sans doute qu'elle étanche mieux la ſoif, principalement en été, & en hyver auſſi.

Sonder twijffel, het verſlaet beter den dorſt, voornamelijck in den ſomer, en inden winter oock.

He bien Monſieur, n'y a-t'il pas moyen d'en avoir un trait ?

Wel mijn Heer, is'er geen middel om daer een teugh van te hebben ?

Tant qu'il vous plaira,

Soo veel als't u belieft.

Il n'y a pas encore vingt-quatre heures qu'on en a mis un tonneav en perce.

'tEn is noch geen vier-en-twintigh uren dat men een ton ontſteken heeft.

Pour moy, j'aime cent fois mieux le vin, & le boy volontiers á l'Allemande.

Voor my, ick heb hondert-mael liever den wijn, ende drinck gheirn op de Hooghduytſche maniere.

Qu'eſt-ce à dire cela ?

Wat is dat te ſeggen ?

Que voulez vous dire ?

Wat wilt ghy ſeggen ?

Comment l'entendez vous ?

Hoe verſtaet ghy't ?

C'eſt à dire, au matin pur, a diner ſans eau, & au ſoir comme il vient du tonneau.

t'Is te ſeggen, 's morgens ſuyver, 's middaghs ſonder water; ende 's avondts als hy uyt de ton komt.

Avec vôtre permiſſion.

Met uwen oorloof.

Donnez moy le pot que je

Gheeft my de kan dat ick te

verſe

verſe à boire.
Non pas, s'il vous plaît, je verſeray bien, permettez moy du moins que je verſe pour moy méme.
Non, je ne le parmettray pas.
Je ſuis mieux à la main que vous.
Hé bien donc, puiſque c'eſt vôtre plaiſir, je vous ſerviray une autre fois.
Et toy Garçon, as tu dîné?
Je crois que ton Maître te laiſſeroit bien mourir de faim:
Il me faut quelque fois faire le diſner des chiens, & me paſſer au pain, & à l'eau.
Pauvre garçon, je te plains,
Ne le plaignez pas tant, autrement vous le feriez piſſer par les yeux.
C'eſt un grand peché.
Fy, ne t'appuye de la façon.
Cela ſent ſont payſan d'une lieuë de loin.
Voila une belle contenance
Montre que tu es né d'honnétes gens.
Satisfait ton appetit.
Monſieur, l'appetit me fait ouvrir la bouche.
Tu as raiſon.
Robin ſe ſouvient toûjours de ſa flute.
Avec l'âge on devient ſage.

dtincken ſchenck.
Neen, ſoo't u belieft, ick ſal wel ſchencken, laet my ten minſten toe dat ick voor my ſelven ſchenck.
Neen, ick ſal't niet toe-laten.

Ick ben beter ter handt als ghy.

Wel dan, terwyl dat het u ſoo belieft, ick ſal u op een ander tydt dienen.
Ende ghy Jongen, hebt ghy gegeten?
Ick geloof dat u Meeſter u wel van honger ſoude laten ſterven:
Ick moet ondertuſſen een honts maeltyt doen, ende my met broodt ende water lyden.

Arme jongen, ick beklaegh u.
En beklaegho hem ſoo ſeer niet. anders ſult ghy hem door de oogen doen piſſen.
't Is een groote ſonde.
Foey, en leunt ſoo niet.
Men ſiet dat het boerachtigh is, een myl weeghs.
Dat is een fraey poſtuer.
Thoont dat ghy van eerelijcke lieden komt.
Eet uwen buyck vol.
Myn Heer, den appetyt doet my den mont open doen.
Ghy hebt ghelijck.
Robyn denckt altydt op zijn fluyt.
Met den ouderdom wort men wijs.

Le

Le jugement vient avec le temps.
Het verſtant comt metter tydt.

Dîne vîtement, & va-t'en dire à ces Meſſieurs, que je me recommande à leurs bonnes graces, & que je les prie affectueuſement de venir prendre un petit ſouper avec moy, ce ſoir.
Haeſt u met eten, ende gaet ſeggen aen die Heeren dat ick my bevele in hunne goede gunſt, ende dat ickſe ootmoedelijck bidde, om t'avont te komen, en met my een weynigh te eten.

Ne demeure gueres à revenir.
Blyft niet langh- om weder te komen,

Va vîtement, & raporte ſitôt la réponſe.
Gaet ras, en brengt haeſt antwoordt.

Dépeche toy.
Haeſt u.

Es-tu encore là?
Zyt ghy noch daer?

Dis leur qu'ils n'attendent pas qu'on les aille querir.
Seght hun datſe niet en wachten tot dat men-ſe komt halen.

Enfans ôtez cela, & apportez le deſſert.
Kinders neemt dat wech, en brengt het bancket.

Prenez de cette dragée, Meſſieurs, pour faire bonne bouche.
Neemt van deſe ronde ſuykers, Heeren, om eenen goeden mont te maecken.

Je vous remercie,
Ick bedancke u.

Je n'ayme pas ces friandiſes.
Ick en eet niet geern de leckerheyt.

Cela agace les dents.
Dat maeckt de tanden ſtê.

Donnez-moi plutôt une tranche de ce fromage de Hollande.
Gheeft my liever een ſne van dien Hollandtſche kaes.

Je l'aime bien mieux que le ſucre, & toutes ces confitures.
Ick heb het wel liever als het ſuyckers en al die confuturen.

Chacun a ſon gout particulier.
Een jeder heeft zijn byſonderen ſmaeck.

Je m'en vais vous faire raiſon, & boire à vos bonne graces Monſieur.
Ick ſal u beſcheet gaen doen, en op u goede gunſt drincken, mijn Heere.

Vôtre Serviteur Monſieur.
Uwen Dienaer mijn Heer.

Le-

Levons-nous Messieurs.
C'est assez tenu table.
Ie l'avois sur le bout de la langue,
Dieu vous benisse Messieurs, & toute la compagnie.
Vôtre Serviteur Monsieur, rendons graces à Dieu, & puis nous boirons encore un coup deboût.
Il nous faut vuider le pot.
Monsieur l'hôte, dites les graces, s'il vous plaît.
Loüé soyez vous, ô Dieu tres-benin qui nous donnez à manger & à boire, veüillez paître nos ames du pain céleste en vôtre gloire, Amen.
Monsiéur l'hôte, nous vous remercions de vôtre bon traitement.
Messieurs, je vous prie de prendre en gré ce petit traitement.
Nous avons été fort bien traité, Monsieur, nous vous en remercions.
Il faut prendre la bonne volonté pour l'effet.
Nous avons été à la vérité tres-plaisants : pour moy j'ay aussi bien diné, que si j'avois été à des nopces.
Une pomme mangée avec contentement, vaut mieux que cent perdrix dans le tourment.
Mais ! que ce garçon tarde,

Laet ons op staen Heeren.
't Is langh ghenoegh getafelt.
Ick had het op de tonghe te seghen.
Godt zegent u Heeren, en't gantsche gheselschap.
Uwen Dienaer mijn Heer, laet ons Godt dancken, en dan sullen wy noch een reys drinken, al staende.
wy moetë de kan leegh maken.
Heer weert, seght de danckseginge, soo 't u belieft.
Ghelooft zijt ghy ô goedertieren Godt, die ons te eten ende te drincken geeft, en wilt met 't Hemels broodt onse zielen voeden, in u Heerlijckheydt, Amen,
Heer weerdt, wy dancken u van u goedt tractement.

Mijn Heeren, ick bid u. l. in danck te nemen het kleyn tractement.
wy zijn heel wel ghetracteert geweest, mijn Heer, wy dancken u daer af.
Men moet den goeden wil voor de daet nemen.
wy hebben inder waerheyt heel genoeghelijck gheweest, voor my ick heb soo wel middaghmael ghehouden, als oft ick te bruyloft geweest was.
Een appel gegeten met vernoeginge, is beter als hondert partrijsen in ongerustigheyt.

Maer ! hoe langh blijft die jon-

à re-

à revenir.

Je crains qu'il ne trouve la porte ſerrée, je ſuis en peine de ſçavoir la réponſe.

Le voila Monſieur.

He bien que diſent ils?

Ils vous baiſent tres-humblement les mains, & vous prient de les excuſer pour cette fois, à cauſe de quelques affaires d'importance qu'ils ont au jourd'huy.

Ne ſçavez vous pas pourquoy?

Non pas aſſûrément, mais il me ſemble qu'ils ont quelques amis, qui les ſont venu voir.

Quelle aſſûrance en avez-(vous?

On me l'a dit,

N'importe.

Ils vous remercient infiniment de l'honneur que vous leur faites.

Nous voilà bien rechauffez

Voila, tous nos deſſeins rompus.

Nous avions compté ſans nôtre hôte.

Patience, ce ſera pour une autre fois.

Vos deſſeins reſſemblent aux groſſes montagnes, qui ne produiſent que des ſouris ridicules.

Tous deſſeins ne réüſſiſſent pas.

Cela n'eſt pas ſi étrange.

ghen om wederom te komen.

Ick vrees dat hy de deure toe ſal vinden, ick ben in pijn om antwoordt te weten.

Hy is daer mijn Heer.

Wel wat ſeggen ſy?

Sy kuſſen u ootmoedigh de handen, ende bidden u dat ghy hun ontſchuldight voor deſe reys, ter oorſaeck van eenighe ghewichtighe ſaecken die ſy hebben deſen dagh.

En weet gy niet waerom?

Voorſeker neen, maer my dunkt dat ſy eenige vrienden hebben, die hun zijn komen beſoecken.

waer van weet ghy't?

Men heeft het my geſeydt.

daer en is niet aen gelegen.

Sy bebancken u oneyndelijck van de eer die ghy hun doet.

Nu zijn wy wel warm.

Siet daer, al ons voornemen gebroken.

wy hadden gherekent ſonder onſen weerdt.

Patientie, het ſal voor een ander reys zijn.

U voornemen gelijcken de groote bergen, die niet voort en brengen, dan belacchelijcke muyſen.

Alle voornemen en ghelucken niet.

dat is ſoo vremdt niet.

Adieu

Adieu donc, juſques à revoir.

Godt bewaert u dan, tot wederſiens toe.

Nous nous reverrons au ſouper.

Wy ſullen malkanderen weder ſien op't avondt-mael.

Eſperant donc d'avoir l'honneur de vous revoir ce ſoir à table, je me dirai vôtre Serviteur.

Hopende dan de eere te hebben deſen avondt u aen tafel te wederſien, ſal blijven u. l. Dienaer.

Monſieur, ſi le temps le permet, ou ſi quelque affaire ne nous empeche.

Mijn Heer, ſoo den tijdt het toelaet, oft eenige ſaeck ons niet en belet.

Monſieur, il faut faire quelque choſe pour les amis.

Mijn Heer, men moet jet doen voor de vrienden.

Orça Monſieur, nous vous attendrons ſans complimens.

Nu mijn Heere, wy ſullen u wachten ſonder complimenten.

La Fin du ſecond Dialogue.

Het eynde van de tweede t'Samen-ſpraeck.

TROISIEME DIALOGUE,

Traittant de la Promenade, de la Viſite, du Logement, & du coucher.

DERDE t'Samen-ſpraecke;

Handelende van het Wandelen, van het Beſoecken, van't Logeren, en van te bedde te gaen.

HE bien Meſſieurs aprés avoir tres-bien diné, à quoy paſſerons nous le reſte de la journée.

WEl mijn Heeren, nae dat wy het middagh-mael wel gehouden hebben, waer mede ſullen wy de reſte van den dagh overbrengen?

Que ferons-nous maintenant?

Wat ſullen wy doen?

Digitized by Google

Il faut faire quelque choſe pour paſſer le temps.

Men moet jets doen om den tijt te verdrijven.

La recréation eſt fort bonne aprés le repas.

't Vermaeck is heel goet nae de maeltijdt.

Il eſt vray.

't Is waer.

Voulons-nous donc joüer à la paume, ou faire une partie au balon?

willen wy dan in de kaets-baen ſpelen, oft een partije met den wint-bal maecken.

Non Meſſieurs, ces exercices ſont trop violens aprés avoir bien mangé, ſi ce n'eſt deux ou trois heures aprés.

Neen mijn Heer, die exercitien zijn al te krachtigh nae dat men wel ghegeten heeft, of het moet twee of dry uren daer nae weſen.

Joüons plutôt aux cartes, ou aux dammes.

Laet ons liever met de kaert ſpelen, oft dammen.

Pour combien joüerons nous?

Voor hoe veel ſullen wy ſpelen?

Pour un ſou, ou pour deux liards.

Voor eenen ſtuyver oft twee oortjens.

C'eſt bien dit, car je ne joüe jamais que pour paſſer le temps, & non pas pour le gain ni le profit,

't Is wel geſeyt, want ick ſpeel noyt als om tijdt verdryf, en niet om gewin noch profijt.

Mais il n'eſt pas auſſi rrop ſain, d'étre ſi coy, & toûjours aſſis.

Maer 't en is ook niet al te geſondt, ſoo ſtil te zijn, en altijdt te ſitten.

Je l'avoüe, car en toute choſe l'exeés ne vaut rien.

Ick ſtaen het toe, want in alle dinghen deught de overdaet niet met alle.

Allons nous donc promener.

Laet ons dan gaen wandelen.

Allons plutôt prendre l'air, & faiſons un petit tour.

Gaen wy liever een lochtje nemen, en eenē kleynē tour doen

Oui, allons faire une petite promenade hors de la Ville

Ja, laet ons eene kleyne wandelinghe gaen doen buyten de Stadt.

Nous déviſerons enſemble en nous promenant.

Wy ſullen met malkanderen al wandelende kauten.

Que vous en ſemble Monſieur?

Wat dunckt u daer af mijn Heere?

Je

je ſuis à tout faire.
Ick doen alles mede.

Pour moy, je m'accorde à tout.
Wat my belanght, ick kan my in alles ſchicken.

Il ne tiendra pas auſſi à moy.
't En ſal oock aen my niet ontbreken.

Nous irons donc enſemble.
wy ſullen dan t'ſamen gaen.

Auſſi bien ne ſuis je pas maintenant d'humeur d'étudier.
Oock ben ick nu in gheen humeur om te ſtuderen.

je voulois apprende ma leçon par cœur.
Ick wou mijn leſſe van buyten leeren

Mais je n'ay ſçeu.
Maer ick hebbe niet ghekoſt.

Il m'a été impoſſible.
't Is my onmogelijck geweeſt.

Allons, nous nous réchaufferons, il ne fait pas trop chaud.
Voort wy ſullen ons verwarmē het en is niet heel warm.

Il me ſemble qu'il fait trop ſale.
My dunckt dat het al te vuyl is.

Il ne fait pas trop beau.
't En is niet heel ſchoon.

Voyez quel temps il fait.
Siet wat weer dat het is.

Il fait ſi grand vent, qu'il eſt impoſſible de demeurer ſur les ruës.
Het waeyt ſoo ſeer, dat het onmoghelijck is op ſtraet te blijven.

De quel côté vient le vent?
Van wat zijde komt den wint?

Du côté du Septentrion.
Van de Noort-zijde.

C'eſt pour cela qu'il fait ſi froid.
Daerom is't dat het ſoo koudt is.

Il fait auſſi froid, qu'au fin cœur de l'hyver.
Het is ſoo kout als in't hardſte van den winter.

Nous pourrions bien avoir de la pluye.
Wy koſten wel reghen hebben.

Cela pourroit bien être.
Het ſou wel konnen weſen.

Aſſûrément, qu'il pleuvra tantôt.
Voorſeker ſal het ſtus regenen:

Oui, je vous en aſſûre.
Ja, ick verſeker u daer af.

j'oſerois bien parier qu'il pleuvra devant qu'il ſoit nuit.
Ick ſou wel derven wedden dat het reghenen ſal eer 't nacht is.

Cela eſt incertain.
Dat is onſeker.

Avez-vous donc connoiſ-
Hebt ghy dan kenniſſe van de

ſance des aſtres ?
Vous le voudriez bien ſçavoir.
Vous en verrez les effets en peu de temps.
Pour moi Monſieur, je ne crains pas la pluye.
Je ne doute pas, que nous n'ayons du beau temps,
Et moi, je crains qu'il ne pleuve.
Laiſſez pleuvoir, ce ne ſera que de l'eau.
Vous parlez bien, mais je crains que nous ne ſoyons moüillez.
Si nous ſommes moüillez, nous en ſerons quittes, en nous ſéchant.
Ie voudrois donc, que vous fuſſiez mouillé juſqu'à la peau, puiſque vous en tenez ſi peu de compte.
Me voudriez-vous bien tant de mal ?
Ie n'en ay pas peur.
Voila le plus beau temps du monde.
Il fait maintenant cent fois plus beau aux champs qu'à la Ville.
Allons y donc.
Il nous faut faire quelque choſe ou rien.
Vous plaît-il que je vous tienne compagnie ?
Tres-volontiers, ſi c'eſt vôtre commodité.
Ie m'eſtimeray heureux d'étre en vôtre bonne

planeten ?
Ghy ſoud het geerne weten.

Ghy ſult'er de daden in korten tijdt ſien.
Voor my mijn Heer ick vrees den regen niet.
Ick en twijffel niet, oft wy ſullë ſchoon weer hebben.
En ick vrees dat het reghenen ſal.
Laet het regenen, 't ſal maer water zijn.
Gy ſpreeckt wel, maer ick vrees dat wy nat ſullen worden.

Soo wy nat worden, wy ſullen vry zijn met ons te droogen.

Ick wouw' dan, dat ghy nat waert tot op de huyt, terwijl ghy daer ſoo weijnigh wercks van maeckt.
Soude gy my wel ſoo veel quaet wenſchen ?
ick en hebber geen vrees voor.
Siet daer is het ſchoonſte weer van de wereldt.
Het is nu hondertmael ſchoonder op't landt als inde Stadt,

Laet ons dan daer gaen.
Men moet jet doen of niet meralle.
Beliefr u, dat ick u geſelſchap houde ?
Seer geern, ſoo't u ghelegentheydt is.
ick ſal my gheluckigh achten in u goet geſelſchap te weſen.

COM-

compagnie, si vous l'agréez.
soo 't u aengenaem is.

S'il vous plaît?
Soo't u belieft.

He Monsieur, sans raillerie.
Ey mijn Heer sonder gecken.

je seray tres aise, de joüir de vôtre bon entretien, & de vôtre douce conversation.
Ick sal heel blijde zijn, te genieten u goede onderhoudinge, en soet gesel schap.

Mais je crains de vous incommoder.
Maer ick vreese dat ick u beletten sal.

Point du tout Monsieur.
Gantsch niet mijn Heer.

Au contraire, vous me ferez le plus grand plaisir du monde.
Ter contrarie, ghy sult my de grootste vrientschap van de werelt doen.

je vous en aurai beaucoup d'obligation.
Ick sal aen u seer verplicht zijn.

Irons nous par eau, ou par terre?
Sullen wy te water, of te landt gaen?

Il ne fait pas beau pour aller à pied.
't En is niet fraey om te voet te gaen.

Allons plutôt par charoit ou à cheval.
Laet ons liever met den wagen of te peerde rijden.

j'aimerois encore mieux aller par bateau.
Ick wouw' noch liever te scheep gaen.

Si vous voulez, j'en iray loüer un.
Soo ghy wilt, ick sald'er een gaen hueren.

Comme il vous plaira, il m'est indifferent.
Alsoo 't u belieft, 't scheelt my niet.

Allez y donc.
Gaet dan heen.

j'aime bien mon aise, parce que je suis déja vieux.
Ick heb gheern mijn ghemack; want ick ben alreede oudt.

Pour moi, je me plais fort à la campagne.
Wat my belanght, ick heb een grooten lust in 't veldt.

Oüi, avec une bonne compagnie.
Ja, met een goet gesel schap.

Vous êtes un mocqueur.
Ghy zijt eenen spotter.

Il faut que vous raillez toûjours.
Ghy moet altijdt gecken.

Vous jugez des autres par vous-même.
Ghy oordeelt een ander by u selven.

Mais de faut, il n'eſt que l'air des champs pour la ſante.
Maer inder daet, daer en is niet als de logt van't veldt voor de geſontheydt.

Mais pour cette fois nous irons par bateau, s'il vous agrée.
Maer voor deſe reys, wy ſullen ſcheep gaen, ſoo 't u aenghenaem is.

je le veux bien, ie ne m'en ſoucie pas.
Ick wil wel, ick en becommer my daer niet mede.

Quel chemin prendrons nous?
wat wegh ſullen wy nemen.

De quel côté irons nous?
wat zÿde ſullen wy gaen?

Prenons le plus court, & le plus beau.
Laet ons de korſte en de fraeyſte nemen.

Mais où irons nous?
Maer waer ſullen wy gaen?

En quelque beau jardin.
In eenen fraeyen hof.

Où vous voudrez, ce m'eſt tout un.
waer gy wilt, 't is my alleens.

Nous nous embarquerons hors de la Ville, & ſortirons au premier village.
wy ſullen ſcheep gaen buyten de Stadt, ende uytgaen in't eerſte dorp.

Nous entrerons dans la barque hors de la porte.
wy ſullen ſcheep gaen buyten de poort.

Et nous débarquerons à un quart de lieuë de la Ville.
En wy ſullen uyt het ſchip gaen een vierendeel mÿls van de Stadt.

Il ne faut pas oublier le manteau.
Men moet den mantel niet vergheten.

Cela s'entend.
Dat verſtaet ſich.

Cela va ſans dire, je n'ay garde d'oublier le mien ſuivant le proverbe.
Dat gaet ſonder ſegghen, ick ſal my wel wachten den mÿnen te vergheten, volghens het ſpreeck woort.

Quand il fait beau prend ton manteau, quand il plut, prend-le, ſi tu veux.
Als het ſchoon weer is, neemt u mantel, als het regent, neemt hem ſoo gy wilt.

Par où ſortirons-nous?
wat wegh ſullen my uyt-gaen?

Sortons par la porte Sainte Catherine.
Laet ons Sinte Catelÿnen poort uyt-gaen.

Nous devrions avant que de partir appeller Mon-
Men behoorde voor het vertreck te roepen mÿn Heer de la Fe-

ſieur

ſieur de la Feüillade, & luy demander s'il veut étre de la partie.

Vous dites bien, c'eſt un homme de fort bonne humeur.

Il eſt fort honnéte homme.

Ou bien envoyez y ſeulement vôtre valet.

Orſus Garçon, va vîtement chez Monſieur de la Feuillade, & dis luy que Monſieur & moy, allons faire une promenade. & que nous demandons, s'il veut étre de la partie.

S'il a le temps.

S'il n'a rien à faire.

Si ſa commodité le permet.

Allez vîte, courez, & hâtez-vous de revenir.

Bien Monſieur, je m'y en vais.

Que crie-t'on là ?

C'eſt du poiſſon.

Je penſois que c'étoit autre choſe.

Eſtes-vous là ?

Hé bien, l'avez vous trouvé ?

Eſt-il au logis ?

Que dit-il ?

Qu'a t'il dit ?

Il ſe recommande un million de fois à vous,

Il dit pour la réponſe qu'il en ſera le porteur luy-méme.

Quand viendra-t'il ?

villade, ende hem vraegen of hy mede aen houden wilt.

Ghy ſeght't wel, 't is een man van heel goeden aerdt.

't Is een eerlijck man.

Oft wel, ſeynt daer naer uwen knecht.

Hoort Jongen, gaet ras by mijn Heer de la Feuillade, en ſegt dat mijn Heer en ick, gaen een kleyne wandelingh doen, ende dat wy vraghen oft hy daer mede een van wilt weſen.

Soo hy den tijdt heeft.

Soo hy niet te doen en heeft.

Soo het ſijn gelegentheyt toelaet.

Gaet ras, loopt, en haeſt u weder te komen.

Wel mijn Heer, ick gaen daer heen.

wat roept-men daer ?

't Is viſch.

Ick dachte dat het iet anders was.

Zijt ghy daer ?

wel hebt gy hem gevonden ?

Is hy t'huys ?

wat ſeght hy ?

wat heeft hy geſeyt ?

Hy gebiet hem thien-hondert-duyſent mael aen u.

Hy ſeght wat belanght het antwoort, dat hy ſelver daer van den brenger ſal zijn.

wanneer ſal hy komen ?

Tout à l'heure.
Monſieur, le vollà qui vient.
Vrayment, il n'a gueres tardé.
Bien venu Monſieur.
Et vous le bien trouvé Monſieur.
Je ſuis tres-aiſe de vous voir en bonne ſanté.
Je me réjouis pareillement de la vôtre.
C'eſt aprés dîner ſans doute?
Ouy vrayement, car nous ne dinons jamais ſi tard.
Monſieur, nous ſommes reſolu entre nous trois d'aller nous promener.
Vous plaît-il de venir avec nous?
Vous plaît-il de faire auſſi un petit tour, avec nous?
De tout mon cœur, ſi ma compagnie vous eſt agréable.
Pourveu que je ne donne point d'incommodité.
Au contraire, vous nous obligerez infiniment, s'il vous plaît, d'en prendre la peine.
Qu'appellez vous peine, c'eſt le moindre des ſervices que je deſire vous rendre, & le plus grand honneur que je ſçaurois ſouhaiter.
Meſſieurs, laiſſez les complimens & apprêtez vous.

Nu terſtont.
Mijn Heer, ſiet hy komt daer.

Voorwaer hy heeft niet langh ghewacht.
willekom mijn Heer.
En ghy den wel-gevonden mijn Heer.
Ick ben heel bly, dat ick u ſien in goede geſontheydt.
Ick verblyde my ghelijckelijck van d uwe.
't Is naer den eten ſonder twijffel?
Ja ſeker, want wy en eten nimmermeer ſoo laet.
Mijn Heer, wy ſijn van ſinne onder ons drijen te gaen wandelen.
Belieft u met ons te gaen?

Belieft u ock een kleyne omgangh met ons te doen?
Van ganſcher herten, ſoo mijn geſelſchap u aengenaem is.

Mits dat ick geen ongelegentheydt en gheve.
Ter contrarie, ghy ſult ons oneyndelick verpligeren, ſoo't u belieft de moeyte aen te nemen.
wat heet ghy moeyte, 't is den minſten dienſt dielick u ſou begeere te doen, en de grootſte eere die ick ſoude konnen wenſchen.

Heeren, laet de complimenten vaeren, ende maeckt u gereet.

N'a-

N'avez vous pas une épingle ?
En hebt ghy niet een ſpel ?

Qu'en voulez vous faire ?
C'eſt pour attacher cette manchette.
Wat wilt gy daer mede doen ?
't Is om dit mauken vaſt te maecken.

Elle ſe detâche à tout moment.
Het gaet alle ooghenblick los.

Je n'en ay point.
Pas une ?
Non certes.
Ick en hebber gheen.
Niet een ?
Neen ſeker.

N'importe, allons nous-en.
daer is niet aen gelegen, laet ons gaen.

Eſtes-vous donc prêt ?
Oui, nous voila, tout prets.
Zijt ghy dan ghereet ?
Ja ſiet daer, wy ſijn al gereet.

Nous n'attendons rien que vôtre perſonne.
Wy en wachten niet als u perſoon.

Vous m'avez fait grand plaiſir, car je trouvois le temps fort long au logis.
Gy hebt my groote vrientſchap gedaen, want ick vondt den tijdt heel langh in huys.

Que faiſiez vous donc ?
wat deed' gy dan ?

Rien du tout.
Niet met al.

Je ne ſçavois que faire.
Ick wiſt niet te doen.

I'étois à la fenêtre en batiſſant des chateaux en l'air.
Ick lagh inde venſter, bouwende kaſteelen in de locht.

Il n'y avoit perſonne à la maiſon que moi.
Daer en was niemandt t'huys als ick.

Mais comment vous étes-vous porté, depuis que je ne vous ay vû ?
Maer hoe zijt ghy gevaren, ſedert dat ick u niet gheſien en hebbe ?

Il ſemble que vous ayez été malade, ou que vous le ſoyez encore.
Het ſchijnt dat ghy ſieck zijt gheweeſt, oft dat ghy 't noch zijt.

A quoy le voyez vous ?
waer aen ſiet ghy 't ?

A vôtre viſage, qui eſt ſi pâle & ſi bléme.
Aen u aenſicht, dat ſoo bleeck en ſoo doodt verwigh is.

Vous n'avez point de couleur.
Ghy en hebt gheen colenr.

Vous n'en avez pas tort.
Ghy en hebt geen ongelijck.

De fait, je ne me porte pas trop bien.
inder waerheyt, ick en ben niet heel wel.

J'ay eu ces jours-ici un accés de fiévre assez fort, je ne sçay si c'est a cause du changement d'air.

Ick hebbe dese dagen een toeloop van de kortse sterck genoegh gehadt, ick weet niet oft het ter oorsaeck is van veranderingh van locht.

A propos, où êtes vous logé?

Ten propooste, waer zijt gy gelogeert?

En quelle ruë, à quelle enseigne.

In wat straet, wat hanghter uyt?

A la Croix d'or, en la ruë Saint Martin, chez un tailleur.

In't gulde Cruys, in S. Martens straet, tot eenen kleermaker.

Etes-vous bien accommode

Zijt ghy wel gerieft?

Assez bien, je m'en contente.

Wel genoegh, ick ben daer mede te vreden.

Vivez vous en chambre garnie, où en pension?

Leeft gy in een gestoffeerde kamer, oft zijt ghy in den kost?

J'y suis en pension, nous sommes fort bien traitez, pour nôtre argent.

Ick ben daer in den kost, wy sijn daer heel wel getracteert voor ons gelt.

Estes vous aussi nettement accomodez?

Wort ghy oock net gehouden?

Assez bien; car nous avons tous les quinze jours des draps blancs, & des serviettes blanches deux fois par semaine.

Ghenoegh, want wy hebben alle vijfthien daghen witte laeckens, en witte servetten tweemael ter weken.

Vous le verrez tantôt, si vous me voulez faire l'honneur d'entrer chez moi, à nôtre retour.

Ghy sult het stus sien, soo ghy my de eer doen wilt dat ghy eens in komt, als wy wederom komen.

Oui Monsieur tres volontiers, pourveu que nous ne vous incommodions pas.

Ja myn Heer seer geerne, ist by aldien dat wy u geen onghemack aen en doen.

Retournons Messieurs.

Laet ons weder-keeren Heeren.

Je ne sçaurois presque plus marcher.

Ick en kan by naer niet meer gaen.

Je le veux bien.

Ick wil 't wel.

Mais vous viendrez donc chez moy.

Maer ghy sult dan tot mijnent komen.

Est-

Eſt-ce loin d'ici ?
Non, ce n'eſt qu'a trois pas d'ici.
Nous y ſerons incontinent.
j'en ſuis tres aiſe, car je ſuë ſi fort, que je ſuis tout en eau.
Tenez garcon, prenez la clef, & allez devant ouvrir la porte.
Nous vous ſuivrons, à condition, que vous ne nous reteniez pas plus d'un quart d'heure.
Vous ferez tout ce qu'il vous plaira.
Vous ne demeurerez pas plus que vous ne voudrez.
Mais dites-nous, s'il vous plaît, comment vont vos affaires ?
Aſſez bien, Dieu merci, tout va bien, Dieu ſoit loüé.
Orſus Monſieur, voici mon logis.
Entrez, s'il vous plaît.
Non Monſieur, aprés vous.
Entrez, entrez, ſans tant de cérémonies.
Ce n'eſt pas avec moi, qu'il faille faire des cérémonies.
Ie n'y entends rien.
Nous n'en faiſons pas auſſi.
Gardez-les donc pour une meilleure occaſion.
Soyez le bien venu Monſieur.
Ie ſuis bien-aiſe de vous voir

Is't verre van hier ?
Neen, 't en is niet meer als dry treden van hier.
Siet daer wy ſijnder terſtont.
Ik ben daer ſeer blijde om; want ick ſweet ſoo ſeer, dat ick heel tot water ben.
Hou daer jongen, neemt den ſleutel, en gaet voor uyt de deur open doen.
wy ſullen u volgen, op conditie dat ghy ons niet meer als een quartier-uers ſult ophouden.
Ghy ſult doen al wat u belieſt.
Ghy ſalt niet langer blijven als gy ſult willen.
Maer ſeght ons, ſoo 't u belieft; hoe gaen u ſaecken ?
Heel wel, Godt danck, alles gaet wel, Godt zy gelooft.
Nu Heere, ſiet hier is mijn huys.
Gaet in, ſoo't u belieft.
Neen mijn Heer, naer u.
Gaet in, gaet in, ſonder veel ceremonien.
't Is met my niet, datmen ceremonien moet maecken.
Ick verſtae my daer niet op, wy en maeckender oock geen.
Bewaert ſe dan voor een beter ghelegentheydt.
weeſt willekom mijn Heer.
Ick ben wel bly u te ſien in mijn

voir en mon pauvre petit séjour.

Ma foi, vous êtes fort bien, Vous êtes logé en Prince.

Vous voilà accommodé en petit Seigneur, avec la chambre tapissée.

Il se faut passer ainsi, en attendant mieux.

Monsieur qu'il fait beau icy,

Sçavez vous ce qui me contente le plus?

C'est que ma chambre regarder sur un beau jardin, & sur une riviere.

Y a-t'il long-temps que vous demeurez ici?

Il y aura bien-tôt quinze mois.

C'est une fort belle commodité.

Il faut se contenter de la sorte.

On ne sçauroit avoir toutes ses aises & toutes ses commoditez en un lieu.

Orsus Messieurs, prenez des siéges,

Pourquoy ne vous asseiez vous pas,

Pour moi, je ne suis pas las.

Faites donc comme il vous plaira.

Ni plus ni moins, que si vous étiez chez vous.

Faites comme si vous étiez en vôtre logis.

Ne vous en mettez pas en

arme kleyne woon-plaetse.

Voorwaer gy zijt heel wel.

Ghy zijt ghelogeert als eenen Prins.

Siet daer gy zijt geaccommodeert als eenen kleynen Heer, met een behangende kamer.

Men moet hem alsoo lyden, wachtende daer beter.

Mijn Heer hoe fraey is't hier in huys.

Weet gy wat my het meest vernoeght?

't Is dat mijn kamer uyt siet op eenen schoonen hof, en op een rivier.

Is't langh geleden dat gy hier woont?

Het sal haest vijfthien maenden wesen.

't Is een heel fraey ghelegentheydt.

Men moet sich alsoo te vreden houden

Men kan al sijn ghemack, en bequaemigheydt niet hebben in een plaets.

Nu wel mijn Heeren, neemt stoelen.

Waerom sit gy niet neer?

(moe.

wat my aengaet, ick ben niet Doet het dan soo't u belieft.

Niet meer noch min als oft ghy tot uwent waert.

Doet gheluck oft ghy in u huys waert.

En bekommert u daer niet mede

pei-

peine Monſieur.
Ne vous incommodez pas Monſieur.
Nous ne ſommes ny honteux, ny cérémonieux.
Vous nous connoiſſez de longue main.
Nous nous aſſeyerons bien quand il nous plaira.
Il nous faut un peu prendre la fraicheur de l'air.
N'allez pas au Soleil.
Retirez vous du Soleil, de peur de vous haſſer.
Le Soleil eſt ſi chaud, qu'il brûle.
Monſieur je ſens un doux zephir qui entre par cette fenêtre; & voyez la belle vûe que vous avez là.
Ha, que cela eſt charmant.
Je vous proteſte que cela eſt raviſſant tout à fait.
Que voudriez vous d'avantage?
Voyez un peu quelle belle vigne à cette muraille.
C'eſt la plus belle que je n'aye veuë des long-temps.
Mais c'eſt une choſe de belle montre, & de peu de rapport.
Ecoutez Jean, faites nous appreter la collation, & apportez la au plutôt qu'il vous ſera poſſible.
Bien Monſieur, je m'y en vais.
Voyez tout rit là dedans.

mijn Heer.
En incommodeert u niet mijn Heer.
wy en zijn noch beſchaemt, noch ceremonieus.
Gy kent ons van langer hant.

wy ſullen wel ſitten als het ons gelieven ſal.
wy moeten een weijnigh de koelte van de locht nemen.
Gaet niet in de Son.
Gaet uyt de Son, uyt vrees van u te verbranden.
De Son is ſoo heet, dat ſy brant.

Mijn Heer ick voel eenen ſoeten wint die door de venſter inkomt; ende ſiet wat een ſchoon uytſicht dat daer is.
Ach, hoe lieffelijck is dat.
Ick verſeker, u dat het is heel lieffelijck.
wat ſoude gy meer begeeren?

Siet eens wat eenen fraeyen wijngaert is aen dien muer.
't Is d'alderſchoonſte die ick over langen tijdt heb geſien.

Maer't is een dingh dat wel toont, en brenght weijnigh by.

Hoort Jan, laet one de collatie gereet maecken, en brenght het ſoo ras als't u mogelijck ſal zijn.
wel mijn Heer, ick gaen daer na toe.
Siet alle dingen lacht daer binnen.

S'il y avoit encore une jolie fontaine.
Ce seroit un vray Paradis terrestre,
Il n'y manque rien que cela.
De fait, voilà une fort belle vûë.
Et dans la chambre aussi.
Voyez comment tout y est propre & en perfection.
Au contraire Monsieur, tout y est maintenant en desordre.
Vous voyez bien, que mes livres ne sont pas tous en leurs places, & que toutes mes autres hardes sont fort mal arrangées.
Qui a fait cela?
Qui a rompu, ou cassé ces vîtres.
Ie n'en sçay certes rien.
Ie sçais bien que ce n'a pas été moy.
Ouy vrayment, ce n'a été personne.
Couchez vous seul, en ce lit là?
Ouy, Monsieur, si par aventure il arrivoit, que vous vous trouviez tard en ces quartiers, vous m'obligerez d'en disposer comme du vôtre propre.
je vous remercie, de tout monc œur.
Et je vous supplie d'en faire de même, si vous vous trouvez jamais surpris de la nuit en nos quartiers.

Als daer noch maer een fraeye fonteyne was.
Het soude een recht aertsch Paradijs zijn.
Daer en ontbreeckt niet als dat.
Inder waerheydt daer is een fraey uytsicht.
En in de kamer oock.
Siet hoe dat er alle dingh proper en perfect is.
Ter contraire mijn Heere, alle dinghen is'er nu heel onghe-schickt.
Ghy siet wel, dat mijn boecken en alle mijn andere dinghen zijn heel qualijck geschickt.

Wie heeft dat ghedaen?
Wie heeft dese glasen gebroken?

Ick weet het seker niet.
Ick weet wel dat ick het niet geweest ben,
Ja seker daer is niemandt geweest.
Slaept gy alleen op dat bedde?

Ja, mijn Heer, soo't u by geval gebeurde, dat ghy n laet bevondt in dit quartier, ghy sult my verobligeren dat gy daer over disponeert als over u eyghen.
Ick bedanck u van gantscher herten.
En bid u van gelijcken te doen, oft u den nacht immermeer overviel in ons quartier.

Com-

Combien donnez vous par semaine ?
Hoe veel gheeft ghy ter weken ?

je donne quatre écus le mois.
Ick gheve vier pattacons ter maent.

N'est ce pas bien cher ?
Is dat niet heel dier ?

Non, ce n'est pas trop, en un si beau lieu, & si joliment accomodé.
Neen, t'en is niet te veel, in soo fraeyen plaets, en soo aerdig toe-ghemaeckt.

Ie trouve que c'est bon marché.
ick bevinde dat het goede koop is.

A ce que je vois, vous êtes bien fourni de livres.
Aen 't gene dat ick sien, gy zijt wel van boecken versien.

Pas trop bien Monsieur.
Niet al te wel mijn Heer.

Vous me pardonnerez, voilà une fort belle Bibliotheque.
Vergeeft my, siet daer een heel schoone Bibliotheke.

Ce n'est pas grande chose.
't En is niet veel bijsonder.

Ce n'est pas tant que vous pensez.
't En is soo veel niet als ghy denckt.

Elle est telle qu'elle est : je confesse que je la tiens plus pour parade, que pour l'étude.
Sy is als-se is, ick beken't dat ick-se meer hou voor cieraet, als voor de studie.

je ne le crois pas, car je scay que vous y êtes fort addonné.
ick weet wel beter, want ick weet dat ghy daer seer toe genegen zijt.

Ie vois bien que vous ne me connoissez pas encore trop bien.
ick sien wel dat ghy my noch niet wel en kent.

Mais si vous me voulez croire, vous vous desabuserez bien tôt.
Maer soo gy my wilt gelooven, ghy sult wel haest beter weten.

Demandez-le seulement à Monsieur, qui est là ; il vous en sçaura bien que dire.
Vraegt maer aen mijn Heer die daer is, hy sal u daer wel wat af weten te seggen.

je ne le puis pas croire, mais je le croirai pour l'amour de vous.
ick en kan 't niet ghelooven, maer ick sal't ghelooven om uwen 't wil.

je voudrois bien être plus
ick behoorde wel neerstigher te

dili-

diligent, car il n'y a rien de plus vilain que la paresse,

wesen, want daer en is niet vuylder als de luyigheyt.

Il n'est que trop vray, car l'oisivité n'apporte jamais aucune utilité.

Het is niet als te waer, want de ledigheyt brenght nimmermeer jet nuts.

Quels bons livrez avez vous encore ?

Wat goede boecken hebt ghy noch ?

Il y en a des diverses sortes, tous à vôtre commandement.

Daer zynder van verscheyde soorten, altemael tot u ghebiedt.

Et si je vous prenois au mot, que diriez vous ? je dirois, en payant.

En als ick u nam met u woort, wat soude gy seggen ? Ick sou seggen mits betalende.

Mais non, sans raillerie.

Maer neen sonder gecken.

Toute raillerie à part, voyez si vous en trouverez quelqu'un qui vous agrée, je vous le donne de tout mon cœur.

Alle spotterije op een zyde, siet oft ghy daer eenigh vint die u gevalt, ick geef hem u uyt gantscher herten,

Il n'y a rien à choisir; parce qu'ils me plaisent tout extrémement.

Daer en is gheen keur; want sy my altemael uyttermaten wel behagen.

Vous ressemblez aux bons soldats, qui ne voyent jamais de bonnes armes, qu'ils ne les desirent.

Ghy ghelyckt de goede soldaten die noyt goede wapenen sien oft sy begheerense.

Vous l'avez deviné: car aussi-tôt que je vois un bon livre, je ne me puis empécher de le convoiter.

Gy hebt het geraet: want alsoo ras ick eenen goeden boeck sien, ick kan my niet gehouden van die te begeeren.

C'est une bonne & vertüeuse convoitise.

't Is een goede en deughtsaeme begheerte.

Laissons les complimens, je vous en prie.

Laet varen de complimenten, ick bid u,

Et ne vous raillez pas de vôtre serviteur.

En geckt niet met uwen dienaer.

Dieu m'en garde.

Godt bewaert my.

Oui, oui, vous sçavez bien pincer sans rire.

Ja, ja, gy kunt wel nijpen sonder te lachen.

Mais

Mais je ne ſuis pas ladre, je ſens bien quand on me pique.

Maer ick en ben niet melaets, ick voel wel als-men my ſteeckt.

Vous me faites tort Monſieur, je vous en aſſure.

Gy doet my onrecht mijn Heer, ick verſeker u daer af.

Je n'y ay pas ſeulement penſé.

Ick en heb daer niet eens op gedacht,

Cela n'empéchera pas, que je ne vous remercie un million de fois de vôtre bonne offre.

Dat en ſal niet beletten dat ick u thien hondert duyſent malen bedanck van u goede aenbiedingh.

Sans cérémonies, Monſieur, il ne vaut pas la peine.

Sonder ceremonie, mijn Heer ten is de moeyte niet weerdigh.

Non Monſieur, je vous baiſe les mains, je ne veux rien en don.

Neen mijn Heer, ick kuſſe u de handen, ick en begheer niet geſchoncken.

Mais je vous prieray d'une civilité.

Maer ick ſal u om een beleefteheydt bidden.

je vous ſupplie de me faire une faveur.

Ick bid u my een faveur te doen.

Mais ne me refuſez pas, je vous en prie.

Maer en ontſeght my niet, ick bid u daerom.

Monſieur je vous ſerviray en tout & par tout, où vous me jugerez capable de vous rendre ſervice.

Mijn Heer ick ſal u dienen in al, en over al, waer toe ghy my ſult oordeelen bequaem te zijn om u dienſt te doen.

Et moy Monſieur; je vous proteſte, que je ne laiſſeray paſſer aucune occaſion, où je croiray vous pouvoir rendre quelque ſervice, que je ne m'y employe de tout mon cœur.

En ick mijn Heer, ick verſeker u, dat ick geen gelegentheydt ſal laten voor by gaen, daer ick dencken ſal u eenigen dienſt te konnen doen, of ick ſal my daer in beſteden van gantſcher herten.

Commandez ſeulement,

Beveelt maer.

Dites-moy ſeulement ce que c'eſt.

Seght my maer wat het is.

C'eſt que je vous voudrois prier de me prêter ce li-

't Is dat ick u ſoude bidden dat gy my deſen boeck voor twee

vre, pour deux ou trois jours.

Si vous vous en pouvez passer?

Si vous ne vous en servez pas?

Si vous n'en avez pas besoin?

Oui Monsieur, non pas seulement celui-là, mais toute ma Bibliotheque.

Je ne le demande qu'à emprunt, pour quatre ou cinq jours.

Je vous le renvoyeray, ou bien je le rapporteray moi-méme, avec mille remercimens.

Gardez-le, & le retenez tant qu'il vous plaira.

Et bien je le prendray, avec action de graces, jusques à rendre.

Ouy, la semaine à trois Ieudis, trois jours apres jamais.

I'en suis bien content Monsieur, mettez-le en vôtre poche.

Ie ne sçaurois, elle est déja toute pleine.

Portez-le donc à la main.

Il me semble qu'on hurte à la porte.

Allez y voir garçon.

Je vous asûre que j'ay entendu frapper.

Qui frappe la.

Amy, ouvrez la porte

Que vous plaît-il, Monsieur?

ofte dry daeghen wilde leenen.

Soo ghy hem derven kont?

Soo ghy hem niet en ghebruyckt?

Soo ghy hem niet van doen hebt?

Och jae myn Heer, dien niet alleen, maer alle myn boeckcamer.

Ick en vraegh hem niet om te leenen, als voor vier oft vijf daghen.

Ick sal hem u wederom seyndē, oft ick sal't selver wederom brengen met duysent dancken.

Bewaert hem, ende hout hem soo langh als't u belieft.

wel aen, ick sal hem nemen, met grooten danck tot wederghe-ven toe.

Ja de weeck daer dry donderdaghen in comen, dry dagen naer nimmermeer.

Ick ben daer wel mede te vreden myn heer, steeckt hem in u sack.

Ick en kan niet, hy is alreede vol

draeght hem dan in de handt.

My dunckt dat-men aen de deur klopt

Gaet daer sien jonghen.

Ick verseker u dat ick heb hooren kloppen.

Wie klopt daer?

Vriendt, doet de deur open.

wat belieft u myn Heer.

Vôtre maître eſt-il au logis?
U Meeſter is hy t'huys?

Non, Monſieur, il n'y eſt pas.
Neen mijn Heer, hy en is er niet.

Ie voudrois bien parler à luy.
Ick wouw' hem wel ſpreken.

A-t'il peut-être quelque étranger auprés de luy?
Heeft hy miſſchien jemandt vremts by hem?

A-t'il quelque empêchement?
Heeft hy eenigh beletſel?

Non Monſieur, il eſt allé en Ville.
Neen mijn Heer, hy is in de Stadt ghegaen.

Il n'y a pas long-temps qu'il eſt ſorty.
't En is niet langh geleden dat hy uyt-gegaen is.

Reviendra-t'il bientôt?
Sal hy haeſt weder-komen?

A quelle heure ſera-t'il bien de retour?
Wat ure ſal hy wel weder-ghekomen zijn?

Quand le pourra-t'on trouver au logis:
Wanneer ſal-men hem t'huys konnen vinden?

je ne vous le ſçaurois dire pour aſſuré.
Ick en kan't u voor gewis niet ſeggen.

S'il vous plaît de revenir dans une heure, je crois que vous le trouverez à la maiſon.
Als 't u belieft binnen een ure weder te komen, ick ghelooft dat ghy hem t'huys vinden ſult.

je viendray tantôt, ou d'icy à une heure pour le plus tard.
Ick ſal flus weder komen, oft binnen een uer t'alderlanghſt.

Mais, Monſieur avec vôtre permiſſion, qui diray-je qui vous étes.
Maer mijn Heer, met uwen oorlof, wie ſal ick ſeggben dat gy zijt.

je m'appelle Alcante natif de Paris.
Ick heet Alcante, gheboren te Parijs.

Bien Monſieur, je ne manqueray pas de le luy dire à ſon retour.
Wel mijn Heer, ick ſal't niet vergeten hem te ſeggen, ſo hy wederkomt.

Monſieur un Gentilhomme eſt venu ici pour vous parler.
Mijn Heer eenen Edelman is hier ghekomen om u. l. te ſpreken.

Qui eſt-il?
Wie it't?

C'eſt un Gentilhomme ap-
't Is een Edelman genoemt Al-

pellé Alcante.

Il me ſemble à le voir que c'eſt un homme de qualité.

Il a fort bonne mine.

Sa mine me plaît bien.

Faites le entrer.

Il s'en eſt déja allé, parce que je lui ai dit, que vous n'étiez pas au logis.

Je ne vous en ſçais point de gré.

Qui vous avoit commandé de dire cela?

Je l'ay fait à cauſe de ces Meſſieurs,

Il faut que vous faſſiez toûjours quelque coup de vôtre tête.

Pardonnez moy Monſieur, j'ay penſé bien faire.

Pardonnez moy cette fois, je n'en feray plus jamais.

Gardez vous bien donc d'y retourner plus de vôtre vie, ſi vous étes ſage.

Ne vous fâchez pas Monſieur.

A qui appartient cette belle maiſon?

A une riche veûve.

Quel beau tableau eſt-ce là?

De qui eſt ce beau portrait?

Vous étes bien curieux, ou pour mieux dire trop curieux, je ne vous puis preſque répondre.

Hé, je vous prie de me le dire.

kante

My dunckt in't aenſien, dat het een man van fatſoen is.

Hy heeft een heel goet weſen.

Syn weſen gevalt my wel.

Laet hem in komen.

Hy is alree wegh gegaen, daerom dat ick hem geſeyt hebbe dat gy niet t'huys en waert.

ick weet het u geenen danck.

Wie heeft u belaſt dat te ſeggen?

ick heb't gedaen om deſe Heeren t'wille.

Gy moet altijdt jet doen nae u hooft.

Vergheeft my mijn Heere, ick heb mijnen wel te doen.

Vergeeft my deſe reys, ick ſal't nimmermeer weder doen.

Wacht u wel dan niet weder aen te komen van u leven, ſoo gy wijs zijt.

En wort niet quaet mijn Heer.

Wie hoort dat fraey huys toe?

Aen een rijcke weduwe.

wat fraeye ſchilderije is dat?

Van wie is dat fraeye contrefeytſel?

Gy zijt geweldigh nieuws-gierigh, oft om beter te ſeggen, al te nieuwsgierigh, ick kan u naumelijcks antwoorden.

Ey, ick bid u ſeght het my.

je

Digitized by Google

Je ne vous l'ay pas voulu dire, parce qu'il me semble que vous le connoissiez aussi bien que moy.

ick heb het u niet willen seggen, om dat my docht dat gy hem soo wel kende ale ick.

Dites-le moy donc, s'il vous plaît.

Seght het my dan, soo het u belieft.

Si je le connoissois, je ne vous le demandrois pas.

Soo ick het kende, ick en soude het u niet vragen.

Vous faites le fin, vous le connoissez mieux que moy.

Ghy maeckt den schalck, ghy kent het beter als ick.

Quoy qu'il en soit, il m'agrée fort bien.

Wat daer af is, het behaeght my heel wel.

He bien, prenez-le donc pour l'amour de moy, puisque vous le trouvez si beau.

Wel aen, neemt het dan om mijnen 't wil, terwijl dat ghy 't soo schoon bevint.

Tout beau, ce seroit trop grande indiscrétion,

Al soetjens, het soude al te groote ongeschicktheyt zijn.

Je n'ay garde.

ick sal't wel wachten.

je m'en gardeary bien.

ick sal my daer wel voor wachten.

je ne commetray pas cette faute.

ick sal die faut niet begaen.

Et puis j'aurois peur; qu'il ne vous en fasse mal, vû qu'on ne se deffait pas volontiers de ce qu'on aime.

En dan ick soude vreesen dat het u jammeren soude, aengesien men niet gheern quijt en wort van het ghene men bemindt.

Point du tout Monsieur.

Gantsch niet mijn Heer.

je crois plutôt que vous jugez des autres par vous même.

ick geloof eer dat gy een ander oordeelt by u selven.

Oüy pour ce qui est de cela.

Ja wat dat belanght.

Vous ne devinerez plus le premier.

Gy sult niet meer eerst raden.

Il n'importe pas.

Daer en is niet aen gelegen.

Mais si vous me voulez tenir pour un de vos amis.

Maer soo gy my wilt houden voor een van u vrienden gy

vous l'accepterez ſans autre proteſtation, n'ayant égard à la petiteſſe du don.

Mais bien à la bonne volonté de celui qui le donne.

Ce n'eſt pas cela, Monſieur Il ne faut point abuſer de l'honnêteté d'une perſone.

Vous êtes trop obligeant.

Non pas en vôtre endroit, je ſçais trop bien ce que je vous dois.

Acceptez-le donc, je vous en ſupplie.

Ce ſera donc pour vous obéir, que je l'accepte de tout mon cœur, & à condition, que vous ferez autant de tout ce qui eſt en mon petit pouvoir, quand vous me ferez l'honneur de me venir voir.

Ie ne manqueray pas de me donner cét honneur à la premiere occaſion.

Mais quand ſera ce ?

Peut être demain aprés midy, ou ſur le ſoir.

Ie ne vous le ſçaurois dire pour aſſûre.

He bien, nous le verrons.

Parlons donc de nous en aller, car il eſt tard.

Le jour eſt paſſé.

Il vous le ſemble.

Il ne me le ſemble pas, il eſt déja tard, je le vois bien.

Il eſt temps que nous nous en allions.

ſult het aen-nemen ſonder ander tegen-ſpreken, gheen opſicht hebbende op de kleynigheyt van de gift.

Maer wel aen den goeden wil van den ghever.

't En is dat niet mijn Heer.

Men moet de beleeftheydt van een menſch niet misbruycken.

Ghy zijt al te ghedienſtigh.

Niet t'uwaerts, ick weet al te wel wat ick u ſchuldigh ben.

Neemt hem dan aen, ick bid u.

't Sal dan weſen om u te ghehoorſamen, dat ick hem aennemen ſal van gantſcher herten ende op conditie, dat gy diergelijckx doen ſult over al het ghene dat in mijne kleyne macht is, als gy my de eer doet van my te komen beſoecken.

Ick en ſal't niet laten my die eer te gheven met dē eerſte gelegentheydt.

Maer wanneer ſal't weſen ?

't Can weſen morghen nae den middagh, of op den avondt.

Ick kan't u voor ghewis niet ſeggen.

Nu wel; wy ſullen 't ſien.

Laet ons dan ſpreken van gaen want 't is laet.

Den dagh is voor-by.

Dat dunckt u.

't En dunckt my niet, het is alreede laet; ick ſien het wel.

Het is tijdt dat wy henen gaen.

Le

Le temps ſe paſſe ſans y penſer,
Quelle hâte avez vous, s'il eſt encore aſſez de temps.
Il n'eſt pas plus de neuf heures.
Il eſt ſans doute plus de dix heures.
Non, non, il n'eſt pas encore neuf heures.
Neuf heures ne ſont pas encore ſonnées,
Attendez encore juſques à ce que ce ſablier ſoit écoulé.
Il n'eſt pas juſte, il coule trop lentement.
Pardonnez moy, il va fort bien, mais il a été tourne un peu trop tard.
Allons nous-en, je vous en prie.
Il commence déja à faire nuit.
Enfans, allez nous querir de la lumiére.
Apportez de la chandelle.
Allumez la chandelle.
Eclairez un peu icy.
Je vous ſouhaite la bonne nuit Monſieur, & vous demande pardon de l'incommodité que nous vous avons donnée.
Il n'eſt pas beſoin de pardon, où il n'y a point d'offenſe.
Et moy Monſieur, vous m'avez obligé, que je ne ſçay que dire pour vous re-

den tijdt gaet voor-by ſonder daer op te dencken.
wat haeſt hebt ghy, ſoo het noch tijdts genoegh is.
't En is niet boven negen uren.

Het is ſonder twijffel meer als thien uren.
Neen, neen, 't en is noch geen negen uren.
Negen uren zijn noch niet gheſlagen.
wacht noch, tot dat dien ſantlooper verloopen is.

Hy is niet recht, hy loopt al te langhſaem.
Vergeeft my, hy gaet heel wel, maer hy is een weynigh te laet om-gekeert.
Laet ons gaen, ick bid u daerom.
't Beghint alreede nacht te worden.
Kinders, gaet en haelt ons het licht.
Brenght ons de keers.
Ontſteeckt de keers.
Licht eens hier.
Ick wenſch u goeden nacht mijn Heer, ende bid u om vergiffenis, van die moeyte die wy u gedaen hebben.

Daer hoeft gheen vergiffenis, waer gheen ſchuldt en is.

En ick mijn Heer, ghy hebt my ſoo verplicht, dat ick niet en weet wat ick ſegghen ſal om

mercier assez dignement.

Pour cela Monsieur, je vous prie de ne m'épargner en toute occasion, où vous me trouverez capable de vous rendre service.

Allons, allons, c'est assez complimenté.

Retirons nous chacun chez soi.

Encore un peu de patience.

Il n'est pas encore si tard.

Il est encore assez de bonne heure.

Nous avons assez de temps.

Fermez cette porte jean, ne voyez-vous pas que le vent fait fondre la chandelle?

Il est temps de s'en aller? car quand l'heure est passée chez nous, on n'y attend plus personne.

Non, non, vous viendrez encore assez à temps.

Et puis, s'il ne tient qu'a cela, vous me ferez bien autant d'honneur, comme j'espére, de demeurer au souper avec moy.

Je vous prie de faire pénitence, en prenant un maigre souper avec vôtre serviteur.

Je vous remercie de tout mon cœur de l'honneur que vous me faites.

Ce n'est pas Monsieur, que nous ayons aucune chose

u weerdighlijck ghenoegh te dancken.

Daerom mijn Heer, ick bid u my niet te spaeren in alle occasien, daer ghy my sult bequaem vinden u dienst te konnen doen.

Voort, voort, 't is genoegh ghecomplimenteert.

Laet ons vertrecken een jeder in zijn huys.

Noch een weijnigh patientie.

't En is noch soo laet niet.

Het is noch vroegh genoegh.

wy hebben tijdts genoegh.

Doet die deure toe Jan, en siet gy niet, dat de keers van den windt smilt?

Het is tijdt dat-men gaet: want als de ure tot onsent voor-by is, soo en wacht-men niemant meer.

Neen, neen, ghy sult noch tijdts genoegh komen.

En dan, als daer anders niet en mankeert, gy sult my soo veel eer doen, als ick hoop, om met my t'avont te eten.

Ick bid u penitentie te doen. en nemen een slecht avondtmael met u dienaer.

Ick bedanck u van gantscher herten, van al te veel eer die gy my doet.

't En is niet mijn Heer, dat wy hebben dat weerdigh is om u

digne

digne de vous en prier.
Ie vous ſupplie de m'excuſer pour cette fois.
Tout ce qu'il vous plaira, je ſerois marri de vous détourner d'un meilleur ſouper.
Point du tout Monſieur.
Vous avez peut être peur d'être mal-traité.
Pardonnez-moy, je ſçais bien qu'il n'y a que bon traitement chez vous.
Demeurez y donc Monſieur
Si ce n'étoit quelques affaires, qui me rappellent au logis, je ne me ferois pas tant prier.
Cette excuſe n'eſt pas valable.
Vous demeurerez, s'il vous plaît, mais il vous faudra avoir patience, en prenant pour bon ce qu'il y aura.
A condition Monſieur, que vous nous traitiez en amis, & non pas comme étrangers, c'eſt à dire, une croute de pain, & un verre de vin.
Que voudriez-vous moins que l'ordinaire ?
Vous êtes trop perſuaſif pour vous le refuſer.
Et quand vous ne voudriez pas, que voudriez vous faire ?
Vous ſçavez que chacun eſt maître en ſa maiſon.
N'ai-je pas le pouvoir &

te bidden.
Ick bid u my te ontſchnldigen voor deſe reys.
Alſoo't u beliefft, het ſoude my jammeren dat ick u af keeren ſou van een beter avontmael.
Gantſch niet mijn Heer.
Moghelijck vreeſt ghy qualijck getracteert te zijn.
Vergheeft het my, ick weet wel datter niet en is als goet tractement tot uwent.
Blijft dan mijn Heer.
Indien't niet en waer dat eenige ſaeken my wederom t'huys riepen, ick en ſou my ſoo veel niet laeten bidden.
Deſe excuſie en geldt niet.

Gy ſult blijven, ſoo't u gelieft, maer ghy ſult wat patientie moetē gebruyckē, en voor goet nemen 't gene dat'er weſē ſal.
Op conditie mijn Heer, dat gy ons ſult tracteren als vrienden, en niet als vremden, dat is te ſegghen, een korſtjen broot, met een glas wijn.

wat woudt ghy minder hebben als de gewoonte ?
Ghy weet ons al te veel wijs te maecken om u te weijgeren.
En al woud' ghy niet, wat woud' gy doen ?

Ghy weet dat jeder een meeſter in ſijn huys is.
En heb ick het vermoghen ende

l'autorité de commander chez moi ?

Oüi da Monſieur, & c'eſt ce qui nous oblige d'y demeurer, & de vous y obeïr, & en attendant la pareille de vous.

I'en ſuis content, quand je ſerai dans la vôtre, & en tout autre endroit, vous diſpoſerez de moi, comme je deſire faire à préſent de vous.

Hé bien, puis qu'il vous plaît avoir de l'incommodité, nous ne ſçaurions honnêtement refuſer cét honneur.

L'honneur m'en demeurera, Monſieur.

Nous demeurerons donc.

Mais non pas ſans vous donner beaucoup de peine.

Dites plutôt, beaucoup d'honneur, & de contentement.

Nous vous conjurons, de ne vous mettre en aucuns frais inutiles, & ſuperflus.

N'en ayez pas peur.

Les viandes ne vous chargeront pas l'eſtomac.

Une croute de pain, & un verre de vin, ſuffit pour les amis, comme vous dites.

On dit auſſi, que viande d'ami eſt bien-tôt cuite.

Mais, pourquoi vous tenez vous ainſi découvert, & à tête nue.

macht niet te ghebieden tot mijnent ?

Ja gewis mijn Heer, en het gene dat ons verbint te blijven, en u daer in te gehoorſamen, is dat wy deſghelijcks ſullen verwachten van u.

Ick ben te vreden, als ick in het uwe ben, en in alle andere plaetſen ſult ghy over my te ſeggen hebben, als ick tegenwoordigh u wenſch te doen.

Seer wel, terwijl dat ghy ongemack belieft te hebben : wy en ſouden met beleeftheydt die eer niet konnen weygheren.

de eer ſal aen my blijven, mijn Heer.

Wy ſullen dan blijven.

Maer niet ſonder u veel moeyte te doen.

Seght liever, veel eer, en ghenoeghen.

wy beſweeren u, dat gy geen onnoodige noch overvloedige koſten doet.

En hebt daer geen vrees voor.

De ſpijſen en ſullen u de maegh niet overlaeden.

Een korſtjen broodt, en een glas wijn, is genoegh voor de vrinden, als ghy ſeght.

Men ſeght oock, dat de vrienden koſt, wel haeſt gekockt is.

Maer waerom houdt ghy u ſoo ontdeckt, en bloots-hooft ?

je

Ie le fais pour ma commodité.
Ick doen het om mijn gemack.

Couvrez vous, je vous en prie.
weeſt ghedeckt, ick bid u.

Ie ne ſçais pourquoi, car je ſuis tant à mon aiſe, qu'il me ſemble que je ſois en Paradis.
Ick weet niet waerom, want ick ben ſoo ſeer op mijn ghemack, dat my dunckt dat ick in den Hemel ben.

Vous raillez vous, nous ſommes au cœur de l'été.
Geckt ghy daer mede, wy zijn in't hert vanden ſomer.

Il eſt vrai, nous ſommes aux jours caniculaires.
Het is waer, wy zijn nu in de Honts-dagen.

Aſſeyez-vous Monſieur, il ne vous coûtera non plus aſſis que deboût.
Sit wat mijn Heer, het ſal u niet meer koſten van ſitten als van ſtaen.

je le ferai donc, mais plutôt pour vous plaire que pour autre choſe.
Ick ſal het dan doen, maer veel eer om u te behaegen, als om jet anders.

Orſus enfans, apportez nous quelque choſe, en attendant le ſouper.
Nu kinders brenght ons wat, terwijl wy het avont-mael verwachten,

Hé, ne faites rien apporter Monſieur, nous n'avons ni faim, ni ſoif.
Ey, laet niet met al brengen mijn Heer, wy en hebben geen honger noch dorſt.

Cela n'empéchera pas, que vous ne collationniez un peu.
dat en ſal u niet beletten een weijnigh te eten.

Nullement, Monſieur, il n'eſt pas beſoin.
Geenſints mijn Heer, het is niet van noode.

Allez nous tirer du vin, & donnez nous à boire.
Gaet en tapt ons wijn, en geeft ons te drincken.

En voila, Monſieur.
daer is't, mijn Heer.

baillez moy donc un verre
Gheeft my dan een glas.

Mais, Monſieur, avec vôtre permiſſion.
Maer mijn Heer, met u permiſſie.

Quelles gentileſſes avez vous là?
wat aerdigheyt hebt ghy daer?

Ce ne ſont que bagatelles & petites brouilleries.
Het zijn maer vodderije en kleyne blabbelrije.

C'eſt une eau de ſenteur, qu'on
Het is een rieckende water, dat

qu'on m'a envoyée de Paris.

my van Parijs geſonden is.

Elle a une odeur tres-agréable.

Het heeft eenen aenghenamen reuck.

Je vous proteſte qu'elle eſt fort agréable & odorifeſrante.

Ick verſeker u dat het ſeer lieflijck en wel-rieckende is.

Elle eſt à vôtre ſervice, ſi vous l'agréez.

't Is tot uwen dienſt; iſt dat gy daer ſin toe hebt,

Ie vous en rends un million de graces.

Ick weet 't u hondert duyſentmael danck.

Ie ne le ferois pas pour touts les biens du monde.

Ick en ſou het niet doen om al het goedt van de wereldt.

He ſi faites. je vous en prie, j'en ai encore d'autre.

Ey doet het doch, ick bid u daerom, ick heb noch ander.

Non Monſieur, gardez-la pour vous.

Neen mijn Heer, bewaert het voor u.

Ie ne m'en ſers jamais.

ick en gebruyck het noyt.

Je n'en ay pas beſoin.

ick en heb het niet van doen.

De grace Monſieur, ne refuſez pas une ſi petite choſe, que je vous donne de ſi bon cœur.

Doet my de gunſt mijn Heer, en weyghert ſoo een kleyne ſaeck niet, die ick u gheef uyt een ſoo goet hert.

Ie vous prie, prenez-la Monſieur.

ick bid u, neemt het mijn Heer.

Ie ſerois extrémement marri, de vous priver d'une choſe ſi excellente.

Het ſou my uytter-maten leet zijn, u te berooven van ſoo een treffelijcke ſaeck.

Et vous m'obligeriez infiniement, ſi vous l'acceptiez auſſi franchement, que je vous en fais preſent.

En gy ſout my uytter-maten verobligeren als ghy het ſoo vry aen-naemt, als ick het u preſenteer.

Je feray tout ce qu'il vous plaira, pour vous faire voir que j'aime mieux être incivil, que deſobéiſſant, en vôtre endroit.

ick ſal al doen wat u ghelieft om u te laten ſien dat ick liever onbeleeft wil zijn, alt ongehoorſaem t'uwaerts.

Vous me rendez tout confus & honteux, de tout l'honneur que vous me faites.

Ghy maeckt my heel verweert en beſchaemt, van al de eer die gy my doet.

Au

Au contraire Monsieur, je ne vous en rends pas la centiéme partie autant que vous méritez.

Ter contairie mijn Heer, ick en doen u op het honderſte deel niet ſoo veel als gy weert zijt.

On ne vous en ſçauroit tant faire, que vous n'en méritiez encore mille fois d'avantage.

Men can u ſoo veel niet doen, oft ghy zijt noch duyſent-mael meer weerdigh.

Il faut honorer la vertu par tout, où on la trouve.

Men moet de deught eeren over al daer-menſe vindt.

Orça, voila tout le traitement que nous aurons pour cette fois.

Nu comt, ſiet daer is al het tractement, dat wy voor deſe reys hebben ſullen.

Voila tout ce que nous avons ſçeu trouver.

Daer is al wat wy hebben connen vinden,

Faites bonne chére, je vous en ſupplie, & prenez en gré le peu qu'il y a:

Maeckt goede cier, ick bid u, en neemt in danck het weijnigh datter is.

Sans complimens Monsieur, en voila plus qu'il n'en faut.

Sonder complimenté mijn Heer, ſiet daer is meer als ſer van noode is.

Avec permiſſion, il me faut un peu ſortir de table.

Met verlof ick moet eens van de tafel gaen.

Je ne me trouve pas trop bien.

Ick bevindt my niet heel wel.

Le cœur me fait mal.

't Hert doet my ſeer.

j'ai mal au cœur.

Ick heb pijne aen 't hert.

Allez un peu prendre l'air, ce ne ſera rien, s'il plaît à Dieu.

Gaet een weijnigh in de locht, t'en ſal niet met alle zijn, als Godt belieft.

Allez garcon, tenez, t'allumez la chandelle que le vent à éteinte.

Voort jongen, comt de keers weder ontſteken, die den windt heeft uyt gedaen.

Serrez tout cela, & pliez ces ſerviettes.

Sluyt dat al-te-mael wegh, en vouwt de ſervetten.

jettez ces miettes à la cour, pour les poules.

Werpt de crnymelen op de plaets, voor de hoenders,

Ecoutez m'amie, venez ça j'ay un mot à vous dire.

Hoort lieffte, komt hier. Ick heb een woort aen u te ſeggen.

Ac-

Accomodez bien le lit, que nous ne soyions aussi mal couchez, que nous avons mal soupé.

Maeckt het bed wel toe, dat wy niet soo qualijck liggen, als wy qualijck gegeten hebben.

Il est déja tout accommodé, comme il faut.

Het is alree alles toegemaeckt, soo als't behoort.

Vous n'avez qu'à vous à mettre, quand il vous plaira.

Gy hebt niet als daer op te gaen liggen, als't u belieft.

Fort bien, c'est bien fait.

Seer wel t'is wel gedaen.

Je ne le feray pas long, parce qu'il me faut demain lever de bon matin.

Ick en sal't niet langh maecken, terwijl ick morghen vroegh op-staen moet.

Moy aussi.

Ick oock.

Vous n'avez jamais vû un homme plus aise à nourrir que moi, car quand j'ai bien mangé, je ne demande qu'à dormir.

Ghy en hebt noyt mensch ghesien die lichter te houden is als ick, want als ick versaet ben, ick en soeck anders niet als te slaepen.

C'est un fault que j'aime bien à faire, de la table au lit.

t' Is een spronck die ick heel gheern doen, van de tafel op het bedde.

Celuy-là n'est pas mauvais,

Die en is niet quaet.

Ie parié que je seray levé devant vous.

Ick wed dat ick eer op sal zijn als ghy.

Que voulez vous parier?

Wat wilde wedden?

Que je ferai plutôt levé, que vous.

Dat ick eer op sal zijn als ghy.

Je parie que non.

Ick wed neen.

Je parie que si.

Ick wed jae.

Qu'est ce qu'il va?

wat sal het gelden?

Tout ce que vous voudrez.

Al wat ghy wilt.

Hé bien, il y va une bonne paire de gands, touchez la main.

wel 't ghelt een goedt paer handt-schoenen, gheeft de handt.

A payer demain.

Om morghen te betaelen.

Ouy da, tenez.

Ja doch, houdt daer.

Voila qui est fait.

Siet daer, t'is gedaen.

Nous verrons demain au matin qui aura gagné.

wy sullen morghen vroegh sien wie ghewonnen heeft.

Ecou-

Eſcoutez belle fille.
N'eſt-il pas temps d'aller coucher.
Vous dites que nos lits ſont faits.
Mais y a-t'il du feu dans nôtre chambre ?
Levez un peu cét oreiller.
Le chevet eſt trop bas.
Mettez encore quelques couſſins deſſous.
Ie m'étonne que vous puiſſiez dormir la téte ſi haute que cela.
Ie ſuis fort à mon aiſe.
je ne ſçaurios dormir autrement.
j'y ſuis accoûtumé,
Avez vous aſſez de converture ?
Eſtes vous bien couvert ?
Non, cette couverture eſt trop legére.
Mettez y encore une.
Etés vous donc ſi frilleux ?
Ie ne ſcay ce que c'eſt ; je n'ai pas trop chaud.
Hâtez-vous un peu, & tirez ces rideaux, que la Lune ne donne ſûr le lit.
On dit que cela eſt mal ſain.
Ie n'en doute pas.
Il empéche auſſi de dormir.
Mais ſçavez-vous bien, que les rideaux étant fermez vous ne verrez pas poindre le jour, ce qui vous feroit perdre vôtre gagûre.
Il n'importe, je ne veux pas

Luyſtert ſchoone dochter.
Is't niet tijdt te bedde te gaen?
Ghy ſeght dat ons bedden ghemaeckt zijn.
Maer iſſer vier in ons kamer?
Legt dat oorkuſſen wat hooger.
Het hoofden eyndt is te leegh,
Leght'er noch eenighe kuſſens onder.
Ick verwonder my dat ghy met het hooft ſoo hoogh kont ſlapen.
Ik ben heel wel op mijn gemack.
Ick en kan anders niet ſlapen.
Ick ben dat gewent.
Hebt ghy deckſel gewegh?
Zijt gy wel gedeckt?
Neen, dat deckſel is veel te licht.
Leght daer noch een op.
Zijt gy dan ſoo huyverigh?
Ick weet niet wat het is; ick ben niet heel warm.
Haeſt u een weynigh, en trecht de gordijnen toe, dat de Maen niet op het bedt en ſchijnt.
Men ſeght dat het ongeſondt is.
Ick en twijffel daer niet aen.
Het belet ock te ſlapen.
Maer weet ghy wel als de gordijnen geſloten zijn, dat ghy dan den dagh niet door ſult ſien breecken, 't welck u uwe weddingh ſoude doen verlieſen.
daer is niet aen gheleghen, ick

veiller

Digitized by Google

veiller toute la nuit pour cela.
wil daerom al den nacht niet waecken.

J'en dormiray tant mieux.
Ick ſal te beter daerom ſlapen.

Voulez-vous que je vous tire vos bas?
Wilt gy dat ick u kouſſen uyt-treck?

Non, non, je les tireray bien moy-méme.
Neen, neen, ick ſal-ſe ſelver wel uyt trecken.

Mais mouchez un peu cette chandelle.
Maer ſnuyt eens de keers.

Où ſont les mouchettes?
Waer zijn de ſnuyters?

Ie ne les vois pas.
Ick en ſienſe niet.

Avez vous la vûë courte?
Zijt ghy by-ſiende?

Mettez bien vos lunettes, & vous les verrez.
Set u bril wel op, en ghy ſultſe ſien.

Les voila tout devant vôtrenez.
Daer zijnſe, recht voor uwen neus.

Si c'etoit un loup, il vous ſauteroit au collet.
waer't eenen wolf, hy ſoude u by de krop vatten.

Regardez un peu ce que vous faites lourdaut.
Siet eens wat gy doet, plompaert.

Vous ne faites rien qui vaille.
Ghy doet niet dat deught.

Vous faites tout ſans conſidération, & ſans jugement
Ghy doet alles ſonder achterdencken, en verſtandt.

Voyez ce que vous avez fait, petite coquette.
Siet wat ghy gedaen hebt, kleyne vuyl-neus.

Vous avez répandu l'encre,
Ghy hebt den inck geſtort,

Vous avez renverſé l'écritoire.
Ghy hebt den inck-koker omgeſtooten.

Vous jettez tout par terre:
Gy ſmijt alles op de aerde.

Pardonnez moy Monſieur.
Vergeeft het my mijn Heer.

Ne voyez vous pas que vous marchez deſſus.
En ſiet gy niet dat ghy daer op treedt.

Ramaſſez ce papier là.
Raept dat Papier op.

Il ne vaut plus rien.
't En deught niet meer.

Qu'en ſçavez-vous?
wat weet gy't?

Ie le vois bien.
Ick ſien het wel.

Prenez garde à vous, vous renverſerez auſſi ce pot.
Siet voor u, gy ſult noch de kan omſtooten.

I'y prendray garde.
Ick ſal toe-ſien.

Si

Oüi certes.
Ce n'eſt pas ſans ſujet que vous étés ſi maigre.
Vous avez trop de ſoin.
Vous plaît-il qu'on baſſine vôtre lit ?
J'iray querir la baſſinoire.
Pourquoy faire ?
Pour chauffer vôtre lit,
Il ne'ſt pas beſoin.
Je ne ſuis pas ſi delicat.
Si vous ne le voulez pas, je ſuis contente.
Oüi da, je m'en paſſeray bien.
Mais un bon petit feu ne ſeroit pas mauvais.
Je l'aimerois cent fois mieux.
Hola, qui eſt là bas ?
Venez ici.
Que vous plaît-il, Monſieur ?
Faites un peu de feu icy.
Et n'épargnez pas le bois.
Mettez une bonne braſſée de bois ſur le feu,
Ce bois eſt tout verd, il ne fera que fumer.
Attiſez le feu, & remettez ce tiſon ſur le chénet.

Approchez vous du feu, Monſieur.
Venez vous chauffer.
Il ne fait pas trop chaud.
Il commence à faire froid le ſoir & le matin.
Oüi, le matin & le ſoir : il commence à faire froid.

Ja ſeker.
Het is niet ſonder reden dat gy ſoo maegher zijt.
Ghy hebt te veel ſorgh,
Belieft u datmen u bed warmt?

Ick ſal de bed-pan gaen halen.
Waer toe ?
Om u bed te warmen.
Het en is niet van nooden.
Ick en ben ſoo teer niet.
Begeerde't niet, ick ben te vreden.
Ja ſeker, ick ſal het wel derven,
Maer een kleyngoet vierken en ſou niet qnaet zijn.
Ick wou't hondert-mael liever hebben.
Hey, wie is daer beneden ?
Comt hier.
Wat belieft u mijn Heer ?

Maeckt een weynigh vier hier?
En ſpaert het hout niet.
Leght eenen goeden arm houdt op't vier.
Dat houdt is heel groen, het en ſal niet doen als roocken.
Stoockt het vier, en leght dat ghebrandt hout weder op het brand-yſer.
Schickt u wat by het vier, mijn Heer.
Comt u warmen.
Het en is niet heel warm.
Het begint kout te worden 's avonts en ſmorgens.
Ja, 's morgens en 's avondts begint het kout te worden.

Pour ce qui me touche, j'ai plus ſommeil que froid.
Tant mieux pour vous,
Nous nous en allons coucher tout incontinent.
L'air du feu eſt toûjours bon & ſain.
Et comment m'amie, qu'eſt ce à dire cela?
Que veut dire cela?
Quelle façon de faire?
Vous ne nous avez point donez de draps blancs,
Vous montrez bien vôtre peu d'eſprit, en celà.
Faites que j'en aie demain ſans faute.
Mais ayez bien ſoin, qu'ils ſoient bien blancs, bien nets, & bien ſecs.
Monſieur, il me déplait infinement de vous tant incommoder.
Il n'y a point d'incommodité.
Quand vous avez beſoin de quelque choſe, demandez le librement.
Si vous avez à faire de quelque choſe, n'épargnez pas mes ſervices.
Appellez, hurtez, & commandez comme chez vous.
Ne doutes pas, que je n'employe toute vôtre famille.
Orſûs, je m'en vais coucher.
J'ay ſi ſommeil, que je ne ſçaurois plus durer.
Ie ne puis plus tenir les

wat my aengaet, ick heb meer vaeck als koud',
Soo veel te beter voor u,
wy gaen terſtont te bedd'

De locht van 't vier is altijdt goedt en gheſondt.
wel hoe vriendienne, wat is dat te ſeggen?
wat wilt dat ſeggen?
wat maniere van doen!
Ghy en hebt ons gheen witte laeckens gegeven.
Ghy thoont u kleyn verſtant daer wel in.
Maeckt dat ickſe morgen ſonder faut hebbe.
Maer hebt wel ſorgh, datſe wel wit, wel net, en wel droogh zijn.
Mijn Heer, het is my uyttermaten leedt dat ick u ſoo moeyelijck val.
Daer en is geen moeyelijckheyt aen.
Als ghy jet hebben wilt van eenige dingen, eyſcht het vryelijck.
Soo gy jet van doen hebt, en ſpaert mijn dienſten niet.

Roept, klopt, en commandeert als of ghy't huys waert.
En twijffelt niet, oft ick ſal u gantſch huysgheſin wel te werck ſtellen.
wel aen, ick gaē naer't bed toe.
Ick hebbe ſulcken vaeck dat ick niet langer dueren kan.
Ick en kan de oogen niet langer

yeux

yeux ouverts, je n'ay gueres bien dormy, toute la nuit passée.

open houden, ick heb den voorgaende nacht niet heel wel gheslapen.

D'où vient cela.

Hoe komt dat?

On a chanté & on a dansé, toute la nuit.

Men heeft gesongen en gedanst den heelen nacht.

Et pourquoy?

En waerom?

Les étudians menoient une telle vie, & faisoient tant de bruit à la ruë, que je ne me pouvois endormir.

De studenten leyden sulcken leven, en maeckten sulcken geraes op de straet, dat ick in slaep niet en kost komen.

Pour moy je ne les ay pas oüis,

Voor my ick en hebse niet gehoort.

Vous dormez donc bien fort.

Gy slaept dan geweldigh vast.

Ie dors sans aucun soucy.

Ick slaep sonder eenighe sorge.

Plût à Dieu, que je pûsse aussi bien dormir que vous, & qu'il m'en eût coûte un bon déjûner.

wilde Godt, dat ick soo wel slapen conde als gy, en dat het my eenen goeden inbyt gecost hadde.

Ie le voudrois aussi, pour l'amour de vous.

Ick wouw' het oock, om uwen t'wil.

Messieurs, je prie Dieu qu'il vous donne bonne nuit & bon repos.

Mijn Heeren; ick bid Godt dat hy u goeden nacht, ende goede rust wilt geven.

Et à vous aussi.

En aen u oock.

Dormez en paix, jusqu'à demain au matin, sans vous éveiller.

Slaept gerust tot morgen vroegh toe, sonder u wacker te maecken.

Hé que ce lit est bon & mollet!

Och hoe goet en sacht is dit bed?

Il ne vous fera pas mal au dos, ny aux reins.

Het sal u den rugh noch de leden niet seer doen.

Mais pourquoy vous gratez vous ainsi?

maer waerom crabt ghy u soo?

Parce que le corps me demange.

Om dat my het lijf jeuckt.

Pour moy? j'aimerois mieux dormir sur un matelas,

Soo veel als my belangt, sou ick liever op een matras slaepen

que ſur les plumes.
Et moy non, je ne ſuis pas de vôtre ſentiment.
Chacun à ſa mode.
Monſieur éteindray-je la chandelle?
Non, laiſſez la brûler.
Je l'éteindray bien, quand je n'en aurai plus beſoin.
Allez vous-en à la garde de Dieu.
Il faut encore me recommander à Dieu.
Il me le faut auſſi remercier de ce qu'il luy a plû me garder de tous maux, pendant cette journé.
Je ne me couche jamais ſans faire mes priéres ordinaires.
C'eſt fort bien fait.
Vous ne ſcauriez mieux faire.
Auſſi je ne me mets jamais au lit, ſans examiner ma Conſcience.
Vous montrez par là que vous étes enfant de Dieu.
Vous devriez acheter encore d'autres Livres de devotion.
J'en auray bien tôt des plus curieux.
I'ay déja dit au Libraire, qu'il m'en faſſe relier un de la meilleure impreſſion
Vous avez tres bien fait.
Ie ne dis donc plus rien.
Mettez ici un fufil auprés de moy, avec de l'amor-

willen als op pluymen.
En ick niet, ick en ben niet van u ghevoelen.
Yder op zijn manier.
Mijn Heer, ſal ick de keers uyt-doen?
Neen, laetſe branden.
Ick ſalſe wel uyt doen, als ickſe niet meer van doen ſal hebbē.
Gaet heen in Godts bewaeringe.
Ick moet noch my ſelven aen Godt bevelen.
Ick moet hem oock dancken dat hem belieft heeft my te bewaren van alle quaedt, deſen dagh.
Ick en gaen noyt ſlapen eer dat ick mijne gewoonelijcke ghebeden gedaen hebbe.
Dat is heel wel gedaen.
Ghy en kont niet beter doen.

Oock ick en gaen noyt te bedde ſonder mijn Conſcientie te onderſoecken.
Ghy thoont daer door te weſen een kindt Godts.
Ghy behoort noch andere devote Boecken te koopen.

Ick ſal wel haeſt andere curieuſe hebben.
Ick heb alree den Boeck-verkooper geſeyt, dat hy my eenen laet bindē vandē beſtē druck.
Gy hebt heel wel gedaen.
Ick en ſegge dan niet meer.
Leght hier een vier-ſlagh by my met wat gebranden doeck, en

ee,

ce, & tout ce qu'il y faut.
Ie me releve quelque fois la nuit, quand la fantaisie m'en prend.
Le voila dans cette boite, sur cette chaise.
Et voila aussi un reveille-matin, pour vous reveiller.
Bon, apportez un pot de chambre.
Mettez le pot de chambre icy.
Certes je l'avois oublié.
Tenez en voila un.
Fy, qu'il est sale.
Vous ne l'avez pas écuré dés long-temps,
Pardonnez moy Monsieur, il n'y a pas encore huit jours.
Car nous écurons toutes les semaines nos vaisselles.
Il faut faire, ainsi, pour être bonne & soigneuse servente.
Quelle porte est-ce là à ce coin?
C'est le petit lieu, ou le privé, pour le dire en bon Flamand.
C'est donc cela qui donne si mauvaise senteur.
Pardonnez moi Monsieur, il ne sent rien.
Si fait da' faites un parfum de grains de génévre.

Monsieur nous n'en avons

al dat'er toe-behoort.
Ick staen altemets snachts op, als't my inden sin komt.

Daer is't in' die doos, op den stoel.
En daer is oock noch eenen morgen-wecker, om u op te wecken.
't Is wel, brenght eenen water pot.
Set den water-pot hier.

Seker ick had hem vergeten.
Siet daer is'er eenen.
Foey, hoe vuyl is hy.
Ghy en hebt hem in langhen tijdt niet gheschuert.
Ontschuldight my mijn Heer, 't en is noch geen acht dagen geleden.
Want wy schueren alle weken ons keucken-goedt.

Men moet soo doen, om een goede ende sorghvuldige dienstmaeght te wesen.
Wat deur is dat in dien hoeck?

't Is het gemack oft het Secreet-huys, om in goedt Duyts te seggen.
Dat is dan, dat soo quaden reuck geeft.
Vergheeft my mijn Heer, 't en rieckt niet.
Het doet toch, maeckt eenen lieffelijcken reuck van genever-besien.
Mijn Heer, wy en hebben der

point

point.

Allez vous-en, & m'appellez demain de bon matin.

Entendez-vous bien?

Eveillez moy demain de bonne heure.

Oui, oui, Monsieur, je ne manquerai pas, si je me réveille devant vous.

Ne manquez pas.

Gardez-vous bien de manquer.

Je ne voudrois pas; pour je ne sçay quoi, n'être pas levé devant le jour.

Ne vous faut il plus rien?

Etes vous bien?

Couvrez le feu.

N'emportez pas la chandele avec vous, j'en auray soin.

Et fermez bien la porte aprés vous, car il est tard.

Il n'y a pas long-temps que dix heures sont sonnées.

Pas d'avantage?

J'ay donc encore sept heures de bon.

Vous avez encore assez de temps pour dormir en voyageur.

Comment entendez-vous cela?

Ne sçavez vous pas le commun proverbe.

Six heures dort l'écolier, il en faut sept au voyageur, & huit en veut le vigneron, mais neuf en prennent les paresseux.

geen.

Gaet henen, en roept my morgen heel vroegh.

Hoort gy wel?

Weckt my morgen heel vroegh op.

Ja, ja, mijn Heer, ick en sal't niet nae-laten, soo ick eer wacker wort als gy.

En laet het niet.

Siet wel toe dat ghy't niet en laet.

Ick en wouw' niet, om ick en weet niet wat, dat ick niet op waer voor den dagh.

Hebt gy niet meer van doen?

Zijt gy wel.

Rekent het vier.

En draeght de keers niet met u. ick sald'er voorsorghen.

En sluyt de deur wel achter u toe, want het is laet.

Het is niet langh geleden dat het thien uren geslagen is

Niet meer?

Ick heb dan noch seven uren goedt.

Gy hebt noch tijdts ghenoegh om te slaepen als een reysende man.

Hoe verstaet gy dat?

En weet gy't gemeyn spreeckwoort niet?

Ses uren slaept den student, seven moet den reyser hebben, den wijngaert man acht, maer de luyaerts willen negen hebben.

Ie

Je vous ſcay bon gré, que vous m'avez mis au ſecond rang.

Ick weet het u danck, dat ghy my in de tweede rey geſtelt hebt.

Quel bruit & quel tintamarre eſt ce que j'entends là?

wat is dat voor geraes en getier; dat ick daer hoor?

Il faut que ce ſoyent des ſouris, ou des rats.

Het moeten muyſen oft ratten zijn.

N'avez vous pas des chats pour les prendre?

Hebt gy geen katten om die te vanghen?

Ouy da, Monſieur.

Ja doch mijn Heer.

Nous n'en avons que trop.

wy hebbend'er niet als te veel.

D'où vient donc, qu'il a tant de ces méchantes bétes icy?

Hoe komt dan dat'er ſoo veel van de booſe beeſten hier in huys zijn?

Je ne vous le ſcaurois dire.

Ick en kan het u niet ſeggen.

Les haiſſez vous?

Haet ghyſe?

Non vrayment: je ne laiſſerai pas bien dormir pour cela.

Neen waerlijck: ick ſal daerom niet laten wel te ſlapen.

Je leur ferai peur, & les chaſſeray en ronflant.

Ick ſalſe vervaert maecken, en verjaeghen met ſnorcken,

Car je ronfle ſi bravement toute la nuit, que c'eſt un plaiſir de m'entendre.

want ick ſnorck ſoo treffelijck den heelen nacht deur, dat het eenen luſt is my te hooren.

C'eſt un beau plaiſir.

t'Is een ſchoone luſt.

Il ne fait donc pas bon de coucher auprés de vous.

t'is dan niet goedt by u te liggen.

Il n'y a rien de plus fachez, que de dormir avec un ronfleur.

Daer is niet verdrietigher, als by een ſnocker te ſlaepen.

Vous l'avez donc éprouvé, puiſque vous le ſcavez ſi bien.

Ghy hebt het dan beproeft, terwijl gy het ſoo wel weet?

Ouy bien, Monſieur.

Ja wel, mijn Heer.

Et puis on peut bien ſcavoir une choſe ſans l'avoir éprouvé.

En men kan oock wel een dingh weten ſonder beproeft te hebben.

Quoy qu'il en ſoit, je ne voudrois donc pas coucher avec vous.

Soo veel is'er van, dat ick dan by u niet en ſoude willen liggē

Je ne vous en pas encore prié, & si n'en ai-je pas encore l'envie.

Ick en heb u daer noch niet om gebeden, ick en hebbe't ook noch niet in den sin.

Allez, allez, & ne me rompez plus la tête.

Gaet, gaet, en breeckt my't hooft niet meer.

Vous ne faites que m'amuser.

Ghy houdt my maer op.

Sortez d'icy.

Gaet van hier.

Bien Monsieur, quelle hâte avez vous?

Wel mijn Heer wat haest hebt ghy?

Je veux faire ma priére, & puis dormir.

Ick wil mijn ghebedt doen, en daer nae dan slapen.

Hé bien, au nom de Dieu.

Wel, in Godts naem.

Priez Dieu devant que de vous coucher.

Bidt Godt eer ghy te bedde gaet.

C'est faire en bon Chrétien.

Dat is ghedaen als een goedt Christen.

Attendez, belle fille.

Wacht schoone dochter.

Encore un petit mot.

Noch een woordeken.

Faites nous avoir des bonnets de nuit.

Maeckt dat wy slaep muisen krijgen.

Il m'est impossible de dormir à tête nuë.

't Is my onmogelijck bloots hooft te slaepen.

Je vous iray bien querir des serviettes, pour en faire, n'ayant rien d'autre.

Ick sal u wel servetten gaen haelen, om-se te maecken, hebbende anders niet.

Bon, bon, apportez nous-en.

Goet, goet, brenght se ons.

Il n'importe quoy que ce soit, pourveu qu'il tienne la téte chaude.

Daer is niet aen gheleghen wat het is, als't maer het hooft warm houdt.

Je vous les apporteray tout incontinent.

Ick salse u terstont brengen.

Chauffez les un peu auparavant.

Warmt se wat te voren.

Oüi, s'il y a du feu.

Ja, soo daer vier is.

Mais je crains, que tout le monde ne soit couché.

Maer ick vreese datse al-te-maet te bedden sullen zijn.

Tenez, en voila trois, belles & chaudes, bien nettes &

Hou daer, daer zijnder drij schoon warm, heel suyver en

bien

bien blanches.
Je vous remercie, ma chére amie.
J'aurai memoire de vous avant mon depart.
Ie ne vous oublierai pas.
Souvenez-vous auſſi de moy.
Adieu Meſſieurs, repoſez bien.
Dormez ſans ſouci.
Ne vous mettez rien à la tête.

heel wit.
Grooten danck, mijn weerde lief.
Ick ſal u gedachtigh zijn voor mijn vertreck.
Ick ſal u niet vergheten.
Zijt my oock gedachtigh.
Godt bewaert u mijn Heeren, ruſt wel.
Slaept ſonder ſorgh.
En ſtelt u niet in't hooft.

Fin du troiſiéme Dialogue.

Eynde van de derde t'Samen-ſpraeck.

QUATRIEME DIALOGUE,

Traittant des exercices d'un Cavalier, & du Voyage.

ORça, Meſſieurs, que voulons nous faire maintenant ?
Il n'eſt pas encore temps de nous ſéparer.
Voulez vous paſſer le temps en bean diſcours ?
Ou voulez vous entendre quelque choſe de curieux.
Comme il vous plaira Monſieur.

VIERDE t'Samen-ſpraecke,

Handelende vande Exercitie van eenen Cavallier, en van het Reyſen.

WEl aen Heeren, wat willen wy nu doen ?
't En is noch geenen tijt om van malkanderen te ſcheyden.
Wilt ghy-lieden den tijdt overbrengen met fraey verhaelinge?
Oft wilt ghy-lieden jet hooren dat curieus is ?
Soo het u belieft mijn Heer,

Digitized by Google

Nous vous écouterons volontiers.
Wy ſullen u geerne hooren.

Vous obligerez toute la compagnie.
Gy ſult al het geſelſchap verplichten.

Maïs je crains que cét entretien ne vous ennuie.
Maer ick vreeſe dat die onderhoudingh u mocht verarietigh zijn.

Vous ſçavez, Meſſieurs, que je ne ſuis pas grand Orateur.
Gy-lieden weet, Heeren, dat ick geenen grooten Orateur en ben.

Que je n'ay pas aſſez d'eloquence.
Dat ick geene wel-ſpreeckentheydt genoegh en hebbe.

Au contraire Monſieur, vous étes un homme capable de nous divertir,
Ter contraire, mijn Heer, gy zijt eenen man bequaem om ons te diverteren.

Vous vous addonnez à toutes ſortes d'exercices.
Ghy begeeft u tot alderleye exercitien.

Il n'y a rien au monde qui me donne plus de contentement que d'entendre diſcourir des exercices des jeunes Cavaliers.
Daer en is niet ter wereldt dat my meer vernoegingh gheeft als te hooren ſpreecken van d'exercitie van de jonghe ridderen.

Et moy pas, je ſuis d'une autre humeur.
En ick niet, ick ben van eenen anderen aerdt.

Les gens paiſibles n'aiment pas la guerre,
De vreedſame lieden en beminnen den orloogh niet.

Ce n'eſt pas que j'aime la guerre, mais on doit ſcavoir manier les armes, en ſon temps.
Het en is niet dat ick ſin in den oorlogh heb; maer men behoort met de wapenen te konnen omgaen op ſijnen tijdt.

Si cela eſt vray, j'en ſuis content & bien aiſe de vous y plaire.
Is dat waer ick ben te vreden, en wel bly u daer in te gelieven.

C'eſt la vérité même.
t'Is de waerheydt ſelver.

Il n'en eſt pas autrement.
Het en is anders niet.

Mon ordinaire eſt, qu'auſſitoſt que je me ſuis levé, habillé, peigné, lavé, & recommandé à la garde du bon Dieu, de prendre
Mijn ghewoonte is, dat ſoo ras als ick op ben, gekleedt, gekemt, gewaſſchen, ende my bevolen heb in de bewaringh van dien goeden God, dat ick

un

un trait de vin.
neem een dronck wijn.

Ce commencement n'eſt pas tant mauvais.
Dat beghinſel en is ſoo quaet niet.

Mais aprés, pourſuivez, s'il vous plaît.
Maer daer nae, vervolght ſoo 't u belieft.

Aprés cela, je m'applique à lire un livre Francois, traitant de la Mathéſe, ou de la fortification.
Daer-, naer ick begeve my om eenen Franſchen boeck te leſen handelende vande planeet-konſte oft Fortificatie.

Combien y a-t'il que vous avez commencé à apprendre la langue Francoiſe?
Hoe langh is't wel geleden dat gy begonſt hebt de Franſche ſpraeck te leeren?

Il y a environ ſix mois.
Het is ontrent ſes maenden.

Pas davantage.
Niet meer?

Non Monſieur, croyez moy.
Neen mijn Heer, gelooft my.

Vous avez bien profité, pour ſi peu de temps.
Ghy hebt wel gevoordert voor ſoo weynigh tijdts.

Monſieur, c'eſt par honnêteté, pour vous railler de moy.
Mijn Heer, 't is uyt beleeftheyt om met my te gecken.

Dieu m'en garde, je le diſ ſincérement.
Godt bewaert my, ick ſeg'et in oprechtigheydt.

Certes, vous n'avez pas perdu vôtre temps, ni vôtre argent.
Seker, gy hebt uwen tijdt noch u gelt niet verloren.

Pour en dire la vérité, je ne regrette ni l'un, ni l'autre.
Om de waerheyt te ſeggen, ick en beklaegh noch d'een noch d'ander.

Que vous ſemble-t'il de ma prononciation?
Wat dunckt u van mijn uytſpraeck?

Vous l'avez extrêmement bonne.
Ghy hebiſe uyttermaten goedt.

Oüy, je parle Francois, comme une vache Eſpagnol.
Ja, ick ſpreeck Frans als een koe Spaens.

Qui eſt vôtre maître?
Wie is u Meeſter?

Je ne ſcay pas bonnement ſon nom.
Ick en weet ſijnen naem niet heel wel.

Je vous le diray une autre fois.
Ick ſal het u op een ander mael ſeggen.

Il eſt aſſez bon Maître; auſſi eſt-il en eſtime & en reputation par toute la ville.

Hy is ghenoegh goedt meeſter, en die wel gheacht is, en in goede reputatie de heele Stadt door.

I'en ſuis content.

Ick bender mede te vreden.

Enfin, j'ay bonne eſpérance en lui,

Eyndelijck, ick heb een goede hope van hem.

Il donne auſſi grand contentement à ceux qui l'employent.

Oock geeft hy groote vergenoeginghaen de ghene die hem te werck ſtellen.

Voila ce que c'eſt que d'avoir un bon Maître: on apprend plus en trois mois qu'on ne ſeroit aupres d'un autre, en ſix.

Siet dat komt van eenen goeden Meeſter te hebben: men leert meer in dry maenden, alsmen ſoud doen by een ander in ſes.

Un tel mérite mieux une piſtole le mois, qu'un autre une demie.

Soo eenen verdient beter een piſtole ter maent, als een ander een halve,

Voulez vous encore continüer?

Wilt ghy noch langer continueren?

Oui certes, juſques à ce que je ſçache bien parler.

Ja ſeker, tot dat ick wel ſal weten te ſpreken.

Il me faut auſſi apprendre cette langue, car elle eſt en grande eſtime, & fort en uſage en nôtre pays.

Ick moet oock die ſpraeck leeren, want ſy is ſeer gheacht, en heel in't gebruyck in ons landt.

Vous ne vous repentirez pas de l'avoir appris.

Ghy ſult u niet beklaghen dat ghijſe geleert ſult hebben.

Quoy que vous deveniez, Monſieur, la langue Françoiſe vous ſera toûjours utile.

Wat dat ghy wordt, mijn Heer, de Franſche ſpraeck ſal u altijt profijtelijck zijn.

Je le crois bien, mais comment faut-il faire pour la bien apgrendre?

Ick gheloof het wel, maer hoe moetmen doen, om ſoo wel te leeren?

Il faut commencer à parler auſſi-tôt qu'on en ſçait trois ou quatre mots.

Men moet beginnen te ſpreken; ſoo haeſt alsmen dry oft vier woorden daer van weet.

Mais quel moyen de voler ſans plumes, ni ſans aî-

Maer wat middel is'er te vliegen ſonder veren oft vleu-

les

les ?

C'eſt a dire, qu'il faut tâcher & s'efforcer de dire quelque choſe pour denoüer la langue,

I'ai bien oui dire, que quand on ne ſcait trois paroles il en faut dire quatre.

Il faut étre hardy, & parler reſolûment.

Oui, mais je n'oſerois, craignant d'étre raillé.

Il ne s'en faut pas ſoucier.

Au commencement tout eſt mal-aiſé.

Il faut néanmoins que toutes choſes ayent leur principe.

Il n'y a rien qui empêche plus d'apprendre, que la timidité.

Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.

Pour bien apprendre une langue, il la faut lire, l'expliquer, la compoſer, & la parler à toutes occaſions.

Certes ! il faut auſſi apprendre tous les jours quelque choſe par mémoire.

Car pour parler, il faut ſcavoir par mémoire ce qu'on veut mettre en avant.

J'en conviens, & c'eſt ce qui me fait eſpérer que je l'apprendray encore bien, avec le ſecours de Dieu.

Mais que faites vous aprés

gels?

Dat is te ſegghen, dat men ſijn beſt doen moet, en dwinghen jet te ſeggen om ſijn tonge los te maecken.

Ick hebbe wel hooren ſeggen, dat wanneer men dry woorden weet, men'er vier ſeggē moet.

Men moedt ſtoudt zijn, en vry uyt ſpreken.

Ja, maer ick en derf niet, vreeſende begeckt te worden.

Men moet daer niet om geven.

Alle dingen is ſwaer in't beginſel.

Niet teghenſtaende alle dingen moet ſijn begin hebben.

Daer is niet dat het leerē meer belet, als de blooyheydt.

Die noyt qualijck ſpreeckt, ſal noyt wel ſpreken.

Om een ſpraeck wel te leeren, moet menſe leſen, uyt-leggen, t'ſamen ſtellen, en by alle gelegentheydt ſpreken.

Ia! men moet oock alle dagen jet van buyten leeren.

Want om te ſpreken, men moet van buyten weten het gene dat men voort brengen wilt.

Ick ſtaen het toe, en het is't gene dat my doet hopen, dat ick het wel leeren ſal, met Godts hulpe.

Maer wat doet ghy daer meer?

Aprés

Aprês cela, je m'en vais monter à cheval juſques à dix heures, tirer des armes, danſer, joüer de la picque, manier le drapeau & voltiger, juſqu'à onze heures & demie.

Daer nae gaen ick te peerdt ryden tot tien uren toe, ſchermen, danſen, met de pijck ſpelen, met het vendel ſpelen, en te peirde ſpringen, tot half-ure-twaelf toe.

Là deſſus je me repoſe & me proméne un peu juſque au diner.

Daer op ruſt ick, en wandel een weynigh, tot het middaghmael toe.

Et aprés midy nous faiſons quelle partie à la paume, ou au ballon.

En naer den eten maecken wy eenighe partije in de kaetsbaen, oft met den windt-bal.

Y at'il long-temps que vous apprenez à monter à cheval?

Is't langen tijdt gheleden dat ghy te peirdt leerde rijden?

S'il y a trois mois, c'eſt tout.

Soo het dry maenden is is't al.

Vous y ſerez donc bien-tôt aſſez ſcavant.

Ghy ſult daer haeſt genoegh in gheleert zijn.

Avez vous un bon Ecuyer?

Hebt gy eenen goeden Bereyder?

Tres-excellent: il entend bien ſon fait, & fait fort bien ſon devoir.

Heel treffelijck: hy verſtaet ſijn dingen wel, en doet ſijn ſchuldige plicht heel wel.

C'eſt le principal.

Dat is het voornaemſte,

Il y en à pluſieurs, qui ne ſont pas ſi capables d'enſeigner.

Daer zijnder menige die ſoo bequaem niet en zijn in't wijſen.

Oui, & qui ne ſe ſoucient pas, ſi leurs écoliers profitent ou non, pour veu qu'il ayent leur argent.

Ja, en daer niet om en geven, of haer diſcipelen voorderen oft niet, als ſy maer het gelt hebben.

Ce ſont des gens de mauvaiſe fois, qui n'ont point de conſcience, car c'eſt une eſpéce de larcin.

Dat zijn lieden van een quaet geloof, die gheen conſcientie en hebben, want het is een ſpecie van dieverije.

Je tiens le nôtre pour le meilleur de la Ville.

Ick hou den onſen voor den beſten van de Stadt.

Le Maître eſt aſſez bon, ſi je m'acquittois auſſi de mon devoir.

Den Meeſter is goet genoegh, als ick maer mijn beſt dede.

vous

Vous parlez fort bien.
Ghy ſpreeckt heel wel.

Ce n'eſt pas aſſez d'avoir un bon Maître, mais il faut auſſi qu'on y emploie de la peine & de la deligence.
Het en niet ghenoegh eenen goeden Meeſter te hebben, maer men moet oock daer moeyt en neerſtigheydt toe doen.

Cét exercite n'eſt-il pas beau pour la Nobleſſe?
Is dat exercie niet goedt voor den Edeldom?

Il me plaît tout à-fait bien.
Het behaeght my heel wel,

Etes-vous déja bien avancé?
Zyt ghy alree verre ghekomen?

I'apprends à reculons, comme vons les écrevices,
Ick leer achterwaerts: als de Kreften gaen.

Ie demeure auſſi ſçavant l'un jour que l'autre.
Ick blijf ſoo wijs den eenen dagh als den anderen.

C'eſt vôtre humilité & vôtre modeſtie, qui vous obligent à dire cela.
t'Is u oodtmoedigheydt en geſchickthcyt, die u verbinden om ſulcks te ſegghen.

Plus l'homme eſt ſage & ſçavant, plus il s'humilie.
Hoe gheleerder en wijſer den menſch is, hoe meer dat hy ſich verootmoedight.

Les plus doctes & les plus vertüeux ſont les moins preſomtueux.
De geleertſte en deughtſaemſte hebben de minſte laet-dunckentheydt.

Et pour le jeu des armes, comment va-t'il?
En met het ſchermen hoe gaet dat?

Sçavez vous déja quelque choſe?
Kunt ghy alrede wat?

Apprenez vous bien?
Leert ghy wel?

I'apprends ainſi tout doucement.
Ick leer ſoo ſoetjens henen.

De quel Maître apprenez (vous?
Van wat Meeſter leert ghy?

Quel Maître avez vous qui vous montre?
wat Meeſter hebt gy die u wijſt?

Un fort honnéte homme, qui eſt tenu pour le plus habile homme du pays, en cét art.
Een ſeer eerlijck man, die gehouden wordt voor de gauſte man van't landt, in die konſt.

Fait il bien à la mode de
Doet hy wel op de Franſche ma-

Fran-

france?

Voila une belle demande,

Vous entendez bien ce que je vous dis, il faut auſſi bien qu'homme du monde.

Ie le vis l'autre jour faire contre un autre Maître, où il fit des merveilles.

L'on peut facilement juger de toute la piéce, par un petit échantillon.

Il entend donc bien ſon fait.

Oui vraiment, je vous en reponds.

De quel Pays eſt-il, & de quelle Province?

Ie ne m'en ſuis pas informe.

Ie ne l'ai point encore demandé.

Mais je m'en informerai.

Ie ne me ſoucie pas, de quel Pais eſt un homme, ni d'où vient le vin pourveu qu'il ſoit bon.

C'eſt bien fait.

A-t'il femme & enfans?

Non, que je ſçache.

Combien prend-t'il par mois?

Combien luy donnez-vous le mois.

Ie n'ai pas fait marché avec lui.

Ie luy donnerai autant que ſes autres écoliers.

Mais dites-moy un peu, comment il enſeigne.

neer?

Dat is een ſchoone vraeghe.

Gy verſtaet wel wat ick u ſegh, hy ſchermt ſoo wel als eenen man ter werelt.

Ick ſagh hem leſt ſchermen tegen een ander Meeſter, daer hy wonder tegen dede.

Men kan lichtelijck van het gantſche ſtuck oordeelen, door een kleyn ſtaeltje.

Hy verſtaet dan ſijn dinghen wel.

Ja waerlijck, ick ſtaen u daer voor.

Van wat Landt is hy, en van wat Lantſchap?

Ick heb daer niet naer vernomen.

Ick en heb het noch niet ghevraeght.

Maer ick ſal het onderſoecken.

Ick en vraegh'er niet naer uyt wat lant dat een man is, noch van waer den wijn komt, als hy maer goet is.

't Is wel ghedaen.

Heeft hy vrouw en kinderen?

Neen, dat ick weet.

Hoe veel neemt hy ter maendt?

Hoe veel gheeft ghy hem ter maendt?

Ick en heb geenen kopp met hem ghemaeckt.

Ick ſal hem ſoo veel gheven als ſijn ander ſcholieren.

Maer ſeght my eens hoe dat hy wijſt.

Digitized by Google

Il montre fort fidélement, & en peu de temps.
Enfin il prend bien de la peine.
Que voulez-vous, il faut prendre peine à gagner ſa vie.
Avez-vous déja appris à porter une eſtocade;
Oui da, & à la parer auſſi.
Vous avez donc bien employez vôtre temps.
Paris n'a pas été bâty en un jour, ni Rome mon plus.
Combien de mois avez vous appris?
Iene m'en ſouviens pas.
Iene les ai pas comptez.
Mais j'ai mis en écrit le jour que j'ay commencé.

Le quantiéme du mois avons nous.
Si je ne me trompe, nous avons le vingt & uniéme.
Je crois que c'eſt ce Maître, que j'ai oüi eſtimer des certains Gentil-hommes François.
Il ſe peut bien.
Outre cela, il danſe, & il voltige à perfection.

Ces qualitez ne ſont pas incompatibles, mais s'accordent tres-bien en un homme de telle condition.
Voulez-vous, que nous ſal-

Hy onderwijſt heel trouwelijck, en in weynigh tijdt.
Om cort te ſegghen, hy neemt groote moeyte.
Wat ſal men doen, men moet moeyten doen om den koſt te winnen.
Hebt ghy alreede eenen ſteeck leeren gheven?
Ja ſeker, en het af-ſetten mede.
Ghy hebt dan uwen tijdt wel beſteet;
Parijs is in eenen dagh niet gebouwt, noch Roomen mede niet.
Hoe veel maenden hebt gy gheleert?
t' Ghedenckt my niet,
Ick en hebſe niet ghetelt.
Maer ick hebbe den dagh aengheteeckent, als ick begonſt hebbe.
Den hoe-veelſten van de maent hebben wy?
Soo ick niet en miſſe, wy hebben den een-en-twintighſten.
Ick gheloof dat 's dien Meeſter is, die ick van ſekere Franſche Edel-lieden hebbe hooren prijſen.
't Kan wel zijn.
Daer-en-boven, hy danſt, en ſpringht te peirt volcomelijck wel.
Die qualiteyten en zijn niet onveraraegelijck, maer ſy paſſen heel wel in eenen menſch van ſoodanighen ſtaet.

Willen wy eens gaan ſcher-

lions tirer une botte ?
men ?

Non, non, je ne me frotte pas à vous.
Neen, neen, ick en vryf my aen u niet.

Vous avez peur de vôtre peau.
Ghy hebt vrees voor u huyt.

Oui, pour ne point mentir, je crains les coups.
Ja, om niet te liegen, ick vrees voor de ſteken.

De moy, je ne crains par que vous me faſſiez grand mal.
Wat my aengact, ick en vrees niet dat ghy my groot quaet ſult doen.

Vous êtes bien-tôt Maitre.
Gy zyt oock haeſt Meeſter

Il s'en faut encore plus de la moitié.
Het ſchilt noch meer als de helft.

Pardonnez moi. il ne s'en faut plus gueres, mais pour moi je ne ſuis que ſimple apprentif.
Vergeeft my, daer en ontbreeckt niet veel meer aen, en ick en ben niet als leer-jongen.

Vous n'avez pas mauvaiſe raiſon.
U reden en zijn ſoo ſlecht niet.

Et quand vous allez à la chaſſe, comment faites vous ?
En als ghy op de jacht gaet, hoe doet ghy ?

Racontez-nous-en auſſi quelque petite choſe.
Vertelt ons oock jet daer van.

Tourchant nôtre chaſſe.
Wat aengaet onſe jacht.

Pour vous dire le tout en peu de paroles: il faut que vous ſçachiez que nous courons le cerf, que nous chaſſons aux ſangliers, aux loups, aux liévres, & aux lapins.
Om u alles met weynige worden te ſeggen: ghy moet weten, datwy 't hert jagen, dat wy de wilde verckens, wolven, haeſen, ende konynen, jagen.

Il y faut beaucoup de choſes, & un grand équipage.
Daer behoort veel toe, en een groote toe-ruſtinghe.

Dieu merci, rien ne nouys y manque.
Godt danck, daer en ontbreeckt het ons niet aen.

Nous avons de bons chevaux, & de bons chiens.
Wy hebben goede peirden, en goede honden.

Auſſi de bon barbets, & des chiens couchans, pour la
Ja oock goede water-honden, en patrys honden, tot de valc-

fau-

fauconerie.

Comment! vous mélez vous auſſi de la fauconnerie?

Oui, nous avons des oiſeaux & des faucons, pour chaſſer aux liévres, voler le héron, le corbeau, le canard, la perdrix, & l'Aloüette.

A ce que j'entens vous avez force venaiſon, & quanité de gibier.

A foiſon & en grande abondance.

Vous m'en faites venir l'eau à la bouche,

Mais chaſſez-vous auſſi aux petit oiſeaux?

Nous en prenons quelque fois à la pippée, avec des glüons, d'autres fois avec de filets ſur un aire.

Pluſieurs fois auſſi avec des lacets, & avec des trebuchets.

C'eſt parfaitement un beau plaiſir, de paſſer ainſi le temps, avec un tel divertiſſement.

Si on retournoit toûjours chargé de quelque bonne priſe, cela voudroit la peine.

Mais le mal eſt, que les chaſſeurs reviennent bien ſouvent à mains vuides.

C'eſt pourquoy on dit fort à propos,

En cour, en amour, & en chaſſe, chacun n'a pas ce

ken jacht

Hoe! gaet ghy oock met de valcken-jacht om?

Ja, my hebben vogels en valcken, om nae de haeſen te jaghen, den reygher, de rave, den Eyntvogel, het Patrys, en leeuwercker.

Soo veel als ick verſtaen, ghy hebt machtigh viervoetigh wilt, en menig wilt gevogelt.

Met menighte en in groote overvloedigheydt.

Ghy maeckt my den mondt waterachtigh.

Maer jaeght ghy oock naer de kleyne vogeltjens.

Wy vangenſe ſomtijdts met een lock-pypken, met een lijmroey, ſomtijdts met een net op eenen acker.

Dickwils oock met ſtricken, en knip-kauwen.

't Is uyttermaten een goet vermacck, den tijdt alſoo door te brengen, met ſoodanige tijdtverdrijf.

Dat-men altijt wederom quam ghelaeden met eenen goeden vangh, dat ſoud de moeyte weert zijn.

Maer het quaeſte is, dat de jaeghers komen dickwilt met leege handen wederom.

Om welcke reden ſeght-men heel wel te pas:

In't hof, in liefde, en opde jacht krijght een jeder niet daer hy

qu'il pour chaſſe.

De chiens, d'oiſeaux, & d'amour, pour un plaiſir mille douleurs.

C'eſt un noble paſſe temps

Il eſt vray, mais il coûte auſſi du bon.

A la vérité, il faut vraiment avoir bien de quoy.

Ce n'eſt pas le fait d'un chacun, je vous laiſſe à penſer.

Ie vous donne à juger.

Cela eſt bon pour ceux, qui ont la bourſe bien fournie.

C'eſt un contentement incomparable, de voir de bons chiens, pourſuivre gaillardement une béte, & de courir aprés ſur un bon cheval.

Ie le crois, quand on eſt bien monté.

Autrement, c'eſt une peine & un tourment inexplicable.

I'aimerois mieux aller a pié, que de monter ſur un cheval qui trotte.

Et moi auſſi.

Nous fûmes Lundy paſſé un peu nous promener, auſſitôt que nous eûmes diné; & parce que j'avois une mechante haridelle, qui trottoit furieuſement dur, j'etois comme eſtropié de tous les membres, aprés nôtre retour.

naer jaeght.

Van honden, van voghelen, en van de liefde, duyſent ſmerten voor een ghenucht,

Het is een edel tijt-verdrijf.

t'Is waer, maer het koſt oock wel wat goedts.

Inder waerheyt, men moet'er oock ſelver wel wat toe hebbē.

t'Is jeder een ſijn werck niet, ick geve het u te bedencken.

Ick gheve het u te oordeelen.

Dat is goet voor de ghene die een wel gheſtoffeerde beurs hebben.

t'Is een ghenucht dat niet te vergelijcken is, goede honden te ſien, die een dier luſtigh vervolgen, en naer loopen op een goedt peirdt.

Ick ghelooft het als men op een goedt peirdt ſit.

Anders is het een onuytſprekelijcke pijn en quellinghe.

Ick ſou alſoo lief te voet gaen, als op een draevende peirdt te ſitten.

En ick oock.

Wy waren voorleden Maendag een weynigh gaen wandelen, ſoo ras als wy ons middaghmael gedaen hadden, en om dat ick een krengh van een peirdt hadde, dat ſchrickelijk hart draefde, waren mijn leden of ſe lam geweeſt waren, naer ons weder-komen.

Vray.

Vrayment, cela travaille bien un homme.

Inder waerheyt, dat vermoeyt eenen menſch gheweldigh.

Autrement je ſuis aſſez bien fait à la fatigue.

Anders ben ick veel tot onghemack ghewent,

Un tel cheval renverſe tout ce qui eſt dans le corps, ſens deſſus deſſous.

Dat worpt alles t'onderſten boven in het lichaem.

Je crois qu'il n'y a point de chair plus matyriſée, & mortifiée, que celle des couriers & des poſtillons, montez ſur tels trotteurs.

Ick gheloof datter gheen meerder ghequetſt en ghemartelt vleeſch en is, als dat vande poſt-loopers en voor-rijders, geſeten op ſulcken dravers.

Pour cela un certain diſoit que s'il vouloit beaucoup de mal à quelqu'un, il luy ſouhaiteroit tous les maux des poſtillons & toutes les maladies du grand Hoſpital de Paris.

Om welcke reden een ſeker perſoon ſeyt, dashy ſoo jemant veel quaet wenſchte, hy ſoude hem wenſchē al het quaet van de poſt-loopers, en alle de ſieckte van het groot Gaſt-huys te Parys.

Helas! voila bien du malheur & de la miſére, que ces pauvres gens endurent.

Ach daer is veel ongheluck en miſerie, dat die arme lieden moeten lijden.

Vraiment, c'eſt une grande pitié, de voir tant de miſérables en ces Hoſpitaux

En ſeker, t'is een groot jammer, te ſien ſoo veel ellendige in die Gaſt-huyſen.

Ce n'eſt pas encore tout.

't En is noch niet al.

Et au bout de tout cela, diſoit-il, qu'il faut qu'il courre la poſte ſur un cheval trottan, & qu'il ait chez ſoy une mauvaiſe femme.

Ende ten eynde van al dat, ſeght hy dat hy te poſt rijden moeſt op een dravende peirt, en by hem hebben een quaede vrouwe.

Encore eſtimoit-il une mauvaiſe femme pour le plus grand malheur, veu qu'il la met à la fin de tous les autres maux.

Noch achten hy een quaede vrouwe voor grooter ongheluck, aen-geſien dat hyſe ſet in't eynde van alle de andere ellenden.

Je crois qu'oui, & peut-étre qu'il en avoit une.

Ick gheloof jae, en miſſchien dat hy'er een hadde.

Digitized by Google

On dit auſſi à bon droit, que c'eſt un vray purgatoire que d'en avoir une mauvaiſe, & un Paradis d'en avoir une bonne.

Men ſeght oock met recht, dat het een oprecht vagevier is een quaede te hebben, en dat het een Paradijs is een goede te hebben.

Me pourriez vous donc faire accroire qu'il s'en trouve encore des mauvaiſes en ce temps.

Konde ghy my dan wijs maecken dat ter noch quade zijn. in deſen tijdt?

Ouy; car le Sage dit qu'entre mille hommes, il en avoit trouvé un bon, & entre toutes les femmes il n'en avoit trouvé pas une.

Ja, want den wijſen man ſeght, dat hy onder duyſent mannen eenen goedt ghevonden heeft, maer onder alle de vrouwen niet een.

Cela eſt arrivé en ſon temps mais maintenant on en trouve plus de bonnes & de verrueuſes que d'autres.

Dit is in zijnen tijdt geſchiedt, maer nu men vindt'er meer goede en deughdelijcke als andere.

Voilà mon ſentiment Monſieur, vous le pouvez demander à ceux qu'ils en ont meilleure connoiſſance que moy.

Dat is mijn ghevoelen mijn Heer, u. l. kan het vraegen de gene die'er beter kenniſſe van hebben als ick.

Et moy je dis, qu'une femme. qui eſt bonne, mérite une couronne.

Ick ſegghe dat een goede vrouwe is een Croone weerdigh.

Et qu'une mauvaiſe eſt plus puante qu'une punaiſe.

En dat een quade moer ſtinckt als een weeck-luys.

Vous avez éprouvé de toutes ſortes.

Ghy hebt'er van alles geproeft.

Ouy, jay bien ſouffret. pendant ma vie.

Ja, ick heb van mijn leven veel moeten lijden.

I'ay auſſi bû ſouvent un bonne verre du vin.

Ick heb oock dickwils een goet ghelas wijn ghedroncken.

Cela eſt bien croyable.

Dat is wel gheloovelijck.

Mais répondez à ma demande.

Maer antwoordt op mijn vraege.

Pour ce qui touche vôtre queſtion,

wat u queſtie belanght.

Ie

Je dis que le meilleur de tout eſt de manger peu & ſouvent

Ick ſegge dat het beſt van alles is, weynigh te eten, en dickwils.

Que faut-il donc manger ?

wat moet men dan eten ?

Nulle viande liquide, qui nage dans l'eſtomac, mais bien des confortatives.

Gheen vochtige koſt, die in de maegh ſwemt, maer die verſterckende zijn.

Vous dites ſa vérité.

Ghy ſeght de waerheydt.

Je l'ai appris à mes dépens, apprenez-le aux vôtres.

Ick heb het op mijn koſten gheleert, leert gy het u eyghen.

Je vous remercie de vôtre bonne inſtruction.

Ick bedancke u van u goede onderwijſinghe.

l'Experience eſt la maîtreſſe de toutes les ſciences.

de ervarenthryt is de meeſterſſe van alle wijsheyt.

Monſieur, faites moi encore la faveur.

Mijn Heer doet my noch eens de gunſt.

Demandez hardiment.

Vraeght ſtoutelijck.

Je le feray tres-volontiers ? ſi c'eſt une demande, qui eſt en mon pouvoir.

Ick ſal het ſeer geern doen, ſoo het een vraeg is, die in mijn macht is.

C'eſt qu'ayant deſſein d'aller en France, & de voyager en Italie, il vous plaiſe me donner quelques bons preceptes, profitables & neceſſaires à un voyageur.

t' Is dat ick den ſin hebbe nae Vranckrijck te gaen, ende een reyſe in Italien te doen, dat u belieft my eenige goede onderrechtinge te geven, voorderlijck en nooditſaeckelijck voor een reyſende man.

Vous y verrez un beau Pays.

Gy ſult'er een ſchoon Landt ſien.

Mais il vous plaît d'en railler.

Maer gy geckter mede.

Non aſſûrement Monſieur.

Neen ſekers mijn Heer.

Je ne me raille point.

Ick en geck niet.

A la bonne heure.

Ter goeder ure.

Ie vous rends graces de la bonne confiance, que vous avez en moy.

Ik bedanck u van het goet vertrouwen, dat gy in my hebt.

Mais ſçavez vous ce qu'on dit de vous ?

Maer weet gy wat men van u ſeght ?

Non, Monſieur.

Neen, mijn Heer.

On dit que vous ſeriez bon Secrétaire.

Men ſeght dat ghy een goet Secretaris ſout zijn,

Pourquoy cela ?

Waerom dat ?

Parce que vous tenez vos affaires ſi ſecretes & que vous ſçavez ſi bien vous taire.

Om dat ghy u ſaecken ſoo heymelijck houdt, en ſoo wel weet te ſwijgen.

Comment ? je croyois que tout le monde le ſceut.

Hoe ? ick meynde dat alle de wereldt het wiſt.

Ie n'en ay rien entendu, ſi ce n'eſt ce que vous m'en venez de dire.

Ick heb'er niet van gehoort, als dat ghy'er my af komt ſeghen.

Mais pour ne point quitter nôtre propos, je vous prie de me favoriſer en ce que j'ai requis de vous.

Maer om ons propooſt niet te verlaten, ick bid u ootmoedelijck my gunſtigh te zijn in't gene dat ick van u verſocht hebbe.

Parce que vous ſçavez bien, comment il ſe faut conduire, & comporter ſur le chemin, vous qui avez vû la meilleure, & la plus belle partie du mõde.

Aengheſien dat ghy wel weet, hoe men hem moet houwen en dragen op den wegh, ghy die gheſien hebt t'beſte ende ſchoonſte deel van de wereldt.

Ie vous remercie infiniment de l'honneur que vous me faites.

Ick bedanck u oneyndelijck, van die eer die ghy my doet,

Et pour ſatisfaire à vôtre demande, je vous avertiray de quelque petites choſes, remettant le reſte à la prudence de vôtre Guide.

En om u vraegh te voldoen, ick ſal u waerſchouwen van eenige kleyne ſaecken, ſtellende de reſte aen de voorſichtigheyt van uwen Leydts-man.

Car il eſt bien vray, que c'eſt une choſe miſerable, que d'un homme ſans conduite, & qui ne ſe ſcait pas gouverner.

Want het is wel waer, dat eenen menſch ſonder beleyt een ellendigh dingh is, en ſich niet weet te gouverneren.

Ayez donc toûjours la crainte de Dieu, en recommandation.

Hebt dan altijt de vreeſe Godts in u ghedachten.

Digitized by Google

Il faut tacher, ſur toutes choſes, d'apprende la langue, & la police du Pays.

Men moet boven alle dingen ſijn beſt doen, de ſpraeck te leeren, ende de regeeringh van't Landt.

En voyageant il faut faire comme les abeilles, & non pas comme les araignées.

Op de reyſe moet-men doen als de bïen, en niet als de ſpinnekoppen.

En toutes vos actions, prenez bien garde à vôtre honneur,

In allen u doen neemt wel acht op u eer.

Converſez & pratiquez toûjours les gens de bien.

Verkeert en gaet altijdt om met eerlijcke lieden.

Ne mépriſez perſonne.

En veracht niemandt.

Ne diſcourez jamais des Princes.

En verhaelt noyt van de Princen.

Parce que c'eſt une flatterie de les loüer, & que c'eſt une choſe perilleuſe de les blâmer.

Om dat het pluymſtrijckerije is hun te prijſen, en een gevaerlijcke ſaecke hun te verachten.

Fuyez toûjours les mauvaiſes compagnies, vous reſſouvenant, que celuy qui dort avec les chiens, ſe leve avec les puces,

Mijdt altijdt het quaedt geſelſchap, ghedenckende, dat de gene die by de honden ſlaept ſtaet met vlooyen op.

Mais ſur tout gardez-vous des flateurs, & des mauvais compagnons.

Maer boven al, wacht u voor vleyers, en quade geſellen.

I'entends ces traîtres & ces pipeurs, qui par des paroles ſucrées & emmiellées, tâchent de vous tromper & de vous trahir.

Door deſe verſtaen ick de verraders en bedriegers, die door gheſuyckerde en met honichſtrijckende woorden, haer beſt doen om u te bedriegen en te verraden.

Ne vous fiez pas à tout le monde.

En betrouwt alle de wereldt niet.

Qui ſe fie trop, eſt bien-tôt trompé.

Die te veel betrouwt, is haeſt bedroghen.

Il faut toûjours avoir un œil au champ, & l'autre

Men moet altijdt een ooge in't veldt hebben, en d'ander in

à la

à la ville.

Laiſſez de nuit les promenades, ſi vous ne voulez des baſtonades.

Ne montrez jamais le fond de vôtre bourſe, ni celuy de vôtre cœur.

Soyez bon ménager, & bien aviſé à debourſer vôtre argent.

Il ne faut pas tout dépenſer, en un jour.

Car un écu en bourſe, fait plus de bien que dix dehors.

Il faut faire petite vie, & qu'elle dure.

Et gouverner ſa bouche ſelon ſa bourſe.

Penſez bien à la fin de toute choſe, avant que de la commencer.

Penſez mûrement à ce que vous faites, & à ce qui vous en peut arriver.

Fuiez trois choſes, ſçavoir la compagnie des femmes, le derrier des mules & la douceur du vin.

Cela n'eſt pas mauvais.

Ayez en tout endroit l'œil de faucon, l'oreille d'âne, le viſage de ſinge, le groin de porc, & l'épaule de chameau.

Ne ſoyez jamais ſans argent, ſi vous pouvez.

Car un homme ſans argent eſt comme un aveugle ſans bâton, un Apoticaire ſans ſucre, & une Ville

de Stadt.

Laet by nacht de wandelingen, ſoo ghy geen ſtock ſtaghen en begheert.

Laet noyt de gront van u beurs ſien, noch van u hert.

Neemt wel acht op u doen, en zijt wel bedacht om u geldt uyt te geven.

Men moet alles niet op eenen dagh verteiren.

Want een croon in de beurs, ſal beter deught doen als thien te buyten.

Men moet wat ſlecht leven, op dat het duren magh.

Ende ſijnen mont weeghen naer ſijn borſe.

Denckt wel op het eynde van alle dingen, eer ghy het begint.

Denckt rijpelijck het ghene dat ghy doet en wat u daer van gebeuren kan.

Vlucht dry dingen, te weten het geſelſchap van de Vrouwe, het achterſte van de Muyl-eſel, en de ſoetigheyt van de wijn.

dat en is niet quaedt.

Hebt in alle plaetſen valcken-oogen, eſels ooren, apen aenſicht, verckens muyl, en kemels ſchouderen.

weeſt nimmermeer ſonder gelt als gy kent.

want een menſch ſonder geldt, is als eenen blinden ſonder ſtock, eenen Apoteker ſonder ſuycker, en een Stadt ſonder

Digitized by Google

ſans cloche, & même comme un corps ſans ame
Voila pourquoy on dit en France, point d'argent point de Suiſſes.
Plût à Dieu que je le puiſſe faire : mais cela eſt bien mal-aiſé de pratiquer.
Je vous diraisqu'il faut faire du mieux qu'on peut.
Mais pour revenir à nôtre premier propos, dites moy je vous prie, quel chemin voulez vous prendre ?
I'iray, moyennant la grace de Dieu, premierement ſéjourner quelque temps à Paris, pour y apprendre les exercices, & me perfectionner autant qu'il me ſera poſſible. en la langue Françoiſe.
Il fait cher vivre à Paris.
Patience, il n'importe.

Il ſe faut paſſer du mieux qu'on peut, & apprendre à ménager.
Aprés cela (comme je vous ay dit auparavant) j'ay envie de voir auſſi l'Italie.
On dit, qu'en Italie, il y a trop de têtes, trop de tempêtes, & trop de Fêtes.
De fait, tous les vices y ſont en abondance.
Ouy, à ce qu'on dit.

klcck, ja als een lichaem ſonder ziel.
daerom ſeght men in Vranckrijck, geen gelt gheen Switſers,
Godt Gave dat ick het doen koſte, maer dat is heel ſwaer om in't werck te ſtellen.
Ick ſal u ſeggen, men moet doen het beſte dat men kan.
Maer om op onſe eerſte reden weer te komen, ſeght my, ick bid u, wat wegh wilt ghy nemen.

Ick ſal, met de genade Godts gaen, vóor eerſt eenigen tijdt te Parys blijven, om daer de exercitie te leeren, en my ſoo veel als't mogelijcks is, in de Franſche tael perfect te maken.

Het is dier koop leven te Parys.
Patientie, daer is niet aen gelegen.
Men moet hem lijden het beſte dat men kan, en het huyshouwen leeren.
daer naer (als ick u te vooren hebbe geſeyt) ick hebbe luſt om Italien oock te ſien.

Men ſeght dat'er in Italiẽ zijn al te veel hoofden, te veel onweer, en al te veel Heylige dagen.
Inder daet, alle gebreken zijn der in overvloedigheydt.
Ja, ſoo men ſeght.

Néan-

Néanmois ce Pays mérite bien d'étre vû, tant pour ſa grande fertilité & pour ſes richeſſes que pour la beauté extrordinaire de pluſieurs Villes.

Enfin, qui n'a vû l'Italie n'a rien vû de beau.

C'eſt le meilleur Pais du monde.

Vous le dites.

I'y voudrois étre.

Ie le voudrois auſſi pour l'amour de vous.

Parce que la langue Italienne eſt auſſi bélle & auſſi douce que la Françoiſe.

Vous me le voulez faire accroire.

Voila pourquoy j'ay reſolu de m'y arréter quelque temps & de rouler davantage dans les Provinces les plus renommées.

Ouy, il y une iufinité de choſes remarquables à voir.

je crains ſeulement qu'il ne m'y arrive quelque mal.

Il y faut bien prendre garde à ſoy, à ſes paroles, & à ſes actions,

Qui veut aller en Italie, il faut devenir ſage, malgré qu'on en ait.

C'eſt ſelon qu'on rencontre, on y trouve auſſi d'honnéſtes gens.

Nochtans dat lant is wel weert geſien te worden ſoo veel om de groote vruchtbaerheyt, en rijckdom, al om de uytermaten ſchoonheydt van veel Steden.

In het laetſte, die Italien niet geſien heeft die en heeft niet fraets gheſien.

t'Is het beſte Lant vande wereldt.

Ghy ſeght het.

Ick wouw' dat ick daer waer.

Ick woude't oock om uwen 't wil,

Om dat de Italiaenſche taele ſoo ſchoon en ſoo ſoet is als de Franſche.

Ghy wilt my dat doen gheloeven.

Daerom is't dat ick voorghenomen hebbe, my daer eenigen tijt op te houden, en meeſt inde vermaerſte Provincien op en neer te gaen.

Ja, daer is een oneyndelijck getal van merckelijcke dingen te ſien.

Ick vrees maer datter my jet quaets gebeuren mocht.

Men moet wel acht nemen op ſigh ſelf, op ſijn woorden, en op ſijn doen.

Die in Italien gaen wilt, die moet wijs worden, oft hy wilt oft niet.

t'Is nae dat-men hem bevint. men vindt daer oock eerelijcke lieden.

Puis

Puis en partant de là. je repaſſeray, avec le ſecours de Dieu, les monts, & y reprendray la route de France.

Vertrecktnde van daer, ick ſal (met Godts hulpe) de bergen weder over komen, en oock den wegh naer Vranckrijck weder-nemen.

Quand faites vous état de partir.

Wanneer maeckt ghy ſtaet te vertrecken.

Auſſi-tôt que j'auray receu ma lettre de change, que j'attends de jour en jour.

Soo haeſt als ick mijn wiſſel ſal ontfanghen hebben, die ick van dagh tot dag verwacht.

Mais encore quand penſez vous que ce ſera?

Maer noch, wanneer meynt ghy dat't zijn ſal?

d'Aujourd'hny dans huit jours, s'il plaît à Dieu.

Van daegh en acht daghen, ſoo het Godt belieft.

Demain dans quinze jours.

Morgen en vyfthien dagen.

De demain dans un mois.

Van morgen en een maent.

Peut-étre la ſemaine qui Vient, s'il y a quelque vaiſſeau, qui parte ou qui faſſe voile.

Miſſchien de toekomende weeck, ſoo daer een ſchip vertreckt oft zeyl maeckt.

Cela ſe peut bien faire.

Dat kan wel gheſchieden.

Car il y a toutes les ſemaines des commoditez quand le vent n'eſt pas contraire.

Want daer is alle weken gelegentheyt, als den wint niet tegen is.

Il y a maintenant deux vaiſſeaux d'Angleterre, qui partiront dans deux ou trois jours.

En nu zijnder twee Engelſche Schepen, die in twee oft dry dagen vertrecken ſullen.

C'eſt bien mon fait.

t'Is dat my dient.

Voila juſtement mon cas.

Dat is dat ick hebben moet.

Le vent eſt bon & favorable.

Den windt is goet en gunſtigh.

Quel vent eſt-ce?

Wat wint is't?

C'eſt le vent de Midy.

t'Is den Zuyden windt.

Il eſt donc tourné & changé depuis peu, car nous avions ce matin le vent d'Orient.

Hy is dan omgekeert en verrandert in eenen korten tijt, want wy hadden deſen morgen den Ooſten windt.

Avez vous bonne compagnie?

Hebt ghy goedt geſelſchap.

Poin

Point d'autre Monſieur, que mon conducteur, & un valet.

C'eſt aſſez, cela ſuffit.

Il me le ſemble auſſi.

Il n'eſt pas toûjours le meilleur, d'être en grande compagnie.

Il eſt bien vray, mais encore fait-il bon d'avoir quelque compagnie, afin que le chemin ne nous ennuye pas tant.

Où aimeriez vous mieux être à Rome, ou à Veniſe.

I'aimerois mieux être à Rome.

Et moy j'aimerois autant être à Veniſe.

Pour moi, j'aimerois mieux être ici.

Je vous crois bien.

Mais parce qu'il faudra bien-tôt que je m'en aille, je m'en vais prendre à preſent congé de vous.

Vous ne vous en allez pas encore ſi-tôt.

Pardonnez-moy.

Je me recommande bien humblement à vos bonnes graces, vous ſuppliant de me continüer toûjours l'honneur de vôtre bonne amitié.

Monſieur aſſûrez vous, qu'en quelque part du monde où je me trouve, je ſeray toute ma vie vôtre bien-humble, & obéiſ-

Gheen ander myn Heer, als mynen Leydtsman, en eenen knecht.

't Is ghenoegh, dat is wel.

Dat dunckt my oock.

't En is altijt het beſt niet, in groot geſelſchap te zijn.

't Is wel waer maer noch is het goedt eenigh gheſelſchap te hebben, op dat ons den wegh niet en ſou verdrieten.

Waer wouwde gy liever weſen. te Roomen oft te Venetien?

Ick wouwde liever te Roomen zyn.

En ik ſou alſoo lief te Venentien zyn.

Wat my aengaet, ick wilde liever hier zijn.

Ick gheloof u wel.

Maer om dat ick haeſt ſal moeten gaen, ick ſal nu myn afſcheyt van u nemen.

Ghy en gaet noch ſoo haeſt niet wegh.

Vergeeft my.

Ick bevele my oodtmoedelijck in u goede gunſte, u biddende dat ghy altoos in de eer continueert van te onderhouden onſe goede vrientſchap.

Myn Heer weeſt verſekert, dat in wat deel van de wereldt ick my bevinde, ick al myn leven zijn ſal uwe ootmoedighen en ghehoorſamen Dienaer

Digitized by Google

ſant Serviteur.

Ie ſuis extrémement marri de perdre ſi-tôt vôtre bonne compagnie.

Il n'y a ſi bonne compagnie, qui ne ſe ſépare.

J'eſpere de nous revoir quelque jour.

J'eſpere qu'ouy.

Car les montagnes ne ſe rencontrent pas, mais bien les hommes.

C'eſt ce qui me fait eſpérer de vous rencontrer quelque part.

Et puis qu'il faut paſſer par là; je prie Dieu, de vous donner un bon & heureux voyage.

Je vous remercie de tout mon cœur, & prie le bon Dieu, de vous donner auſſi bon ſuccés en tous vos deſſeins.

Je vous prie, de me conſerver toûjours quelque petite portion de vôtre bien-veillance & me tenir pour vôtre tres-obéiſſant Serviteur.

Monſieur, c'eſt moi, qui ſuis le vôtre, de tout mon cœur.

Au reſte Monſieur, je vous demeure obligé à jamais de tant de faveurs, qu il vous a plû me faire, ſans en avoir jamais mérité aucune, par quelque ſignalé ſervice,

naer.

't Is my uyttermaten leedt, ſoo haeſt u goet geſelſchap te verlieſen.

Daer is geen ſoo goede geſelſchap oft het moet ſcheyden.

Ick hope dat wy malkanderen t'eeniger tijt ſullen wederom

Ick hoop ja. (ſien.

Want de bergen en ontmoeten malkanderen niet, maer de menſchen wel.

Dat is't gene dat my doet hopen dat ick u ergens weder ontmseten ſal.

En terwyl dat het ſoo moet gaē, ſoo bid ick Godt, dat hy u een goede ende geluckige reyſe wilt geven.

Ick bedanck u, van gantſcher herten, en bid den goeden Godt, u oock te geven goede uytkomſt in alle u voornemen.

Ick bid u ootmoedelijck, dat gy my altijdt eenigh deel van u goede ghenegentheydt wilt bewaren, en my voor uwen ſeer ootmoedigen dienaer houden.

Mijn Heer, 't is aen my, ick ben den uwen van gantſcher herten.

Voorders mijn Heer, ick blijve altijdt in u verplicht, van ſoo veel gunſten, die u belieft heeft my te doen, ſonder oyt eenige verdient te hebben, door eenighe merckerijcke dienſten.

Et

Et particulierement de celles que j'ay receües aujonrd'huy chez vous, où vous m'avez fait tant d'honneur, que je ne vous en ſçaurois aſſez dignement remercier.

En inſonderheydt van dien die ghy my van daegh tot uwen ghedaen hebt; daer ghy my ſoo veel eer gedaen hebt, dat ick u nae waerde niet ghenoegh daer voor bedancken kan.

Monſieur l'honneur m'en demeure, & c'eſt à moi à vous rendre graces, de ce qu'il vous a plû prendre tant de patience avec moy.

Mijn Heer, de eer blijft by my en komt my toe u te bedancken, van dat u belieft heeft ſoo veel ghedult met my te nemen.

Monſieur, je vous ſuis totalement redevable de tant d'obligation, que je vous ay, & vous auray toute ma vie.

Mijn Heer, ick blijf u heel, en al ſchuldigh voor ſoo veel obligatien, die ick u hebbe, en al mijn leven hebben ſal.

Monſieur, je vous conjure, par la douceur de vôtre génie, de m'employer hardiment, où vous me trouverez capable de vous rendre quelque bon ſervice.

Mijn Heer, ick beſweere u, door de ſoetighegt van uwen goeden aert, my vrijelijck te gebruycken, daer ghy my bequaem vinden ſult, u eenighen goeden dienſt te konnen doen.

Lions donc Monſieur nos affections, par le lien d'une amitié conſtante.

Laet ons dan binden mijn Heere, ons gemoederen door den bandt van een vaſte vrientſchap.

Adieu ſans adieu, juſques à revoir.

Weeſt Godt bevolen, tot wederſien.

J'eſpere Monſieur de vous revoir en peu de temps.

Ick hope mijn Heer u.l. weder in luttel tijdt ſien.

Et moy de meme, s'il pait à Dieu.

En ick het ſelffde, ſoo het Godt belieft.

Je prie Dieu de vous vouloir préſerver de tout malheur.

Ick bidde Godt, dat hem gelieft u te bewaren van alle ongeluck.

La fin du Quatriéme Dialogue.

Het eynde vande vierde t'Samen-ſpraecke.

Digitized by Google

CINQUIEME DIALOGUE,

Contenant des Entretiens divers & familiers.

MA Fille levez-vous. Il eſt temps d'aller à l'Ecole.

Quoy ma Mére, eſt il ſi tard?

Ouy mon enfant.

Ie vay donc me lever, de peur que ma Maîtreſſe ne ſe fâche contre moy.

Hâtez vous donc.

Ma mére, je vous prie de me faire préparer mon dejûné.

Comment, vous penſez à manger, avant que d'avoir prié Dieu.

Dieu me garde d'avoir cette penſée.

Ie ſouhaite ſeulement, qu'il n'y ait rien qui m'empéche de partir auſſi-tôt, que je ſeray habilée, & que j'aurai prié Dieu.

Vôtre Maîtreſſe eſt ſans doute fort ſoigneuſe, à vous faire bien employer le temps,

Et à ce que je vois, vous étes fort pointüelle à ſuivre ſes ordres.

Ouy ma Mére, je vous en aſſûre.

VYFDE t'Samen-ſpraecke,

Inhoudende verſcheyde ende ghemeyne Praetjens.

MYn Dochter ſtaet op. Het is tyt nae de School te gaen.

Hoe myn Moeder, is het ſoo laet?

Ja myn kindt.

Ik gaen dan opſtaen, van vrees dat myn Meeſterſſe tegen my niet moeyelyk mocht wordē.

Haeſt u dan.

Moeder, ick bid u, mynen onbyt te doen gereedt maecken.

Hoe denckt gy om te eten, eer gy Godt gebeden hebt?

Godt bewaert my van die gedachten te hebben.

Ick wenſche alleen, dat'er niet ſou zyn dat my belet henen te gaen, ſoo ras als ick gekleet ſal zyn, en Godt ſal gebeden hebben.

Uwe Meeſterſſe is ſonder twyffel ſeer beſorgt, om u den tyt wel te doen beſteden.

Nae dat ick ſien, ghy paſt ſeer wel op, om haere bevelen te volgen.

Jae myn Moeder, ick verſeker u dat.

Digitized by Google

Mais quand vous êtes à l'école, ne vous laisse-t-elle point joüer avec vos compagnes?

Maer als gy in de school zijt laet sy u niet spelen met uwe mede-ghesellinnen?

Elle ne veut pas seulement nous donner la permission de parler ensemble

Sy en wilt alleenelijck ons geen verlof gheven om saemen te spreken.

Et pour quelle raison?

En om wat reden.

C'est qu'elle, dit que cela nous detourne de nôtre ouvrage.

Het is, seght sy, om dat het selve ons aftreckt van ons werck.

Ma mére, avec vôtre permission, il est temps que je m'en aille.

Moeder, met u verlof, het is tijt dat ick gaen.

Dieu vous conduise mon enfant.

Godt gheleydt u mijn kindt.

Faites bien vôtre devoir, vous en recevrez un jour de l'honneur & du profit.

Doet uwe plicht wel, ghy sult noch een mael daer eere en voordeel van trecken.

Dieu vous donne le bon jour, Mademoiselle.

Godt gheve u goeden dagh Iouffrouw.

Bon jour ma Fille, j'aime bien de vous voir un peu matin euse.

Goeden dagh mijn Dochter, ick sien u geerne een weynigh vroegh.

Mademoiselle, j'en ay l'obligation à ma Mére.

Iouffrouw, ick ben daer voor aen mijn Moeder verplicht.

Et comment se porte Madame vôtre Mére?

En hoe vaert Mevrouwe uw Moeder

Elle se porte fort bien, pour vous rendre service,

Sy vaert heel wel, om u te dienen.

Elle m'a chargée de vous donner le bon jour de sa part.

Sy heeft my belast u van haeren 't wegen goeden dagh te seggen.

Je la remercie, du bon souvenir qu'elle a de moy.

Ick bedanck haer, over de goede gedachtenis die sy van my heeft.

ça prenéz vôtre place, & commencez à travailler.

Nu neemt u plaets, en begint te wercken.

Ma maitresse, si cela vous

Mijn Meesterisse, indien u dat

plai-

plaiſoit, j'aimerois mieux d'apprendre une Oraiſon en attendant l'arivée de mes compagnes.

behaeghde, ick hadde liever een Gebedt te leeren verwachtende het aen-komen van mijne ſpeel genoten.

Faites ce que vous voudrez, pourveu que vous ne ſoyiez point oiſive.

doet wat ghy ſult willen, als gy maer niet ledigh en zijt.

Vous plaît-il me faire reciter ce que je viens d'apprendre?

Belieft u my te doen op ſeggen 't gene ick nu geleert hebbe?

Ouy recitez-le.

Ja ſeght het op.

Voila qui va bien.

Soo, dat gaet wel.

Ecrivay maintenant quelques lignes de vôtre exemplaire.

Schrijft nu eenige regelen van u voorſchrift.

Ie n'ai point de plume bien taillée.

Ick hebbe gheen wel geſneden penne.

Prenez-en une de quelqu' autre.

Neemt'er een van jemant anders.

D'où vient que vous écrivez ſi mal?

Hoe komt het dat ghy ſoo qualück ſchrijft.

Je fais du mieux que je puis mais, je crois que mon papier n'eſt pas aſſez fin.

Ick doen het beſte dat ick kan; maer ick geloof dat myn papier niet fijn genoegh is.

Il vous en faut avoir du meilleur.

Ghy moet dan beter hebben.

Voicy de nos pareſſeuſes.

Siet daer enſe luye.

D'où vient mêdemoiſelles, que vous ne venez pas plutôt?

Hoe komt 't Me-jouffertjes, dat gy niet eerder komt?

L'heure nous a trompées.

de ure heeft ons bedrogen.

Orſus, mettez-vous donc à vos ouvrages.

Nu voort ſet u dan aen u werck

Ma Maîtreſſe, je vous prie de me donner un peu de fil.

Meeſterſſe, ick bid u my was garen te geven.

En voila.

Siet daer iſt.

Ie ne ſçais ſi cette aiguille eſt aſſez fine, j'ay perdu celle dont je couſis hier.

Ick en weet niet of deſe naelde fijn genoegh is; ick heb die verloren daer ick giſteren mede naeyde.

S'il ne s'agit que d'avoir de bonnes aiguilles, vous ne manquerez pas de bien travailler.

Indien ghy alleen goede naelden van doen hebt, soo sult ghy niet missen goet werck te maecken.

Vous plaît-il que j'orle ces manchettes?

Belieft u dat ick dese hand-lobben omsoome?

Non; ces rabats sont plus pressez, prenez-en un.

Neen, dese kraegen zijn haestiger, neemt daer een van.

Faut-il faire le bord fort large?

Moet ick de soom heel breedt maecken?

Tenez, vous n'avez qu'à vous régler à celuy-là.

Hou daer, ghy hebt u niet dan na die te schicken.

Et vous N. hâtez-vous de faire les bords de ces manches de chemise.

En gy N. haest u om de soomen van die hembts-mouwen te leggen

Faut-il les piquer?

Moet men die stippen?

Ouy, sans y faire beaucoup de façon.

Ja, sonder daer veel wercks van te maecken.

Et vous N. Prenez bien garde à ne point gâter vôtre ouvrage.

En gy N. neemt wel acht van u werck niet te bederven.

Ie sçais bien, que vous ne travaillez pas mal, quand vous vous y appliquez.

Ick weet wel, dat gy niet qualijck en werckt, als ghy uw' sin daer aen geeft.

Mademoiselle N. faut il vous avertir toujours, de ne vous tenir point dans une telle posture?

Jouffer N. moetmen altijt uw' waerschouwen, van u niet in soodanige gestelte te houden?

Assûrement vous deviendres bossuë, si vous vous courbez si fort, en travaillant.

Sekerlijck ghy sult bultigh worden indien, gy werckende, soo gheweldigh u kromt.

Pensez à redresser vôtre corps de temps en temps, je vous en prie.

Denckt om u lichaem van tijdt tot tijdt recht te herstellen, bid ick u.

Mademoiselle, vous plaît il que nous chantions une chanson spirituelle.

Jouffrou, belieft u dat wy singen een geestelijck liedeken.

Il est encore trop de bonne heure.

Het is noch te vroegh.

Ie

Je vous le diray bien, quand il ſera temps.
Ick ſal dat wel ſeggen, als het tijdt weſen ſal.

Penſez ſeulement à ce que vous avez à faire.
Denckt alleenigh aen't gene gy te doen hebt.

Chantez maintenant toutes enſemble ; mais n'allez point trop vîte de peur que vous ne perdiez le ton.
Singht nu al te ſamen, maer gaet niet te ras, van vrees dat ghy anders den rechten toon mocht verlieſen.

Maintenant il eſt temps que vous déjûniez.
Nu is het tijdt, dat gy den onbijt neemt.

Qu'avez vous apporté de bon.
Wat hebt gy goedts mede gebracht.

Pour moy, j'ai dans mon papier du pain blanc, avec du beurre frais.
Voor my, ick heb in mijn papier een witten broot met verſche boter.

Mademoiſelle vous en plaît-il ?
Jouffrou belieft u daer van.

Non, non, je vous en remercie.
Neen, neen, ick bedanck u daer voor.

Mangez-le tout ſeule.
Eet dat alleen.

Vous n'en aurez pas de reſte.
Gy ſult niet overigh houden.

Vous avez trop bon appetit.
Ghy hebt te goeden appetijt.

Cependant il ne faut pas que des filles mangent outre meſure, parce que cela gâte leur bonne complexion.
Ondertuſſchen moeten de dochteren, niet boven-matigh eten, om dat het haer goede getemperheydt bederft.

Mademoiſelle, voila midy qui ſonne, vous plaît-il que nous nous en allions ?
Jouffrouw, ſiet daer ſtaet het middagh, belieft het u dat wy wegh gaen ?

Ce n'eſt qu'onze heures & demie.
Het is maer half twaelf.

Vous avez grande envie de vous en aller.
Ghy hebt groote luſt om henen te gaen.

Pardonnez moy.
Vergeeft het my.

ça donc achevez encore ce mouchoir, & aprés cela
Nu dan voleyndight noch dien neuſdoeck, en daer naer ſult

vous en irez.

Voila qui eſt tout fait.

Vous plaît-il me donner quelque nouvel ouvrage?

Vous en aurez à l'école du Soir.

Ne manquez pas de venir de bonne heure.

Mademoiſelle, nous n'y manquerons pas.

Dieu vous conduiſe, & vous reconduiſe.

J'eſpére que le bon Dieu par ſa bonté infinie, nous fera cette grace.

gy henen gaen.

Siet dien is heel gedaen.

Belieft het u my eenigh nieuw werck te gheven?

Ghy ſult dat hebben in de avondt-ſchool.

Miſt niet ter goeder uren te komen.

Iouffrouw, wy ſullen daer aen niet in gebreke blyven.

Godt geleyde u, en brengh u hier weder.

Ick hope dat den goeden Godt door ſijne oneyndelijcke goetheydt ons dat verleenen ſal.

En Parlant avec un Maitre

Sprekende met eenen meeſter.

MOnſieur excuſez-moy pour aujourd'huy, je vous en prie.

MYn Heer verſchoont my voor van daeg, bid ick u.

I'entends bien ce que vous voulez dire, aſſûrement vous ne ſçavez pas vôtre leçon.

Ick verſtaen wel wat ghy wilt ſeggben; ſekerlijck, gy kont uwe leſſe niet,

Ie n'ay pas eu le temps d'étudier.

Ick heb den tijdt niet gehadt om te ſtuderen.

Ie le crois bien, puis que vous êtes toûjours en compagnie.

ick geloof dat wel; dewijl gy altijdt in geſelſchap zijt.

Et bien, vous reciterez donc vôtre leçon une autrefois.

Wel, gy ſult uwe leſſe op een andermael heruatten.

Ie le veux bien, je ſuis prêt & auſſi de le faire pour lê préſent.

ick wil het wel, ende oock voor tegenwoordigh dat doen.

Faites-moi un peu lire, s'il vous plaît.

Doet my een weynigh leſen, indien't u belieft.

Ie

Je le veux bien.
Ick wil wel.

Ie vay donc querir mon livre.
Ick gaen dan mijnen boeck halen.

Ie vous prie Monſieur, expliquez-moy ces deux lignes.
ick bid u mijn Heer, verklaert my deſe twee regelen.

Il faut, que vous vous efforciez de les expliquer vous même.
Ghy moeſt u beſte doen om die ſelfs te verklaeren.

Il faut donc que j'étudie.
ick moet dan ſtuderen.

Sans doute, & c'eſt à faute de cela, que vous n'avancez point.
Sonder twijffel, en het is by ghebreck van dit dat ghy niet en voordert.

Aſſûrement : c'eſt ce qui fait que je n'apprends rien; & méme que je recule au lieu d'avancer.
Sekerlijck dat is't, 't ghene maeckt dat ick niet leere, en ſelfs dat ick achter uyt gaen in plaets van te voorderen.

Mon Conſin parle-t'il mieux que moy.
Spreeckt mijn Neef beter als ick?

Beaucoup mieux, ſans vous offenſer.
Veel beter, ſonder u te misnoeghen.

Ie ne veux pas, que cela ſoit ainſi.
ick wil niet dat het ſelfde ſoo zy.

Voila pourquoy, vous devez vous appliquer ſoigneuſement à l'étude.
Tot dien eynde, moet gy u ſorgvuldigh aen het ſtuderen begeven.

Ie le feray dés cette heure.
ick ſal dat van nu af aen doen.

Je tâcheray de faire auſſi mon mieux.
ick ſal oock mijn beſt doen.

Sur la Danſe.

Over het Danſſen.

IL y aura un Bal ce ſoir chez Madame N. vous plaît-il, que nous y allions de compagnie?
DAer ſal van deſen avont een Bal ſijn by jouffrou N. belieft u dat wy daer t'ſamen gaen.

Je ſuis tres content d'y aller avec vous.
ick ben wel te vreden met u. t. te gaen.

Qui donne ce Bal, le connoiſſez-vous?
Wie gheeft die Bal, kent ghy hem?

Ne ſoyez point en peine de cela, vous y ſerez le ttes-bien venu.
Zÿt daer over niet bekommert; ghy ſult daer ſeer willekom zÿn,

Je ne puis pas y aller; car je ne ſçaurois danſer,
Ick mach daer niet gaen, want ick ſou niet konnen danſſen.

Je ne le ſçaurois croire.
Ick en kan het niet ghelooven.

N'avez vous donc pas appris à danſer?
Hebt gy dan niet leeren danſſen?

Oüy, mais je l'ai déja oublié
Ia, maer ick heb't al vergeten;

Pour moy, j'apprends encore.
Voor my, ick leer noch.

Qui eſt vôtre Maître?
Wie is uw' Meeſter?

C'eſt Monſieur N. un Maître de danſe, Pariſien.
Het is de Heer N. een dans-meeſter van Parys.

Avez vous appris longtemps?
Hebt gy langh geleert?

Je n'ay appris que ſix mois.
Ick heb maer ſes maenden geleert.

Sçavez vous beaucoup de danſes?
Weet gy vele danſſen?

Non, & ſi je vay au Bal, c'eſt plutôt pour voir les Dames, que pour danſer.
Neen, indien ick in't Bal gaen, dat is veel eer om de Iouffers te ſien, als om te danſſen.

Je ne ſçais ſi j'y dois aller avec vous.
Ick weet niet oft ick daer met moet gaen.

Je vous le conſeille, & je vous aſſûre, que les Dames ſeront bien-aiſes de vous y voir.
Ick raede u dat, en ick verſeker u, dat de Ioffers wel vernoegt ſullen zÿn van u daer te ſien.

Mademoiſelle N. ſera-t'elle à ce Bal?
Sal Iouffrouw N. op dat Bal zÿn?

Je crois qu'ouy.
Ick gheloof ja.

Je l'ay veuë en pluſieurs Bals.
Ick heb haer in veel Ballen gheſien.

Y a-t'elle danſé?
Heeft ſy daer ghedanſt?

Pourquoy non.
waerom niet.

Danſe t'elle bien?
Danſt ſy wel?

Elle ne danſe pas mal.
Sy danſt niet qualÿck.

Elle danſe admirablement bien.
Sy danſt wonderlÿck wel.

Elle

Elle fait auſſi fort bien les figures, & je puis dire ſelon mon jugement, qu'elle danſe en perfection.

Sy maeckt de figuren ſeer wel, en ick kan ſeggen, volghens mijn oordeel, dat ſy volmaeckt elijck danſt.

Diſcours ſur la vraye Beauté.

Verhael over de rechte Schoonheyd t.

LA beaute eſt un grand don de Dieu & de la nature, quand elle à toutes ſes qualitez requiſes.

Autrement Monſieur, ce n'eſt que vanité des vanitez, & tout eſt vanité'

Pour donc bien connoître une vraie & pure beauté qui doit être eſtimée de tout le monde.

Ecoutez moy.

Ie dis premierement qu'une belle Demoiſelle, doit être ſage, prudente, bonne & vertueuſe.

Et quoy encore ?

Elle doit auſſi étre chaſte, modeſte, douce, ſobre, humble, & ſur tout avoir la crainte de Dieu.

Elle ne doit iamais écouter les médiſances, ni les mauvaiſes langues.

Parler peu, & répondre ſagement quand on l'interroge.

Si toutes ces qualitez ſe trovoient en une belle, jeune & noble Demoiſelle.

Qu'en diroit-on ?

DE ſchoonheyt is een groote gave van Godt ende van de natuere, als ſy alle haer behoorlijke bevalligheden heeft.

Anders mijn Heer, 't en is anders niet als ydelheydt der ydelheden, en al ydelheyt.

Om wel dan een oprechte, en ſuyvere ſchoonheyt te kennen, die van al de wereldt gheeſtimeert moet worden.

Hoort na my.

Ick ſegge voor het eerſte dat een ſchoone Iouffrouwe, behoort wijs, voorſichtigh, goedt ende deughdelijck te zijn.

Ende noch meer ?

Sy behooort oock kuyſch, ſtil, ſoet, ſober, ootmoedigh te zijn, ende boven al de vreeſe Godts te hebben.

Ende ſy en behoort niet te luyſteren naer achterklap, noch quaede tongen.

Luttel ſpreken, ende wijſſelijck antwoorden als men haer iet vraeght.

Is het ſaecke dat-men in een ſchoone, jonghe ende edele Iouſtrouwe alle deſe bevalligheden vondt.

Wat ſonde men daer van ſeggen?

Digitized by Google

Ce ſeroit, Monſieur, une merveille & un chef d'œuvre du Tout-puiſſant,

Het ſou, mijn Heer, een wonder werck van den Alderhooghſten zyn.

Je crois qu'elles ſont clairſémées.

Ick geloove datſe dun geſaeyt zyn

Et moy, je crois qu'on en trouve beaucoup, en diverſes nations.

En ick gheloove dat m'er veel vindt onder alle natien.

Si on en trouve, c'eſt un grand treſor.

Is't dat m'er vint, 't is eenen grooten ſchat.

On n'en peut payer la valeur.

Mon kander de weerde niet voor betaelen.

On les doit peſer au poids d'or, comme les filles de Sion firent autrefois des cheveux du bel Abſalon.

Men behoortſe te wegen tegen het gout, als eertijts de dochters van Sion gedaen hebben van het hayr vanden ſchoonen Abſalon.

Diverſes Princeſſes ont autrefois vêcu de la facon, & ſont parvenuës au plus haut degré de la perfection Chrêtienne.

Verſcheyde Princeſſen hebben eertijts geleeft op de manier, ende daer mede gekomen tot den opperſtē trap vande Chriſtelijcke volmaecktheyt.

Il faut ainſi vivre, pour bien mourir.

Men moet ſoo leven, om wel te ſterven.

Encore ſur la Beauté.

Noch over de ſchoonheydt.

VOila à la vérité une belle & ſage Fille.

DAer is inder waerheyt een ſchoone en wijſe dochter.

Et que vous ſemble de mon fils?

wat dunkt u van mijnen Soon?

C'eſt un fort beau garçon.

Het is eenen ſeer ſchoonē jongē.

Il n'y a point de Pays où les enfans ſoyent plus beaux qu'en celui cy.

Daer is gheen Landt waer de kinderen ſchoonder zijn dan in dit.

C'eſt pour cette raiſon qu'on y voit tant de beaux Hommes, & tant de belles Femmes.

Het is om deſe reden dat-men hier ſoo veel ſchoone Mannen, en ſoo veel ſchoone Vrouwen vindt.

N'ayez

N'avez vous pas d'auſſi belles Dames en France ?

Hebt ghy ſoo ſchoone Jouffferen in Vranckrijck niet ?

Il y en a qui ſont belles comme des Anges, mais la beauté n'y eſt pas ſi commune, qu'en ce Pays.

daer zijnder die ſoo ſchoon zijn als Engelen, maer de ſchoonheyt is daer ſoo gemeyn niet als in dit Landt.

Les Françoiſes ont-elles le corps bien fait ?

Hebben de Franſche Vrouwen een wel gemaeckt lichaem ?

C'eſt ce qui les fait le plus admirer.

dat is het, waer men ſich over het meeſt verwondert.

On dit que leur corps ſont fort animez & qu'elles ont beaucoup de feu.

Men ſegt dat haere lichaemen ſeer levendigh zijn, en dat ſy veel viers hebben.

Mais ne ſont-elles pas fort coquettes ?

Maer en zijn ſy niet geweldigh los ?

Ce terme eſt injurieux, vous voulez dire qu'elles ſont fort galantes & fort enjouées.

dat woordt is ſchimpelijck, ghy wilt ſeggen dat ſy ſeer geeſtigh en ſeer vrolijck zijn.

Les femmes ſont-elles belles en Angleterre ?

de Vrouwen zijn die in Enghelandt ſchoon ?

Il y en a de fort laides & de fort belles, mais il n'y a point de Pays, où le ſexe ait le teint plus blanc, plus fin, & plus délicat.

Men heeft daer ſeer leelijcke en ſeer ſchoone, maer daer is geen Landt, waer dat 't Geſlacht het vel witter, ſachter, en aengenamer heeft.

D'où vient cela ?

Van waer komt dat ?

je penſe qu'il faut en attribüer la cauſe à l'humidité de l'air, & à la bonté de la nourriture.

Ick denck dat men de oorſaeck daer van moet toe-ſchrijven aen de vochtigheydt van de locht, en aen de goetheyt van het voetſel.

On dit qu'on y voit les plus belles Femmes du monde.

Men ſeght dat men daer de ſchoonſte Vrouwen des werelts ſiet.

Je crois qu'on en trouve d'auſſi belles ailleurs, mais non pas en ſi grande quantité.

Ick geloof dat men alſoo ſchoone elders vindt, maer niet in ſoo groote menichte.

Sont-elles fort modeſtes ?

Sijn ſy ſeer zedigh ?

Digitized by Google

Elles le ſont extraordinairement.

Sy zyn dat uytnemende.

Il y a beaucoup de gens qui donnent la préference aux Dames Angloiſes, en matiére de Beauté.

Daer zijn veele lieden die den voorganek geven aen de Engelſche Iouffferen, in de ſaeck van ſchoonheydt.

Peut-étre qu'ils ont plus d'incilnation, pour celles là, que pour d'autres.

Het kan zijn dat ſy meer genegentheydt tot die, dan tot d'ander hebben.

Que dirons nous des Dames de nôtre Pays-bas ?

Wat ſullen wy ſegghen van de Iouffrouwen van ons Nederlandt ?

N'y a-t'il rien de rare, de beau, ni de charmant à rencontrer entre-elles ?

Iſſer niet raers, ſchoon ofte bevalligh onder die te vinden?

Ouy aſſûrement, autant & d'avantage qu'entre les Françoiſes, les Angloiſes & d'autes nations.

Ia voorſekers, ſoo veele, en meer als onder de Franſche, Engelſche ende andere natien.

Comment cela ?

Hoe dat ?

On en trouve auſſi qui ont l'eſprit vif & le corps bien fait, & qui ſont doüées de toutes ſortes de belles qualitez.

Men vindt'er oock die levendig van geeſt zijn, wel gemaekt van leden, ende die begaeft zijn met alderhande ſoorten van fraeye qualiteyten.

Monſieur, elles ſont tres-belles, bien ajuſtées, & bien modeſtes.

Mijn Heer, zy ſijn ſeer ſchoon, wel op-getooght, ende zeeghbaer.

Qu'ont-elles encore d'avantage ?

Wat hebbenſe noch meer ?

Elles ont des appas & des charmes.

Sy zijn vol bevalligheden ende aenlockinge.

Quelle mode ſuivent elles ?

Wat mode volgen ſy ?

La mode de France.

de Franſche mode.

Elles ſont curieuſes d'avoir les plus fines & les plus nouvelles étoffes de France.

Sy zijn curieus om de alderfijnſte ende nieuwſte Franſche ſtoffe te hebben.

Aiment elles les bals & les danſes ?

Beminnen ſy de Ballen en danſen ?

Auſſi

Auſſi bien que les Dames étrangéres.
Parlent elles bien François?
Ouy, tres-bien Monſieur.
Sont-elles volontiers en compagnie?
Autant que les étrangéres.
Vont-elles volontiers en viſites?
Je n'en doute pas.
Elles ſont donc volontiers vûes?
Ouy, vous les voiez venir dans les Egliſes & dans les autres lieux habilles de diverſes couleurs, comme de Déeſſes, marchant néanmoins avec modeſtie & avec pudeur Chrêtienne.
S'il y a tant de belles femmes, les hommes n'y ſont donc pas laids ni difformes.
Non, Monſieur.
On trouve pluſieurs hommes beaux, blancs & bienfaits.
Ie n'en doute pas.
Ils aiment les plus belles & leur compagnie.
Sont-lis addonnez à leur plaiſir.
Comme les étrangers.
Sçavent-ils goûter de bon vin?
L'un mieux que l'autre.
Le bon vin ſe recherche en tout lieu,
Pardonnez moy, l'une nation eſt plus portée à la

Soo wel als de vremde Iouffrouwen.
Spreken zy wel Franſch?
Ia, heel wel mijn Heer.
Zijnſe geerne in't gheſelſchap

Soo wel als de vremde.
Gaen ſy geerne de viſite doen?

Ick en twijffel daer niet aen.
Sy ſijn dan geerne geſien?

Ia, gy ſietſe in de Kercken en op andere plaetſen gekleet met verſcheyde coleuren als Goddinnen, tredende nochtans met zeeghbaerheyt, ende met Chriſtelijcke ſchaemte.

Is het ſaecke dat'er ſoo vele ſchoone Vrouwen zijn, de mans en moeten niet leelijck zijn.
Neen, mijn Heer.
Men vindt veel mannen die ſchoon, wit, en wel gemaeckt zijn.
Ick en twijffel daer niet aen.
Sy beminnen de ſchoonſte en hun gheſelſchap.
Zijn ſy tot hun plaiſir ghenegen?
Als de vremdelinghe.
wetenſe den goeden wijn te proeven?
den eenē beter als den anderen.
den goeden wijn wort over al gheſocht.
Vergeeft het my, d'een natie is meer naer den dranck gene-

boiſ

boiſſon que l'autre.
C'eſt un vice commun, connu par tout le monde.

De la Poſte.

QUand écrirez-vous pour Londres, ou pour paris ?
J'écriray ſans faute aprés-demain.
Sçavez vous ſi la Poſte eſt arrivée ?
Elle n'arrivera que ce ſoir.

Croyez-vous de recevoir des lettres de France ?
Je l'eſpére ainſi.
Y a-t'il long-temps que vous avec écrit en France ?
Il y a trois ſemaines.
Il eſt temps que vous en receviez des nouvelles.
D'où vient la lettre que vous liſez ?
D'Angleterre.
Je vais voir s'il n'y en a point pour moy.
N'y a-t'il point ici de lettres pour moy ?
Il y en a deux ou trois.
Voyons-les.
Prenez ce qu'il vous faut pour le port, & rendez-moi le reſte de ce Ducaton.
Ou eſt la Poſte d'Allemagne ?
Portez cette Lettre à la Poſte

gen als d'ander.
't Is een ghemeyn faute, bekent by al de wereldt.

Van de Poſt.

WAnneer ſult gy naer londen ſchrijven, oft Parijs ?
Ick ſal ſonder faut overmorgen ſchrijven.
Weet ghy oft de Poſt aengekomen is ?
Die en ſal niet aen-komen als van deſen avondt.
Gelooft gy brieven uyt Vranckrijck t'ontfangen ?
Ick hoop 't ſoo.
Is't langh geleden dat gy naer Vranckrijck geſchreven hebt?

Het is dry weken geleden.
Het is tyt dat gy tijdingen daer van ontfanght.
Van waer komt den brief die gy leeſt ?
Uyt Engelant.
Ick gaen ſien oft'er geene voor my zijn.
Zijn hier geene brieve voor my.

Daer zijnder twee oft dry.
Laet ons die ſien.
Neemt het gene gy voor brengh loon moet hebben, en geeft my het overige weder van deſe Ducaton.
Waer is de Poſt van Duytslandt ?
Draeght deſen brief aen de Poſt

ſte

ſte d'Italie.
Y a t'il loin d'icy ?
Preſqu'une demie lieuë.
Avez-vous été à la Poſte ?
Revenez vous de la Poſte ?
Avez vous reçeu quelque Lettre ?
Non, je n'en recevray que demain, & peut-être aprés demain.
Ie m'en vais partir avec la Poſte.
Ecrivez-moy, je vous en prie, un petit mot chaque ſemaine.
Ie le ferai ſans faute.
Adieu Monſieur, mon cher ami.

van Italien.
Is't verre van hier.
Bykans een half mijl.
Hebt ghy by de Poſt geweeſt ?
Comt ghy van de Poſterye.
Hebt ghy eenigen brief ontfangen.
Neen, ick ſald er geen dan morgen ontfangen, en miſſchien overmorgen.
Ick gaen met den Poſt vertrecken.
Schrijft my bid ick u, alle weken een kleyn woordt,
Ick ſal dat ſonder faut doen.
Vaert wel mijn Heer, mijnen goeden vriendt.

Des Lettres de Change, & de la bourſe.

MOnſieur. voila deux Lettres de change, qu'il faut faire accepter, faites-les porter incontinent.
Sur qui ſont'elles ?
L'une eſt ſur Monſieur N. & l'autre ſur Monſieur L.
Quand les faut-il avoir ?
Pour demain; afin que nous puiſſions donner avis à nos amis, ſi elles ſont acceptées au non.
Monſieur N. a donné parole d'acceptation, mais Monſieur L. la refuſé.
Portez la donc à un Notaire.

Van Wiſſel-Brieven, en van de Beurs.

MYn Heer, ſiet daer zijn twee Wiſſelbrieven, diemen moet doen aen-nemen; doetſe dragen terſtont.
Op wien zijn ſy ?
Den eene is op mijn Heer N. en d'andere op mijn Heer L.
Wanneer moet men die hebben?
Morgen, op dat wy bericht konnen gheven aen onſe vrienden, oft ſy aengenomen zijn oft niet.
Mijn Heer N. heeft het woort vã aen nemen gegevē, maer mijn Heer L. heeft dat geweygert.
Draeght dien dan by eenen Notaris.

Au-

Digitized by Google

Auprés de qui ?

Chez Monſieur N. & dites luy, qu'il expedie aujourd'huy le Proteſt; car il le faut envoyer demain par la Poſte.

Avez-vous été ce matin chez Monſieur B. pour faire accepter cette lettre, que nous recûmes d'Anvers hier au ſoir ?

Il m'a dit, qu'il n'avoit pas receu d'ordre là deſſus, & qu'il falloit en attendre juſques à l'ordinaire prochain.

Il faut donc garder la lettre juſques à ce temps.

Voila d'autres lettres, qui ſont échûes.

Portez les aux Perſonnes ſur qui elles ſont, afin qu'elles les écrivent en Banque.

C'eſt déja le cinquiéme jour aprés l'eſchéance de leurs lettres.

Monſieur R. m'a dit que ſans faute il écriroit ce matin.

Il faudra donner un eſcalin, pour le ſçavoir, de peur de nous préjudicier, & s'il ne l'a pas fait, il faudra faire proteſter ſa lettre.

Allez donc à la Banque, voyez s'il a écrit ſa partie ſur nôtre compte, & à ce défaut ne manquez pas

By wien?

By mijn Heer N. en ſeght hem dat hy 't Proteſt van daegh vervaerdight, want men moet morghen met de Poſt dat wegh ſeynden.

Hebt ghy deſen morgen by mijn Heer B. gheweeſt, om deſen brief te doen aennemen, dien wy giſteren avont van Antwerpen ontfingen?

Hy heeft my geſeyt, dat hy geenen laſt daer over ontfangen hadde, en datmen daer op moeſt wachten tot den naeſten gewoonelijcken.

Men moet den brief dan bewaren tot dien tijdt toe.

Siet daer andere brieven die vervallen zijn.

Draeght die aen de Perſoonen daer ſy op luyden, ten eynde ſy die in de Banck af ſchrijven.

Het is nu al den vijfden dagh na't verval haerder brieven.

Mijn Heer R. heeft my geſeyt, dat hy ſonder faut van deſen morgen ſou ſchrijven.

Men ſal eenen ſchelling moetē geven, om dat te weten, uyt vreeſe van ons ſchade te doē, en indien hy dat niet gedaen heeft, ſoo ſal men zijnen brief moeten doen proteſteren.

Gaet dan naer de Banck, ſiet oft hy ſijn partije op onſe rekeninghe geſchreven heeft, en by gebreck van dat, ſoo miſt niet

de

de lever un protest de la lettre.

Monsieur, je viens m'informer, si la lettre de change, que je vous laissay hier, est bonne ou non?

Elle est bonne, je l'accepteray, venez là reprendre apres midy.

N. Notez cette Lettre de change; elle est tirée à compte de Messieurs F. & C.

Je la vais noter.

Donnez-la moy que je l'accepte.

Monsieur, voila une Lettre de change sur vous.

Voyons-là: je ne puis pas l'accepter encore, vous le direz à Monsieur N.

Monsieur, il a dit, qu'il ne peut pas attendre, & qu'il a ordre de la renvoier acceptée, ou protestée.

Et bien dites-luy que je l'accepteray sous protest, pour l'honneur de celuy qui l'a endossée.

Allons nous en a la Bourse; il est plus que temps.

Nous y trouverons un tel.

Monsieur, faites-vous quelque chose pour Livorne?

Ouy.

A quel prix le fait-on?

A quatre-vingt quinze.

Avez-vous de bonnes Let-

een Protest van sijnen brief te doen lichten.

Myn Heer, ick kome vernemen oft den wissel-brief, die ick gisteren u liet, goet is oft niet?

Hy is goet, ick sal hem aen-nemen, komt naer den middag dien weder halen.

N. Teeckent desen wissel-brief, hy is getrocken op rekeninghe van de Heeren F. en C.

Ick gaen dien teeckenen.

Geeft my dien dat ick hem aen neme.

Myn Heere, siet daer is eenen wissel-brief op u.

Laet ons dien sien: ick en kan dien als noch niet aennemen ghy sult dat seggen aen myn Heer N.

Myn Heer, hy heeft geseyt, dat hy niet en kan wachten, en dat hy last heeft die weder te seynden, aengenomen oft geprotesteert.

Wel seght hem, dat ick dien sal aen-nemen onder protest, om de eere van die hem op den rugh heeft gheteeckent.

Laet ons naer de Beurs gaen; 't is meer als tijdt.

Wy sullen daer dien vinden.

Myn Heere, doet ghy iet op Livorne?

Ja.

Tot wat prijs doet men dat?

Tot vijf-en-neghentigh.

Hebt ghy goede brieven tot dien

tres à ce pris là ?

Ouy, j'ay les meilleures de la Bourſe.

Je donneray quatre-vingt quatorze.

Cela ne ſe peut faire.

Si je le puis faire à quatre-vingt quinze, le donnerez vous ?

Non, je ne veux pas donner plus de quatre-vingt-quatorze.

monſieur, à quatre-vingt-quinze, voulez-vous que je faſſe cette partie ?

Non.

Il eſt donc impoſſible; car le change hauſſe.

Hauſſe-t'il ?

Ouy vraiment, monſieur.

N'importe, je ne crois pas que vous puiſſiez obtenir davantage.

Si lon vous donnoit le quart, le feriez-vous ?

Non pas à moins de ce que je vous ay dit.

Je verray; mais je ne voy pas d'apparence qu'on le puiſſe trouver, & ſi j'en trouve, quelle ſomme prendriez vous ?

Iuſques à deux ou trois mille écus.

monſieur, j'ai fait deux mille écus.

A quel prix ?

A quatre vingt-douze.

Voilà qui va bien, donnez la notice.

prijs ?

Ja, ick heb de beſte van de beurs.

Ick ſal vier-en-negentigh gheven.

dat kan niet zijn.

Indien ick het kan doen tot vijf-en-negentigh, ſult ghy dat gheven ?

Neen, ick en wil niet meer dan vier-en-negentigh geven.

mijn Heer, tot vijf-en-neghentigh, wilt ghy dat ick deſe partye maecke ?

Neen.

Het is dan onmoghelijck; want de wiſſel verhooght.

verhooght die ?

Ja ſeker mijn Heer.

daer is niet aen ghelegen, ick geloof niet dat gy meer ſoud konnen krijgen.

Indien men u het quaert gaf, ſoude ghy dat doen.

Gheenſints minder dan ick u gheſeyt hebbe.

Ick ſal ſien, maer ick ſien gheen gelegentheyt datmen het ſou konnen vinden. en indien ick het vinde, wat ſomme ſult gy nemen ?

Tot op twee of dry duyſent Croonen.

mijn Heer ick hebbe twee duyſent Croonen ghedaen.

Tot wat prijs ?

Tot twee-en-negentigh.

dat is wel, geeft de aenteecke-ninghe.

Digitized by Google

La voila.
Je l'apporteray chez vous
Apportez-la de bonne heure.
Aquelle heure iray-je prendre des lettres de change?
A trois ou quatte heures.
Voulez-vous encore faire quelque partie pour paris?
Oui, j'ay encore à tirer environ huit cens livres.
Et bien le voulez vous au méme prix?
Il me faudroit avoir davantage, car le change hauſſe.
pardonnez moi, il rabaiſſe plutôt.
Faites-le donc au méme prix des autres.
Je vay voir ſi je le puis faire
Cela eſt faît.
Quelle ſomme y a-t'il?
C'eſt un appoint, il y en aura environ huit cens, comme je vous ay dit.
J'iray prendre tantôt la note chez vous.

Siet daer is dit.
Ick ſal die tot uwent brenghen
Brenght hem vroegh.

Op wat ure ſal ick de Wiſſelbrieven gaen haelen.
Ten dry oft vier uren.
wilt ghy noch eenighe partye doen op Parijs?
Ja ick heb noch ontrent acht hondert ponden te trecken.
wel wilt gy die voor den ſelven prijs?
Ick ſou meer moeten hebben, want de wiſſel verhooght.
vergheeft het my, hy daelt veel eer.
Doet het dan op de ſelfde prijs van de andere.
Ik gaen ſien oft ick het kan doen
Het is ghedaen.
wat ſomme is'er?
Het is een bericht, daer ſal ontrent acht hondert weſen.gelijck ick u gheſeyt hebbe.
Ick ſal de aenteeckeningh terſtont tot uwent gaen haelen.

Pour prendre congé en ſon Auberge.

Om af-ſcheyt te nemen in ſijn Herberghe.

MEſſieurs, le meſſager va partir.
Nous ſommes incontinent à luy.
Mademoiſelle, voyez ce que nous vous devons.
Meſſieurs, vous devez chacun quatre livres.
Tenez mademoiſelle, ren-

MYn Heeren, den bode gaet vertrecken.
Terſtont ſullen wy by hem zijn.

Jouffrouw, ſiet wat wy u ſchuldigh zijn.
Mijn Heeren, ghy moet jeder vier ponden gheven.
Houd daer Jouffrouw, gheeft

dez-moy le reſte de ces trois piſtoles.

Je payeray pour mes amis ; & nous conterons, enſemble en un autre lieu.

Mademoiſelle, nous vous diſons l'Adieu, & vous remercions du bon traîtement que vous nous avez fait.

Meſſieurs ; une autre fois, nous tâcherons de vous donner plus de contentement.

Meſſieurs, il eſt temps de partir.

Allons donc Meſſieurs, mais comment irons-nous.

Eſt ce le meſſager du coche qui nous attend ; ou celui de la poſte ?

Nous ne ſommes pas équipez, pour courir la poſte, il nous faudra aller en coche.

Où eſt le Maître ?

Il demeure icy tout prés.

Avez vous fait le marché ?

Combien payerous-nous par homme.

Nous ne payerons pas plus que les autres.

Mais, de grace, combien d'onne-t'on d'icy à Roüen?

On ne donne pas moins de ſix livres.

Faut-il payer avant que de partir ?

Ouy Monſieur, c'eſt la coûtûme ;

my weder van deſe dry Piſtoletten.

Ick ſal voor mijne vrienden betalen, en wy ſullen op een ander plaets ſamen rekenen.

Jouffrouw, wy ſeggen u vaert wel, en bedancken u voor het goet onthael dat gy ons ghedaen hebt.

Mijn Heeren, op een andermael wy ſullen trachten u meerder vernoegen te gheven.

Mijn Heeren, het is tijdt te vertrecken.

Laet ons dan gaen Heeren, maer hoe ſullen wy reyſen ?

Is het den Voer-man van den koetswagen die ons verwacht oft dien van den Poſt ?

Wy en zyn niet toe-gheruſt om te Poſt te rijden : wy moeten in den koets-wagen ſitten.

waer is den Meeſter ?

Hy woont hier dicht by.

Hebt ghy het bedingh al ghemaeckt ?

Hoe veel ſullen wy den Man betaelen ?

wy ſullen niet meer betaelen als d'ander.

Maer, ick bid u, hoe veel geeftmen van hier nae Rouanen ?

Men gheeft niet minder dan ſes ponden.

Moet men betaelen eer dat men wegh gaet ?

Ja, mijn Heer, dat is de ghe-

tûme ;

tume.
Cela m'eſt tout un ; dites donc combien il vous faut
Le Maître vous le dira.
Je m'en vais l'appeller.
Meſſieurs, y a-t'il quelque choſe de vôtre ſervice ?
Rien d'autre que pour vous donner de l'argent,
l'Argent m'eſt toûjours bien venu.
N'eſt-il pas moins de ſix livres ?
Non meſſieurs.
Tenez, voila vôtre argent ; & un demy écu pour le valet.
Adieu Maître, juſques à revoir.

woonte.
dat is my even eens : ſeght dan wat gy moet hebben.
den Meeſter ſal u dat ſeggen.
Ick gaen kem haelen.
Mijn Heeren, iſſer jet tot u-lieden dienſt ?
Niet anders als om u gheldt te gheven.
Het gheldt is my altijdt wille-kom.
Is't niet minder als ſes ponden?
Neen mijn Heeren.
Hout, daer is u gelt, ende eenen halven Paitacon voor de knecht.
Adieu meeſter, tot wederſiens.

Fin du Cinquiéme Dialogue.

Eynde van de Vijfde t'Samen-ſpraeck.

Petit Dictionaire ou NOMEN CLATURE François & Flamand.

Nouvellement revu, augmenté, & corrigé.

Kleynen Dictionarium OFT MENICHTE WOORDEN Fransch en Duyts.

Van nieuws overſien, vermeerdert, en verbetert.

De Dieu & des Choſes celeſtes.
Van Godt ende van hemelſche ſaecken.

Dieu le pére, *Godt den Vader.*
Dieu le Fils, *Godt den Sone.*
Dieu le ſaint Eſprit, *Godt den Heyligen Geeſt.*
Créateur, *Schepper.*
Redempteur, *Verloſſer.*
Sauveur, *Salighmaecker.*

Digitized by Google

Jesu Christ, *Jesus Christus.*
Anges, *Enghelen.*
Apôtres, *Apostelen.*
Martyrs, *martelaers.*
Confesseurs, *belyders.*
Viérges, *maeghden.*

Des jours des Festes.

Van de Heylighe daghen.

PAsques, *Paesschen.*
Ascension, *Hemelvaert.*
Pentecoste, *Pinxteren.*
Noël, *Kersmis.*
Caréme, *den Vasten.*
Tous-Saints, *Alderheyligen.*
Les Festes de la Sacrée Vierge, *de Feest-dagen van de H. maghet.*

Les Saisons de l'Année.

De Getijden van't Jaer.

LE Prin-temps, *de Lenten tijdt.*
l'Esté, *den Somer.*
l'Automne, *den Herft.*
l'Hyver, *den winter.*
La Moisson, *den Ooghst.*
le vendange, *den wijn-tijdt.*
Dimanche, *Sondagh.*
lundy, *maendagh.*
Mardy, *Dijnsdagh.*
Mercredy, *woensdagh.*
Jeudy, *donderdagh.*
Vendredy, *Vrijdagh.*
Samedy, *Saterdagh.*
Temps, *Tijdt.*
Un Siécle, *een eeuwe, ofte tijdt van hondert jaeren.*
âge, *ouderdom.*
Point du jour, ou la Pointe du jour, *'t kriecken van den dagh.*
Aube, *Dageraet.*
Aurore, *morgen-stont.*
Matin, *morgen.*
Devant midi, *voor-middagh.*
Midi, *middagh.*
Aprés midi, *naer middagh.*
Vépre, *Avont-stont.*
Soleil couchant, *den Sonne onder-gangh.*
Soir, *den Avont.*
Nuit, *Nacht.*
Minuit, *midder-nacht.*
Cette matinée, *dese morgen.*
Demain, *morgen.*
Aprés demain, *over-morgen.*
Hiér, *Gisteren.*
avant-hiér, *eergisteren.*
aujourd'hui, *Heden.*
De sormais, *voortaen.*
Déja, *Alreede.*
jamais, *Nimmermeer.*
an, *Jaer.*
Mois, *Maent.*
Semaine, *weke.*
jour, *Dagh.*
Heure, *Ure.*

Des Parties de la Terre & des Vents.

Van de deelen vande Wereldt ende vande winden.

LEvant, Orient, *Oost daer de Son op gaet.*
Occident, *West daer de Son onder gaet.*
Midy, *Zuyden, daer de Son s'middaghs is.*
Septentrion, *Noorden, daer de Son s'middernachts is.*

Vent

Digitized by Google

Vent d'Orient, *Oosten-wint*
Vent d'Occident, *westen wint*
Vent de Midi, *Zuyden wint.*
Vent de Nort, *Noorden wint.*
Europe, *Europa.*
Asie, *Asia.*
Afrique, *Africa.*
Amerique, *America.*
Espagne, *Spagnien.*
France, *Vranckrijck.*
Allemagne, *Duytslandt.*
Pays-bas, *Nederlandt.*
Provinces Unies, *vereenighde Neder-landen.*
Danemarc, *Denemercken.*
Suede, *Sweden.*
Pologne, *Polen.*
Angleterre, *Engelandt.*
Indes Occidentales, *West-Indien.*
Indes Orientales, *Oost-Indien*
Italie, *Italien.*
Royaume, *Coninckrijck.*
Principauté, *Prinsdom.*
Duché, *Hertoghdom.*
Comté, *Graefschap.*

Des Elements & des Météores.

Van de Elementen en Locht vertooghen.

L'Air *de locht.*
Le Feu, *'t Vier.*
La Terre, *de Aerde.*
le Sablé, *Sant.*
l'Eau, *'t Water.*
Eau de pluye, *Regen-water.*
Eau de puits, *Put-water.*
Eau forte, *Sterck-water.*
Vent, *wint.*
Venteux, *windigh.*
Lumiére, *Licht.*
Rosée, *Dauw.*
Chaud, *Warm.*
Chaleur, *warmte.*
Sec, *Droogh.*
Secheresse, *drooghte.*
Humide, *Vochtigh.*
Pluye, *Reghen.*
Pluvieux, *Regenachtigh.*
Sources, *water-ader.*
Sources d'eaux, *Oorspronck des waters.*
Nuée, *ou* nuë *wolle.*
Vapeur, *domp.*
Vaporeux, *dompachtigh.*
Arc-en ciel, *Regenboogh.*
Flamme, *Vlam.*
Foudre, *Blixem.*
Eclair, *weirlicht.*
Tonnerre, *donder.*
Tempéte, Orage, *Onweer*
Froid, *Koud.*
Neige *Sneeuw.*
Balle de neige, *Sneeuw-bal.*
Gelée, *Vorst, Rijm.*
Glace, *Ys.*
Gréle, *Hagel.*
Frimas, *Rijm.*

Des Métaux.

Van de Metaelen.

OR, *Gout.*
Argent, *Silver.*
Cuivre, ou loton, *Koper.*
Etain, *Ten.*
Plomb, *Loot.*
Fer, *Yser.*
Acier, *Stael.*
Rouillure de fer, *Yser-roest.*

Fer. blanc. *Bleck.*
Vif-argent, *Quick-ſilver.*
Métal, *Metael.*

De l'Homme & de ſes parties.

Van den Menſch en ſijn deelen.

L'Homme, *den Man.*
La Femme, *de Vrouwe.*
l'Ame, *de Ziel.*
Le Corps, *'t Lichaem.*
Le Sang, *'t Bloedt.*
La Veine, *de Ader.*
La Jamber *het Been.*
La peau, *de Huyt.*
La Tête, *'t Hooft.*
Les Rides, *de Rimpels.*
Les Cheveux de la tête, *'t Hayr des hoofts.*
Le Cerveau, *de Herſſenen.*
Le Viſage, *t'Aenſicht.*
Les Yeux, *de Ooghen.*
La Vûë, *'t Gheſichte.*
La prunelle de l'œil, *den appel van den Oogh.*
Les Oreilles, *de Ooren.*
Le paupiéres, *de oogh-leden.*
Le Sourcil, *de wijnbrauw.*
Le Nez, *den Neus.*
Les Narines, *de Neus-gaten.*
Nez Camus, *ingevallen Neus.*
Les Joües, *de wanghen.*
La Bouche, *den Mont.*
Les lévres, *de Lippen.*
Le palais de la bouche, *'t Gehemelt des mont.*
Les Dents, *de Tanden.*
La Langue, *de Tongh.*
La Gencive, *Tant-vleeſch.*
La Saljve, *het Speeckſel.*
Le Crachat, *het Spouſel.*
La Barbe, *den Baert.*
Les Mouſtaches, *de Knevels.*
Le Menton, *de Kin.*
Le Cou, *den Hals.*
La Nuque, *den Neck.*
l'Epaule, *de Schouder.*
l'Epauleron, *'t Schonderblat.*
Les Bras, *de Ermen.*
Les mains, *de handen.*
La paume de la main. *'Palm van de handt.*
Le Coude, *den Elleboghe.*
Les Doigts, *de Vinghers.*
Le pouce, *den Duym.*
Les Ongles, *de Nagels.*
Les Reins, *de Leden.*
Les joinctures, *de gevrichten.*
Le poing, *de Vuyſt.*
Les Nerfs, *de Senuwen.*
Les mammelles, *de Borſten.*
Le Sein, *den Boeſem.*
Les Tetons, tetins, *de Tepels.*
Le Dos, *den Rugh.*
l'Epine du dos, *Rugh graet.*
La poitrine, *de Borſt.*
Le Nombril, *den Navel.*
Le Côté, *de Sijde.*
Les Côtes, *de Ribben.*
l'Eſtomac, *de Maegh.*
Le Cœur, *'t Hert.*
Le poulmon, *de Long, oft Looſe.*
Le Foie. *de Lever.*
La Rate, *de Milt.*
La Bile, *de Gal.*
Les Roignons, *de Nieren.*
Les Boyaux, *de Darmen.*
la Veſſie, *de Blaſe.*
le Ventre, *den Buyck.*
les Cuiſſes, *de Dyen.*

Les

les Genoux, *de Knien.*
le Giron, *den Schoot.*
les jambes, *de beenen.*
les Gréves, *de Schenen.*
le gros des jambes, *de braeyen.*
la Moelle, *t'Merg in't gebeent*
les pieds, *de Voeten.*
la plante du pied, *Voet-sole.*
les Talons, *de Hielen.*
le Gros Orteil, *den grooten teen.*

Des Sens & de l'Entendement de l'homme.

Van de Sinnen, en't verstandt der Menschen.

LEs Sens, *de Sinnen.*
la Vûë, *'t Gheficht.*
l'Odorat, *den Reuck.*
l'Ouïe, *'t Ghehoor.*
le Goût, *den Smaeck.*
l'Attouchement, *'t Gevoel.*
l'Ame, *de Ziel.*
la Mémoire, *de Memorie.*
l'Entendement, *'t Verstandt.*
la Volonté, *den wille.*
les pensées, *de Ghedachten.*
le jugement, *het Oordeel.*
l'Esprit, *den Gheest.*
la Voix, *de Stemme.*
le Discours, *de Verhaelinge.*
le Cry, *'t gheschreeuw.*
le Tintamarre, *het ghenaes.*
le Soûpir, *den Suchte.*
l'Haleine, *den Adem.*
le Souffle, *de blaesinghe.*
les larmes, *de Traenen.*
le Songe, *den Droom.*
le Sommeil, *den Vaeck.*
la Sûeur, *het Sweet.*
la Vie, *'t Leven.*
la Mort, *de Doodt.*

De l'Affinité.

Van bloedt-ghewanschap.

LE pére, *den Vader.*
la Mére, *de Moeder.*
le Frére, *den broeder.*
la Sœur, *de Suster.*
le Fils, *den Soon.*
la Fille, *de Dochter.*
les Enfans, *de Kinderen.*
l'Ainé, *den Outsten Soon.*
le puîne, *den tweeden Soon.*
le Cadet, *den jonghsten Soon.*
le Mignon, *den liefsten Soon.*
le jeune-homme, *den Jongman.*
la jeune Fille, *de jonghe-Dochter.*
le Vieillard, *den Oude-man.*
l'Ayeul, ou le grand-Pere, *den Groot-vader.*
l'Oncle, *den Oom.*
la Tante, *het Moeyke.*
le Cousin, Neveu, *den Neef.*
la Cousine, Niéce, *de Nichte.*
les Cousins germains, *de Susters en broeders Kinderen.*
le Beau-pére, *den Schoon-Vader.*
la Belle Mére, *den Schoon-moeder.*
le Beau-frére, *den schoon-broeder.*
la belle-sœur, *de schoonsuster.*
le Gendre, *den behout-Sone.*
l'Accouchée, *de kraem-vrou.*
la Nourrice, *de Voedster.*
le compere, *den Peter.*

la commere, *de Meter, oft Petjen, over de gedoopte, oft gevormde kinderen.*
l'Héritier, *den Erfgenaem.*
le mariage, *het Houwelyck.*
l'Homme marié, *Ghetrouwt man.*

Dignitez de l'homme.

Ampten van den Menſch.

LE Pape, *den Paus.*
le Cardinal, *den Cardinael.*
l'Archevêque, *den Arts-biſchop.*
l'Evêque, *den biſſchop.*
le Chanoine, *den Canoninck.*
le Predicateur, *den predicant*
le Chapellain, *den Cappellaen.*
le Prêtre, *den prieſter.*
l'Empereur, *den keyſer.*
l'Imperatrice, *de keyſerinne.*
le Roy, *den koningh.*
la Reyne, *de koninginne.*
les Etats, *de Staten.*
le Prince, *den prins.*
la Princeſſe, *de princeſſe.*
l'Archi-duc, *de Arts-Hertogh*
le Viceroy, *den Onder-koningh.*
le Comte, *den Graef.*
la Comteſſe, *de Gravinne.*
le maréchal, *den Marſchalck.*
le Seigneur, *den Heer.*
le Chevalier de l'Ordre, *den Ridder van d'Ordre.*
le Gouverneur de la Ville, *den Gouverneur vande ſtadt.*
le maître d'Hôtel, *den Hooſmeeſter.*
le Chambelan, l'homme de Chambre, *den Camerlinck.*
l'Ecuyer, *den ſtal-meeſter.*
l'Aumonier, *den Almoeſſenier*
le Conſeiller, Senateur, *den Raets Heer.*
le bailli, *den Schout, oft droſſaert.*
le Bourgue-maître, *den Borghemeeſter.*
l'Echevin, *den Schepen.*
le Secretaire, *den Secretaris.*
le Tréſorier, *den ſchat bewaerder.*
le miniſtre d'Etat, *den dienaer van den ſtaet.*
le Gentil-homme, *den Edelman.*
la Dame, *Edel vrouwe.*
la Demoiſelle, *d'Edel Ionckvrouw.*
la Damoiſelle d'honneur, *de Staet-Iouffrouw.*
la Fille de chambre, *de Camenier.*
la Servante, *de dienſt-maerte.*
le Marchand, *den koop-man.*
le bourgeois. *den borgher.*
le maître, *den meeſter.*
l'Artiſan, *den Ambachts-man.*
le Villageois, *den Boer.*
le Serviteur, *den dienaer.*
le Valet, *den knecht.*

Noms

Digitized by Google

Noms des Artisans.

Naemen van de Ambachtslieden.

IMprimeur, Libraire, *Drucker, boeck-verkooper.*
Marchand de bled, *kooren-kooper.*
marchand de vin, *wijn-kooper*
Brasseur, *brouwer.*
boulanger, *backer.*
boucher, *vleesch-houwer.*
Paticier, *Pastey-backer.*
Cuisinier, *kock.*
marmiton, *de keucken-jonghen.*
barbier ou Chirurgien, *barbier, Chirurgijn.*
Cabarettier, *Herbergier.*
Savonnier, *Zeep-sieder.*
Epicier, *kruydenier.*
mercier, *kramer.*
Chapelier, *Hoede-maecker.*
beurrier, *boter-kooper.*
Orfévre, *Gout-smit, oft Silversmit.*
Forbisseur, *Sweert-vager.*
Changeur, *wisselaer.*
Cordonnier, *Schoenmaecker.*
Savetier, *Schoenlapper.*
Lunetier, *brillemaecker.*
Tailleur, *kleer-maecker.*
Compositeur, *Letter-setter.*
Imprimeur, *drucker.*
Relieur de livres, *boeck-binder.*
Chaussetier, *kous-maecker.*
masson, *Metselaer.*
Potier, *Potbacker.*
Cuvelier, *kuyper.*
berger, *Herder.*
balayeur, *besem-maecker.*
batteur du cuivre, *koperslagher.*
Epinglier, *Spellemaecker.*
Passementier, *Passament-wercker.*
Rubannier, *Lint-wever.*
Vitrier, *Glasemaecker.*
boutonnier, *knop-maecker.*
munier, *meulder.*
Chandelier, *keersmaecker.*
batelier, *Schipper.*
matelot, *bootsghesselle.*
Cherettier, ou chartier *voerman.*
Tisseran, *Lijne-wever.*
Drapier, *wol-wever.*
messager, *bode.*
maître d'Armes, *Schermmeester.*
Crieur, *Omroeper.*
Broüetteur, *kruyer,*
Crocheteur, Portefaix, *Arbeyder, packdrager.*
Chaudronnier, *ketelaer.*
Arquebusier, *bussemaecker.*
laitiere, *melck-meyt.*
Pescheur, *visscher.*
Poissonier, *visch-kooper.*
Volaïlleur, Poulier, *Hoender-kooper.*
Jardinier, *Hovenier.*
laboureur, *Ackerman.*
Arracheur, de dents, *Tandt-trecker.*
Charlatan, *Quackslver.*
Ramonneur de Cheminée, *Schouw-vanger.*
Gagne-petit, *Slijp schaer en mes.*

mes.

boufon, *Guyghelaer.*

Qualitez infames.

Schandaleuſe qualiteyten.

ASſaſin, *Moordenaer.*
Traître, *Verrader.*
banqueroutier, *banckerotier.*
Vilain, *eenhoef.*
Coquin, *Rabauw.*
Coupeur de bourſe, *beurſe-ſuyder.*
Devin, *waerſegger.*
Magicien, *Tooverraer.*
Filou, *Gaudief.*
Geux, *bedelaer.*
Frippon, *Opmaecker.*
Vaurien, *Deughenict.*
Larron, *dief.*
Paſſame, *Hoere.*
Paillard *Hoere-jagher.*
Voleur, *Struyck-roover.*
Priſonnier, *Ghevanghen.*
Sergent, *Dief-leyder.*
Chaſſe coquin, *Luyſtvanger.*
Echafaut, *Schavot.*
Gibet, *Galgh.*
bourreau, *beul.*

Parties de la Ville.

deelen van de Sadt.

LA Ville, *de Stadt.*
Citadelle *Caſteel.*
Faubourg, *Voorſtadt.*
boule vard, *bol-werck.*
Ramparts, *Veſten.*
murailles, ou murs, *Stadts Mueren.*
Foſſé, *Gracht.*
Pont, *brugghe.*
pont-levis, *Val-brugghe.*
porte, *Poort.*
priſon, *Ghevanghen-huys.*
maiſon de Ville, *'tStadthuys.*
Arſenal, *Ammitie-huys.*
monnoye, *Munt.*
Tribut, *Tol.*
marché, *Merckt.*
boucherie, *Vleeſch-huys.*
poiſſonnerie, *Vis-marckt.*
marché aux herbes, *Groen-marckt.*
marchéaux oiſeaux, *Voghel-marckt.*
Fripperie, *Oude-kleermerckt.*
Hoſpital, *Gaſt-huys.*
Egliſe, *Kerck.*
Tour, *Toren.*
Cimetiére, *Kerck-hof.*
Academie, *Opper-ſchool.*
Ecole *Schoole*
Hôtelerie, *Herberghe.*
Rôtiſſerie, *braderye.*
braſſerie, *brouwerye.*
Ruë, *Straet.*
Coin de ruë, *Hoeck van de ſtraet.*
Ieu de paûme, *Kaets-baen.*
pale-mail, *Palemalie-baen.*
moulin à vent, *wint-meulen.*
moulin à eau, *water-meulen.*

parties d'une maiſon.

deelen van een Huys.

BAtîment, *Ghebouw.*
maiſon, *Huys.*
boutique, *winckel.*
Allée, *Gangh.*
baſſe cour, *Pleiſe, voor-hof.*

Salle

Digitized by Google

Salle, *Saele.*
Chambre, *Kamer.*
Anti chambre, *Voor-kamer.*
Arriere chambre, *Achter-kamer.*
Chambre garnie, *Geſtoffeerde kamer.*
Cabinet, *Studeer-kamer.*
Chambre Baſſe, *Beneden kamer.*
Gallerie *Gaelderije.*
Cuiſine, *Keucken.*
Cheminée, *Schouwe.*
Manteau de Cheminée, *Schouw mantel.*
Cave, *Kelder.*
Pavé, *Vloer.*
Four, *Oven.*
Grenier, *Solder.*
Toict, *Dack.*
Ardoiſes, *Schalien.*
Tuiles, *Tichelen.*
Degrez, *Trappen.*
Goutiére, *Goot.*
Canal, *Groote die onder d'aerde loopt.*
Muraille, *Muer.*
Jardin, *Hof.*
Etable, *Stal.*
Ecurie, *Peerts ſtal.*
Privé, ou petit Lieu, *Secreet-huys.*
Puits, *Put.*
Citerne, *Regen-back.*
Feneſtre, *Venſter.*
Vitres, *de glaſe Venſters.*
Porte, *Deure.*
Serrure, *Slot.*
Clef, *Sleutel.*
Enſeigne, *uyt-hanghbert.*

Des Meubles & des choſes de la Cuiſine.

Van meubelen en keucken-dinghen.

LIt, *Bedde.*
Draps, *Lakens.*
Converture, ou couverte, *Deckſel.*
Oreiller, *Oorkuſſen.*
Chevet, *Hooft-peulen.*
Rideaux, *Gordijnen.*
Berceau, *Wieghe.*
Pot de chambre, *Waterpot.*
Bois de lit, *Bedt-ſtede.*
Ciel de lit, *den hemel van't Bedde.*
Chaire, Siége, *Stoel.*
Baſſinoire, *Bedtpan.*
Couſſins, *Kuſſens.*
Table, *Tafel.*
preſſe, *Pers.*
Coffre, *Koffer.*
porte manteau, *Knp-ſtock.*
Evantail, *Waeyer.*
Miroit, *Spiegel.*
Balay, *Beſſem.*
Echelle, *Leer.*
Cuve, *Tobbe.*
Cuvelle, *kleynen Tobbe.*
Chenet, *Brandt-yſer.*
Crible, *Seef oft Sift.*
Soufflet, *Blaes-Balck.*
Chaudron, *Ketel.*
Cramelliere, *Hanghel.*
Baſſin, *Becken.*
Ecumette, *Schuym-ſpaen.*
Cuillere, *Lepel.*
Entonnior, *Trefter.*
Broche, *Spit.* (*Spit.*
Tourne-broche, *een loopende.*

Mor-

Mortier, *Mortier.*
lechefrite, *Braet-pan.*
Rape, *een Raſpe.*
Racloire, *klopper die aen de deure is.*
Gril, *Rooſter.*
Trepied, *Treft.*
Portefeu, *ſchup.*
Corbeille, *Korf.*
Seau, *Water-eemer.*
lime, *een Vyl.*
Des Vergettes, *Kleer-borſtel.*
Rechaud, *Confoor.*
Chauffe-pieds, *Stoof.*
Briſe-vent, un écrain, *een Schutſel.*
Allumette, *ſolffer-ſteck.*
Pot à huile, *Olie-Pot.*
Savon, *Seep.*
Tourbes, *Teurf.*
Bois, *Hout.*
Fagot, *Mutſaert.*
Charbons, *Kolen.*
Cendres, *Aſſchen.*
Clou, *Nagbel.*
Tenaille, *Treck-tanghe.*
Vaiſelle d'argent, *Silver-werck.*
Plat, *Schotel.*
Aſſiette, *Tailloor.*
Couteau, *Mes.*
Couteau de cuiſine, *Keucken-mes.*
Hache, *Kap-mes.*
Chandelle, *keers.*
Chandelier, *kandelaer.*
Des lunettes, *Bril.*
Des mouchettes, *Snutter.*
Couvrez la table, *deckt de tafel.*
Nappe, *Ammelaken.*
Eſſui main, *Hant-doeck.*
Otez la nappe, *Neemt de tafel op.*
laquais, *Schenck-tafel.*
Rafraichiſſoir, *koel-vat.*
Bierre, *Bier.*
Vin, *Wijn.*
Vinaigre, *Azijn.*
Mouſt, *Moſt.*
Un Pot, *eenen Pot.*
Verre, *Glas.*
Verre de vin, *Glas wijn.*
Goublet, *eenen beker, kroes.*
Boutellle, *Fleſch.*
Pain, *Broodt.*
Pain blanc, *witten-broodt.*
Pain de Froment, *Terwe-broodt.*
Pain de Seigle, *Rogghen-broodt.*
Pain raſpé, *Gheraſpt broot.*
Biſcuit, *Biſchuyt.*
Panier, *Broodt-mandt.*
Pain d'épices, *Peper-koeck.*
Beurre, *Boter*
Fromage, *kaes.*
Fromage de Hollande, *Hollandiſche kaes.*
œufs, *Eyers.*
Sucrier, *Suycker backer.*
Boîte d'épices. *kruyt-doos.*
Boudin, *Beulinck.*
Sauciſſe, *worſt.*

De Chair, & de poiſſon. *Van Vleeſch en Viſch.*

CHair, *Vleeſch.*
Clard, *Speck.*
Moûtarde, *Moſtaert.*
Chair enfumée, *Gheroockt Vleeſch*

Digitized by Google

vleesch.
chair de bœuf, *Runt-vleesch.*
chair de pourceau, *Verckenvleesch.*
Chair de mouton, *Schaepenvleesch.*
Chair de Veau, *Calfs-vleesch.*
Chair d'Agneau, *Lamsvleesch.*
Chair de cerf, *Herts vleesch.*
Carbonade, *Carmeneye.*
Ragoût, *gekruyde saus.*
Chair rôtie, *gebraden vleesch.*
Chair boüillie *gesodë vleesch*
Potage, *Potagie, moes.*
Poiſſon, *Visch.*
Merlu, ou Stocvis, *stockvisch.*
Egreſin, *Schelvis.*
Ableˊte, *wit visch.*
Saumon, *Salm.*
Aloſe, *Elft.*
Raye, *Roch.*
Macreau, *macreel.*
Ecreviſſe, *Creft.*
Des ſoles, *Tongen.*
Plie, *Pladijs, ſcholle.*
Mournë Mouluë, *Abberdaen.*
Hareng, *Haringh.*
Hareng ſoré, *bocksharingh.*
Huiſtres, *Oeſters.*
Des moules, *moſſelen.*
Balaine, *walviſch.*
Brochet, *Snoeck.*
Perche, *baers.*
Truïte, *Voorn.*
barbeau, *baebal.*
brame, *braeſſem.*
Carpe, *Carpel.*
Anguille, *Palinck, Ael.*
Grenouille, *Vorſch.*
Saillecoque, *Garnaet.*
crevette, *Krabbe.*

Des beſtes & des Oiſeaux.

Van beeſten en van Voghelen.

CHeval, *Peirdt.*
Mule, *Muyl-eſel.*
bœuf, *Os.*
Vache, *Koey.*
Veau, *Kalf.*
Mouton, *Schaep.*
Agneau, *Lammeken.*
Loup, *Wolf.*
Aſne, *Ezel.*
Singe, *Sim.*
Pourceau, *Vercken.*
Cochon, *Vercxken.*
Sanglier, *wilt-vercken.*
Renard, *Vos.*
Liêvre, *Haes.*
Lapin, *Conijn.*
Chien, *Hondt.*
Chienne, *Teeve.*
barbet, *water-hont,*
chien couchant, *Patrijshont.*
Souris, *Muys.*
Rat, *Rat.*
Lion, *Leeuw.*
Cerf, *Hert.*
Aloüette, *Leeuwercker.*
Perdrix, *Patrijs.*
Poule, *Hoender.*
Coq d'Inde, *Kalkoenſchen haen.*
Poule d'Inde, *Kalkoenſche hinne.*
Canard, *Entvoghel.*
Corbeau, *Rave.*
Héron, *Reygher.*
Chapon, *Capoen.*

coq,

Auprés de qui ?

Chez Monſieur N. & dites luy, qu'il expedie aujourd'huy le Proteſt ; car il le faut envoyer demain par la Poſte.

Avez-vous été ce matin chez Monſieur B. pour faire accepter cette lettre, que nous recûmes d'Anvers hier au ſoir ?

Il m'a dit, qu'il n'avoit pas receu d'ordre là deſſus, & qu'il falloit en attendre juſques à l'ordinaire prochain.

Il faut donc garder la lettre juſques à ce temps.

Voila d'autres lettres, qui ſont échûes.

Portez les aux Perſonnes ſur qui elles ſont, afin qu'elles les écrivent en Banque.

C'eſt déja le cinquiéme jour aprés l'eſchéance de leurs lettres.

Monſieur R. m'a dit que ſans faute il écriroit ce matin.

Il faudra donner un eſcalin, pour le ſçavoir, de peur de nous préjudicier, & s'il ne l'a pas fait, il faudra faire proteſter ſa lettre.

Allez donc à la Banque, voyez s'il a écrit ſa partie ſur nôtre compte, & à ce défaut ne manquez pas

By wien ?

By mijn Heer N. en ſeght hem dat hy 't Proteſt van daegh vervaerdight, want men moet morghen met de Poſt dat wegh ſeynden.

Hebt ghy deſen morgen by mijn Heer B. gheweeſt, om deſen brief te doen aennemen, dien wy giſteren avont van Antwerpen ontfingen ?

Hy heeft my geſeyt, dat hy geenen laſt daer over ontfangen hadde, en datmen daer op moeſt wachten tot den naeſten gewoonelijcken.

Men moet den brief dan bewaren tot dien tijdt toe.

Siet daer andere brieven die vervallen zijn.

Draeght die aen de Perſoonen daer ſy op luyden, ten eynde ſy die in de Banck af ſchrijven.

Het is nu al den vijfden dagh na't verval haerder brieven.

Mijn Heer R. heeft my geſeyt, dat hy ſonder faut van deſen morgen ſou ſchrijven.

Men ſal eenen ſchelling moetē geven, om dat te weten, uyt vreeſe van ons ſchade te doē, en indien hy dat niet gedaen heeft, ſoo ſal men zijnen brief moeten doen proteſteren.

Gaet dan naer de Banck, ſiet oft hy ſijn partije op onſe rekeninghe geſchreven heeft, en by gebreck van dat, ſoo miſt niet

de

de lever un proteſt de ſa lettre.

Monſieur, je viens m'informer, ſi la lettre de change, que je vous laiſſay hier, eſt bonne ou non?

Elle eſt bonne, je l'accepteray, venez la reprendre apres midy.

N. Notez cette Lettre de change; elle eſt tirée à compte de Meſſieurs F. & C.

Je la vais noter.

Donnez-la moy que je l'accepte.

Monſieur, voila une Lettre de change ſur vous.

Voyons-là: je ne puis pas l'accepter encore, vous le direz à Monſieur N.

Monſieur, il a dit, qu'il ne peut pas attendre, & qu'il a ordre de la renvoier acceptée, ou proteſtée.

Et bien dites-luy que je l'accepteray ſous proteſt, pour l'honneur de celuy qui l'a endoſſée.

Allons nous en a la Bourſe; il eſt plus que temps.

Nous y trouverons un tel.

Monſieur, faites-vous quelque choſe pour Livorne?

Ouy.

A quel prix le fait-on?

A quatre-vingt quinze.

Avez-vous de bonnes Let-

een Proteſt van ſijnen brief te doen lichten.

Myn Heer, ick kome vernemen oft den wiſſel-brief, die ick giſteren u liet, goet is oft niet?

Hy is goet, ick ſal hem aen-nemen, komt naer den middag dien weder halen.

N. Teeckent deſen wiſſel-brief, hy is getrocken op rekeninghe van de Heeren F. en C.

Ick gaen dien teeckenen.

Geeft my dien dat ick hem aen neme.

Myn Heere, ſiet daer is eenen wiſſel-brief op u.

Laet ons dien ſien: ick en kan dien als noch niet aennemen ghy ſult dat ſeggen aen myn Heer N.

Myn Heer, hy heeft geſeyt, dat hy niet en kan wachten, en dat hy laſt heeft die weder te ſeynden, aengenomen oft geproteſteert.

Wel ſeght hem, dat ick dien ſal aen-nemen onder proteſt, om de eere van die hem op den rugh heeft gheteeckent.

Laet ons naer de Beurs gaen; 't is meer als tijdt.

Wy ſullen daer dien vinden.

Myn Heere, doet ghy iet op Livorne?

Ja.

Tot wat prijs doet men dat?

Tot vijf-en-neghentigh.

Hebt ghy goede brieven tot dien

tres à ce pris là ?
Ouy, j'ay les meilleures de la Bourſe.
Je donneray quatre-vingt quatorze.
Cela ne ſe peut faire.
Si je le puis faire à quatre-vingt quinze, le donnerez vous ?
Non, je ne veux pas donner plus de quatre-vingt-quatorze.
monſieur, à quatre-vingt-quinze, voulez-vous que je faſſe cette partie ?
Non.
Il eſt donc impoſſible; car le change hauſſe.
Hauſſe-t'il ?
Ouy vraiment, monſieur.
N'importe, je ne crois pas que vous puiſſiez obtenir davantage.
Si lon vous donnoit le quart, le feriez-vous ?
Non pas à moins de ce que je vous ay dit.
Je verray; mais je ne voy pas d'apparence qu'on le puiſſe trouver, & ſi j'en trouve, quelle ſomme prendriez vous ?
Juſques à deux ou trois mille écus.
monſieur, j'ai fait deux mille écus.
A quel prix ?
A quatre vingt-douze.
Voilà qui va bien, donnez la notice.

prijs ?
Ja, ick heb de beſte van de beurs.
Ick ſal vier-en-negentigh gheven.
dat kan niet zijn.
Indien ick het kan doen tot vijf-en-negentigh, ſult ghy dat gheven ?
Neen, ick en wil niet meer dan vier-en-negentigh geven.

mijn Heer, tot vijf-en-neghentigh, wilt ghy dat ick deſe partye maecke ?
Neen.
Het is dan onmoghelijck; want de wiſſel verhooght.
verhooght die ?
Ja ſeker mijn Heer.
daer is niet aen ghelegen, ick geloof niet dat gy meer ſoud konnen krijgen.
Indien men u het quaert gaf, ſoude ghy dat doen.
Gheenſints minder, dan ick u gheſeyt hebbe.
Ick ſal ſien, maer ick ſien gheen gelegentheyt datmen het ſou konnen vinden. en indien ick het vinde, wat ſomme ſult gy nemen ?
Tot op twee of dry duyſent Croonen.
mijn Heer ick hebbe twee duyſent Croonen ghedaen.
Tot wat prijs ?
Tot twee-en-negentigh.
dat is wel, geeft de aenteeckeninghe.

Digitized by Google

La voila.
Je l'apporteray chez vous
Apportez-la de bonne heure.
Aquelle heure iray-je prendre des lettres de change?
A trois ou quatte heures.
Voulez-vous encore faire quelque partie pour paris?
Oui, j'ay encore à tirer environ huit cens livres.
Et bien le voulez vous au méme prix?
Il me faudroit avoir davantage, car le change hauſſe.
pardonnez moi, il rabaiſſe plutôt.
Faites-le donc au méme prix des autres.
Je vay voir ſi je le puis faire
Cela eſt faît.
Quelle ſomme y a-t'il?
C'eſt un appoint, il y en aura environ huit cens, comme je vous ay dit.
J'iray prendre tantôt la note chez vous.

Siet daer is dit.
Ick ſal die tot uwent brenghen
Brenght hem vroegh.

Op wat ure ſal ick de Wiſſelbrieven gaen haelen.
Ten dry oft vier uren.
wilt ghy noch eenighe partye doen op Parijs?
Ja ick heb noch ontrent acht hondert ponden te trecken.
wel wilt gy die voor den ſelven prijs?
Ick ſou meer moeten hebben, want de wiſſel verhooght.
vergheeft het my, hy daelt veel eer.
Doet het dan op de ſelfde prijs van de andere.
Ik gaen ſien oft ick het kan doen
Het is ghedaen.
wat ſomme is'er?
Het is een bericht, daer ſal ontrent acht hondert weſen.gelijck ick u gheſeyt hebbe.
Ick ſal de aenteeckeningh terſtont tot uwent gaen haelen.

Pour prendre congé en ſon Auberge.

Om af-ſcheyt te nemen in ſijn Herberghe.

MEſſieurs, le meſſager va partir.
Nous ſommes incontinent à luy.
Mademoiſelle, voyez ce que nous vous devons.
Meſſieurs, vous devez chacun quatre livres.
Tenez mademoiſelle, ren-

MYn Heeren, den bode gaet vertrecken.
Terſtont ſullen wy by hem zijn.

Jouffrouw, ſiet wat wy u ſchuldigh zijn.
Mijn Heeren, ghy moet jeder vier ponden gheven.
Houd daer Jouffrouw, gheeft

dez-moy le reſte de ces trois piſtoles.

Je payeray pour mes amis, & nous conterons, enſemble en un autre lieu.

Mademoiſelle, nous vous diſons l'Adieu, & vous remercions du bon traîtement que vous nous avez fait.

Meſſieurs, une autre fois, nous tâcherons de vous donner plus de contentement.

Meſſieurs, il eſt temps de partir.

Allons donc Meſſieurs, mais comment irons-nous.

Eſt ce le meſſager du coche qui nous attend, ou celui de la poſte?

Nous ne ſommes pas équipez, pour courir la poſte, il nous faudra aller en coche.

Où eſt le Maître?

Il demeure icy tout prés.

Avez vous fait le marché?

Combien payerous-nous par homme.

Nous ne payerons pas plus que les autres.

Mais, de grace, combien d'onne-t'on d'icy à Roüen?

On ne donne pas moins de ſix livres.

Faut-il payer avant que de partir?

Ouy Monſieur, c'eſt la coûtume;

my weder van deſe dry Piſtoletten.

Ick ſal voor mijne vrienden betalen, en wy ſullen op een ander plaets ſamen rekenen.

Jouffrouw, wy ſeggen u vaert wel, en bedancken u voor het goet onthael dat gy ons ghedaen hebt.

Mijn Heeren, op een andermael wy ſullen trachten u meerder vernoegen te gheven.

Mijn Heeren, het is tijdt te vertrecken.

Laet ons dan gaen Heeren, maer hoe ſullen wy reyſen?

Is het den Voer-man van den koetswagen die ons verwacht oft dien van den Poſt?

Wy en zyn niet toe-gheruſt om te Poſt te rijden: wy moeten in den koets-wagen ſitten.

waer is den Meeſter?

Hy woont hier dicht by.

Hebt ghy het bedingh al ghemaeckt?

Hoe veel ſullen wy den Man betaelen?

wy ſullen niet meer betaelen als d'ander.

Maer, ick bid u, hoe veel geeftmen van hier nae Rouanen?

Men gheeft niet minder dan ſes ponden.

Moet men betaelen eer dat men wegh gaet?

Ja, mijn Heer, dat is de ghe-

tûme;

tume.
Cela m'eſt tout un ; dites donc combien il vous faut
Le Maître vous le dira.
Je m'en vais l'appeller.
Meſſieurs, y a-t'il quelque choſe de vôtre ſervice ?
Rien d'autre que pour vous donner de l'argent,
l'Argent m'eſt toûjours bien venu.
N'eſt-il pas moins de ſix livres ?
Non meſſieurs.
Tenez, voila vôtre argent ; & un demy écu pour le valet.
Adieu Maître, juſques à revoir.

woonte.
dat is my even eens : ſeght dan wat gy moet hebben.
den Meeſter ſal u dat ſeggen.
Ick gaen hem haelen.
Mijn Heeren, iſſer jet tot u-lieden dienſt ?
Niet anders als om u gheldt te gheven.
Het gheldt is my altijdt wille-kom.
Is't niet minder als ſes ponden?
Neen mijn Heeren.
Hout, daer is u gelt, ende eenen halven Patacon voor de knecht.
Adieu meeſter, tot wederſiens.

Fin du Cinquiéme Dialogue.

Eynde van de Vijfde t'Samen-ſpraeck.

Petit Dictionaire ou NOMEN CLATURE François & Flamand.

Nouvellement revu, augmenté, & corrigé.

Kleynen Dictionarium OFT MENICHTE WOORDEN Franſch en Duyts.

Van nieuws overſien, vermeerdert, en verbetert.

De Dieu & des Choſes celeſtes.
Van Godt ende van hemelſche ſaecken.

DIeu le pére, *Godt den Vader.*
Dieu le Fils, *Godt den Sone.*
Dieu le ſaint Eſprit, *Godt den Heyligen Geeſt.*
Créateur, *Schepper.*
Redempteur, *Verloſſer.*
Sauveur, *Salighmaecker.*

Digitized by Google

Jesu Christ, *Jesus Christus.*
Anges, *Enghelen.*
Apôtres, *Apostelen.*
Martyrs, *martelaers.*
Confesseurs, *belijders.*
Viérges, *maeghden.*

Des jours des Festes.

Van de Heylighe daghen.

PAsques, *Paesschen.*
Ascension, *Hemelvaert.*
Pentecoste, *Pinxteren.*
Noël, *Kersmis.*
Caréme, *den Vasten.*
Tous-Saints, *Alderheyligen.*
Les Festes de la Sacrée Vierge, *de Feest-dagen van de H. maghet.*

Les Saisons de l'Année.

De Getijden van't Jaer.

LE Prin-temps, *de Lenten tijdt.*
l'Esté, *den Somer.*
l'Automne, *den Herst.*
l'Hyver, *den winter.*
La Moisson, *den Ooghst.*
le vendange, *den wijn-tijdt.*
Dimanche, *Sondagh.*
lundy, *maendagh.*
Mardy, *Dijnsdagh.*
Mercredy, *woensdagh.*
Jeudy, *donderdagh.*
Vendredy, *Vrijdagh.*
Samedy, *Saterdagh.*
Temps, *Tijdt.*
Un Siécle, *een eeuwe, oft tijdt van hondert jaeren.*
âge, *ouderdom.*
Point du jour, ou la Pointe du jour, *'t kriecken van den dagh.*
Aube, *Dageraet.*
Aurore, *morgen-stont.*
Matin, *morgen.*
Devant midi, *voor-middagh.*
Midi, *middagh.*
Aprés midi, *naer middagh.*
Vépre, *Avont-stont.*
Soleil couchant, *den Sonne onder-gangh.*
Soir, *den Avont.*
Nuit, *Nacht.*
Minuit, *midder-nacht.*
Cette matinée, *dese morgen.*
Demain, *morgen.*
Aprés demain, *over-morgen.*
Hiér, *Gisteren.*
avant-hiér, *eergisteren.*
aujourd'hui, *Heden.*
De formais, *voortaen.*
Déja, *Alreede.*
jamais, *Nimmermeer.*
an, *Jaer.*
Mois, *Maent.*
Semaine, *weke.*
jour, *Dagh.*
Heure, *Ure.*

Des Parties de la Terre & des Vents.

Van de deelen vande Wereldt ende vande winden.

LEvant, Orient, *Oost daer de Son op gaet.*
Occident, *West daer de Son onder gaet.*
Midy, *Zuyden, daer de Son s'middaghs is.*
Septentrion, *Noorden, daer de Son s'middernachts is.*

Vent

Digitized by Google

Vent d'Orient, *Oosten-wint*
Vent d'Occident, *westen wint*
Vent de Midi, *Zuyden wint.*
Vent de Nort, *Noorden wint.*
Europe, *Europa.*
Asie, *Asia.*
Afrique, *Africa.*
Amerique, *America.*
Espagne, *Spagnien.*
France, *Vranckrijck.*
Allemagne, *Duytslandt.*
Pays-bas, *Nederlandt.*
Provinces Unies, *vereenighde Neder-landen.*
Danemarc, *Denemercken.*
Suede, *Sweden.*
Pologne, *Polen.*
Angleterre, *Engelandt.*
Indes Occidentales, *West-Indien.*
Indes Orientales, *Oost-Indien*
Italie, *Italien.*
Royaume, *Coninckrijck.*
Principauté, *Prinsdom.*
Duché, *Hertoghdom.*
Comté, *Graefschap.*

Des Elements & des Météores.

Van de Elementen en Locht vertooghen.

L'Air *de locht.*
Le Feu, *'t Vier.*
La Terre, *de Aerde.*
le Sablé, *Sant.*
l'Eau, *'t Water.*
Eau de pluye, *Regen-water.*
Eau de puits, *Put-water.*
Eau forte, *Sterck-water.*
Vent, *wint.*
Venteux, *windigh.*
Lumiére, *Licht.*
Rosée, *Dauw.*
Chaud, *Warm.*
Chaleur, *warmte.*
Sec, *Droogh.*
Secheresse, *drooghte.*
Humide, *Vochtigh.*
Pluye, *Reghen.*
Pluvieux, *Regenachtigh.*
Sources, *water-ader.*
Sources d'eaux, *Oorspronck des waters.*
Nuée, *ou* nuë *wolle.*
Vapeur, *domp.*
Vaporeux, *dompachtigh.*
Arc-en ciel, *Regenboogh.*
Flamme, *Vlam.*
Foudre, *Blixem.*
Eclair, *weirlicht.*
Tonnerre, *donder.*
Tempéte, Orage, *Onweer*
Froid, *Koud.*
Neige *Sneeuw.*
Balle de neige, *Sneeuw-bal.*
Gelée, *Vorst, Rijm.*
Glace, *Ys.*
Gréle, *Hagel.*
Frimas, *Rijm.*

Des Métaux.

Van de Metaelen.

OR, *Gout.*
Argent, *Silver.*
Cuivre, ou loton, *Koper.*
Etain, *Tin.*
Plomb, *Loot.*
Fer, *Yser.*
Acier, *Stael.*
Rouillure de fer, *Yser-roest.*

les Genoux, *de Knien.*
le Giron, *den Schoot.*
les jambes, *de beenen.*
les Gréves, *de Schenen.*
le gros des jambes, *de braeyen.*
la Moelle, *t'Merg in't gebeent*
les pieds, *de Voeten.*
la plante du pied, *Voet-sole.*
les Talons, *de Hielen.*
le Gros Orteil, *den grooten teen.*

Des Sens & de l'Entendement de l'homme.

Van de Sinnen, en't verstandt der Menschen.

LEs Sens, *de Sinnen.*
la Vûë, *'t Gheficht.*
l'Odorat, *den Reuck.*
l'Ouïe, *'t Gehoor.*
le Goût, *den Smaeck.*
l'Attouchement, *'t Gevoel.*
l'Ame, *de Ziel.*
la Mémoire, *de Memorie.*
l'Entendement, *'t Verstandt.*
la Volonté, *den wille.*
les pensées, *de Ghedachten.*
le jugement, *het Oordeel.*
l'Esprit, *den Gheest.*
la Voix, *de Stemme.*
le Discours, *de Verhaelinge.*
le Cry, *'t gheschreeuw.*
le Tintamarre, *het gheraes.*
le Soûpir, *den Suchte.*
l'Haleine, *den Adem.*
le Souffle, *de blaesinghe.*
les larmes, *de Traenen.*
le Songe, *den Droom.*
le Sommeil, *den Vaeck.*
la Sûeur, *het Sweet.*
la Vie, *'t Leven.*
la Mort, *de Doodt.*

De l'Affinité.

Van bloedt-ghewanschap.

LE pére, *den Vader.*
la Mére, *de Moeder.*
le Frére, *den broeder.*
la Sœur, *de Suster.*
le Fils, *den Soon.*
la Fille, *de Dochter.*
les Enfans, *de Kinderen.*
l'Ainé, *den Outsten Soon.*
le puîne, *den tweeden Soon.*
le Cadet, *den jonghsten Soon.*
le Mignon, *den liefsten Soon.*
le jeune-homme, *den Jongman.*
la jeune Fille, *de jonghe-Dochter.*
le Vieillard, *den Oude-man.*
l'Ayeul, ou le grand-Pere, *den Groot-vader.*
l'Oncle, *den Oom.*
la Tante, *het Moeyke.*
le Cousin, Neveu, *den Neef.*
la Cousine, Niéce, *de Nichte.*
les Cousins germains, *de Susters en broeders Kinderen.*
le Beau-pére, *den Schoon-Vader.*
la Belle Mére, *den Schoon-moeder.*
le Beau-frére, *den schoon-broeder.*
la belle-sœur, *de schoonsuster.*
le Gendre, *den behout-Sone.*
l'Accouchée, *de kraem-vrou.*
la Nourrice, *de Voedster.*
le compere, *den Peter.*

la commere, *de Meter, oft Petjen, over de gedoopte, oft gevormde kinderen.*
l'Héritier, *den Erfgenaem.*
le mariage, *het Houwelyck.*
l'Homme marié, *Ghetrouwt man.*

Dignitez de l'homme.

Ampten van den Menſch.

LE Pape, *den Paus.*
le Cardinal, *den Cardinael.*
l'Archevêque, *den Arts-biſſchop.*
l'Evêque, *den biſſchop.*
le Chanoine, *den Canoninck.*
le Predicateur, *den predicant*
le Chapellain, *den Cappellaen.*
le Prêtre, *den prieſter.*
l'Empereur, *den keyſer.*
l'Imperatrice, *de keyſerinne.*
le Roy, *den koningh.*
la Reyne, *de koninginne.*
les Etats, *de Staten.*
le Prince, *den prins.*
la Princeſſe, *de princeſſe.*
l'Archi-duc, *de Arts-Hertogh*
le Viceroy, *den Onder-koningh.*
le Comte, *den Graef.*
la Comteſſe, *de Gravinne.*
le maréchal, *den Marſchalck.*
le Seigneur, *den Heer.*
le Chevalier de l'Ordre, *den Ridder van d'Ordre.*
le Gouverneur de la Ville, *den Gouverneur vande ſtadt.*
le maître d'Hôtel, *den Hooſmeeſter.*
le Chambelan, l'homme de Chambre, *den Camerlinck.*
l'Ecuyer, *den ſtal-meeſter.*
l'Aumonier, *den Almoeſſenier*
le Conſeiller, Senateur, *den Raets Heer.*
le bailli, *den Schout, oft droſſaert.*
le Bourgue-maître, *den Borghemeeſter.*
l'Echevin, *den Schepen.*
le Secretaire, *den Secretaris.*
le Tréſorier, *den ſchat bewaerder.*
le miniſtre d'Etat, *den dienaer van den ſtaet.*
le Gentil-homme, *den Edelman.*
la Dame, *Edel-vrouwe.*
la Demoiſelle, *d'Edel Ionckvrouw.*
la Damoiſelle d'honneur, *de Staet-Iouffrouw.*
la Fille de chambre, *de Camenier.*
la Servante, *de dienſt-maerte.*
le Marchand, *den koop-man.*
le bourgeois, *den borgher.*
le maître, *den meeſter.*
l'Artiſan, *den Ambachts-man.*
le Villageois, *den Boer.*
le Serviteur, *den dienaer.*
le Valet, *den knecht.*

Noms

Noms des Artisans.

Naemen van de Ambachtslieden.

IMprimeur, Libraire, *Drucker, boeck-verkooper.*
Marchand de bled, *kooren-kooper.*
marchand de vin, *wijn-kooper*
Brasseur, *brouwer.*
boulanger, *backer.*
boucher, *vleesch-houwer.*
Paticier, *Pastey-backer.*
Cuisinier, *kock.*
marmiton, *de keucken-jonghen.*
barbier ou Chirurgien, *barbier, Chirurgijn.*
Cabarettier, *Herbergier.*
Savonnier, *Zeep-sieder.*
Epicier, *kruydenier.*
mercier, *kramer.*
Chapelier, *Hoede-maecker.*
beurrier, *boter-kooper.*
Orfévre, *Gout-smit, oft Silversmit.*
Forbisseur, *Sweert-vager.*
Changeur, *wisselaer.*
Cordonnier, *Schoenmaecker.*
Savetier, *Schoenlapper.*
Lunetier, *brillemaecker.*
Tailleur, *kleer-maecker.*
Compositeur, *Letter-setter.*
Imprimeur, *drucker.*
Relieur de livres, *boeck-binder.*
Chaussetier, *kous-maecker.*
masson, *Metselaer.*
Potier, *Potbacker.*
Cuvelier, *kuyper.*
berger, *Herder.*
balayeur, *besem-maecker.*
batteur du cuivre, *koperslagher.*
Epinglier, *Spellemaecker.*
Passementier, *Passament-wercker.*
Rubannier, *Lint-wever.*
Vitrier, *Glasemaecker.*
boutonnier, *knop-maecker.*
munier, *meulder.*
Chandelier, *keersmaecker.*
batelier, *Schipper.*
matelot, *bootsghesselle.*
Cherettier, ou chartier *voerman.*
Tisseran, *Lijne-wever.*
Drapier, *wol-wever.*
messager, *bode.*
maître d'Armes, *Schermmeester.*
Crieur, *Omroeper.*
Broüetteur, *kruyer,*
Crocheteur, Portefaix, *Arbeyder, packdrager.*
Chaudronnier, *ketelaer.*
Arquebusier, *bussemaecker.*
laitiere, *melck-meyt.*
Pescheur, *visscher.*
Poissonier, *visch-kooper.*
Volailleur, Poulier, *Hoender-kooper.*
Jardinier, *Hovenier.*
laboureur, *Ackerman.*
Arracheur, de dents, *Tandttrecker.*
Charlatan, *Quacksalver.*
Ramonneur de Cheminée, *Schouw-vanger.*
Gagne-petit, *Slijp schaer en mes.*

mes.

boufon, *Guyghelaer.*

Qualitez infames.

Schandaleuſe qualiteyten.

Aſsaſin, *Moordenaer.*
Traitre, *Verrader.*
banqueroutier, *banckerotier.*
Vilain, *eenhoef.*
Coquin, *Rabauw.*
Coupeur de bourſe, *beurſe-ſuyder.*
Devin, *waerſegger.*
Magicien, *Tooverraer.*
Filou, *Gaudief.*
Geux, *bedelaer.*
Frippon, *Opmaecker.*
Vaurien, *Deugheniet.*
Larron, *dief.*
Putaine, *Hoere.*
Paillard *Hoere-jagher.*
Voleur, *Struyck-roover.*
Priſonnier, *Ghevanghen.*
Sergent, *Dief-leyder.*
Chaſſe coquin, *Luyſtvanger.*
Echafaut, *Schavot.*
Gibet, *Galgh.*
bourreau, *beul.*

Parties de la Ville.

deelen van de Sadt.

LA Ville, *de Stadt.*
Citadelle *Caſteel.*
Faubourg, *Voorſtadt.*
boule vard, *bol-werck.*
Ramparts, *Veſten.*
murailles, ou murs, *Stadts Muëren.*
Foſſé, *Gracht.*
Pont, *brugghe.*
pont-levis, *Val-brugghe.*
porte, *Poort.*
priſon, *Ghevanghen-huys.*
maiſon de Ville, *'tStadthuys.*
Arſenal, *Armentie-huys.*
monnoye, *Munt.*
Tribut, *Tol.*
marché, *Merckt.*
boucherie, *Vleeſch-huys.*
poiſſonnerie, *Vis-marckt.*
marché aux herbes, *Groen-marckt.*
marchéaux oiſeaux, *Voghel-marckt.*
Fripperie, *Oude-kleermerckt.*
Hoſpital, *Gaſt-huys.*
Egliſe, *Kerck.*
Tour, *Toren.*
Cimetiére, *Kerck-hof.*
Academie, *Opper-ſchool.*
Ecole *Schoole*
Hôtelerie, *Herberghe.*
Rôtiſſerie, *braderye.*
braſſerie, *brouwerye.*
Ruë, *Straet.*
Coin de ruë, *Hoeck van de ſtraet.*
Ieu de paûme, *Kaets-baen.*
pale-mail, *Palemalie-baen.*
moulin à vent, *wint-meulen.*
moulin à eau, *water-meulen.*

parties d'une maiſon.

deelen van een Huys.

BAtiment, *Ghebouw.*
maiſon, *Huys.*
boutique, *winckel.*
Allée, *Gangh.*
baſſe cour, *Pleiſe, voor-hof.*

Salle

Digitized by Google

Salle, *Saele.*
Chambre, *Kamer.*
Anti chambre, *Voor-kamer.*
Arriere chambre, *Achter-kamer.*
Chambre garnie, *Gestoffeerde kamer.*
Cabinet, *Studeer-kamer.*
Chambre Basse, *Beneden kamer.*
Gallerie *Gaelderije.*
Cuisine, *Keucken.*
Cheminée, *Schouwe.*
Manteau de Cheminée, *Schouw mantel.*
Cave, *Kelder.*
Pavé, *Vloer.*
Four, *Oven.*
Grenier, *Solder.*
Toict, *Dack.*
Ardoises, *Schalien.*
Tuiles, *Tichelen.*
Degrez, *Trappen.*
Goutiére, *Goot.*
Canal, *Groote die onder d'aerde loopt.*
Muraille, *Muer.*
Jardin, *Hof.*
Etable, *Stal.*
Ecurie, *Peerts stal.*
Privé, ou petit Lieu, *Secreet-huys.*
Puits, *Put.*
Citerne, *Regen-back.*
Feneſtre, *Venſter.*
Vitres, *de glaſe Venſters.*
Porte, *Deure.*
Serrure, *Slot.*
Clef, *Sleutel.*
Enſeigne, *uyt-hanghbert.*

Des Meubles & des choſes de la Cuiſine.

Van meubelen en keucken-dinghen.

LIt, *Bedde.*
Draps, *Lakens.*
Converture, ou couverte, *Deckſel.*
Oreiller, *Oorkuſſen.*
Chevet, *Hooft-penlen.*
Rideaux, *Gordynen.*
Berceau, *Wieghe.*
Pot de chambre, *Waterpot.*
Bois de lit, *Bedt-ſtede.*
Ciel de lit, *den hemel van't Bedde.*
Chaire, Siége, *Stoel.*
Baſſinoire, *Bedtpan.*
Couſſins, *Kuſſens.*
Table, *Tafel.*
preſſe, *Pers.*
Coffre, *Koffer.*
porte manteau, *Kap-ſtock.*
Evantail, *Waeyer.*
Miroit, *Spiegel.*
Balay, *Beſſem.*
Echelle, *Leer.*
Cuve, *Tobbe.*
Cuvelle, *kleynen Tobbe.*
Chenet, *Brandt-yſer.*
Crible, *Seef oft Siftt.*
Soufflet, *Blaes-Balck.*
Chaudron, *Ketel.*
Cramelliere, *Hanghel.*
Baſſin, *Becken.*
Ecumette, *Schuym-ſpaen.*
Cuillere, *Lepel.*
Entonnior, *Trefter.*
Broche, *Spit.* (ſpit.
Tourne-broche, *een loopende.*

Mor-

Mortier, *Mortier.*
lechefrite, *Braet-pan.*
Rape, *een Raſpe.*
Racloire, *klopper die aen de deure is.*
Gril, *Rooſter.*
Trépied, *Treft.*
Portefeu, *ſchup.*
Corbeille, *Korf.*
Seau, *Water-eemer.*
lime, *een Vyl.*
Des Vergettes, *Kleer-borſtel.*
Rechaud, *Confoor.*
Chauffe-pieds, *Stoof.*
Briſe-vent, un écrain, *een Schutſel.*
Allumette, *ſolffer-ſteck.*
Pot à huile, *Olie-Pot.*
Savon, *Seep.*
Tourbes, *Teurf.*
Bois, *Hout.*
Fagot, *Mutſaert.*
Charbons, *Kolen.*
Cendres, *Aſſchen.*
Clou, *Nagbel.*
Tenaille, *Treck-tanghe.*
Vaiſelle d'argent, *Silver-werck.*
Plat, *Schotel.*
Aſſiette, *Tailloor.*
Couteau, *Mes.*
Couteau de cuiſine, *Keucken-mes.*
Hache, *Kap-mes.*
Chandelle, *keers.*
Chandelier, *kandelaer.*
Des lunettes, *Bril.*
Des mouchettes, *Snutter.*
Couvrez la table, *deckt de tafel.*

Nappe, *Ammelaken.*
Eſſui main, *Hant-doeck.*
Otez la nappe, *Neemt de tafel op.*
laquais, *Schenck-tafel.*
Rafraichiſſoir, *koel-vat.*
Bierre, *Bier.*
Vin, *Wijn.*
Vinaigre, *Azijn.*
Mouſt, *Moſt.*
Un Pot, *eenen Pot.*
Verre, *Glas.*
Verre de vin, *Glas wijn.*
Goublet, *eenen beker, kroes.*
Boutellle, *Fleſch.*
Pain, *Broodt.*
Pain blanc, *witten-broodt.*
Pain de Froment, *Terwe-broodt.*
Pain de Seigle, *Rogghen-broodt.*
Pain raſpé, *Gheraſpt broot.*
Biſcuit, *Biſchuyt.*
Panier, *Broodt-mandt.*
Pain d'épices, *Peper-koeck.*
Beurre, *Boter*
Fromage, *kaes.*
Fromage de Hollande, *Hollandiſche kaes.*
œufs, *Eyers.*
Sucrier, *Suycker backer.*
Boîte d'épices. *kruyt-doos.*
Boudin, *Beulinck.*
Sauciſſe, *worſt.*

De Chair, & de poiſſon. *Van Vleeſch en Viſch.*

CHair, *Vleeſch.*
lard, *Speck.*
Moûtarde, *Moſtaert.*
Chair enfumée, *Gheroockt Vleeſch*

vleeſch.
chair de bœuf, *Runt-vleeſch.*
chair de pourceau, *Vercken-vleeſch.*
Chair de mouton, *Schaepen-vleeſch.*
Chair de Veau, *Calfs-vleeſch.*
Chair d'Agneau, *Lams-vleeſch.*
Chair de cerf, *Herts vleeſch.*
Carbonade, *Carmeneye.*
Ragoût, *gekruyde ſaus.*
Chair rôtie, *gebraden vleeſch.*
Chair boüillie, *geſodë vleeſch*
Potage, *Potagie, moes.*
Poiſſon, *Viſch.*
Merlu, ou Stocvis, *ſtockviſch.*
Egreſin, *Schelvis.*
Ablète, *wit viſch.*
Saumon, *Salm.*
Aloſe, *Elft.*
Raye, *Roch.*
Macreau, *macreel.*
Ecreviſſe, *Creft.*
Des ſoles, *Tongen.*
Plie, *Pladijs, ſcholle.*
Mournë Mouluë, *Abberdaen.*
Hareng, *Haringh.*
Hareng ſoré, *bockxharingh.*
Huiſtres, *Oeſters.*
Des moules, *moſſelen.*
Balaine, *walviſch.*
Brochet, *Snoeck.*
Perche, *baers.*
Truite, *Voorn.*
barbeau, *baebal.*
brame, *braeſſem.*
Carpe, *Carpel.*
Anguille, *Palinck, Ael.*
Grenouille, *Verſch.*
Saillecoque, *Garnaet.*
crevette, *Krabbe.*

Des beſtes & des Oiſeaux.

Van beeſten en van Voghelen.

CHeval, *Peirdt.*
Mule, *Muyl-eſel.*
bœuf, *Os.*
Vache, *Koey.*
Veau, *Kalf.*
Mouton, *Schaep.*
Agneau, *Lammeken.*
Loup, *Wolf.*
Aſne, *Ezel.*
Singe, *Sim.*
Pourceau, *Vercken.*
Cochon, *Vercxken.*
Sanglier, *wilt-vercken.*
Renard, *Vos.*
Liêvre, *Haes.*
Lapin, *Conijn.*
Chien, *Hondt.*
Chienne, *Teeve.*
barbet, *water-hont,*
chien couchant, *Patrijshont.*
Souris, *Muys.*
Rat, *Rat.*
Lion, *Leeuw.*
Cerf, *Hert.*
Aloüette, *Leeuwercker.*
Perdrix, *Patrijs.*
Poule, *Hoender.*
Coq d'Inde, *Kalkoenſchen haen.*
Poule d'Inde, *Kalkoenſche hinne.*
Canard, *Eutvoghel.*
Corbeau, *Rave.*
Héron, *Reygher.*
Chapon, *Capoen.*

coq.

Digitized by Google

Coq, *Haen.*
Cigne, *Swaen.*
Faucon, *Valck.*
Oiſeaux, *Voghelen.*
Faiſan, *Fe ſant.*
Pinſon, *Vinck.*
Beccaſſe, *Snep.*
Pigeon, *Duyve.*

Des meſures & des Poids. *Van Maeten ende van Ghewichten.*

UNe Aune, *een Elle.*
Demi aune, *half Elle.*
Un quart d'aune, *een vierendeel van een elle.*
Demi quart, *half vierendeel.*
Cent livres, *Hondert pont.*
Le Poids, *'t Ghewicht.*
la Balance, *de ſchael.*
Peſer, *weghen.*
Une livre; *een pont.*
Une demie livre, *een half-pont.*
Un quartron, *een vierendeel.*
Une once, *twee loot, een once.*
Demie once, *een loot, half once.*
Meſure, *maet.*
Charge, *Laſt.*
Trébuchet, *Gout-gewicht.*
Un pot, *eenen Pot.*
Une pinte, *een Pint.*
Un demie-pinte, *een Uperke.*
Un pas, *een ſchreed'.*
Une lieue, *een myl.*
La paume de la main, *'t palm van de hand.*
Un doigt, *een vinger.*
Une poignée, *een handt vol.*
Une Journée, *een dagh-reer.*

De l'Ecriture. *Van het gheſchrift.*

UN livre, *eenen boeck.*
Papier, *Pampier.*
Encre, *Inck.*
Coton, *Catoen.*
Plumes, *Pennen.*
Trenche plume, Canif, *Penne-mes.*
Pierre à aiguiſer, *wetſteen.*
Reglette, *Regelet.*
Rame de papier, *riem papier.*
Papier reglé, *geregelt papier.*
Une main de papier, *eenen boeck pampier.*
Feüille de papier, *blat pampier.*
Tablette, *memorie-boeckxken.*
Ardoiſe, *ſchalie.*
Touche, *Griffie.*
Eponge, *ſpongie.*
Ecritoire, *ſchrijf-koker.*
Sable, *Sant.*
Cire, *waſch.*
Cire, d'Eſpagne, *Spaenſche-Lack.*
Gazette, *de Courante.*
Chanſon, *Liedeken.*
Cachet, *ſignet.*
Pulpitre, *Leſſenaer.*
Parchemin, *Parkement.*

Des Habilement d'hommes. *Van de Mans Kleederen.*

LE manteau, *den Mantel.*
le Pour point, *het warmbas.*
Le Haut-de-chauſſe, *de broeck,*

Digitized by Google

broeck.
Culote, *een toe-broeck.*
Les bas, *de kouſſens.*
Jarretieres, *Kouſe-banden.*
Bottes, *Leerſen.*
Un Valet, *eenen Knecht.*
les Souliers, *de ſchoenen.*
Souliers de Maroquin. *ſpaenſche leire Schoenen.*
les éguilettes, *de Neſtelinghen.*
Toile ciréc, *Ghewaſcht kleet.*
Drap, *Laecken.*
Drap de ſoye, *ſijde Laecken.*
Sarge, *Sargie.*
Une caſaque à manches pendantes, *eenen rock met hangende mouwen.*
Une hoepelande, *eenen rock met knoppen.*
Doublure, *Voeyeringh.*
Boutons, *Knoppen.*
Robe de nuit, *Nacht-tabbaert.*
Juſte-au-corps de buffle, *eenen buffelſchen kolder.*
Eſcharpe, *eenen ſluyer.*
Habit à la mode, *kleedt op de mode.*
Rabat, *Kraegh.*
Rabat à dentelles, *Kraegh met kant.*
Manchettes, *maukens.*
Gants, *Handt-ſchoenen.*
Baudrier, *Rapier-gordel, oft bandelier,*
Chapeau de caſtor, *Caſtooren hoet.*
Chapeau, *Hoedt.*
Cordon, *Hoedt-bandt.*

Des Habillemens de Femmes.

Van de Vrouwe Kleederen.

UNe Robe, *eenen Tabbaert.*
Une robe de ſoye, *eenen ſyden Tabbaert.*
Juppe de deſſus, *bovenrock.*
Juppe de deſſous, *Onderrock.*
Corps piqué, *Gheſtickt-lijf.*
Pendants d'oreilles, *Oor-pendanten.*
Anneau, *Ringh.*
Bague, *Diamant Ringh.*
Toile. *Lijnwaet.*
Coton, *boom wol, oft Catoen.*
Chemiſe, *Hemde.*
Collet de toille, *Lijnwaete kraegh.*
Mouchoir de cou, *Neuſdoeck om den hals.*
Mouchoir de poche, *ſack Neuſdoeck.*
Manchettes, *voor mouwen.*
Bonnet, *mutſe.*
Chaperon, *eenen kapruyn.*
Coëffe, ou coiffe, *Cooffe.*
Du fil *Garen.*
Aiguille, *Naelde.*
Un Dé à coudre, *Vinger-hoet.*
Epingles, *ſpellen.*

Des Arbres & Fruits.

Van Boomen en Vruchten.

ARbre, *boom.*
Racine, *wortel.*
Tige, *de ſtam.*
Branche, *eenen Tack.*

Ecorce, *Schorsse.*
Moüelle, *Mergh.*
Feuille, *Blat.*
bouton, *eenen knop.*
Arbre, qui fleurit, *Boom die bloeyt.*
Le Fruit, *de Vrucht.*
Pommier, *Appel-boom.*
Pomme, *Appel.*
Poirier, *Peer-boom.*
Poire, *Peer.*
Poire de coin, *Quee-peere.*
Cerisier, *Krieck-boom.*
Cerise, *Kriecke.*
Prunier, *Pruym-boom.*
Prune, *Pruym.*
Fréne *Essenboom.*
Fau, *Beuckenboom.*
Peuplier, *Poppelierboom.*
Tillet, *Lindeboom.*
Seaux, *Wilgeboom.*
Sapin, *sparreboom; danneboom.*
Cipres, *Cipresseboom.*
Vigne, *Wijngaert.*
Oranger, *Oranieboom.*
Orange, *Oranieappel.*
Nesflier, *Misselboom.*
Nesfle, *Misel.*
Meurier, *Morbesieboom.*
Meures, *Moerbesie.*
Abricotier, *Abricockboom.*
Abricots, *Abricocken.*
Pécher, *Perseboom.*
Péche, *Perse.*
Figuier, *Vygheboom.*
Figues, *Vighen.*
Noyer, *Noteboom.*
Noix, *Ockernoten.*
Sureau, *Vlierboom.*
Orme, *Olmboom.*
Noisette, *Hasel note.*
Amandier, *Amandelboom.*
Amande, *Amandel.*
Groisellier, *Stekel-haeghe, oft Aelbesie-boomen.*
Groiselle, *stekelbesie, Aelbesien.*
Rosier, *Roosenboom.*
Roses, *Roosen.*
Citron, *Citroen.*
Chatagne, *Castanien.*
Marrons, *Spaensche Castanien*
Grappe de raisin, *Torsse Wijndruyven.*

Des Herbes & des Fleurs.

Van kruyden en van bloemen.

POis, *Erten.*
Féves, *Boonen.*
Féves de Rome ou d'Espagne. *Roomsche boonen.*
Aulx, *Loock.*
Porreau, *Porreye.*
Oignon, *Ajuyn*
Fraises, *Aeribesien.*
Naveaux, *Rapen.knollen.*
Raves *witten radijs.*
Choux cabus, *Sluyt-koole.*
Choux fleurs, *blom-koolen.*
Epinars, *spinagie.*
Salade, *Salaet.*
Laituë, *Latouw.*
Laituës pommées, *kropsalaet*
Artichaux, *Artichocken.*
Asperges, *Spargies.*
Radis, *Radijs.*
Racines, *wortelen, Péen.*
Pastenades, *Pastenaecken.*
Renfort, *Peper-wortel.*

ci-

Digitized by Google

Cicorée, *Suyckereijen.*
Pourcelaine, *Poſteleyn.*
Rue, *Wijnruyt.*
Cerfeuil, *Kervel.*
Perſil, *Petercelie.*
Bette, *Beet.*
Chanvre, *Kemp, Hennip.*
Lin, *Vlas.*
Foin, *Hoy,*
Romarin, *Roſmareyn.*
Marjolaine, *Magdaleyn.*
Concombre, *Concommer.*
Hiſope, *Yſop.*
Houblon, *Hob.*
Endive, *Anaÿvie.*
Abſinthe, *Alſem.*
Anis, *Anijs.*
Fenoüil, *Venckel.*
Tabac, *Toeback.*
Fonges, *Campernoelien.*
Chardon, *Diſtel.*
Melon, *Meloen.*
Fleurs, *Bloemen.*
Fleurs de lis. *Lelie-bloemen.*
Giraſle, ou œillet, *Genoffel een bloeme.*
Marguerites, *Magdaliefkens.*
Baſſinets, *Boterbloemen.*
Soucis, *Goubloemen.*
Aubifoin, *Korebloemen.*
Bouquet, *een Tuylken bloemen.*

Des Couleurs.

Van de Coleuren.

ROuge, *Root.*
Jaune, *Geel.*
Pale, *Bleeck.*
Blanc, *Witte.*
Verd, *Groen.*
Verd gai, *Licht groen.*
Orangé, *Oranien.*
Noir, *Swert.*
Gris, *Grijs.*
Bleu, *Blauw.*
Violet, *Violette Verwe.*
Cramoiſi, *Carmeſijn.*
Incarnat, *Incarnaet.*
Couleur d'Aurore, *Couleur, ghelijck't ſmorgens begint op te gaen.*
Couleur ponceau, *ſchoon root coulenr.*
Teint de laine, *in de Woile gheverft.*
Azur, *Hemels blauw.*
Pourpre, *Purper.*

Des Gens de Guerre.

Van Oorloghs-volck.

GEnéral de l'Armée, *Generael van't Leger.*
Lieutenant Général, *Luytenant Generael.*
Maréſchal de camp, *Velt-Maerſchalk.*
Major de Cavalerie, *Opper-wachtmeeſter van Ruyterije.*
Sergent Major d'Infanterie, *Opper-wacht-meeſter van Voet-volck*
Sergent de bataille, *Wachtmeeſter die't heyr in ſlagh-Orden ſtelt.*
Le grand Maître de l'Artillerie, *den grooten Meeſter van d'Artillerye, oft't Gheſchut.*
Commis de Munition de Guerre, *Commis van den*

treyn van Oorlogh.
Commiſſaire des Montres, *Commiſſaris van de monſteringh.*
Grand Prevoſt de l'Armée, *Den Provoſt Generael van't Legher.*
Colonel, *Cornel.*
Lieutenant Colonel, *Luytenant Cornel.*
Capitaine, *Capiteyn.*
Lieutenant, *Luytenant.*
Porte-enſeigne, ou enſeigne, *Vendel-dragher.*
Sergent, *Sergeant.*
Quartier-maître, *Quartiermeeſter.*
Prevoſt du Regiment, *Provoſt van't Regiment.*
Ecrivain, *Schrijver.*
Corporal, *Corporael.*
Apointé, *Adelborſt.*
l'Armée, *'t Legher.*
Combat, *'t Ghevecht.*
Aſſaut, *ſtorm, oft aenval.*
Chirurgien, *barbier oft Chirurgijn.*
Min-eur, *Graver.*
Tambour, *Trommel-ſlagher.*
Tambour major, *Grooten oft Opper Trommel-ſlager.*
Vivandier, *Soetelaer.*
Vivres, *Victalie.*
Cononier, *Conſtabel.*
Mouſquetaire, *Muſquetier.*
Piquer, *Pijckenier.*
Cuiraſſe *ou* corſelet, *Harnas.*
Canon, *Ghe ſchut.*
Boulet, *Koghel.*
Cartouche, *Kardoes.*
Archers, *Lijf-bewaerders.*
Infanterie, *Voet-volck.*

De la Cavallerie. *Van de Ruyterije.*

GEnéral de la cavallerie, *Generael van de Ruyterije.*
Lieutenant de la cavallerie, *Luytenant van de Ruyterije.*
Commiſſaire de la cavallerie, *Commiſſaris van de Ruyterije.*
Colonel d'un Regiment de cavallerie, *cornel van een Regiment Ruyters.*
Cornette, *cornet die den ſtandaert voert.*
Trompette. *Trompetter.*
Cuiraſſier, *Ruyter in volle harnas.*
Harquebuſier, *Ruyter met een lanck roer.*
Dragon, *Licht gewapent Ruyter.*
Cavallerie, *Ruyterije.*

De la Navigation. *Van de Scheep-vaert.*

UN Navire de Guerre, *een Oorlogh-ſchip.*
Un Navire, *een Schip.*
Maître du Navire, *Schipper.*
Capitaine du Navire, *Capiteyn van't Schip.*
Lieutenant du Navire, *Luytenant van Schip.*
Les Matelots, *de Boots-ghe-ſellen.*

Le

Digitized by Google

le Prevôt, *den Provooſt.*
les Garçons, *de Jonghers.*
le cuiſinier, *den Kock.*
le fond du callo du Navire, *de Kiel van't Schip.*
Les voiles, *de Zeylen.*
Les cordages, *de Touwen oft het want:*
Trinquet, *Fock oft beſchans-maſt.*
Le vent en pouppe, *voor den wint.*
le vent contraire, *tegen wint.*
Bâteau, *gheneyn Schip.*
Gouvernail, *'t Roer van't Schip.*
le Maſt, *den Maſt.*
Ancre, *Ancker.*
Naviger, *Vaeren.*
Havre, *Haeven.*
Pilote, *Piloot*, oft *ſtierman.*
Galere, *Galeye.*
Flotte, *Vloten.*
les polies, *de blocken.*
Le devant du Navire, *Het voorſte van't Schip*, oft *den boeght.*
le derriere du Navire, *het achterſte van't Scihp.*
Le Pavillon, ou étendart, *de Vlagghe.*
Montre des vents, ou compas de mer, *'t Compas.*
les canons, *het Gheſchut.*
la chambre du Navire, *de Cajut.*
les Galéres, *De Galeyen.*
Brigantin, *Roof-ſchip,*
Pirate, ou écumeur de mer, *Zee-roover.*

Adverbes contraires.

BOn, *Goet.*
Mauvais, *Quaet.*
Meilleur, *Beter.*
Plus mauvais, *Quaeder.*
Tres-bon, *alderbeſt.*
Tres-mauvais, *alderquaetſt.*
De mieux en mieux, *van beter tot beter.*
De mal en pis, *van quaet tot ergher.*
Sage, *wijs.*
Sot, ſol, *Sot, Geck.*
Grand, *groot.*
Petit, *kleyn.*
Vertüeux, *deughdelijck, vroom.*
Viceux, *gebreckelijck.*
Gros, *dick, grof.*
Tendre, *Teer.*
Gras, *Vet.*
Maigre, *maegher.*
Fin, *loos.*
Simple, *eenvoudigh.*
Ami, *vriendt.*
Ennemi, *vyandt.*
Agréable, *aengenaem.*
Deſagreable, *onaengenaem.*
Long, *lanck.*
Court, *kort.*
Proche, *nae by.*
De loin, *van verre.*
Large, *breet, wijt.*
étroit, *eng, ſmal.*
Humble, *nederigh.*
Orgueilleux, *hooveerdigh.*
Serviable, *ghedienſtigh.*
Fidele, *ghetrouw.*
Infidele, *ontrouw.*
Beau, *ſchoon.*

Laid, *leelijck.*
Haût, *hoogh.*
bas, *leegh.*
Sçavant, *verſtandigh.*
Ignorant, *onwetende.*
bois verd, *groen hout.*
bois ſec, *droogh hout.*
Plein, *vol.*
Vuide, *ydel.*
Riche, *Rijck.*
Pauvre, *Arm.*
Fertile, *Vruchtbaer.*
Sterile, *Onvruchtbaer.*
Heureux; *Gheluckigh.*
Malheureux, *Ongheluckigh.*
Aiſe, *Blijde.*
Plaiſant; *Ghenuchelijck.*
déplaiſant, *Onghenuchelijck.*
Alaigre, *Vrolijck.*
Triſte, *Droevigh.*
Sain, *Gheſont.*
Malade, *Sieck.*

Mots propres des Habitudes ordinaires & des actions en general.

woorden van ghewoonte, en actien in't ghemeyn.

S'Eveiller, *wacker worden.*
Se lever: *op-ſtaen.*
ſe peigner, *ſigh kemmen.*
s'habiller; *ſich kleeden.*
boutonner, *knoppen.*
Parer, *op-ſchicken.*
prier Dieu, *Godt bidden.*
DEs-habiller, *ontkleeden.*
Déchauſſer, *kouſſen uyt-trecken.*
tirer les bottes, *de Leerſen uyt-trecken.*
de boutonner *ontknoppen.*
Repoſer, *ruſten.*
coucher, *te bedde gaen.*
dormir, *ſlapen.*
ſommeller, *ſluymeren.*
ronfler, *ſnorcken.*
ſonger, *droomen.*
PArer la chambre, *de kamer opſchicken.*
faire le lit, *'t bedde maecken.*
nettoyer, *ſchoon maecken.*
balayer, *veghen.*
frotter, *vrijven.*
COuvrir la table, *de tafel decken.*
layer les mains, *de handen waſſchen.*
dreſſer les viandes, *de koſten aendienen, oft oprechten.*
Porter la viande ſur la table, *de koſt op de tafel brenghen.*
s'Aſſeoir à table, *aen tafel ſitten.*
déjûner, *in-bijten.*
dîner, *middaghmael houden.*
goûter, *achternoen eten.*
ſoûper, *avontmael houden.*

avont

Digitized by Google

avont-eten.
faire collation, *collatie doen.*
verſer à boire, *te drincken ſchencken.*
Trencher la viande, *den koſt-ſnijden.*
Manger, *eten.*
mordre, *bijten.*
ronger, *knaghen.*
boire, *drincken.*
boire à un autre, *een ander toe-drincken.*
humer, *ſuypen.*
ſe raſſaſſier, *ſich verſaedigen.*
gourmandre, *op-ſtocken.*
gourmandiſe, *gulſigheydt. overdaet.*
curer les dents, *de tanden. keuteren, oft ſchoonmaecken.*
moucher la chandelle, *de keers ſnutten.*
Nourrir, *voeden.*
Jeûner, *vaſten.*
Oter la couverte, *het deckſel af-nemen.*

ALlumer, *ontſteken.*
Eteindre, *uyt-doen.*
cuire, *koken.*
boüillir, *ſieden.*
rotir, *braden.*
brûler, *branden.*
fricaſſer, *frijten.*
arroſer, *dropen.*
farcir, *vullen.*
écumer, *ſchuymen.*
écumer la marmite, *den pot-ketel ſchuymen, oft op ſchuym gaen.*
vuider, *leegh maecken.*
larder, *larderen.*
laver, *waſſchen.*
gâter, *bederven.*
méler, *menghelen.*
ſaler, *ſouten.*
épicer, *kruyden.*
couper, trencher, *ſnijden.*
rompre, *breken.*
moüiller, *nae maecken.*
tremper, *in-doppen oft weycken.*
ménager, *huys-houden.*

BAiſer *kuſſen.*
parler, *ſpreecken.*
diſcourir, *kouten.*
prêcher, *predicken.*
râiſonner, *redenkavelen.*
harenguer, *oratie doen.*
appeller, *noemen, roepen.*
crier, *ſchreeuwen.*
menacer, *dreygen.*
begayer, *ſtamelen.*
chanter, *ſinghen.*
ſe taire, *ſwijghen.*
devenir müet, *ſtom worden.*
ſouffler, *blaſen.*
reſpirer, *adem-halen.*
ſoûpirer, *ſuchten.*
ſe plaindre, *klaghen.*
cracher, *ſpouwen.*
Süer, *ſweeten.*
moucher le nez, *den neus ſnutten.*
quitter de l'urine, *Water-maecken.*
decharger le ventre, *den buyck ontlaſten, oft Kacken.*

VOir, *ſien.*
regarder, *aen-ſien.*
s'appercevoir, *ghewaer worden.*

faire signe de l'œil, *wencken met de oogh.*
estre louche, *scheil sien.*
regarder de travers, *van ter zijden sien.*
éblouir, *blindt-doecken, verdonckeren.*
aveugler, *verblinden.*
aveugle, *blindt.*
rire. *lacchen.*
eclater de rire, *lacchen dat het schettert.*
pleurer, *schreyen.*

OUir, entendre, *hooren.*
écouter, *luysteren.*
prêter l'oreille, *de oor leenen.*
étourdir, *verdooven.*
devenir sourd. *doof worden.*

TOucher, *raecken.*
tâter, *taesten.*
manier, *handelen.*
demanger, *jeucken.*
frapper, battre; *slaen.*
blesser, *quetsen.*
donner des coups de bâton, *stock-slagen gheven, bastonneren.*
gratter, *krabben.*
picquer. *steken.*
sentir, *voelen.*
serrer, presser, *klemmen.*
culbuter, *tuymelen.*
sentir bon, *wel riecken.*
sentir mauvais, — *qualijck riecken.*

ALler, *gaen.*
Venir, *komen.*
partir, *vertrecken.*
voyager, *reysen.*
Arriver, *aenkomen,*
Se promener, *wandelen.*
courir, *loopen.*
danser. *dansen.*
souter, *springen.*
trembler, *beven.*
remüer, *verroeren.*
arréter, *stil staen.*
avancer, *voort gaen.*
tomber, *vallen.*
glisser, *slibberen.*
mettre, *stellen.*
se hâter, *sich haesten.*
fuir, *vlucheen.*
demeurer, *blijven.*
tourner, *omkeeren.*
renverser, *onderste boven keeren.*
approcher, *aenkomen, naerderen.*
joindre, *voeghen.*
assembler, *vergaderen.*
éloigner, *verre zijn.*
séparer, *scheyden.*
demeurer, *woonen.*
loüer une maison, *een huys hueren.*
ouvrir, *open doen.*
fermer, *sluyten.*
entrer, *in gaen.*
sortir, *uyt gaen.*
passer, *henen gaen, passeren.*
cacher, *verbergen.*
hausser, *ophijsen.*
abbaisser, *omleegh laten.*
lier, relier, *binden herbinden*
délier, *ontbinden.*

NAître, *gheboren worden.*
vivre, *leven.*
embellir, *schoon maecken.*
enlaidir, *leelijck worden.*

Digitized by Google

Engraſſer, *vet maecken.*
Devenir. gras, *vet worden.*
Amaigrir, *mager worden.*
Fiancer, *onder-trouw doen.*
Epouſer, *Trouwen.*
Marier, *ten houwelijck geven.*
Accoucher, *in't kraem leggen.*
Baptiſer l'enſant, *'t Kindt doopen.*
En viellir, *ou* devenir vieux *oudt worden.*
Trépaſſer, mourîr, *ſterven.*
Enterrer, en ſevelir, *begravē.*

AImer, *beminnen.*
Hair, *haeten.*
Se rejouir, *ſich verheugen.*
Gajeté de cœur, *vrolijckheyt der herten.*
Se plaindre, *ſich beklaegen.*
Deſirer, *begeeren.*
Loûer, *prijſen.*
Mépriſer, *verachten.*
Offenſer, *quaet maecken.*
Appaiſer, *te vreden ſtellen.*
Flatter, *flatteren, pluym-ſtrijcken.*
Ennuyer. *verdrieten.*
Se couroucer, ſe mettre en colére, *gram worden.*

REgner, *regeeren.*
Commander, *gebieden.*
Obéir, *ghehoorſamen.*
Demander, *vraeghen.*
Obtenir, *verkrijghen.*
Donner, *gheven.*
Prendre, *nemen.*
Oter, *wegh-nemen.*
Appartenir, *toe-behooren.*
Refuſer, *weijgheren.*
Defendre. *verbieden.*
Proteger, *beſchermen.*
Permettre, *toe-laten.*
Enſeigner, *onderwijſen.*
Oublier, *vergeten.*
Souvenir, *ghedencken.*
Tâcher, *ſijn beſt doen.*
Lire, *leſen.*
Ecrire, *ſchryven.*
Recüeillir, *by een vergaderen.*
Copier, *uyt-ſchrijven.*
Cachetter, *zegelen.*
Depécher, *af-veerdigen,*
Envoyer, *ſeynden.*
Renvoyer, *wederom-ſeynden.*

NEgocier, *handelen:*
Dilayer, *uyt-ſtellen.*
Negliger, *verſuymen.*
Solliciter, *verſoecken:*
Accuſer, *beſchuldighen.*
Confeſſer, *bekennen.*
Niér, *loochenen.*
Iuger, *oordeelen.*
Condamner, *veroordeelen.*
Châtier, *kaſtijden.*
Pardonner, *vergheven.*

ATtaquer, *aen-randen.*
Aſſiéger, *belegheren.*
Prendre par force, *met ghewelt nemen.*
Munir, *verſtercken.*
Fortifier, *ſterck-maecken.*
Combattre, *vechten.*
Deffendre, *beſchermen.*
Vaincre, *verwinnen.*
Epouvanter, *verſchricken.*

MOnter à cheval, *te peert rijden.*
Décendre du cheval, *van't peert afgaen.*
Brider, *toomen.*

Sei-

Seiler, *Sadelen.*
Triller, *roskammen.*
ACheter, *koopen.*
Vendre, *verkoopen.*
Changer, *manghelen.*
Debiter, *vertieren.* (*ven.*
Negocier, *koopmanſchap drij-*
Marchander, *dinghen.*
Diſtribüer *uytdeylen.*
Adreſſer, *beſtellen.*
Empaqueter, *inpacken.*
Gagner, *winnen.*
Epargner, *ſpaeren.*
Prêter, *leenen.*
Payer, *betalen.*
Cautionner, *borgh-blijven.*
Compter, *tellen.*
Nombrer, *nombreren.*
Adjoûter, *by-voegen.*
Meſurer, *meten.*
Peſer, *wegen.*
Charger, *laden.*
Decharger, *ontladen.*
Porter, *draghen.*
Travailler, *arbeyden.*
COmmencer, *beginnen.*
Achever, *eyndighen.*
graver en cuivre, *in't koper ſnijden.*
peindre, *ſchilderen.*
crayonner, *met krijtteeckenen.*
Deſſiner, *ſchetſen.*
dorer, *vergulden.*
Argenter, *verſilveren.*
Imprimer, *drucken.*
Polir *effen en glat maecken.*
Batir, *bouwen.*
Blanchir, *witten.*
Ronger *af-knagen.*
Accourcir, *verkorten.*
Allonger, *verlangen.*
Chaſſer, *jaeghen.*
Peſcher, *viſſchen.*
Aiguiſer, *Wetten.*
Balayer, *keiren.*
ramonner *ou* balayer la cheminnée, *de ſchouw vagen.*
LAbourer, *'t Land bouwen.*
Semer, *ſaeyen.*
planter, *planten.*
Arroſer, *beſproeyen.*
Tailler la vigne, *den wijngaert ſnijden.*
Moiſonner, *maeyen.*
Recüeillir, *by een vergaderen.*
JOüer, *ſpelen.*
gagner, *winnen.*
perdre, *verlieſen.*
méler, *mengelen.*
couper, *ſnijden.*
tromper. *bedrieghen.*
dérober, *ſtelen.*
foüetter, *geeſſelen.*
etrangler, *worghen.*
VOler, *vlieghen.*
Paître, *weyden.*
croître, *waſſchen.*
germer, *bloeyen.*
meurir, *rijp worden.*
rougir, *root worden.*
blanchir, *wit worden.*
brunir, *bruyn worden.*
adoucir, *ſoet worden.*
aigrir, *ſuer worden.*
amolir, *ſacht worden.*
endurcir, *hardt worden.*
pourir, *verrotten.*
Sécher, *droogh worden.*
PLeuvoir, *reghenen.*
gréler, *haghelen.*

ge-

Digitized by Google

geler, *vrieſen.*
devenir clair, *klaer worden.*
paroître, *verſchijnen.*
le Soleil ſe couche, *de Son gaet onder.*
tonner, *donderen.*
luire, *licht worden.*
échauffer, *warm worden*, oft *warm maecken.*
refroidir, *kout worden.*
rafraichir, *koel worden.*
faire du vent, *waeyen.*
faire orage, *onweder maeken.*
devenir calme, *weder ſtil worden.*
s'Obſcurcir, *duyſter worden.*
hauſſer, *verhoogen.*
abbaiſſer, *vernederen.*

PROVERBES COMMUNS,

& belles Sentences.

Ghemeyne Spreeck-woorden, ende ſchoone Sententien.

A Yez toute eſpérance en Dieu.
A l'ouvrage on connoit l'ouvrier.
A bon beuveur bonne bouteille.
A bon vin, ne faut point d'enſeigne.
A méchant chien court lien.
Chacun eſt Roy en ſa maiſon.
Où la paix eſt, Dieu y eſt.
Il faut plus penſer que dire.
Plutôt la main au chapeau qu'à la bourſe.
Il n'y a ſi vaillant, qui ne trouve ſon Maître.
Chacun à ſa mode.
Chacun porte ſon fardeau.
Chacun ſent bien où le ſoulier le bleſſe.

HEbt op Godt alle u hope.
Aen het werck kent-men den meeſter.
Aen eenen goeden drincke broer behoort eene goede fleſſche.
Aen goeden wijn behoeft geenen krans.
Aen eenen quaden hondt behoort eenen korten bandt.
Ieder is Coningh in zijn huys.

Daer vrede is, daer is Godt.
Men moet meer dencken als ſegghen.
Eer de handt aen den hoet, als in de beurs.
Niemandt is ſoo kloeck, oft hy vint zijn Meeſter.
Ieder naer zijn wijſe.
Ieder draeght ſijnen laſt.
Ieder voelt wel waer hem den ſchoen vringht.

Deux

Deux loups mangent, bien une brebis
Twee wolven eten wel een schaep.

l'Arbre ne tombe pas du premier coup.
Van den eerſten ſlagh valt den boom niet.

Du petit on vient au grand.
Van kleyn komt men tot groot.

Dieu n'oublie pas les ſiens.
Godt vergeet de ſijne niet.

Dieu connoit, ſçait, & voit tout.
Godt kent, weet, en ſiet alles.

Diligence paſſe ſcience.
Neerſtigheyt overtreft de konſt.

Dieu ſçait bien ce qui nous manque.
Godt weet wel wat ons ghebreeckt.

D'oiſiveté vient tout peché
Van ledigheyt comt alle ſonden.

Du cuir d'autruy large courroye.
Uyt ander mans leir is't goedt rimen te ſnijden.

En demandant, on va à Rome.
Met vraghen gaet men tot Roomen.

Fais bien, & laiſſe dire le monde.
Doet wel, en laet de wereldt kouten.

Bien faire & ne craindre perſonne.
Met wel doen behoeft-men niemandt te vreeſen.

Femme de bien, eſt un grand bien.
Een vroome vrouwe is een groot goet.

Femme bonne vaut une couronne.
Eene goede vrouwe is een croon weerdt.

Femme qui parle latin, Fille qui boit du vin, & le Soleil du matin, n'ont gueres bonne fin.
Vrouwe die ſpreeckt latijn, dochter die drinckt wijn, en vroeg ſonne-ſchijn, hebben ſelden goet eynde.

Il faut hurler avec les loups.
Men moet met de wolven huylē.

Il faut apprendre qui veut ſçavoir.
Hy moet leeren, die wat weten wilt.

Il n'a pas fait qui commence.
Hy en heeft noch niet gedaen, die eerſt begint.

Il n'eſt jamais trop tard à bien faire.
Het is nimmermeer te laet goet te doen.

Vive la liberté.
Viva de vrijheydt.

Il vaut mieux tard que jamais.
't Is beter laet als nimmermeer.

Les plus courtes folies ſont les meilleures.
De kortſte malligheden zijn de beſte.

En apprenant, on devient Maître.
Loin des yeux, loin du cœur.
Amis de bouche ne valent pas le pied de mouche.
Bon Pais, mauvais chemin, bon Advocat, mauvais voisin.
Beauté & folie vont souvent de compagnie.
Mieux vaut avoir la Goute; que de ne voir goute.
Qui bien sera, bien trouvera,
Belle femme, mauvaise téte, bonne mule, mauvaise béte.
Fille pour son honneur garder, ne doit ni prendre ni donner.
Le chien d'un Aveugle, le coq d'un Mûnier, & le chat d'un Boucher, font souvent bonne chére.

Ne prend jamais à la chandelle, ni or, ni diamant, ni toile, ni pucelle,
Nous naissons en pleurs, vivons en labeurs, & mourons en douleurs.
Une Ame généreuse ne doit jamais desespérer quand elle auroit tout perdu.
Quand on vous appelle méchant, dites qu'il n'y a rien de pire que vous.
O malheureux monde! ceux qui te caressent, ne te connoissent, pas.

Al leerende, wort men Meester

Verre uyt de oeghen, verre uyt het herte.
Mondt-vrienden en zijn gheen vlieghe poot weert.
Goet Landt, quade wegh; goet Rechts geleerde, quaede gebuerman.
Schoonheyt en malligheyt gaen dickwils samen.
't Is beter Flerecijn te hebben, als niet te sien.
Die wel sal doen, sal wel vinden.
Schoone vrouw' quaedt hooft, goede muyl, quade beest.

Een Dochter om haer eere te bewaeren, en moet noch nemen noch gheven.
Den hondt van eenen blinden, den haen van eenen mulder, en de kat van eenen Vleeschhouwer; maecken dickwils goede cier.
Neemt noyt by de keers, noch gout, noch diamant, noch lijnwaet, noch maeght.
Wy worden gheboren in tranen, leven in arbeyden, en sterven in smerten.
Een vroome Ziele en moet noyt wanhopigh zijn, al hadde sy't al verloren.
Als men u quaet noemt, seght daer en is niet erger als ghy.

O ongeluckiger wereldt! die u beminnen en kennen u niet.

Digitized by Google

Si tu ne veux étre du nombre des desolez, tu ne sera du nombre des sauvez.

Ta croix tu dois porter, si le paradis tu veux gagner.

Is't dat ghy niet en wilt onder het getal der bedrukte zijn, ghy en sult onder het ghetal der uytverkoren niet zijn.

Uw' Cruys moet ghy draghen. wilt ghy den Hemel winnen. met behaghen.

Quelques Proverbes Spirituels ajoutez en la huitiéme Edition.

Eenighe Gheestelijcke Spreeck-woorden by-gevoeght in den achtsten druck.

1. AMour par tout, tout par amour,
2 Dieu ma suffit.
3 Pour Jesus que ne faut-il faire & souffrir.
4 Si Dieu n'est aimé, tout n'est que vanité.
5 Tout pour néant, si Dieu n'y est.
6 Pour un plaisir passager une peine eternelle.
7 l'Amour adoucit tout.
8 Nul bien sans peine.
9 Nul bien s'il n'est éternel, nul mal qui passe avec le temps.
10 Sans cesse nous allons, mais c'est â la mort.
11 Pour un peu de travail une glorie eternelle.
12 Il faut combattre, si on veut emporter la victoire.
13 Si Dieu n'est servi, tout

1 *Liefde over al, alles door liefde.*
2 *Godt is my ghenoegh.*
3 *Wat en moet men niet doen en lijden voor Jesus.*
4 *Is't dat Godt niet bemint en wort, alles is maer ydelheyt.*
5 *Alles voor niet, is't dat Godt daer niet en is.*
6 *Voor een voor-by-gaende genoechte een eeuwighe pijne.*
7 *De liefde versoet alles.*
8 *Gheen goedt sonder pijn.*
9 *Gheen goedt ten zy dat het eeuwigh is, gheen quaet dat met den tijdt voor-by gaet.*
10 *Wy gaen sonder op-houden, maer t'is tot de doodt.*
11 *Voor een weynigh arbeyts, een eeuwighe glorie.*
12 *Men moet strijden, is't dat men wilt de victorie krijghen.*
13 *Is't dat Godt niet ghedient*

n'est

Digitized by Google

n'eſt que tromperie.
14 Dieu eſt ici, & il me voit.
15 Servir Dieu, c'eſt regner.
16 Sauve qui pourra, chacun y eſt pour ſoy.
17 bien heureux celuy qui eſt hors des occaſions d'offenſer Dieu.
18 Ieſus & Marie ſont plus beaux que tout ce qui charme les yeux.
19 Tel penſe avoir tout gagné, qui ſouvent à tout perdu.
20 La perſeverance ſeule eſt couronnée.

en wort, alles is bedrogh.
14 *Godt is hier, ende hy ſiet my.*
15 *Godt dienen is heerſchen.*
16 *Wort Saligh die kan, jeder een is'er voor ſy ſelve.*
17 *Saligh is hy die uyt d'occaſien is van Godt te vergrammen.*
18 *Jeſus en Maria zijn ſchooner der als al dat d'ooghen behaeght.*
19 *Deſen meynt alles gewonnen te hebben, die dickwils alles verloren heeft.*
20 *De volherdinge alleen wort ghekroont.*

RECUEIL.

De diverſes lettres Familiéres, pour s'exercer tant en la Traduction qu'en la Compoſition des deux langues.

Lettres de Complimens.

MONSIEUR, Je vous ſuis acquis par tant de façons, que la ſeule attente des occaſions de vous le témoigner, fait toutes mes inquiétudes. Et aſſûrement je ne m'eſtime malheureux, qu'en ce ſeul point, d'avoir une paſſion pour vôtre ſervice, auſſi

VERGADERINGHE

Van verſcheyde ghemeyne Brieven, om ſich te oeffenen ſoo in't vertaelen als in het ſtellen van twee Taelen.

Brieven van gedienſtigheden.

MYN HEER, *Ick ben u op ſoo veelderhande wijſe eyghen, dat d'eenighe verwachtinghe der ghelegentheyt om ſulckx te betuygen alle mijne ongeruſthedē maeckt, Eñ voorwaer ick achte my niet ongheluckigh, als in dit eenigh punt, van eenen drift tot uwen dienſt te hebben, ſoo onnut, alſſe*

in-

Coq, *Haen.*
Cigne, *Swaen.*
Faucon, *Valck.*
Oiſeaux, *Voghelen.*
Faiſan, *Fe ſant.*
Pinſon, *Vinck.*
Beccaſſe, *Snep.*
Pigeon, *Duyve.*

Des meſures & des Poids.
Van Maeten ende van Ghewichten.

UNe Aune, *een Elle.*
Demi aune, *half Elle.*
Un quart d'aune, *een vierendeel van een elle.*
Demi quart, *half vierendeel.*
Cent livres, *Hondert pont.*
Le Poids, *'t Ghewicht.*
la Balance, *de ſchael.*
Peſer, *weghen.*
Une livre; *een pont.*
Une dmie livre, *een half-pont.*
Un quartron, *een vierendeel.*
Une once, *twee-loot, een once.*
Demie once, *een loot, half once.*
Meſure, *maet.*
Charge, *Laſt.*
Trébuchet, *Gout-gewicht.*
Un pot, *eenen Pot.*
Une pinte, *een Pint.*
Un demie-pinte, *een Uperke.*
Un pas, *een ſchreed.*
Une lieue, *een mijl.*
La paume de la main, *'t palm van de hand.*
Un doigt, *een vinger.*
Une poignée, *een handt vol.*
Une Journée, *een dag-huer.*

De l'Ecriture.
Van het gheſchrift.

UN livre, *eenen boeck.*
Papier, *Pampier.*
Encre, *Inck.*
Coton, *Catoen.*
Plumes, *Pennen.*
Trenche plume, Canif, *Penne-mes.*
Pierre à aiguiſer, *wetſteen.*
Reglette, *Regelet.*
Rame de papier, *riem papier.*
Papier reglé, *geregelt papier.*
Une main de papier, *eenen boeck pampier.*
Feüille de papier, *blat pampier.*
Tablette, *memorie-boeckxken.*
Ardoiſe, *ſchalie.*
Touche, *Griffie.*
Eponge, *ſpongie.*
Ecritoire, *ſchrijf-koker.*
Sable, *Sant.*
Cire, *waſch.*
Cire, d'Eſpagne, *Spaenſche-Lack.*
Gazette, *de Courante.*
Chanſon, *Liedeken.*
Cachet, *ſignet.*
Pulpitre, *Leſſenaer.*
Parchemin, *Parkement.*

Des Habilement d'hommes.
Van de Mans Kleederen.

LE manteau, *den Mantel.*
le Pour point, *het warmbas.*
Le Haut-de-chauſſe, *de broeck,*

Digitized by Google

broeck.
Culote, *een toe-broeck.*
Les bas, *de kouſſens.*
Jarretieres, *Kouſe-banden.*
Bottes, *Leerſen.*
Un Valet, *eenen Knecht.*
les Souliers, *de ſchoenen.*
Souliers de Maroquin. *ſpaenſche leire Schoenen.*
les éguilettes, *de Neſtelinghen.*
Toile cirée, *Ghewaſcht kleet.*
Drap, *Laecken.*
Drap de ſoye, *ſijde Laecken.*
Sarge, *Sargie.*
Une caſaque à manches pendantes, *eenen rock met hangende mouwen.*
Une hoepelande, *eenen rock met knoppen.*
Doublure, *Voeyeringh.*
Boutons, *Knoppen.*
Robe de nuit, *Nacht-tabbaert.*
Juſte-au-corps de buffle, *eenen buffelſchen kolder.*
Eſcharpe, *eenen ſluyer.*
Habit à la mode, *kleedt op de mode.*
Rabat, *Kraegh.*
Rabat à dentelles, *Kraegh met kant.*
Manchettes, *maukens.*
Gants, *Handt-ſchoenen.*
Baudrier, *Rapier-gordel, oft bandelier,*
Chapeau de caſtor, *Caſtooren hoet.*
Chapeau, *Hoedt.*
Cordon, *Hoedt-bandt.*

Des Habillemens de Femmes.

Van de Vrouwe Kleederen.

UNe Robe, *eenen Tabbaert.*
Une robe de ſoye, *eenen ſyden Tabbaert.*
Juppe de deſſus; *bovenrock.*
Juppe de deſſous, *Onderrock.*
Corps piqué, *Gheſticki-lijf.*
Pendants d'oreilles, *Oor-pendanten.*
Anneau, *Ringh.*
Bague, *Diamant Ringh.*
Toile. *Lijnwaet.*
Coton, *boom wol, oft Catoen.*
Chemiſe, *Hemde.*
Collet de toille, *Lijnwaete kraegh.*
Mouchoir de cou, *Neuſdoeck om den. hals.*
Mouchoir de poche, *ſack Neuſdoeck.*
Manchettes, *voor mouwen.*
Bonnet, *mutſe.*
Chaperon, *eenen kapruyn.*
Coëffe, ou coiffe, *Cooffe.*
Du fil *Garen.*
Aiguille, *Naelde.*
Un Dé à coudre, *Vinger-hoet.*
Epingles, *ſpellen.*

Des Arbres & Fruits.

Van Boomen en Vruchten.

ARbre, *boom.*
Racine, *wortel.*
Tige, *de ſtam.*
Branche, *eenen Tack.*

Digitized by Google

Ecorce, *Schorſſe.*
Moüelle, *Mergh.*
Feuille, *Blat.*
bouton, *eenen knop.*
Arbre, qui fleurit, *Boom die bloeyt.*
Le Fruit, *de Vrucht.*
Pommier, *Appel-boom.*
Pomme, *Appel.*
Poirier, *Peer-boom.*
Poire, *Peer.*
Poire de coin, *Quee-peere.*
Cerifier, *Krieck-boom.*
Ceriſe, *Kriecke.*
Prunier, *Pruym-boom.*
Prune, *Pruym.*
Fréne *Eſſenboom.*
Fau, *Beuckenboom.*
Peuplier, *Poppelierboom.*
Tillet, *Lindeboom.*
Seaux, *Wilgeboom.*
Sapin, *ſparreboom; danneboom.*
Cipres, *Cipreſſeboom.*
Vigne, *Wijngaert.*
Oranger, *Oranieboom.*
Orange, *Oranieappel.*
Neffier, *Miſpelboom.*
Neffle, *Miſpel.*
Meurier, *Morbeſieboom.*
Meures, *Moerbeſie.*
Abricotier, *Abricockboom.*
Abricots, *Abricacken.*
Pécher, *Perſeboom.*
Péche, *Perſe.*
Figuier, *Vygheboom.*
Figues, *Vijghen.*
Noyer, *Noteboom.*
Noix, *Ockernoten.*
Sureau, *Vlierboom.*
Orme, *Olmboom.*
Noiſette, *Haſel note.*
Amandier, *Amandelboom.*
Amande, *Amandel.*
Groiſellier, *Stekel-haeghe, oft Aelbeſie-boomen.*
Groiſelle, *ſtekelbeſie, Aelbeſien.*
Roſier, *Rooſenboom.*
Roſes, *Rooſen.*
Citron, *Citroen.*
Chatagne, *Caſtanien.*
Marrons, *Spaenſche Caſtanien*
Grappe de raiſin, *Torſſe Wijndruyven.*

Des Herbes & des Fleurs.

Van kruyden en van bloemen.

POis, *Erten.*
Féves, *Boonen.*
Féves de Rome ou d'Eſpagne. *Roomſche boonen.*
Aulx, *Loock.*
Porreau, *Porreye.*
Oignon, *Ajuyn*
Fraiſes, *Aertbeſien.*
Naveaux, *Rapen.knollen.*
Raves *witten radijs.*
Choux cabus, *Sluyt-koole.*
Choux fleurs, *blom-koolen.*
Epinars, *ſpinagie.*
Salade, *Salaet.*
Laituë, *Latouw.*
Laituës pommées, *kropſalaet*
Artichaux, *Artichocken.*
Aſperges, *Spargies.*
Radis, *Raadijs.*
Racines, *wortelen, Péen.*
Paſtenades, *Paſtenaecken.*
Renfort, *Peper-wortel.*

cr-

Cicorée, *Suyckereijen.*
Pourcelaine, *Poſteleyn.*
Rue, *Wijnruyt.*
Cerfeuil, *Kervel.*
Perfil, *Petercelie.*
Bette, *Beet.*
Chanvre, *Kemp, Hennip.*
Lin, *Vlas.*
Foin, *Hoy,*
Romarin, *Roſmareyn.*
Marjolaine, *Magdaleyn.*
Concombre, *Concommer.*
Hiſope, *Yſop.*
Houblon, *Hob.*
Endive, *Anaÿvie.*
Abſinthe, *Alſem.*
Anis, *Anijs.*
Fenoüil, *Venckel.*
Tabac, *Toeback.*
Fonges, *Campernoelien.*
Chardon, *Diſtel.*
Melon, *Meloen.*
Fleurs, *Bloemen.*
Fleurs de lis. *Lelie-bloemen.*
Giraſle, ou œillet, *Genoffel een bloeme.*
Marguerites, *Magdaliefkens.*
Baſſinets, *Boterbloemen.*
Soucis, *Goubloemen.*
Aubifoin, *Korebloemen.*
Bouquet, *een Tuylken bloemen.*

Des Couleurs.

Van de Coleuren.

ROuge, *Root.*
Jaune, *Geel.*
Pale, *Bleeck.*
Blanc, *Witte.*
Verd, *Groen.*
Verd gai, *Licht groen.*
Orangé, *Oranien.*
Noir, *Swert.*
Gris, *Grijs.*
Bleu, *Blauw.*
Violet, *Violette Verwe.*
Cramoiſi, *Carmeſijn.*
Incarnat, *Incarnaet.*
Couleur d'Aurore, *Couleur, ghelijck't ſmorgens begint op te gaen.*
Couleur ponceau, *ſchoon root coulenr.*
Teint de laine, *in de Wolle gheverft.*
Azur, *Hemels blauw.*
Pourpre, *Purper.*

Des Gens de Guerre.

Van Oorloghs-volck.

GEnéral de l'Armée, *Generael van't Leger.*
Lieutenant Général, *Luytenant Generael.*
Maréſchal de camp, *Velt-Maerſchalk.*
Major de Cavalerie, *Opper-wachtmeeſter van Ruyterije.*
Sergent Major d'Infanterie, *Opper-wacht-meeſter van Voet-volck*
Sergent de bataille, *Wachtmeeſter die't heyr in ſlagh-Orden ſtelt.*
Le grand Maître de l'Artillerie, *den grooten Meeſter van d'Artillerye, oft't Gheſchut.*
Commis de Munition de Guerre, *Commis van den*

treyn van Oorlogh.
Commiſſaire des Montres, *Commiſſaris van de monſteringh.*
Grand Prevoſt de l'Armée, *Den Provoſt Generael van't Legher.*
Colonel, *Cornel.*
Lieutenant Colonel, *Luytenant Cornel.*
Capitaine, *Capiteyn.*
Lieutenant, *Luytenant.*
Porte-enſeigne, ou enſeigne, *Vendel-dragher.*
Sergent, *Sergeant.*
Quartier-maître, *Quartiermeeſter.*
Prevoſt du Regiment, *Provoſt van't Regiment.*
Ecrivain, *Schrijver.*
Corporal, *Corporael.*
Apointé, *Adelborſt.*
l'Armée, *'t Legher.*
Combat, *'t Ghevecht.*
Aſſaut, *ſtorm, oft aenval.*
Chirurgien, *barbier oft Chirurgijn.*
Min-eur, *Graver.*
Tambour, *Trommel-ſlagher.*
Tambour major, *Grooten oft Opper Trommel-ſlager.*
Vivandier, *Soetelaer.*
Vivres, *Victalie.*
Cononier, *Conſtabel.*
Mouſquetaire, *Muſquetier.*
Piquer, *Pijckenier.*
Cuiraſſe *ou* corſelet, *Harnas.*
Canon, *Ghеſchut.*
Boulet, *Kaghel.*
Cartouche, *Kardoes.*
Archers, *Lijf-bewaerders.*
Infanterie, *Voet-volck.*

De la Cavallerie. *Van de Ruyterije.*

GEnéral de la cavallerie, *Generael van de Ruyterije.*
Lieutenant de la cavallerie, *Luytenant van de Ruyterije.*
Commiſſaire de la cavallerie, *Commiſſaris van de Ruyterije.*
Colonel d'un Regiment de cavallerie, *cornel van een Regiment Ruyters.*
Cornette, *cornet die den ſtandaert voert.*
Trompette. *Trompetter.*
Cuiraſſier, *Ruyter in volle harnas.*
Harquebuſier, *Ruyter met een lanck roer.*
Dragon, *Licht gewapent Ruyter.*
Cavallerie, *Ruyterije.*

De la Navigation. *Van de Scheep-vaert.*

UN Navire de Guerre, *een Oorlogh-ſchip.*
Un Navire, *een Schip.*
Maître du Navire, *Schipper.*
Capitaine du Navire, *Capiteyn van't Schip.*
Lieutenant du Navire, *Luytenant van Schip.*
Les Matelots, *de Boots-ghеſellen.*

Le

Digitized by Google

le Prevôt, *den Provooſt.*
les Garçons, *de Jonghers.*
le cuiſinier, *den Kock.*
le fond du callo du Navire, *de Kiel van't Schip.*
Les voiles, *de Zeylen.*
Les cordages, *de Touwen oft het want.*
Trinquet, *Fock oft beſchansmaſt.*
Le vent en pouppe, *voor den wint.*
le vent contraire, *tegen wint.*
Bâteau, *ghemeyn Schip.*
Gouvernail, *'t Roer van't Schip.*
le Maſt, *den Maſt.*
Ancre, *Ancker.*
Naviger, *Vaeren.*
Havre, *Haeven.*
Pilote, *Piloot*, oft *ſtierman.*
Galere, *Galeye.*
Flotte, *Vloten.*
les polies, *de blocken.*
Le devant du Navire, *Het voorſte van't Schip*, oft *den boeght.*
le derriere du Navire, *het achterſte van't Scihp.*
Le Pavillon, ou étendart, *de Vlagghe.*
Montre des vents, ou compas de mer, *'t Compas.*
les canons, *het Gheſchut.*
la chambre du Navire, *de Cajut.*
les Galéres, *De Galeyen.*
Brigantin, *Roof-ſchip,*
Pirate, ou écumeur de mer, *Zee-rooyer.*

Adverbes contraires.

BOn, *Goet.*
Mauvais, *Quaet.*
Meilleur, *Beter.*
Plus mauvais, *Quaeder.*
Tres-bon, *alderbeſt.*
Tres-mauvais, *alderquaetſt.*
De mieux en mieux, *van beter tot beter.*
De mal en pis, *van quaet tot ergher.*
Sage, *wijs.*
Sot, ſol, *Sot, Geck.*
Grand, *groot.*
Petit, *kleyn.*
Vertüeux, *deughdelijck, vroom.*
Viceux, *gebreckelijck.*
Gros, *dick, grof.*
Tendre, *Teer.*
Gras, *Vet.*
Maigre, *maegher.*
Fin, *loos.*
Simple, *eenvoudigh.*
Ami, *vriendt.*
Ennemi, *vyandt.*
Agréable, *aengenaem.*
Deſagreable, *onaengenaem.*
Long, *lanck.*
Court, *kort.*
Proche, *nae by.*
De loin, *van verre.*
Large, *breet, wijt.*
étroit, *eng, ſmal.*
Humble, *nederigh.*
Orgueilleux,, *hooveerdigh.*
Serviable, *ghedienſtigh.*
Fidele, *ghetrouw.*
Infidele, *ontrouw.*
Beau, *ſchoon.*

Laid, *leelijck.*
Haut, *hoogh.*
bas, *leegh.*
Sçavant, *verſtandigh.*
Ignorant, *onwetende.*
bois verd, *groen hout.*
bois ſec, *droogh hout.*
Plein, *vol.*
Vuide, *ydel.*
Riche, *Rijck.*
Pauvre, *Arm.*
Fertile, *Vruchtbaer.*
Sterile, *Onvruchtbaer.*
Heureux; *Gheluckigh.*
Malheureux, *Ongheluckigh.*
Aiſe, *Blijde.*
Plaiſant; *Ghenuchelijck.*
déplaiſant, *Onghenuchelijck.*
Alaigre, *Vrolijck.*
Triſte, *Droevigh.*
Sain, *Gheſont.*
Malade, *Sieck.*

Mots propres des Habitudes ordinaires & des actions en general.

woorden van ghewoonte, en actien in't ghemeyn.

s'EVeiller, *wacker worden.*
Se lever: *op-ſtaen.*
ſe peigner, *ſigh kemmen.*
s'habiller; *ſich kleeden.*
boutonner, *knoppen.*
Parer, *op-ſchicken.*
prier Dieu, *Godt bidden.*
DEs-habiller, *ontkleeden.*
Déchauſſer, *kouſſen uyt-trecken.*
tirer les bottes, *de Leerſen uyt-trecken.*
de boutonner *ontknoppen.*
Repoſer, *ruſten.*
coucher, *te bedde gaen.*
dormir, *ſlapen.*
ſommeller, *ſluymeren.*
ronfler, *ſnorcken.*
ſonger, *droomen.*
PArer la chambre, *de kamer opſchicken.*
faire le lit, *'t bedde maecken.*
nettoyer, *ſchoon maecken.*
balayer, *veghen.*
frotter, *vrijven.*
COuvrir la table, *de tafel decken.*
layer les mains, *de handen waſſchen.*
dreſſer les viandes, *de koſten aendienen, oft oprechten.*
Porter la viande ſur la table, *de koſt op de tafel brenghen.*
s'Aſſeoir à table, *aen tafel ſitten.*
déjûner, *in-byten.*
dîner, *middaghmael houden.*
goûter, *achternoen eten.*
ſoûper, *avontmael houden.*

avont

avont-eten.
faire collation, *collatie doen.*
verſer à boire, *te drincken ſchencken.*
Trencher la viande, *den koſt-ſnÿden.*
Manger, *eten.*
mordre, *bÿten.*
ronger, *knaghen.*
boire, *drincken.*
boire à un autre, *een ander toe-drincken.*
humer, *ſuypen.*
ſe raſſaſſier, *ſich verſaedigen.*
gourmandre, *op-ſlocken.*
gourmandiſe, *gulſigheydt. overdaet.*
curer les dents, *de tanden. keuteren, oft ſchoonmaecken.*
moucher la chandelle, *de keers ſnutten.*
Nourrir, *voeden.*
Jeûner, *vaſten.*
Oter la couverte, *het deckſel af-nemen.*

ALlumer, *ontſteken.*
Eteindre, *uyt-doen.*

cuire, *koken.*
boüillir, *ſieden.*
rotir, *braden.*
brûler, *branden.*
fricaſſer, *frÿten.*
arroſer, *dropen.*
farcir, *vullen.*
écumer, *ſchuymen.*
écumer la marmite, *den pot-ketel ſchuymen, oft op ſchuym gaen.*
vuider, *leegh maecken.*
larder, *larderen.*
laver, *waſſchen.*
gâter, *bederven.*
méler, *menghelen.*
ſaler, *ſouten.*
épicer, *kruyden.*
couper, trencher, *ſnÿden.*
rompre, *breken.*
moüiller, *nae maecken.*
tremper, *in-doppen oft weycken.*
ménager, *huys-houden.*

BAiſer *kuſſen.*
parler, *ſpreecken.*
diſcourir, *kouten.*
prêcher, *predicken.*
râiſonner, *redenkavelen.*
harenguer, *oratie doen.*
appeller, *noemen, roepen.*
crier, *ſchreeuwen.*
menacer, *dreygen.*
begayer, *ſtamelen.*
chanter, *ſinghen.*
ſe taire, *ſwÿghen.*
devenir müet, *ſtom worden.*
ſouffler, *blaſen.*
reſpirer, *adem-halen.*
ſoûpirer, *ſuchten.*
ſe plaindre, *klaghen.*
cracher, *ſpouwen.*
Süer, *ſweeten.*
moucher le nez, *den neus ſnutten.*
quitter de l'urine, *Water-maecken.*
decharger le ventre, *den buyck ontlaſten, oft Kacken.*

VOir, *ſien.*
regarder, *aen-ſien.*
s'appercevoir, *ghewaer worden.*

Digitized by Google

Engraſſer, *vet maecken.*
Devenir. gras, *vet worden.*
Amaigrir, *mager worden.*
Fiancer, *onder-trouw doen.*
Epouſer, *Trouwen.*
Marier, *ten houwelijck geven.*
Accoucher, *in't kraem leggen.*
Baptiſer l'enfant, *'t Kindt doopen.*
En viellir, *ou* devenir vieux *oudt worden.*
Trépaſſer, mourîr, *ſterven.*
Enterrer, en ſevelir, *begravē.*

AImer, *beminnen.*
Hair, *haeten.*
Se rejouir, *ſich verheugen.*
Gajeté de cœur, *vrolijckheyt der herten.*
Se plaindre, *ſich beklaegen.*
Deſirer, *begeeren.*
Loüer, *prijſen.*
Mépriſer, *verachten.*
Offenſer, *quaet maecken.*
Appaiſer, *te vreden ſtellen.*
Flatter, *flatteren, pluym-ſtrijcken.*
Ennuyer. *verdrieten.*
Se couroucer, ſe mettre en colére, *gram worden.*

REgner, *regeeren.*
Commander, *gebieden.*
Obéir, *ghehoorſamen.*
Demander, *vraeghen.*
Obtenir, *verkrijghen.*
Donner, *gheven.*
Prendre, *nemen.*
Oter, *wegh-nemen.*
Appartenir, *toe-behooren.*
Refuſer, *weijgheren.*
Defendre. *verbieden.*
Proteger, *beſchermen.*
Permettre, *toe-laten.*
Enſeigner, *onderwijſen.*
Oublier, *vergeten.*
Souvenir, *ghedencken.*
Tâcher. *ſijn beſt doen.*
Lire, *leſen.*
Ecrire, *ſchryven.*
Recüeillir, *by een vergaderen.*
Copier, *uyt-ſchrijven.*
Cachetter, *zegelen.*
Depécher, *af-veerdigen,*
Envoyer, *ſeynden.*
Renvoyer, *wederom-ſeynden.*

NEgocier, *handelen:*
Dilayer, *uyt-ſtellen.*
Negliger, *verſuymen.*
Solliciter, *verſoecken.*
Accuſer, *beſchuldighen.*
Confeſſer, *bekennen.*
Niér, *loochenen.*
Iuger, *oordeelen.*
Condamner, *veroordeelen.*
Châtier, *kaſtijden.*
Pardonner, *vergheven.*

ATtaquer, *aen-randen.*
Aſſiéger, *belegheren.*
Prendre par force, *met ghewelt nemen.*
Munir, *verſtercken.*
Fortifier, *ſterck-maecken.*
Combattre, *vechten.*
Deffendre, *beſchermen.*
Vaincre, *verwinnen.*
Epouvanter, *verſchricken.*

MOnter à cheval, *te peert rijden.*
Décendre du cheval, *van't peert afgaen.*
Brider, *toomen.*

Sei-

Seiler, *Sadelen.*
Triller, *roskammen.*

ACheter, *koopen.*
Vendre, *verkoopen.*
Changer, *manghelen.*
Debiter, *vertieren.* (*ven.*
Negocier, *koopmanſchap drij-*
Marchander, *dinghen.*
Diſtribüer *uytdeylen.*
Adreſſer, *beſtellen.*
Empaqueter, *inpacken.*
Gagner, *winnen.*
Epargner, *ſpaeren.*
Prêter, *leenen.*
Payer, *betalen.*
Cautionner, *borgh-blijven.*
Compter, *tellen.*
Nombrer, *nombreren.*
Adjoûter, *by-voegen.*
Meſurer, *meten.*
Peſer, *wegen.*
Charger, *laden.*
Decharger, *ontladen.*
Porter, *draghen.*
Travailler, *arbeyden.*

COmmencer, *beginnen.*
Achever, *eyndighen.*
graver en cuivre, *in't koper ſnijden.*
peindre, *ſchilderen.*
crayonner, *met krijtteeckenen.*
Deſſiner, *ſchetſen.*
dorer, *vergulden.*
Argenter, *verſilveren.*
Imprimer, *drucken.*
Polir *effen en glat maecken.*
Batir, *bouwen.*
Blanchir, *witten.*
Ronger *af-knagen.*
Accourcir, *verkorten.*
Allonger, *verlangen.*
Chaſſer, *jaeghen.*
Peſcher, *viſſchen.*
Aiguiſer, *Wetten.*
Balayer, *keiren.*
ramonner *ou* balayer la cheminnée, *de ſchouw vagen.*

LAbourer, *'t Land bouwen.*
Semer, *ſaeyen.*
planter, *planten.*
Arroſer, *beſproeyen.*
Tailler la vigne, *den wijngaert ſnijden.*
Moiſonner, *maeyen.*
Recüeillir, *by een vergaderen.*

IOûer, *ſpelen.*
gagner, *winnen.*
perdre, *verlieſen.*
méler, *mengelen.*
couper, *ſnijden.*
tromper. *bedrieghen.*
dérober, *ſtelen.*
foûetter, *geeſſelen.*
etrangler, *worghen.*

VOler, *vlieghen.*
Paître, *weyden.*
croître, *waſſchen.*
germer, *bloeyen.*
meurir, *rijp worden.*
rougir, *root worden.*
blanchir, *wit worden.*
brunir, *bruyn worden.*
adoucir, *ſoet worden.*
aigrir, *ſuer worden.*
amolir, *ſacht worden.*
endurcir, *hardt worden.*
pourir, *verrotten.*
Sécher, *droogh worden.*

PLeuvoir, *reghenen.*
gréler, *haghelen.*

ge-

geler, *vrieſen.*
devenir clair, *klaer worden.*
paroître, *verſchÿnen.*
le Soleil ſe couche, *de Son gaet onder.*
tonner, *donderen.*
luire, *licht worden.*
échauffer, *warm worden*, oft *warm maecken.*
refroidir, *kout worden.*
rafraichir, *koel worden.*
faire du vent, *waeyen.*
faire orage, *onweder maeken.*
devenir calme, *weder ſtil worden.*
s'Obſcurcir, *duyſter worden.*
hauſſer, *verhoogen.*
abbaiſſer, *vernederen.*

PROVERBES COMMUNS,

& belles Sentences.

Ghemeyne Spreeck-woorden, ende ſchoone Sententien.

A Yez toute eſpérance en Dieu.
A l'ouvrage on connoit l'ouvrier.
A bon beuveur bonne bouteille.
A bon vin, ne faut point d'enſeigne.
A méchant chien court lien.
Chacun eſt Roy en ſa maiſon.
Où la paix eſt, Dieu y eſt.
Il faut plus penſer que dire.
Plutôt la main au chapeau qu'à la bourſe.
Il n'y a ſi vaillant, qui ne trouve ſon Maître.
Chacun à ſa mode.
Chacun porte ſon fardeau.
Chacun ſent bien où le ſoulier le bleſſe.

Hebt op Godt alle u hope.
Aen het werck kent-men den meeſter.
Aen eenen goeden drinckē broer behoort eene goede fleſſche.
Aen goeden wÿn behoeft geenen krans.
Aen eenen quaden hondt behoort eenen korten bandt.
Ieder is Coningh in zÿn huys.

Daer vrede is, daer is Godt.
Men moet meer dencken als ſegghen.
Eer de handt aen den hoet, als in de beurs.
Niemandt is ſoo kloeck, oft hy vint zÿn Meeſter.
Ieder naer zÿn wÿſe.
Ieder draeght ſÿnen laſt.
Ieder voelt wel waer hem den ſchoen vringht.

Deux

Deux loups mangent, bien une brebis
Twee wolven eten wel een schaep.

l'Arbre ne tombe pas du premier coup.
Van den eerſten ſlagh valt den boom niet.

Du petit on vient au grand.
Van kleyn komt men tot groot.

Dieu n'oublie pas les ſiens.
Godt vergeet de ſijne niet.

Dieu connoit, ſçait, & voit tout.
Godt kent, weet, en ſiet alles.

Diligence paſſe ſcience.
Neerſtigheyt overtreft de konſt.

Dieu ſçait bien ce qui nous manque.
Godt weet wel wat ons ghebreeckt.

D'oiſiveté vient tout peché
Van ledigheyt comt alle ſonden.

Du cuir d'autruy large courroye.
Vyt ander mans leir is't goedt rimen te ſnijden.

En demandant, on va à Rome.
Met vraghen gaet men tot Roomen.

Fais bien, & laiſſe dire le monde.
Doet wel, en laet de wereldt kouten.

Bien faire & ne craindre perſonne.
Met wel doen behoeft-men niemandt te vreeſen.

Femme de bien, eſt un grand bien.
Een vroome vrouwe is een groot goet.

Femme bonne vaut une couronne.
Eene goede vrouwe is een croon weerdt.

Femme qui parle latin; Fille qui boit du vin, & le Soleil du matin, n'ont gueres bonne fin.
Vrouwe die ſpreeckt latijn. dochter die drinckt wijn, en vroeg ſonne-ſchijn, hebben ſelden goet eynde.

Il faut hurler avec les loups.
Men moet met de wolven huylē.

Il faut apprendre qui veut ſçavoir.
Hy moet leeren, die wat weten wilt.

Il n'a pas fait qui commence.
Hy en heeft noch niet gedaen, die eerſt begint.

Il n'eſt jamais trop tard à bien faire.
Het is nimmermeer te laet goet te doen.

Vive la liberté.
Viva de vrijheydt.

Il vaut mieux tard que jamais.
't Is beter laet als nimmermeer.

Les plus courtes folies ſont les meilleures.
De kortſte malligheden zijn de beſte.

En apprenant, on devient Maître.
Al leerende, wert men Meester

Loin des yeux, loin du cœur.
Verre uyt de ooghen, verre uyt het herte.

Amis de bouche ne valent pas le pied de mouche.
Mondt-vrienden en zijn gheen vlieghe poot weert.

Bon Pais, mauvais chemin, bon Advocat, mauvais voisin.
Goet Landt, quade wegh; goet Rechts geleerde, quaede gebuerman.

Beauté & folie vont souvent de compagnie.
Schoonheyt en malligheyt gaen dickwils samen.

Mieux vaut avoir la Goute; que de ne voir goute.
't Is beter Flerecijn te hebben, als niet te sien.

Qui bien fera, bien trouvera,
Die wel sal doen, sal wel vinden.

Belle femme, mauvaise téte, bonne mule, mauvaise béte.
Schoone vrouw' quaedt hooft, goede muyl, quade beest.

Fille pour son honneur garder, ne doit ni prendre ni donner.
Een Dochter om haer eere te bewaeren, en moet noch nemen noch gheven.

Le chien d'un Aveugle, le coq d'un Mûnier, & le chat d'un Boucher, font souvent bonne chére.
Den hondt van eenen blinden, den haen van eenen mulder, en de kat van eenen Vleeschhouwer; maecken dickwils goede cier.

Ne prend jamais à la chandelle, ni or, ni diamant, ni toile, ni pucelle,
Neemt noyt by de keers, noch gout, noch diamant, noch lijnwaet, noch maeght.

Nous naissons en pleurs, vivons en labeurs, & mourons en douleurs.
Wy worden gheboren in tranen, leven in arbeyden, en sterven in smerten.

Une Ame généreuse ne doit jamais desespérer quand elle auroit tout perdu.
Een vroome Ziele en moet noyt wanhopigh zijn, al hadde sy't al verloren.

Quand on vous appelle méchant, dites qu'il n'y a rien de pire que vous.
Als men u quaet noemt, seght, daer en is niet erger als ghy.

O malheureux monde! ceux qui te caressent, ne te connoissent, pas.
O ongeluckiger wereldt! die u beminnen en kennen u niet.

Si tu ne veux étre du nombre des desolez, tu ne sera du nombre des sauvez.

Is't dat ghy niet en wilt onder het getal der bedrukte zijn, ghy en sult onder het ghetal der uytverkoren niet zijn.

Ta croix tu dois porter, si le paradis tu veux gagner.

Uw' Cruys moet ghy draghen. wilt ghy den Hemel winnen. met behaghen.

Quelques Proverbes Spirituels ajoutez en la huitiéme Edition.

Eenighe Gheestelijcke Spreeck-woorden by-gevoeght in den achtsten druck.

1. AMour par tout, tout par amour,
2. Dieu ma suffit.
3. Pour Jesus que ne faut-il faire & souffrir.
4. Si Dieu n'est aimé, tout n'est que vanité.
5. Tout pour néant, si Dieu n'y est.
6. Pour un plaisir passager une peine eternelle.
7. l'Amour adoucit tout.
8. Nul bien sans peine.
9. Nul bien s'il n'est eternel, nul mal qui passe avec le temps.
10. Sans cesse nous allons, mais c'est â la mort.
11. Pour un peu de travail une glorie eternelle.
12. Il faut combattre, si on veut emporter la victoire.
13. Si Dieu n'est servi, tout n'est

1 *LIefde over al, alles door liefde.*
2 *Godt is my ghenoegh.*
3 *Wat en moet men niet doen en lijden voor Jesus.*
4 *Is't dat Godt niet bemint en wort, alles is maer ydelheyt.*
5 *Alles voor niet, is't dat Godt daer niet en is.*
6 *Voor een voor-by-gaende genoechte een eeuwighe pijne.*
7 *De liefde versoet alles.*
8 *Gheen goedt sonder pijn.*
9 *Gheen goedt ten zy dat het eeuwigh is, gheen quaet dat met den tijdt voor-by gaet.*
10 *Wy gaen sonder op-houden, maer t'is tot de doodt.*
11 *Voor een weynigh arbeyts, een eeuwighe glorie.*
12 *Men moet strijden, is't dat men wilt de victorie krijghen.*
13 *Is't dat Godt niet ghedient*

Digitized by Google

n'eſt que tromperie.
14 Dieu eſt ici, & il me voit.
15 Servir Dieu, c'eſt regner.
16 Sauve qui pourra, chacun y eſt pour ſoy.
17 bien heureux celuy qui eſt hors des occaſions d'offenſer Dieu.
18 Ieſus & Marie ſont plus beaux que tout ce qui charme les yeux.
19 Tel penſe avoir tout gagné, qui ſouvent à tout perdu.
20 La perſeverance ſeule eſt couronnée.

en wort, alles is bedrogh.
14 *Godt is hier, ende hy ſiet my.*
15 *Godt dienen is heerſchen.*
16 *Wort Saligh die kan, jeder een is'er voor ſy ſelve.*
17 *Saligh is hy die uyt d'occaſien is van Godt te vergrammen.*
18 *Jeſus en Maria zijn ſchoonder als al dat d'ooghen behaeght.*
19 *Deſen meynt alles gewonnen te hebben, die dickwils alles verloren heeft.*
20 *De volherdinge alleen wort ghekroont.*

RECUEIL.

De diverſes lettres Familiéres, pour s'exercer tant en la Traduction qu'en la Compoſition des deux langues.

Lettres de Complimens.

MONSIEUR, Je vous ſuis acquis par tant de façons, que la ſeule attente des occaſions de vous le témoigner, fait toutes mes inquiétudes. Et aſſûrement je ne m'eſtime malheureux, qu'en ce ſeul point, d'avoir une paſſion pour vôtre ſervice, auſſi

VERGADERINGHE

Van verſcheyde ghemeyne Brieven, om ſich te oeffenen ſoo in't vertaelen als in het ſtellen van twee Taelen.

Brievē van gedienſtigheden.

MYN HEER, *Ick ben u op ſoo veelderhande wijſe eyghen, dat d'eenighe verwachtinghe der ghelegentheyt om ſulckx te betuygen alle mijne ongeruſthedē maeckt, Eñ voorwaer ick achte my niet ongheluckigh, als in dit eenigh punt, van eenen drift tot uwen dienſt te hebben, ſoo onnut, alſſe*

in-

inutile qu'elle eſt extréme, je dis'inutile, puiſque je ſuis privé des moyens ds vous en rendre les effets. Ce qui m'oblige dans ma mauvaiſe fortune, d'avoir recours aux priéres, pour m'honorer de vos commandemens, afin que par mon obeiſſance vous ſoyiez forcé de croire que je ſuis.

MONSIEUR,

Vôtre treshumble Serviteur.

ten uytterſten groot is, ick ſegge onnut, dewijl ick van middelen berooft ben, om eenighe daeden voor u uyt te trecken; 't welck my in mijn onghelijck verbindt toevlucht te nemen tot de gebeden van my met uwe geboden te vereeren, op dat gy door mijne ghehoorſaemheydt ghedwonghen zijt te ghelooven dat ick ben.

Myn Heer,

Uwen ootmoedigſten Dienaer.

Réponce à la précedente.

MONSIEUR,

Je veux me donner cette vanité de croire, puiſque vous le voulez, que vous m'aimez extrémement: mais c'eſt à condition que vous ne doutiez pas auſſi en méme temps de la paſſion que j'ay pour vôtre ſervice: car comme c'eſt elle ſeule, qui me fait mériter l'honneur de vôtre amitié; je ſeray fort aiſe que vous en conſerviez eternellement le ſouvenir, ahn de ne paſſer point pour ingrat, ne pouvant me revanger d'autre ſorte de l'honneur que vous me faites.

Antwoordt op het voorgaende.

Myn Heer,

Dewijle ghy't begeert, wil ick my de verwaentheyt geven, van te ghelooven dat gy my uytermaten bemindt, maer met dit beſpreeck dat gy ten ſelvẽ tijde oock niet twijffelen ſult aen den iver die ick hebbe tot uwen dienſt: want ghelijck ſy't alleen is, die my d'eer van uwe vrientſchap doet verdienen, ſal ick ſeer blijde zijn dat ghy'er de gedenckenis eeuwelijck van bewaert: op dat ick niet voor ondanckbaer henen gaen: konnende op gheen andere my d'eere vergelden, als die ghy my doet. Volhart dan, my ſo veel't u belieft te beminnẽ, maer houtvoor

Con-

Continüez donc à m'aimer autant qu'il vous plaira, mais tenez pour infaillible, que je ſuis plus que perſonne du monde,

MONSIEUR,
Vôtre tres-humble Serviteur.

Pour ſe plaindre d'une longue ſilence.

MONSIEUR,
Si je ne vous honorois extremement, je me revengerois de vôtre oubli par mon ſilence; mais l'eſtime, que je fais de vôtre mérite, jointe à l'inclination, que j'ay de vous ſervir, en me donnant des ſentimens tous contraires, m'oblige à vous aſſûrer, que quand vous aurez oublié juſques à mon nom, je ne changeray jamais la réſolution, que j'ay pris, d'eſtre tout ma vie,

MONSIEUR,
Vôtre tres-humble Serviteur.

Réponce à la préccdente.

MONSIEUR,
Si nôtre amitie reciproque ne ſe conſervoit que par les lettres, j'aurois ſans ceſſe la plume à la

ghetwijffelt, dat ick meer als jemandt ter werelt ben;

Myn Heer,

Uwen alder-oodtmoedighſten Dienaer.

Om ſich over een lange ſtilſwygentheyt te beklagen.

MYn Heer,
Indien ik u niet ten uyterſten eerde, ick ſoude my van uwe verghetentheydt door mijn ſtil-ſwijghen wreken: maer de grootachtinge uwer verdienſten nevens de genegentheyt die ick hebbe om u te dienen r my een heel ander ghevoelen gevende, verplicht my u te verſekeren, dat ſchoon gy oock mijnen naem vergeten hadde, ick noyt veranderen ſal, 't beſluyt dat ick genomen heb, van alle mijn leven te zijn,

Myn Heer,
Uwen ootmoedigſten Dienaer.

Antwoordt op het voorgaende.

MYn Heer,
Indien onſe wederzijdighe vrientſchap niet als door brieven wiert bewaert, ick ſoude ge-

main, pour vous en donner de nouvelles asſûrances ; mais ſçachant qu'elle ſe ſoûtïent d'elle-méme par propre ſolidité, je mépriſe tous les artifices, de la civilité & du compliment. Pour peu de connoiſſance que vous ayez, & de vôtre mérite, & de mon humeur, vous pouvez ſçavoir ſans étre Prophete, juſques â quel point je vous eſtime ; comme la ſcience a la verité pour objet, vous étes forcé de croire que je ſuis en vérité.

MONSIEUR,

Vôtre tres-humble Serviteur.

Lettres de remerciement.

MONSIEUR,

J'avouë que vous m'avez oblige de bonne grace, & ſi parfaîtement, que je vous en ſeray redevable toute ma vie. Je voudrois ſeulement que l'occaſion s'offriſt de l'employer pour vôtre ſervice, afin de vous témoigner, que ſi vos faveurs ſont extremes, il n'eſt point d'extrémité, où je ne me porte pour m'en revenger.

duerigh de pen inde handt hebben om u nieuwe verſekeringhe daer van te gheven : maer wetende dat s'er ſelven door haer eygene vaſtigheyt onderſteunt, verſmaede ick alle gemaeckte heusheyt en gedienſtreden : hoe weijnigh kennis dat ghy van u verdienſten van mijnen aert hebt, kont ghy weten ſonder eenen Propheet te zijn hoe hoogh ick u achte : en ghelijck de wetenſchap de waerheyt tot voorworp heeft, zijt ghy gedwongen te ghelooven dat ick waerlijck ben.

Myn Heer,

Uwen ootmoedigen Dienaer.

Brieven van danckſegginghe.

MYN Heer,

Ick ſtaen toe, dat ghy my bevallijck en ſoo volkomelijck verplicht hebt, dat ick'er u al mijn leven om ſal ſchuldigh zijn, ick wilde alleenelijck dat de ghelegentheyt voor-quam, het tot uwen dienſt te gebruycken, om u te betuygen, dat ſoo uwe gunſten ten uyterſten groot zijn, daer gheen uytterſte gevaer is, waer in ick my niet begheve om'er

Ce

Ce ne ſont pas de diſcours de compliment, mon cœur, dicte à ma plume tout ce qu'elle vous écrit, vous aſſûrant encore de nouveau, que je ne ceſſerai jamais d'eſtre.

MONSIEUR,

Vôtre treshumble Serviteur.

Réponce à la précedente.

MONSIEUR,

Je me plains de l'excés de vôtre civilité & vôtre honnéteté, puiſqu'il intereſſe nôtre reciproque amitié. Vous me remerciez des ſervices que vous avez deſirez de moi, comme ſi je n'étois pas oblige de vous le rendre, deſa coûtumez vous de cela, s'il vous plaît, & croyez que le langage des compliments eſt inconu aux vrais amis; je ſuis de ce nombre, & de plus.

MONSIEUR,

Vôtre tres-humble Serviteur.

my van te quijten. Dit zijn gheen ghedienſtighe prdetjens: mijn hert gheeft de pen in al wat-ſe ſchrijft, u van nieuws verſeeckerende, dat ick noyt en ſal op houden te weſen.

Myn Heer,

Uwen ootmoedigſten Dienaer.

Antwoordt op het voorgaende.

MYn Heer,

Ick beklaghe my wegens d'overdaet van uwe beleeftheyt en heusheyt, dewijle ſy onſe wederzijdige vriendtſchap beledight: Ghy danckt my van de dienſten die ghy van my begheert hebt, ghelijck of ick niet verplicht en waere, u dit te bewijſen, ontwent u dat, ſoo't u belieft, en ghelooft dat de tael der ghedienſt-reden onbekent is by de rechte vrienden; ick ben van dit ghetal, en noch ten overvloet.

Myn Heer,

Uwen alder-oodtmoedighſten Dienaer.

Lettres de Recommandation.

MONSIEUR,
Le ſervice que je vous ay voüé, l'amitié que je vous ay promiſe, me donnent la liberté de vous ſuplier, de favoriſer de vôtre credit le porteur de la préſente, en ce qu'il deſirera, je me ſers hardiment du pouvoir que vous m'avez donné, d'uſer de vôtre franchiſe en toute ſorte de rencontre; mais ce n'eſt qu'à condition toutefois que vous en ferez de méme, en toutes les occaſions, qui s'offriront, où je puiſſe vous témoigner combien je ſuis.

Monſieur.

Vôtre tres-humble Serviteur.

Verſoeck-brieven.

MYn Hter,
Den dienſt die ick u opghedraghen, en de vrientſchap die ick u belooft hebbe, gheven my de vryheyt u te bidden den brenger deſer in't ghene hy begeeren ſal met u gheſagh te begunſtigen. Ick diene my ſtoutelijck van't vermoghen dat ghy my gegeven hebt, om uwe open hertigheyt in alle voorvallen te ghebruycken, maer nochtans met dit beſpreeck, dat ghy van ghelijcken doen ſult; in alle aenr biedende ghelegentheden, waer in ick magh betuygen, hoe ſeer ick ben,

Myn Heer.

Uwen ootmoedighſten Dienaer.

Réponſe à la précedente.

MONSIEUR,
Je ſouhaiterois que vous euſſiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéiſſance. I'ay executé heureuſement ceux dont il vous a plû m'honorer, ce

Antwoort op't voorgaende.

MYn Heer,
Ick wenſchte gy my dagheliicks gheboden hadde te geven, op dat ick u alle uren nieuwe getuygeniſſe myn'er onderdanigheydt mocht bewijſen. Ick hebbe geluckelijck uyt-ghevoert waer mede't u belieft heeft my te vereeren, 't welck my doet

Digitized by Google

qui me fait croire que vous ne me laiſſerez pas long-temps in utile, ſans me donner quelqu'autre ſort d'employ, où je puiſſe trouver plus de ſatisfaction y trouvant plus de peine à le faire réüſſir. C'eſt de quoy vous ſupplie,

MONSIEUR,

Vôtre tres-humble Serviteur.

Lettres de témoignage & d'affection.

MADEMOISELLE, l'Inclination que j'ay de vous eſtimer plus que toutes les perſonnes du monde, m'oblige aujourd'huy de vous faire offre de mes tres-humbles ſervices & de vous aſsûrer à méme temps, s'il vous eſt agréable, que je ne changeray jamais la réſolution que j'ay pris, d'étre toute ma vie.

MADEMOISELLE,

Vôtre tres-humble & tres-obeiſſant Serviteur.

gelooven dat gy my niet langh onnut ſult laeten, ſonder my eenigh nieuw bewint te gheven: waer in ick meerder ghenoeghen magh vinden, daer in vindende meerder moeyten om uyt te wercken. Hierom iſt dat u bidde,

Myn Heer,

Uwen ootmoedighſten Dienaer.

Brieven van ghetuygeniſſe en van goede ghenegentheydt.

ME-Jouffrouw, *De ghenegentheyt die ick hebbe om u te achten boven alle menſchen der wereldt, verplicht my u heden mijnen oodtmoedigen dienſt aen te bieden, en u eens weeghs te verſekeren, indien't u aenghenaem is, dat ick noyt veranderen ſal't beſluyt dat ick genomen hebbe, al mijn leven te zijn.*

Me-Jouffer.

Uwen ootmoedighſten, ende gehoorſaemſten Dienaer.

Réponſe á la précedente.

MONSIEUR,
Je vous ſuis grandement obligé de la bonne volonté que vous me temoignez, mais je n'ay point d'autre liberté que celle de vous en remercier tres-humblement comme je fais, aprés vous avoir aſsûré que j'en conſerveray le ſouvenir pour connoiſſance, eſtant comme je ſuis.

MONSIEUR,
Vôtre treshumble & tres-obéiſſante Servante.

Lettres de proteſtation d'amour & de fidelité.

MADEMOISELLE,
Il faut enfin que je vous diſe mais de cœur plutôt que de bouche, que de toutes les perſonnes du monde vous étes la ſeule que j'aime uniquement, & que j'aimeray toute ma vie. Ce ne ſont point de diſcours de civilité, mon ame vous exprime tous ſes ſentimens avec la méme innocence que mon eſprit les a conceus, ſans avoir eu autre objet que celuy de vôtre

Antwoordt op het voorgaende.

MYn Heer,
Ick ben grootelijcks aen u verplicht voor de goedtgunſtigheyt die ghy my betuyght; maer hebbe geen ander vrijheyt, als 'er u ootmoedelijck voor te bedancken, gelijck ick doen, naer verſekeringhe dat ick tot herkentenis, 't gheheughen van de ſelve altijt ſal bewaren, weſende als ick ben.

Myn Heer,

Uwe oodtmoedighſte Dienareſſe.

Brieven betuyghende liefde en trouwe.

ME-Jouffrouw.
Eyndelijck moet ick u ſegghen, maer veel eer met het herte, als met den mondt, dat van alle perſoonen des werelts ghy d'eenighſte zijt die ick beminne, en al myn leven beminnen ſal. 't Zijn gheene redenen van beleefdheydt; myne ziele druckt u haer ghevoelen uyt, met de ſelve eenvoudigheydt daer 't mynen gheeſt mede ghevat heeft, ſonder ander opſicht als uwe verdienſten ghehadt te hebben. Indien ghy aen deſe mé-

Digitized by Google

mérite. Si vous doutez de ces veritez, ſervez vous du pouvoir abſolu que vous avez acquis ſur moy, pour en tire toute ſorte de preuve: mon honneur & ma vie ſont en vôtre diſpoſition, je hazarderay & l'un & l'autre quand vous voudrez, ou pour vôtre ſervice, ou pour vôtre contentement, puis qu'il faut de néceſſité pour mon repos, que je ſois toute ma vie,

Mademoiſelle.

Vôtre tres-humble Serviteur.

waerheydt twijffelt, gebruyckt de volkomene macht die ghy over my verkregen hebt, om daer alderhande bewijſen af te nemen, mijn eer en mijn leven zijn tot uwen ghebiede, ick ſal d'een en d'ander wagen als gy wilt, of tot uwen dienſt, of om u te ghenoegen, dewijl ick nootſaeckelijck tot mijne ruſte eeuwelijck moet zijn,

Me-Iouffer,

Uwen oodtmoedighſten Dienaer.

Réponſe à la précedente.

MONSIEUR,

Les amans d'aujourd'hui ſont ſi accoûtumez à prêcher leur amour & leur conſtance en tous lieux, qu'ils en perſuadent auſſi peu la créance, qu'ils en ont le ſentiment. Vous avez beau vous mettre en peine de m'aſſûrer que vous m'aimez uniquement, je me defie toûjours ſi fort de ces diſcours qu'on tient à mon advantage, que j'ay de la peine à les écouter ſeulement, bien loin d'y adjoûter foy; il me ſuffit que

Antwoort op't voorgaende.

MYn Heer,

De hedendaeghſche minnaers zijn ſoo gewoon haer liefde. en haere ſtantvaſtigheyt alomme te verkondigen dat ſy't geloof daer ſoo weynigh van inplanten als'er ghevoelen van hebben. Gy hebt goet de moeyte te nemen my te verſekeren dat ghy my eevighlijck bemint, ick miſtrouwe altijdt ſoo ſeer al de praetjens diemen maeckt tot mijnen voordeel, dat het my moeyelijck is die flecht aen te hooren, 't zy verre dat ickſe geloof gheve: 't is my ghenoegh

Digitized by Google

vous m'honorez à l'égal de ce que je vous eſtime comme eſtant.

Monſieur.

Vôtre tres-humble Servante.

dat ghy my eert, ghelijck ick u achte, als zijnde,

Myn Heer,

Uwe oodtmoedighſte Dienareſſe.

Pour priſer une Demoiſelle.

MADEMOISELLE,

SI vous étes parfaitement belle, & parfaitement aimable, pour la délicateſſe de vôtre teint, la douceur de vôtre humeur, le degagement de vôtre taille, & la bonté de vôtre Eſprit, vous ne l'étes pas moins pour la Pieté, la Modeſtie, la Sageſſe, & la Pureté, dont vous faites une profeſſion inviolable, Il eſt bien vray que la Fortune n'a pas ſecondé cette liberalité de Vertu & de Graces, dont le Ciel, & la Nature ont perfectionné vôtre Perſonne; mais il faut que vous ſçachiez, que parmi tant d'hommes intereſſez, qui ne jugent des plus beaux traits, & des plus rares qualitez d'une Fille, que par l'éclat de l'or, ou l'argent qu'elle peut avoir, il s'en trouve d'autres infiniment plus raiſonnables, qui ſçavent, que pour étre véritablement riche, il faut joüir de ce qui peut donner

Om een Jouffrou te pryſen.

Me-Jouffrouw.

INdien ghy volmaeckt elijck ſchoon, en volmaeckt elijck minnens weerdigh zijt van weghens den aenghenamen glans uwes aengheſicht, de ſoetheydt van uwen aert, den ſchoonen ſwier van uwe geſtachte, en de goetheyt van uw' verſtant; ſoo zijt ghy dan niet minder van wegen de Godtvruchtigheyt. Zedigheyt, Wijsheydt, en Suyverheyt, daer gy geduerigh u werck van maeckt, Het is wel waer, dat de Fortuyn deſe mildadigheyt van deughden en bevalligheden, met welke den Hemel en de Natuer uwen perſoon volmaeckt hebben, niet veel heeft geholpen; maer ghy moet weten, dat, onder, ſoo veel baetſuchtige mannen, die niet oordeelen van de ſchoonſte ſtrekē, en van d'ongemeenſte hoedanigheden eener Dochters, dan door't geſticker van gout en ſilver dat ſy magh hebbē, daer noch andere oneyndigh veel redelijcker gevonden wordē die weten, dat om waerlijck rijck te zijn, men het gene

un

un vêritable contentement. De moy, je le ferois toûjours plutôt déprendre de la poſſeſſion d'une Perſonne de vôtre mérite, que de tous les treſors imaginables Si je ſuis heureux juſques à ce point de ne vous avoir pas déplû, je vous proteſte, que vous ſerez la ſeule, à qui je diray fincérement tout le reſte de ma vie, que je ſuis.

MADEMOISELLE,

Vôtre tres-humble & tres-obéiſſant Serviteur.

genieten moet dat een waerachtig vernoegen kan geven. Wat my belanght, ick ſou dat altijdt veel eer doen hangen aen eenen perſoon van uwe verdienſten, dan aen alle de bedenckelijcke ſchatten te beſitten. Indien ick tot daer toe gheluckigh magh zijn, van u niet mishaeght te hebben, ſoo betuygh ick u, dat ghy de eenighſte weſen ſult, die ick oprechtelijck al het overighe van mijn leven ſal ſeggen, ick ben.

Me-Jouffrouw,

Uwen ſeer ootmoedighen en ſeer onderdanigen Dienaer.

Pour faire un preſent.

MADEMOISELLE,

AYant acheté ce Colier de Perles, pour vous en faire préſent, jaurois volontiers attendu d'étre arrivé chez vous, pour vous ſupplier de le recevoir de ma main; mais parce que je ne ſçay pas, combien de temps je puis ſéjourner en ce Pays, j'ay crû que vous ne deſa prouveriez pas que je uous preſentaſſe ledit colier par la main de celuy qui vous portera cette lettre, Si je ſuis aſſez heureux, que de vous avoir envoyé quelque choſe, qui ſoit à vôtre

Om een gift aen te bieden.

Me-Jouffrouw,

DIt Peirel ſnoer ghekocht nebbende, om u dat te vereeren, ſoo ſoud' ick geerne gewacht hebben by u gekomen te zijn, om u te bidden dat van my t'ontfangen; maer om dat ick niet weet, hoe veel tijdt ick in dit Landt magh blijven, ſoo heb ick ghelooft dat ghy 't niet voor qualijck ſoud houdē, dat ick ut' geſeyde ſnoer ſoude aenbieden door de hant die den tegenwoordighe u gheeft. Indien ick geluckigh genoegh ben, van u jet geſonden te hebben, 't ghene u magh behaegen, ſoo ſal ick ten hooghſten verheught ſijn, en

vôtre

gré, j'en ſeray, tout ravi de joye ; & cependant ſi vous ſouhaitez quelque nouvelle marque de mon amitié, je Vous ſupplie, de vouloir m'honorer de vos commandemens, Vous n'en ferez pas difficulté, ſi vous reconnoiſſez avec quel reſpect, & avec quel zéle je ſuis,

MADEMOISELLE,
Vôtre treshumble & tresobéiſſant Serviteur.

ondertuſſchen indien gy eenigh nieuw teeckē van mijne vrientſchap wenſcht; ſoo bid ick u, my met uwe bevelen te willen vereeren. Ghy ſult daer van geene moeyelijckheydt maecken, indien ghy herkent met wat jever ick ben,

Me-Iouffrouw,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanighen dienaer.

Pour conſeiller à un ami d'apprendre la langue Françoiſe,

MONSIEUR,

J'Ay veu par la derniere lettre que vous m'avez écrite, quelle étoit vôtre paſſion pour apprendre la Langue Françoiſe. Là deſſus je vous avertiray, qu'il faut vous appliquer principalement à bien connoître les Conjugaiſons, qui ſont extrémement embarraſſées, en comparaiſon de celles de vôtre Langue Flamande. Outre cela vous devez avoir grand ſoin de faire une proviſion conſiderable des mots les plus neceſſaires, tant pour écrire que pour parler. Et ſur tout ne ſoyez point honteux de vous exprimer en François dans

Om eenen vrient te raeden de Franſche tael te leeren.

Myn Heer,

Ick heb door uwen laetſten brief gheſien, die gy my geſchreven hebt, hoe ſeer gy genegen waert om de Franſche Tael te leeren. Daer op ſal ick u berichten, dat gy u voornamentlijck moet bevlijtigē om de voegingen wel te kennen, die uytnemende moeyelijck zijn in verghelijckingh van uwe Duytſche Tael. Behalven dit, moet ghy groote ſorghe draghen om een merckelijcke voorraedt te maken van de noodighſte woorden ſoo wel om te ſchrijven, als om te ſpreken. En boven al zijt niet beſchaemt om u in het Franſch te verklaren, in alle ghelegentheden die ghy daer toe ſult hebben onder uwe vrienden. Ick

tou-

toutes les occasions que vous en aurez parmy vos amis. Je sçay bien que vous ne le pourrez faire du commencement, que fort imparfaitement, & avec beaucoup de peine; mais ne laissez pas de continüer, & sçachez qu'il faut être au rang des aprentifs, des Soldats, & des Disciples, avant que d'aller du pair avec les Maîtres, avec les Capitaines & avec les Docteurs. Il est de la science comme du repos, duquel on ne joüit point dans la vieillesse si l'on n'a travaillé, pendant la jeunesse. Vous aurez un jour du plaisir de recevoir les loüanges, qui sont deües à vos bonnes inclinations. Pensez seulement à les mettre toûjours en exercice, & à effectüer vos bon desirs Vous protestant sans compliment, mais avec verité; que je suis,

MONSIEUR,
Vôtre tres-humble & tres-obéissant Serviteur.

Pour souhaiter le bonheur à un Parent.

MONSIEUR, *& Cousin.*

JE vous felicite de vôtre Mariage, & vous souhaite une longue & heureuse

weet wel dat ghy 't selfde in't beghinne sult konnen doen, dan seer onvolmaecktelijk, ende met groote moeyte; maer laet niet af daer in voorts te gaen, en weet dat-men onder de Leerlinghen. Krijghs-knechten, en Schoolklercken moet gaen, eermen kan komen nevens des Meesters, Krijghshoofden, ende Leeraren, Het is met de wetenschap als met de ruste, die men in d'onderdom niet en gheniet, indien men geduerende de jeught niet en heeft ghearbeydt. Ghy sult noch eens het vermaeck hebben van den lof t'ontfanghen die uwe goede ghenegentheden verdienen. Denckt alleen om die altyt te voorderen, en uwe goede begeerten in't werck te stellē V. betuygende sonder plichtwoorden, maer met waerheyt, dat ick ben,

Myn Heer,

Uwen ootmoedighsten, ende gehoorsaemsten Dienaer.

Om geluck te wenschen aen sijnen Bloet verwant,

Myn Heer, *ende Neef.*

ICk wensch u gheluck in uw' Houwelijck, en een langh en voorspoedigh leven met de Vrou-

vie

vie avec l'Epouſe que Dieu vous a donnée. Ie ſuis fort fâché de ce qu'il ne m'a pas eté poſſible de me trouver chez vous, en une telle conjoncture. que ſi je n'ay pas eu cette ſatisfaction, à faute de pouvoir accepter l'honneur, qu'il vous a plû me faire, en m'invitant à la ſolemnité de vos nopces; Ie vous promets qu'à l'avenir (quelque preſſante affaire que je puiſſe avoir, je ne manqueray pas de partir d'abord que j'apprendray, que vous aurez eu la joye de voir Mademoiſelle vôtre Femme accouchée d'un beau garçon, ou d'une belle Fille. Ce ſont là les principaux fruits du Mariage, dont je prie Dieu que vous ſoyiez bientôt participant. En attendant cette agréable nouvelle, je vous conjure de me commander tout ce dont vous me jugerez capable, & aprés avoir pris la hardieſſe je ſalüer Mademoiſelle ma Couſine vôtre chere moitié, je finiray ces lignes en vous aſſûrant, que je ſuis de tout mon cœur,

Monſieur mon Couſin,

Vôtre tres-humble & tres-obéiſſant Serviteur.

die Godt u ghegeven heeft. Het valt my ſeer moeyelijck, dat het my niet moghelijck gheweeſt is by u te komen in ſoodanigen toeſtandt. Doch indien ick dit vernoegen niet en hebbe gehadt, by gebreck van de eere te connen aenveerden, die't u belieft heeft my aen te doen, met my ter ſtatie van uwe Bruyloft te noodighen; ſoo beloof ick u in het toecomende (wat voor pramende ſaecken ick ſou mogen hebben) dat ick niet ſal na-latē naer u toe te reyſen, ſoo ras als ick verſtaen ſal, dat gy de blijſchap ſult hebben, van Mejouffer uwe Huysvrouw inde kraem te ſien, vā eenē ſchoonen Soon, oft eene ſchoone Dochter, Dat ſijn de voornaemſte vruchten des Houwelijcks, waer van ick Godt bidde dat gy wel haeſt deelachtigh mooght zijn. Deſe aengename tijdinghe verwachtende, verſoeck ick u my te gebieden alles waer toe gy my bequaem ſult oordeelen, en nae de ſtoutigheyt ghenomen te hebben van Mejoffer mijne Nichte uwe lieve weder helft te groeten. ſal ick deſe reghelen eyndighen; u verſekerende dat ick ben met al mijn hert,

Myn Heer myn Neef,

Uwen ootmoedighen en onderdanighen Dienaer.

Pro-

Proteſtation d'un Amant.

MADEMOISELLE.

IE m'eſtime le plus heureux de tous les hommes conſidérant l'honneur que vous m'avez fait, de m'aſſûrer de vôtre bien-veillance. Aprés cela vous ne pouvez pas douter, que je ne ſois prét à vous obéir en toute choſe. Pour de nouvelles, je n'en ſçais aucune digne de vous étre écrite. Il faut des choſes trop rares, pour occuper une perſonne ſi curieuſe & ſi ſpiritüelle que vous l'étes. Vôtre Couſine m'a chargé de vous faire ſes baiſemains, & de vous aſsûrer de la continüation de ſon amitié. De ma part je vous reitere les proteſtations de mon, reſpect, & je finis ces lignes, aprés vous avoir prié de croire, que je ſuis en verité.

MADEMOISELLE;

Vôtre treshumble & tresobéiſſant Serviteur.

Betuyghenisse eender Minnaer.

Me-Iouffrouw.

ICk acht my den gheluckighſten van alle mannen, aenmerckende de eere die ghy my gedaen hebt, in my te verſekerē van uwe goede genegentheyt. Na dit kond ghy niet twijffelen, oft ick ben bereydt om u in alles te ghehoorſaemen. Wat de nieuwe tijdingen aengaen, ick weet'er geen die weerdigh zijn u gheſchreven te worden. Men moet al te onghemeene ſaecken hebben, om ſoo nauwkeurigen, en ſoo geeſtigen Perſoon, als ghy zyt, beſich te houdē. Uw' Nicht heeft my belaſt u te groeten, en te verſekeren over 't volherden van hare vrienſthap. Van mijnder zijden herneem ick u de betuygingen van mijne eerbiedigheydt, en ick eyndige deſe regelen, naer u ghebeden te hebben te gelooven, dat ick inder waerheydt ben.

Me-Iouffrouw,

Uwen ootmoedighſten en onderdanighſten dienaer.

Pour inviter un ami aux nopces.

MONSIEUR,

CEs lignes ne ſervent que pour vous prier de nous honorer de vôtre preſencé d'aujourd'hui dans huit jours

Om eenen vriendt te nooden te bruyloft

Myn Heer,

DEſe is om u te bidden ons van daeg binnen acht daghen met uwe teghenwoordigheydt te vereeren. Wy wenſchen

jours Nous ſouhaitons paſſionnement que vous ayiez part aux rejouiſſances qui ſe feront à l'occaſion de ma Sœur, dont le Mariage eſt conclu depuis trois mois avec Monſieur N. & ſera conſommé le 10. du courant. Comme vous aymez fort la danſe, je vous avertis que nous aurons la bande des meilleurs violons durant trois jours entiers. Ma Mére & ma Sœur m'ont charge de vous écrire ces lignes. Elles vous baiſent les mains, & ſe promettent que vous vous trouverez au Feſtin dés le premier jour, & que vous quiterez tout pour venir ſolemnizer une ſi bonne œuvre avec vos amis. I'attendray donc que j'aye le bonheur de vous voir, pour vous témoigner plus expreſſement avec quelle paſſion je ſuis.

MONSIEUR,

Vôtre tres-humble & tres-obéiſſant Serviteur.

Monſieur, & Frere.

JE vous ay écrit déja pluſieurs lettres, & je m'étonne que vous ne me faites aucune reponſe. J'ay ap-

hertelijck, dat ghy deel hebben moght aen de vrolijckheydt die ghehouden ſal worden van weghens mijne Suſter, wiens Houwelijck over dry maenden gheſloten is met mijn Heer N. en voltrocken ſal worden op den 10. deſer loopende maent. Gelijck gy ſeet het danſſen bemint, ſoo bericht ik u dat wy dry dagen een bende vã de beſte Speellieden ſullen hebben. Mijn Moeder en mijn Suſter hebben my belaſt u deſe reghelen te ſchrijven. Sy kuſſen u de handen, en beloven ſigh dat ghy van den eerſten dag aen de bruyloft ſult verſchijnen, en dat ghy alles ter zijden ſult ſetten, om ſoo goeden werck ſtatigh te konnen vieren met uwe Vrienden. Ick ſal dan verwachten de eer te hebben van u te ſien, om uyt-druckelijcker u. l. te betuygen met wat hertelijcke genegentheyt ick ben

Myn Heer,

Uwen ootmoedigen en onderdanighen Dienaer.

Myn Heer, ende Broeder.

ICk heb u nu al verſcheyde brieven gheſchreven, en ick verwonder my dat ghy my geen antwoort en ſendt. Ick heb ver-

pris

pris que vous vous appliquiez fort à l'Arithmetique : cela eſt fort néceſſaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monſieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'envoiray par vôtre Ami, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne manquez pas de m'écrire, auſſi-tôt que vous aurez receu la préſente. J'attends de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire. Je ſuis,

Monſieur, & *Frere*,
Vôtre tres-affectionné Serviteur & Frere.

Pour demander des Habits d'Hyver.

MONSIEUR,

VOus m'obligerez fort; ſi vous preniez la peine de me faire tenir mes hardes. Comme le froid nous menace, je prevois que mes habits d'hyver me ſeront bien-tôt néceſſaires. Outre cela je ſouhaite que vous ayiez la bonté, de persüader mon Oncle à m'envoyer une petite ſomme d'argent pour acheter des livres, ſans leſquels je ne ſçaurois vacquer à mes

nomen dat ghy u ſeer tot de Reken-konſt begeeft : dat is ſeer noodigh voor een Coop-man. Aengaende't gelt dat mijn Heer N. my voor u heeft ghe-eyſcht, dat ſal ick u ſeynden met uwen Vrient, die met den eerſten weder ſal keeren. Ondertuſſchen laet niet na my te ſchrijven, ſoo ras als ghy deſen ontfangen ſult hebben. Ick verwacht tijdingh van u met een ongemeen verlangen. Ick ben,

Myn Heer, ende Broeder,

Uwen ſeer toe-genegen dienaer en Broeder.

Om Winter-kleederen te ontbieden.

Myn Heer.

GHy ſult my gheweldigh verplichten, indien gy de moeyte neemt, van mijn reys-tuygh my te doen toekomen Gelijck de kouwde ons dreyght, ſoo voorſien ick dat de Winter-kleederen my wel haeſt noodigh ſullen zijn. Hier-en boven ſoud' ick wenſchen, dat ghy de goetheydt hadde, van mijn Oom te bewegen vã my een kleyne ſomme gelts te ſeynden om boecken te koopẽ, ſonder welcke ick mijne ſtudien niet ſou konnen bevoor-

ẽn

études. J'ay resolu de bien employer le temps de cét hyver, afin de pouvoir voyager au Printemps prochain. Dans l'attente de l'honneur de vous revoir, je prie Dieu qu'il vous conserve, & je demeure,

MONSIEUR,
Vôtre tres-humble & tres-obéissant Serviteur.

Pour remercier un ami.

MONSIEUR,

IL faudroit que je ne vous eusse pas tant d'obligation, ou que vous eussiez moins de mérite, pour m'empécher de me souvenir de vous à tout moment: & ce témoignage, que vôtre lettre me donne de l'affection particuliére que vous avez pour moy, m'engage indispensablement à vous consacrer tout mon respect, & toute mon obéissance. Croyez donc, que je vous suis tout acquis, & qu'en toute rencontre vous pourrez experimenter que je suis,

Monsieur,

Vôtre treshumble & tres-obéissant Serviteur.

deren. Ick hebbe besloten den tijt van desen winter wel aen te legghen, om den naest-komende Lente te konnen reysen. De eere verwachtende om u wedertе sien, bid ick Godt dat hy u wilt bewaren, en ick blijve,

Myn Heer,
Uwen seer oodtmoedigen en seer onderdaenigen Dienaer.

Om eenen Vriendt te bedancken.

Myn Heer,

Ick moest u soo seer niet verplicht wesen, oft gy moest soo vele verdiensten niet hebben, om my te beletten van t'aller oogenblick aen u te dencken; en dese getuygenis, die uwen brief my geeft van de bysondere genegentheyt die gy't my waerts hebt, verbindt my sonder verschooningh tot u op te offeren alle mijne eerbiedigheyt, en alle mijne onderdanigheydt. Gelooft dan, dat ick geheel aen u eygen ben, en dat in alle ontmoetinge ghy sult konnen ondervinden dat ick ben,

Myn Heer.

Uwen oodtmoedigsten Dienaer.

Pour

Digitized by Google

Pour inviter une Tante à nous venir voir.

Madamoiſelle, & tres chere Tante.

IL y a trois mois que je n'y point receu de lettre de vôtre part; & que je ſuis dans des inquiétudes continüelles touchant l'état de vôtre ſanté. Je vous ſupplie donc, de vouloir me faire un mot de réponſe, afin que je ſois delivrée des apprehenſions que j'ay pour vous. Je voudrois bien faire un voyage en vôtre Pais, mais j'ay tant d'embarras que je ne ſçaurois quitter me maiſon, Si vous vouliez vênir paſſer chez nous une partie de l'Eté prochain, vous nous obligeriez infiniment; car pour moy je ne puis pas vivre ſi long-temps privée d'une Compagnie ſi bonne qu'eſt la vôtre. I'eſpére que vous nous accorderez cette grace. Cependant je prie Dieu, qu'il vous conſerve & aprés vous avoir recommandé à lui, je finis, en vous aſsûrant que je ſuis de tout mon cœur,

Mademoiſelle, & tres chere Tante,

Vôtre tres-humble & tres-obéiſſant Niece & Servante.

Om een Moeye te ontbieden om ons te komen beſoecken.

Me Iouffrouw, ende ſeer waerde Moeye.

HEt is dry maenden dat ik geene brief van u heb ontfanghen, en ick ben in geduerighe ongheruſtigheden over den ſtaet van uwe gheſontheyt. Ick bid u dan, my een woordt tot antwoordt te ſeynden; op dat ick bevrijt weſen mach van de vreeſen die ick voor u heb. Ick ſou wel een reyſe naer uw' lant willen doen, maer ick hebbe ſoo veel bekommerniſſen; dat ick niet uyt mijn huys kan. Indien ghy een deel van de naeſt-komende Somer by ons wilde komen verſlijten, ghy ſoud' ons oneyndigh verplichten, want voor my ick kan niet leven, ſoo langh ick van ſoo goedt geſelſchap als het uwe is, berooft ben. Ick hoop dat gy ons deſe vrientſchap ſult toeſtaen. Ondertuſſchen bidde ick Godt, dat hy u bewaere, en naer u in ſijne ghenade bevolen te hebben, eyndighe ick, u verſekerende dat ick ben met al mijn hert.

Me-Iouffrouw, ende ſeer waerde Moeye.

Uwe ſeer onderdanighe Dienaereſſe en ſeer toeghenegene Nicht.

Digitized by Google

QUELQUE LETTRES,

Ajoûtées en la huitiéme Edition.

Lettre pour feliciter une perſonne nouvellement entrée en la vie Religieuſe.

Ma tres-chere Demoiſelle,

LA généreuſe reſolution que vous avez pris de quitter le monde, & de vous mettre à l'abry de la Sainte Religion, m'a donné ſujet de benir Dieu de la grace qu'il vous a faite, & de vous ſupplier en même temps de m'obtenir par vos priéres quelque rayon de lumiére Céleſte, afin que je ne me trompe jamais, en une affaire ſi importante, qu'eſt le choix d'un Eſtat de vie. Que ſi mes foibles priéres vous pouvoient eſtre utiles je les employerois tres volontiers pour vous moyenner un accroiſement de nouvelles graces, & une Sainte perſéverance dans l'Eſtat que vous avez choiſi: mais puiſque je les en juge incapables, ſouffrez du moins que je vous en faſſe le ſouhait accompagné d'une

EENIGHE BRIEVEN,

By-ghevoeght in den achtſten Druck.

Brief om eenighen Perſoon die nieuwelinghs in het Religieuſen leven ghetreden is, geluck te wenſchen.

Beminde Jouffrouw.

DE kloeckmoedighe reſolutie die ghy hebt genomen vande wereldt te verlaeten, ende u te ſtellen inde ſchuylplaetſe van de H. Religie, heeft my oorſaecke ghegheven van Godt te loven vande gratie die hy U E. heeft ghedaen, ende U E. op den ſelven tydt oodtmoedelyck te bidden van my te verkrijghen door haer gebeden eenige ſtralen van het Hemels licht, op dat ick my noyt en ſoude misgrijpen in een ſaecke van ſoo groot ghewicht, als is het verkieſen van eenen ſtaet des levens. Is't ſaecken dat mijn krancke ghebeden U E. ſouden moghen profijtelyck ſijn, ick ſou-ſe ſeer gheeren beſteden om U E. te middelen een aenwaſſinghe van gratie, ende een ſalige volherdinge in den ſtaet die U E. heeft gekoſen: maer mits dat ick-ſe daer toe onbequaem achte, ghedooght ten minſten dat ick U E. dit wen-

Digitized by Google

ſincere proteſtation d'eſtre toute ma vie,

MADEMOISELLE,

Vôtre tres-humble Servante,

Réponſe la Lettre précedente.

Mademoiſelle.

C'Eſt moy qui ay tout le ſujet du monde de benir Dieu des graces qu'il m'a faites, en m'attirant doucement & forrement à ſon ſaint Service, dans un lieu où on ſe peut acquirer plus facilement de ce grand devoir que dans nul autre, Je ne puis aſſez admirer ſa bonté & ſa miſericorde envers moy & je ne me trouve pas capable de l'en remercier aſſez dignement. C'eſt pourquoy, ma chere Demoiſelle. daignez, je vous prie, continuer à le benir & à le remercie, pour moy, & avec moy, & ne doutez pas que je ne le prie auſſi pour vous, afin que dans le choix d'un eſtat que vous avez à faire, vous puiſſiez embraſſer celuy où la Divine Providence vous a deſtinée. Cependant je me diray,

Vôtre tres-humble Servante.

ſche ende deſen wenſch verghe-ſelſchappe met een oprechte proteſtatie van te ſijn alle mijn leven,

Jonffrouw,

U E. ootmoedige Dienareſſe

Antwoordt op den voorgaenden Brief.

Beminde Jouffrouw.

Ick ben': die alle oorſaecke van de wereldt hebbe van Godt te loven voor de gratie die hy my heeft gedaen in my ſoetelijck en ſterckelijck te trecken tot ſijnen heyligendienſt, in een plaetſe daer men ghemackelijcker als in eenighe andere hem kan quijten van deſe groote plichte. Ick en kan my niet genoegh verwonderen van ſijne goetheydt ende van ſijne bermhertigheydt tot my, ende ick en vinde my niet bequaem om hem weerdelijck te bedancken. Daerom beminde Jouffrouw geweerdight u, bidde ick u te volherdē van hem te loven ende te bedancken voor my, ende met my, eñ en twijffelt niet dat ick hem oock voor U.E. bidde, op dat gy inden keus van eenen ſtaet die gy hebt te doen, mooght ontheffen den ghenen daer U. E. de Goddelijke voorſichtigheyt heeft toe gheſchickt. Ondertuſſchen ſal ick my noemen.

Beminde Jouffrouw,

UE. ootmoedige Dienareſſe

Lettre

Lettres pour feliciter une Demoiſelle Dévote.

L'Heureux changement d'habit que vous venez de faire, m'a tellement touché le cœur, que je me trouve pouſſée à vous temoigner l'eſtime que j'ay conceuë de voſtre génereuſe reſolution. Vous alles maintenant nous faire voir qu'on peut mepriſer le monde dans le monde méme, & qu'on peut conſerver la douceur de la dévotion, parmi les eaux ſalées des vanitez du ſiécle : Que le Dieu de miſericorde qui vous a inſpiré de ſi bons ſentimens, vous comble de ſes graces, & qu'il vous en faſſe goûter le fruit qui n'eſt autre que la gloire Eternelle. Dans l'attente de ce ſouverain bien. je me recommanderay à vos Sainte priéres, & je vous ſupplieray de croire que je ſuis en vérité.

chere Mademoiſelle.

Vôtre tres-humble Servante.

Brief om aen een Gheeſtelijcke Jouffrouwe veel ghelucks te wenſchen.

Beminde Jouffrouw,

DE geluckige veranderinge van kleet die ghy komt te doen, heeft my ſoo het herte geraeckt dat ick my voele ghedwonghen V.E. te doen blijcken de grootachtinghe die ick hebbe ghekregen van V.E. kloeckmoedigh voornemen. Ghy gaet nu tegenwoordig ons doen ſien datmen kan verachten de werelt inde wereldt ſelver, ende datmen kan bewaren de ſoetigheyt van de Godtvruchtigheyt onder de ſoute wateren van de ydelheydt des werelts. Dat dien barmhertigen Godt die V.E. gegeven heeft ſulcken goede genegentheyt VE. voorkome met ſijne vertroöſtinge, ende dat hy V.E. vervulle met ſijne gratie, ende dat hy V.E. daer van doet proeven de vrucht die niet anders en zijn als d'eeuwighe glorie. In't verwachten van dit opperſte goedt bevele my in V.E. heylighn gebeden ende verſoecke ootmoedelijck te willen gelooven dat ick inder waerheyt ben.

Beminde Jouffrouw,

Vwe oodtmoedighſte Dienareſſe.

Digitized by Google

Reponſe à la Lettre précedente.

MADEMOISELLE.

IE vous ſuis bien obligée de ce qu'il vous plait d'applaudir au choix que j'ay fait d'un genre de vie, où je trouve tant de contentement, que ma plume n'eſt pas capable d'en exprimer la moindre partie C'eſt une condition baſſe, & méme meſpriſable ſelon le ſentiment desmondains : Mais pour moy je n'y pretends pas d'autre gloire que d'y plaire uniquement à mon divin Eſpoux, de m'entretenir avec luy dans la Sainte Oraiſon & de luy conſacrer mes petits ſervices dans l'accompliſſement de ſon adorable volonté. Daignez m'en obtenir la grace par vos bonnes prieres, je vous en ſupplie, & moy je ne manqueray pas de me ſouvenir aux miennes de voſtre chére perſonne, de qui je ſuis.

MADEMOISELLE,

La tres-humble Servante

Antwoordt op deu voorgaenden Brief.

Beminde Jouffrouw,

ICk ben U.E. wel verbonden van dat U.E. heeft ghelieft haer te verheughen inden keus die ick hebbe ghedaen van een ſoorte van levē daer ik ſoo veel ghenoechte in vinde, dat mijn penne niet bequaem en is daer van U. E. uyt te drucken het minſten deel. Het is eenen legen ende verworpen ſtaet, naer het gevoelen vandewereltſche menſchen. Maer voor my ick en verſoecke gheen andere glorie als eenighlijck te believen aen mijnen Goddelijcken Bruydegom, my met hem te onderhouden in het heyligh ghebedt, ende hem toe te eygenen mijne dienſten in het volbrengen van ſijnen aenbiddelijcken wille. Gheweerdight u my daer van de gratie te verkrijghen door U.E. goede gebeden ick bidde U'E. ootmoedelijck, ende ick en ſal niet laeten inde mijne ghedachtigh te weſen uwen beminden perſoon. vande welcke ick ben.

Me-Jouffrouw,

De ootmoedighe dienaereſſe.

Ré-

Lettre pour feliciter une perſonne nouvellement Mariée.

Madame,

IE craindrois avec raiſon de vous donner ſujet de douter de l'integrité de mon affection, ſi je tardois plus long-temps ſans vous feliciter dans le nouvel Eſtat que vous venez de choiſir. C'eſt pourquoy je viens vous aſſûrer que je prie Dieu qu'il verſe à pleines mains ſes bénédictions ſur vôtre Mariage : qu'il vous donne une floriſſante lignée : qu'il vous faſſe gouter la douceur de la paix & de la concorde, pendant cette vie mortelle, & que dans l'eternelle, il vous comble des joyes, & des délices qui ſurpaſſent tout ce qu'il y a de délicieux, & de deſirable en ce monde. Voila un échantillon des mes plus ardens deſirs, où je joindray celuy d'eſtre toute ma vie.

Madame,

Vôtre tres-humble & tres-obéiſſante Servante.

Réponſe à la Letere précedente.

MADEMOISELLE,

QUelques jours ſe ſont écoulez imperceptible-

Brief om gheluck te wenſchen aen een Perſoon die onlanghs getrouwt is.

Me-vrouwe,

ICk ſoude met reden vreeſen V.E. oorſaeck te geven van te twijffelë aende oprechtigheyt van mijne genegentheyt, waer't dat ick langher wachte ſonder V.E. geluck te wenſchen inden ſtaet die gy komt te verkieſen. Daerom kome ick V. E. verſekeren dat ick Godt bidde dat hy met volle handen ſijne zegë uytſtorte over u houwelijck : dat hy V. E. verleene een aenwaſſende geſlacht: ende dat hy V.E. doet proeven de ſoetigheyt vanden vrede ende van d'eendracht binnen dit ſterffelijck leven, ende dat in het eeuwigh leven hy V.E. vervulle met blijſchap ende met welluſten die verre te boven gaen al wat'er vermaeckelijck ende wenſchelijck is hier op der aerden. Siet hier een ſtaeltjen van mijne vierighſte wenſchen, daer ick noch by ſal voeghen dien van alle mijn leven te weſen,

Me-vrouwe,

V. E. ootmoedighſte gehoorſame Dienareſſe.

Antwoordt op de voorgaende.

Jouffrouwe.

EEnighe daghen zijn ſonder dat ick't gewaer geworden

blement, ſans que j'aye pû ſatisfaire à l'obligation que j'ay de vous remercier des bons ſoûhaits qu'il vous a plû me faire dans l'Eſtat que j'ay embraſſé, dans la penſée que Dieu m'y appelloit, & dans l'eſpérance que j'y pourray faire mon ſalut, avec le ſecours de ſa ſainte grâce. Ayez la bonté, je vous prie, de me l'impétrer par vos priéres, afin que les petits embarras qui ſont inſéparables de l'Eſtat du Mariage, & qui m'engagent à la converſation avec les créatures, ne me detournent pas de l'amour & du ſervice que je doîs au Créateur. Ce ſera obliger à l'infini.

Mademoiſelle.

Vôtre treshumble & tres-obéiſſante Servante.

ben, voorby geloopen, ſonder dat ick hebbe konnen voldoen aende verbinteniſſe die ick hebbe van V. E. te bedancken van alle de goede wenſchen die gy my hebt gelieven te doen in den Staet die ick onthelſt heb in de gedagte dat Godt my daer toe riep. ende inde hope dat ick daer ſal konnen mijne ſaligheyt wercken met den byſtant van ſijne heylige gratie. Hebt de goetheydt, ick bidde V. E. van my die te verkrijghen, door uwe gebeden, op dat de kleyne beklemmeringen die onſchèydelijck zijn van den houwelijcken ſtaet, ende die my verbindē tot de gemeynſaemheyt met de ſchepſelen my niet af en trecken vande liefde ende vanden dienſt die ick den Schepper ſchuldigh ben. V. E. ſal daer door oneyndelijck verbinden.

Jouffrouwe,
Uwe oodtmoedighe ende ghehoorſaeme Dienaereſſe.

Lettre pour feliciter un Pére ou un Parent a la veille de la Feſte de ſon Patron.

MOn tres-cher Pére, Il faudroit que je fuſſe du tout ignorante des loüables coûtumes que l'on

Brief om eenen Vader oft eenen Vrindt te beſteken op den avont van ſijnen Patroon.

BEminden Vader, Ick ſoude moeten heel onwetende zijn van de loffelijcke gewoonte diemē heeft van bly-

Digitized by Google

a de

a de témoigner de la joye aux approches des festes des Patrons ou des Patronnes des Personnes qui nous sont cheres, pour ne me pas rejoüir à la veille du grand Saint N. dont vous faites gloire de porter le nom, & pour ne vous pas feliciter alors par quelque petit présent, & sur tout par l'application de mes foibles priéres, & d'une sainte Communion que j'ay dessein de faire en vôtre faveur. C'est pourquoy mon cher Pere, je n'ay voulu obmettre ce devoir de bien-séance, & de vous assûrer en même temps que je m'efforceray de plus en plus pour vous donner tous les jours des preuves de mon respect, de ma soumission, & mes petits services, puisque je suis en vérité,

Mon tres cher Pére,

Vôtre tres-humble & tres obéissante fille & servante,

Réponse à la précedente.

Matres-chére fille,

LA Lettre que vous m'avez écrite : & la joye que vous m'avez témoigné

schap te betoonen in't aenkomē vande feest-dagen van de Patroonen oft Patronerssen vande Persoonen diemen bemindt, om niet blyde te wesen op dē avont van den grooten Heyligen N. waer van V. E. voor eere houdt den naem te voeren, ende om V. E. als dan niet te besteken door eenige kleyne gifte, ende boven al door de toevoeginghe van mijne krancke gebeden, ende van eene heylige Communie die ik voor-genomen hebbe voor V. E. te doen. Daerom is't beminden Vader, dat ick niet èn hebbe willen achterlaten dese plichte van beleeftheydt ende V. E. op den selven tijt te versekerē dat ick meer en meer mijn besten sal doen om V. E. dagelijckx proef-stuckē te geven van mijn eerbiedinge, van mijn onderworpinge, ende vān mijne kleyne diensten, aengesien ick in der waerheydt ben.

Beminden Vader,
U. E. ootmoedighe en onderdanighe Dochter ende Dienaresse.

Antwoort op't voorgaende.

Beminde Dochter.

DEn Brief die ghy my geschreven hebt, ende de vreught die gy my betoont hebt

moignée à l'occaſion de la Feſte de mon cher Patron Saint N. mont eſté agréables, & je vous en remercie. Je me réjoüis auſſi de voir les bons ſentimens que vous avez de choſes qui regardent le ſervice de Dieu, & la pratique de la dévotion. Continüez y conſtamment & ſçachez que le plus grand bien que vous puiſſiez poſſéder ſur la terre, n'eſt autre que la crainte & que l'amour de Dieu. Quand vous vous acquiterez de ce grand devoir le reſte des biens temporels vous ſeront donnez par ſurcroit. Priez pour moy, & croyez que je ſuis,

Matres-chere fille,
Vôtre tres-affectionné Pere.

ter occaſie van den Feeſt-dagh van mijnen beminden Patroon den Heylighen N. hebben my ſeer aengenaem gheweeſt, ende ick bedancke u daer van. Ick verblijde my oock te ſien de goede ghevoelen die ghy hebt van de ſaecken die den dienſt Godts, ende d'oeffeninghe der devotie aengaen. Volhert daer in ſtantvaſtelijck, ende weet dat het grooſte goedt dat wy moghen beſitten op der aerden, niet anders en is als de vreeſe ende liefde Godts. Als gy u wel ſult quyten van deſe groote plichte, de reſte vande tijdelijcke goederen ſullen u toe-geworpen worden. Bidt voor my, ende ghelooft dat ick ben,

Beminde Dochter.

Vwen gheaffectioneerden Vader.

Lettre pour ſolliciter l'expedition d'un procés.

MONSIEUR,

AYant appris que la cauſe que j'ay au grand Conſeil de Malines a eſté ſi heureuſe que de vous tomber entre les mains, en qualité de Raporteur, je ne puis vous céler la joye que j'en ay conceuë, & en méme temps, j'oſe prende la liber-

Brief om te verſoeckē d'expeditie van een proces.

Myn Heer,

VErſtaen hebbende dat de ſaecke die ick hebbe inden grooten Raedt van Mechelen, ſoo gheluckigh is geweeſt datſe in V. E. handen is ghevallen, als Raporteur der ſelver, ick en ſoude V.E. niet konnen verſwijghen de vreught die ick daer van ghehadt hebbe, ende op den

té-

té de vous la recommander instamment, comme estant une chose qui m'est tres importante, Je ne doute pas, Monsieur, qu'aussi-tôt que vous daignerez prendre la peine d'éplucher tant soit peu les papiers des deux parties. vous ne voyiez d'abord que la Justice est de mon costé. Dans cette pensée je vous supplieray treshumblement de me vouloir procurer la plus prompte expedition qu'il vous sera possible. Jattendray cette grace de vôtre bonté, & je me diray dans un profond respét,

MONSIEUR,
Vôtre tres-humble & tres-obeïssante Servante.

Réponse à la lettre precedente.

Madame,

POur répondre à la Lettre que vous m'avez écrite, où vous me recommandez l'expedition de votre procés, qui est tombé entre mes mains, je vous diray, que j'ay de la joye de pouvoir contribüer en quelque facon à vous faire rendre Justice, qui est l'unique avantage, que je vous puis

selven tijdt sal ick derven de vrijheydt nemen vanse V. E. ernstelijck te bevelen, als wesende een saecke daer my ten uytterstен veel aen gheleghen is. Ick en twijffele niet. Myn Heer, dat soo haest als V. E. sal de moeyte nemen van de papieren van de twee partijen een weynigh t'onderzoecken V. E. datelijck sien sal dat de Rechtveerdigheyt aen mijne zijde sal wesen. Dit my latende voorstaen, ick sal V.E. ootmoedelijck bidden my te besorgen de veerdighste expeditie die mogelijck sal wesen. Ick sal dese gunsten van VE. goetheyt verwachten, ende sal my noemen; met alle eerbiedinghe.

Myn Heer.
VE ootmoedige ende gehoorsaeme Dienaeresse.

Antwoort opden voorgaenden Brief.

Me-vrouwe,

OM te beantwoorden aen den brief die VE. my geschreven heeft daer VE. my recommandeert w' proces dat ghevallen is in mijn handen, ick sal V.E. seggen dat ick blijde ben van in eenighe maniere te moghen helpen om VE. recht te doen geven, 't welck het eenigh voordeel is dat ik V.E. kan besorghen, ende dat V.E. van my

pro-

Digitized by Google

procurer, & que vous pouvez attendre de moy. Sachez donc, Madame, , que auſſi-tôt que les Vacances ſeront finies, je feray tous mes effortes pour faire expedier vôtre cauſe, aprés avoir lû & conſideré diligemment les papiers qui la regardent, tant de vôtre coſté que de celuy de vôtre adverſaire. Ie ſuis,

Madame,

Vôtre treshumble & tres-obéiſſant Serviteur.

mach verwachten. Weet dan, Me-vrouwe, dat alſoo haeſt als de Vacantien ſullen uyt weſen, dat ick mijn beſten ſal doen om uwe ſaecke ten eynden te doen brenghen, naer dat ick neerſtelijck ſal gheleſen, ende bemerkt hebben de Papieren die deſe aengaen, ſoo wel die van uwen 't wegen, als die van u teghenpartije. Ick ben,

Me-vrouwe,

U.E. ootmoedigen ende ghehoorſaemen Dienaer.

PETITE REMARQUE SUR LA CIVILITE' MODERNE PRACTIQUE'E EN DIVERS LIEUX PARMI LES HONNESTES GENS.

AU LECTEUR.

CEtte petite remarque ſur la Civilité moderne, que je vous mets en avant, ne ſert, que pour perſuader à un chacun de quelque qualité. ou de quelque condition qu'il ſoit, combien il importe de ſçavoir converſer comme il faut, parmi les honneſtes gens, & d'apprendre à corriger tout ce qu'il y a de groſſier, & de ruſtique en ſes facons de faire. Daignez donc la lire. & la conſidérer meurement, & ſçachez que la Civilité pour l'apprendre en ſon fond, n'eſt autre choſe que la pratique de l'Humilité Chrétienne qui nous pouſſe à choiſir le plus bas lieu, & à préferer les autres à nous-meſmes.

En

Digitized by Google

En quoy consiste la Civilité, & de quoy traitte ce petit Discours.

CEtte Politesse dont vous demandez les Regles, n'est à mon avis que la modestie & l'honnêteté que chacun doit garder selon sa condition : Car il n'est pas besoin selon mon sentiment, de la bonne grace qui est comme naturelle dans les actions de quelques personnes que ont un talent particulier de la Nature, plaisant en toutes les choses qu'elles font, sans jamais faire mal. Nous ne pouvons pas acquerir cét air & cette grace, que par la pure liberalité de la Nature que nous exprimons par ces mots. *Heureux sont ceux, qui en leur naissance, ont eu la Nature favorable.*

C'est, Messieurs, fort peu de chose de plaire seulement aux yeux humains, si nous n'avons en méme temps le bonheur de plaire aux yeux de l'ame ; Ce n'est pas aussi ce charme que nous devons rechercher comme la source & l'origne de la véritable Politesse, mais bien autre chose de plus solide, qui marque la bonne disposition de nôtre interieur, & non pas l'addresse du corps. En effet, si nous n'avons que cette grace exterieure, ils s'en trouveroit plusieurs mal faits de corps, passer pour des montres dans la vie civille, au lieu qu'ayant une belle ame qui est bien cultivée, leurs actions pourroient posseder autant d'agrément que celles des Personnes les mieux faites.

Je trouve en fin que pour établir les régles de la vraye Civilité, il ne faut que bien deduire celles de la bien séance, tellement que cette bien séance, n'est autre chose que la modestie laquelle signifie pudeur & honnêteté, qui nous doit accompagner tant que nous vivons, c'est à la verité de cette vertu dont nous pourrions donner des preceptes si nous en étions capables ; puisque ce seroit enseigner, tout d'un temps le moyen d'acquerir cette politesse, & cét aggrément, qui scait si bien nous concilier l'affection & l'applaudissement de ce monde, quelque difformité que nous ayons contractée d'ailleurs, par nôtre naissance, ou acquise par quelque disgrace.

Digitized by Google

Definition, circonstances & differentes Espéces de la Vraye Civilité.

Sçachez que la Civilité, est une Science, qui enseigne á placer en son veritable lieu ce que nous avons à faire ou à dire. Tellement que nous ne sçaurions ni rien dire, ni rien faire bien à propos dans la bien séance; si nous n'observons exactement quatre circonstances; la premiere est. *De se comporter, selon son âge & sa condition.* La 2. *De prendre toûjours garde à la qualité de la personne avec qui on traitte.* La 3. *De bien observer le temps.* Et la derniere. *De regarder le lieu où l'on se rencontre.* Ces regles qui vont à se connoittre soy-mesme, à connoitre les autres, à observer les lieux & les temps, sont si nécessaires, que si l'une des quatre manque toutes nos actions de quelque bonne intention qu'elles soient prevenuës paroissent difformes & mal plaisantes

Il seroit tres-difficile de donner des règles si exactes de la modestie qu'elles se puissent rapporter à tous les hommes en général, en tous lès cantons du monde, & à tout le temps de notre vie, il est ássûré que ce qui est bien seant à une Nation, deplaît. sonvent á l'autre: & ce qui souvent se dit en certain temps est ridicule & importun un peu aprés. En fin la civilité ne consiste qu'en la seule humilité & la seule modestie, & à ne présumer rien de soy-méme, aussi n'y a t'il rien de plus insupportable à la civilité que l'orgueil & la vanité: au contraire, il n'y a rien plus agréable & qui touche plus le cœur que l'affabilité & la soûmission, La modestie est donc l'origine de l'humilité, de méme que la bien-séance de nos belles actions, est le vray effet de nôtre modestie.

Pour discerner les choses bien-seantes des mal-seantes.

POur cela il nous faut discerner les choses honnêtes des deshonnêtes; Car encore que des personnes des deux sexes fussent humbles & en méme temps stupides, & voudroient faire les singulieres, elles ne passeroient jamais ni pour modestes, ni pour civiles; & ne seroient nullement propres de vivre parmy les honnêtes Gens.

La Nature donc, mére de tout, a introduit en tout âge par-

Digitized by Google

parmy les hommes, comme de saluer quelqu'un pour témoigner nôtre respect, de donner le pas à la porte, dans une ruë, &c. Tous ces points sont aussi de l'essence de la Civilité : scavoir qu'un homme ne quitte son chapeau étant salué, quand ce seroit d'une personne de basse condition, de qui il auroit été salüe premiérement, il passera sans contredire, pour un incivil & un mal-honneste.

Pour bien discerner tout cecy; il faut premiérement scavoir que la familiarité est une liberté honnéte entre les gens bien civilisez, par oú on doit reciproquement prendre de bonne part ce qui pourroit choquer, en le prenant à la rigueur.

Tellement que nous devons remarquer que toutes les conversations des hommes se passent d'égal à egal, d'inferieur à son superier, ou de superieur â son inferieur, de cette façon, si l'on se connoit bien, la familiarité est de la bien-séance; si on se connoit peu, elle est une incivilité : & si on ne se connoit point du tout, elle ne sçauroit estre qu'une legéreté d'Esprit.

Du superieur à l'inferieur, la familiarité doit estre toûjours dans la bien-séance. & méme obligeante pour celuy qui la reçoit. Ainsi selon ces remarques toutes nos actions à l'egard des autres sont, ou absolues ou independantes, selon la difference des trois sortes de personnes superieures, egales & inferieures: c'est pourquoy il convient aux deux premiéres espéces la familiarité, & non pas à la derniere, sans l'ordre exprés de la personne de qui nous dependons.

Comment on se doit régler en la conversation, & en la Compagnie.

C'Est une marque de legereté d'esprit,, ou bien de vanité d'entrer en des lieux ou il y a diverses Personnes assemblées (& méme quand il seroit permis d'y entrer) si ce n'est que l'on y ait quelque affaire d'importance : C'est aussi le propre d'un éventé, en s'approchant de quelque Compagnie, de crier à gorge deployée, à ceux qu'on connoit le plus. *Messieurs, ou mes Dames; Vôtre serviteur, je vous donne le bon jour, ou le bon soir*: mais il faut s'approcher doucement, & étant assez proche faire son compliment d'une voix modeste.

Que

Que si par civilitê, on se leve pour vôtre respect, gardés vous bien de prendre la place de personne, choisissez toûjours la derniére; car il pourroit arriver, qu'il y aurait des personnes de plus grande qualîté que vous.

Il ne faut aussi jamais demander dequoy la Compagnie s'entretenoit, ou s'il y avoit quelque discours commencé ni l'interrompre, en demandant par curiosité & incivilement, *qui est celuy là? qui a dit, ou qui a fait ceci ou cela?* particulierement si on peut remarquer qu'on parle en mots couverts.

C'est aussi une incivilité de parler à quelqu'un de la Compagnie ou à un valet en une langue que nous sçavons que la Compagnie n'entend pas.

Il est de méme incivil de parler à l'oreille de quelqu'un & encore plus de rire aprés avoir ainsi parlé, parce que plusieurs en prennent de mauvais soupçons.

Il faut auffi remarquer que quand on vous interroge & qu'il vous faut répondre *ouy* on *non*, que ce seroit étre incivil de n'y adjouter *Monsieur, Monseigneur, &c.* par exemple *ouy Monsieur, ouy Madame*, & quand il est nécessaire de répondre *non*, pour contredire à une personne de qualité, il ne le faut pas faire à la volé, mais par circonlocution répondre, *vous me pardonnerez Monsieur, je vous demande pardon, Madame, si j'ose dire &c* Et aussi cela sent son Villageois de joindre à châque mot le *Monsieur* ou le *Madame* comme, *cét habit est bien fait Monsieur, ces souliers sont beaux, Madame, Je l'ay rencontré assis sur un asne, Monsieur &.*

C'est aussi une chose incivile de joindre aprés le nom de *Monsieur*, ou de *Madame*, le surnom ou la qualité de la personne à qui on parle, par exemple, *Oui Monsieur le Président, ouy Madame la Marquise*; mais il faut dire simplement, *ouy Monsieur* ou *Madame*. Vous offensez aussi la Civilité d'insulter une personne (comme font plusieurs) quand elle vous dit quelque chose d'obligeant : *vous vous mocquez Monsieur*; gardez vous du tout de ne vous servir de cette façon de parler, mais tournez la phrase en disant; *Vous me rendez confus, Monsieur, c'est mon devoir.*

Il faut eviter des mots commandans en ce q'on veut dire à quelqu'un, s'addressant à luy, mais s'accoûtumer à changer la phrase par quelque mode indefini, comme au

lieu

Digitized by Google

lieu de dire ; *Allez, venez. faites cecy, dites cele, &c.* Il faut dire par en conlocution : *Vous feriez bien d'aller, ne trouveriez vous pas à propos de venir? il faudroit, à ce qui me semble, faire cela, &c,*

C'est une simplicité à un homme qui veut passer pour sçavant de parler de sa femme, de ses enfans, & de ses Ancestres pour les loüer devant une Compaignie, où il y a des gens de qualitez, quoy que l'on en puisse parler, si cela vient à propos, sans néanmoins rien exagérer.

Cela n'est pas aussi séant à un mari de tant priser sa femme, par quelque terme bauin : par exemple, *elle parle comme un Orateur, comme un Ciceron, elle a plus de grace, de perfection que celle cy, ou celle là.* Pour une femme parlant de son mari, elle le peut appeller par son nom devant des gens de médiocre qualité en adjoûtant, *Monsieur*, s'il n'est de basse condition, mais en presence des personnes eminentes, il faut qu'elle dise simplement *mon mari.* En fin un homme ou une femme sont tout-à-fait ridicules & blamables de caresser l'un l'autre en présence de quelque honnéte compagnie.

C'est pareillement une incivilité de s'enquerir trop curieusement d'un mari sur le sujet de la femme, à moins que l'on n'eût été absent de la compagnie, ou que l'on sçeût qu'elle fût malade : encore ne le faudroit-il pas faire du tout à l'egard d'un mari à qui nous devrions tout respect.

C'est une chose de même ridicule, si en présence des personnes qualifiées, ou si l'on n'est soy même de grande qualite, on donne à ses proches des titres d'honneur encore que nous devrions en parler avec respects, comme de dire, *Monsieur mon Pere, Madame ma Mere,* il faut simplement dire, *mon Pere, ma Mere, &c.* pareillement les grands enfans n'ont pas de grace de dire *Mon Papa, Ma Mama,* & beaucoup moins en les appellant de leur nom, ou de leur qualité.

C'est aussi manquer à la Civilité que de faire faire des recommandations ou des baise-mains à une personne par une autre qui est au-dessus d'elle, & à qui nous devons du respect.

C'est s'oublier soy-même & s'exposer à la derision que

de se méler dans le recit & dant la conversation que sera dans une assemblée. une personne qui sera nôtre superieure, il ne nous est pas permis de parler, si l'on ne nous interroge.

C'est aussi une incivilité de répondre le premier à une personne de condition, quand elle demande quelque chose en presence d'autres personnes plus qualifiées que nous, quande ce ne seroit seulement que des choses communes, comme, si elle demandoit, *quelle heure est-il? le quantiéme jour du mois somme nous? &c.* il est plus bien séant pour nous que les personnes au-dessus de nous répondent devant nous, si ce n'est que l'on s'en rapportât directement à nous.

C'est aussi une espéce d'incivilite de couper le discours à une personne que nous voulons respecter, quand elle hesite en ses discours, pour trouver ce qu'elle veut dire sous pretexte de luy soulager la memoire: le meilleur conseil est d'attendre qu'elle nous le demande: de méme il n'est licite de redesser cette personne quand meme elle se mesprendroit, car ce seroit l'offenser.

C'est aussi parler trop librement, de dire la même personne; *vous ne m'entendez pas, sçavez vous ce que je veux dire &c.* Il vaut mieux de se taire, & de poursuivre son discours mais si vous remarquez qu'elle ne vous entend pas, il faut pour la bien-séance repeter & éclaircir en peu de mots ce que vous avez dit.

Il est aussi ridicule en racontant quelque histoire de dire quasi à châque parole, *dit-il dit-elle.*

Il se faut aussi bien garder de dire quelque chose qui puisse toucher l'honneur, & faire mal au cœur, ou traitter de quelque chose tant en general qu'en particulier, qui pourroit choquer un de la Compagnie.

C'est aussi une stupidité mal-séante de dormir, de s'allonger ou de bailler quand les autres parlent, il faut aussi s'abstenir de loüer des mains, & de donner des coups l'un à l'autre pour rire; il en pourroit à la fin arriver quelques inconvenients.

Il n'est pas aussi licite ni bien-séant, qu'un homme de quelque qualité qu'il soit, étant en compagnie des Dames, de Badiner, d'ôter la coëffe, le mouchoir, & telles bagatel-

les

les. Ces actions sont tout à fait indecentes, & rendent odieuse la personne qui les fait.

C'est aussi contre la bien seance de se prendre une dent avec l'ongle, pour exprimer un dédain; par exemple, *Je ne m'en soucie non plus que cela*; toutes ces grimaces offensent grandement la Civilité.

C'est une chose vilaine dans une compagnie des Dames, & en toutes autres assemblées honnêtes, d'ôter son manteau, sa perruque, ou son pourpoint, de couper ses ongles, de relier sa jaretiere, d'ôter son soulier qui pourroit blesser, de prendre sa robe de chambre, & ses pantoufles pour se mettre à son aise; toutes ces facons de faire choquent la bien séance.

Il est de même tort de plaisant d'entrendre en compagnie toûjours se plaindre de quelque mal ou indisposition : tout ce cy est attribuë à la stupidité & à l'hypocrisie, l'on se doit absolument garder de toutes ces fadesses.

C'est une incivilité absurde, que quand quelqu'un montre à la compagnie quelque chose de rare & de curieux, de mettre la main dessus pour le regarder le premier; il vous faut necessairement moderer la curiosité & attrendre qu'on vous le présente; il n'est nullement bien séant de faire tant d'admiration, ni en donner tant de loüanges, comme font plusieurs, qui témoignent n'avoir jamais rien vû de beau : c'est une facon de faire qui est mal-séante aux gens bien nourris.

Chacun doit sçavoir qu'il ne faut jamais manquer de quitter son gand & de baiser la main en prenant ce qu'on nous présente; comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un, mais si on vous redemande la même chose, il faut la rendre promptement, & puis l'ayant presentée, baiser la main.

C'est de même une tres-grande indiscretion, de regarder par dessus l'épaule de quelqu'un qui lit, ou écrit, ou bien de jetter curieusement les yeux sur des papiers qui sont sur une table : comme aussi de s'approcher trop prés de ceux qui comptent de l'argent, ou de quelque coffre ouvert, ou bien d'un Cabinet dans lequel on cherche des papiers, ou d'autres choses d'importance. Et même si l'on étoit dans un Cabinet avec cette personne, & qu'elle vou-

lût ſortir. il faut ſortir le premier, & attendre tant que ladite perſonne revienne au Cabinet.

Que ſi quelqu'un arrive de nouveau, ou que quelques-uns de la compagnie ſe levent pour s'en aller, ou pour faire honneur à un autre qui entre, & bien que celuy qui entre ſeroit de moindre qualité que nous, il faut neceſſairement auſſi nous lever par civilité.

Ce ſeroit contre la bien-ſéance de ne vouloir parler à quelqu'un, quand ce ne ſeroit qu'un laquais qui vient de la part d'une perſonne á qui nous devrions porter du reſpect, il fout ſe lever de ſon ſiége, & le recevoir de bout & à découvert.

Il faut pour la bien ſeance, quand on eſt obligé d'aller & de venir avec quelques perſonnes de qualité, tâcher tou jours tenir un peu le derrier de la main gauche.

Vous montreriez de n'étre bien né de vouloir vous meler avec des gens qui ſeront dans un entretien particulier; vous pouvez reconnoître cecy parce qu'ils ſe retirent à part, ou qu'ils parlent tous bas, & qu'ils changent de propos quand vous vous approchez d'eux, ce qu'ayant remarqué, il vous faut retirer doucement, craignant n'encourir quelque blâme.

Il ſera utile de ſçavoir qu'il faut toûjours avoir égard à deux ſortes de perſonnes dans quelque ceremonie out ſolemnité. La premiere, eſt de ceux qui ſont les auteheurs de la ceremonie, & la ſeconde de ceux qui en ſont ſeulement les conviez.

Ce ſeroit une impertinence mal-fondée de ne vouloir ceder la meilleure place, quand il s'agit du ſerieux de la ceremonie, quand méme ils ſeroients de moindre condition que nous, par exemple, ſi ce ſont des Perſonnes qui ſe marient, comme l'Epoux, & l'Epouſe, leur proches parens, & les Eccleſiaſtiques doivent étre privilegiez, car il eſt de la civilité de leur faire toûjours honneur en tous lieux fuſſent-ils de naiſſance au deſſons de nous. Si c'eſt à un Baptéme les Comperes & les Commeres, l'Enfant, les Matrones & la Sage Femme qui ſont de leſſence de la ceremonie, doivent préceder Si c'eſt à un enterrement, les Parens du Mort, doivent auſſi avoir la premiere & la plus honorable place, Si c'eſt dans un Egliſe, à une Proceſſion

à une

Digitized by Google

à une Offrande, les Margueliers & les Officiers de l'Egliſe doivent paſſer les premiers.

Ce ſeroit contre la bien-ſéance à un convie de prendre luy-méme place, s'il y a un Maitre de cérémonie qui y eſt commis pour en donner; mais s'il n'y en a point, & que les places ſoyent à la liberté d'un chacun, il eſt de la diſcretion, de laiſſer les premiéres vuides pour des perſonnes plus qualifiées que nous, ſi c'eſt que l'on fût d'un caractére & d'une dignité qui nous obligeaſt, ſuivant l'uſage du monde à ſe faire honneur ſoy-meme, en ſe placant, un peu honnetement, non pour l'amour de ſoy-meme, mais pour le reſpect de la compagnie dont on ſeroit membre, ou d'un Prince dont on ſeroit miniſtre, &c. De méme à la Comedie & aux autres lieux où la Civilité & la bien-ſéance eſt requiſe.

En fin parlant généralement à l'egard de toutes ſortes de perſonnes la Civilité concernant la préſeance, ſe doit méſurer, ſur ce que l'on eſt ſoy-méme, & en ſuite ſur ce que ſont les autres. Communément, il eſt loüable & de la bien-ſéance de ceder aux gens d'Egliſe, à cauſe de leur caractére, aux Magiſtrats, ſur leſquels réjalit quelque rayon de la Majeſté de la Loy, dont ils ſont les depoſitaires au nom du Prince, aux perſonnes qui ont de dignitez publiques, à ceux qui ſont de qualite par leur naiſſance, aux Dames, aux perſonnes agées, & à toux ceux qui ont quelque talent extraordinaire, con nu par leurs actions.

La maniére de ſe contenir dans l'Egliſe.

QUand on entre dans l'Egliſe, il faut ſans empreſſement prendte les devants pour préſenter de l'eau benite en baiſant la main, & en ſuite ſe placer derriere en ſe compoſant avec modeſtie: Et ſi on étoit aſſez malheureux pour oblier ou pour dedaigner de s'agenoüiller devant Dieu par fanfaronnade, ou par moleſſe, ou par pareſſe, il faut du moins le faire par civilité, & pour ne donner mauvais exemple au monde, ni aux gens de qualité qui ſe peuvent rencontrer en ce lieu là: Ces immodeſties en un lieu ſaint, donnent tres manvaiſes opinions de l'éducation d'une perſonne, étant une régle générale qu'il faut toûjours conformer nos actions á la place où nous ſommes.

Et pour cét effet, il faut étre de bout, assis, ou à genoux, selon l'ordre qui s'observe dans l'Eglise : par exemble à l'Evangile on se leve, & pendant le reste de la Messe on se tient à genoux ; mais particuliérement, pendant que Jesus Christ est présent sur l'Autel, selon la pratique qui s'observe dans la Sainte Eglise.

Il ne faut point regarder de ça, ou de là, rire & tourner la tête de tout côté comme un moulin, ni se mettre sur un genoux, ni grimacer en priant Dieu, ni dire ses prieres d'un ton haut, ni parler & s'entretenir avec quelqu'un, de peur de troubler les autres.

Il faut garder le silence, & faire ses prieres avec attention & avec modestie, & si étant au Sermon on étoit enrumé, ou si on avoit la toux, il vaut mieux de sortir de l'Eglise que d'interrompre le Prédicateur, & ceux qui sont auprés de nous.

Si on est obligé de méner une Dame à l'Eglise ou ailleurs il faut la conduire, en la soûtenant de la main droite, selon la disposition du haut du pavé, ou du haut bout, sans oublier d'avoir le gand à la main : Car c'est une régle générale, qu'il faut toujours avoir le gand, quand on donne la main à une Dame, là & en tous lieux. Il faut aussi entrer le premier par tout pour luy faire faire place, ouvrir les portes, &c. Que si dans la rencontre, il s'offroit des personnes plus qualifiées que vous pour la méner, il faut leur ceder la main, & ne l'ôter jamais à personne, si la Dame ne l'ordonne elle-méme, ou que l'on se soit asſûré que celuy qui la tenoit ne s'en formalisera pas.

La Dame doit observer de sa part, que c'est une vanité qui tient de l'insolence de se faire mêner, & faire porter la robe dans l'Eglise, & à la vûe de Dieu.

De méme, c'est un incivilité de se servir de carreau, en presence des personnes eminentes.

La maniere de se comporter à table, & ce qu'il y faut observer.

S'Il arrive qu'une personne de qualité vous veut retenir à manger, ce seroit une incivilité de laver les mains avec elle, sans un commandement exprés, en observant, que s'il n'y avoit point d'officier, pour prendre la serviette,

te, dont, on s'est essuyé, il faut la retenir, & ne pas souffrir qu'elle demeure entre les mains d'une personne plus qualifiée.

Il faut aussi se tenir dé bout & découvert quand on dit le *Benedicite* & les *Graces*.

Il faut en suite attrendre que lon vous place, ou vous placer vous même au bas bout selon le precepte Divin, & en vous plaçant avoir la tête nüe, & ne vous couvrir qu'a pres que tous les conviez sont assis, & que les personnes les plus honorables que vous, sont couvertes.

Il vous faut tenir le corps droit sur vôtre siége, & jamais ne mettre les coudes sur la table.

Gardes vous bien de témoigner par aucun geste que vous avez faim, ni de regarder les viandes fixement, comme si vous vouliez tous devorer.

Ce seroit contre la Civilité de mettre le premier la main au plat, si ce n'est que vous soyiez ordonné pour servir les autres, non plus que pour vous servir vous-méme.

Si vous servez, il vous faut toûjours donner les meilleurs morceaux aux personnes les plus qualifiées & garder les moindres pour vous, & ne rien toucher que de la fourchette : C'est pour quoy, si la personne qualifiée, veut étre servie de quelque chose qui sont devant vous, il est nécessaire de sçavoir couper les viandes proprement & avec dexterité, & d'en connoître aussi les meilleurs morceaux, afin de les pouvoir servir avec honneur : Par exemple, si c'est un potage de santé, & qu'elle vous demande du chapon bouilly qui doit étre ordinairement dessus, la poitrine passe pour le meilleur endroit, les cuisses & les aîles vont aprés selon l'opinion commune, la cuisse vaut mieux que l'aile de toute la volaille boüillie.

Les pigeons rôtis, ou en ragoût, se servent tous entiers ou on les coupe au travers par la moitié.

Touchant les volailles qui se servent rôties : la maxime de ceux qui connoissent les bons & friands morceaux, disent unanimeut que tous les oyseaux qui gratent la terre avec les pieds, les ailes sont toûjours les plus delicates ; au contraire les cuisses ce ceus qui volent en l'air sont les meilleures La perdrix laquelle ne s'éleve fort haut, est mise avec ceux qui gratent la terre.

Si vous voulez apprendre à couper proprement les viandes rôties à l'egard de la volaille, vous devez premiérement lever les quatre menbres, en commençant toûjours par la cuisse.

S'il arrive que la volaille soit grosse, comme sont ordinairement les Coqs d'inde, les Chapons gras de Bruges, & les Carnads, &c. Lemeilleur de cette volaille, est le blanc de la poitrine que l'on doit couper en long.

Les oranges qu'on sert avec le rôti, se doivent couper en travers & non pas en long comme les pommds.

Quand aux viandes grossiéres, il y a peu de monde qui n'en connoisse les bons endroits; ce seroit perdre son temps d'en parler davantage, il est bien vray que la piéce de boeuf tremblante, entre-lardé de gras & de maigre est ordinairement la meilleure, comme aussi le petit aloyau est toûjours le plus tendre.

La longe de veau se coupe ordinairement par le milieu du côté le plus charnu, mais le rognon se presente par honneur.

L'éclanche ou gigot de mouton se coupe pardessus le manche, on enfonce le coûteau bien avant, pour ainsi en faire sortir le jus, & dans la jointure de l'autre côté du manche il y a un petit os que l'on presente aussi par civilité.

L'épaule de mouton se coupe en demy cercle, entre le paix & le manche, & méme sur le paix en trouve des plus délicats morceaux.

Dans le cochon de lait les oreille & la peau est le meilleur, & dans de liévre, le lievrant. & le lapin, les morceaux plus estimez, qu'on appelle morceau du chasseur, se prenent aux côtez de la queuë, le rable, les cuisses, mais les épaules vont aprés.

Pour ce qui est du poisson, les plus habiles maintiennent que la tête & ce qui en approche est toujours le meilleur, laquelle on coupe en deux, comme le Saumon frais le brochet, & la carpe, de ce dernier, la langue en est le plus delicat morceau.

Les poissons qui n'ont d'autres arestes qu'une épine, qui va tout du long, comme la Vive, & la Sole, on en sert toûjours le milieu, parce qu'il est sans contredire le meilleur.

Il

Il n'eſt pas ſéant de toucher le poiſſon avec un coûteau, ſi ce n'eſt qu'il fut en pâte, on le prend ordinairement avec la fourchette, le préſentant ainſi ſur une aſſiette.

L'honnéteté requiert de peler quaſi ous les fruits cruds, avant que de les préſenter, auſſi de les couvrir bien proprement de leur pelure.

Lex cerneaux ſe prennent dans le plat, avec la main ſans autre cérémonie.

Souven ez-vous de ne pas prendre les Olives avec la fourchette, mais avec une cuilliere.

Toutes ſortes de tartes de confiture & les gâteaux aprés les avoir coupez ſur le plat ou baſſin, ſe prennent au bout du coûteau, & ſe preſentent ſur une aſſiete.

Gardez-vous de preſenter quelque choſe quon vous demande avec vôtre cuilliere mais préſentez le toûjours ſur une aſſiette blanche & jamais avec le coûteau.

Vous devez pour la premiére fois vous découvrir quand vous preſentez l'aſſiette à une perſonne proche de vous, & ne le faire plus, de peur de l'embaraſſer : & ſi ou eſt mal adroit à ſervir, il faut s'en excuſer.

Si on vous ſert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant.

Il n'eſt pas ſéant de demander à table les plus friands morceaux, & quand on vous demande le choix, vous devez répondre, *ce qu'il vous plaira.*

Ceſt une choſe tres-malſéante de dire hautement : *Je ne mange pas de cecy, je ne mange pas de cela, cecy eſt trop ſalé, cela eſt trop poivré*, il faut toûjours prendre par civilité tout que l'on vous preſente ; & s'il n'eſt à votre appetit, il vous faut faire ſemblant de rien, & laiſſer le morceau ſur l'aſſiette & manger autre choſe.

Si chacun prend au plat, gardez vous bien d'y mettre la main devant des plus qualifiez que vous, & ne prendre que ce qui eſt à vôtre endroit, & tout en une fois, car ce ſeroit auſſi une choſe infame, de choiſir les plus friands morceaux.

Ce ſeroit auſſi contre la bien-ſéance d'étendre les bras par deſſus le plat qui eſt devant vous, pour atteindre à quelqu'autre.

Il n'eſt pas auſſi ſéant de manger ſi vîtement quelque

Digitized by Google

faim que l'on ait, de peur de s'ennoüer, il faut en mangeant joindre les levres, pour ne pas lapper comme les cochons.

Moins encore faut-il en se servant, faire du bruit & racler les plats on ratisser son assiette, en la desséchant jusques à la derniere goûte.

Le potage ne se doit pas aussi manger au plat, mais en mettre proprement sur son assiette; s'il étoit trop chaud, il n'est séant de souffler à chaque cuillerée, mais il faut un peu attendre qu'il soit refroidi.

Il est vilain de mordre dans son pain, mais il en faut couper ce, dont on a besoin, sans tenir le coûteau à la main; non plus que quand on mange une pomme ou une poire, &c.

Il faut couper de petits morçeaux, pour ne se point faire des poches aux joues comme des singes, il ne faut aussi ronger les os, ni les casser pour en tirer la moüelle.

Ce seroit offenser la Civilité de tremper ses morceaux dans le plat ou dans la saliere à chaque fois qu'on les mange, mais il faut prendre du sel avec la pointe du coûteau, & de la sausse avec une cuilliere.

C'est une réglé générale que tout ce, qui aura été une fois sur l'assiette, ne doit plus etre remis au plat.

Il ne faut aussi se pancher trop sur son assiette, ni laisser tomber la moitié sur son rabat, de ce qu'on met à la bouche.

Il n'y a rien de plus vilain ou de plus absurde que de lécher ses doigts, son coûteau, sa cuilliere, ou sa fourchette: ni rien de plus infame que de nettoyer & d'essuyer avec les doigts son assiette & le fond de quelque plat, & ce qui est encore pire, de boire à même temps le reste du boüillon, de la sausse, & du sirop, ou de le verser dans la cuilliere, c'est s'exposer à le derision de toute la Compagnie: il faut quand on a les doigts gras, ou son coûteau, ou fourchette, &c. les essuier à sa serviette & jamais à la nappe.

C'est aussi une incivilité de se moucher à sa serviette & même à son mouchoir à decouvert: cracher du cerveau & se tirer de l'estomac avec force, telle facon de faire est capable de faire soulever le cœur à toute la compagnie; il

faut

faut nécessairement s'abstenir de telle saleté, & si quelque chose, vous survient, il le faut faire le plus secretement que vous pouvez.

Il n'est pas bien-séant de faire le serieux, ni le petite bouche, mais il faut manger honnétement selon son ordinaire & son besoin, ce seroit aussi une chose laide de paroître insatiable; mais au contraire, il se faut retenir au boire & au manger, & cesser le premier, si ce n'est que la personne qui vous a invité, dont l'honnéteté requert de nē point faire desservir que chacun n'ait cessé de manger, ne vous suppliast par civilité de continuer.

Il est aussi-mal séant, pendant le répas de critiquer sur les viandes & sur les sauces, & discourir sans cesse de la mangeaille, c'est la marque evidente d'une personne de peu d'esprit.

Ce n'est pas aussi bien fait de manger à la dérobée, & de boire en cachette.

C'est contre la bien-séance de demander à boire le premier & avant que les personnes plus qualifiées que vous ayent bû.

C'est une incivilité, de demander à boire tout haut; principalement quand quelque Serviteur ou Laquais est proche de vous; sinon, il faut faire signe, ou avoir un peu de patience.

C'est une absurdité que de boire à la santé d'une personne de condition, en s'addressant à elle méme: mais s'il y a quelqu'un de la compagnie qui par franchise bût à sa santé, il faut faire cela modestement sans appeller à témoin la personne qualifiee, & dire à celuy à qui on la porte: c'est Monsieur, *à la santé de Monseigneur*, & non pas, *Monseigneur,, c'est à vôtre santé & je la porte à Monsieur.*

De méme ce seroit aussi contre la civilité, en beuvant à la sante de sa femme, ou de quelqu'un de ses parens ou de ses parentes, de dire, *Monseigneur à la santé de Madame vôtre Femme, de Madame vôtre Cousine*, pour bien faire, il faut toûjours nommer la femme par la qualité, ou parle surnom du mari & des autres, ou par leurs surnoms: on par quelque titre, s'il en ont, par exemple, *à la santé de Madame la Princesse, de Monsieur le Comte, &c.*

Digitized by Google

Ce seroit une chose laide de vouloir répondre à une personne de qualité, qui en un moment a porté le verre à la bouche pour boire; mais pour ne passer les limites de la bien-séance, il faut attendre qu'elle ait bû pour pour-suivre vôtre discours.

C'est aussi être trop familier & contre la civilite de goûtee le vin & de boire, son verre à deux ou à trois repriſes: il est beaucoup plus séant de le boire d'une haleine & posément regardant dedans, quand on boit, & on nedoit aussi jamais boire quand on a la bouche pleine, de peur de s'en noüer; ce qui seroit un accident tres mal séant & importun en une compagnie d'honnétes gens; de boire tout d'un coup comme si on l'entonnoit, c'est une action qui sent son payſan & qui ne se doit faire,

Gardez vous aussi aprés que vous avez bû, de pousser un grand soûpir éclatant pour reprendre haleine.

C'est étre trop incivil de demander à boire devant une personne plus qualifiée que vous; il vous faut prendre le verre d'un autre côté.

Que si une personne de qualité vous porte la santé de quelqu'un, ou meme boit à la vôtre, il vous faut tenir découvert, vous inclinant un peu sur la table, jusques à ce qu'elle ait bû; & il ne faut point luy faire raiſon, si elle ne l'ordonne préciſément.

Ce seroit offenser la bien-séance de n'ôter son chapeau quand une personne plus qualifiée que vous, vous parle; il faut aussi prendre garde de ne luy répondre à bouche pleine.

Il faut aussi obſerver la même civilité toutes les fois qu'on vous parlera, tant qu'on vous l'ait defendu, aprés quoy il faut se couvrir, de peur de fatiguer la personne qualifiée par trop de reſpect.

C'est une choſe inciville & dégoutante de se curer les dents devant le monde, durant & aprés le repas, avec une fourchette ou avec un coûteau.

C'est manquer de civilité que de se rincer la bouche aprés le repas, en préſence des personnes que vous devez reſpecter.

Si on est obligé de se lever de table avant les autres, il faut avoir la tête nuë, & un valet tout prét pour ôte en mé-

Digitized by Google

méme temps l'assiette, & s'il n'y personne pour le faire, la desservir luy-même, autrement ce seroit user de trop grande familiarité.

Ne permettez jamais quand on ô te les assiettes de la table que l'on vous donne le premier les assiettes blanches, mais attendez qu'on en ait servi aux plus qualifiez de la compagnie, & principalement aux Dames, à qui même, il vous faut presenter & donner la vôtre avec tout respect.

Ce qu'on doit observer au Bal.

QUe s'il arrive qu'on se trouve par rencontre & à l'improvû dans une assembleé, ou à quelque Bal : Il faut avant toutes choses sçavoir exactement les régles de la danse & de la Civilité qui se pratique, selon le lieu, ou l'on se rencontre, car elles ne font pas toûjours les mêmes par tout ; ne pas manquer de la moindre chose à cette pratique. Que si on sçait danser, on ne le doit refuser, si l'on y est appelé, pour ne pas faire le singulier, mais si on n'a en cét exercice qu'un talent mediocre, il ne faut pas presumer d'être si habile qu'un autre, ni s'engager à des danses dont on n'a la connoissance.

Que si on n'a point l'oreille juste, il ne faut nullement entreprendre de danser, quand même on sçauroit fort bien le pas : car c'est une chose laide de voir une personne hors de cadence, & on se prend ordinairement à luy, parce que s'il n'avoit pû éviter de venir au bal, il pouvoit s'excuser & se dispenser de la danse, faisant une profonde reverence à la Dame qui l'avoit pris pour danser, aprés l'avoir conduite au milieu de la sale ; mais il faut aupara vant luy avoir fait entendre avec bien du respect, le déplasir qu'on a de ne sçavoir pas danser, afin qu'elle soit persuadée que c'est le peu d'addresse, & non pas le dedain, ou la paresse qui cause ce refus.

Que si en fin l'on vouloit par authorité & pour se donner du divertissement nous forcer à danser, il ne faut pas le refuser, car il vaut mieux s'exposer à une petite confusion contre sa volonté, pour se rendre complaisant, qu'au soupçon que nous pourrions donner de le vouloir éviter

par

Digitized by Google

par vanité, & alors il faut ſupplier la Dame d'agréer par compaſſion de danſer quelque danſe que nous ſçachions le mieux, & la danſer aprés franchement, & le moins mal que nous pourrons.

Aprés quoy il faut reconduire la Dame à ſa place, & en prendre un autre : en obſervant quand on eſt repris, de rendre la revanche à la Dame qui nous étoit venu prendre la premiére ; ſi c'eſt l'uſage du lieu où l'on eſt. Ce ſeroit contre la Civilité de prendre la place ou le ſiege de ceux qui danſent.

Que ſi l'on ſe trouve parmy des Dames maſquées, ce ſeroit une incivilité de faire demaſquer quelqu'unes, ſi elles ne le veulent, il n'eſt pas méme licite de porter la main ſur le Maſque : au contarire on eſt encore plus obligé de porter plus de reſpect à des Dames maſquées qu'é d'auters car ſouvent ſous le Maſque, il ſe trouve des Dames de la premiére qualité, à qui nous devons non ſeulement de la Civilité, mais du reſpect & de l'honneur.

S'il eſt licite, ou s'il faut chanter & joüer des Inſtruments en la compagnie, où nous ſommes.

S'Il arrivoit que l'on eût de la voix, ou que l'on ſceût joüer de quelque Inſtrument, ou même qu'on eût la grace de faire des Vers, il ne faut jamais le faire connoître par aucune marque ; mais ſi cela étoit découvert & connu, & que dans la rencontre, on fût prié par une perſonne, pour laquelle on eût de la reverence, il faut d'abord s'en excuſer honnétement & ſi elle ne ſe contentoit de ces excuſes, alors, il eſt d'une perſonne qui ſçait ſon monde de ne pas refuſer à chanter, ou à joüer de cé inſtrument, ou à reciter quelques pitits ouvrages ou beaux vers de ſa façon : cette obéiſſance prompte & ſincére met à couvert de tout evenement. au lieu qu'une reſiſtance ſent le maître chanteur, & auſſi le mauvais Maître qui ſe veut faire valoir & eſtimer.

Il ſe faut garder ſur tout de ne trop touſſer, ni trop cracher, ni être trop long-temps à accorder ſon inſtrument.

ce

Ce seroit aussi contre la bien-seance de se loüer soy-meme par certaines gestes étudiez, qui marquent nôtre complaisance, & de dire, par exemple : lors que l'on chante : *Voila un bel endroit ; en voicy encore, un plus beau & plus joly : prenez garde à cette chûte, &c.* cela est de l'homme vain ; ou de peu.

Il faut aussi avoir soin de finir en son temps pour n'étre ennuieux, & lasser, comme l'on dit, la compagnie sur la bonne bouche.

Et méme, il faut finir, avant que personne ne vous dise, c'est assez, parce que c'est une incivilité de le dire, si celuy qui chante, est une personne de condition, comme c'en est une de parler & de l'interrompre quand il chante.

Ce qu'on doit observer en écrivant des Lettres.

IL est à remarquer pour la céremonie de l'écriture, qu'il est plus respectueux & plus convenable de se servir de grand & fin papier, que de petit & grossier, & que le papier sur lequel on écrit doit étre double & non en simple demi feüille, encore qu'on écriroit à la premiére page que six ou sept lignes.

Qu'aprés le *Monseigneur, Monsieur*, ou *Madame*, que l'on met ordinairement au commencement d'une Lettre, on laisse beaucoup de blanc avant que d'écrire le corps de la Lettre, differemment néanmoins selon la qualité des Personnes.

Que dans le corps de la lettre toutes les fois que l'on est obligé de repeter *Monseigneur. Monsieur*, ou *Madame*, ce que l'on dit faire par respect de temps en temps, & particuliérement quand le discours s'addresse directement à la personne qualifiée, il se doit ecrire tout du long, & non par abbréviation, par exemple, *ainsi vous voyez Monsieur*, ou *Monseigneur &c.* & non pas, de cette facon, *Monſ.* ou *Mgr.*

Quand on écrit à une personne à qui on peut donner un titre honorable, comme *d'excellence* ou *d'Alteſſe &c.* Il ne faut pas non seulement l'obmettre, mais il faut le plus qu'il est possible, s'en servir & tourner la Phrase à la troisiéme personne. comme, *Vôtre Excellence sçait ; elle a entendu, elle me pardonnera, &c.*

Digitized by Google

A la fin de la Lettre, on met pour marquer la soûmission, si c'est une personne, un peu plus que nous, *Monsieur*; & ce *Monsieur* doit-être dans le milieu du blanc du papier qui reste de puis la fin ou les derniéres paroles du corps de la Lettre, jusques au bas de la page, *Vôtre tres-humble & tres obeïssant Serviteur*, tout au bas du papier. Si c'est un Prince ou une Personne eminente en dignité, on met *Monseigneur*, & on le met le plus bas que l'on peut : puis de suite, mais un peu plus bas, *de Vôtre Alteſſe*, ou *de Vôtre excellence*, & aprés, comme nous avons dit, tout au bas de la page, le tres-humble & tres-obéissant Serviteur.

Il n'y a point d'autres termes pour exprimer son respect ; les autres regardent l'amitié, la reconnoissance & la familiarité.

Il est aussi tellement de la bien séance de ne point confondre les termes du respect avec ceux-ci, qu'il n'y a rien qui soit si difforme, que les voir confondus : & d'autant plus, que les fautes des Lettres font bien plus d'impression, dans l'esprit de l'homme, que celles du discours, que l'on peut aussi tôt redresser, avec bonne grace.

Il faut pour cela toûjours observer l'égalité du stile ; & si c'est une lettre serieuse, ou de conséquence prendre bien garde de ne jamais couler des termes d'expression. ni des pensées trop familiéres & présomptueuses, comme font quelques-uns qui n'ont pas tant de graces, & qui aprés la premiere periode d'un stile grave, s'étourdissent & croyent dire merveilles, en faisant de petites pointes d'esprit, & exprimant en terme en joüez & figurez qui ne seroient propres que pour le familier, le galand & le burlesque, ce qui doit être dit en termes simples, humbles & irreprochables.

Le contraire est egalement ridicule ; c'est a dire, quand une Personne de qualité écrit à une moindre imperieusement & trop rudement, car si cét inferieur n'est point de sa dépendance, ou même s'il est étranger, cét homme qualifié s'expose à la derision, s'il luy écrit siérement & sans discretion.

On doit aussi néceſſairement mettre dans la Lettre, le lieu, & la date du jour & de l'année que lon écrit : pour plus grand respect, on la met tout au bas de la page, ou

on

Digitized by Google

on finit la Lettre, mais non à côté. C'est être un peu trop familier, écrivant à une personne de condition, de mettre la date au haut de la Lettre.

Il est de la bien-séance de sçavoir, que pour plus de respect, on met la Lettre sous couverte, sur laquelle, on met l'inscription : & pour les Dames on cachette les Lettres avec de la soye, en la mettant sur le dessus de la Lettre même : ce qui s'observe ordinairement à l'égard des Dames de plus grande qualité, si ce n'est que pour marque de plus grand respect, on peut mettre la Lettre déja cachettée de soye, dans une enveloppe sur laquelle on met encore le dessus.

En fin il est aussi necessaire de sçavoir bien & proprement plier sa Lettre, & la bien cachetter & écrire l'inscription nettement & intelligiblement, sans broüiller son caractere, afin que le porteur la puisse addresser, sans difficulté, au lieu où elle doit être.

REMARQUES

Sur quelques mots, qui se ressemblent aucunement, soit en la prononciation, soit en l'Ortographe & que ont neanmoins des Significations differentes.

A.

L'A où il est la troisiéme personne du second prœterit du verbe avoir, ne doit point estre écrit avec nn accent grave, comme doit avoir l'A qui est proposition, ou qui est conjonction : comme ; Dieu *a* donne *à* l'homme le Franc-arbitre, *Godt* HEEIT AEN *den mensch ghegeven den vryen wille.* A cause que.. *ter oorsaecke van,* à condition que, *midts conditie,* &c.

Il s'abaisse, *hy buyght hem.* Abesse. *Abdisse.*

Abhorrer, *schroomen.* Arborer, *jet oprechten als eenen Standaert,* comme, ARBORER la Croix, *het Cruys* OPRECHTEN.

Acquis, *verkregen.* comme : il s'est *acquis* une grande reputation ; *hy heeft eenen grooten naem verkreghen.* Acquit, *quytingh oft betalinghe.*

Digitized by Google

Air, *Locht.* Air, *de wyſe van een liedeken.* Air, *gelaet.* Air, *goede manieren van doen.* Aire, *eenen dorſch-vloer.* Aire, *Arien: een ſtadt in Artois.*

An, *een Iaer* En, *in oft inde* comme En l'Egliſe. *inde kerke.*

Aiſe, *ghemack,* Aiſe *blyde.* comme, Jean eſt bien Aise, *Jan is* Blydè. Aix, *Aken, een ſtadt in Duytſlandt.* Ais, *een Dele, oft Bert, ofte Planke.*

Aleine, *een Elſe.* Haleine, *adem.* Anneau, *eenen Rinck.* Agneau, *een Lam.* l'Un ſe prononce comme l'autre,

Ancre. *den Ancker van een Schip.* Encre à écrire, *inck om mede te ſchryven.*

Anvers, *Antwerpen, een ſtadt in Brabandt.* Envers, tot: comme, Envers Dieu, & Envers les hommes, Tot *Godt ende* tot *de menſchen.*

Autre, *een Hol onder d'aerde ghelijck als daer eertyts d'oude Heremyten woonden.* Entre, *tuſſchen*: comme, Entre vous & moy, Tusschen *u en my.*

Attendre, *wachten.* Entendre, *verſtaen.*

Avant *voor,* comme: Avant le jour, voor *den dagh.*

Avent, *Advent de vier weken voor Kerſmiſſe.*

Apreſt, *ghereetmakinge.*

Aſpre ou âpre, *rouw, ſcherp, gierigh, oft begeerigh.*

Aprés, *naer.* comme, Apres vous, Naer *u.*

auprés, *by,* comme, les Saints ſont nos interceſſeurs auprès de Dieu, *de Heylighen ſyn ons tuſſchen ſpreeckers* by *Godt.*

Aveuglement, *blintheydt.* Aveuglément *blindelincks.*

B.

Balayer, *keiren.* Baailler, *geeuwen.* Bailler. *gheven.* Quoy qu'on ſe ſerve plus ordinairement du verbe donner, ſi ce n'eſt qu'on parle à des perſonnes d'une condition baſſe, comme le Seigneur à ſon Valet.

Baiſer, *kuſſen.* Baiſſer, *buygen.*

Balay, *Beſſem.* Ballet, *Bellet.* Une danſe, où il y a pluſieurs perſonnes, *eenen dans met veele perſoonen.*

Beſte, *Beeſte.* Bette, *Beete.*

Canne, *het wyfken van eenen Entvogel.* Canne. *een Riet.*

Capable, *bequaem.* Coupable, *plichtigh.*

Ce, dit, dat, deſen, oft dien. Comme, Ce Châſteau, Dit *Caſteel.* Ce Tonneau. Dat *Vat.* Ce Jardin, Desen *oft* dien *Hof,*

Hof. Se *ſy ſelven, oft hem.* Par exemple: Il SE persüade, *hy laet* HEM *oft* SY-SELVEN *voorſtaen.*

Ces, & *Ses*, expriment à peu prés le méme Flamand de *ce* & de *ſe* au nombre plurier, les exemples le feront concevoir. *Ces* gens ne ſont pas de *ſes* amis. DESE *lieden en ſyn van* ſijn *vrienden niet.* Il faut donc faire quelque réflexion pour ne pas confondre *Ces* avec *Ses,* ni *Se* avec *ſe,* ni auſſi *Cét,* & *cette* avec *C'eſt*, puis qu'il y a bien de la difference en leurs ſignifications. *Ce* & *ces, cét* & *cette* ſont des pronoms démonſtratifs. *Ses* eſt un Pronom Poſſeſſif. *C'eſt* eſt le pronom *ce* avec la troiſiéme perſonne du preſent indicatif du verbe Eſtre. Par exemple. *C'eſt* bien fait. T'IS *wel ghedaen. Cét* homme, DESEN *Man*, CETTE Femme DESE *vrouwe.*

Celer, *verſwyghen,* Par exemple : On commet un péché mortel lors qu'on oſe *celer* un péché mortel en confeſſion. *Men doet een doot-ſonde, als men een doot-ſonde derft* verſwyghen *inde Biechte.* Seéler, *zegelen* Seller, *Sadelen,* comme : Seller un chéval, *een peert ſadelen.*

Celle, *de ghene,* comme celle dont vous me parlaſtes hiér, *de ghene daer ghy my giſteren van geſproken hebt.* Selle, *Sadel van een Peert.*

Chair, *vleeſch.* Chaire, *preeck-ſtoel,* par exemple : on l'a dit en CHOIRE, *men heeft het op den* PREECK-STOEL *geſeyt.*

Chaud, *werm oft heet,* Chaux, *kalck.*

Champ, *Veldt.* Chant, *ſanck.*

Cher & chére, *Lieven oft lieve.* Comme: Mon *cher* Pére, *mynen* lieven *Vader.* Ma *chére* Mére, *myne* lieve *Moeder,* C'eſt une choſe qui m'eſt *chére. T'is een ſaecke die my* Lief *is.*

Chaiſne, *Ketene.* Choſne; *Eycken boom.*

Cigne, *Swane.* Signe, *Teecken.* Singe, *Simme.*

Cœur, *herte,* Chœur, *Choor.*

Comptant, *tellende* comme: un homme *comptant* ſon argent. *Eenen man* tellende *ſyn geldt,* Content, *te vreden.*

Col ou *Cou.* On prononce ce mot de cette ſeconde façon, *Hals.* Coup, *Slagh.*

Cour, comme la COUR, HOF, *oft de* plaetſe *van eenigh huys.* Court, *kort.* Cours, *loop,* comme le cours de l'eau, *den loop der waters,* Cours, *toer.* Aller au COURS, *op den* TOER *gaen.*

Digitized by Google

Creu ou Crû, ou Creuë, *Ghelooft.* Comme: c'est un point qu'on a *crû*, ou une chose qu'on a *cruë* des long-temps, *'T is een punct, oft eene saecke die men over langh* gelooft *heeft.* Crud ou cruë, *rouw.* comme, un œuf *crux*, une pomme *cruë Een* rauw *Ey, eenen* rauwen *Appel.* Creux, *Hol.* Une Bague *creuse. Eenen* hollen *Rinck.* Le *creux* de ma main, *Het* hol *van myn handt.*

Cuir, *Leir.* Cuire, *backen.* Cuivre, *Koper.*

D.

DAis, *een soorte van vierkante Hemel, diemen over het hooft der Koningen oft der Princen, oft van andere groote hangt. Dais,* pour porter le Sacré Viatique aux malades. HEMEL, *oft* PAVILIOEN, *waer onder men het Heyligh Sacrament tot de Siecken draeght.* Dé, *eenen vingherhoet.* Dé, *eenen Teirlingh.*

Dans. *binnen, oft in*, comme *dans* la Maison, BINNEN *of* IN *het huys.* Dents, *Tanden.*

Date, *een Dadel, oft Daeye, een vrucht vanden Palm-boom* Date, *dagh-teeckeningh, oft Datum van eenen Brief, oft ander geschrift.*

Desert, *Wilderniſſe.* Dessert, *het laeſte gerecht datmen op tafel dient.* Disert, *wel-sprekende.*

Doux. *soet.* D'où, *van waer*, comme: D'où venez-vous? *van waer komt ghy?*

Düel, *gevecht tusschen twee personen* Deüil, *rouw, droefheyt.* Estre vestu de Deüil, *in den rouw zyn.*

Donc, *dan.* comme, venez DONC, *komt* DAN. Dont, *daer van, oft waer van.* comme, l'affaire *dont* vous m'avez parlé. *De saecke* daer *ghy my* van *ghesproken hebt.*

Don, *gifte, oft gave.* comme les dons du Saint Esprit, *de gaven des H. Gheests.*

E.

ELle, *sy.* Aisle, *vleughel.*

Embraser, ou embrazer, *ontsteken.* Embrasser, *Onthelsen*, Embarrasser, *Belemmeren.*

Est, *is.* comme, il *est* malade, *hy* is *sieck.* Et, *ende*, comme: vous *&* moy, *ghy*, en *ick.*

Esté, *geweest.* comme j'ay *esté* bien-aise, *ick hebbe blijde* GHEWEEST. Esté, *Somer.*

Estain, *ten.* Esteint, *uytgeblust.*

Fai-

Digitized by Google

F.

FAite, *Het hooghste sop van eenigh dingh*, comme: le *faite* de la maison, *het sop van het huys*. Faites, *doet*. comme *faites* une telle chose, DOET *sulcken saecke*. Festes, *Feest-dagen*

Faste, *hoogh-moet*. comme : elle marche avec FASTE. *Sy treedt met* HOOGHMOET. Vaste, *Wyt oft vlack*, comme: les *vastes* Campagnes, *de* vlacke *Velden*.

Faulx, *Sichele*, un instrument dont on coupe le blé: *een Instrument daer men het Cooren oft de terwe mede maeyt*. Faux, *valsch*. comme: un Diamant FAUX, *eenen* VALSCHEN *diamant*.

Forest, *een groot Bosch*. Foret, *een boore*.

Foi. *Gheloof*. Foie, *Lever*. Une fois, *een reyse*.

Fond. *grondt*. comme le FOND de la cisterne, *den* GRONT *vanden Regen back*. Fonts, *doop-vonte*. comme : tenir un enfant sur les FONTS. *een kindt over de vonte hessen*.

G.

GAnd, *Gent, een stadt in Vlaenderen*, Gand ou gant, *Hant-schoen*. Géant-*Reuse*. Ce mot se prononce en deux Sillabes. Jean, *Jan*. un nom d'homme. Gens, *lieden, oft volck*

Grace, *gratie*. Grasse, *vet*. comme: de la viande GRASSE, VET *vleesch*.

Gueres, *weynigh* comme : Y a-til beaucoup de fruits sur les arbres ? Il n'y en a GUERES, *Synder veel vruchten op de boomen ? daer zynder weynighe*, Guerre, *Oorlogh*.

H.

HAloine, *Adem* Aleine, *elsse*.

Heraut, *Wapenvocht, verkondiger, uytroeper*. Héros. *een Heerlijck ende grootdadigh man*. La lettre H. se prononce en l'un & en l'autre de ces mots.

Hoste ou Hôte, *Weerdt oft oock somtijdts* gast, Hotte, *Kremers-marse*. La Lettre H. se prononce en ce dernier mot, mais non pas au premier, de sorte qu'on dit *'Hoste*, & la *Hotte*.

J.

J'Ay, *ick hebbe*, comme: J'ay faim Je, *ick*. comme je vois, *ick sien*.

Jeune, *Jonge*. Jeusne, *Vastendagh*. Estre à JEUN, NUCH. TEREN *zyn*.

Jeux, *spelen*. Yeux, *ooghen*.

Joüe, *Kaecke oft wange*. Joug, *Last. oft swaren last*. comme Le *Joug* de la Loy ancienne est plus difficile à porter que

celuy de la Loy nouvelle. *Den* Laſt *van de oude Wet is ſwaerder om dragen, als dien vande nieuwe Wet.*

L.

LAit, *Melck.* Les, *de.* comme, LES Arbres, *De Boomen* Lard, *Speck.* l'Art, *de Conſte*, comme ; *l'Art* de bien dire, *De* Conſte *van wel te ſpreken.*

Lacer, *ryghen.* Laſſe, *vermoeden*

Legion, *Een bende Krijghs-volck, beſtaende in 6666. mannen.* Le ſion, *quet ſinghe.*

Lettre, *een Letter, eenen Brief* l'Eſtre, *het weſen.* Par exemple, *l'eſtre* de Dieu, HET WESEN *Godts.*

Liere, *Lier, een ſtadt in Brabandt.*

Lierre, *Veil boom.*

Lille, *Ryſſel, een ſtadt in Vlaenderen.* l'Iſle, *het Eylant.*

Limitation, *bepalinghe.* l'Imitation, *de naervolginge.*

Lis, *een Lelie, een Bloeme.* Lit, *Bedde.*

M.

MAnche *de Mouwe.* Manche, *den Hecht van een mes*, &c, Mais, *maer.* Mes, *myn.* comme, *Mes.* Gants, Myn *Hantſchoenen.*

Mets, *gherecht*, *datmen op tafel dient*, comme un METS delicat, *een aengenaem gherecht.*

Maître, *Meeſter.* Meſtre de Camp, *Collonel.* La lettre S. ſe prononce en ce dernier mot.

Maiſtre-Autel, *hooghen Autaer.* Maiſtre d'Hôtel, *Hoofmeeſter* Mettre, *Stellen, oft ſetten.* Par exemple, Il faut *mettre* des ſiéges, *Men moet ſtoelen* ſetten *oft* ſtellen.

Marie, *Maria eenen Vrouwen naem* Mari, *een ghetrouwt man.* Marri ou Marrie, *droef* par exemple. Je ſuis *Marri* de la perte que vous avez faite, *Ick ben* droef *om u verlies.*

Maſtin, *Dogghe, een ſeker ſoort van honden*, Matin, *Morgen, oft vroegh,*

Mer, *Zee.* Maire d'un Vilage, *Meyer van een Dorp.* Mere, *Moeder.*

Mur, *Muer.* Meur, *ryp.* Meure, *Moerbeſie*, Mœurs. *manieren*, comme, les bonnes Mœurs, *de goede manieren.*

Moy, *my of ick.* COMME. C'eſt *moy*, ICK *ben't.* Donnez *moy* telle choſe, *gheeft* my *ſulcke ſaecke*, Mois, *Maent,*

Mots, *woorden.* Maux, *quaden.*

Neuf ;

Digitized by Google

N.

NEuf, *negen getal.* Neuf, ou Neuve, *Nieuw.* comme un Habit *Neuf*, *een* Nieuw *kleedt.* Une Juppe *neuve*, *Eenen* nieuwen *Rock.* Nœud, *Knoop, oft ſtrick.*

Nuit, *Nacht,* Huit, *acht getal.*

O.

ONce, *once, een kleyn ghewicht.* Onze *elf, ghetal.*

Or. SORTE DE CONIONCTIVE, *Nu, maer, doch.* Or, *Goudt.* Ord. VIEUX MOT, *Vuyl, beſmeurt.*

Os, *Been.* Auls, *Loock.* Eau, *Water.*

P.

PAin, *Broodt.* Peint. *gheſchildert*; comme. on l'a PEINT; *men heeft hem* GHESCHILDERT.

Paire, *paer*, comme une PAIRE de ſouliers, *een* PAER *ſchoenen.* Pére, *Vader.*

Pan, *Pan, eenen fabuleuſen Godt*, Pan de muraille, *een ſtuck van eenen muer.* Paon, *Pauw, eenen Voghel.*

Par, *door*, comme: il a paſſé PAR là, *hy is daer* DOOR *ghepaſſeert*, Part, *deel*, comme: donnez-moy ma PART, *gheeft my myn* DEEL.

Patte, *Poot eenige beeſt.* Paſte, *deegh.*

Partir, *vertrecken.* Patir, *lyden.*

Panſer, *verbinden, oft vermaecken.* comme, PANSER une Plaie, *een wonde* VERBINDEN. Penſar, *dencken oft peyſen.*

Peu, *weynigh oft luttel.* Peut, *mach.* COMME: Il *peut* faire une telle choſe, *Hy* mach *ſulcken ſaecken doen.* Il a *peu* ou *pu* eſtre heureux, *Hy heeft* moghen *gheluckigh zyn.*

Pieté. *Godtvruchtigheydt.* Pitié, *Goedertierentheydt, oft mede-lijden.*

Piler, *Stampen.* Piller *Plunderen.*

Plaine, *Pleyn.* COMME, la *Plaine* du Château, *Het Caſteel-pleyn*, Plein & Pleine, *vol.*

Plûtôt, *eerder.* Pluto, *Pluto, den Godt der hellen, als de Poëten verſiert hebben.*

Poids, *ghewicht.* Pois, *Erten*, Poix, *peck, oft Taar.*

Poing, *vuyſt, geſloten handt*, Point, *punct*, comme: le POINT de l'affaire. *het punct van de ſaecke.*

Poiſon, *Vergif.* Poiſſon, *Viſch.*

Pou, *Luys*, Poux, *Luyſen.* Pouce, *Duym.* Pous, *pols.*

Prodige, *wonder ſaecke.* Prodigue, *quiſtigh, overdadigh.*

Propreté. *Nettigheydt.* Proprieté, *Eyghendom.*

Q.

QUand, *wanneer.* comme, QUAND viendrez-vous? WANNEER *ſult ghy komen?* Quant, *Wat raeckt, oft aengaet.* comme, QUANT à cette affaire, WAT *deſe ſaecke* RAECKT *oft* AENGAET. Ce mot de Quant commence à vieillir. *Dit woort van* QUANT *begint out te worden.*

Quelle, *welcke* comme, QUELLE Fleur eſt la plus belle; WELCKE *bloeme is de fraeſte* Qu'elle *dat ſy*, comme, qu'elle vienne, *dat ſy kome.*

Quille, *Keghel.* Cuille d'un Navire, *het Kiel van een Schip.*

R.

REines, *Coninginnen.* Reſnes, *de Ley, ofte Leyreepen aen den Toom van een Peerdt. Reſnes*, ſe dit auſſi en un ſens figuré, *Par exemple*: Il tenoit alors les RESNES de l'empire, *Hy hadde als doen* BEWINT *over het Ryck.*

S.

SAint, *Heyligh.* Sein, *Boefem, oft Borſten.* Sain, *geſant*, Ceint, *Ghegort.*

Sang, *Bloedt*, Sans, *ſonder.* comme, SANS peine, SONDER *moeyte*, Sens, *Sinnen, Verſtant, oft ghevoelen.* comme, Les cinq SENS, *De vyf* SINNEN. Un homme de bon SENS, *eenen man van goet* VERSTANT. Les *ſens* des paroles, *den ſin vande woorden* Les Damnez ſouffrent deux ſortes de peines: La peine du dam, & la peine du SENS, *De verdoemde lyden twee ſorten van pynen: de pyne van de ſchaede, ende de pyne van't gevoelen.* Cent, *hondert, ghetal.*

Sault, *Spronck.* Seau, *Seghel.* comme, Le grand Seau, *Den grooten Segel* Seau. *Water-eemer.*

Sarmant, ou Branche de Vigne, *Wyngaert-rancke.* Serment, *Eedt.* comme Faire SERMENT, EEDT *doen.*

Sçeu, ou ſçû, *gheweten.* comme, Je l'ay ſçeu, *Ick hebbe het gheweten.* Ceux, *de ghene, oft die.* comme, CEUX de vôtre parti, DIE, *oft* DE GHENE *van uwe ſyde.*

Serf, *Slave*, Cerf, *Hert, een beeſte.*

Seur, *ſeker*, comme. il eſt SEUR, *Het is* SEKER, Sœur, *Suſter.* Sur, *op.* comme, SUR la table, OP *de t afel.*

Soy, *Sy ſelve.* comme: il fait mal à SOY-MEME, *hy doet quaet aen* SY-SELVE. Soit, *t'ſy* comme: SOIT qu'il l'accorde, SOIT qu'il le refuſe. T'SY *dat hy het toeſtaet.* T'SY

dat

dat hy het weyghert. Soye, *syde.* comme: De la SOYE verde, *groene* SYDE.

Sou, *stuyver,* Soul, qui se prononce Sou, *Versaedight*

T.

TAnte, *Moeye.* Tente, *Tente, alsmen in't Leger oprecht.*

Tant, *soo veel.* comme : Dieu nous a *tant* aimé, qu'il nous a donné son Fils unique, *Godt heeft ons* soo veel, *oft* soo seer *bemint dat hy ons ghegeven heeft zynen eenigen Sone.*

Temps, *tydt.*

Se Taire, *swyghen.* Terre, *aerde.* comme tout la TERRE, *alle de* AERDE.

Tout, *al, oft alles.* comme : Je vous le donne Tout, *ick geve't u al.* Toux, *Hoest.*

V.

VAn, *een Wan.* comme : un *Van* pour vaner le Bléd, *een* Wan *om het Coren te wannen.* Il VEND, *Hy* VERCOOPT. Vent, *windt.*

Vaine, *Ydele.* comme: vôtre joye est VAINE, *uwe vreught is* YDELE. Veine, *adere.*

Ver, *Worm.* Verd, *groen.* Verre, *glas.* Vers *Versen, rym-dicht,*

Vers. *ontrent.* comme: il est allé VERS la Ville, *hy is ghegaen* ONTRENT *de Stadt.*

Vile, *slecht, oft verworpen.* Ville, *Stadt.*

Voler, *rooven.* Voler *Vlieghen.* Vouloir, *willen.*

Vois, comme : je vois, *ick sien.* Voix, *stemme.*

REMARQUES

Sur quelques mots de diverses espéces qui ont vieilli, & en suite qui ne sont plus en usage dans le bon Stile.

L'On ne dit plus *Face* pour *Visage*, finon en parlant des choses divines, ou en sens figuré : comme *Voir Dieu Face à Face. La face horrible d'un desert.* Néanmoins on s'en sert encore en quelques Phrases particuliéres : comme : *regarder en face, reprocher en face, soûtenir en Face* ; Mais toûjours sans article.

Bancquet ne ſe dit plus que des choſes ſacrées, ou dans un ſens figuré : comme; *les nopbes de l'Agneau: Le Bancquet Sacre de l'Euchariſtie.* On dit maintenant *Feſtin,* & non pas Banquet, dans le ſens propre.

Complaintes, ne ſe diſent plus au lieu de *Plaintes, Doleances,* n'eſt pas auſſi un bon mot.

Delice, en ſingulier ne vaut rien, mais il faut dire au Plurier *Delices,* comme, *ce ſont mes delices.*

Septante Octancte, Nonante, ne ſont plus en uſage, ſinon en termes d'Aritmetique. Dites *Soixante & dix, Quatre-vingt, Quatre-vingt & dix.*

On n'écrit plus *Veuve,* mais *Veuve,* ni on ne dit plus *innumerable.* mais bien *innombrable.*

Loiſible, n'eſt pas bon, mais il fait dire *Licite, ou permis.*

Les Pronoms *mien ou mienne* ne ſe diſent plus en ce ſens: *un mien Frere, un mien Valet, uné mienne Sœur, une mienne Servante.* Mais on dit *nn de mes Fréres, nn de mes Valets, uné de mes Sœurs, une de mes Servantes,* &c.

On ne dit plus auſſi les Pronoms, *icelui, icélle, iceux,* On ne les trouve plus, ſinon dans le Stile des Notaires. Quand on en a beſoin, il faut prendre quelque detour, ce qui eſt aſſez facile à faire aux perſonnes, qu'i sentendent tant ſoit peu à la compoſition.

Quant à moy, n'eſt plus en uſage. parmi les perſonnes qui parlent bien, parce qu'on dit ordinairement en voulant déchifrer une perſonne vaine & glorieuſe : *elle fait du quant à moy.* On dit à la place *pour moy, de moy, Pour ce qui me touche.* Ce mot de Quant commence auſſi à vieillir à l'égard des autres perſonnes, de ſorte qnlau lieu qu'on diſoit autrefois quant à nous, on dit maintenant. Pour nous & ainſi du reſte.

Pour ce qui eſt de l'uſage des Verbes on ne dit plus *arrouſer,* mais *arroſer. Naviguer,* mais *Naviger, Pourmener,* mais *promener, Guarir,* mais *guerir. Deſpendre,* mais *deſpenſer,* comme : *dépenſer ſon argent.* & non pas *deſpendre ſon argent.*

Le Verbe *Recouvrer* ſe confondt quelques-fois avec le verbe *Recouvrir* : de ſorte qu'il faut dire pour parler nettement, *j'ay recouvré ma fauté,* & non pas, *j'ay recouvert ma fauté.*

Reſter, pour *demeurer,* ne vaut rien, oudu moins eſt du

bas

bas stile de sorte qu'il faut dire, *je demeureray icy tout l'Esté*, & non pas, *je resteray icy tout l'Esté*, *Rester*, se dit pour quelque chose qu'on a de reste, Par exemple. *Il me reste encore cent francs de la somme que vous m'avez donnee, pour payer une telle ou une telle chose.*

Souloir a vieilli, car on ne dit plus, *je soulois faire une telle chose*, mais on dit, *j'avois coûtume de faire une telle chose.*

Voici quelques Adverbes qui ne sont plus en usage. *Adonc, adoncques, doncques*, dites simplement, *donc. Enhui ou hui* pour *aujourd'hui*, ne vaut rien. *Ja*, pour *deja, d'Abordade, de prim' abord, ou d'arrivee*, pour dite *d'Abord*, ne valent rien. *Du depuis*, pour dire *depuis. En-apres, ou par-apres*, pour *apres, ou puis-apres. Envi* pour dire *à regres ou á contre-cœur*, Par exemple : *je fais ceci à regret*, & non pas, *je fais ceci si envi*, comme parlent quelques personnes mal-polies au langage.

Oncques, ne se dit plus, mais on dit *jamais*, ni *mesmement* pour *mesme, jadis* pour *autrefois. Aucunefois ou par-fois* pour *quelques-fois, prou* pour *assez, Ores* pour *maintenant. Tempre*, pour dire *de bonne heure*, ou *de grand matin*, ne vaut rien & est un mot wallon.

Un petit peu, pour *un peu* ou *un bien peu*, n'est pas aussi bien dit.

Voirement, pour *vraiment*, n'est pas aussi bon : non plus que de dire *premier* au lieu de *premiérement* : ou *notamment* pour *nommement, principalement, particulirement, sur tout.*

Presque est plus en usage que *quasi*, bien qu'on en use encore quelque fois, sur tout en cette adverbe, *quasi* jamais.

J'oublie presque *jaçoit* qui se trouve encore en quelques vieux livres & qui s'exprime par les conjonctions *quoyque*, ou *bienque.*

Il y a encore plusieurs autres mots de cette nature, mais voicy les principaux de ceux qui se sont presentez à ma mémoire.

REMAR

Digitized by Google

REMARQUES

Sur quelques mots nouveaux, & sur quelques expressions nouvelles, qui sont maintenant en usage, parmi les personnes qui se piquent de bien parler.

UN Auteur moderne, sçavant, & curieux a remarqué qu'on ignoroit autrefois quantité de mots, de termes & de phrases qui entrent maintenant tous les jours dans le beau langage, & dans le Stile poli & délicat. Il en a recüeilli plusieurs, dont j'ay choisi quelques-uns, que j'insere icy, pour l'utilité du Lecteur.

Le mot de *finesse* a une signification plus étenduë qu'il n'avoit au temps passé. Il ne signifioit autre-fois qu'*Artifice, subtilité, fausse prudence.* Il signifie maintenant *delicatesse, perfection.* Ainsi on dit *finesse* d'Esprit, *finesse* de l'Art. Mais au Pluriel ce mot n'a que son ancienne signification de méchantes *finesses* : toutes ses *finesses* ont esté decouvertes.

Fin s'etend bien plus loin que *finesse*, Il n'y a rien de plus commun que de dire, il en fait le *fin*; vous avez beau en faire le *fin*, Un esprit *fin*, un goût *fin*, un discernement *fin*, une railerie *fine*, un sourire *fin*, des yeux *fins*, une toille *fine*, Ajoûtez à cela, le neutre *fin*, & l'Adverbe *finement*. Il pense *finement* les choses; il entend tout *finement*, il sçait le *fin* de la langue; voila de *fin* de l'affaire, &c.

Exactitude, emportement, habilité, plaisanterie, brusquerie connoisseur, desinteressement, contretemps, intrepide, intrepidité ferocité, feliciter, peſter, disculper, insoutenable, inconteſtable insurmantable. sont des mots assez nouveaux,

On a toûjours dit, avoir *égard* à son honneur; avoir *égard* à toutes les circonstances d'une affaire. Mais on ne dit que depuis peu, avoir des *égards*: il a de grands *égards* pour elle. *Egard* se prend encore en un autre sens; nous jugeons des choses, non par ce qu'elles sont en elles mémes, mais par ce qu'elles sont a nostre *égard*, il est civil a mon *égard*; à cet *egard* je ne crois pas tout ce qu'on dit.

On dit maintenant parler *juste*, raisonner *juste*, chanter *juste*, un discours *juste*, &c ce qu'on ne disoit pas autre fois

Quoy-

Quoyque *delicat*, *delicateſſe*, *delicatement*, ayant toûjours eſté en uſage, on ne s'en eſt pas toûjours ſervi, comme on s'en ſert maintenant. Un eſprit *delicat*, une raillerie *delicate*, une penſée *delicate*; c'eſt une affaire *delicate*: tenir une conduite *delicate* avec quelqu'un. Il a beaucoup de *delicateſſe* dans l'eſprit; il ſçait toutes les *delicateſſes* de la langue, &c.

Menager eſt un des mots que nous avons le plus fait valoir. On ne dit pas ſeulement *Menager* les eſprits du peuple, *Menager* les bonnes graces du Prince; *Menager* les intereſts de ſes amis: *Menager* ſa ſanté, ſa fortune, ſon credit mais on dit encore ſe *Menager* pour dire uſer avec reſerve de ſon credit; ſe *Menager* avec quelqu'un, *Menager* ſes amis, pour dire ne leur eſtre pas importun; *Menager* la foibleſſe d'une perſonne; ne *Menager*, pour dire n'avoir de la complaiſance pour perſonne traitter tout le monde rudement; il n'y a rien à *Menager* avec luy.

Tourner & *Tour* eſtoient inconnus dans la ſignification qu'ils ont maintenant *Tour* de viſage, *Tour* d'eſprit: il a un *Tour* d'eſprit fort agréable, il donne un beau *tour* à ce qu'il dit; le *Tour* de l'expreſſion; le *Tour* de la langue Françoiſe eſt bien different de celuy de la langue Latine: il écrit en proſe d'un *Tour* galant & naturel. Un eſprit bien *Tourné*: il a l'eſprit *Tourné* à la bagatelle: quand on eſt *Tourné* de la ſorte. *Tourner* bien un vers; *Tourner* toutes ſes penſées du côte de la guerre; les choſes ont *Tourné* heureuſement. *Tourner* la converſation du côté qu'on veut; la converſation *Tourna* ſur le ſerieux; *Tourner* une choſe en raillerie; *Tourner* une perſonne en ridicule. Ce dernier mot n'eſt pas fort ancien, non plus que *Serieux*, dens un genre neutre: on n'a pas toûjours dit traitter quelqu'un d'un grand *Serieux*; prendre ſon *Serieux*; trouver le *Sidicule* d'une choſe.

Le mot de *Fonds* eſt fort en uſage. J'ay un grand *Fonds* de pareſſe; je fais un grand *Fonds* ſur vôtre parole; faites *Fonds* ſur moy; je connois ſon *Fonds*; des gens qui ne ſont pas ſeûr de leur *Fonds*.

Seûr & *Seûrete* ſe diſent fort. C'eſt un coup *Seûr*. C'eſt joüer à jeu *Seûr*, c'eſt un homme *Seûr*; il eſt *Seûr* de ſon fait, prendre ſes *Seûretez*. On dit encore prendre ſes

Pre-

Digitized by Google

Precautions, se *Precautionner*, dans une affaire si importante que celle la. Les gens sages doivent se *Precautionner* contre les accidens de la fortune, contre la mort &c.

Le mot de *Mesures* est peu-pres de méme âge. Prendre ses *Mesures* pour reüssir dans une affaire : Prendre bien ses *Mesures*;, prendre de fausses *Mesures*, il n'y a point de *Mesures* à prendre avec des esprits fourbes, &c. On dit aussi garder toutes les *Bien-seances*.

Hõneur, *Honneſtete*, *Honneſtetez*. *Honneſte*, *Mal-honneſte*, *Honneſtement*, regnent dans le Langage d'aujour d'hui. Il a de *l'Honneſtete*, Il a de *l'Honnſtete*, Il m'a fait bien des *Honneſtetez*, cela est bien *Honneſte*, pour dire, cela est tres-obligeant, tres-genereux, tres-civil, &c.

On ne dit non-seulement faire des *Honneſtez*, mais on commence aussi à dire, faire des *Amitiez*. Il m'a fait mille *Amitiez*; faites-luy bien des *Amitiez* de ma part; faites-moy une *Amitie*, pour dire faites-moy une grace, &c.

Compte & *Compter* sont usitez dans un certain sens. Je vous tiendray *Compte* de ce que vous ferez pour luy, Je mets toutes ses obligations sur mon *Compte*, je *Compte* sur vôtre amitié, &c.

Soûtenir n'a pas toûjours eu une signification aussi ample que celle qu'il a. On dit fort aujourd' hui *Soutenir* une negociation importante, *Soutenir* son Caractére, son personnage; *Soutenir* ses paroles par ses actions; se *Soutenir*; dans les grandes afflictions; on a besoin de toute sa force pour se *Soutenir*, &c.

Air est tout-à-fait du bel usage. Il a *l'Air* d'un Homme de qualité, il a *l'Air* noble, il a bon *Air*; il s'habille, il danse de bon *Air*.

Les *Engagemens* du monde, prendre des *Engagemens* avec quelqu'un, sont des termes de nouvelles création, aussi bien que *Parti*, & prendre *Parti*. J'ay pris le *Parti* de me taire; quel *Parti* prenez-vous? Pour dire quelle resolution prenez vous? &c.

Tout cecy, plusieurs autres beaux termes pour apprendre à parler politement, se trouvent en un certain Livre intitulé *Les Entretiens d'Ariſte & d'Eugene*, Imprimé à Paris, & depuis à Amsterdam.

AU.

Digitized by Google

AUTRES REMARQUES

Ajoutées dans la neufiéme Edition.

ON ajoûte icy encore un Abregé, de quelques Remarques curieuſes, recüeillies d'un Auteur moderne, qui a un grand genie pour la langue Françoiſe.

La prononciation de *re* au commencement des mots eſt l'écueil non-ſeulement des Etrangers, mais auſſi de quelques François mémes, c'eſt-à-dire de ceux qui ſont des Provinces éloiguées de Paris. On a examine cet mots en leur faveur, & voicy ce qu'on a découvert, aprés y avoir fait reflexion.

Quand les mots qui commencent par la propoſition *re* ſignifient une action qui ſe fait une ſeconde fois, ou prononce toûjours l'e müet, c'eſt à dire qu'il eſt preſque inſenſible dans la prononciation. Cela pariſt dans les mots ſuivans, *Rebaſſir, rebatre, recoudre, redemander, refire, relire, remettre, remonter, repaſſer, retoucher, revoir, renoüer*, &c. Et ce qu'il y a de remarquable, c'eſt que le méme mot, ſous des ſignifications differentes conſerve la méme prononciation : ainſi on dit toûjours *reprendre*, , ſoit que ce mot ſignifie, *prendre encore une fois*, ſoit qu'il ſignifie *reprendre* de quelque faute, ou de quelqne péché. On dit toûjours *remettre*, ſoit qu'il ſignifie *mettre une ſeconde fois*, ſoit qu'il ſignifie *pardonner, remettre* un péché. On prononce, dis-je, toûjours de la ſorte, quoy que l'on prononce autrement *réprehenſion* & *rémiſſion*,

Ce principe eſt univerſel; car, quoy-qu'on prononce par un *é* fermé & maſculin, *établir, réchauffer*, cela ne détrüit pas la régle, puiſque l'é qui ſe prononce dans ces verbes compoſez, eſt l'é des verbes ſimples, *etablir, echauffer*, & non pas *l'e* de la prépoſition, qui eſt abſorbé par *l'e* de ſon verbe; pour éviter le concours des deux voyelles; & cela paroiſt manifeſtement dans la difference qui ſe rencontre entre ces deux verbes, *rechauffer réchauffer*, , dont l'un eſt compoſe de *re* & de *chauffer* & l'autre de *re* & *d'échauffer*. On dit *rechauffer* par un *e* müet, pour dire *chauffer une ſeconde fois, ſe rechauffer, rechauffer* le

le four. On dit *réchauffer* par un *é* fermé, comme si l'on disoit *reéchauffer, réchaffer* le courage des soldats &c.

Il faut ajoûter *à rétablir* & *à réchauffer, réveillir, récrire, rèchapper.* A cause que *l'e* de la proposition *re* est mangé par *l'e* des verbes simples, *éveiller, écrire, échapper*; ils se prononcent comme *établir* & *échauffer.*

Il ny a que cinq verbes qui semblent contraire au principe general que nous avons etabli d'abord, *réhabiliter, réiterer, régenerer, réformer, récapituler.* Mais ils ne le sont pas en effet; car le principe ne s'entend que des composez, dont le simple est en usage dans la même signification que le composé: ce qui n'a pas lieu, puis qu'on ne dit point ni *habiliter*, ni *iterer*, ni *generer*; & si on dit *former* & *capituler*, c'est en fin sens tout different de celuy de *réformer*, & de *récapituler.*

On peut mettre dans les méme rang tous le mots composez qui viennent des autrer langues, ou directement, ou par altération, comme *réclamer, réprimer, réussir* &c. Et dont les simples ne se disent point en François, ou s'ils s'y disent, c'est pour exprimer autre chose que n'expriment les composez, comme *réciter, recompenser, rejoüir*, &c. Car on ne dit pas *citer, compenser, joüir*, dans le méme sens que *reciter. recompenser rejoüir.*

On doit néanmoins exempter de cette régle, non seulement *religion* & *religieux*, mais aussi *retenir, retirer. replet, refuge*, qui se prononcent avec un *e* müet, quoy qu'on dise, *retention, retraction, repletion, refugier.*

En fin tous les mots simples qui commencent par *re*, ont *l'e* fermé comme *recent, reel, regale* droit du Roy, *regiment.*

2. Voyons maintenant comme il faut prononcer *l'e* devant *ment* de quelques adverbes.

La pronontiation de *seûrement* est differente de celle *d'asseûrement.* Au premier *l'e* devant *ment* est müet, & il est fermé au second. Que si on en veut rechercher la raison, je diray qu'il me semble que quand l'adjectif masculin a un *è* fermé à la fin; l'adverbe qui luy repond a aussi un *é* fermé devant *ment.* Ainsi on dit *asseürement d'assuré, déme surément de demesure aisement d'aisé, sensément de sensé*, car cét adverbe est en usage depuis quelque temps,

aveu-

aveuglément d'aveuglé &c. On prononce de même, quand l'adjectif d'où vient l'adverbe, a une *ſ* à la fin, *expreſſément, préciſément, confuſément, d'exprés, précis, confus.* Au contraire, quand l'adjectif maſculin n'a ni *é* ni *ſ* à la fin, comme *ſeûr, fort*, &c. Ou qu'il a un *e* müet, comme *juſte, horrible*, &c. l'adverbe a toûjours un *e* müet devant *ment*, *ſeûrement, fortement* &c. *juſtement, horriblement* &c. Il y a trois ou quatre adverbes qui ne ſuïvent pas cette régle commune, *communément, profondément, conformément.*

Il a encore quanité de mots, où il faut obſerver cét êfermé, pour parler nettement, mais à cauſe que le nombre en eſt ſi grand il ſeroit difficile d'en donner des régles en cet abregé. On peut néanmoins s'en inſtrüire, en faiſant reflexion aux accens dont les Auteurs les plus intelligens, & les plus exacts ont coûtume de les marquer.

3. Parmy les noms ſubſtantifs terminez en *eur*, il y en a quelques-uns dont on ne prononce pas pour l'ordinaire l'*r* finale, puiſpu'on dit *menteux, faiſeux, diſeux*, &c. au lieu de *menteur, faiſeur, diſeur* &c. On dit auſſi *mon procureux, le procurexx general, un petit mangeux* &c. au lieu de dire *mon procureur, le procureur général, un petit mangeur* &c. Mais aprés tout il faut remarquer que cette façon de prononcer ne regarde que le diſcours familier; car quand on parle en public, on a coûtume de prononcer *eur* par tout.

4. Pluſieurs perſonnes manquent auſſi qui en liſant, ou en parlant prononcent trop durement l'*r* finale des infinitifs des verbes de la premiére, & de la ſeconde Conjugaiſon, qui terminent en *er* & *ir.* Quaud une voyelle ne ſuit pas immédiatement, il faut manger cette *r* pour parler délicatement, diſant: Il *faut aimé Dieu*, au lieu *d'aimer Dieu. il faut puni le crime*, au lieu de *punir le crime*, bien-qu'il faille néanmoins écrire toujours cette *r.*

5. Cette phraſe *demander excuſe* n'a cours que parmy le petit peuple, ou au plus parmy quelques femmes du monde. Mais les perſonnes ſçavantes en la langue ne la peuvent ſouffrir. Il faut dire *demander pardon*, & non pas *demander excuſe.*

6. Le mot de *net*, eſt fort en uſage pour ſignifier qu'on eſt innocent, & que la conſcience ne reproche rien. Je ſuis *net* là deſſus, & je ne crains rien ; mon procédé eſt *net*. je n'ay jamais vû un procédé plus *net* que le ſien ; une conduite *nette* & irreprochable.

7. Il y a de la difference entre *Homme de Cour*, & *Homme de la Cour* : Le premier ſignifie un homme ſouple & adroit, mais faux & artificieux, qui pour venir à ſes fins met en uſage tout ce qui ſe pratique dans les Cours des Princes contre les régles de la probité & de la droiture. Le ſecond ſignifie ſimplement un Courtiſan, c'eſt-à-dire un homme attaché aupres du Prince, ou par ſa naiſſance, ou par ſon employ, ou par l'éclat de ſa fortune.

8. Le mot de *merites* en plurier eſt conſacré à la Religion, & ne s'employe que pour ſignifier les *mérités* de JESU-CHRIST, ou des Saints, *mérites* des bonnes œuvres, Hors de là on uſe toûjours du mot de *mérite* en ſingulier, & il ſe prend quelquefois pour les perſonnes de *mérite*, & quelque-fois pour les choſes de *merite*. On dit donc : ſon grand *mérite*, l'a elevé aux premiers emplois. Je connois ſon *mérite* &c. C'eſt une grande preuve du *mérite* & de l'excellence de ſes ouvrages, &c.

9. Il ne faut pas confondre les mots de *des honneſte* & de *mal-honneſte*, puis-qu'ils ont des ſignifications differentes. *Des honneſte* eſt contre la pureté, *mal-honneſte* eſt contre la civilité & quelque-fois contre la bonne-foy, & contre la droiture. Des penſées, des paroles *des honnêſté* ſont des penſées, des paroles qui bleſſent la chaſteté & la pudeur ; Des actions, des manieres *mal-honneſtes* ſont des actions, des manieres qui choquent les bien-ſeances du monde l'uſage des honneſtes gens, la probité naturelle, & qui ſont d'une perſonne peu polie, ou peu raiſonnable. *Des honneſte* ne ſe dit gueres que des choſes. La pauvreté qui conſeille, qui perſuade tans de choſes *déshonneſtes*. On ne dit gueres une femme *deshonneſte*, un homme *deshonneſte* ; pour dire une femme, ou un homme impudique. *Malhonneſte* ſe dit également des perſonnes & des choſes. C'eſt un *mal-honneſte* homme, dit-on de celui qui ne ſçait pas vivre, ou qui n'a point de probité.

10. Il eſt bon de diſtinguer la difference qu'il y a entre

Cadavre

Digitized by Google

Cadavre & *corps mort*. Le premier ſignifie proprement un corps mort qui tourne à la pourriture & commence à ſentir mauvais. Le ſecond ſignifie un corps mort d'une perſonne nouvellement decedée.

11. Un Grammairien a remarqué avec raiſon que *penſer en* quelqu'un a un ſens plus fort que *penſer* à quelqu'un. le *penſe en* vous, dit-il, ſignifie non-ſeulement que je vous ay dans ma penſee, mais encore que je penſe à vous obliger en quelque choſe, & à vous faire quelque faveur. Si donc j'ay demandé quelque grace à une perſonne & que je l'aille trouver pour l'en prier de nouveau, il doit me répondre je *penſe en* vous, & non je *penſe* à vous. *Penſer en* quelqu'un ſignifie encore quelque-choſe de plus & marque toûjours un vray attachement pour la perſonne, ſans qu'il s'agiſſe d'aucune affaire, ni d'aucune grace. J'ay *penſe en* vous dans ma ſolitude, c'eſt-à-dire proprement, j'ay eſté occupé de vous, vous avez eſté l'objet de mes penſées & de mes reveries. En vous, emporte amitié & tendreſſe : au lieu que *penſer* à vous n'emporte gueres qu'honneſteté, civilité, généroſité.

12. Il y a auſſi de la difference entre *bonnes actions* & *bonnes œuures*. L'un s'etend bien plus loin que l'autre. Nous entendons par *bonnes actions* tout ce qui ſe fait par un principe de vertu. Nous n'entendons gueres par *bonnes œuvres* que certaines actions particulieres qui regardent la charité du prochain. C'eſt une bonne action que de ſe declarer contre le relâchement des mœurs & faire la guerre au vice. C'eſt une bonne action que reſiſter à une violente tentation de plaiſir ou d'intereſt, mais ce n'eſt pas préciſément ce qu'on appelle une *bonne œuvre*. Soulager les malheureux, viſiter les malades, conſoler les affligez, inſtrüire les ignorans, c'eſt faire de *bonnes œuvres*. Un hommes occupé de ces ſortes d'exercies eſt nn homme de *bonnes œuvres*.

13. Il faut dire tout ſage qu'il eſt : & non pas tout ſage qu'il ſoit : au contraire il faut dire *quelque* ſage qu'il ſoit, & non pas *quelque* ſage qu'il *eſt*. Le premier demande l'indicatif, & le ſecond demande le ſubjonctif. On peut manquer facilement en cela, ſi on n'y fait reflexon.

Digitized by Google

14. Avoir *accouſtumé*, & avoir *couſtume* ſe dit indifferemment quand on parle des perſonnes, comme on peut voir par ces exemples tirez des meilleurs Auteurs. Les gens du monde ont *accouſtumé* de coroler leurs crimes, par une pretenduë néceſſité de les commettre. Un ancien Pére du diſert *avoit accouſtumé* de pleureur amerement lors qu'il entendoit parler de la chûte de quelqu'un. Le peuple avoit *coûtume* de danſer devant l'Arché de Dieu; Une Dame de la premiere qualité ſe deſit de tous les vains ornemens dont elle *avoit acoûtumé* de ſe parer. Mais quand il s'agit des choſes, on doit toûjours ſe ſervir *d'avoir accouſtumé*. Tout l'appareil qui a *accouſtumé* d'environner la Majeſté d'un grand Roy, dit un excellent Auteur. Un autre dit: La charité unit mieux les cœurs des Saints, que toutes les amitiez fondées ſur l'intereſt, n'ont *accouſtumé* de lier les perſonnes du monde.

15. Il y a auſſi de la difference entre *ſoy méme* & *luy-méme*. Quand on parle en général. ſans marquer une perſonne particuliére qui ſoit le nominatif du verbe, il eſt certain qu'il faut toûjours ſe ſervir de *ſoy*: On fait mille fautes, quand on ne fait mille réflexion ſur *ſoy*. Mais quand il s'agit de quelqu'un en particulier on met *luy* au lieu de *ſoy*. C'eſt un homme qui ne fait point de réflexions ſur *luy*, qui parle de *luy* ſans ceſſe. Il y a une autre occaſion où l'on met *ſoy* plûtôt que *luy*, & c'eſt quand *ſoy* ſe prend pour l'exterieur. Quoy-qu'il fût tres-pauvre, dit l'Auteur de la vie de ſocrate, il ne laiſſoit pas d'eſtre propre ſur *ſoy*. *Soy-méme* joint avec *ſauver* ou avec *perdre* a un autre ſens que *luy-meme* joint avec ces mêmes verbes. *Se ſauver, ſe perdre ſoy-méme*, ſignifie ſauver, perdre la propre perſonne. Celuy qui *ſe* voudra *ſauver ſoy-méme* ſe perdra, dit noſtre Seigneur, dans le S. Evangile. Et il dit encore ailleurs: Que ſervirot-il à un homme de gagner tout le monde & *ſe perdre ſoy méme*. *Luy méme* ſignifie autre choſe. Il *s'eſt ſauvé luy-méme*, c'eſt à dire ſans le ſecours d'autruy. Il *s'eſt perdu luy-méme*, c'eſt-à-dire par ſa faute, par ſa mauvaiſe conduite. Dans les phraſes *où ſoy-méme* eſt joint avec les verbes *ſauver* & *perdre*, le mot de *ſoy-méme* eſt à l'accuſatif, Il *s'eſt ſauvé, il s'eſt perdu ſou-méme*. Dans les phraſes où *luy-méme* eſt joint avec ces verbes

luy-

Digitized by Google

luy-meme eſt au nominatif : *il s'eſt ſauvé, il s'eſt perdu luy-méme.* C'eſt comme ſi l'on diſoit *luy-méme s'eſt ſauvé il s'eſt perdu :* il eſt l'auteur de ſon ſalut, de ſa perte.

Soy-méme & *luy-méme* ſe diſent presque également d'une perſonne particuliére : c'eſt un homme qui a bonne opinion de *ſoy-méme :* qui a bonne opinion de *luy-méme,* Le ſilence eſt le plus ſeur party de celuy qui ſe defie de *luy-méme.* Il n'y a rien de ſi haïſſable qu'un homme qui n'aime que *ſoy-méme,* on diſoit bien auſſi, qui n'aime que *luy-méme.*

16. On dit *oublier à eſcrire* & *oublier d'eſcrire ;* mais il me ſemble que ce ſont deux choſes differentes, La premiere ſignifie ne ſçavoir pas ſi bien eſcrire qu'on faiſoit, & a rapport au caractére, vous n'eſcrivez plus bien, vous avez oublié à *écrire.* Le ſecond ſignifie manquer à eſcrire, une lettre, & marque un deffaut d'exactitude, j'ay *oublié d'eſcrire* à Rome, *j'oubliay de vous mander* dans ma derniere lettre une nouvelle tres-importante. Ce que je dis *d'eſcrire* s'étend auſſi à d'autres ſujets. Car on dit : en ne chantant point, en ne danſant point, on *oublie* à chanter, à danſer, &c.

17. *Diſtingué, diſtinction* ſont des mots fort à la mode ; & on entend dire ſans ceſſe, c'eſt un homme d'une naiſſance *diſtinguée,* d'un mérite *diſtingué,* d'une grande *diſtinction.* On dit méme avoir pour quelqu'un une eſtime *diſtinguée.* avoir de la *diſtinction.* J'ay pour vous une eſtime ſi *diſtinguée* que nul ne vous égale dans mon eſprit. C'eſt un homme du monde pour qui j'ay le plus de *diſtinction.*

18. On confond quelque-fois les mots *d'ancien* & de *vieux.* Ce n'eſt pas bien parlé que de dire, il eſt plus *ancien* que moy, pour dire préciſément qu'il eſt plus *âgé. Ancien* a rappport au ſiécle, & *vieux à l'âge,* Ainſi nous diſons qu'Ariſtote eſt plus *ancien* que Ciceron, parce qu'il vivoit dans un ſiécle qui précedoit de beaucoup le ſiécle où Ciceron vivoit. Nous diſons au contraire que Ciceron étoit plus *vieux* que Virgile, parce qu'il avoit plus d'âge, & qu'il vivoit dans le même ſiécle. Selon ce principe, on dit les *anciens* Auteurs où les *anciens* ſimplement

Digitized by Google

plement. On dit il eſt mon *ancien* dans le parlement, c'eſt à dire, qu'il eſt receu devant moy, quoy-qu'il ſoit peut-eſtre plus jeune que moy. Nous diſons une maiſon *ancienne*, quand on parle de la famille : une *vieille* maiſon quand on parle du bâtiment. Nous diſons pourtant le *vieux* teſtament, comme *l'ancien teſtament*. On dit preſque également *d'anciennes* hiſtoires, *de vieilles* hiſtoires : Mais on ne dit pas de méme *d'anciens* livres, *de vieux* livres ; *d'anciens* tableaux, *de vieux* tableaux *Anciens*, livres, *anciens* tableaux, ſont des livres, des tableaux, que les Auteurs & les peintres de l'Antiquité ont faits, & qui ſe ſont conſervez juſqu'à nous. *Vieux* livres, *vieux* tableaux, ſont des livres, des tableaux uſez & gaſtez par le temps, ſoit qu'ils ſoyent des premiers ſiecles, ſoit qu'ils ſayent des derniéres. On dit *vieux* ſtile en matiére de Palais, & en matiere de langue, pour dire un ſtile qui n'eſt plus en uſage.

19. Le mot de *magnanime*, ne ſe dit point, ni ſerieuſement. ni en riant, pour marquer un Rodomont & un faux brave. *Magnanime* ſignifie beaucoup plus que *brave* & *vaillant*, ou pour parler juſte, il ſignifie toute autre choſe. Nous entendons par *magnanime* un homme vertüeux, & guéri des erreurs vulgaires ; qui a l'ame grande, & qui ne forme que de grands deſſeins, qui ne craint que les mauvaiſes actions, qui táche de faire du bien à tout le monde, & à ſes ennemis méme : qui eſt modeſte dans la bonne fortune, & conſtant dans la mauvaiſe, Voila ce qui ſignie proprement le mot de magnanime.

20. On dit *maiſon de camps*, & *maiſon de campagne*, mais avec cette difference qne le ſecond eſt plus noble que le premier. Un Bourgeois va à ſa *maiſon des champs*, un homme de qnalité va à ſa *maiſon de campagne*. Voila ce qu'un homme extrêmement poly en matiére de langage, a remarqué.

21. *Aller* ou *venir* au *devant de quelqu'un* ne ſe dit bien que quand il s'agit de faire honneur ou amitié à quelqu'un : Les ſujets *vont* au *devant* de leur Prince, un fils *va* au *devant* de ſon Pere, un amy au *devant* de ſon amy, Mais un fou qui court les champs, & qui ſe rencontre ſur

le

le chemin des gens qui passent, ne *vient* point au *devant d'eux*. On dit neanmoins encore *aller* au *devant* dans une occasion qui ne marque ni honneur ni amitié & c'est *aller devant* de l'ennemi.

22. On dit il a *passé*, & il *est passé*; Quand *passer* a un regime, & qu'il a rapport ou aux lieux, ou aux personnes il faut dire a *passé*; par exemple, il a *passé* chez un tel, par tout où l'armée a *passé*, elle a fait de grands degats, Quand *passer* n'a regime. ni relation on dit *est passé*. Le Roy *est passé*, l'armée *est passee*. L'empire des Romains *est passé*; le bon temps *est passé*; cette femme *est passee*, pour dire quelle n'est plus ni belle ni jeune. Au reste, il faut remarquer que *passer* se prend icy en sa signification naturelle, c'est-a-dire que *passer* dont il est question dans la remarquer répond au *transire* des latins. Car quand *passer* a une autre signification, on met a *passé* en des endroits où il n'y a a nul rapport ni aux lieux ni aux personnes : par exemple, Ce mot a *passé* pourdire ce mot a esté receu & qu'il a cours dans la langue au contraire, ce mot *est passé*, signifie qu'un mot est vieux & qu'il n'est plus du tout en usage.

23. On dit *prest de* & *prest à*, par exemple : je suis *prest de* faire, je suis *prest à* faire ce que vous voudrez. Il y a pourtant des endroits où l'un est beaucoup mieux que l'autre. Je suis *prest de* maintenir mon droit. Les Dieux estoient *prests de* le venger. Nous sommes tout *prests de* combattre, Voici d'autres exemples où *de* ne seroit pas si bien placé qu'à. Appellez-moy quand il vous plaira, je suis toûjours *prest à* répondre. Les Saints estoient toûjours plus *preste à* obéir qu'à commander. *Preste* à vivre pour achever sa pénitence, *preste à* mourir pour consommer son sacrifice. Il y a icy une réflexion à faire : Lorsque *prest* avec *mourir* signifie sur le point de mourir, il faut toûjours mettre de quand Charles le bel se sentent *prest de mourir* il fit appeller les grands Seigneurs qui estoient à la Cour Mais lors que *prest* avec *mourir* marque la disposition de l'ame, plûtôt que la defaillance du courps, on met *prest à mourir* : Je suis *prest à mourir* pour ma Religion. Quand le verbe actif qui suit *prest* a une signification passive, il faut toûjours mettre *prest à*, comme *prest a mourir*; qui

signifie *preſt à eſtre marié*. Nous diſons de méme une viande *preſte à cuiſe, preſte à manger*.

24. On trouve de la difference entre *homme de condition* & *homme de qualité*. Ce dernier paroiſt plus noble que le premier. Les perſonnes d'une haute naiſſance, où celle qui s'en piquent, ſentent cela plus que les autres, & j'ay connu un homme de bonne maiſon, dit l'Auteur de ces remarques, mais un peu entêté de ſa nobleſſe, qui eût un grand chagrin, de ce qu'on avoit dit qu'il eſtoit *homme de condition*, parce qu'il pretendoit eſtre *homme de qualité*. On dit auſſi *homme de grande qualité, homme de la premiere qualité*: Car cela dit encore d'avantage.

25. Le mot de *mouvement*, outre ſes ſignifications anciennes, en a une nouvelle qui eſt de la cour; & du beau monde. On dit en parlant d'un homme d'intrigues, qui a fait joüer toutes ſortes de reſſort pour réüſſir dans une affaire, il s'eſt donné bien du *mouvement* là deſſus. On dit au-contraire, il n'a eu aucun *mouvement* ſur cela. Ces façons de parler ſont nées durant les derniéres campagnes, auſſi viennent-elles apparement de la guerre, faire tous les *mouvemens* de l'exercice militaire; faire de grands *mouvemens*. Rien n'eſt plus perilleux que de faire de *grands mouvemens* devant un ennemi puiſſant, ſur le point d'en venir aux mains.

Quelques Remarques curieuſes ajoûtées en cette Dixiéme Edition.

En, Dans.

QUoy-que ces deux propoſitions ayent tant de rapport & de reſſemblance qu'il eſt aſſez difficile de dire préciſément, quand il faut mettre plûtôt l'une que l'autre, on a néanmoins remarqué qu'on met toûjours *en* devant les noms de Royaumes & de provinces qui n'ont point d'article, *en* Eſpagne, *en* France, *en* Normandie &c. On met toûjours *dans*, quand ces noms ont un article, *dans* l'Eſpagne, *dans* la France, *dans* la Normandie &c.

On met toûjours *dans* aux autres noms; quand le nom eſt maſculin, qu'il a ſon article, & que ſon article ne ſe man-

Digitized by Google

mange point, dans le repos, *dans* le mouvement, *dans* le miſerable eſtat où je ſuis. On ne dit jamais *en* le repos, *en* le mouvement, *en* le miſerable eſtat où je ſuis.

J'ay dit quand le nom eſt maſculin; car s'il eſt feminin on peut mettre abſolûment *en* & *dans*, quoi-que dans ſoit meilleur d'ordinaire, *dans* la miſere où je ſuis, *en* la miſere où je ſuis; *dans* la belle humeur où vous eſtes, *en* la belle humeur où vous eſtes; *dans* la fleur de l'âge; *en* la fleur de l'âge.

J'ay dit quand l'article ne ſe mange point; car s'il ſe fait une éliſion quoy-que le nom & l'article ſoyent maſculins, on dit *en* & *dans*; *dans* l'eſtat où je ſuis reduit, en l'eſtat où je ſuis reduit, *dans* l'horrible embarras où je me trouve, *en* l'horrible embarras où je me trouve. On dit cependant toûjours, il eſt allé *en* l'autre monde, pour dire il eſt mort; & ce ſeroit mal dit, il eſt allé *dans* l'autre monde, quoy-qu'on diſe également, nos bonnes œuvres nous ſuivent *en* l'autre monde, & *dans* l'autre monde. Si par l'autre monde on entendoit la partie du monde nouvellement decouverte, & ce que nous appellons le nouveau monde, on diroit bien il eſt allé dans l'autre monde: mais d'ordinaire on n'entend que l'autre vie, par l'autre monde, & quand on parle des indes, il faut dire le nouveau monde, & non pas l'autre monde. L'uſage a attaché cette expreſſion à l'autre vie; des gens de l'autre monde; c'eſt une grande folie que de ne point penſer à l'autre monde.

Au reſte ſi l'éliſion fait dire *en* & *dans* aux maſculins, elle le fera dire à plus forte raiſon aux feminins, qui ſans éliſion reçoivent en & dans; *dans* l'extrémité où je ſuis, *en* l'extrémité où je ſuis, *dans* l'humeur où il eſt, *en* l'humeur où il eſt.

On met *en* & *dans* avec *tout*, ſoit qu'il ait un article, ſoit qu'il n'y en ait point, *dans* tous les lieux, *dans* tous les temps; *en* tous les lieux, *en* tous les temps; *en* tous pays, *dans* tout pays &c.

On met auſſi *en* & *dans* devant les adjectifs de nombre & devant ceux qui y ont rapport, comme *pluſieurs*, *divers*, *chaque*, *quelque* &c. J'ay leû cela *en* un bon livre, *dans* un bon livre; *en* mille occaſions, *dans* mille occaſions

en plusieurs endroits, *dans* plusieurs endroits; *en* chaque age, dans chaque âge, *en* quelque erreur que vous soyiez, *dans* quelque erreur que vous soyiez.

Comme *des* & *de* est le plurier de la langue Françoise, un livre, des livres, de beaux livres, on met *en* & *dans* devant *des* & *de*; comme devant *un*, *en* des livres anciens, *dans* des livres anciens; *en* de si beaux lieux, *dans* de si beaux lieux.

Il faut cependant remarquer une chose, que quand on joint les adjectifs de nombre avec les noms de temps comme sont, *heure*, *jour*, *mois*, *année &c.* on doit toûjours se servir *d'en*, quand on veut marquer le temps qui s'employe à une chose: par exemple, j'ay leû ce livre *en* une heure, & il y a des endroits où *dans* feroit un faux sens. Par exemple, si je dirois je feray mon voyage *dans* dix jours, pour dire je n'y employeray que dix jours, je parlerois mal, & ne me ferois pas entendre: car *dans* dix jours, signifie que je feray mon voyage aprés que dix jours seront passez.

On peut mettre *en* & *dans* devant les pronoms demonstratifs & personnels, comme *cét*, *celuy*, *soy*, *nous &c.* Il y a des endroits où *en* ne seroit pas si bien; quand il s'agit d'un lieu où l'on met quelque-chose, nous nous servons d'ordinaire de *dans*; il a serré cela dans son coffre, *dans* son cabinet, *dans* la cassette. Il y a aussi des endroits où *dans* ne vaut rien. Par exemple, quoy-qu'on dise rentrer *en* soy-mesme & rentrer *dans* soy-mesme, on dit toûjours penser *en* soy-mesme, & qui diroit penser *dans* soy-mesme, parleroit mal.

Il y a encore quelques remarques à faire sur l'usage des prepositions *en* & *dans*, mais en voicy les principales. Le reste se peut apprendre par reflechir un peu sur ce qu'on lit dans les bons Auteurs.

Attachement, Attache.

Ces deux mots ne doivent pas estre toûjours confondus. On dit d'un Gentil-homme qui est au service d'un Prince, son *attachement* est auprés d'un tel Prince, *l'attachement* qu'il a auprés du Prince, est une veritable servitude.

Ou

On dit d'un homme amoureux, il a de *l'attachement* pour une telle perſonne; il a un grand *attachement* pour elle; ou ſans regime, il a un *attachement*; il a un grand *attachement*. De ſorte qu' *attachament* avec *auprés* ne marque qu'un ſimple engagement au ſervice de quelqu'un. *Attachement* avec *pour* marque une grande paſſion, ou un grand zele.

Attache ne viendroit pas ſi bien en tous cas endroits: & ce ſeroit aſſez mal dit, ce me ſemble, ſon *attache* eſt aupres d'un tel Prince &c.

On dit bien, joüer avec *attache*; c'eſt un homme qui joüe avec *attache*, pour dire qui a de l'ardeur au jeu, & qui s'y applique beaucoup.

Voici encore quelques autres exemples, c'eſt *l'attache* à ces vanitez, qui vous rend aujourd'hui ſi froids au ſervice de Dieu. Il faut avoir plus *d'attache* à Dieu qu'à tous les avantages exterieurs. Comme il n'avoit point *d'attache* à la vie, il ne craignoit point de mourir.

Il y a pluſieurs endroits où *attachement* & *attache* ſe peuvent dire indifferement.

Malheureux, Miſerable.

Quoy-que ces deux mots ſe reſſemblent extrêmement, ils ne laiſſent pas d'avoir quelque choſe de particulier l'un & l'autre.

On dit indifferemment, une vie *malheureuſe*, une vie *miſerable*: on dit c'eſt un *malheureux*, c'eſt un *miſerable*, *malheurex*, *miſerable* que vous eſtes, pour dire, c'eſt un méchant homme, méchant que vous eſtes. Il y a des endroits où l'un eſt bon, & l'autre ne vaut rien. On eſt *malheureux* au jeu, on n'y eſt pas *miſerable*; mais on devient *miſerable* en pardant beaucoup au jeu. *Miſerable* ſemble marquer un eſtat faſcheux, ſoit que l'on y ſoit né, ſoit que l'on y ſoit tombé. *Malheureux* ſemble marquer un accident qui arrive tout-à-coup, & qui ruine une fortune naiſſante ou établie. Un Courtiſan diſgracié eſt *malheureux*; un General d'armée qui perd une Bataille aprés avoir fait ſon devoir eſt *malheureux*.

Ce

Digitized by Google

Ce ne seroit pas parler juste, que de les appeller *miserables*. On plaint proprement les *malheurex*, on assiste les *miserables*.

On dit, vous me traitez comme un *miserable*, pour dire, vous n'avez nul égard pour moy. On dit encore, c'est un *miserable*, pour dire un homme qui n'a nul merite, & qui a l'ame basse, quoy-qu'il soit de qualité, & dans une haute fortune.

En Ville, à la Ville.

On dit; Monsieur est *à la Ville*, pour marquer qu'il n'est pas à la campagnie; & on dit, Monsieur est *en Ville*, pour marquer qu'il n'est pas au logis.

Logis, maison.

Il y a quelque difference entre ces deux mots. On dit également, c'est un beau *Logis*; c'est une belle *Maison*, quand on parle d'une maison de la Ville: mais si on parle d'une maison de la Campagne, on ne dit pas proprement; il a un beau *logis*, mais il a une belle maison à la *Campagne*; sa *maison* de Campagne, & non pas son *logis* de Campagne. Les honnestes gens disent, il est venu au *logis*; il a dîné au *logis*, pour dire qu'on est venu les voir, qu'on a dîné chez eux. Il n'y a que le petit peuple qui dise, il est venu à la *maison*.

Au Cas, En Cas.

On dit l'un & l'autre quand il suit un *que*. Par exemple; *au cas* qu'il meure, *en cas* qu'il meure; mais quand il suit un substantif. On se sert toûjours *d'en cas*, *en cas* de mort, *en cas* de mariage.

Mécontent, Mal-content.

Tous deux sont bons. *Mal-content* est plus noble, & plus de la Cour pour marquer le déplaisir qu'on a reçeu d'une personne; je suis *mal-content* de luy, On dit d'ordinaire les *mécontens* pour dire les factieux; la guerre des *mécontens*; la cour ne manque point de *mal-content*.

Entendre Raillerie, Entendre la Raillerie.

Ce sont deux choses differentes. *Entendre raillerie*, c'est prendre bien ce que l'on nous dit; c'est ne se fascher de rien,

Digitized by Google

rien ; c'eſt non ſeulement ſçavoir ſouffrir les railleries, mais auſſi les détourner avec adreſſe, & les repouſſer avec eſprit. *Entendre la raillerie* ; c'eſt entendre l'art de railler. Neanmoins on ne dit gueres *entendre la raillerie* tout ſeul : on ajouſte d'ordinaire une epithete *à la raillerie*. Il entend *la fine raillerie*. Il y a peu de perſonnes qui entendent *l'agréable & l'innocente raillerie*.

Mortifier, Mortification.

Les gends du monde qui ne penſent gueres à ſe *mortifiers* & que de ſeul nom de *mortification* effarouche, ont dérobé ces deux mots aux gens de bien & aux ſolitaires, pour les employer à des uſages tout profanes. Ils diſent qu'un Courtiſan a eſté *mortifié*, a receu une *mortification*, quand il n'a pas eſté ſi bien traite du Prince qu'à l'ordinaire, ou qu'un concurant l'a emporté ſur luy. Ils diſent encore que les orgueilleux ſont *mortifiez*, quand on leur refuſe quelque choſe, qu'il y a bien des *mortifications* à la Cour.

Renonciation, Renoncement.

Le premier eſt un terme de Juriſconſultes, & ne s'employe gueres qu'au Palais : *Renonciation* à ſes droits. Le ſecond ſe dit en matiére de morale, & les Autres des livres de pieté s'en ſervent fort : *renoncement* aux richeſſes, *renoncement* à ſes inclinations naturelles, *renoncement* à ſoy-méme.

Rendre graces, Rendre des Actions de graces.

Tous deux ſont bons. *Rendre graces* eſtplus de la converſation & du ſtile mediocre. Je vous *rends graces*, je vous *rends milles graces*. En eſcrivant nous diſons pluſtôt *rendre des actions de graces*, ſur tout dans le ſtile ſublime. Par exemple : Ils loûent le Seigneur commun de tous, & luy *rendent* avec ferveur de tres-humqles *action de graces* ; pour toutes les faveurs générales & particulieres, dont ſa bonté comble les hommes. Mais ſoit qu'on diſe *rendre graces*, ou *rendre des actions de graces* ; *graces* eſt toûjours au plurier, pour le moins en proſe.

Digitized by Google

Gros, Groſſe.

Ce mot a eſté un temps fort en vogue, parmi les gens qui aiment les nouveautez dans la langue ; & il n'y eſt encore que trop. On le dit en pluſieurs rencontres, dont voici les principales, le *gros* lot en fait de loterie, & de partage. *gros* mariage, pour dire qu'une fille a beaucoup en mariage : *gros* jeu, joüer *gros* jeu : *groſſe* ſomme d'argent, *groſſe* penſion, *groſſe* faute, il a fait une *groſſe* faute en liſant : *groſſe* querelle, ils ont eu une *groſſe* querelle : *groſſes* paroles, ils ſe ſont dit de *groſſes* paroles : *gros* homme, *groſſe* fievre, *groſſe* faim : *groſſe* chere, ces bonnes gens ont fait *groſſe chere*.

On dit auſſi paelque fois *groſſe* affaires, il a eu une *groſſe* affaire avec un tel : le *gros* des affaires, j'ay eu part au *gros* des affaires. Quelques-uns diſent auſſi une *groſſe* beauté.

Mais ſelon le ſentiment d'un Auteur qui s'entend parfaitement bien aux politeſſes de langue Françoiſe, ce ſeroit parlé mal de dire une *groſſe* ſanté, un *gros* plaiſir, une *groſſe* paſſion, un *gros* merite, un *gros* procés, une *groſſe* fortune, une affaire de *groſſe* conſequence. Il faut ſe ſervir en ces endroits de *grand*, ou de *grande*.

CONCLUSION DU LIVRE

VOici, mon cher Lecteur, que nous ſommes parvenus au bout de ce petit Ouvrage. Que ſi peut-eſtre il s'y trouve quelques fautes, qui pourrient eſtre eſchappées à la Correction, ou gliſſées dans l'Impreſſion, je vous prie de les excuſer charitablement. Au reſte j'oſe eſpérer que ſi vous daignez prendre la peine de lire ce livre avec un peu de réflexion, il vous pourra eſtre utile, non ſeulement pour apprendre à parler la langue Françoiſe, mais auſſi pour vous donner la forme d'une bonne & parfaite Ortographe & non pas d'une qui dépend de la bizarrerie de quelques eſprits qui veulent reformer toutes choſes, à

leur

Digitized by Google

leur mode, sans considerer les Etymologies des mots, & sans prevoir les équivoques ridicules que l'on fera, si on veut écrire comme on parle. Vous pouvez voir clairement cette verité par les Remarques qu'on y a ajoutées en la huitiéme Edition, & qu'on y a rangées selon l'ordre de l'Alphabet, pour une plus grande netteté. Les autres Remarques servent principalement pour faire connoître quelques mots qui ne sont plus en usage, & qui toute-fois se trouvent encore en des livres qui ne sont pas des plus nouveaux. Enfin les derniéres Remarques vous fourniſſent quelques éxpreſſions nouvelles qui ont cours dans le beau Langage. Je souhaite que le tout vous puisse estre utile pour la Gloire de Dieu, & pour le Salut de vostre Ame. Ainsi soit-il.

TABLE.

Liste des mots où l'H. doit estre prononcée. 5
Liste des mots où l'S. doit estre prononcée. 7
Des Declinaisons des Articles. 12
Des verbes &c. 16
Des verbes auxiliaires. 19
Des quatre Conjugaisons régulières. 29
Des irréguliers de la 1. conjugaison. 43
Des irréguliers de la 2. conjugaison. 44
Des irrégulieres de la 3. conjügaison. 49
Des irréguliers de la 4. conjugaison. 53
Quelques Phrases propres &c. 66
Les differentes espéces des Adverbes, 69
PREMIER DIALOGUE, *Traitant du Lever, du Coucher, & des habillemens.* 74
SECOND DIALOGUE, *Traitant du Boire & du manger.* 118
TROISIEME DIALOGUE, *Traitant de la Promenade, de la Visite, & du Logement, & du Coucher.* 161
QUATRIEME DIALOGUE, *Traitant des Exercices d'un Cavalier, & du voyage.*
CINQUIEME DIALOGUE, *Des Entretiens divers & familiers.* 225
Petit Dictionaire ou Nomenclature. 245
Proverbes communs & belles Sentences, 287

Digitized by Google

TABLE.

Recueil de Diverſes Lettres Familiéres. 271
Quelques lettres qu'on a ajoutées, &c. 261
Petite Remarque ſur la Civilite moderne. 309
En quoy conſiſte la Civilité. 301
Definition, Circonſtances, &c. de la vraye Civilité. 302
Pour diſcerner les choſes bien-ſeantes des mal-ſeantes. 302
Comment on ſe doit régler en la converſation. 303
La maniere de ſe contenir dans l'Egliſe, 306
La maniere de ſe comporter à table, &c. 310
Ce qu'on doit obſerver au Bal. 317
S'il licite, ou s'il faut chanter & jouer des inſtruments. 318
Ce qu'on doit obſerver en écrivant des Lettres. 319
Remarques ſur quelques mots &. 221
Remarques ſur quelques mots de diverſes eſpéces &c. 329
Remarques ſur quelques mots nouveaux & ſur quelques expreſſions nouvelles &c. 335
Remarques ajoutées dans la neufiéme Edition. 335
Autres Remarques, ajoûtées dans cette dixieme Edition. 347
Concluſion du Livre. 350

PRIVILEGIE.

HEt Hof van Syne Majeſteyts Rade in Brabandt, heeft toe-gelaeten aen JOANNES VAN SOEST, Boeck-drucker, alleen te mogen drucken voor ſes eerſt-komende iaeren, deſen Boeck genaemt *L'introduction à la Langue Françoiſe*, of *inleydinge tot de Franſche Tale*, verbiedende alle andere Boeck-druckers ende Boeck-verkoopers den voorſchreven Boeck na te drucken, ofte te conterfeyten ten heele oft ten deele, ofte elders ghedruckt in deſe Landen te brenghen oft te verkoopen op pene van Confiſcatie der ſelve, ende daer-en-boven te vervallen in de boete als breeder blyckt in d'opene Brieven. Ghegheven in onſe Stadt van Bruſſel den 13. Februari 1710.

Onderteeckent

LOYENS.

MAG 2014534

Digitized by Google

ce livere apartien pa Mari[illegible]
Coupre demeurent a Sa rude
lisse osoco. le yeus qui le
trouvera qui le menent
ord une pom et
poir et une ghe

Digitized by Google